叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 真正的希尔达夫人：素描(the Real Lady Hilda A Sketch) 000001

2. 真正的希尔达夫人：素描(the Real Lady Hilda A Sketch) 000002

3. 真正的希尔达夫人：素描(the Real Lady Hilda A Sketch) 000003

4. 真正的希尔达夫人：素描(the Real Lady Hilda A Sketch) 000004

5. 真正的希尔达夫人：素描(the Real Lady Hilda A Sketch) 000005

6. 真正的希尔达夫人：素描(the Real Lady Hilda A Sketch) 000006

7. 真正的希尔达夫人：素描(the Real Lady Hilda A Sketch) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的希尔达夫人：素描(The Real Lady Hilda A Sketch)
第1/7页

[-] [noʊts] .
Transcriber's Notes .
转录员的 笔记 .

转录者注释。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['stændədaiz] .
Hyphenation has been standardised .
连字符 有 到过 标准化 .

连字符的使用已标准化。

['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɑːr; ər]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
Other changes made are noted at the end of the book .
其他 变化 制成 是 著名的 在 这 结尾 的 这 书 .

其他修改之处在书末注明。

[ðə; ði] ['riːəl] ['leɪdi] ['hɪldə]
THE REAL LADY HILDA
这 真实的 女士 希尔达

真正的希尔达夫人

[ə; eɪ] [sketʃ]
A SKETCH
一个 草图

草图

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [em] . ['kroʊkər]
B . M . CROKER
B . M . 克罗克

BM CROKER

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ ['prɪti] [mɪs] ['nevl] , ”
“ PRETTY MISS NEVILLE , ”
“ 漂亮的 错过 内维尔 , ”

“漂亮的内维尔小姐，”

“ [daɪ'ænə]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , ”
“ DIANA BARRINGTON , ”
“ 戴安娜 巴灵顿 , ”

“戴安娜·巴林顿，”

“ ['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , ”
“ MR . JERVIS , ”
“ 先生 . 杰维斯 , ”

“杰维斯先生，”

“ ['prɑːpər] [praɪd] , ”
“ PROPER PRIDE , ”
” 恰当的 自豪 , ”

“真正的骄傲”，

“ ['pegi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrtn] , ”
“ PEGGY OF THE BARTONS , ”
” 佩吉 的 这 巴顿 , ”

《巴顿家的佩吉》

“ [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] . ”
“ BEYOND THE PALE . ”
” 超过 这 苍白 . ”

“超越界限。”

“ [ɑːn] [suːfreɪ] - [plʌs] [diː][lɑː][mɔːrt] [-] [ɪ'luːʒ(ə)n][ˌkju ju 'i][diː][lɑː] [pɝːt] [-] - .
“ On souffre quelquefois plus de la mort d'une illusion que de la perte d'une réalité .
” 在 苏弗 - 加 德 拉 死亡 沙丘 错觉 que 德 拉 佩尔特 沙丘 - .

“关于 souffre quelquefois 加上 de la mort d'une 幻想 que de la perte d'une réalité。

” [nuː] [jɔːk]
” NEW YORK
” 新的 约克

“纽约

[ef] . [em] . ['bʌklz] & ['kʌmpəni]
F . M . BUCKLES & COMPANY
F . M . 扣环 & 公司

FM BUCKLES & COMPANY

- [iːst] 16th [striːt]
11 East 16th Street
- 东方 16th 街道

东16街11号

['lʌndən] — ['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1899
LONDON — CHATTO & WINDUS1899
伦敦 — 聊天 & WINDUS1899

伦敦——查托与温德斯出版社，1899年

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1899
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . [em] . ['bʌklz] & ['kʌmpəni] [[faɪv]]
F . M . BUCKLES & COMPANY [5]
F . M . 扣环 & 公司 [5]

FM BUCKLES & COMPANY[5]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp]['sɛvən]
I . Waiting for the Lamp 7
我 . 等待 为了 这 灯 7

一、等待灯火 7

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌretrə'spektɪv] -
Retrospective 21
回顾性 -

回顾 21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] -
A Question of Taste 33
一个 问题 的 品尝 -

品味问题 33

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['leɪdi] [-] ['foʊtəgræf] -
Lady Hildegarde's Photograph 63
女士 希尔德加德的 照片 -

希尔德加德夫人的照片 63

[viː] . [wiː; wi][get]['ɪntuː][sə'saɪəti] -
V . We get into Society 83
V . 我们 得到 进入 社会 -

五、我们进入社会83

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] -
A Visit of Seven Minutes 95
一个 访问 的 七 分钟 -

七分钟的访问 95

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[fɔːr] [ɪn][ə; eɪ][flaɪ] -
Four in a Fly 118
四 在 一个 飞 -

四人苍蝇 118

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [tʃælgroʊv] ['aɪˌbraʊz] -
The **Chalgrove** **Eyebrows** **137**
这 查尔格罗夫 眉毛 -

查尔格罗夫眉毛 137

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔːrˈself] ” -
“ **We** **need** **not** **Ask** **if** **You** **have** **Enjoyed** **Yourself** **”** **158**
“ 我们 需要 不是 问 如果 你 有 享受 你自己 ” -

“我们无需询问你是否玩得开心” 158

[eks] . “ [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] - ? ” -
X **.** **“** **Who** **are** **these** **Chalgroves** **?** **”** **179**
X . “ WHO 是 这些 - ? ” -

X.“这些查尔格罗夫家族的人是谁？”179

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['mɪsɪz] . - [ə'pɪnjən] -
Mrs **.** **Mound's** **Opinion** **193**
太太 . - 观点 -

蒙德夫人的意见 193

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

“ ['ɪndiən] ['pepərz] , [pliːz] ['kɑːpi] ” -
“ **Indian** **Papers** **,** **Please** **Copy** **”** **203**
“ 印度 文件 , 请 复制 ” -

“印度报纸，请复制” 203

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[kaɪnd][inˈkwaiəriz] -
Kind **Inquiries** **223**
种类 查询 -

亲切的询问 223

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

“ [mɪs] [heɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] ? ” -
“ **Miss** **Hayes** **,** **I** **believe** **?** **”** **240**
“ 错过 海耶斯 , 我 相信 ? ” -

“海耶斯小姐，对吧？”240

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [nuː] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] - [['sɛvən]]
A **New** **Station** **of** **Life** **255** **[** **7** **]**
一个 新的 车站 的 生活 - [7]

生命新阶段 255[7]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læmp] .
WAITING **FOR** **THE** **LAMP** **.**
等待 为了 这 灯 .

等待灯火。

“ [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læmp] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [jet] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][laɪn] .
“ **Too** **early** **for** **the** **lamp** **,** **I** **suppose** **,** **and** **yet** **too** **dark** **to** **read** **a** **line** **.**
“ 也 早期的 为了 这 灯 , 我 认为 , 和 然而 也 黑暗的 到 读 一个 线 .

“我想现在开灯还太早，但天又太黑，读不了一行字。”

” [ænd; ənd][maɪ] ['stepmʌðər] [kloʊzd] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [snæp] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
” **And** **my** **stepmother** **closed** **her** **novel** **,** **with** **an** **impatient** **snap** **,** **as** **she**
” 和 我的 后妈 关闭 她 小说 , 和 一个 不耐烦 折断 , 作为 她
['ædɪd] ,
added **,**
额外 ,

“然后，我的继母不耐烦地合上了小说，啪的一声，接着说道：”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːrɪd] , ['poʊki] ['lɑːdʒɪŋz] ;
“ **This** **is** **the** **worst** **of** **these** **horrid** **,** **poky** **lodgings** **;**
“ 这 是 这 最差 的 这些 可怕的 , 慢吞吞 住宿 ;

“这是这些糟糕、狭小住所中最糟糕的一间；

[wʌn] ['nevər] [kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌn] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .
one **never** **can** **have** **anything** **at** **the** **time** **one** **wants** **it** **.**
一 绝不 能 有 任何事物 在 这 时间 一 想要 它 .

人永远不可能在想要的时候就得到想要的东西。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] [den] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [gwen] !
What **a** **dismal** **little** **den** **it** **is** **,** **Gwen** **!**
什么 一个 惨淡 小的 丹 它 是 , 格温 !

格温，这真是个破败的小窝啊！

[wʌt] [pə'zest] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
What **possessed** **us** **to** **come** **here** **?**
什么 拥有 我们 到 来 这里 ?

我们究竟是出于什么原因来到这里?

” [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['briːfli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [
” **I** **could** **have** **answered** **the** **question** **promptly** **and** **briefly** **in** **a** **single** **word** **[**
” 我 可以 有 回答 这 问题 及时 和 简要地 在 一个 单身的 单词 [
[eɪt]]
8 **]**
8]

“我本可以用一个词迅速而简短地回答这个问题[8]

[“] ['pɑ:vərti] [;] [”] [bʌt; bət] [,] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜ:rm][maɪ] ['relətɪv] ['speʃəli] [dɪ'testid] [,] [aɪ] ['mɪrli]

“	Poverty	;	”	but	,	as	it	was	a	term	my	relative	specially	detested	,	I	merely
“	贫困	;	”	但	,	作为	它	曾是	一个	学期	我的	相对的	特别	令人厌恶的	,	我	仅仅

[ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [,]

shrugged	my	shoulders	,
耸了耸肩	我的	肩膀	,

“贫穷”；但是，由于我的亲戚特别讨厌这个词，我只是耸了耸肩。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [ræn]

and	continued	to	gaze	into	the	miserable	apology	for	a	garden	which	ran
和	持续	到	目光	进入	这	悲惨的	道歉	为了	一个	花园	哪个	跑

[bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r]['kwɔ:rtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv] [stoʊnbrʊk] [,]

between	our	quarters	and	the	high	street	of	Stonebrook	,
之间	我们的	四分之一	和	这	高的	街道	的	斯通布鲁克	,

然后继续凝视着那片位于我们住处和斯通布鲁克商业街之间、可怜兮兮的、勉强称得上是花园的地方。

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['mɑ:rkɪt] [taʊn] [ɪn] ['sʌsɪks] [.]

an	insignificant	market	town	in	Sussex	.
一个	微不足道	市场	镇	在	苏塞克斯	.

苏塞克斯郡一个不起眼的集镇。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [,] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Certainly	there	was	not	much	to	see	,	amid	the	creeping	shadows	of	a
当然	那里	曾是	不是	很多	到	看	,	之中	这	爬行	阴影	的	一个

[noʊ'vembər] [ˌæftər'nu:n] [.]

November	afternoon	.
十一月	下午	.

在十一月午后渐暗的阴影中，确实没什么可看的。

[ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [hen] [,] ['weɪdɪŋ] ['kerfəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] [;] [ə; eɪ][koʊl] [-] [kɑ:rt] [,] [ðə; ði]['draɪvər]

A	dripping	hen	,	wading	carefully	across	the	road	;	a	coal	-	cart	,	the	driver
一个	滴落	母鸡	,	涉水	小心	穿过	这	路	;	一个	煤炭	-	大车	,	这	司机

[ɪn'veləpt] [ɪn] ['empti] [sæks] [;]

enveloped	in	empty	sacks	;
被包裹	在	空的	麻袋	;

一只浑身滴水的母鸡小心翼翼地趟过马路；一辆煤车，车夫被空煤袋包裹着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [rɪ'tri:vər] [—] [blæk] [ænd; ənd] ['kɜ:rli] [,] [æz; əz][æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] [dɔ:g]

and	the	undertaker's	retriever	—	black	and	curly	,	as	an	undertaker's	dog
和	这	殡仪馆的	寻回犬	—	黑色的	和	卷曲	,	作为	一个	殡仪馆的	狗

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [—] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['dɔ:rweɪ] [,]

should	be	—	sitting	in	his	master's	doorway	,
应该	是	—	坐着	在	他的	硕士学位	门口	,

还有殡仪员的寻回犬——黑色卷毛，就像殡仪员的狗应该有的样子——正坐在主人的门口。

[ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ] [moʊst] [ɪn'fekʃəsli] [.]

and	yawning	most	infectiously	.
和	打哈欠	最多	传染性	.

打哈欠极具传染性。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [lɪvd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] [-] ['ɑ:fɪs] [,] [ðə; ði] ['lendɪŋ] ['laɪbreri] [,] [ɔ:r]['i:v(ə)n]

If	we	had	lived	opposite	to	the	post	-	office	,	the	lending	library	,	or	even
如果	我们	有	居住地	对面的	到	这	邮政	-	办公室	,	这	贷款	图书馆	,	或者	甚至

[ðə; ði][hoʊ'tel] [,]

the	hotel	,
这	酒店	,

如果我们住在邮局对面、借阅图书馆对面，甚至是旅馆对面，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] ['aʊtlʊk] , [bʌt; bət] “ [maʊnd] & [sʌn] — ['fjuːnərəl]

we	should	have	enjoyed	a	livelier	outlook	,	but	“	Mound	&	Son	—	Funeral
我们	应该	有	享受	一个	更活泼	前景	,	但	“	冢	&	儿子	—	葬礼

[ɪ'stæblɪʃmənt] — ['kɔːfɪnz] , [hɜːrs] , [ænd; ənd] ['evri] ['rekwɪzɪt] ,

Establishment	—	Coffins	,	Hearses	,	and	every	Requisite	,
建立	—	棺材	,	灵车	,	和	每一个	必需品	,

我们本应拥有更乐观的前景，但是“Mound & Son——殡仪馆——棺材、灵车及所有必需品，

” [tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [[naɪn]]

”	to	quote	from	the	in	[	9	]
”	到	引用	从	这	在	[	9	]

”引用自[9]

['skrɪpʃən] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn] ['rɪdʒɪd] [waɪt] ['kærəktərz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [graʊnd] ,

scription	over	the	door	,	in	rigid	white	characters	on	a	mourning	ground	,
记录	超过	这	门	,	在	死板的	白色的	人物	在	一个	丧	地面	,

门楣上刻着一行字，用僵硬的白色字体写在哀悼的地面上。

[ə'fɔːd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] ['prɑːspekt] .

afforded	but	a	gloomy	and	dispiriting	prospect	.
提供	但	一个	阴沉	和	令人沮丧	前景	.

前景却十分黯淡，令人沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔːrnə'ment(ə)l] [saɪn] ,

It	was	too	dark	to	descry	more	than	the	outline	of	an	ornamental	sign	,
它	曾是	也	黑暗的	到	描述	更多的	比	这	大纲	的	一个	装饰	符号	,

天色太暗，只能勉强辨认出一个装饰性招牌的轮廓。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'piktid] [æn; ən] ['elɪgənt] ['oʊpən] [glæs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [prænsɪŋ]

on	which	was	depicted	an	elegant	open	glass	vehicle	,	drawn	by	four	prancing
在	哪个	曾是	描绘	一个	优雅的	打开	玻璃	车辆	,	绘制	经过	四	轻快地跳跃

[blæk] ['hɔːrsɪz] ,

black	horses	,
黑色的	马匹	,

上面描绘了一辆优雅的敞篷玻璃车，由四匹奔腾的黑马拉着。

[wɪð; wɪθ] ['nɑːdɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [teɪlz] — [traɪ'ʌmfənt] - ['lʊkɪŋ] [stiːdz] , [huː] [siːmd]

with	nodding	plumes	and	streaming	tails	—	triumphant	-	looking	steeds	,	who	seemed
和	点头	羽流	和	流媒体	尾巴	—	凯	-	寻找	马匹	,	WHO	似乎

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

鬃毛摇曳，尾巴飘扬——这些看起来凯旋而归的骏马，仿佛在说：

“ [mæn] [triːts] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['bɑːrbərəsli] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [ðen] [kɪlz] [ˌjuː 'es] ,

“	Man	treats	most	of	us	barbarously	all	our	lives	,	then	kills	us	,
“	男人	款待	最多	的	我们	野蛮地	全部	我们的	生活	,	然后	杀戮	我们	,

“人类一生都在野蛮地对待我们大多数人，然后杀死我们，

[ænd; ənd] [meɪks] ['mʌni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊnz] ;

and	makes	money	of	our	very	skin	and	bones	;
和	制作	钱	的	我们的	非常	皮肤	和	骨头	;

他们榨取我们的血肉，从中牟利；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] - [siː] [ðə; ði]

it	affords	us	sincere	pleasure	to	carry	him	to	the	grave	,	and	'	see	the
它	提供	我们	真诚	乐趣	到	携带	他	到	这	严重	,	和	-	看	这

[læst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . -

last	of	him	.	'
最后的	的	他	.	-

能把他送入坟墓，‘看到他最后的身影’，这让我们感到由衷的喜悦。

" [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['drɪri] [vjuː] — [ə; eɪ]
" The interior of our sitting - room corresponded with its dreary view — a
" 这 内部的 的 我们的 坐着 - 房间 对应 和 它是 凄凉 看法 — 一个
['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ə'pɑːrtmənt] [pɜːr][et]['sɪmp(ə)l] ,
lodging - house apartment pur et simple ,
住宿 - 房子 公寓 纯粹 等 简单的 ,

“我们起居室的内部装潢与它阴郁的景色相符——纯粹就是一间廉价旅馆公寓。”

[wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] , ['hɪdiəs] [wɔːl] - ['peɪpər] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] , [tʃiːp]
with narrow windows , hideous wall - paper , the inevitable round table , cheap
和 狭窄的 视窗 , 可怕 墙 - 纸 , 这 不可避免的 圆形的 桌子 , 便宜的
[ˌʃɪfə'nɪr] , [ænd; ənd]['bʌldʒi] [griːn] [rep]['soʊfə] ,
chiffonier , and bulgy green rep sofa ,
抽屉柜 , 和 凸起的 绿色的 代表 沙发 ,

窗户狭窄，墙纸丑陋，摆放着一张必不可少的圆桌、一个廉价的五斗橱和一张笨重的绿色仿古沙发。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
to complete the picture .
到 完全的 这 图片 .

为了完善画面。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd] - [-]
The fire was low , and unques [10]
这 火 曾是 低的 , 和 - [-]

火势很小，而且没有疑问[10]

- [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] , [i'mɪtɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [pʌfs]
tionably in a bad temper , emitting every now and then slow and sullen puffs
- 在 一个 坏的 脾气 , 发射 每一个 现在 和 然后 慢的 和 忧郁 泡芙
[ʌv; əv] ['jeloʊ] [smoʊk] .
of yellow smoke .
的 黄色的 抽烟 .

显然脾气很坏，时不时地缓慢而阴沉地冒出几缕黄色烟雾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [æn; ən] [ɪn'truːsɪv] [drɑːp] [keɪm]
It was raining hard outside , and at regular intervals an intrusive drop came
它 曾是 下雨 难的 外部 , 和 在 常规的 间隔 一个 侵入性的 降低 来了
[sp'lʌtərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
spluttering down the chimney .
喷溅 向下 这 烟囱 .

外面下着瓢泼大雨，不时有雨滴从烟囱里噼里啪啦地落下来。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['stepmʌðər] .
“ Dear me , what a sigh ! ” exclaimed my stepmother .
“ 亲爱的 我 , 什么 一个 叹 ! ” 惊呼 我的 后妈 .

“哎呀，真是令人叹息！”我的继母感叹道。

“ [ˌmæri'ænə][ɪn][ðə; ði] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] [kʊd; kəd] ['skersli] [sər'pæs] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Mariana in the Moated Grange could scarcely surpass it !
“ 马里亚纳 在 这 护城河 农庄 可以 几乎 超过 它 !

“《护城河庄园》中的玛丽安娜几乎无法超越它！”

[tʃɪr] [ʌp] , [gwen] ;
Cheer up , Gwen ;
欢呼 向上 , 格温 ;

振作起来，格温；

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkɑːli] — [ðoʊ] [aɪ][grænt] [ðæt]

a	girl	of	nineteen	has	no	business	to	be	melancholy	—	though	I	grant	that
一个	女孩	的	十九	有	不	商业	到	是	忧郁	—	尽管	我	授予	那

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

you	have	some	provocation	.
你	有	一些	挑衅	.

一个十九岁的女孩不应该感到忧郁——尽管我承认你的确有一些原因。

['nevər] [miːt] ['trʌblz] [hæf] - [wei] , [ðæt] [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] .

Never	meet	troubles	half	-	way	,	that	is	my	motto	.
绝不	见面	麻烦	一半	-	方式	,	那	是	我的	座右铭	.

我的座右铭是：绝不半途而废。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] [wɪl] [tɜːrn] [suːn] : [aɪ] [sɔː] [tuː] ['mægˌpaɪs][tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	an	idea	that	our	luck	will	turn	soon	:	I	saw	two	magpies	to	-	day	.
我	有	一个	主意	那	我们的	运气	将要	转动	很快	:	我	锯	二	喜鹊	到	-	天	.

我感觉我们的运气很快就会好转：我今天看到了两只喜鹊。

" [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ɪn'vɑːlənteri] [læf] .

"	I	burst	into	a	short	,	involuntary	laugh	.
"	我	爆裂	进入	一个	短的	,	非自愿	笑	.

我忍不住短促地笑了起来。

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [maɪ][oʊld] - [hed] - [ɑːn] - [jʌŋ] - ['ʃəuldəz] ,

“	Oh	yes	,	you	may	laugh	,	my	old	-	head	-	on	-	young	-	shoulders	,
“	哦	是的	,	你	可能	笑	,	我的	老的	-	头	-	在	-	年轻的	-	肩膀	,

“哦，是的，你可能会笑，我这老成持重的年轻人，

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] [gʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;

but	I	mean	to	have	a	regular	good	talk	with	the	cards	by	and	by	;
但	我	意思是	到	有	一个	常规的	好的	讲话	和	这	牌	经过	和	经过	;

但我打算过段时间和扑克牌好好聊聊；

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [tiː] .

in	the	meanwhile	,	we	will	ring	for	the	lamp	and	tea	.
在	这	同时	,	我们	将要	戒指	为了	这	灯	和	茶	.

与此同时，我们会去叫人来点灯和茶。

['mɪsɪz] . [gæb] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] [-]

Mrs	.	Gabb	will	say	it	is	too	early	,	but	[	11	]
太太	.	加布	将要	说	它	是	也	早期的	,	但	[	-	]

加布夫人会说现在还太早，但是[11]

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [breɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌns] .

I	intend	to	brave	her	for	once	.
我	打算	到	勇敢的	她	为了	一次	.

我打算鼓起勇气，跟她对抗一次。

['brɪtnz] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪvz] !

Britons	never	shall	be	slaves	!
英国人	绝不	将	是	奴隶	!

英国人绝不做奴隶！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bel] [ə; eɪ] [piːl] [fɑːr] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi]

"	And	she	gave	the	bell	a	peal	far	more	befitting	the	summons	of	a	wealthy
"	和	她	给予	这	钟	一个	皮尔	远的	更多的	合适	这	传票	的	一个	富裕

['wʊmən] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] ,

woman	than	of	a	reduced	widow	lady	,
女士	比	的	一个	减少	寡妇	女士	,

“她敲响了钟声，那声音与其说是寡妇的呼唤，不如说是富婆的呼唤。”

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][ɑːn] [poʊtʃt] [egz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [ɪn] [ə'rɪrz]

who	was	going	to	dine	on	poached	eggs	,	and	was	two	weeks	in	arrears
WHO	曾是	去	到	用餐	在	偷猎	鸡蛋	,	和	曾是	二	周	在	欠款

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rent] .

with	her	rent	.
和	她	租	.

她原本打算享用水煮蛋，但已经拖欠了两周的房租。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['emə] ,

There	was	only	a	difference	of	twelve	years	between	us	,	and	Emma	,
那里	曾是	仅有的	一个	不同之处	的	十二	年	之间	我们	,	和	艾玛	,

我们和艾玛之间只相差十二岁。

[æz; əz][maɪ] ['stepmʌðər] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['aiərɪʃˌwumən] ,

as	my	stepmother	wished	me	to	call	her	,	was	a	pretty	little	Irishwoman	,
作为	我的	后妈	希望	我	到	称呼	她	,	曾是	一个	漂亮的	小的	爱尔兰女人	,

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,

with	black	hair	,
和	黑色的	头发	,

正如我继母希望我称呼她的那样，她是一位漂亮的爱尔兰小姑娘，有着黑色的头发。

[dɑːrk] [bluː] [aɪz] (['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['læʃɪz]) , [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] .

dark	blue	eyes	(	wonderful	eyes	and	lashes	)	,	and	a	radiant	smile	.
黑暗的	蓝色的	眼睛	(	精彩的	眼睛	和	睫毛	)	,	和	一个	辐射状	微笑	.

深蓝色的眼睛（漂亮的眼睛和睫毛），以及灿烂的笑容。

[noʊ] [mɔːr] ['dʒenərəs] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [ɔːr] [ɪm'pʌlsɪv] ['kriːtʃər] ['evər] [briːðd] .

No	more	generous	,	hospitable	,	or	impulsive	creature	ever	breathed	.
不	更多的	慷慨的	,	好客	,	或者	冲动	生物	曾经	呼吸	.

世上再也没有比他更慷慨、更热情、更冲动的生物了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ɑːptɪmɪst] , [huː] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt]

She	was	,	moreover	,	a	determined	optimist	,	who	looked	steadily	at	the	bright
她	曾是	,	而且	,	一个	决定	乐天派	,	WHO	看起来	稳步	在	这	明亮的

[saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

side	of	things	,
边	的	事物	,

此外，她还是一位坚定的乐观主义者，总是看到事物光明的一面。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪk'strɔːrdəneri] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk] ([ɔːr] ['sʌni]) [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .

and	enjoyed	extraordinary	high	spirits	,	and	the	comic	(	or	sunny	)	view	of	life	.
和	享受	非凡的	高的	烈酒	,	和	这	漫画	(	或者	阳光明媚	)	看法	的	生活	.

他们精神状态极佳，对生活抱有幽默（或阳光）的看法。

['dʒen(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,

Generally	,	she	was	to	be	seen	on	what	is	called	“	the	top	of	the	wave	,
一般来说	,	她	曾是	到	是	已见	在	什么	是	称为	“	这	顶部	的	这	海浪	,

通常情况下，人们会看到她站在所谓的“浪潮之巅”。

” [ðoʊ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðer; ðər] [-]

”	though	,	occasionally	,	there	[	12	]
”	尽管	,	偶尔	,	那里	[	-	]

“尽管偶尔，那里[12]

[keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [riˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] , [ˌoʊvər'welmd] ,

came	a	terrible	reaction	,	and	she	sank	,	overwhelmed	,
来了	一个	糟糕的	反应	,	和	她	沉没	,	不堪重负	,

随之而来的是可怕的反应，她沉了下去，不知所措。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [əˈbɪzməl] [depθs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbɜːrθraɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪnˈdaʊd]

into	the	black	abysmal	depths	which	are	the	birthright	of	those	who	are	endowed
进入	这	黑色的	极其糟糕	深度	哪个	是	这	与生俱来的权利	的	那些	WHO	是	捐赠

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] ,

with	a	nervous	,
和	一个	紧张的	,

进入漆黑深渊，那是那些天生具有神经质的人与生俱来的权利，

[ˈhaɪli] [strʌŋ] , [mɜːrˈkjʊriəl] [ˈtemprəmənt] .

highly	strung	,	mercurial	temperament	.
高度	串	,	水银	气质	.

性格高度紧张，喜怒无常。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdrɪri] [noʊˈvembər] [deɪ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ˈɪndiə] ,

Two	years	previous	to	this	dreary	November	day	,	my	father	had	died	in	India	,
二	年	以前的	到	这	凄凉	十一月	天	,	我的	父亲	有	死亡	在	印度	,

两年前的这个阴沉的十一月，我的父亲在印度去世了。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [ˈemə] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] ,

and	six	months	later	,	Emma	,	having	returned	home	,
和	六	几个月	之后	,	艾玛	,	拥有	返回	家	,

六个月后，艾玛回到了家。

[hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn] [ˈlʌndən] .

had	summoned	me	from	school	to	join	her	in	London	.
有	被召唤	我	从	学校	到	加入	她	在	伦敦	.

她把我从学校叫到伦敦去和她会合。

[aɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈveri] [pʊr] — [maɪ]

I	had	previously	been	given	to	understand	that	we	were	now	very	poor	—	my
我	有	之前	到过	给定	到	理解	那	我们	是	现在	非常	贫穷的	—	我的

[ˈlesnz; ˈlesənz][hæd; həd] [bɪn] [kɔˈteɪld] ,

lessons	had	been	curtailed	,
课程	有	到过	缩减	,

我之前被告知我们现在非常贫穷——我的课程被削减了，

[maɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspensɪv] ;

my	mourning	was	inexpensive	;
我的	丧	曾是	价格低廉	;

我的哀悼花费不高；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˈstepmʌðər] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][moʊst] [lʌgˈʒʊriəs]

I	was	therefore	astonished	to	find	my	stepmother	established	in	most	luxurious
我	曾是	所以	惊讶	到	寻找	我的	后妈	已确立的	在	最多	豪华

[ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [sloʊn] [striːt] ,

lodgings	in	Sloane	Street	,
住宿	在	斯隆	街道	,

因此，我惊讶地发现我的继母竟然在斯隆街拥有一处极其豪华的住所。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] — [twelv] [ˈgɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] .

for	which	she	paid	—	it	being	the	season	—	twelve	guineas	a	week	.
为了	哪个	她	有薪酬的	—	它	存在	这	季节	—	十二	几内亚	一个	星期	.

因此，由于正值旺季，她每周要支付十二几尼的报酬。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɑːntətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [bluːmz] , [kʌt]

These	rooms	were	crammed	with	quantities	of	the	choicest	blooms	,	cut
这些	房间	是	拥挤	和	数量	的	这	精选	花朵	,	切

[ænd; ənd][ɪn][pɔts] ,

and	in	pots	,
和	在	锅	,

这些房间里摆满了各种精选鲜花，有鲜切花也有盆栽。

[fɔːr; fər] ['emə] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] — [-]

for	Emma	was	passionately	fond	of	flowers	—	[	13	]
为了	艾玛	曾是	热情地	喜爱	的	花朵	—	[	-	]

因为艾玛非常喜欢花——[13]

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

she	declared	that	she	could	not	exist	without	them	.
她	声明	那	她	可以	不是	存在	没有	他们	.

她宣称，没有他们她就无法生存。

[hɜːr; hər] [wiːdz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['gluːmi] [ænd; ənd][suː'pɜːrb][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

Her	weeds	were	as	gloomy	and	superb	as	it	was	possible	for
她	杂草	是	作为	阴沉	和	高超	作为	它	曾是	可能的	为了

[wiːdz] [tuː; tə][biː; bi] ,

weeds	to	be	,
杂草	到	是	,

她种的杂草阴郁而又奇特，堪称杂草中的极致。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ]['kwɔːrtər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɪnt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['vɪzɪtər] [huː] ,

and	in	no	quarter	was	there	the	smallest	hint	of	that	detestable	visitor	who	,
和	在	不	四分之一	曾是	那里	这	最小	暗示	的	那	可恨	游客	WHO	,

而且，丝毫没有透露出那个令人厌恶的访客的踪迹，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [sendz] [ə'nʌðər] ['ɪnmeɪt] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

when	it	comes	in	at	the	door	,	sends	another	inmate	flying	out	through	the	window
什么时候	它	来	在	在	这	门	,	发送	其他	囚犯	飞行	出去	通过	这	窗户

.

:
.

当它从门口进来时，会把另一名囚犯从窗户打飞出去。

[ə; eɪ][smɑːrt] [kuːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːp] ['kʌmpəni] , [kɔːld] ['evri] [ˌæftər'nuːn] ,

A	smart	coupé	from	the	Coupé	Company	,	called	every	afternoon	,
一个	聪明的	轿跑车	从	这	轿跑车	公司	,	称为	每一个	下午	,

一辆来自轿跑车公司的时尚轿跑车，每天下午都会被叫来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ;

and	took	us	out	shopping	and	into	the	park	;
和	采取	我们	出去	购物	和	进入	这	公园	;

然后带我们去购物，去了公园；

['ɛməz] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .

Emma's	ideas	were	apparently	as	magnificent	as	of	yore	.
艾玛的	想法	是	显然	作为	壮丽	作为	的	昔时	.

艾玛的想法显然和以往一样精彩绝伦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [aʊt] [baɪ] “ [ni'net] , ” [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪlɪnər] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] [sɪlk]

I	was	fitted	out	by	“	Ninette	,	”	her	own	milliner	,	in	a	black	crépon	and	silk
我	曾是	适配	出去	经过	“	妮内特	,	”	她	自己的	女帽商	,	在	一个	黑色的	-	和	丝绸

,

,
,

我穿上了由她自己的女帽设计师“妮内特”设计的黑色绉绸和丝绸帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [frentʃ] ['pɪktʃər] - [hæt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] — [ɪk'spens] [ˌæbsə'luːtli]

and	a	large	French	picture	-	hat	,	with	black	ostrich	feathers	—	expense	absolutely
和	一个	大的	法语	图片	-	帽子	,	和	黑色的	鸵鸟	羽毛	—	费用	绝对地

[noʊ]['ɑːbdʒekt] .

no	object	.
不	目的	.

还有一顶饰有黑色鸵鸟毛的大型法式画帽——完全不计成本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ]

It	was	not	for	me	,	a	girl	of	eighteen	,	to	make	inquiries	respecting
它	曾是	不是	为了	我	,	一个	女孩	的	十八	,	到	制作	查询	尊重

['aʊər; ɑːr]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

our	finances	.
我们的	财政	.

我当时只有十八岁，不应该去打听我们的财务状况。

[aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] “ [left] ['bædli] [ɔːf] ” [ment] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

I	took	for	granted	that	the	phrase	“	left	badly	off	”	meant	at	least	a	thousand
我	采取	为了	的确	那	这	短语	“	左边	糟糕	离开	”	意思是	在	至少	一个	千

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

我理所当然地认为“境况糟糕”至少意味着每年损失一千英镑。

['emə] [hæd; həd] [im'paːtid] [-]

Emma	had	imparted	[	14	]
艾玛	有	传授	[	-	]

艾玛曾传授[14]

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɔːkʃn] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] ,

to	me	that	her	auction	had	brought	in	a	large	sum	,
到	我	那	她	拍卖	有	带来	在	一个	大的	和	,

对我来说，她的拍卖会筹集到了一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][oʊld][dʒæm] - [dʒæm] — ['miːnɪŋ] [ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv][dʒæm] - [dʒæm]

and	that	she	expected	the	old	Jam	-	Jam	—	meaning	the	Rajah	of	Jam	-	Jam
和	那	她	预期的	这	老的	果酱	-	果酱	—	意义	这	拉惹	的	果酱	-	果酱

- [mɔːr] — “ [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

-	More	—	“	to	do	something	handsome	for	both	of	us	.
-	更多的	—	“	到	做	某物	英俊的	为了	两个都	的	我们	.

她希望老 Jam-Jam（即 Jam-Jam-More 的拉者）“能为我们俩做些好事”。

” ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [sloʊn] [striːt] , [wɜːr; wər] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] ['flaʊərz] , [bʊks] ,

”	Meanwhile	we	remained	in	Sloane	Street	,	were	extravagant	in	flowers	,	books	,
”	同时	我们	剩余	在	斯隆	街道	,	是	靡	在	花朵	,	图书	,

[ænd; ənd] [ku'peɪz] ,

and	coupés	,
和	轿跑车	,

“与此同时，我们仍然住在斯隆街，挥霍无度地购买鲜花、书籍和敞篷跑车，

[ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['emə] [heɪld] [ɪn] ['evri] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [tiː] , [ɔːr] ['dɪnər] .

and	hospitable	Emma	haled	in	every	passing	acquaintance	to	lunch	,	tea	,	or	dinner	.
和	好客	艾玛	被洗礼	在	每一个	通过	熟人	到	午餐	,	茶	,	或者	晚餐	.

热情好客的艾玛总是热情地邀请每一位路过的熟人来家吃午餐、下午茶或晚餐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][plænz] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] “ [lʊk] [ə'baʊt]

She	had	no	plans	,	beyond	a	desire	to	remain	in	London	and	“	look	about
她	有	不	计划	,	超过	一个	欲望	到	保持	在	伦敦	和	“	看	关于

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

除了想留在伦敦“四处看看”之外，她没有任何其他计划；

” [wɪtʃ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

”	which	looking	about	her	signified	the	constant	expectation	of	coming	across	the
”	哪个	寻找	关于	她	表示	这	持续的	期待	的	未来	穿过	这

[fə'mɪliər] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['iːstərn] [frendz] .

familiar	faces	of	Eastern	friends	.
熟悉的	面孔	的	东	朋友们	.

”她环顾四周，心中充满期待，盼望着能偶遇东方朋友的熟悉面孔。

['mɪzrəb(ə)l] [ˌmoʊfə'sɪˌlaɪt] !
Miserable **mofussilite** **!**
悲惨的 莫夫西石 !

可怜的莫夫西里特!

[pʊr] [dɪ'luːdɪd] ['emə] !
poor **deluded** **Emma** **!**
贫穷的 妄想 艾玛 !

可怜的、受蒙蔽的艾玛!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mə'trɑːpəlɪs] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndiən] ['steɪʃ(ə)n] ,
She **had** **a** **foolish** **idea** **that** **the** **metropolis** **resembled** **a** **great** **Indian** **station** **,**
她 有 一个 愚蠢 主意 那 这 都会 类似 一个 伟大的 印度 车站 ,

她愚蠢地认为这座大都市像极了印度的大型火车站。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] .
and **that** **she** **could** **scarcely** **cross** **the** **road** **without** **meeting** **some** **one** **she** **knew** **.**
和 那 她 可以 几乎 叉 这 路 没有 会议 一些 一 她 知道 .

她几乎每次过马路都会遇到熟人。

[hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ˌiː en 'dʒiː] [-]
Her **special** **friends** **were** **not** **in** **Eng** **[** **15** **]**
她 特别的 朋友们 是 不是 在 英文 [-]

她的好朋友都不是英语使用者[15]

[lænd] .
land **.**
土地 .

土地。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːðər] [dʒʌst] [gɔːn] [bæk] , [ɔːr][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tɪl]
At **the** **moment** **they** **had** **either** **just** **gone** **back** **,** **or** **were** **not** **coming** **home** **till**
在 这 片刻 他们 有 任何一个 只是 已消失 后退 , 或者 是 不是 未来 家 直到
[nekst] [jɪr] .
next **year** **.**
下一个 年 .

当时他们要么刚刚回去，要么要到明年才会回家。

[aɪ] ['noʊtɪst] — [nɑːt][wʌns] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪdli] — [ðæt] [wen] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] [mɪr]
I **noticed** **—** **not** **once** **,** **but** **repeatedly** **—** **that** **when** **we** **encountered** **her** **mere**
我 注意到 — 不是 一次 , 但 反复 — 那 什么时候 我们 遭遇 她 仅仅
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances **,**
熟人 ,

我注意到——不止一次，而是反复地——当我们遇到她只是泛泛之交的人时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,
and **they** **asked** **where** **we** **were** **living** **,**
和 他们 问 在哪里 我们 是 活的 ,

他们问我们住在哪里，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ðə; ðɪ]['moʊmənt]
an **expression** **of** **significant** **astonishment** **was** **visible** **in** **their** **faces** **the** **moment**
一个 表达 的 重要的 惊讶 曾是 可见的 在 他们的 面孔 这 片刻
['aʊər; ɑːr] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
our **address** **was** **mentioned** **.**
我们的 地址 曾是 提及 .

当我们的地址被提及时，他们脸上立刻露出了非常惊讶的表情。

[aɪ]['ɔːlsoʊ]['noʊtɪd][æn; ən] [ɪn'kriːst] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv] ['mænər] ,
I **also** **noted** **an** **increased** **cordiality** **of** **manner** **,**
我 还 著名的 一个 增加 亲切 的 方式 ,

我还注意到他们的态度更加热情友好了。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'lækrəti][ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] ['emə] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

and	an	alacrity	in	assuring	Emma	that	they	would	be	delighted	to	come	and
和	一个	敏捷	在	保证	艾玛	那	他们	会	是	高兴极了	到	来	和

[siː] [hɜːr; hər] .

see	her	.
看	她	.

他们热情地向艾玛保证，他们非常乐意来看望她。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [ʌv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm] .

I	do	not	say	this	of	all	,	but	of	some	.
我	做	不是	说	这	的	全部	,	但	的	一些	.

我不是说所有人都这样，而是说一部分人这样。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .

And	then	one	morning	the	crash	came	.
和	然后	一	早晨	这	碰撞	来了	.

然后，一天早上，车祸发生了。

[aɪ] [met] ['aʊər; ɑːr] ['lændleɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [fɪrs] [ænd; ənd] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]

I	met	our	landlady	on	the	stairs	,	looking	excessively	fierce	and	red	in	the	face
我	遇见	我们的	房东	在	这	楼梯	,	寻找	过度	凶猛的	和	红色的	在	这	脸

,

,

,

我在楼梯上遇到了我们的女房东，她面色铁青，脸涨得通红。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skʌvərd] ['emə] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] ['letərz] , [bɪlz] , [ænd; ənd] [bʊks]

and	I	subsequently	discovered	Emma	encompassed	with	letters	,	bills	,	and	books
和	我	随后	发现	艾玛	包括	和	信件	,	账单	,	和	图书

, [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] .

,	and	dissolved	in	floods	of	tears	.
,	和	溶解	在	洪水	的	眼泪	.

随后我发现艾玛被信件、账单和书籍包围着，泪流满面，崩溃了。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['noʊtɪs] !

“	She	has	just	given	me	notice	!
“	她	有	只是	给定	我	注意	!

她刚刚给我下了辞呈!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] ; [-]

”	she	cried	,	alluding	to	our	landlady	;	[	16	]
”	她	哭	,	暗示	到	我们的	房东	;	[	-	]

她喊道，指的是我们的女房东；[16]

“ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [gwen] , ['æftər][aɪ] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ,

“	and	indeed	,	Gwen	,	after	I	pay	her	for	the	week	,
“	和	的确	,	格温	,	后	我	支付	她	为了	这	星期	,

“的确，格温，在我付给她一周工资之后，

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [left] ?

how	much	money	do	you	think	I	have	left	?
如何	很多	钱	做	你	思考	我	有	左边	?

你觉得我还剩多少钱?

” [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] ,

”	She	burst	into	a	wild	,	hysterical	laugh	,
”	她	爆裂	进入	一个	荒野	,	歇斯底里的	笑	,

她突然爆发出一阵狂野、歇斯底里的笑声，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [tuː] ['kɔpəz] .

and	pushed	across	the	table	towards	me	a	silver	sixpence	and	two	coppers	.
和	推动	穿过	这	桌子	向	我	一个	银	六便士	和	二	铜	.

他把一枚银六便士和两枚铜币推到桌子对面给我。

“ [wʌt] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What — what is this ?
” 什么 — 什么 是 这 ?

“这——这是什么？”

” [aɪ] ['stæməd] .
” I stammered .
” 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

“ [its] ['eitpəns] .
“ It's eightpence .
” 它是 八便士 .

“是八便士。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?

你难道看不见吗?

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
And it's all we have in the world !
和 它是 全部 我们 有 在 这 世界 !

这就是我们在这世上拥有的一切!

” [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] ['gɪgld] .
” I remember that I turned it over mechanically , and giggled .
” 我 记住 那 我 转向 它 超过 机械地 , 和 咯咯地笑 .

“我记得我机械地把它翻了过来，然后咯咯地笑了起来。”

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] ['mætərz] .
I knew nothing of money matters .
我 知道 没有什么 的 钱 事情 .

我对金钱一窍不通。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I had never had the spending of a sovereign in my life .
我 有 绝不 有 这 开支 的 一个 主权 在 我的 生活 .

我这辈子从未花过一镑钱。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['emə] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
I was aware that Emma was extravagant , that she never could resist what she
[kɔ:ld] “ [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] ,
called “ a bargain ,
称为 “ 一个 便宜货 ,

我知道艾玛很挥霍，她总是无法抗拒她所谓的“便宜货”。

” ['nevər] [kʊd; kəd] [ki:p] ['mʌni] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .
” never could keep money in her pocket .
” 绝不 可以 保持 钱 在 她 口袋 .

她从来不会把钱留在口袋里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [dʒoʊks][tu:; tə][ɪk'skleɪm] , “ [bæŋ] [goʊz] [ə'nʌðər] [faɪv] -
It was quite one of her favorite jokes to exclaim , “ Bang goes another five -
[paʊnd] [noʊt] !
pound note !
磅 笔记 !

她最喜欢的笑话之一就是大喊：“砰！又一张五英镑的钞票飞出去了！”

" [aɪ][hæd; həd] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn] [ðɪs] [dʒest][wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [ˌekwə'nɪməti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [su'pri:m]
" I had participated in this jest with smiling equanimity , and the supreme
" 我 有 参与 在 这 笑话 和 微笑 平静 , 和 这 最高
[kɑ:n'fi:] [-]
confi [17]
确认 [-]

“我面带微笑地参与了这个玩笑，并且至高无上的自信[17]

[dɛns] [ʌv; əv] [ju:θ] : [aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [maɪ] ['stepmʌðər] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['relətɪv] ,
dence of youth : I believed that my stepmother , and only relative ,
密度 的 青年 : 我 相信 那 我的 后妈 , 和 仅有的 相对的 ,

青春的种子：我相信我的继母，也是我唯一的亲戚，

[hæd; həd][æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] ['sʌmwer] .
had an ample supply of money somewhere .
有 一个 充足 供应 的 钱 某处 .

他肯定在某个地方有充足的资金。

[bʌt; bət] — ['eitpəns] !
But — eightpence !
但 — 八便士 !

但是——八便士!

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['kɔpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn] [dɪs'meɪd] ['saɪləns] .
I stared at the two coppers and the little bit of silver in dismayed silence .
我 凝视 在 这 二 铜 和 这 小的 少量 的 银 在 沮丧 沉默 .

我茫然地盯着那两枚铜币和一小块银币，沉默不语。

“ [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər][hæt] , [gwen] , ” [kən'tɪnju:d] ['emə] , [ɪm'petʃuəsli] , “ [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:]
“ Take off your hat , Gwen , ” continued Emma , impetuously , “ and listen to me
" 拿 离开 你的 帽子 , 格温 , " 持续 艾玛 , 冲动地 , " 和 听 到 我
.
:
.

“格温，把帽子摘下来，”艾玛急切地继续说道，“听我说。”

[aɪm][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] — ['nevər][wʌz; wəz] ; [aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .
I'm not fit to be trusted with money — never was ; I can't keep it .
我是 不是 合身 到 是 可信 和 钱 — 绝不 曾是 ; 我 不能 保持 它 .

我不配保管钱财——从来就不配；我守不住钱。

- [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deɪ] , - [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ]['mɑ:toʊ] .
' Sufficient unto the day , ' has always been my motto .
- 充足的 到 这 天 , - 有 总是 到过 我的 座右铭 .

“活在当下”一直是我的座右铭。

[ju:; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [si:] , [ɑ:r; ər]['pru:d(ə)nt] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [æt; ət] ['fɪgjərz] , [oʊld] [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər]
You , I can see , are prudent ; you are good at figures , old beyond your
你 , 我 能 看 , 是 谨慎 ; 你 是 好的 在 数据 , 老的 超过 你的
['jɪrz] .
years .
年 .

我看得出来，你很谨慎；你精于数字，比同龄人成熟。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] ['æftər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['pi:p(ə)l] ,
I suppose you take after your mother's people ,
我 认为 你 拿 后 你的 母亲的 人们 ,

我想你大概长得像你母亲那边的人吧。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] — [æz; əz] — [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['hiːdləs] [æz; əz]

for	your	father	was	nearly	as	—	as	—	extravagant	and	heedless	as
为了	你的	父亲	曾是	几乎	作为	—	作为	—	靡	和	鲁莽	作为

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

因为你父亲几乎和我一样挥霍无度、不计后果。

[naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [ə'ferz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [pleɪs] ['evriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

Now	I'm	going	to	lay	my	affairs	before	you	—	place	everything	in	your	hands	,
现在	我是	去	到	躺	我的	事务	前	你	—	地方	一切	在	你的	双手	,

现在我要把我的所有事情都交托给你——把一切都交给你处理。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] . ”

and	let	you	manage	all	our	money	.	”
和	让	你	管理	全部	我们的	钱	.	”

让你来管理我们所有的资金。”

“ ['eitpəns] !

“	Eightpence	!
“	八便士	!

“八便士!

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [hæf] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] . [-]

”	I	repeated	half	under	my	breath	.	[	18	]
”	我	重复	一半	在下面	我的	气息	.	[	-	]

我低声重复道。[18]

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] ['nevər] [seɪvd] [ə; eɪ] ['peni] .

“	You	know	,	we	never	saved	a	penny	.
“	你	知道	,	我们	绝不	已保存	一个	一分钱	.

你知道吗，我们从来没有存过一分钱。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɔːkʃn] , [ænd; ənd] [aɪv] [spent]

I	had	a	few	hundreds	of	pounds	from	our	auction	,	and	I've	spent
我	有	一个	很少	数百	的	磅	从	我们的	拍卖	,	和	我已经	花费

[ðæt] .

that	.
那	.

我从拍卖会上得到了几百英镑，我已经把钱花光了。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] !

A	short	life	,	and	—	a	—	a	merry	one	!
一个	短的	生活	,	和	—	一个	—	一个	欢乐	—	!

短暂的一生，却也——快乐地一生!

” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['sæfaɪər] - ['kʌlərd] [aɪz] [draʊnd] [ɪn] [terz] .

”	looking	at	me	with	her	pretty	sapphire	-	colored	eyes	drowned	in	tears	.
”	寻找	在	我	和	她	漂亮的	蓝宝石	-	有色	眼睛	溺水	在	眼泪	.

她用那双漂亮的蓝宝石色眼睛望着我，泪水盈眶。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ?

“	We	have	had	a	good	time	,	have	we	not	?
“	我们	有	有	一个	好的	时间	,	有	我们	不是	?

我们玩得很开心，不是吗?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][dʒæm] - [dʒæm] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

And	I	was	certain	that	the	dear	old	Jam	-	Jam	,	who	was	so	fond	of
和	我	曾是	肯定	那	这	亲爱的	老的	果酱	-	果酱	,	WHO	曾是	所以	喜爱	的

[jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ænd; ənd] ,

your	father	—	and	,
你的	父亲	—	和	,

我确信，亲爱的老贾姆贾姆，他非常喜欢你的父亲——而且，

[ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ri:z(ə)n] — [wʊd] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] ['hænsəm] ['penʃən] .

indeed	,	with	every	reason	—	would	give	us	a	handsome	pension	.
的确	,	和	每一个	原因	—	会	给	我们	一个	英俊的	养老金	.

的确，完全有理由——这将给我们提供一份丰厚的养老金。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['letər] [baɪ][ðə; ði][meɪl][dʒʌst][ɪn] .

But	I	have	had	a	horrible	letter	by	the	mail	just	in	.
但	我	有	有	一个	可怕	信	经过	这	邮件	只是	在	.

但我刚刚收到了一封很糟糕的信。

[ðə; ði][dʒæm] - [dʒæm] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] — [ðə; ði] [nu:] ['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t]

The	Jam	-	Jam	,	who	has	been	ailing	for	months	—	the	new	doctor	did	not
这	果酱	-	果酱	,	WHO	有	到过	生病	为了	几个月	—	这	的	医生	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] — [ɪz] [ded] .

understand	his	constitution	—	is	dead	.
理解	他的	宪法	—	是	死的	.

已经病了好几个月的 Jam-Jam 去世了——新来的医生不了解他的体质。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['tru:li] ['sɑ:ri] .

I	am	truly	sorry	.
我	是	真的	对不起	.

我深感抱歉。

" [ə; eɪ] [freʃ] [bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] .

"	A	fresh	burst	of	tears	.
"	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪	.

"泪水再次夺眶而出。"

" [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [gri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒæm] ?

"	Was	all	this	grief	for	the	Jam	?
"	曾是	全部	这	悲伤	为了	这	果酱	?

"这一切悲伤都是因为果酱乐队吗？"

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [stʊd] [kən'faʊndɪd] .

"	I	asked	myself	,	and	stood	confounded	.
"	我	问	我	,	和	站立	令人困惑	.

我问自己，然后茫然不知所措。

" [maɪ] [dɪr] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pɔ:pəz] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .

"	My	dear	,	we	are	paupers	,	"	she	sobbed	.
"	我的	亲爱的	,	我们	是	贫民	,	"	她	啜泣	.

"亲爱的，我们是穷光蛋，"她抽泣着说。

" ['mɪstər] . ['wɔtkinz] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [sez] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['rɑ:dʒə] , [ðə; ði] ['nefju:] , [ə; eɪ] [dɪ'testəbl]

"	Mr	.	Watkins	,	the	agent	,	says	that	the	new	rajah	,	the	nephew	,	a	detestable
"	先生	.	沃特金斯	,	这	代理人	,	说道	那	这	新的	拉贾	,	这	侄子	,	一个	可恨

['kri:tʃər] , [-]

creature	,	[	19	]
生物	,	[	-	]

"代理人沃特金斯先生说，新拉贾，也就是侄子，是一个令人厌恶的家伙，[19]

[hu:] [aɪ] [nəʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌem 'i:] , [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [paʊndz]

who	I	know	never	could	endure	me	,	will	only	give	a	hundred	and	thirty	pounds
WHO	我	知道	绝不	可以	忍受	我	,	将要	仅有的	给	一个	百	和	三十	磅

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

我知道那些永远无法忍受我的人，每年只会给一百三十英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] .

and	that	has	been	wrung	from	him	with	the	greatest	difficulty	.
和	那	有	到过	拧干	从	他	和	这	最	困难	.

而这却是他费了九牛二虎之力才从他口中挤出来的。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] , [hɪr] [ɪz][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

And	then	,	as	if	this	letter	was	not	enough	,	here	is	one	from	the	bank	,
和	然后	,	作为	如果	这	信	曾是	不是	足够的	,	这里	是	一	从	这	银行	,

然后，仿佛这封信还不够似的，银行又寄来了一封信。

[tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ˌoʊvər'drɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz]

to	say	my	account	is	overdrawn	,	and	I	thought	I	had	three	hundred	pounds
到	说	我的	帐户	是	透支	,	和	我	想法	我	有	三	百	磅

[ðer; ðər] [stɪl] !

there	still	!
那里	仍然	!

说我的账户透支了，但我以为里面还有三百英镑呢！

[aɪ] ['nevər] , [aɪ] [nu:] , [kept] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [ə'kaʊnt] .

I	never	,	I	knew	,	kept	a	proper	account	.
我	绝不	,	我	知道	,	保留	一个	恰当的	帐户	.

我知道，我从来没有好好记过账。

[dʒʌst] [dru:] [tʃeks] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɔ:r] ['seldəm] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['kaʊntəˌfɔɪlz] ,

Just	drew	checks	,	and	never	or	seldom	filled	up	the	tiresome	counterfoils	,
只是	画	检查	,	和	绝不	或者	很少	已填	向上	这	令人厌烦	存根	,

只是开支票，很少或从来不填写繁琐的存根。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðer; ðər] ['hɪdiəs] [bæŋk] - [bʊk] , [ɔ:l][soʊ] ['ni:tli] [meɪd] [ʌp] : - [self] , [ten] [paʊndz] ;

and	now	there	is	their	hideous	bank	-	book	,	all	so	neatly	made	up	:	'	Self	,	ten	pounds	;
和	现在	那里	是	他们的	可怕	银行	-	书	,	全部	所以	整齐地	制成	向上	:	-	自己	,	十	磅	;

现在，他们那可怕的银行存折赫然在目，上面密密麻麻地写着："本人，十英镑；

[self] , ['fɔ:rti] [paʊndz] ; [self] , ['twenti] [paʊndz] .

Self	,	forty	pounds	;	Self	,	twenty	pounds	.
自己	,	四十	磅	;	自己	,	二十	磅	.

本人，40英镑；本人，20英镑。

- [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

'	I	can't	think	what	has	become	of	it	!
-	我	不能	思考	什么	有	变得	的	它	!

"我真想不出它现在变成什么样了！"

[aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['ki:pɪŋ] ['mʌni] , [ju:; jʊ] [si:] .

I'm	not	used	to	keeping	money	,	you	see	.
我是	不是	用过的	到	保持	钱	,	你	看	.

你知道，我不习惯存钱。

[aɪ] ['nevər] ['bɑ:ðərd] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [ɪk'spensɪz] .

I	never	bothered	about	putting	down	my	expenses	.
我	绝不	烦恼	关于	推杆	向下	我的	开支	.

我从来没费心去记账。

['mɪsɪz] . ['ki:n] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ʌp] [ði:z] ['hɔ:rɪd] ['letərz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [tu:] [tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] ['dɪnər] ,

Mrs	.	Keene	brought	me	up	these	horrid	letters	,	and	came	in	too	to	ask	about	dinner	,
太太	.	基恩	带来	我	向上	这些	可怕的	信件	,	和	来了	在	也	到	问	关于	晚餐	,

基恩太太给我带来了这些可怕的信件，她也进来问晚饭吃得怎么样了。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [tuː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns]

and	I	told	her	it	was	really	shameful	to	charge	two	and	sixpence
和	我	讲述	她	它	曾是	真的	可耻	到	收费	二	和	六便士

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːliflaʊər] ,

for	a	cauliflower	,
为了	一个	菜花	,

我告诉她，一个花椰菜卖两便士六便士真是太可耻了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [-]

and	that	we	[	20	]
和	那	我们	[	-	]

而我们[20]

['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]['praɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪnsələnt] .

really	could	not	afford	to	pay	her	prices	,	and	she	was	quite	insolent	.
真的	可以	不是	买得起	到	支付	她	价格	,	和	她	曾是	相当	傲慢的	.

我真的付不起她要的价格，而且她态度非常傲慢无礼。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [hɜːr; hər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒʌst] — [ðɪs] — [ðɪs] — ['eitpəns] — —

When	I	have	paid	her	,	we	shall	have	just	—	this	—	this	—	eightpence	—	—
什么时候	我	有	有薪酬的	她	,	我们	将	有	只是	—	这	—	这	—	八便士	—	—

付完钱后，我们就只剩下——这点——这点——八便士了——

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]

"	And	she	dashed	it	over	nearer	to	me	,	and	,	leaning	her	head	on
"	和	她	虚线	它	超过	更近	到	我	,	和	,	倾斜	她	头	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

“她把球猛地扔到我身边，然后把头靠在胳膊上，

[went] [ɔːf] [ɪn] [hɪ'sterɪks] . [-]

went	off	in	hysterics	.	[	21	]
去	离开	在	癔症	.	[	-	]

歇斯底里地大哭起来。[21]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌretrə'spektɪv] .

RETROSPECTIVE	.
回顾性	.

回顾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] , [tuː; tə][biː; bi]['mænɪdʒər]

It	would	be	a	new	experience	for	me	to	take	the	lead	,	to	be	manager
它	会	是	一个	新的	经验	为了	我	到	拿	这	带领	,	到	是	经理

, [ˌfɪnən'sɪr] , [əd'vaɪzər] .

,	financier	,	adviser	.
,	金融家	,	顾问	.

对我来说，担任领导、管理者、财务人员、顾问等角色将是一次全新的体验。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] ['emə] , ['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

When	I	had	restored	Emma	,	after	some	difficulty	,
什么时候	我	有	恢复	艾玛	,	后	一些	困难	,

费了一番周折，我终于找回了艾玛。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [kəm'pærətɪvli] [kəm'poʊzd] — [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [sɔːlts] [ænd; ənd] [fæn] —

and	left	her	comparatively	composed	—	and	armed	with	salts	and	fan	—
和	左边	她	比较	由	—	和	武装	和	盐	和	扇子	—

[aɪ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

I	ran	up	to	my	own	room	,
我	跑	向上	到	我的	自己的	房间	,

我离开时，她情绪相对平静——我还带着盐和扇子——然后我跑回了自己的房间。

[lɔkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

locked	the	door	,	and	sat	down	to	think	.
已锁定	这	门	,	和	卫星	向下	到	思考	.

锁上门，坐下来思考。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] ;

Something	must	be	done	immediately	;
某物	必须	是	完毕	立即地	;

必须立即采取行动;

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'strævəgəntli] [ɪk'spensɪv] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['wiːks]

we	ought	to	leave	our	extravagantly	expensive	lodgings	without	even	a	week's
我们	应该	到	离开	我们的	奢侈地	昂贵的	住宿	没有	甚至	一个	本周

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

我们应该立即离开那间极其昂贵的住处，甚至不能耽搁一周。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['kiːn] [wʊd] [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [twelv] ['gɪnɪ] ,

If	Mrs	.	Keene	would	but	let	us	off	,	it	would	save	twelve	guineas	,
如果	太太	.	基恩	会	但	让	我们	离开	,	它	会	节省	十二	几内亚	,

如果基恩太太肯放过我们，就能省下十二个基尼。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [twelv] [paʊndz] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] , [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðæt]

and	then	we	should	have	twelve	pounds	twelve	shillings	,	to	add	to	that
和	然后	我们	应该	有	十二	磅	十二	先令	,	到	添加	到	那

['gæstli] ['eitpəns] .

ghastly	eightpence	.
阴森	八便士	.

这样我们就应该有十二英镑十二先令，再加上那可怜的八便士。

['mɪsɪz] . ['kiːn] [wʌz; wəz] [-]

Mrs	.	Keene	was	[	22	]
太太	.	基恩	曾是	[	-	]

基恩夫人是[22]

['ɔːlweɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [aɪ] [wʊd] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [spiːk]

always	very	pleasant	to	me	:	I	would	muster	up	courage	,	and	go	and	speak
总是	非常	令人愉快的	到	我	:	我	会	鼓起	向上	勇气	,	和	去	和	说话

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她总是对我非常和蔼可亲：我会鼓起勇气，去和她说话。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd]

and	tell	her	that	we	had	received	unexpected	news	,	and	were	obliged
和	告诉	她	那	我们	有	已收到	意外	消息	,	和	是	有义务

[tuː; tə] [rɪ'trentʃ] .

to	retrench	.
到	裁员	.

并告诉她我们收到了意想不到的消息，不得不缩减规模。

[aɪ][mʌst; məst] ['ɑːnɪstli] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['fɪrfəli] [fæst][æz; əz][aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]
I must honestly confess that my heart beat fearfully fast as I knocked at the
我 必须 诚实地 承认 那 我的 心 打 恐惧地 快速地 作为 我 敲门 在 这
[dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sæŋktəm] ,
door of her sanctum ,
门 的 她 圣所 ,

我必须坦白承认，当我敲响她圣殿的大门时，我的心跳得异常剧烈。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] “ [kʌm] [ɪn] .
and heard her shrill “ come in .
和 听到 她 尖锐 “ 来 在 .

我听到她尖声喊道：“进来。”

” [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [pæst] [ɔːf] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːliflaʊər]
” The interview passed off much better than I anticipated — although the cauliflower
” 这 面试 通过了 离开 很多 更好的 比 我 预期 — 虽然 这 菜花
[stɪl] ['ræŋkəld][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
still rankled in her mind .
仍然 恼怒 在 她 头脑 .

“面试进行得比我预想的要顺利得多——尽管那颗花椰菜仍然让她耿耿于怀。”

[ʃiː; ʃi] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː 'es] , [hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] “ [ə; eɪ] [gʊd] [let] ”
She , fortunately for us , had just heard of what she termed “ a good let ”
她 , 幸运的是 为了 我们 , 有 只是 听到 的 什么 她 称为 “ 一个 好的 让 ”
— [oʊld] ['kʌstəmərz] ,
— old customers ,
— 老的 顾客 ,

幸运的是，她刚刚听说了一个她称之为“好房源”的——老客户，

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][prɑːmpt] [dɪ'pɑːrtʃər]
who wished to come in immediately , and she agreed to our prompt departure
WHO 希望 到 来 在 立即地 , 和 她 同意 到 我们的 迅速的 离开
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] ,
without demur ,
没有 异议 ,

她想立即进来，并且毫无异议地同意我们迅速离开。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , “ [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːr; ər][nɑːt]['suːtəb(ə)l]
saying with immense condescension , “ These sort of apartments are not suitable
说 和 巨大 居高临下 , “ 这些 种类 的 公寓 是 不是 合适的
[fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət] ['welθi] [foʊk] ,
for any but wealthy folk ,
为了 任何 但 富裕 民间 ,

他带着极大的傲慢说道：“这类公寓只适合富人居住。”

[æz; əz][kæn; kən] [peɪ] [wel] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'bʌv] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] ['vedʒtəb(ə)lz] !
as can pay well , and is above fighting over vegetables !
作为 能 支付 出色地 , 和 是 多于 斗争 超过 蔬菜 !

因为它能支付高薪，而且不会为了蔬菜而争吵！

” [ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [-]
” She , however , gave me some useful [23]
” 她 , 然而 , 给予 我 一些 有用 [-]

“然而，她给了我一些有用的[23]

[hɪnts] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['tʃiːpər] [ænd; ənd] ['hʌmblər] ['kwɔːrtərz] .
hints as to where to look for cheaper and humbler quarters .
提示 作为 到 在哪里 到 看 为了 更便宜 和 谦逊 四分之一 .

提供一些寻找更便宜、更简陋住所的线索。

[aɪ] ['hɜːrid] [raʊnd] [tuː; tə] ['mædəm] [niː'net] , [ænd; ənd] ['kaʊntəˌmændid] [maɪ] [nuː] [dres] , [ænd; ənd] ,

I	hurried	round	to	Madame	Ninette	,	and	countermanded	my	new	dress	,	and	,
我	慌忙	圆形的	到	夫人	妮内特	,	和	撤销	我的	新的	裙子	,	和	,

['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [lʌntʃ] ,

after	a	hasty	lunch	,
后	一个	仓促	午餐	,

我赶紧去找尼内特夫人，取消了我的新裙子，匆匆吃了顿午饭后，

['emə] [ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [miːnz] .

Emma	and	I	set	out	in	quest	of	apartments	in	keeping	with	our	means	.
艾玛	和	我	放	出去	在	寻求	的	公寓	在	保持	和	我们的	方法	.

艾玛和我开始寻找符合我们经济能力的公寓。

[wiː; wi] [səːtʃt] [ɑːn] [fʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrm] [dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst]

We	searched	on	foot	the	whole	of	that	warm	June	afternoon	,	and	at	last
我们	搜索	在	脚	这	所有的	的	那	温暖的	六月	下午	,	和	在	最后的

[dɪ'skʌvərd] [tuː] [niːt] ,

discovered	two	neat	,
发现	二	整洁的	,

在那个温暖的六月午后，我们徒步搜寻了整整一天，最后发现了两个整洁的.....

[tʃiːp] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz]['oʊvər][ə; eɪ] ['deri] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['tʃelsi] .

cheap	little	rooms	over	a	dairy	in	a	street	in	Chelsea	.
便宜的	小的	房间	超过	一个	奶制品	在	一个	街道	在	切尔西	.

切尔西街上，一家牛奶店楼上的廉价小房间。

[wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [pæk] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

We	took	them	on	the	spot	,	and	returned	to	pack	our	belongings	.
我们	采取	他们	在	这	点	,	和	返回	到	盒	我们的	财物	.

我们当场拿了这些东西，然后回去收拾行李。

[aɪ] [pækt] ['evriθɪŋ] ; [fɔːr; fər] ['emə] ,

I	packed	everything	;	for	Emma	,
我	包装	一切	;	为了	艾玛	,

我把所有东西都打包好了；为了艾玛，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz] [wiː; wi][hæd; həd] ['trʌdʒd] [ɪn]

between	the	emotions	of	the	morning	and	the	miles	we	had	trudged	in
之间	这	情绪	的	这	早晨	和	这	英里	我们	有	艰难跋涉	在

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

清晨的种种情绪与我们在烈日下跋涉的漫长路程交织在一起，

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['iːzəli] [pri'veild] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]

was	completely	exhausted	,	and	I	easily	prevailed	on	her	to	sit	on	the	sofa
曾是	完全地	筋疲力尽的	,	和	我	容易地	最终获胜	在	她	到	坐	在	这	沙发

[ænd; ənd] [rest] .

and	rest	.
和	休息	.

她筋疲力尽，我轻易地劝她坐在沙发上休息。

[bɪ'gaɪld] [baɪ][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['mægəziːn] ,

Beguiled	by	an	amusing	magazine	,
被迷惑	经过	一个	有趣	杂志	,

被一本有趣的杂志所吸引，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['fʊlɚz] [swiːts] — [pʊr] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəriz] — [ʃiː; ʃi]

and	a	box	of	Fuller's	sweets	—	poor	remnants	of	her	little	luxuries	—	she
和	一个	盒子	的	富勒	糖果	—	贫穷的	残余物	的	她	小的	奢侈品	—	她

[suːn] [fər'gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ,

soon	forgot	all	her	sorrows	,
很快	忘了	全部	她	悲伤	,

还有一盒富勒糖果——她仅存的一点奢侈品——她很快就忘记了所有的悲伤。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [kuːl] [-]

and	to	have	seen	her	reclining	there	,	looking	so	pretty	in	her	cool	[	24	]
和	到	有	已见	她	斜倚	那里	,	寻找	所以	漂亮的	在	她	凉爽的	[	-	]

看到她斜倚在那里，穿着清凉的衣服，看起来非常漂亮[24]

[blæk] [tiː] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['biːdɪd] [ʃuːz] ,

black	tea	-	gown	,	and	dainty	little	beaded	shoes	,
黑色的	茶	-	袍	,	和	纤巧	小的	串珠	鞋	,

黑色茶裙，搭配精致的小串珠鞋，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

no	one	would	have	believed	she	had	a	care	in	the	world	.
不	一	会	有	相信	她	有	一个	关心	在	这	世界	.

谁也不会相信她会有任何烦恼。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] !

What	a	child	she	was	in	some	ways	!
什么	一个	孩子	她	曾是	在	一些	方式	!

她在某些方面真是个孩子啊!

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌeɪ'tiːn] ,

As	for	myself	,	I	was	not	yet	eighteen	,
作为	为了	我	,	我	曾是	不是	然而	十八	,

至于我，当时我还不到十八岁。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ledn] [loʊd] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

but	I	had	accepted	such	a	leaden	load	of	responsibility	that	I	began	to	feel
但	我	有	公认	这样的	一个	铅灰色	加载	的	责任	那	我	开始	到	感觉

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

an	old	woman	.
一个	老的	女士	.

但我承担了如此沉重的责任，以至于我开始觉得自己像个老太太。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] , [bʊks] , [plænts] , [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn]

The	next	morning	our	luggage	,	books	,	plants	,	and	umbrellas	were	packed	in
这	下一个	早晨	我们的	行李	,	图书	,	植物	,	和	雨伞	是	包装	在

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][kæb] ,

and	on	a	cab	,
和	在	一个	出租车	,

第二天早上，我们的行李、书籍、植物和雨伞都被打包好，放在出租车上。

[ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][kɑː'lail] ['bɪldɪŋz] , ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['rezɪdəns] .

and	we	started	off	for	Carlyle	Buildings	,	our	future	residence	.
和	我们	开始	离开	为了	凯雷集团	建筑物	,	我们的	未来	住宅	.

于是我们出发前往卡莱尔大厦，那是我们未来的住所。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ˌriːə'reɪndʒd] ['aʊər; ɑːr][bɑːksɪz] , [bʊks] , [ænd; ənd][plænts] ,

As	soon	as	we	had	rearranged	our	boxes	,	books	,	and	plants	,
作为	很快	作为	我们	有	重新排列	我们的	盒子	,	图书	,	和	植物	,

我们刚把箱子、书籍和植物重新摆放好，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['miːgər] ['ɔːrdərz] — [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [pɜːrs] - ['berər]

and	given	our	meager	orders	—	I	was	now	housekeeper	and	purse	-	bearer
和	给定	我们的	微薄	订单	—	我	曾是	现在	管家	和	钱包	-	持有人

— ['emə] [sæt] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	Emma	sat	down	,	as	she	expressed	it	,
—	艾玛	卫星	向下	,	作为	她	表达	它	,

鉴于我们仅有的微薄职责——我现在既是管家又是司库——艾玛坐了下来，正如她所说：

“ [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['rezəluːtli] .

“	to	face	the	future	resolutely	.
“	到	脸	这	未来	坚决地	.

“坚定地面对未来。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [noʊ] ['mʌni] ,

”	It	was	a	great	comfort	that	she	owed	no	money	,
”	它	曾是	一个	伟大的	舒适	那	她	欠款	不	钱	,

“她不欠债，这真是令人欣慰。”

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['aʊtlʊk] .

otherwise	it	was	anything	but	a	brilliant	outlook	.
否则	它	曾是	任何事物	但	一个	杰出的	前景	.

否则，前景就远称不上光明。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌmd] [ʌp] , [wʌz; wəz]

All	that	remained	to	her	,	when	everything	had	been	summed	up	,	was
全部	那	剩余	到	她	,	什么时候	一切	有	到过	总结	向上	,	曾是

[hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] , [hɜːr; hər] ['dʒuːəlri] ,

her	wardrobe	,	her	jewelry	,
她	衣柜	,	她	珠宝	,

当一切尘埃落定，她最终剩下的只有她的衣橱和珠宝。

[ə; eɪ] [smɔːl] [-]

a	small	[	25	]
一个	小的	[	-	]

一个小的[25]

['penʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndiən] [frendz] .

pension	,	and	a	large	circle	of	Indian	friends	.
养老金	,	和	一个	大的	圆圈	的	印度	朋友们	.

养老金，以及一大群印度朋友。

[wiː; wi] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['daɪmənd] ['breɪslət] ,

We	lived	through	the	winter	on	the	proceeds	of	a	splendid	diamond	bracelet	,
我们	居住地	通过	这	冬天	在	这	收益	的	一个	灿烂	钻石	手镯	,

我们靠着一条精美钻石手链的收益度过了那个冬天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪndiən] ['tʃɪldrən] .

and	the	hopes	of	getting	some	Indian	children	.
和	这	希望	的	获得	一些	印度	孩子们	.

以及希望能够收养一些印度儿童的愿望。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['emə] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]

Emma	entertained	the	not	uncommon	idea	of	setting	up	a	happy	home	for	the
艾玛	娱乐	这	不是	罕见	主意	的	环境	向上	一个	快乐的	家	为了	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

children	of	her	acquaintances	.
孩子们	的	她	熟人	.

艾玛萌生了一个并不罕见的想法，那就是为她认识的人的孩子们建立一个幸福的家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sæŋgwɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

She	was	as	sanguine	as	possible	.
她	曾是	作为	乐观	作为	可能的	.

她尽可能地保持乐观。

['nʌθɪŋ] ['evər] [dæmpt] [hɜːr; hər] [gʊd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] " [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [lʌk] . "

Nothing	ever	damped	her	good	faith	in	the	future	,	and	"	a	turn	of	luck	.	"
没有什么	曾经	阻尼	她	好的	信仰	在	这	未来	,	和	"	一个	转动	的	运气	.	"

没有什么能动摇她对未来的美好信念，以及"命运的转机"。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['sʌni] [oʊld] [pleɪs] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz]

"	I	shall	take	a	charming	,	sunny	old	place	deep	in	the	country	,	about	twenty	miles
"	我	将	拿	一个	迷人	,	阳光明媚	老的	地方	深的	在	这	国家	,	关于	二十	英里

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ;

from	London	;
从	伦敦	;

"我将选择一处风景优美、阳光明媚的乡村老房子，位于伦敦以北约二十英里处；

[kiːp] [ə; eɪ][naɪs]['poʊni] - ['kærɪdʒ] , [kaʊz] , [ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [frentʃ] [bɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvərnəs]

keep	a	nice	pony	-	carriage	,	cows	,	a	donkey	,	French	bonnes	,	and	a	governess
保持	一个	好的	小马	-	运输	,	牛	,	一个	驴	,	法语	好	,	和	一个	家庭教师

,

,
,

养一辆漂亮的马车、几头牛、一头驴、法国甜酒，还有一个家庭教师。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	charge	two	hundred	a	year	.
和	收费	二	百	一个	年	.

每年收费两百美元。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['iːzəli] [kə'lekt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] — [twelv] [wɪl] [biː; bi]['æmp(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] —

I	shall	easily	collect	a	dozen	children	—	twelve	will	be	ample	to	begin	with	—
我	将	容易地	收集	一个	打	孩子们	—	十二	将要	是	充足	到	开始	和	—

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	there	,	you	see	,
和	那里	,	你	看	,

我轻而易举就能招到十二个孩子——一开始十二个就足够了——瞧，就是这样。

[ɪz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][wʌns] !

is	upwards	of	two	thousand	a	year	at	once	!
是	向上	的	二	千	一个	年	在	一次	!

一年之内就能超过两千美元!

[ðə; ði] [blɛə] , [ænd; ənd]['dʒoʊnzɪz] , [ænd; ənd] , [dɪr] [oʊld] [-]

The	Blairs	,	and	Joneses	,	and	Smithsons	,	dear	old	[	26	]
这	布莱尔斯	,	和	琼斯	,	和	史密森	,	亲爱的	老的	[	-	]

布莱尔一家、琼斯一家和史密森一家，亲爱的老[26]

[frendz] , [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] .

friends	,	will	be	only	too	thankful	for	the	chance	.
朋友们	,	将要	是	仅有的	也	感恩	为了	这	机会	.

朋友们，一定会非常感激这个机会。

" [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] ['meni] ['iːgər] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts]

"	And	,	full	of	enthusiasm	,	she	despatched	many	eager	letters	to	the	parents
"	和	,	满的	的	热情	,	她	已派送	许多	渴望的	信件	到	这	父母

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ;

among	her	acquaintance	;
之中	她	熟人	;

"于是，她满怀热情地给认识的人中的家长们寄去了许多热情洋溢的信件；

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔris'pɔndənts] [ə'veild] [hɜːr'self] [ʌv; əv]

but	**,**	**strange**	**to**	**relate**	**,**	**not**	**one**	**of**	**these**	**correspondents**	**availed**	**herself**	**of**
但	,	奇怪的	到	涉及	,	不是	一	的	这些	通讯员	已利用	她自己	的

[hɜːr; hər] [kaɪnd] [prə'pəʊzlz] ,

her	**kind**	**proposals**	**,**
她	种类	提案	,

但奇怪的是，这些来信者中没有一个人接受她的好意。

[ðoʊ] [ðeɪ] [roʊt] [lɔːŋ] , [ə'fekʃənət] [ɪ'pɪsəlz] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər]

though	**they**	**wrote**	**long**	**,**	**affectionate**	**epistles**	**,**	**suggesting**	**the**	**offspring**	**of**	**other**
尽管	他们	写道	长的	,	亲热	书信	,	建议	这	后代	的	其他

['piːp(ə)l] !

people	**!**
人们	!

尽管他们写了冗长而充满爱意的书信，暗示他们是其他人的后代!

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [heɪz] , ['evər] [ɪm'pʌlsɪv] , [ɪk'strævəgənt] ,

Perhaps	**they**	**were**	**afraid**	**that**	**pretty**	**little**	**Mrs**	**.**	**Hayes**	**,**	**ever**	**impulsive**	**,**	**extravagant**	**,**
也许	他们	是	害怕的	那	漂亮的	小的	太太	.	海耶斯	,	曾经	冲动	,	靡	,

[ænd; ənd] [geɪ] ,

and	**gay**	**,**
和	同性恋	,

或许他们害怕那位漂亮的小海耶斯太太，她一向冲动、挥霍无度、性格开朗，

[wʌz; wəz] [tuː] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['dɑːliŋz] — [bɪ'saɪdz] ,

was	**too**	**lively**	**and**	**erratic**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**their**	**delicate**	**darlings**	**—**	**besides**	**,**
曾是	也	热闹	和	不稳定的	到	拿	收费	的	他们的	精美的	亲爱的们	—	除了	,

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊr] .

she	**was**	**poor**	**.**
她	曾是	贫穷的	.

她太活泼好动，性格反复无常，无法照顾他们娇弱的宝贝们——此外，她也很穷。

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drɪri] ['wɪntər] , [wen] [wiː; wi] [ɪg'zɪstɪd] [ɑːn] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] !

Oh	**,**	**that**	**was**	**a**	**dreary**	**winter**	**,**	**when**	**we**	**existed**	**on**	**hope**	**deferred**	**!**
哦	,	那	曾是	一个	凄凉	冬天	,	什么时候	我们	存在	在	希望	延期	!

哦，那真是一个阴冷的冬天，我们只能靠着遥遥无期的希望度日!

['emə] [wʌz; wəz] ['delɪkət] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [kɔːf] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪərd] ['deɪntiz] ,

Emma	**was**	**delicate**	**—**	**she**	**had**	**a**	**troublesome**	**cough**	**;**	**she**	**required**	**dainties**	**,**
艾玛	曾是	精美的	—	她	有	一个	麻烦的	咳嗽	;	她	必需的	精致小点心	,

['flaʊərz] , [bʊks] , [ˌə'mjuːzmənts] , [və'raɪəti] .

flowers	**,**	**books**	**,**	**amusements**	**,**	**variety**	**.**
花朵	,	图书	,	娱乐	,	种类	.

艾玛体弱多病——她咳嗽不止；她需要美味佳肴、鲜花、书籍、娱乐活动和各种新鲜事物。

[hɜːr; hər] [geɪ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['fɪtf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] [naʊ]

Her	**gay**	**spirits**	**were**	**fitful**	**;**	**she**	**was**	**not**	**often**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wave**	**now**
她	同性恋	烈酒	是	断断续续	;	她	曾是	不是	经常	在	这	顶部	的	这	海浪	现在

,

,
,

她的心情时好时坏；她现在很少能处于情绪高涨的状态。

[bʌt; bət] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['terəb(ə)l] [fɪts] [-]

but	**liable**	**to**	**terrible**	**fits**	**[**	**27**	**]**
但	容易	到	糟糕的	适合	[	-	]

但容易出现严重的癫痫发作[27]

[ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] .

of	**weeping**	**and**	**depression**	**.**
的	哭泣	和	沮丧	.

哭泣和抑郁。

[ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	wept	for	many	things	I	could	not	obtain	for	her	.
她	哭泣	为了	许多	事物	我	可以	不是	获得	为了	她	.

她为许多我无法为她得到的东西而哭泣。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [fɔːr; fər]['ɪndiə] — [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] ([ðə; ði][sʌn][ɪn] ['lʌndən] [ɪn]['dʒænjueri] !) ,

For	instance	,	for	India	—	for	the	sun	(	the	sun	in	London	in	January	!	)	,
为了	实例	,	为了	印度	—	为了	这	太阳	(	这	太阳	在	伦敦	在	一月	!	)	,

例如，对于印度来说——对于阳光来说（一月份伦敦的阳光！），

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] ['sɜːrvənt] [hɜːr; hər][oʊld] [frendz] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

for	her	old	servants	her	old	friends	—	where	were	they	?
为了	她	老的	仆人	她	老的	朋友们	—	在哪里	是	他们	?

她以前的仆人，她的老朋友们——他们都在哪里?

[ðoʊz] [ə'brɔːd] [sent] [lɔːŋ] , [ə'fekʃənət] ['letərz] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

Those	abroad	sent	long	,	affectionate	letters	,	occasional	newspapers	,	and	little
那些	国外	发送	长的	,	亲热	信件	,	偶然	报纸	,	和	小的

['prez(ə)nts] ; [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] — [wel] ,

presents	;	those	at	home	—	well	,
礼物	;	那些	在	家	—	出色地	,

身在海外的亲友寄来长长的、充满深情的信件、偶尔寄来报纸和小礼物；而身在国内的亲友——嗯，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [æt; ət] [hoʊm] ,

at	the	moment	there	were	none	at	home	,
在	这	片刻	那里	是	没有任何	在	家	,

当时家里没有。

[nʌn] [huːz] [ə'tætʃmənt] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [liːst] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə]

none	whose	attachment	would	stand	the	strain	of	coming	at	least	three	miles	to
没有任何	谁	依恋	会	站立	这	拉紧	的	未来	在	至少	三	英里	到

['vɪzɪt][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] ,

visit	a	shabby	little	widow	,
访问	一个	破旧	小的	寡妇	,

没有一个人的感情能够经受住至少三英里路程的考验，去探望一个衣衫褴褛的小寡妇。

[ɪn] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] .

in	very	humble	lodgings	.
在	非常	谦逊的	住宿	.

住在非常简陋的住处。

[aɪ] [gruː] [ʌp] [ðæt] ['wɪntər] .

I	grew	up	that	winter	.
我	生长	向上	那	冬天	.

那年冬天我长大了。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] .

I	became	ten	years	older	.
我	成为	十	年	老	.

我老了十岁。

[aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] , [tuː; tə]['hæg(ə)l] , [tuː; tə] ['haʊsˌkiːp] , [tuː; tə][kən'kɑːkt] [biːf] - [tiː] [ænd; ənd]

I	learnt	to	market	,	to	haggle	,	to	housekeep	,	to	concoct	beef	-	tea	and
我	学会了	到	市场	,	到	讨价还价	,	到	管家	,	到	编造	牛肉	-	茶	和

['pudiŋz] ,

puddings	,
布丁	,

我学会了做生意、讨价还价、操持家务、熬制牛肉汤和制作布丁。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

to	make	a	little	money	go	a	long	way	.
到	制作	一个	小的	钱	去	一个	长的	方式	.

赚点小钱，也能过得很滋润。

[aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [tʃiːp] [ʃɑːps] , [ðə; ði] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪnts] .

I	learnt	the	cheap	shops	,	the	cheap	little	joints	.
我	学会了	这	便宜的	商店	,	这	便宜的	小的	关节	.

我认清了那些廉价商店和小餐馆。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['θrɪfti] ['lændleɪdi][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːlbərə] [roʊd] [ɑːn]

I	used	to	go	out	with	our	thrifty	landlady	to	the	Marlborough	Road	on
我	用过的	到	去	出去	和	我们的	节俭	房东	到	这	马尔堡	路	在

['sætərdeɪ] [naɪts] ,

Saturday	nights	,
周六	夜晚	,

我以前经常在周六晚上和我们节俭的女房东一起去马尔伯勒路。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] [sʌtʃ] ['baːginz] !

and	bring	home	such	bargains	!
和	带来	家	这样的	特价商品	!

把这些便宜货带回家吧!

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [-]

I	was	thankful	when	the	winter	came	to	an	end	,	[	28	]
我	曾是	感恩	什么时候	这	冬天	来了	到	一个	结尾	,	[	-	]

冬天终于结束了，我感到很欣慰。[28]

[ðə; ði] [deɪz] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd] ['laɪtər] , [ænd; ənd] ['emə] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd]

the	days	grew	longer	and	lighter	,	and	Emma	recovered	her	health	and
这	天	生长	更长	和	打火机	,	和	艾玛	恢复	她	健康	和

[hɜːr; hər]['spɪrɪts] .

her	spirits	.
她	烈酒	.

白昼渐渐变长，阳光也越来越明媚，艾玛的健康和精神都恢复了。

[wiː; wi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzənz] [di'laits] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [maɪld][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [fɔːrm] ;

We	partook	of	the	season's	delights	in	a	very	mild	and	inexpensive	form	;
我们	参与	的	这	本季	美味	在	一个	非常	温和的	和	价格低廉	形式	;

我们以一种非常温和且廉价的方式享受了当季的美味;

[wiː; wi] [went] [pər] - [bʌs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['pleɪsɪz] [æt; ət]

we	went	per	'	bus	to	some	picture	-	galleries	,	to	the	shilling	places	at
我们	去	每	-	公共汽车	到	一些	图片	-	画廊	,	到	这	先令	地方	在

['kɑːnsərts] ,

concerts	,
音乐会	,

我们乘公共汽车去了一些画廊，也去了一些收费的音乐会场所。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] .

and	occupied	chairs	in	the	Row	.
和	占领	椅子	在	这	排	.

他们坐在了排椅上。

['emə] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] ,

Emma	liked	to	sit	there	the	whole	afternoon	,
艾玛	喜欢	到	坐	那里	这	所有的	下午	,

艾玛喜欢整个下午都坐在那里。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [baɪ] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] “ ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [griːn] ['kærɪdʒ] ” [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

returning	home	by	what	we	called	“	our	own	green	carriage	”	in	time	for	our
返回	家	经过	什么	我们	称为	“	我们的	自己的	绿色的	运输	”	在	时间	为了	我们的

['fruːg(ə)l] [tiː] .

frugal	tea	.
节俭	茶	.

我们乘坐我们所谓的“自己的绿色马车”及时赶回家，享用我们简朴的下午茶。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] !
“ Oh , what a different life from what I have been accustomed to !
“ 哦 , 什么 一个 不同的 生活 从 什么 我 有 到过 习惯 到 !

“哦，这和我以前的生活多么不同啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] .
” she complained to me one day .
” 她 抱怨 到 我 一 天 .

有一天，她向我抱怨道。

“ ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['peni] [tʃer] [ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['piːp(ə)l]
“ Watching from my penny chair the crowds and crowds of happy people
“ 观看 从 我的 一分钱 椅子 这 人群 和 人群 的 快乐的 人们
['striːmɪŋ] [baɪ] ,
streaming by ,
流媒体 经过 ,

“坐在我的便士椅子上，看着熙熙攘攘、快乐的人群来来往往，

[ænd; ənd] ['nevər] ['siːɪŋ] [wʌn] [fə'mɪliər] [feɪs] !
and never seeing one familiar face !
和 绝不 看到 一 熟悉的 脸 !

而且竟然没见到一张熟悉的面孔！

[ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ʌp] [ɪn][dʒæm] - [dʒæm] - [mɔːr] — [fɔːr; fər]
The scores of visitors your father and I put up in Jam - Jam - More — for
这 得分 的 访客 你的 父亲 和 我 放 向上 在 果酱 - 果酱 - 更多的 — 为了
['reɪsɪz] , ['pikniks] , ['dinəz] ,
races , picnics , dinners ,
种族 , 野餐 , 晚餐 ,

你父亲和我招待过无数游客住在 Jam-Jam-More——参加赛马、野餐、晚餐等活动，

['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
shooting - parties , and I never see one of them .
射击 - 各方 , 和 我 绝不 看 一 的 他们 .

狩猎队，但我一个也没见过。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ?
Do you think they are all out of town ?
做 你 思考 他们 是 全部 出去 的 镇 ?

你觉得他们都出城了吗?

[ɔːr][duː] [ðeɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fliː] ?
or do they catch sight of me and flee ?
或者 做 他们 抓住 视线 的 我 和 逃跑 ?

还是他们看到我就跑了?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]
” and she [29]
” 和 她 [-]

“而她[29]

[læft] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [læf] .
laughed — such a dreary little laugh .
笑了 — 这样的 一个 凄凉 小的 笑 .

笑了——多么凄厉的笑声啊。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] ,
“ Of course , I know that is nonsense ,
“ 的 课程 , 我 知道 那 是 废话 ,

“我当然知道那是胡说八道。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [soʊ] [ɑːd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eni] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]

but	it	does	seem	so	odd	that	I	never	come	across	any	of	what	we	used	to
但	它	做	似乎	所以	奇怪的	那	我	绝不	来	穿过	任何	的	什么	我们	用过的	到

[kɔːl] - [ðə; ði][koʊld] - ['weðər] [foʊks] ,

call	'	the	cold	-	weather	folks	,
称呼	-	这	寒冷的	-	天气	各位	,

但奇怪的是，我从来没有遇到过我们过去所说的“喜寒人士”。

- [ɪk'sept] [ɪn'diːd] ['kæptɪn] ['gɔrɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] — [hiː; hi] ['berli]

'	except	indeed	Captain	Goring	,	and	he	gave	me	the	cold	shoulder	—	he	barely
-	除了	的确	队长	戈林	,	和	他	给予	我	这	寒冷的	肩膀	—	他	仅仅

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ;

raised	his	hat	;
提高	他的	帽子	;

'但戈林上尉除外，他对我冷眼相待——他几乎没抬一下帽子；

[ænd; ənd] [jʌŋ] - — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ? — [hiː; hi][dɪd][stɑːp]

and	young	Randford	—	you	remember	I	met	him	in	Piccadilly	?	—	he	did	stop
和	年轻的	-	—	你	记住	我	遇见	他	在	皮卡迪利	?	—	他	做过	停止

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	speak	to	me	,
和	说话	到	我	,

还有年轻的兰德福德——你还记得我在皮卡迪利大街遇到他吗？——他停下来和我说话了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] ,

and	said	that	he	must	try	and	come	and	call	on	me	,
和	说	那	他	必须	尝试	和	来	和	称呼	在	我	,

他说他一定要想办法来拜访我，

[ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper]

and	would	look	over	his	engagements	and	see	what	afternoon	he	could	spare
和	会	看	超过	他的	订婚	和	看	什么	下午	他	可以	空闲的

,

,

,

他会查看自己的日程安排，看看下午能抽出什么时间，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	I	never	heard	anything	more	about	him	.
和	我	绝不	听到	任何事物	更多的	关于	他	.

之后我再也没有听到他的消息。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [hiː; hi] [spent] [θriː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd]

Would	you	believe	it	?	—	he	spent	three	weeks	with	us	in	India	,	and
会	你	相信	它	?	—	他	花费	三	周	和	我们	在	印度	,	和

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

你相信吗？——他和我们在印度待了三个星期，欢迎他！

[ænd; ənd] [roʊd] [ænd; ənd] [droʊv] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [wen]

and	rode	and	drove	our	horses	as	if	they	were	his	own	,	and	when
和	骑	和	驾驶	我们的	马匹	作为	如果	他们	是	他的	自己的	,	和	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

he	was	leaving	,
他	曾是	离开	,

他骑着我们的马，驾驭着它们，就像驾驭自己的马一样。当他离开时，

[hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] , ['kaɪndɪst] , [p'rɪtɪɪst] ['mɪsɪz] . [heɪz] ! ”

he	made	such	a	fuss	about	his	dearest	,	kindest	,	prettiest	Mrs	.	Hayes	!	”
他	制成	这样的	一个	大惊小怪	关于	他的	亲爱的	,	最善良的	,	最漂亮的	太太	.	海耶斯	!	”

他对他最亲爱的、最善良、最漂亮的黑斯太太真是宠爱有加！

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪndiə] ?
“ That was India ?
” 那 曾是 印度 ?

“那是印度吗？”

” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] . [-]
” I ventured to suggest . [30]
” 我 冒险 到 建议 . [-]

“我斗胆建议。[30]

“ [jes] , ['ɪndiə] [ɪz] [wʌn] [pleɪs] — ['ɪŋglənd] [ə'nʌðər] .
“ Yes , India is one place — England another .
” 是的 , 印度 是 一 地方 — 英格兰 其他 .

“是的，印度是一个地方——英国是另一个地方。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [aʊt] [ðer; ðər] !
I was a fool out there !
我 曾是 一个 傻子 出去 那里 !

我当时真是个傻瓜！

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kept] ['oʊpən] [haʊs] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [hoʊ'tel] ,
If I had not kept open house — a sort of pleasant hotel ,
如果 我 有 不是 保留 打开 房子 — 一个 种类 的 令人愉快的 酒店 ,

如果我没有一直保持开放的氛围——就像一家舒适的旅馆——

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɪl] — [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['θæŋkləs] , ['selfɪʃ] [retʃiz] ,
where there was no bill — for all these thankless , selfish wretches ,
在哪里 那里 曾是 不 账单 — 为了 全部 这些 忘恩负义 , 自私 可怜虫 ,

没有账单——对于所有这些忘恩负义、自私自利的家伙来说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['kærɪdʒ] [naʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪr] [oʊld] [gwen] —
I should be driving in my carriage now , and as for you , dear old Gwen —
我 应该 是 驾驶 在 我的 运输 现在 , 和 作为 为了 你 , 亲爱的 老的 格温 —
— ”
— ”
— ”

我现在应该驾着马车了，至于你，亲爱的老格温——”

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['veri] [wel] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Oh , I shall do very well , ” I interrupted .
” 哦 , 我 将 做 非常 出色地 , ” 我 中断 .

“哦，我一定会做得很好，”我打断道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːri] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”
“ I wish you would not worry yourself about me . ”
” 我 希望 你 会 不是 担心 你自己 关于 我 . ”

“我希望你不要为我担心。”

“ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs]
“ We always intended you to come out , enjoy yourself , and make a nice
” 我们 总是 故意的 你 到 来 出去 , 享受 你自己 , 和 制作 一个 好的
[mætʃ] [pər'hæps] .
match perhaps .
匹配 也许 .

“我们一直都希望你能出来玩得开心，也许还能找到一段美好的姻缘。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] [jʊr; jər]
And we did not spend as much as we might have done on your
和 我们 做过 不是 花费 作为 很多 作为 我们 可能 有 完毕 在 你的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
education ;
教育 ;

而且我们在你们的教育上投入的资金还不够多；

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'piː] [æt; ət] [sʌtʃ] ['ruːɪnəs] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

we	thought	it	unnecessary	,	with	the	rupee	at	such	ruinous	exchange	.
我们	想法	它	不必要	,	和	这	卢比	在	这样的	毁灭性的	交换	.

我们认为没有必要这样做，因为卢比汇率已经非常糟糕了。

[wiː; wi] ['nevər] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [oʊn] [bred] — [oʊ] , ['nevər] — ['nevər] ! ”

We	never	dreamt	that	you	would	have	to	earn	your	own	bread	—	oh	,	never	—	never	!	”
我们	绝不	梦见	那	你	会	有	到	赚	你的	自己的	面包	—	哦	,	绝不	—	绝不	!	”

我们做梦也没想到你会要自己挣钱养家——哦，绝对想不到！

“ ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , [dɪr] ! ”

“	Never	mind	me	,	dear	!	”
“	绝不	头脑	我	,	亲爱的	!	”

“别理我，亲爱的！”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [-]

“	But	I	do	mind	—	it	is	my	duty	to	[	31	]
“	但	我	做	头脑	—	它	是	我的	责任	到	[	-	]

“但我确实介意——这是我的职责[31]

[maɪnd] !

mind	!
头脑	!

头脑!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [heɪl] [oʊld]

Who	would	have	thought	that	your	father	would	not	live	to	be	a	fine	hale	old
WHO	会	有	想法	那	你的	父亲	会	不是	居住	到	是	一个	美好的	哈尔	老的

[mæn][ʌv; əv] ['eɪti] ?

man	of	eighty	?
男人	的	八十	?

谁会想到你的父亲竟然活不到八十岁，没能成为一位健康强壮的老人呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

He	had	a	splendid	constitution	.
他	有	一个	灿烂	宪法	.

他身体非常健康。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][bɪg] [bɪlz] ,

Sometimes	,	when	I	used	to	be	a	little	scared	at	our	big	bills	,
有时	,	什么时候	我	用过的	到	是	一个	小的	害怕的	在	我们的	大的	账单	,

有时，当我看到高额账单时，我会有点害怕，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ['aʊər; ɑːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'trentʃ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] , - [ðə; ði][oʊld][dʒæm] -

and	suggested	our	trying	to	retrench	,	he	always	said	,	'	The	old	Jam	-
和	建议	我们的	尝试	到	裁员	,	他	总是	说	,	-	这	老的	果酱	-

[dʒæm] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

Jam	will	provide	for	us	;
果酱	将要	提供	为了	我们	;

他建议我们尝试缩减开支，总是说：“老 Jam-Jam 会养活我们的；

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] ['penʃən] .

he	will	give	me	a	fine	pension	.
他	将要	给	我	一个	美好的	养老金	.

他会给我一份优厚的养老金。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [twelv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

He	has	promised	me	twelve	hundred	a	year	.
他	有	承诺	我	十二	百	一个	年	.

他答应每年给我一千二百。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [wʌn] [fiːlz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [ðæt] [wʌn] [ˈwɒnts] [ˈmʌni] .

It	is	only	when	one	feels	young	and	active	that	one	wants	money	.
它	是	仅有的	什么时候	一	感觉	年轻的	和	积极的	那	一	想要	钱	.

只有当一个人感觉自己年轻有活力时，才会想要钱。

[wen] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈænoʊ][ˈdɑːmɪni] ,

When	I	begin	to	feel	anno	domini	,
什么时候	我	开始	到	感觉	安诺	多米尼	,

当我开始感到主宰之怒时，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈveri] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][æt; ət] [bæθ] [ɔːr] [ˈtʃeltənəm] .

we	will	go	home	and	live	very	comfortably	at	Bath	or	Cheltenham	.
我们	将要	去	家	和	居住	非常	舒适地	在	洗澡	或者	切尔滕纳姆	.

我们将回家，在巴斯或切尔滕纳姆过上非常舒适的生活。

- [ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ɔːl] [əˈloʊn] ,

'	And	here	have	I	come	home	all	alone	,
-	和	这里	有	我	来	家	全部	独自的	,

“而我却孤身一人回到了家。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [paʊndz]

and	you	and	I	have	to	struggle	along	on	a	hundred	and	thirty	pounds
和	你	和	我	有	到	斗争	沿着	在	一个	百	和	三十	磅

[ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈɔrnəmənts] .

a	year	—	and	—	and	my	diamond	ornaments	.
一个	年	—	和	—	和	我的	钻石	装饰品	.

你我每年只能靠一百三十英镑勉强糊口——还有——还有我的钻石饰品。

” [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][soʊ] [ˈʌtərli]

”	I	recollect	that	the	poignant	contrast	between	past	and	present	so	utterly
”	我	追忆	那	这	令人心酸的	对比	之间	过去的	和	展示	所以	完全地

[ˌoʊvərˈwelmd] [pʊr] [ˈemə] ,

overwhelmed	poor	Emma	,
不堪重负	贫穷的	艾玛	,

“我记得，过去与现在之间令人心碎的对比彻底压垮了可怜的艾玛。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [-]

that	she	could	not	[	32	]
那	她	可以	不是	[	-	]

她不能[32]

[rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə]

restrain	her	tears	,	and	suddenly	rising	from	her	seat	,	and	signing	to
抑制	她	眼泪	,	和	突然	上升	从	她	座位	,	和	签名	到

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

me	to	accompany	her	,
我	到	陪伴	她	,

她强忍着泪水，突然从座位上站起来，示意我陪她一起去。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [prɪˈsɪpɪtənsi] . [-]

she	departed	with	unusual	precipitancy	.	[	33	]
她	已离开	和	异常	慌张	.	[	-	]

她以异乎寻常的急切态度离开了。[33]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] .

A	QUESTION	OF	TASTE	.
一个	问题	的	品尝	.

这是口味的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][moʊst][lə'mentəb(ə)l] [truːθ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ə'kɑːmplɪʃt] [æz; əz]

It	was	indeed	a	most	lamentable	truth	that	I	was	not	as	accomplished	as
它	曾是	的确	一个	最多	令人惋惜的	真相	那	我	曾是	不是	作为	完成	作为

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .

most	of	the	girls	of	my	age	.
最多	的	这	女孩们	的	我的	年龄	.

确实，我不如大多数同龄女孩那样有成就，这的确是一个令人遗憾的事实。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪnt] [ɔːr] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	could	not	paint	or	play	the	violin	,	I	had	no	knowledge	of	the	German	language	,
我	可以	不是	画	或者	玩	这	小提琴	,	我	有	不	知识	的	这	德语	语言	,

我不会画画，也不会拉小提琴，我对德语也一窍不通。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒ(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][skɜːrt] - ['dænsɪŋ] ,

I	was	ignorant	of	the	agile	art	of	skirt	-	dancing	,
我	曾是	无知	的	这	敏捷	艺术	的	裙子	-	跳舞	,

我对轻盈灵动的裙舞艺术一无所知。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] — [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

and	could	not	ride	a	horse	—	much	less	a	bicycle	.
和	可以	不是	骑	一个	马	—	很多	较少的	一个	自行车	.

而且他连马都不会骑，更别说骑自行车了。

[haʊ'evər] , ['emə] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] “ [wɔːkt] [wel] , [ænd; ənd] ['kærid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [greɪs] ! ”

However	,	Emma	found	consolation	in	the	fact	that	I	“	walked	well	,	and	carried	myself	with	grace	!	”
然而	,	艾玛	成立	安慰	在	这	事实	那	我	“	步行	出色地	,	和	携带	我	和	优雅	!	”

然而，艾玛感到欣慰的是，我“走路姿态很好，举止优雅！”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

“	This	was	satisfactory	,	”	I	assured	her	with	a	laugh	,
“	这	曾是	令人满意的	,	”	我	保证	她	和	一个	笑	,

“这很令人满意，”我笑着向她保证道。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] !

“	as	I	was	never	likely	to	have	anything	to	carry	me	!
“	作为	我	曾是	绝不	可能	到	有	任何事物	到	携带	我	!

“因为我不可能有任何东西来背我！”

[æz; əz][tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fʊt] - ['pæsɪndʒər] [ɔːl][maɪ] [deɪz] . ” [-]

As	to	walking	,	I	was	bound	to	be	a	foot	-	passenger	all	my	days	.	”	[	34	]
作为	到	步行	,	我	曾是	边界	到	是	一个	脚	-	乘客	全部	我的	天	.	”	[	-	]

至于走路，我注定要终生做个步行者。”[34]

[aɪ] [spoʊk] [frentʃ] ['fluːəntli] , [pleɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [gɪ'tɑːr] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['niːd(ə)l] - ['wʊmən] ;

I	spoke	French	fluently	,	played	the	piano	and	guitar	,	was	an	excellent	needle	-	woman	;
我	辐	法语	流利地	,	玩	这	钢琴	和	吉他	,	曾是	一个	出色的	针	-	女士	;

我能说一口流利的法语，会弹钢琴和吉他，而且是一位出色的女裁缝；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wʊd] ['skersli] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp]

but	these	would	scarcely	justify	me	in	seeking	a	place	above	that	of	a	cheap
但	这些	会	几乎	证明合法	我	在	寻求	一个	地方	多于	那	的	一个	便宜的

['gʌvərnəs] [ɔːr] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

governess	or	waiting	-	maid	.
家庭教师	或者	等待	-	女佣	.

但这些条件并不足以让我去追求比廉价家庭教师或女仆更高的职位。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [fɪrs] ,

The	struggle	for	existence	was	now	so	fierce	,
这	斗争	为了	存在	曾是	现在	所以	凶猛的	,

生存斗争如今异常激烈。

[ðə; ði][hæf] - ['mɪljən] ['sɜːrplʌs] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [kiːn] [kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər] [bred] ,

the	half	-	million	surplus	women	were	such	keen	competitors	for	bread	,
这	一半	-	百万	剩余	女性	是	这样的	敏锐的	竞争对手	为了	面包	,

五十万多余的妇女为了抢面包，展开了激烈的竞争。

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [lɔːŋ] ['hɑːrdli] [kən'testid] ['bæt(ə)l] .

that	life	was	nothing	more	nor	less	than	one	long	hardly	contested	battle	.
那	生活	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一	长的	几乎	有争议的	战斗	.

那样的人生，不过是一场漫长而几乎没有抵抗的战斗。

[aɪ][hæd; həd] [grɑːspt] [ðɪs] [fækt] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

I	had	grasped	this	fact	,	young	as	I	was	.
我	有	抓住	这	事实	,	年轻的	作为	我	曾是	.

虽然年纪尚小，但我早已领悟到这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊntənt] ([waɪlst] ['emə] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['lɪt(ə)l][sʌm; səm][ɪn]

I	was	a	good	accountant	(	whilst	Emma	could	not	do	the	simplest	little	sum	in
我	曾是	一个	好的	会计	(	而	艾玛	可以	不是	做	这	最简单的	小的	和	在

[ə'dɪʃ(ə)n]) ;

addition	)	;
添加	)	;

我是一名优秀的会计（而艾玛连最简单的加法都算不出来）；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [pɜːrs] - ['berər] , ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [hæf] - ['aʊər]

and	,	as	purse	-	bearer	,	many	a	weary	half	-	hour
和	,	作为	钱包	-	持有人	,	许多	一个	厌倦	一半	-	小时

而且，作为司库，他度过了许多疲惫的半小时

[aɪ][sæt][ʌp][æt; ət] [naɪt] , ['wɜːrkɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bʌdʒɪt] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ]

I	sat	up	at	night	,	working	out	our	little	budget	,	and	striving	to	make	both
我	卫星	向上	在	夜晚	,	在职的	出去	我们的	小的	预算	,	和	努力	到	制作	两个都

['ɛndz] [miːt] .

ends	meet	.
结束	见面	.

我晚上熬夜，仔细计算我们的小额预算，努力维持收支平衡。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɑː'stensəbli] [ðə; ði] [pɜːrs] - ['berər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [left] [ə; eɪ] [friː] [hænd] ,

Yes	,	I	was	ostensibly	the	purse	-	bearer	,	and	,	if	left	a	free	hand	,
是的	,	我	曾是	表面上	这	钱包	-	持有人	,	和	,	如果	左边	一个	自由的	手	,

是的，名义上我是负责保管钱袋的人，而且，如果我腾出一只手，

[aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['bæləns] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪndɪ'pendənt] .

I	could	manage	to	balance	our	income	;	but	I	was	not	independent	.
我	可以	管理	到	平衡	我们的	收入	;	但	我	曾是	不是	独立的	.

我勉强能维持收支平衡，但我并不经济独立。

['emə] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][waɪld] ['lævɪʃ] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['ɪndiən] [dʒen] [-]

Emma	was	subject	to	wild	lavish	outbursts	of	her	old	Indian	gen	[	35	]
艾玛	曾是	主题	到	荒野	奢华的	爆发	的	她	老的	印度	基因	[	-	]

艾玛经常受到她印度老祖宗的狂野放荡的爆发[35]

- ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌoʊvərˈwelm] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [gɪfts] — [ɪkˈspensɪv] [gɪfts] .

erosity	;	she	would	overwhelm	me	with	unexpected	gifts	—	expensive	gifts	.
-	;	她	会	压倒	我	和	意外	礼物	—	昂贵的	礼物	.

她充满诱惑力；她会用意想不到的礼物——昂贵的礼物——让我欣喜若狂。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɔːf(ə)l] [səˈpraiziz] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd]

I	never	knew	when	one	of	these	awful	surprises	was	in	store	for	me	—	and
我	绝不	知道	什么时候	一	的	这些	可怕	惊喜	曾是	在	店铺	为了	我	—	和

[ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [bɪl] .

also	the	accompanying	bill	.
还	这	随同	账单	.

我永远不知道什么时候会遭遇这些可怕的意外——以及随之而来的账单。

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈwɪndoʊz] .

I	had	long	refrained	from	admiring	anything	in	the	shop	windows	.
我	有	长的	克制	从	钦佩	任何事物	在	这	店铺	视窗	.

我一直以来都避免去欣赏商店橱窗里的任何东西。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɪˈfɑːn] [ˈpærəsɔːl] , [æn; ən] [ˈɑːprə] [kloʊk] ,

Nevertheless	,	I	was	endowed	with	a	white	chiffon	parasol	,	an	opera	cloak	,
尽管如此	,	我	曾是	捐赠	和	一个	白色的	薄纱	阳伞	,	一个	歌剧	披风	,

然而，我却得到了一把白色雪纺阳伞和一件歌剧斗篷。

[θriː] [perz] [ʌv; əv] [ˈskɑːrlət] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] ,

three	pairs	of	scarlet	silk	stockings	,
三	对	的	猩红	丝绸	长筒袜	,

三双猩红色丝袜，

[æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] [ˈpetɪkoʊt] — [aɪ] [huː] [soʊ] [ˈsædli] [ˈwɑːntɪd] [ˈevrideɪ] [glʌvz]

an	exquisite	silk	and	lace	petticoat	—	I	who	so	sadly	wanted	everyday	gloves
一个	精美的	丝绸	和	蕾丝	衬裙	—	我	WHO	所以	令人遗憾的是	通缉	每天	手套

[ænd; ənd] [buːts] .

and	boots	.
和	靴子	.

一件精致的丝绸蕾丝衬裙——而我，却无比渴望日常佩戴的手套和靴子。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm] [ˈsʌbsɪkwəntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɪriəd] .

I	wanted	them	subsequently	for	a	considerable	period	.
我	通缉	他们	随后	为了	一个	大量	时期	.

之后很长一段时间里，我都想要它们。

[rɪˈmɑːnstrəns] [ˈoʊnli] [brɔːt] [terz] ,

Remonstrance	only	brought	tears	,
抗议	仅有的	带来	眼泪	,

抗议只会招致泪水。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈaʊtˌbɜːsts] [wɜːr; wər] [ʌnˈgʌvərnəbl]

and	at	last	I	came	to	the	conclusion	that	such	outbursts	were	ungovernable
和	在	最后的	我	来了	到	这	结论	那	这样的	爆发	是	无法治理的

[ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ˈɛməz] [ˌɪnˈbɔːrn] ,

impulses	of	Emma's	inborn	,
冲动	的	艾玛的	先天	,

最后我得出结论，这种爆发是艾玛与生俱来的无法控制的冲动。

[lɔːŋ] - [ˈnəːtʃəd] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ; [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [wʌz; wəz] [ɪnˈkjʊrəbl] , [ænd; ənd] [ðiːz] [əˈkeɪʒən(ə)l]

long	-	nurtured	generosity	;	that	the	disease	was	incurable	,	and	these	occasional
长的	-	培育	慷慨	;	那	这	疾病	曾是	不治之症	,	和	这些	偶然

[əˈtæks] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈevər] - [ˈpresɪŋ] ,

attacks	afforded	her	relief	from	an	ever	-	pressing	,
攻击	提供	她	宽慰	从	一个	曾经	-	紧迫	,

长期培养的慷慨；这种疾病无法治愈，而这些偶尔的发作让她从持续不断的压力中得到解脱，

['mædnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['lævɪʃ] ['mʌni] ! [-]

maddening	desire	to	lavish	money	!	[	36	]
令人抓狂	欲望	到	奢华的	钱	!	[	-	]

挥霍金钱的疯狂欲望！[36]

[maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

My	own	mother	had	made	a	runaway	match	with	my	father	,
我的	自己的	母亲	有	制成	一个	逃跑	匹配	和	我的	父亲	,

我的母亲和我的父亲私奔了。

[wʌz; wəz] ['stɜ:rnli] [dɪs'əʊnd] [baɪ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

was	sternly	disowned	by	all	her	relatives	,	and	cut	off	without	even	the
曾是	严厉地	被断绝关系	经过	全部	她	亲属	,	和	切	离开	没有	甚至	这

[prə'vɜ:rbiəl] ['ʃɪlɪŋ] .

proverbial	shilling	.
谚语	先令	.

她被所有亲戚断绝了关系，连最起码的钱都没拿到。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [sent] [tu:; tə]

She	died	when	I	was	a	month	old	,	and	I	was	subsequently	sent	to
她	死亡	什么时候	我	曾是	一个	月	老的	,	和	我	曾是	随后	发送	到

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

我出生一个月后她就去世了，之后我被送到了英国。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ] [tu:] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] , “ [hu:] [tʊk] [ɪn'taɪər] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

There	I	was	received	by	two	maiden	ladies	,	“	who	took	entire	charge	of	children
那里	我	曾是	已收到	经过	二	少女	女士们	,	“	WHO	采取	全部的	收费	的	孩子们

[frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,

from	India	,
从	印度	,

在那里，我受到了两位未婚女子的接待，“她们全权负责照顾来自印度的孩子们，

[ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] ['bi:ɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] ” — ['vi:deɪ]

their	arrangements	being	those	of	a	family	,	and	not	of	a	school	”	—	vide
他们的	安排	存在	那些	的	一个	家庭	,	和	不是	的	一个	学校	”	—	视频

[ðə; ði] [prə'spektəs] .

the	prospectus	.
这	招股说明书	.

他们的安排是家庭式的，而不是学校式的”——参见招生简章。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [spent] [ten] ['veri] ['hæpi] — [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [lʌg'ʒʊriəs] — ['jɪrz] .

With	these	good	people	I	spent	ten	very	happy	—	I	may	add	,	luxurious	—	years	.
和	这些	好的	人们	我	花费	十	非常	快乐的	—	我	可能	添加	,	豪华	—	年	.

我和这些好心人一起度过了十年非常快乐——而且可以说是奢华——的时光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['soʊlli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ,

It	was	an	establishment	solely	suited	to	the	children	of	the	wealthy	,
它	曾是	一个	建立	仅	适合	到	这	孩子们	的	这	富裕	,

这是一所只适合富裕家庭子女就读的学校。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [dis'tʃa:dʒd] [ɔ:l] [ɪk'spensɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [hænd] .

and	my	father	discharged	all	expenses	with	liberal	and	punctual	hand	.
和	我的	父亲	出院	全部	开支	和	自由主义	和	准时	手	.

我父亲慷慨且准时地支付了所有费用。

[hiː; hi] [held] [æn; ən] ['eksələnt] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [prɪns] , [ænd; ənd]

He	held	an	excellent	appointment	at	the	court	of	the	native	prince	,	and
他	握住	一个	出色的	预约	在	这	法庭	的	这	本国的	王子	,	和

[hæd; həd] ['mærid] ,

had	married	,
有	已婚	,

他在当地王子的宫廷中担任要职，并且已经结婚。

[eɪt] ['jɪrz] ['æftər] [maɪ] ['mʌðɝz] [deθ] , ['prɪti] , ['peniləs] [mɪs] [bɜːrk] ,

eight	years	after	my	mother's	death	,	pretty	,	penniless	Miss	Burke	,
八	年	后	我的	母亲的	死亡	,	漂亮的	,	身无分文	错过	伯克	,

母亲去世八年后，漂亮却身无分文的伯克小姐出现了。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [frendz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

who	happened	to	be	on	a	visit	to	friends	in	his	neighborhood	.
WHO	发生	到	是	在	一个	访问	到	朋友们	在	他的	邻里	.

他当时正好在附近拜访朋友。

[hɜːr; hər] ['enəmi] [-]

Her	enemies	[	37	]
她	敌人	[	-	]

她的敌人[37]

[dɪ'klerd] [ðæt] [mɪs] [bɜːrk] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['empti] - ['hedɪd] , ['flaɪti] ['lɪt(ə)l] [fuːl] — [veɪn] , ['delɪkət] ,

declared	that	Miss	Burke	was	an	empty	-	headed	,	flighty	little	fool	—	vain	,	delicate	,
声明	那	错过	伯克	曾是	一个	空的	-	标题	,	轻浮	小的	傻子	—	徒劳	,	精美的	,

[ænd; ənd] ['waɪldli] [ɪk'strævəgənt] ;

and	wildly	extravagant	;
和	疯狂地	靡	;

宣称伯克小姐是个头脑空空、轻浮的小傻瓜——虚荣、娇弱、挥霍无度；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] — [huː] ['riːəli] [rɪ'kwaɪərd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

and	that	my	father	—	who	really	required	some	one	to	manage	his	affairs	,
和	那	我的	父亲	—	WHO	真的	必需的	一些	一	到	管理	他的	事务	,

而我的父亲——他确实需要有人帮他打理事务——

[ænd; ənd] [kɜːrb] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['waɪzər] [hæd; həd] [hiː; hi]

and	curb	his	expensive	tastes	—	would	have	been	far	wiser	had	he
和	抑制	他的	昂贵的	口味	—	会	有	到过	远的	更明智	有	他

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ɪn'sted] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksələnt] [mɪs] — [ðə; ði] ['revərənd] [ˌdʒerə'maɪə]

selected	instead	one	of	the	excellent	Miss	Primmers	—	the	Reverend	Jeremiah
已选	反而	一	的	这	出色的	错过	底漆	—	这	牧师	耶利米

- [wel] - [brɔːt] - [ʌp] ['mɪʃəneri] ['dɔtɝz] — [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz]

Primmer's	well	-	brought	-	up	missionary	daughters	—	and	that	such	a	match	as
-	出色地	-	带来	-	向上	传教士	女儿们	—	和	那	这样的	一个	匹配	作为

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʌz; wəz] ['mædnəs] ,

he	contemplated	was	madness	,
他	思考	曾是	疯狂	,

如果他能克制自己奢靡的品味——如果他选择一位优秀的普里默小姐，那该有多明智啊！普里默小姐是杰里迈亚·普里默牧师教养良好的传教士女儿——而他所设想的那桩婚事简直是疯了。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [weɪst] [went] — [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [fleɪm] .

so	far	as	improvidence	and	waste	went	—	a	mixture	of	oil	and	flame	.
所以	远的	作为	即兴发挥	和	浪费	去	—	一个	混合物	的	油	和	火焰	.

就草率和浪费而言——简直是火上浇油。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɔfɪts] , [huː] ['prɔfɪˌsaɪd] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] ,

Nevertheless	,	in	spite	of	these	prophets	,	who	prophesied	evil	things	,
尽管如此	,	在	尽管如此	的	这些	先知	,	WHO	预言	邪恶的	事物	,

然而，尽管有这些预言邪恶之事的先知，

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəs] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] [waɪf] [wɜːr; wər] [ɪk'sesɪvli] ['hæpi] .

my	father	and	his	vivacious	young	Irish	wife	were	excessively	happy	.
我的	父亲	和	他的	活泼	年轻的	爱尔兰	妻子	是	过度	快乐的	.

我的父亲和他活泼开朗的年轻爱尔兰妻子非常幸福。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [wɜːr; wər] [bəuθ] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊpən] -

They	were	both	given	to	hospitality	,	were	both	easy	-	going	and	open	-
他们	是	两个都	给定	到	热情好客	,	是	两个都	简单的	-	去	和	打开	-

['hændɪd] ; [ðeɪ] [laɪkt] ['ɪndiə] , ['ɪndiən] [weɪz] ,

handed	;	they	liked	India	,	Indian	ways	,
递交	;	他们	喜欢	印度	,	印度	方式	,

他们两人都热情好客，性格随和慷慨；他们喜欢印度和印度的生活方式。

[ænd; ənd] ['ɪndiən] [frendz] .

and	Indian	friends	.
和	印度	朋友们	.

以及我的印度朋友。

[hiː; hi] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] ['rerli] , [tuː; tə]

He	only	returned	once	to	England	to	see	me	,	and	she	but	rarely	,	to
他	仅有的	返回	一次	到	英格兰	到	看	我	,	和	她	但	很少	,	到

[ˌriː'fɜːrbɪʃ] [hɜːr; hər] [-]

refurbish	her	[	38	]
翻新	她	[	-	]

他只回过一次英国来看我，也很少回来看她，只是为了翻新她[38]

['wɔːrdroʊb] — [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] .

wardrobe	—	and	pay	me	flying	visits	.
衣柜	—	和	支付	我	飞行	访问	.

衣橱——以及给我来个短暂的拜访。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['loʊdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] , [triːts] , [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] ,

Then	she	loaded	me	with	gifts	,	treats	,	and	caresses	,	and	was	so	young	,
然后	她	已加载	我	和	礼物	,	款待	,	和	爱抚	,	和	曾是	所以	年轻的	,

[soʊ] ['prɪti] ,

so	pretty	,
所以	漂亮的	,

然后她给了我很多礼物、零食和爱抚，她那么年轻，那么漂亮。

[ænd; ənd] [soʊ] ['meri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'bɑːdid] [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['eldər] ['sɪstər] .

and	so	merry	,	that	she	embodied	my	idea	of	a	charming	elder	sister	.
和	所以	欢乐	,	那	她	具身化的	我的	主意	的	一个	迷人	长老	姐姐	.

她如此快乐，完全符合我心目中迷人姐姐的形象。

[aɪ] ['nevər] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ'dentɪfaɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [maɪ] ['stepmʌðər] — [huːm] [aɪ] ['mentəli] ['skɛtʃt]

I	never	,	somehow	,	identified	her	as	my	stepmother	—	whom	I	mentally	sketched
我	绝不	,	不知何故	,	已识别	她	作为	我的	后妈	—	谁	我	精神上	草图

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] , ['wɪkɪd] ,

as	the	old	,	wicked	,
作为	这	老的	,	邪恶	,

不知为何，我从未把她认作我的继母——我脑海中一直把她想象成一个又老又恶毒的.....

[lɔːŋ] - [noʊzd] ['pɜːrs(ə)n] [pə'veɪdɪŋ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

long	-	nosed	person	pervading	fairy	tales	.
长的	-	鼻子	人	普遍存在	仙女	故事	.

童话故事中常见的长鼻子人物。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [ɪn] ['pærɪs] ,

When	I	was	fourteen	,	I	was	sent	to	an	English	school	in	Paris	,
什么时候	我	曾是	十四	,	我	曾是	发送	到	一个	英语	学校	在	巴黎	,

我十四岁那年，被送到巴黎的一所英语学校。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [dæns] , [tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	there	I	learnt	to	dance	,	to	sing	,
和	那里	我	学会了	到	舞蹈	,	到	唱歌	,

在那里我学会了跳舞、唱歌。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpəni] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ðɪ] [gɪˈtɑːr] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɔːrtəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt]

and	accompany	myself	on	the	guitar	(	it	was	such	a	nice	portable	instrument
和	陪伴	我	在	这	吉他	(	它	曾是	这样的	一个	好的	便携的	乐器

, ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪndiə]) .

,	suitable	to	India	)	.
,	合适的	到	印度	)	.

我用吉他为自己伴奏（吉他是一种非常好的便携式乐器，很适合印度）。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] ['piːp(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn]

It	had	been	arranged	that	I	was	to	join	my	people	when	I	was	eighteen
它	有	到过	安排	那	我	曾是	到	加入	我的	人们	什么时候	我	曾是	十八

,

,
,

我十八岁时就被安排去和我的族人团聚。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [maɪ] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [maɪ]['eskɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [sɔːt]

and	already	my	outfit	was	under	discussion	,	my	escort	for	the	passage	sought
和	已经	我的	全套服装	曾是	在下面	讨论	,	我的	护送	为了	这	通道	寻求

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

我的着装已经开始被讨论，护送我过境的人也找好了。

[wen] [ðə; ðɪ] [nuːz] [əˈraɪvd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

when	the	news	arrived	of	my	father's	sudden	death	.
什么时候	这	消息	到达的	的	我的	父亲的	突然	死亡	.

当我接到父亲突然去世的消息时。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wen] [aʊt] ['pigstikiŋ] ,

He	had	been	killed	by	a	fall	from	his	horse	,	when	out	pigsticking	,
他	有	到过	被杀	经过	一个	落下	从	他的	马	,	什么时候	出去	猪刺	,

他外出猎猪时从马上摔下来身亡了。

[ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] [əˈloʊn] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːrkəm] [-]

and	Emma	was	returning	home	alone	,	a	widow	in	straitened	circum	[	39	]
和	艾玛	曾是	返回	家	独自的	,	一个	寡妇	在	拮据	环	[	-	]

艾玛独自一人返回家中，她是一位生活拮据的寡妇[39]

[stænsiz] .

stances	.
立场	.

姿态。

[noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [seɪvd] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ruːˈpiː] ; [ðer; ðər] [tuː] [perz] [ʌv; əv][hændz][hæd; həd]

No	,	they	had	never	saved	one	single	rupee	;	their	two	pairs	of	hands	had
不	,	他们	有	绝不	已保存	一	单身的	卢比	;	他们的	二	对	的	双手	有

['evər] [bɪn] ['oʊpən] .

ever	been	open	.
曾经	到过	打开	.

不，他们从来没有存过一分钱；他们的两双手一直都是敞开着的。

[ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] ['lævɪʃli] ; [ʃiː; ʃi] [drest] [mæg'nɪfɪsntli] ; [hiː; hi] [kept] ['sevrəl] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] ,

They	entertained	lavishly	;	she	dressed	magnificently	;	he	kept	several	race	-	horses	,
他们	娱乐	慷慨地	;	她	穿着	壮丽	;	他	保留	一些	种族	-	马匹	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] .

and	their	household	expenses	were	enormous	.
和	他们的	家庭	开支	是	巨大的	.

他们宴请宾客，她衣着华丽；他养了好几匹赛马，他们的家庭开支非常巨大。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ,

For	they	had	caught	some	of	the	infection	from	their	surroundings	,
为了	他们	有	捕捉	一些	的	这	感染	从	他们的	周围环境	,

因为他们从周围环境中感染了一些病毒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðer; ðər]

and	the	recklessness	and	display	of	the	palace	was	reflected	in	their
和	这	鲁莽	和	展示	的	这	宫殿	曾是	反映	在	他们的

[hoʊm] .

home	.
家	.

宫廷的肆意妄为和炫耀，也反映在他们的家中。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , ['emə] [bɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ]

All	things	considered	,	Emma	bore	the	change	in	her	circumstances	with	surprising
全部	事物	经过考虑的	,	艾玛	钻孔	这	改变	在	她	情况	和	奇怪

[ˌekwə'nɪmətɪ] .

equanimity	.
平静	.

总而言之，艾玛对环境的变化表现得异常平静。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [kəm'pleɪnd] .

She	rarely	complained	.
她	很少	抱怨	.

她很少抱怨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzəli] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [soʊ] ['iːzəli] [raʊzd] [tuː; tə][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

She	was	so	easily	amused	and	interested	,	so	easily	roused	to	animation	;
她	曾是	所以	容易地	觉得好笑	和	感兴趣的	,	所以	容易地	唤醒	到	动画片	;

她很容易被逗乐，对事物很感兴趣，很容易被激发出活力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd][tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ,

but	it	made	me	sad	to	note	her	wandering	eye	,	when	we	were	abroad	,
但	它	制成	我	伤心	到	笔记	她	漫游	眼睛	,	什么时候	我们	是	国外	,

但当我们在国外时，我注意到她目光游移不定，这让我很难过。

['ɔːlweɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn] [ɪn'tent] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [feɪs] ,

always	scanning	the	crowd	,	in	intent	search	for	some	familiar	face	,
总是	扫描	这	人群	,	在	意图	搜索	为了	一些	熟悉的	脸	,

他时刻扫视着人群，似乎在寻找某个熟悉的面孔。

[sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][oʊld] [deɪz] .

some	one	she	knew	in	old	days	.
一些	一	她	知道	在	老的	天	.

她以前认识的一个人。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] : [ðə; ði] [sʌgdənz] , [huː] ['skersli] [deɪnd] [tuː; tə][baʊ; boʊ]

And	then	her	disappointments	:	the	Sugdens	,	who	scarcely	deigned	to	bow
和	然后	她	失望	:	这	萨格登斯	,	WHO	几乎	设计	到	弓

[tuː; tə] [-]

to	[	40	]
到	[	-	]

然后是她的失望：萨格登一家，他们几乎不屑向她鞠躬[40]

[hɜːr; hər]
her
她

她

; [ðə; ðɪ]['wudəːn] - - , [huː] [ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [krʌʃ] ,
; the Woden - Spunners , who invited us to a crush ,
; 这 沃登 - - , WHO 受邀 我们 到 一个 压碎 ,

沃登-斯普纳一家，他们邀请我们去参加一次聚会，

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæbz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
and left us totally unnoticed all the evening — and the cabs and our
和 左边 我们 完全 未被察觉 全部 这 晚上 — 和 这 出租车 和 我们的
[glʌvz] [ə'loʊn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .
gloves alone had come to seventeen shillings .
手套 独自的 有 来 到 十七 先令 .

他们让我们整个晚上都没被人注意到——光是出租车费和手套就花了十七先令。

[pʊr] ['emə] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l] ['eləkwəns] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['wudəːn] - -
Poor Emma explained to me , with pitiful eloquence , that the Woden - Spunners
贫穷的 艾玛 解释 到 我 , 和 可怜 口才 , 那 这 沃登 - -
[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ɪntɪmət] [frendz] .
had never been intimate friends .
有 绝不 到过 亲密的 朋友们 .

可怜的艾玛用她那可怜的口才向我解释说，沃登-斯潘纳一家从来就不是亲密的朋友。

[haʊ'evər] ['emə] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ]['wudəːn] -
However Emma was soon to discover that every one was not like the Woden -
然而 艾玛 曾是 很快 到 发现 那 每一个 一 曾是 不是 喜欢 这 沃登 -
- .
Spunners .
- .

然而，艾玛很快发现，并不是每个人都像沃登纺织厂的人那样。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ænd; ənd] ['neɪvi] ['stɔrz] — [maɪ] ['fɑːðər]
One morning , we were shopping in the Army and Navy Stores — my father
一 早晨 , 我们 是 购物 在 这 军队 和 海军 商店 — 我的 父亲
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][səb'skraɪbər] ,
had always been a subscriber ,
有 总是 到过 一个 订户 ,

一天早上，我们去军需品商店购物——我父亲一直是那里的订户。

[ænd; ənd] ['emə] [klʌŋ] [tuː; tə] “ [ðə; ðɪ] ['stɔrz] ” [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪm'bɑːdɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
and Emma clung to “ the Stores ” as if they embodied a faint ,
和 艾玛 紧紧抓住 到 “ 这 商店 ” 作为 如果 他们 具身化的 一个 头晕的 ,

艾玛紧紧抓住“商店”，仿佛它们是某种微弱力量的化身。

[feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [deɪz] .
faint reflection of her more prosperous days .
头晕的 反射 的 她 更多的 繁荣 天 .

隐约可见她昔日辉煌的影子。

[ðə; ðɪ] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [wɜːr; wər] [kræmd] [fʊl] ,
The various departments were crammed full ,
这 各种各样的 部门 是 拥挤 满的 ,

各个部门都挤满了人。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ɪn]

and	I	never	remembered	to	have	seen	such	a	long	double	line	of	carriages	in
和	我	绝不	记得	到	有	已见	这样的	一个	长的	双倍的	线	的	马车	在

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

我从未见过如此长的双列马车排队等候的景象。

[ɔ:r] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɔ:rtɪd] [kraʊd] [ʌv; əv][dɔ:gz][ɪn] ['dʊrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] .

or	such	an	assorted	crowd	of	dogs	in	durance	on	the	steps	.
或者	这样的	一个	各种各样的	人群	的	狗	在	杜兰斯	在	这	步骤	.

或者像这样一群形形色色的狗在台阶上闹腾。

['aʊər; ɑ:r]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][wɜ:r; wər] , ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [-]

Our	purchases	were	,	needless	to	say	,	[	41	]
我们的	购买	是	,	不必要	到	说	,	[	-	]

不言而喻，我们的采购是[41]

['mɑ:dərət] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɑ:r'selvz] .

moderate	,	and	we	carried	them	ourselves	.
缓和	,	和	我们	携带	他们	我们自己	.

适中，而且是我们自己搬运的。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['kændlz] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['bloʊtər] ,

They	consisted	on	this	occasion	of	a	packet	of	candles	,	a	packet	of	bloaters	,
他们	由……组成	在	这	场合	的	一个	包	的	蜡烛	,	一个	包	的	胀气者	,

这次他们送的礼物包括一包蜡烛、一包膨胀剂。

[æn; ən] [ʌn'trɪmd] [strɔ:] [hæt] , [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [freʃ] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [tu:] [paʊndz] [ʌv; əv]

an	untrimmed	straw	hat	,	a	pound	of	fresh	butter	,	and	two	pounds	of
一个	未修剪的	稻草	帽子	,	一个	磅	的	新鲜的	黄油	,	和	二	磅	的

[prest] [bi:f] .

pressed	beef	.
按下	牛肉	.

一顶未经修剪的草帽、一磅新鲜黄油和两磅压制牛肉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [wɔ:rm] — [ə; eɪ] ['sʌltri] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] — [æz; əz][wi:; wi] ['tɔɪld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

It	was	extremely	warm	—	a	sultry	July	day	—	as	we	toiled	up	to	the
它	曾是	极其	温暖的	—	一个	闷热	七月	天	—	作为	我们	辛勤劳作	向上	到	这

['tɜ:rnəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

turnery	department	.
车床	部门	.

那天天气非常炎热——七月的一个闷热日子——我们辛勤地爬上了车削车间。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

At	the	corner	of	the	stairs	,	a	young	man	,	who	was	flying	down	at
在	这	角落	的	这	楼梯	,	一个	年轻的	男人	,	WHO	曾是	飞行	向下	在

['breɪknek] [spi:d] ,

breakneck	speed	,
断颈	速度	,

在楼梯拐角处，一个年轻人正以惊人的速度飞奔而下。

[brʌʃt] [ə'genst] ['emə] ; [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

brushed	against	Emma	;	he	paused	for	a	second	to	lift	his	hat	and
刷过	反对	艾玛	;	他	暂停	为了	一个	第二	到	举起	他的	帽子	和

[ə'pɑ:lədʒaɪz] ,

apologize	,
道歉	,

他不小心碰到了艾玛；他停顿了一下，摘下帽子道歉。

[ðen] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [kiː] — [ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] ['pleʒər] .

then	exclaimed	in	quite	another	key	—	a	key	of	cordial	pleasure	.
然后	惊呼	在	相当	其他	钥匙	—	一个	钥匙	的	亲切	乐趣	.

然后，他用完全不同的语气——一种热情洋溢的喜悦的语气——喊了出来。

“ [waɪ] , [ɪts] ['mɪsɪz] . [heɪz] , [aɪ] [dɪ'kler] !

“	Why	,	it's	Mrs	.	Hayes	,	I	declare	!
”	为什么	,	它是	太太	.	海耶斯	,	我	宣布	!

“哎呀，我敢肯定，她是海耶斯太太！”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][drɑːp][frʌm; frəm] ?

Where	did	you	drop	from	?
在哪里	做过	你	降低	从	?

你从哪里掉下来的?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

I	am	delighted	to	see	you	!
我	是	高兴极了	到	看	你	!

见到你真高兴!

” [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['blɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [aɪ] [muːvd] [ɑːn] ,

”	As	we	were	blocking	up	the	landing	,	I	moved	on	,
”	作为	我们	是	阻塞	向上	这	降落	,	我	已搬	在	,

“当我们封锁着陆点时，我继续向前走去。”

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

and	waited	at	the	top	of	the	stairs	,
和	等待	在	这	顶部	的	这	楼梯	,

然后他在楼梯顶端等候，

['liːvɪŋ] ['emə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] [oʊld] [frend] — [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz]

leaving	Emma	and	her	newly	discovered	old	friend	—	a	friend	who	was
离开	艾玛	和	她	新	发现	老的	朋友	—	一个	朋友	WHO	曾是

[sɪn'sɪrli] [glæd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] — [stɪl] [kən'vəːsɪŋ] [-]

sincerely	glad	to	meet	her	—	still	conversing	[	42	]
真挚地	高兴的	到	见面	她	—	仍然	对话	[	-	]

艾玛和她新发现的老朋友——一位真心实意很高兴见到她的朋友——还在交谈[42]

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

with	great	animation	.
和	伟大的	动画片	.

动画效果很棒。

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

Yes	,	I	could	read	it	in	his	gestures	,	and	the	expression	of	his	back	.
是的	,	我	可以	读	它	在	他的	手势	,	和	这	表达	的	他的	后退	.

是的，我能从他的手势和背部的表情中读出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [skwer] - ['ʃoʊldərd] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [tɑːp] -

He	was	tall	and	square	-	shouldered	,	his	long	frock	-	coat	and	shining	top	-
他	曾是	高的	和	正方形	-	肩部	,	他的	长的	连衣裙	-	外套	和	灼灼	顶部	-

[hæt] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stætʃər] .

hat	adding	to	his	stature	.
帽子	添加	到	他的	身材	.

他身材高大，肩膀宽阔，长长的礼服和闪亮的礼帽更衬托出他的威严。

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

So	far	I	had	not	caught	a	glimpse	of	his	face	.
所以	远的	我	有	不是	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	.

到目前为止，我还没有看到他的脸。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tə'geðər] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli] .

Presently	**they**	**turned**	**and**	**ascended**	**together**	**,**	**still**	**talking**	**volubly**	**.**
目前	他们	转向	和	上升	一起	,	仍然	说	滔滔不绝	.

随后，他们转身一起向上攀登，一边攀登一边继续滔滔不绝地交谈。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ['emə] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	**believe**	**that**	**he**	**imagined**	**Emma**	**to**	**be**	**alone**	**,**	**until**	**she**	**said**	**,**
我	相信	那	他	想象	艾玛	到	是	独自的	,	直到	她	说	,

我相信他一直以为艾玛是孤身一人，直到她说：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] —

as	**she**	**put**	**her**	**hand**	**on**	**my**	**arm**	**—**
作为	她	放	她	手	在	我的	手臂	—

她把手放在我的胳膊上——

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [step] - ['dɔːtər] , [mɪs] [heɪz] .

“ **This**	**is**	**my**	**step**	**-**	**daughter**	**,**	**Miss**	**Hayes**	**.**
“ 这	是	我的	步	-	女儿	,	错过	海耶斯	.

“这是我的继女，海耶斯小姐。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [pə'laɪtli] ,

” **He**	**glanced**	**at**	**me**	**politely**	**,**
” 他	瞥了一眼	在	我	礼貌地	,

他礼貌地看了我一眼，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kæʒuəl] [glæns] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv]

then	**his**	**casual**	**glance**	**suddenly**	**changed**	**into**	**a**	**long**	**scrutinizing**	**gaze**	**of**
然后	他的	随意的	瞥一眼	突然	已更改	进入	一个	长的	仔细审查	目光	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] — [noʊ] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

astonishment	**—**	**no**	**,**	**not**	**of**	**admiration**	**,**
惊讶	—	不	,	不是	的	钦佩	,

然后，他随意的目光突然变成了长时间的、充满惊讶的审视目光——不，不是钦佩的目光。

['mɪrli] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] .

merely	**unqualified**	**amazement**	**.**
仅仅	不合格的	惊愕	.

纯粹的惊叹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [θɪn] , [əˌrɪstə'krætɪk] [feɪs] ,

He	**was**	**a**	**good**	**-**	**looking**	**young**	**man**	**,**	**with**	**a**	**somewhat**	**thin**	**,**	**aristocratic**	**face**	**,**
他	曾是	一个	好的	-	寻找	年轻的	男人	,	和	一个	有些	薄的	,	贵族	脸	,

[braʊn] [her] , [braʊn] [aɪz] ,

brown	**hair**	**,**	**brown**	**eyes**	**,**
棕色的	头发	,	棕色的	眼睛	,

他是一位相貌英俊的年轻人，脸型略瘦，气质高贵，棕色头发，棕色眼睛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] , ['redɪʃ] - [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	**a**	**light**	**,**	**reddish**	**-**	**brown**	**mustache**	**.**
和	一个	光	,	微红	-	棕色的	胡子	.

还有一撇浅红棕色的胡子。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [mɪs] [-]

“ **I**	**used**	**to**	**know**	**your**	**father**	**,**	**Miss**	**[**	**43**	**]**
“ 我	用过的	到	知道	你的	父亲	,	错过	[	-	]

“我以前认识你的父亲，小姐[43]

[heɪz] .

Hayes	**.**
海耶斯	.

海耶斯。

[maɪ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɪndiə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

My	people	and	I	stayed	with	him	in	India	,	you	know	.
我的	人们	和	我	入住	和	他	在	印度	,	你	知道	.

我和我的家人一直和他待在印度。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] —

"	I	did	not	know	—
"	我	做过	不是	知道	—

我不知道——

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

how	should	I	?
如何	应该	我	?

我该怎么做?

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:] [aʊt] ['ʃu:tɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪfənt] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

"	He	was	awfully	good	to	me	,	and	took	me	out	shooting	and	elephant	-
"	他	曾是	非常	好的	到	我	,	和	采取	我	出去	射击	和	大象	-

catching	.
捕捉	.

"他对我非常好，带我去打猎和捉大象。"

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['emə] , [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [naʊ] ?

"	Then	,	suddenly	turning	to	Emma	,	he	said	,	"	What	are	you	going	to	do	now	?
"	然后	,	突然	转弯	到	艾玛	,	他	说	,	"	什么	是	你	去	到	做	现在	?

然后，他突然转向艾玛，说道："你现在打算怎么办？"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] .

It	is	one	o'clock	.
它	是	一	点钟	.

现在是一点钟。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [lʌntʃ] [hɪr] ? "

Will	you	come	and	have	lunch	with	me	at	the	club	,	or	will	you	lunch	here	?	"
将要	你	来	和	有	午餐	和	我	在	这	俱乐部	,	或者	将要	你	午餐	这里	?	"

你愿意来俱乐部和我一起吃午饭，还是就在这儿吃?

" [oʊ] , [hɪr] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɪns] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] ;

"	Oh	,	here	,	thank	you	,	since	we	are	on	the	spot	;
"	哦	,	这里	,	感谢	你	,	自从	我们	是	在	这	点	;

"哦，谢谢你，既然我们现在就在现场;

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:ri:z] [ɑ:r; ər] ['selɪbreɪtɪd] . "

and	I	am	told	that	the	curries	are	celebrated	.	"
和	我	是	讲述	那	这	咖喱	是	著名	.	"

据说这里的咖喱很受欢迎。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , [wi:; wi] [wɪl] [traɪ] [ðə; ði] ['kɜ:ri] .

"	All	right	,	then	,	we	will	try	the	curry	.
"	全部	正确的	,	然后	,	我们	将要	尝试	这	咖喱	.

"好吧，那我们就尝尝咖喱吧。"

[ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑ:rslz] .

Allow	me	to	relieve	you	of	your	parcels	.
允许	我	到	缓解	你	的	你的	包裹	.

请允许我帮您取走包裹。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] ['viːəmənt] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] , [ðɪs] [smɑːrt] [jʌŋ]

"	In	another	second	,	and	despite	our	vehement	expostulations	,	this	smart	young
"	在	其他	第二	,	和	尽管	我们的	慷慨	抗议	,	这	聪明的	年轻的

[mæn][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['kæriɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [biːf] ,

man	was	actually	carrying	our	beef	,
男人	曾是	实际上	携带	我们的	牛肉	,

“就在一秒钟之后，尽管我们极力反对，这个聪明的年轻人竟然真的帮我们扛起了牛肉。”

['bʌtər] , [ænd; ənd] ['kændlz] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] .

butter	,	and	candles	,	and	leading	the	way	to	the	refreshment	department	.
黄油	,	和	蜡烛	,	和	领导	这	方式	到	这	清爽	部门	.

黄油、蜡烛，以及通往茶点区的路。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [-]

Five	minutes	later	,	we	were	seated	at	a	little	table	,	and	[	44	]
五	分钟	之后	,	我们	是	坐着	在	一个	小的	桌子	,	和	[	-	]

五分钟后，我们被安排在一张小桌子旁坐下，[44]

['emə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌvz] [ɔːf][ænd; ənd]['menjuː][ɪn][hænd] , [wʌz; wəz] , [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hoʊsts][dɪ'zaɪər]

Emma	,	with	her	gloves	off	and	menu	in	hand	,	was	,	by	our	host's	desire
艾玛	,	和	她	手套	离开	和	菜单	在	手	,	曾是	,	经过	我们的	主持人	欲望

, ['ɔːrdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] .

,	ordering	our	lunch	.
,	订购	我们的	午餐	.

艾玛脱下手套，手里拿着菜单，按照主人的意愿，为我们点午餐。

[noʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['kɜːri] ;

No	,	after	all	,	it	was	much	too	hot	for	curry	;
不	,	后	全部	,	它	曾是	很多	也	热的	为了	咖喱	;

不，毕竟天气太热了，不适合吃咖喱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['meɪəneɪz] [ænd; ənd]['æspɪk]['dʒeli] .

it	was	a	day	for	mayonnaise	and	aspic	jelly	.
它	曾是	一个	天	为了	蛋黄酱	和	肉冻	果冻	.

那天适合吃蛋黄酱和肉冻。

[hiː; hi] [siːmd] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['stepmʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

He	seemed	most	anxious	to	please	my	stepmother	,	and	to	make	much	of
他	似乎	最多	焦虑的	到	请	我的	后妈	,	和	到	制作	很多	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他似乎非常渴望讨好我的继母，并好好利用她。

[pʊr] ['emə] !

Poor	Emma	!
贫穷的	艾玛	!

可怜的艾玛！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的希尔达夫人：素描(The Real Lady Hilda A Sketch)

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'tenʃnz] ; [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌlər] [tuː; tə]

she	was	unused	to	such	attentions	;	they	brought	a	brilliant	color	to
她	曾是	未使用的	到	这样的	注意	;	他们	带来	一个	杰出的	颜色	到

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

她不习惯受到这样的关注；这让她的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	a	sparkle	to	her	eyes	.
和	一个	火花	到	她	眼睛	.

她眼中闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp] ['wʌndərfəli] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

She	brightened	up	wonderfully	under	their	influence	.
她	明亮	向上	太棒了	在下面	他们的	影响	.

在他们的影响下，她容光焕发。

[wɔːrm] [æz; əz][ðə; ðiː] [ruːm] [wʌz; wəz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ræðər] “ [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː][koʊld] .

Warm	as	the	room	was	,	I	found	myself	rather	“	out	in	the	cold	.
温暖的	作为	这	房间	曾是	,	我	成立	我	相当	“	出去	在	这	寒冷的	.

虽然房间很暖和，但我却感觉自己“身处寒风之中”。

” [ðiːz] [tuː] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts][ɪn] ['kɑːmən] , [soʊ] ['meni] ['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kloʊzd]

”	These	two	had	so	many	subjects	in	common	,	so	many	topics	which	were	closed
”	这些	二	有	所以	许多	主题	在	常见的	,	所以	许多	主题	哪个	是	关闭

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“这两个人有很多共同的话题，也有很多我原本无法触及的话题。”

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [kæmp][æt; ət]

They	talked	of	places	and	people	I	had	never	seen	,	of	the	great	camp	at
他们	谈话	的	地方	和	人们	我	有	绝不	已见	,	的	这	伟大的	营	在

['ætɑːk] ,

Attock	,
阿托克	,

他们谈论着我从未见过的地方和人，谈论着阿托克的大营地。

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['rɑːdʒəz][bɪg] [ʃuːt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] .

of	the	rajah's	big	shoot	,	and	finally	of	that	young	man's	own	relations	.
的	这	拉贾的	大的	射击	,	和	最后	的	那	年轻的	男人的	自己的	关系	.

拉贾的大枪，以及那个年轻人自己的亲戚。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [maɪ] ['mʌðər] [sɪns] [-]

“	So	you	have	not	seen	my	mother	since	[	45	]
“	所以	你	有	不是	已见	我的	母亲	自从	[	-	]

“所以你从[45]之后就没见过我母亲了

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][dʒæm] - [dʒæm] - [mɔːr] ?

she	stayed	with	you	at	Jam	-	Jam	-	More	?
她	入住	和	你	在	果酱	-	果酱	-	更多的	?

她和你一起住在Jam-Jam-More吗?

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ɑːr; ər][ə'brɔːd][naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][tuː; tə][saʊθ][ə'merɪkə][ɪn][θriː]

She	and	my	father	are	abroad	now	,	and	I	am	off	to	South	America	in	three
她	和	我的	父亲	是	国外	现在	,	和	我	是	离开	到	南	美国	在	三

[deɪz] .

days	.
天	.

她和我父亲现在都在国外，三天后我就要去南美洲了。

[aɪv] [bɪn] ['baɪɪŋ] [maɪ] [kɪt] [hɪr] .

I've	been	buying	my	kit	here	.
我已经	到过	购买	我的	成套工具	这里	.

我一直在这里买装备。

[dʌn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

Done	a	tremendous	morning's	work	.
完毕	一个	巨大的	早晨	工作	.

今天上午工作效率极高。

[aɪm] [kəm'baɪnɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

I'm	combining	business	and	pleasure	.
我是	结合	商业	和	乐趣	.

我把工作和娱乐结合起来了。

[maɪ]['fɑːðər][hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][aʊt][ðer; ðər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː]

My	father	has	considerable	investments	out	there	which	he	wants	me
我的	父亲	有	大量	投资	出去	那里	哪个	他	想要	我

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər] — [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] . ”

to	look	after	—	then	I'm	going	to	the	West	Indies	.	”
到	看	后	—	然后	我是	去	到	这	西方	印第斯	.	”

我父亲在那边有大量投资，他希望我帮忙照看——然后我就去西印度群岛。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər][æt; ət][hoʊm] , ” [sed] ['emə] .

“	It	seems	to	me	you	are	never	at	home	,	”	said	Emma	.
“	它	似乎	到	我	你	是	绝不	在	家	,	”	说	艾玛	.

“我看你好像从来不在家，”艾玛说。

“ [noʊ][wʌn]['evər][ɪz][æt; ət][hoʊm] [naʊ] .

“	No	one	ever	is	at	home	now	.
“	不	一	曾经	是	在	家	现在	.

现在根本没人待在家里。

[hoʊm] [ɪz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Home	is	the	last	place	in	which	to	look	for	people	in	these	days	.
家	是	这	最后的	地方	在	哪个	到	看	为了	人们	在	这些	天	.

如今，家是最不可能找到人的地方。

[ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ][fɔːr; fər] ['ræmblɪŋ] [hæz; həz] [siːzd] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .

A	great	rage	for	rambling	has	seized	old	and	young	.
一个	伟大的	愤怒	为了	漫无边际	有	查获	老的	和	年轻的	.

老少皆宜，一股漫游的热潮席卷而来。

[wiː; wi]['maɪgreɪt][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] ,

We	migrate	to	the	South	of	Europe	for	the	winter	,
我们	迁移	到	这	南	的	欧洲	为了	这	冬天	,

我们冬天会迁徙到欧洲南部。

[ʃoʊ] [ɑːr'selvz] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt][ɔːf] [ə'gen] .

show	ourselves	in	town	for	a	few	weeks	in	the	spring	,	and	then	start	off	again	.
展示	我们自己	在	镇	为了	一个	很少	周	在	这	春天	,	和	然后	开始	离开	再次	.

春天的时候我们会在城里待上几个星期，然后重新开始。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][fɑːr][ðə; ði][wɜːrst] — [ðeɪ] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

I	think	the	old	people	are	far	the	worst	—	they	set	the	example	.
我	思考	这	老的	人们	是	远的	这	最差	—	他们	放	这	例子	.

我认为老年人的情况最糟糕——他们树立了榜样。

[aɪ] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] . ” [-]

I	tell	my	mother	she	is	like	the	wandering	Jew	.	”	[	46	]
我	告诉	我的	母亲	她	是	喜欢	这	漫游	犹	.	”	[	-	]

我告诉母亲，她就像流浪的犹太人一样。”[46]

“ [dʌz] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ? ”

“	Does	Lady	Hildegarde	never	come	to	town	?	”
“	做	女士	希尔德加德	绝不	来	到	镇	?	”

“希尔德加德夫人从来不来镇上吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] .

“	No	,	not	the	last	two	years	.
“	不	,	不是	这	最后的	二	年	.

“不，不是最近两年。”

” [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ˌem 'iː] ; “ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [mɪs]

”	Then	,	looking	over	at	me	;	“	Did	you	have	a	good	time	this	season	,	Miss
”	然后	,	寻找	超过	在	我	;	“	做过	你	有	一个	好的	时间	这	季节	,	错过

[heɪz] ? ”

Hayes	?	”
海耶斯	?	”

然后，他转头看向我，问道：“海耶斯小姐，你这个赛季过得愉快吗？”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['emə] .

“	A	good	time	!	”	repeated	Emma	.
“	一个	好的	时间	!	”	重复	艾玛	.

“玩得很开心！”艾玛重复道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eniwer] .

“	Why	,	the	poor	child	has	never	been	anywhere	.
“	为什么	,	这	贫穷的	孩子	有	绝不	到过	任何地方	.

“可怜的孩子，她从来没去过任何地方。”

[juː; jʊ] [fər'get] — — ”

You	forget	—	—	”
你	忘记	—	—	”

你忘了——”

“ [jes] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] .

“	Yes	—	yes	,	of	course	;	you	could	not	take	her	.
“	是的	—	是的	,	的	课程	;	你	可以	不是	拿	她	.

“是的——当然；你不能带走她。”

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒiːniəli] .

I	wish	my	mother	had	been	in	London	,	”	he	continued	genially	.
我	希望	我的	母亲	有	到过	在	伦敦	,	”	他	持续	和蔼地	.

“我真希望我母亲当时在伦敦，”他和蔼地继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃæpərəʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][noʊ][end][ʌv; əv]

“	She	would	have	been	delighted	to	have	chaperoned	her	to	no	end	of
“	她	会	有	到过	高兴极了	到	有	有监护人陪同	她	到	不	结尾	的

[smɑːrt] ['fʌŋkʃnz] ,

smart	functions	,
聪明的	函数	,

“她一定会很乐意陪同她参加各种各样的高级活动，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [mɪs] [heɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and **presented** **Miss** **Hayes** **at** **a** **drawing** **-** **room** **.**
和 呈现 错过 海耶斯 在 一个 绘画 - 房间 .

并将海耶斯小姐介绍到客厅。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
" **It** **was** **quite** **clear** **that** **this** **young** **man** **did** **not** **realize** **the** **fatal** **change** **in** **our**
" 它 曾是 相当 清除 那 这 年轻的 男人 做过 不是 意识到 这 致命的 改变 在 我们的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

“很明显，这个年轻人没有意识到我们所处的境况已经发生了致命的变化。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eniwer] , " [kən'tɪnjuːd] ['emə] — “ ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] , [
“ **She** **has** **never** **been** **anywhere** **,** **"** **continued** **Emma** **—** **“** **never** **been** **to** **a** **dance** **,** **[**
" 她 有 绝不 到过 任何地方 , " 持续 艾玛 — “ 绝不 到过 到 一个 舞蹈 , [
-]
47 **]**
-]

“她从来没有去过任何地方，”艾玛继续说道，“从来没有参加过舞会，[47]

[ɔːr][ə; eɪ] [reɪs] - ['miːtɪŋ] — — "
or **a** **race** **-** **meeting** **—** **—** **"**
或者 一个 种族 - 会议 — — "

或者一场赛马会——”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sændˌaʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ **There** **is** **Sandown** **to** **-** **morrow** **.**
" 那里 是 桑当 到 - 明天 .

“明天有桑当的比赛。”

[aɪm][ə; eɪ] ['membər] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
I'm **a** **member** **;** **will** **you** **come** **with** **me** **?**
我是 一个 成员 ; 将要 你 来 和 我 ?

我是会员，你愿意跟我一起去吗?

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [tuː] ['leɪdiz] .
I **can** **take** **two** **ladies** **.**
我 能 拿 二 女士们 .

我可以带两位女士。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [deɪ] : [ɪ'klɪps] [steɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It **ought** **to** **be** **a** **capital** **day** **:** **Eclipse** **Stakes** **,** **you** **know** **.**
它 应该 到 是 一个 首都 天 : 蚀 赌注 , 你 知道 .

今天应该是个重要的日子：你知道，是日蚀锦标赛。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] — — "
I'll **meet** **you** **at** **Waterloo** **—** **—** **"**
患病的 见面 你 在 滑铁卢 — — "

我会在滑铁卢等你——”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['emə] .
“ **No** **,** **no** **,** **no** **,** **"** **interrupted** **Emma** **.**
" 不 , 不 , 不 , " 中断 艾玛 .

“不，不，不，”艾玛打断道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gwen] — —
“ **I** **would** **not** **go** **,** **and** **,** **of** **course** **,** **Gwen** **—** **—**
" 我 会 不是 去 , 和 , 的 课程 , 格温 — —

“我不会去，当然，格温——”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [ðɪs] ['neɪmləs] [jʌŋ] [mæn][ə'loʊn] .
No , certainly , I could not accompany this nameless young man alone .
不 , 当然 , 我 可以 不是 陪伴 这 无名 年轻的 男人 独自的 .

不，我当然不能单独陪同这位不知名的年轻人。

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'petʃuəsli] .
" Well , look here , " he said impetuously .
" 出色地 , 看 这里 , " 他 说 冲动地 .

"瞧瞧这里，"他冲动地说。

" [let] [juː 'es][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Let us do something to - morrow .
" 让 我们 做 某物 到 - 明天 .

我们明天做点什么吧。

[ðɪs] [ɪz] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːf][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
This is Tuesday , and I'm off on Saturday morning ,
这 是 周二 , 和 我是 离开 在 周六 早晨 ,

今天是星期二，我星期六上午休息。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn] ['ɪŋgləND] [ə'gen] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .
and shall not be in England again for ages .
和 将 不是 是 在 英格兰 再次 为了 年龄 .

而且很长一段时间内都不会再回到英国了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "
Have you any engagement ? "
有 你 任何 订婚 ? "

你有订婚计划吗?

" [noʊ] — [nʌn] .
" No — none .
" 不 — 没有任何 .

"不——一个也没有。"

" [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] . [-]
" The very idea made her smile . [48]
" 这 非常 主意 制成 她 微笑 . [-]

"这个想法让她露出了笑容。[48]

" [ðen] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː] ?
" Then what would you like to do ?
" 然后 什么 会 你 喜欢 到 做 ?

"那么你想做什么呢？"

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ?
Would you care to go up the river ?
会 你 关心 到 去 向上 这 河 ?

你愿意沿河而上吗?

[staːrt][frʌm; frəm] ['pædɪŋtən] [ə'baʊt] [ten] , [goʊ][tuː; tə] ['meɪdnhed] , [get][ə; eɪ] [gʊd] [boʊt] ,
Start from Paddington about ten , go to Maidenhead , get a good boat ,
开始 从 帕丁顿 关于 十 , 去 到 梅登黑德 , 得到 一个 好的 船 ,

大约十点从帕丁顿出发，前往梅登黑德，租一艘好船。

[ænd; ənd] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪvɪdən] [wʊdz] , [ɔːr][ʌp][sʌm; səm][naɪs] [kuːl] ['bækwɔːtər] , [roʊ] [daʊn] [tuː; tə]

and	lunch	in	the	Cliveden	Woods	,	or	up	some	nice	cool	backwater	,	row	down	to
和	午餐	在	这	克利夫登	伍兹	,	或者	向上	一些	好的	凉爽的	回水区	,	排	向下	到

['tæploʊ] ,

Taplow	,
塔普洛	,

然后在克利夫登森林里吃午饭，或者划船到凉爽宜人的支流，一路划到塔普洛。

[hæv; həv] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [duː][ðə; ði]

have	tea	at	the	inn	,	come	back	to	town	in	time	to	dine	and	do	the
有	茶	在	这	客栈	,	来	后退	到	镇	在	时间	到	用餐	和	做	这

['θiːətər] .

theater	.
剧院	.

在客栈喝茶，然后及时赶回镇上吃饭和看戏。

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? ”

How	would	that	be	?	”
如何	会	那	是	?	”

那会是什么样的呢?

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] !

“	Oh	,	Mr	.	Somers	,	you	take	away	my	breath	!
“	哦	,	先生	.	萨默斯	,	你	拿	离开	我的	气息	!

“哦，萨默斯先生，你让我屏住了呼吸！”

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ] , [ænd; ənd]

The	expedition	up	the	river	would	be	as	much	as	we	can	manage	,	and
这	远征	向上	这	河	会	是	作为	很多	作为	我们	能	管理	,	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

这次沿河探险将是我们力所能及的极限，而且会非常愉快。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [gwen] ?

would	it	not	,	Gwen	?
会	它	不是	,	格温	?

难道不是吗，格温?

” [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	appealing	to	me	.
”	上诉	到	我	.

“很吸引我。”

“ [jes] , ” [aɪ] [ə'sentid] .

“	Yes	,	”	I	assented	.
“	是的	,	”	我	同意	.

“是的，”我同意道。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	Delightful	indeed	,	if	it	won't	be	too	much	for	you	?	”
“	愉快	的确	,	如果	它	惯于	是	也	很多	为了	你	?	”

“真是太好了，如果您不介意的话？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ][oʊld] - [hed] - [ɑːn] - [jʌŋ] - ['ʃəuldəz] .

“	Not	at	all	,	my	old	-	head	-	on	-	young	-	shoulders	.
“	不是	在	全部	,	我的	老的	-	头	-	在	-	年轻的	-	肩膀	.

“完全不是，我这老当益壮的小伙子。”

[ʃiː; ʃi] ” — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊst] — “ [teɪks] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mænɪdʒɪz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]

She	”	—	to	our	host	—	“	takes	such	care	of	me	,	and	manages	all	our
她	”	—	到	我们的	主持人	—	“	需要	这样的	关心	的	我	,	和	管理	全部	我们的

[ə'ferz] : [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][maɪ] ['mʌðər] !

affairs	:	she	might	be	my	mother	!
事务	:	她	可能	是	我的	母亲	!

她对我们的主人说：“她对我照顾有加，帮我们打理一切事务：她就像我的母亲一样！”

[wiː; wi] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['rɪvər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊgræm] . ”

We	will	accept	the	river	part	of	the	program	.	”
我们	将要	接受	这	河	部分	的	这	程序	.	”

我们将接受该计划中关于河流的部分。

“ [ðen] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['setld] .

“	Then	that	is	quite	settled	.
“	然后	那	是	相当	定居	.

“那么这件事就此定论了。”

[aɪ] [miːt] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ?

I	meet	you	to	-	morrow	at	ten	o'clock	sharp	at	Paddington	?
我	见面	你	到	-	明天	在	十	点钟	锋利的	在	帕丁顿	?

我明天上午十点整在帕丁顿车站见你?

” [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [kræmd] , [ænd; ənd][aɪ] [-]

”	The	room	was	now	crammed	,	and	I	[	49	]
”	这	房间	曾是	现在	拥挤	,	和	我	[	-	]

“房间里现在挤满了人，我[49]

['noʊtɪst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ɔːr] ['nɑːdɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kʌstəmərz] .

noticed	that	our	companion	had	a	bowing	or	nodding	acquaintance	with	many	customers	.
注意到	那	我们的	伴侣	有	一个	鞠躬	或者	点头	熟人	和	许多	顾客	.

我们注意到，我们的同伴与许多顾客都有鞠躬或点头示意的熟识之举。

“ [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] ['mærid] ? ” [əb'zɜːrvd] ['emə] .

“	Your	sister	is	married	?	”	observed	Emma	.
“	你的	姐姐	是	已婚	?	”	观察到	艾玛	.

“你姐姐结婚了？”艾玛问道。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

“	I	saw	it	in	the	papers	.
“	我	锯	它	在	这	文件	.

“我在报纸上看到的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

You	are	not	married	,	are	you	?	”
你	是	不是	已婚	,	是	你	?	”

你还没结婚吧?

“ ['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !

“	Perish	the	thought	!
“	沦	这	想法	!

“千万别这么想！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] — — ”

I	am	—	—	”
我	是	—	—	”

我是 - ”

“ [oʊ] , ['evərɑ:d] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [klɪr] , [haɪ] - [bred] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [fer] ,
“ Oh , Everard ! ” cried a clear , high - bred voice , and a tall , fair ,
“ 哦 , 埃弗拉德 ! ” 哭 一个 清除 , 高的 - 繁殖 嗓音 , 和 一个 高的 , 公平的 ,

“哦，埃弗拉德！”一个清晰、高贵的声音喊道，一个身材高挑、皮肤白皙的女子……

[ˌsu:pər'sɪliəs] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['teɪbl] .
supercilious - looking girl halted at our table .
傲慢 - 寻找 女孩 停止 在 我们的 桌子 .

一个面容傲慢的女孩在我们桌前停了下来。

“ ['fænsi] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['lʌntʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ['stɔrz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['pɑ:rslz]
“ Fancy seeing you here , lunching in the Army and Navy Stores among your parcels
“ 想要 看到 你 这里 , 午餐 在 这 军队 和 海军 商店 之中 你的 包裹

,

,

,

“真没想到会在这里见到你，在陆军海军商店里一边吃午饭一边收你的包裹呢。”

” ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] .
” glancing at our belongings .
” 瞥了一眼 在 我们的 财物 .

瞥了一眼我们的行李。

“ [haʊ] ['veri] [də'mestɪk] ! ”
“ How very domestic ! ”
“ 如何 非常 国内的 ! ”

“多么居家啊！”

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [met] [æn; ən] [oʊld] ['ɪndiən] [frend] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['ræðər] ['kɑ:nʃəsli] .
“ I have just met an old Indian friend , ” he explained , rather consciously .
“ 我 有 只是 遇见 一个 老的 印度 朋友 , ” 他 解释 , 相当 有意识地 .

“我刚刚遇到了一位印度老朋友，”他颇为刻意地解释道。

“ [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] ['tɪfɪn] [tə'geðər] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] . ”
“ And we are having tiffin together , as you see . ”
“ 和 我们 是 拥有 午餐盒 一起 , 作为 你 看 . ”

“正如你所看到的，我们正在一起吃午餐。”

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] , ” ['sterɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ærəgənt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
“ Oh , I see , ” staring straight at me , with a look of arrogant inquiry ,
“ 哦 , 我 看 , ” 凝视 直的 在 我 , 和 一个 看 的 傲慢的 询问 ,

“哦，我明白了，”他直直地盯着我，眼神里带着傲慢的探究，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['kʌlər] ['wɔ:rmli] : [wel] , [jes] , [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['blʌʃɪŋ] .
which made me color warmly : well , yes , call it blushing .
哪个 制成 我 颜色 热情地 : 出色地 , 是的 , 称呼 它 脸红 .

这让我脸颊泛红：嗯，是的，应该说是脸红了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [blʌʃ] ?
Why should I blush ?
为什么 应该 我 脸红 ?

我为什么要脸红?

[aɪ] [hæd; həd] [-]
I had [50]
我 有 [-]

我曾[50]

['nevər] [met] [ðɪs] [mæn] [tɪl] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
never met this man till half an hour ago ,
绝不 遇见 这 男人 直到 一半 一个 小时 前 ,

半小时前我才第一次见到这个人。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʌltrə] - [smɑːrt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['bɑːnɪt] ['stændɪŋ] ['oʊvər]

and	here	was	this	ultra	-	smart	young	woman	in	a	French	bonnet	standing	over
和	这里	曾是	这	极端主义者	-	聪明的	年轻的	女士	在	一个	法语	引擎盖	常设	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这时，一位戴着法式软帽、极其聪慧的年轻女子站在我面前。

[hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [aɪz] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [əd'ventʃəres] .

her	pale	blue	eyes	distinctly	telling	me	that	I	was	a	designing	adventuress	.
她	苍白	蓝色的	眼睛	明显地	讲述	我	那	我	曾是	一个	设计	冒险家	.

她那双浅蓝色的眼睛清晰地告诉我，我是一个富有冒险精神的设计者。

“ ['mɪsɪz] . [heɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪstər] , ['leɪdi] - .

“	Mrs	.	Hayes	,	”	he	said	,	“	this	is	my	sister	,	Lady	Polexfen	.
“	太太	.	海耶斯	,	”	他	说	,	“	这	是	我的	姐姐	,	女士	-	.

“海耶斯夫人，”他说，“这是我的妹妹，波莱克斯芬夫人。”

” ['emə] [boʊd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['loʊɝd] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] .

”	Emma	bowed	,	and	Lady	Polexfen	lowered	her	eyelashes	.
”	艾玛	鞠躬	,	和	女士	-	降低	她	睫毛	.

艾玛鞠了一躬，波莱克斯芬夫人垂下了睫毛。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɔːdi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	I	was	just	speaking	of	you	,	Maudie	,	”	he	added	.
“	我	曾是	只是	请讲	的	你	,	莫迪	,	”	他	额外	.

“我刚才还在说你呢，莫迪，”他补充道。

“ [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Talk	of	an	angel	,	you	know	.
“	讲话	的	一个	天使	,	你	知道	.

“简直就是个天使。”

[wiː; wi] [steɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [heɪz] [ɪn] ['ɪndiə] .

We	stayed	with	Mrs	.	Hayes	in	India	.
我们	入住	和	太太	.	海耶斯	在	印度	.

我们在印度拜访了海耶斯太太。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] . ”

It	was	at	her	house	my	mother	was	so	ill	.	”
它	曾是	在	她	房子	我的	母亲	曾是	所以	患病的	.	”

我母亲当时病得很重，就是在她家。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
“	的确	!

“的确！

” [ɪn'dɪfrəntli] , [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['breɪslət] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

”	indifferently	,	now	turning	her	bracelet	to	consult	her	watch	.
”	漠不关心	,	现在	转弯	她	手镯	到	咨询	她	手表	.

“漠然地，转动手镯看了看手表。”

“ [maɪnd][juː; jʊ][tɜːrn] [ʌp] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	Mind	you	turn	up	in	good	time	to	-	morrow	.
“	头脑	你	转动	向上	在	好的	时间	到	-	明天	.

“记住，明天一定要准时到。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['sændˌaʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] .

We	are	going	down	to	Sandown	on	the	coach	.
我们	是	去	向下	到	桑当	在	这	教练	.

我们要乘大巴去桑当。

['dɑːli] [tʃælgroʊv] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Dolly Chalgrove is coming .
多莉 查尔格罗夫 是 未来 .

多莉·查尔格罗夫要来了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,
" She paused for a second ,
" 她 暂停 为了 一个 第二 ,

她停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'presɪv] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [soʊk]
as if to allow sufficient time for this impressive piece of news to soak
作为 如果 到 允许 充足的 时间 为了 这 感人的 片 的 消息 到 浸泡
['θɜːrəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] . [-]
thoroughly into his mind . [51]
彻底 进入 他的 头脑 . [-]

仿佛要给他足够的时间，让他彻底消化这条令人印象深刻的消息。[51]

" [ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][duː] ,
" And , remember , if you keep us waiting , as you often do ,
" 和 , 记住 , 如果 你 保持 我们 等待 , 作为 你 经常 做 ,

"还有，记住，如果你像往常一样让我们久等，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['eɪndʒl] ! "
you will discover that I am anything but an angel ! "
你 将要 发现 那 我 是 任何事物 但 一个 天使 ! "

你会发现我根本不是什么天使!

" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , " [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [sə'riːnli] ,
" I won't keep you waiting , " responded her brother , serenely ,
" 我 惯于 保持 你 等待 , " 回应 她 兄弟 , 平静地 ,

"我不会让你久等的，"她哥哥平静地回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sændˌaʊn] !
" for the excellent reason that I'm not going to Sandown !
" 为了 这 出色的 原因 那 我是 不是 去 到 桑当 !

"原因很简单，我不去桑当！"

[aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [ɪn'sted] . "
I'm going up the river instead . "
我是 去 向上 这 河 反而 . "

我决定改走河上去。

" [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] ?
" And breaking your other engagements ?
" 和 打破 你的 其他 订婚 ?

"你还会取消其他约会吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .
" I can't see that at all .
" 我 不能 看 那 在 全部 .

"我完全看不出来。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] . "
It was left an open question . "
它 曾是 左边 一个 打开 问题 . "

这个问题悬而未决。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
“ Was it !
“ 曾是 它 !

“是吗!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['ʃɑːrpər] [kiː] .
” she exclaimed , in a still sharper key .
” 她 惊呼 , 在 一个 仍然 更锐利 钥匙 .

她用更加尖锐的语气喊道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,
And again she looked over at me with a gleam in her eye ,
和 再次 她 看起来 超过 在 我 和 一个 闪耀 在 她 眼睛 ,

她再次看向我，眼中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [kuːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] ;
and I could see that , cool as she tried to appear , she was furiously angry ;
和 我 可以 看 那 , 凉爽的 作为 她 尝试 到 出现 , 她 曾是 愤怒地 生气的 ;

我看得出来，尽管她努力表现得很冷静，但实际上她非常生气;

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
indeed , her voice trembled a little as she added , “ Well , of course ,
的确 , 她 嗓音 颤抖 一个 小的 作为 她 额外 , “ 出色地 , 的 课程 ,

她的声音确实有些颤抖，她补充道：“嗯，当然。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] !
it is merely a question of taste !
它 是 仅仅 一个 问题 的 品尝 !

这纯粹是个人口味的问题!

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst][wɜːrd] — [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] .
” And this was her last word — her parting shot .
” 和 这 曾是 她 最后的 单词 — 她 离别 射击 .

“这是她最后的话——临别赠言。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['hɔːti] [baʊ; boʊ] — [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] —
['leɪdi] [-]
With an overwhelmingly haughty bow — to be distributed amongst us —
Lady [52]
和 一个 压倒性的 傲慢 弓 — 到 是 分布式 在 我们 —
女士 [-]

带着极其傲慢的鞠躬——在我们之间分发——女士[52]

- [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ,
Polexfen swept away , and joined two gentlemen and a lady ,
- 扫荡 离开 , 和 加入 二 先生们 和 一个 女士 ,

波莱克斯芬乘风破浪而去，与两位绅士和一位女士会合。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [slaɪt] ['pæsɪdʒ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
who had been interested spectators of the recent slight passage - at - arms .
WHO 有 到过 感兴趣的 观众 的 这 最近的 轻微 通道 - 在 - 武器 .

他们是最近那次轻微的武装过渡的饶有兴趣的旁观者。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
Speaking for myself , I felt decidedly uncomfortable ,
请讲 为了 我 , 我 毛毡 绝对地 不舒服 ,

就我个人而言，我感到非常不自在。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

and	it	was	some	seconds	before	I	ventured	to	look	at	our
和	它	曾是	一些	秒	前	我	冒险	到	看	在	我们的

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

过了好一会儿，我才鼓起勇气去看我们的主人。

[jes] , [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][hæd; həd] ['rednd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] (['weðər] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɔːr] [ʃeɪm] [aɪ]

Yes	,	undoubtedly	he	had	reddened	a	little	(	whether	with	anger	or	shame	I
是的	,	无疑	他	有	发红	一个	小的	(	无论	和	愤怒	或者	耻辱	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [ges]) ,

could	not	guess	)	,
可以	不是	猜测	)	,

是的，毫无疑问，他的脸微微泛红（我无法判断是愤怒还是羞愧）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['fɪlɪŋ] ['ɛməz] [waɪn] - [glæs] .

and	was	carefully	filling	Emma's	wine	-	glass	.
和	曾是	小心	填充	艾玛的	葡萄酒	-	玻璃	.

他正小心翼翼地给艾玛的酒杯斟酒。

“ [haʊ] ['veri] ['prɪti] [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] !

“	How	very	pretty	your	sister	is	!
“	如何	非常	漂亮的	你的	姐姐	是	!

你妹妹真漂亮！

” [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌmægnə'nɪməti] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rʌf] [edʒ] [ɔːf]

”	she	ventured	with	great	magnanimity	,	endeavoring	to	take	the	rough	edge	off
”	她	冒险	和	伟大的	海量	,	努力	到	拿	这	粗糙的	边缘	离开

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .

our	thoughts	.
我们的	想法	.

她以极大的宽宏大量，努力消除我们思想中的尖锐之处。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] ['proʊfaɪl] !

“	I	never	saw	a	more	delicate	profile	!
“	我	绝不	锯	一个	更多的	精美的	轮廓	!

我从未见过如此精致的轮廓！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] . ”

She	is	a	little	like	Lady	Hildegarde	.	”
她	是	一个	小的	喜欢	女士	希尔德加德	.	”

她有点像希尔德加德夫人。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemblz] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Yes	,	she	resembles	my	mother	a	good	deal	in	many	ways	,	and	,	being	her
“	是的	,	她	类似	我的	母亲	一个	好的	交易	在	许多	方式	,	和	,	存在	她

['oʊnli] ['dɔːtər] ,

only	daughter	,
仅有的	女儿	,

“是的，她在很多方面都很像我母亲，而且，作为她唯一的女儿，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [spɔɪld] — ['ɔːlweɪz] ['wɒnts][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] . ”

she	has	been	a	bit	spoiled	—	always	wants	her	own	way	,	as	you	may	see	.	”
她	有	到过	一个	少量	被宠坏了	—	总是	想要	她	自己的	方式	,	作为	你	可能	看	.	”

她有点被宠坏了——总是想随心所欲，正如你所看到的。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] , ” [kən'tɪnjuːd] [-]

“	And	now	,	Mr	.	Somers	,	”	continued	[	53	]
“	和	现在	,	先生	.	萨默斯	,	”	持续	[	-	]

“现在，索默斯先生，”[53]

['emə] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

Emma	**,**	**“**	**you**	**will**	**not**	**make**	**a**	**stranger**	**of**	**me**	**,**
艾玛	,	“	你	将要	不是	制作	一个	陌生人	的	我	,

艾玛，“你不会让我感到陌生，

[nɔ:r] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ək'sept] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [jʊr; jər]['sɪstər][hæz; həz] [meɪd] .

nor	**allow**	**me**	**to**	**accept**	**any**	**little**	**arrangements**	**your**	**sister**	**has**	**made**	**.**
也不	允许	我	到	接受	任何	小的	安排	你的	姐姐	有	制成	.

也不允许我接受你姐姐做的任何小安排。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][poʊ'spoʊn]['aʊər; ɑ:r][trɪp] .

You	**must**	**postpone**	**our**	**trip**	**.**
你	必须	推迟	我们的	旅行	.

你们必须推迟我们的旅行。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ju: 'es][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ['eni] [taɪm] !

You	**know**	**you**	**can**	**take**	**us**	**up**	**the**	**river**	**any**	**time**	**!**
你	知道	你	能	拿	我们	向上	这	河	任何	时间	!

你知道你随时都可以带我们去河上游玩!

” [bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] ,

”	**But**	**to**	**this**	**suggestion**	**he**	**would**	**not**	**listen**	**,**
”	但	到	这	建议	他	会	不是	听	,

但他对这个建议置若罔闻。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ['fʊli] [æz; əz][roʊ'bʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] .

and	**displayed**	**a**	**will**	**fully**	**as**	**robust**	**as**	**his**	**relative's**	**.**
和	显示	一个	将要	完全	作为	强壮的	作为	他的	亲属	.

并展现出与他的亲属一样坚强的意志。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst]['æŋgri][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]

In	**fact**	**,**	**he**	**became**	**almost**	**angry**	**at**	**last**	**,**	**and**	**Emma**	**was**	**compelled**	**to**
在	事实	,	他	成为	几乎	生气的	在	最后的	,	和	艾玛	曾是	被迫	到

[sə'kʌm] .

succumb	**.**
屈服	.

事实上，他最终几乎要生气了，艾玛也被迫屈服。

[wi:; wi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [ˌæftər'nu:n] [ɑ:n][ðə; ði]

We	**accordingly**	**spent**	**a**	**delightful**	**,**	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**afternoon**	**on**	**the**
我们	因此	花费	一个	愉快	,	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	下午	在	这

['rɪvər] , [rəud] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz]['fænsi] [dik'teitid] ,

river	**,**	**rowed**	**here**	**and**	**there**	**,**	**as**	**fancy**	**dictated**	**,**
河	,	划船	这里	和	那里	,	作为	想要	口述	,

于是，我们在河上度过了一个愉快而难忘的下午，随心所欲地划船游览。

[baɪ] [tu:] ['stɔ:lwərt] ['boʊtmən] .

by	**two**	**stalwart**	**boatmen**	**.**
经过	二	坚定的	船夫	.

由两位身强力壮的船夫驾驶。

['mɪstər] . ['sʌmɝz] , [ɪn][ə; eɪ]['seɪlər][hæt][ænd; ənd] ['flænəlz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʊk] [æn; ən] [ɔ:r] [hɪm'self] ,

Mr	**.**	**Somers**	**,**	**in**	**a**	**sailor**	**hat**	**and**	**flannels**	**,**	**occasionally**	**took**	**an**	**oar**	**himself**	**,**
先生	.	萨默斯	,	在	一个	水手	帽子	和	法兰绒	,	偶尔	采取	一个	桨	他自己	,

索默斯先生头戴水手帽，身穿法兰绒衬衫，偶尔也会亲自划桨。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['les(ə)n] .

and	**even**	**gave**	**me**	**a**	**lesson**	**.**
和	甚至	给予	我	一个	课	.

甚至还给我上了一课。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'skʌst] ['ʌndər] [ku:l] [gri:n]

A	dainty	luncheon	had	been	provided	,	which	we	discussed	under	cool	green
一个	纤巧	午餐	有	到过	假如	,	哪个	我们	讨论	在下面	凉爽的	绿色的

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

我们享用了一顿精致的午餐，在凉爽的绿枝下边吃边聊。

[ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [sɪ'kwestərd] ['bækwɔ:tər] ; [ðen] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [roʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['tæploʊ] ,

up	a	deliciously	sequestered	backwater	;	then	followed	the	row	down	to	Taplow	,
向上	一个	美味	隔离	回水区	;	然后	随后	这	排	向下	到	塔普洛	,

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [ti:] [æt; ət] [-]

and	our	tea	at	[	54	]
和	我们的	茶	在	[	-	]

沿着一条幽静幽雅的支流向上走；然后沿着小路向下走到塔普洛，我们在[54]喝茶。

[ðə; ði] [ɪn] : [ɪn] [fækt] , ['evri] ['aɪtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] ['kærid] [aʊt] ;

the	inn	:	in	fact	,	every	item	of	the	program	was	conscientiously	carried	out	;
这	客栈	:	在	事实	,	每一个	物品	的	这	程序	曾是	切实	携带	出去	;

客栈：事实上，节目中的每一项都得到了认真执行；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] ,

and	during	that	long	summer's	day	,	in	the	intimacy	of	picnicking	and	boating	,
和	期间	那	长的	夏季	天	,	在	这	亲密关系	的	野餐	和	划船	,

在那漫长的夏日里，在野餐和划船的亲密时光中，

['mɪstər] . ['sʌmɜ-z] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [straɪdz] [ɪn] [əd'vænsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] .

Mr	.	Somers	and	I	made	extraordinary	strides	in	advancing	our	acquaintance	.
先生	.	萨默斯	和	我	制成	非凡的	步幅	在	前进	我们的	熟人	.

索默斯先生和我相识相交，取得了非凡的进展。

[wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [rɪ'lʌktəntli] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] [plænz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

We	parted	reluctantly	at	Paddington	Station	,	full	of	plans	for	the	morrow	.
我们	分手了	勉强	在	帕丁顿	车站	,	满的	的	计划	为了	这	明天	.

我们在帕丁顿车站依依不舍地告别，心中充满了对明天的计划。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['sʌmɜ-z] [ə'gen] ,

We	were	to	lunch	with	Mr	.	Somers	again	,
我们	是	到	午餐	和	先生	.	萨默斯	再次	,

我们又要和索默斯先生共进午餐了。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['praɪvət] [vju:] [ʌv; əv] [moʊst] ['lʌvli] ['ɪndiən] ['peintiŋz] .

and	accompany	him	to	a	very	private	view	of	most	lovely	Indian	paintings	.
和	陪伴	他	到	一个	非常	私人的	看法	的	最多	迷人的	印度	绘画	.

陪同他去欣赏一些非常私密的、精美的印度绘画作品。

['emə] ['strʌgld] [hɑ:rd] [ə'genst] [ðɪs] ['sekənd] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

Emma	struggled	hard	against	this	second	encroachment	on	his	time	,
艾玛	挣扎	难的	反对	这	第二	侵犯	在	他的	时间	,

艾玛极力抵抗着这第二次对他时间的侵占。

[ænd; ənd] ['strʌgld] [æz; əz] ['veɪnli] [æz; əz] ['eni] [kɪd] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['boʊə] [kən'strɪktər] !

and	struggled	as	vainly	as	any	kid	in	the	folds	of	a	boa	constrictor	!
和	挣扎	作为	徒劳地	作为	任何	孩子	在	这	折叠	的	一个	蟒蛇	收缩	!

徒劳地挣扎，就像被蟒蛇缠住的孩子一样！

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] , [hæf] ['pleɪfəli] , “ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɑ:n] [hænd] ,

“	Of	course	,	”	he	said	,	half	playfully	,	“	if	she	had	something	better	on	hand	,
“	的	课程	,	”	他	说	,	一半	嬉戏地	,	“	如果	她	有	某物	更好的	在	手	,

“当然，”他半开玩笑地说，“如果她手头有更好的选择的话。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] — —

and	was	already	tired	of	his	society	—	—
和	曾是	已经	疲劳的	的	他的	社会	—	—

他早已厌倦了他的社会——

〃 [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ?

〃	And	what	could	she	answer	?
〃	和	什么	可以	她	回答	?

她又能回答什么呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]['mɜːrmər] ['deprəkeɪtɪŋ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sent] , [ə'sent] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

She	could	only	murmur	deprecating	ejaculations	of	dissent	,	assent	,	and	gratitude	.
她	可以	仅有的	低语	弃用	射精	的	异议	,	同意	,	和	感激	.

[-]
[55]
[-]

她只能低声发出贬损的异议、赞同和感激之情。[55]

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ([ə; eɪ] [rer] [ɪk'strævəgəns]) , [eks'tʃeindʒiŋ]['vɑːljəb(ə)l]

As	we	drove	home	in	a	hansom	(	a	rare	extravagance	)	,	exchanging	voluble
作为	我们	驾驶	家	在	一个	汉森	(	一个	稀有的	奢侈	)	,	交换	健谈的

['ræptʃəz] ,

raptures	,
狂喜	,

我们乘坐一辆双轮马车（一种难得的奢侈享受）回家，一路上互相表达着激动的心情。

[æn; ən] [əb'truːsɪv] [tʃɪl] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

an	obtrusive	chill	little	idea	suddenly	got	in	and	sat	down	between	us	.
一个	碍眼的	寒意	小的	主意	突然	得到	在	和	卫星	向下	之间	我们	.

一个突兀的、令人不寒而栗的想法突然闯入，在我们之间盘旋。

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [wer] ?

What	were	we	to	wear	?
什么	是	我们	到	穿	?

我们该穿什么?

[ə; eɪ][sɜːrdʒ][skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [hæd; həd] [dʌn] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] ;

A	serge	skirt	and	a	shirt	had	done	very	well	for	the	river	;
一个	哔叽	裙子	和	一个	衬衫	有	完毕	非常	出色地	为了	这	河	;

一条斜纹呢裙和一件衬衫非常适合这条河;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt] ['lʌntʃən] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [klʌb] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['gæðərɪŋ]

but	for	a	smart	luncheon	at	a	smart	club	,	for	an	exclusive	gathering
但	为了	一个	聪明的	午餐	在	一个	聪明的	俱乐部	,	为了	一个	独家的	采集

[æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] ,

at	a	private	view	,
在	一个	私人的	看法	,

但对于高档俱乐部的精致午餐，或者私人展览上的专属聚会来说，

[wer] ['pɑːsəbli] [ɔːl][ðə; ði] [gaʊnz] [wʊd] [biː; bi] ['kerfəli] ['noʊtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]

where	possibly	all	the	gowns	would	be	carefully	noted	down	and	described	in	the
在哪里	可能	全部	这	礼服	会	是	小心	著名的	向下	和	描述	在	这

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

或许所有的礼服都会被仔细记录下来，并在文件中加以描述。

['aʊər; ɑːr] [naʊ] ['rʌsti] [blæk] ['dresɪz] [wʊd] [biː; bi] , [oʊ] , [soʊ] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] !

our	now	rusty	black	dresses	would	be	,	oh	,	so	sadly	out	of	place	!
我们的	现在	生锈的	黑色的	连衣裙	会	是	,	哦	,	所以	令人遗憾的是	出去	的	地方	!

我们那些现在已经褪色的黑色连衣裙，哦，真是太不搭调了!

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dɪr] , ” [sed] ['emə] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] .

“	**It**	**does**	**not**	**matter**	**so**	**much**	**about**	**me**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**Emma**	**,**	**“**	**but**	**you**	**.**
”	它	做	不是	事情	所以	很多	关于	我	,	亲爱的	,	”	说	艾玛	,	“	但	你	.

“亲爱的，我并不重要，”艾玛说，“重要的是你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [best] - [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʃɑːkɪŋ] ['wetɪŋ] [læst]

I	**am**	**so**	**sorry**	**now**	**that**	**your**	**best**	**crépon**	**came**	**in**	**for**	**that**	**shocking**	**wetting**	**last**
我	是	所以	对不起	现在	那	你的	最好的	-	来了	在	为了	那	令人震惊	润湿	最后的

['sʌndeɪ] .

Sunday **.**
星期日 .

现在我非常抱歉，你最好的克雷蓬（一种防腐剂）竟然在上周日造成了那场可怕的湿身事件。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] ?

Oh	**,**	**why**	**did**	**I**	**not**	**take**	**a**	**cab**	**?**
哦	,	为什么	做过	我	不是	拿	一个	出租车	?

唉，我当时为什么不打车呢?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'gretfəli] . [-]

”	**she**	**exclaimed**	**regretfully**	**.**	**[**	**56**	**]**
”	她	惊呼	遗憾的是	.	[	-	]

她遗憾地说道。[56]

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [hæt] [rɪ'siːvd] [ɪts] [deθ] - [bloʊ] .

“	**And**	**your**	**poor**	**hat**	**received**	**its**	**death**	**-**	**blow**	**.**
“	和	你的	贫穷的	帽子	已收到	它是	死亡	-	吹	.

“你那可怜的帽子遭受了致命一击。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['klaɪmət] [fɔːr; fər] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] — [nɑːt][laɪk] ['ɪndiə] ,

This	**is**	**no**	**climate**	**for**	**ostrich**	**feathers**	**—**	**not**	**like**	**India**	**,**
这	是	不	气候	为了	鸵鸟	羽毛	—	不是	喜欢	印度	,

这里不适合鸵鸟毛生长——不像印度那样。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [jʊr; jər] [best] [frɑːks] [ænd; ənd][hæts][fɔːr; fər] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]

where	**you**	**can**	**wear**	**your**	**best**	**frocks**	**and**	**hats**	**for**	**months**	**without**	**one**
在哪里	你	能	穿	你的	最好的	连衣裙	和	帽子	为了	几个月	没有	一

['moʊmənts] [æŋ'zaɪəti] ,

moment's	**anxiety**	**,**
瞬间	焦虑	,

在这里，你可以连续几个月穿着你最漂亮的裙子和帽子，而不用感到丝毫焦虑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reɪnz] [duː] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

and	**when**	**the**	**rains**	**do**	**come**	**it**	**is**	**not**	**before**	**they**	**have**	**given**	**at**	**least**	**a**
和	什么时候	这	雨	做	来	它	是	不是	前	他们	有	给定	在	至少	一个

['wiːks] ['noʊtɪs] ! ”

week's	**notice**	**!**	**”**
本周	注意	!	”

而且，即使下雨，他们也至少会提前一周发出预警!

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['drentʃɪŋ] ['ʃaʊər] , [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [wʌn] ['sekənd] — [bɪ'jɑːnd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

“	**And**	**that**	**drenching**	**shower**	**,**	**not**	**giving**	**one**	**second**	**—**	**beyond**	**half**	**a**	**dozen**
“	和	那	浸透	淋浴	,	不是	给予	一	第二	—	超过	一半	一个	打

[ɪ'mens] [drɑːps] ,

immense	**drops**	**,**
巨大	滴	,

“那场倾盆大雨，一秒钟都没给——除了六七滴巨大的雨水之外，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['delјuːdʒ] !

and	**after**	**that**	**the**	**deluge**	**!**
和	后	那	这	洪水	!

之后便是洪水!

[haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən][kɜːrl][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌp] , [pres] [aʊt][maɪ][skɜːrt] , [ænd; ənd] ,

However	,	I	can	curl	the	feathers	up	,	press	out	my	skirt	,	and	,
然而	,	我	能	卷曲	这	羽毛	向上	,	按	出去	我的	裙子	,	和	,

但是，我可以把羽毛卷起来，把裙子熨平，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] !

with	a	new	pair	of	gloves	,	perhaps	I	can	manage	to	pass	in	a	crowd	!
和	一个	新的	一对	的	手套	,	也许	我	能	管理	到	经过	在	一个	人群	!

有了这副新手套，或许我能混进人群！

" ['riːəli] ,

"	Really	,
"	真的	,

“真的吗，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ə'pɪrəns] [æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

we	did	not	present	at	all	such	a	bad	appearance	as	we	emerged	from
我们	做过	不是	展示	在	全部	这样的	一个	坏的	外貌	作为	我们	出现	从

['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

our	lodgings	next	morning	,
我们的	住宿	下一个	早晨	,

第二天早上我们从住处出来时，看起来一点也不糟糕。

[nɔːr][dɪd][wiː; wi] [fiːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ]

nor	did	we	feel	beneath	the	occasion	,	at	our	very	pleasant	and	recherché
也不	做过	我们	感觉	下面	这	场合	,	在	我们的	非常	令人愉快的	和	仔细研究

[lʌntʃ] .

lunch	.
午餐	.

我们也没有因为这次非常愉快而精致的午餐而感到失礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['siːzənz] [nuː] ['dresɪz] ,

It	was	only	when	we	got	among	the	present	season's	new	dresses	,
它	曾是	仅有的	什么时候	我们	得到	之中	这	展示	本季	新的	连衣裙	,

只有当我们接触到本季新款连衣裙时，

[ænd; ənd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd][moʊst]['kɔːstli] ['fæʃənz] ,

and	stood	side	by	side	with	the	latest	and	most	costly	fashions	,
和	站立	边	经过	边	和	这	最新的	和	最多	昂贵	时尚	,

与最新款、最昂贵的时装并肩而立，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [blæk] ['fɛðɚz] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bætərd] [ænd; ənd] ['drægld] ! [-]

that	our	poor	black	feathers	looked	a	little	battered	and	draggled	!	[	57	]
那	我们的	贫穷的	黑色的	羽毛	看起来	一个	小的	伤痕累累	和	拖着	!	[	-	]

我们可怜的黑色羽毛看起来有点破旧不堪！[57]

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['sʌmɚz] [dɪd][nɑːt] .

I	saw	it	myself	,	but	Mr	.	Somers	did	not	.
我	锯	它	我	,	但	先生	.	萨默斯	做过	不是	.

我亲眼看到了，但索默斯先生没有看到。

[noʊ] , [noʊ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] — [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

No	,	no	,	all	his	attention	was	occupied	in	entertaining	us	—	in	showing	us	the
不	,	不	,	全部	他的	注意力	曾是	占领	在	娱乐	我们	—	在	显示	我们	这

[best] ['pɪktʃərz] ,

best	pictures	,
最好的	图片	,

不，不，他所有的注意力都集中在娱乐我们身上——给我们看最好的电影。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ɔːr][ʌn'pɑːpjələr] [sə'lebrətiz] , [ðə; ði] ['bjuːtiːz] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][stɑːrz] , [ænd; ənd]

the	most	popular	or	unpopular	celebrities	,	the	beauties	,	the	political	stars	,	and
这	最多	受欢迎的	或者	不受欢迎的	名人	,	这	美女	,	这	政治的	明星	,	和

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

the	leaders	of	fashion	.
这	领导人	的	时尚	.

最受欢迎或最不受欢迎的名人、美女、政治明星和时尚领袖。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [aɪ]['noʊtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] , ['leɪdi] - .

Among	these	I	noted	,	without	his	assistance	,	his	own	sister	,	Lady	Polexfen	.
之中	这些	我	著名的	,	没有	他的	协助	,	他的	自己的	姐姐	,	女士	-	.

这些人中，我注意到，在他不知情的情况下，还有他自己的妹妹波莱克斯芬夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [hæt] , [ænd; ənd] ['fɪlmi] ['sʌmər] [gaʊn] , [ðɪs] [wɔːrm][dʒʊ'laɪ]

She	was	dressed	in	a	large	white	hat	,	and	filmy	summer	gown	,	this	warm	July
她	曾是	穿着	在	一个	大的	白色的	帽子	,	和	电影	夏天	袍	,	这	温暖的	七月

[deɪ] ,

day	,
天	,

在这个温暖的七月天，她戴着一顶白色大帽子，穿着一件轻薄的夏日长裙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ə'raʊnd] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['skænɪŋ]

and	was	sauntering	around	,	attended	by	a	military	man	,	occasionally	scanning
和	曾是	闲逛	大约	,	参加	经过	一个	军队	男人	,	偶尔	扫描

['piːp(ə)l] [ɔːr] ['pɪktʃərz] ,

people	or	pictures	,
人们	或者	图片	,

他四处闲逛，身边跟着一名军人，时不时扫视一下行人或照片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] [aɪ] - [glæs] .

with	a	long	-	handled	eye	-	glass	.
和	一个	长的	-	处理	眼睛	-	玻璃	.

用长柄眼镜。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ɪts] [reɪndʒ] !

After	a	time	,	we	came	into	its	range	!
后	一个	时间	,	我们	来了	进入	它是	范围	!

过了一段时间，我们进入了它的射程！

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

I	turned	away	hastily	,	for	I	had	no	desire	to	encounter	her	ladyship	,
我	转向	离开	草草	,	为了	我	有	不	欲望	到	遇到	她	夫人	,

我匆匆转身离开，因为我不想见到这位夫人。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʌmnə] ,

and	affected	to	be	absorbed	in	a	beautiful	sketch	of	sunrise	on	the	Jumna	,
和	做作的	到	是	吸收	在	一个	美丽的	草图	的	日出	在	这	朱姆纳	,

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːdʒ] !

and	the	Taj	!
和	这	泰姬陵	!

并装作全神贯注地欣赏亚穆纳河和泰姬陵日出的美丽素描！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [əd'maɪəd][dʒem] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	a	much	-	admired	gem	,	and	the	crowd	gathered	closely	around	it	.
这	曾是	一个	很多	-	钦佩	宝石	,	和	这	人群	聚集	密切	大约	它	.

这是一件备受赞赏的珍宝，人群都围拢过来仔细欣赏。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [-]

I	hoped	that	Lady	Polexfen	had	already	[	58	]
我	希望	那	女士	-	有	已经	[	-	]

我希望波莱克斯芬夫人已经[58]

[pæst] [baɪ] .
passed by .
通过了 经过 .

路过。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [seɪ] , [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] , “ [maɪ] [dɪr] [ˈevərɑːd] !
Then I heard her voice say , close behind me , “ My dear Everard !
然后 我 听到 她 嗓音 说 , 关闭 在后面 我 , ” 我的 亲爱的 埃弗拉德 !

然后我听到她的声音在我身后响起：“我亲爱的埃弗拉德！”

” [ðen] , [ɪn] [ˈfluːənt] [frentʃ] , “ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] , [ˈdrægɪŋ] [əˈbaʊt] [ðiːz]
” Then , in fluent French , “ What on earth are you doing here , dragging about these
” 然后 , 在 流利 法语 , “ 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 , 拖拽 关于 这些
[ˈʃæbi] , [ˈsekənd] - [reɪt] [ˈwɪmɪn] ?
shabby , second - rate women ?
破旧 , 第二 - 速度 女性 ?

然后，用流利的法语说：“你们到底在这里干什么，带着这些衣衫褴褛、二流的女人到处走？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [ˈsensɪz] ?
Have you lost your senses ?
有 你 丢失的 你的 感官 ?

你疯了吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈevri] [wʌn] [siːz] [ˈevri] [wʌn] . ”
And you know this is a place where every one sees every one . ”
和 你 知道 这 是 一个 地方 在哪里 每一个 一 看到 每一个 一 . ”

你知道，在这里，每个人都能见到彼此。

“ [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] !
“ So it seems !
” 所以 它 似乎 !

“看来确实如此！”

” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪn] [ˈiːkwəli] [ˈfluːənt] [frentʃ] , “ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
” he answered , in equally fluent French , “ but there is no occasion for you
” 他 回答 , 在 同样地 流利 法语 , “ 但 那里 是 不 场合 为了 你
[tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
to see me .
到 看 我 .

“但他用同样流利的法语回答说：“不过，你没有理由见到我。”

[ðiːz] [ˈʃæbi] [ˈpiːp(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈsekənd] - [reɪt] , [bʌt; bət] [fɜːrst] - [reɪt]
These shabby people , as you call them , are not second - rate , but first - rate
这些 破旧 人们 , 作为 你 称呼 他们 , 是 不是 第二 - 速度 , 但 第一的 - 速度
. ”
: ”
. ”

你口中的这些卑鄙之徒，并非二流，而是一流。

“ [ðə; ðiː] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ʌv; əv] [ˈkɪnˌseɪl] [ˈpɔɪntɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [læft] .
“ The Marchioness of Kinsale pointed you out to me , and laughed .
” 这 侯爵夫人 的 金塞尔 尖 你 出去 到 我 , 和 笑了 .

“金塞尔侯爵夫人指着你给我看，然后笑了。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [maɪ] [ɪkˈsentrɪk] [ˈbrʌðər] . ”
She was so amused at my eccentric brother . ”
她 曾是 所以 觉得好笑 在 我的 偏心 兄弟 . ”

她觉得我那古怪的哥哥很有趣。

“ [ˈhɔːrɪd] , [ˈpeɪntɪd] [oʊld] [ˈhærɪdən] !
“ Horrid , painted old harridan !
” 可怕的 , 绘 老的 泼妇 !

“可怕的、涂着油彩的老泼妇！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [naʊ] [raʊzd] [tuː; tə] [ə'greʃ(ə)n] . [-]
" he answered , now roused to aggression . [59]
" 他 回答 , 现在 唤醒 到 侵略 . [-]

“他回答道，语气中充满了攻击性。[59]

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,
" I would not be seen speaking to her , if I were you ; but , then ,
" 我 会 不是 是 已见 请讲 到 她 , 如果 我 是 你 ; 但 , 然后 ,

“如果我是你，我就不会和她说话；但是，后来……”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələr] ,
you are not particular ,
你 是 不是 特别的 ,

你并不挑剔，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][bræn] -
as long as a woman has a handle to her name and a bran -
作为 长的 作为 一个 女士 有 一个 处理 到 她 姓名 和 一个 麸 -
[nuː] [gaʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] !
new gown to her back !
新的 袍 到 她 后退 !

只要女人有身份，有崭新的礼服就行！

[naʊ] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] . "
Now , I prefer the society of ladies . "
现在 , 我 更喜欢 这 社会 的 女士们 . "

现在，我更喜欢和女士们在一起。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , " [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
" Oh , very well , very well , " in a choked voice .
" 哦 , 非常 出色地 , 非常 出色地 , " 在 一个 窒息 嗓音 .

“哦，好吧，好吧，”他哽咽着说。

" [preɪ] , [preɪ] [goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][lændz][juː; jʊ] .
" Pray , pray go your own way , and you'll see where it lands you .
" 祈祷 , 祈祷 去 你的 自己的 方式 , 和 你会 看 在哪里 它 土地 你 .

“祈祷吧，祈祷吧，走你自己的路，你就会知道最终会走到哪里。”

['oʊnli] , [dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] !
Only , don't come to me for advice and assistance !
仅有的 , 不 来 到 我 为了 建议 和 协助 !

但是，别来找我寻求建议和帮助！

" [ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz] ['emə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , ['aʊər; ɑːr]
" And here , as Emma turned and asked me for the catalogue , our
" 和 这里 , 作为 艾玛 转向 和 问 我 为了 这 目录 , 我们的
['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
neighborhood was , perhaps ,
邻里 曾是 , 也许 ,

“就在这时，艾玛转过身来向我要产品目录，我们所在的街区，或许……”

[sə'spektɪd] , [fɔːr; fər] ['leɪdi] - [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ['siːst] ,
suspected , for Lady Polexfen's remonstrances ceased ,
怀疑 , 为了 女士 - 抗议 停止 ,

怀疑是因为波莱克斯芬夫人的抗议停止了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] - [hæt] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ]
and presently I saw her large picture - hat slowly passing through a doorway
和 目前 我 锯 她 大的 图片 - 帽子 缓慢地 通过 通过 一个 门口
['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .
into another room .
进入 其他 房间 .

随后，我看到她那顶巨大的画帽缓缓穿过门口，进入了另一个房间。

[æz; əz] ['emə] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [kept] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪriəns]

As	Emma	had	not	caught	sight	of	her	,	I	kept	this	delightful	experience
作为	艾玛	有	不是	捕捉	视线	的	她	,	我	保留	这	愉快	经验

[ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ'self] .

entirely	to	myself	.
完全	到	我	.

由于艾玛没有看到她，我便将这段愉快的经历完全留给了自己。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] — [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] ,

It	certainly	rather	threw	a	cloud	over	the	pleasure	of	my	day	—	a	cloud	which	,
它	当然	相当	扔	一个	云	超过	这	乐趣	的	我的	天	—	一个	云	哪个	,

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

I	must	confess	,
我	必须	承认	,

这确实给我的愉快一天蒙上了一层阴影——我必须承认，这层阴影确实存在。

['mɪstər] . ['sʌmɜːz] — [soʊ] ['tʃɪri] , [soʊ] ['kɜːrtiəs] , [soʊ] ['ʃɪvəlrəs] ,

Mr	.	Somers	—	so	cheery	,	so	courteous	,	so	chivalrous	,
先生	.	萨默斯	—	所以	欢快的	,	所以	有礼貌	,	所以	骑士精神	,

索默斯先生——多么开朗，多么有礼貌，多么有骑士风度，

[soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [triːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [greɪt] ['leɪdiz] — [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][dɪ'spel] . [-]

so	determined	to	treat	us	as	great	ladies	—	did	much	to	dispel	.	[	60	]
所以	决定	到	对待	我们	作为	伟大的	女士们	—	做过	很多	到	打消	.	[	-	]

决心像对待贵妇人一样对待我们——这大大打消了我们的疑虑。[60]

[æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	we	took	leave	of	him	,
作为	我们	采取	离开	的	他	,

我们向他告别时，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː 'es] ,

and	thanked	him	warmly	for	all	the	pleasure	he	had	given	us	,
和	谢谢	他	热情地	为了	全部	这	乐趣	他	有	给定	我们	,

我们衷心感谢他带给我们的一切快乐。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] , [ænd; ənd] [sed] —

he	looked	hard	at	me	from	under	the	brim	of	his	tall	hat	,	and	said	—
他	看起来	难的	在	我	从	在下面	这	帽檐	的	他的	高的	帽子	,	和	说	—

他从高高的帽子檐下狠狠地打量着我，说道——

“ [ðə; ði] ['pleʒər] [hæz; həz] [bɪn] [kən'fəːd] [baɪ]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [heɪz] ,

“	The	pleasure	has	been	conferred	by	Mrs	.	and	Miss	Hayes	,
“	这	乐趣	有	到过	授予	经过	太太	.	和	错过	海耶斯	,

“这是海耶斯夫人和小姐赐予我的荣幸。”

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [læst] [deɪ] [baɪ] ['meni] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spend]

and	I	trust	that	this	will	not	be	the	last	day	by	many	that	we	shall	spend
和	我	相信	那	这	将要	不是	是	这	最后的	天	经过	许多	那	我们	将	花费

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我相信，对于许多人来说，这不会是我们最后一天一起度过。

” [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sʌmɜːz] , [ænd; ənd]

”	Next	morning	brought	a	messenger	with	a	note	from	Mr	.	Somers	,	and
”	下一个	早晨	带来	一个	信使	和	一个	笔记	从	先生	.	萨默斯	,	和

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['lʌvli] ['flaʊərz] .

a	quantity	of	lovely	flowers	.
一个	数量	的	迷人的	花朵	.

“第二天早上，一位信使带来了索默斯先生的便条和一大束美丽的鲜花。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [riːd] [ðɪs] [noʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] , [blæk] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [sɔːrt]
Of course , I read this note , which was written in a bold , black , determined sort
的 课程 , 我 读 这 笔记 , 哪个 曾是 书面 在 一个 大胆的 , 黑色的 , 决定 种类
[ʌv; əv][hænd] ;
of hand ;
的 手 ;

当然，我读了这张纸条，字迹粗犷有力，笔迹坚定。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] —
it said —
它 说 —

它说——

“ [dɪr] ['mɪsɪz] . [heɪz] ,
“ Dear Mrs . Hayes ,
“ 亲爱的 太太 . 海耶斯 ,

“亲爱的海耶斯夫人，

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
“ I hope you are none the worse for yesterday's excursion .
“ 我 希望 你 是 没有任何 这 更糟 为了 昨天的 短途旅行 .

“希望你昨天的郊游没有造成任何不良后果。”

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuːr] ['flaʊərz] .
I send you a few flowers .
我 发送 你 一个 很少 花朵 .

我送你几束花。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [fɑːnd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrdn] [æt; ət]
I remember how fond you were of them and your wonderful garden at
我 记住 如何 喜爱 你 是 的 他们 和 你的 精彩的 花园 在
[ʤæm] - [ʤæm] - [mɔːr] .
Jam - Jam - More .
果酱 - 果酱 - 更多的 .

我记得你多么喜欢它们，还有你在 Jam-Jam-More 的美丽花园。

[aɪ] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['flɔːrɪst] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] ['kɑːnstəntli] .
I have ventured to tell my florist to supply you constantly .
我 有 冒险 到 告诉 我的 花店 到 供应 你 不断地 .

我已经大胆地告诉我的花店要持续为你供货。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [-]
I am [61]
我 是 [-]

我是[61]

['veri] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] .
very busy getting under weigh .
非常 忙碌的 获得 在下面 称重 .

忙着减肥呢。

[aɪ] [stɑːrt] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I start the first thing to - morrow .
我 开始 这 第一的 事物 到 - 明天 .

我明天一早就开始。

[kaɪnd] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] [mɪs] [heɪz] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .
Kind regards to Miss Hayes and yourself .
种类 问候 到 错过 海耶斯 和 你自己 .

向海耶斯小姐和您致以亲切的问候。

“ [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
“ Yours sincerely ,
” 此致 真挚地 ,

“此致，

“ [iː] . ['sʌmɝz] .
“ E . Somers .
” E . 萨默斯 .

“E. Somers。

“ [piː] . [es] . — [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
“ P . S . — I find I have some of the books you mentioned that you would
” P . S . — 我 寻找 我 有 一些 的 这 图书 你 提及 那 你 会
[laɪk] [tuː; tə] [riːd] ,
like to read ,
喜欢 到 读 ,

PS：我发现我手头有一些你提到过想读的书，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and am sending them round to you .
和 是 发送 他们 圆形的 到 你 .

我会把它们寄给你。

” [ðə; ðɪ] [bʊks] ([ə; eɪ][hjuːdʒ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [njuɪst] [prbli'keiʃnz]) ['duːli] [ə'raɪvd] ;
” The books (a huge parcel of the newest publications) duly arrived ;
” 这 图书 (一个 巨大的 包裹 的 这 最新 出版物) 正式地 到达的 ;

“书籍（一大批最新出版物）如期送达；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kʌt] !
most of them had never been cut !
最多 的 他们 有 绝不 到过 切 !

它们中的大多数从未被割过刀!

[aɪm] [ə'freɪd] ['mɪstər] . ['sʌmɝz] [stretʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] .
I'm afraid Mr . Somers stretched a point when he said he had them .
我是 害怕的 先生 . 萨默斯 拉伸 一个 观点 什么时候 他 说 他 有 他们 .

恐怕索默斯先生说他有这些东西时有些夸大其词了。

[tʃɔɪs] ['flaʊərz] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Choice flowers recalled him to our minds three times a week ,
选择 花朵 召回 他 到 我们的 思想 三 时代 一个 星期 ,

每周三次，精选的鲜花让我们想起他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ðɪ] ['freɪgrənt] ['roʊziz] , [kɑː'neɪʃənz] ,
and it did not need the fragrant roses , carnations ,
和 它 做过 不是 需要 这 香 玫瑰 , 康乃馨 ,

它并不需要芬芳的玫瑰和康乃馨。

[ænd; ənd] ['liliz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['emə] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪndiən] [gest] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]
and lilies to remind Emma of one Indian guest who had not forgotten her
和 百合花 到 提醒 艾玛 的 一 印度 客人 WHO 有 不是 被遗忘的 她
.
:
.

还有百合花，用来提醒艾玛，有一位印度客人没有忘记她。

[ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnsɪdənt] , [seɪv] [ðæt] ['ɛməz] [streŋθ] [ænd; ənd] [-]
The autumn went by without any incident , save that Emma's strength and [62]
这 秋天 去 经过 没有 任何 事件 , 节省 那 艾玛的 力量 和 [-]

秋天平静地过去了，除了艾玛的力量和[62]

['spɪrɪts] [flægd] .
spirits **flagged** **.**
烈酒 已标记 .

精神萎靡。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wiːks] ;
The **memory** **of** **that** **day** **on** **the** **river** **had** **visited** **her** **for** **weeks** **;**
这 记忆 的 那 天 在 这 河 有 到访 她 为了 周 ;

那天在河上的经历，在她脑海中萦绕了好几个星期；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][wʌn] ['hæpi] [deɪ] [aʊt][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] — [wʌn] ['swɑːloʊ] [ɪn]
but **what** **is** **one** **happy** **day** **out** **of** **three** **hundred** **and** **sixty** **-** **five** **—** **one** **swallow** **in**
但 什么 是 一 快乐的 天 出去 的 三 百 和 六十 - 五 — 一 吞 在
[ə; eɪ] ['sʌmər] ?
a **summer** **?**
一个 夏天 ?

但三百六十五天中只有一天快乐，这又算得了什么呢？就像夏天里的一只燕子一样？

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [stoʊnbrʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .
We **were** **now** **at** **Stonebrook** **on** **her** **account** **.**
我们 是 现在 在 斯通布鲁克 在 她 帐户 .

我们现在因为她的缘故来到了斯通布鲁克。

[hɜːr; hər]['dɑːktər][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd]
Her **doctor** **had** **forbidden** **her** **to** **spend** **the** **winter** **season** **in** **town** **,** **and**
她 医生 有 禁止 她 到 花费 这 冬天 季节 在 镇 , 和
['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌsɪks] ;
ordered **her** **to** **Sussex** **;**
订购 她 到 苏塞克斯 ;

她的医生禁止她在城里过冬，并命令她去苏塞克斯郡；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]) ['aʊər; ɑːr][loʊ'kæləti][ænd; ənd][ə'boʊd]
and **although** **(** **as** **I** **have** **hinted** **)** **our** **locality** **and** **abode**
和 虽然 (作为 我 有 暗示) 我们的 地点 和 住所
[wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [stɪl] ,
were **not** **particularly** **exhilarating** **,** **still** **,**
是 不是 特别 令人振奋 , 仍然 ,

虽然（正如我暗示过的）我们所在的地方和住所并不特别令人兴奋，但是，

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] . [-]
I **was** **by** **no** **means** **sorry** **to** **get** **away** **from** **London** **.** **[** **63** **]**
我 曾是 经过 不 方法 对不起 到 得到 离开 从 伦敦 . [-]

我一点也不后悔离开伦敦。[63]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['leɪdi] [-] ['foʊtəgræf] .
LADY **HILDEGARDE'S** **PHOTOGRAPH** **.**
女士 希尔德加德的 照片 .

希尔德加德夫人的照片。

['æftər] ['weɪtɪŋ] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][ˌsemi'dɑːknis, ˌsemai-] ([pʊr] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst]['eksərsaɪz] ['peɪʃ(ə)ns]
After **waiting** **twenty** **minutes** **in** **semidarkness** **(** **poor** **people** **must** **exercise** **patience**
后 等待 二十 分钟 在 半黑暗 (贫穷的 人们 必须 锻炼 耐心
) ,
) **,**
) ,

在昏暗的光线下等了二十分钟后（穷人必须学会耐心），

[ðə; ði][læmp] — ['welkəm] ['herəld] [ʌv; əv] [tiː] — [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][baɪ]['mɪsɪz] . [gæb] ,

the	lamp	—	welcome	herald	of	tea	—	was	carried	in	by	Mrs	.	Gabb	,
这	灯	—	欢迎	先驱	的	茶	—	曾是	携带	在	经过	太太	.	加布	,

那盏灯——象征着茶的到来——是由加布太太端进来的。

[huːz] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [dɪ'stɪŋktli] [wɔːrnd] [ɔːf] ['iːðər] ['kwestʃənz] [ɔːr] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] .

whose	expressive	countenance	distinctly	warned	off	either	questions	or	expostulations	.
谁	富有表现力的	面容	明显地	警告	离开	任何一个	问题	或者	抗议	.

他那表情丰富的面容明显地警告人们不要提问或反驳。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] , [bæŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [koʊl] - ['skʌt(ə)l] , ['faɪər] -

She	proceeded	to	dash	down	the	blinds	,	bang	the	shutters	,	coal	-	scuttle	,	fire	-
她	继续	到	短跑	向下	这	百叶窗	,	砰	这	百叶窗	,	煤炭	-	偷偷溜走	,	火	-

['aɪərnz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [dɔːr] .

irons	,	and	finally	the	door	.
熨斗	,	和	最后	这	门	.

她随即冲下来拉下百叶窗，砰地一声关上卷帘门、煤斗、火钳，最后关上了门。

[baɪ] ['læmplaɪt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['nɪrli] [soʊ] [miːn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [æz; əz]

By	lamplight	our	little	apartment	did	not	look	nearly	so	mean	and	shabby	as
经过	灯光	我们的	小的	公寓	做过	不是	看	几乎	所以	意思是	和	破旧	作为

[baɪ] [deɪ] .

by	day	.
经过	天	.

灯光下，我们的小公寓看起来远没有白天那么简陋破旧。

['emə] [hæd; həd] ['mɑːrvələs] [teɪst] [ɪn][æn; ən] ['eri] , ['sketʃi] [staɪl] — [ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi]

Emma	had	marvelous	taste	in	an	airy	,	sketchy	style	—	a	taste	which	,	she
艾玛	有	奇妙	品尝	在	一个	轻盈的	,	粗糙的	风格	—	一个	品尝	哪个	,	她

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,

assured	me	,
保证	我	,

艾玛的品味极佳，风格轻盈飘逸，略带粗犷——她向我保证，这种品味……

[wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['meni] ['æŋgloʊ] - [-]

was	common	to	many	Anglo	-	[	64	]
曾是	常见的	到	许多	盎格鲁	-	[	-	]

许多盎格鲁-[64]

['ɪndiən] ['leɪdiz] , [huː] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [goʊ]

Indian	ladies	,	who	were	frequently	compelled	to	make	a	very	little	furniture	go
印度	女士们	,	WHO	是	频繁地	被迫	到	制作	一个	非常	小的	家具	去

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,

a	long	way	,
一个	长的	方式	,

印度妇女经常被迫让极少的家具发挥最大的作用，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnsər'pæst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkˌʃɪfts] .

and	who	were	unsurpassed	in	the	art	of	makeshifts	.
和	WHO	是	无与伦比	在	这	艺术	的	临时搭建的	.

他们在临时搭建设施的艺术方面无人能及。

[sʌm; səm] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['wɪntər] ['beriz] [fɪld] ['sevrəl] [boʊlz] [ænd; ənd] [veisis] ;

Some	grasses	and	winter	berries	filled	several	bowls	and	vases	;
一些	草	和	冬天	浆果	已填	一些	碗	和	花瓶	;

一些草和冬浆果装满了几个碗和花瓶；

[ə; eɪ] [fjuː] ['prɪti] ['iːstərn] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ; [æn; ən] ['ɪndiən] ['dreɪpəri] [wʌz; wəz]

a	few	pretty	Eastern	ornaments	were	scattered	about	;	an	Indian	drapery	was
一个	很少	漂亮的	东	装饰品	是	疏散	关于	;	一个	印度	布料	曾是

[θroʊn] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ðiː]['soʊfə] .

thrown	carelessly	over	the	sofa	.
抛掷	粗心大意	超过	这	沙发	.

几件漂亮的东方装饰品散落在各处；一条印度帷幔随意地搭在沙发上。

[ə; eɪ][smɑːrt]['peɪpər][læmp] - [ʃeɪd] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sɪlk] ['kuʃənz] ['braɪtnd] [ʌp] [ðə; ðiː] [ruːm]

A	smart	paper	lamp	-	shade	and	two	or	three	silk	cushions	brightened	up	the	room
一个	聪明的	纸	灯	-	阴影	和	二	或者	三	丝绸	靠垫	明亮	向上	这	房间

, [ænd; ənd] [læst] ,

,	and	last	,
,	和	最后的	,

一个精致的纸质灯罩和两三个丝绸靠垫点亮了房间，最后，

[nɑːt] [liːst] , [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['gæləri] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] .

not	least	,	a	considerable	gallery	of	photographs	.
不是	至少	,	一个	大量	画廊	的	照片	.

此外，还有相当数量的摄影作品。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ðiː] [aɪ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['truːli] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'fekt] .

They	caught	the	eye	on	all	sides	,	and	had	a	truly	imposing	effect	.
他们	捕捉	这	眼睛	在	全部	侧面	,	和	有	一个	真的	气势磅礴	影响	.

它们吸引了四面八方的目光，产生了非常震撼的效果。

['emə] [hæd; həd] [bɪn] [twelv] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ðiː] [iːst] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['meni]

Emma	had	been	twelve	years	in	the	East	,	and	had	accumulated	many
艾玛	有	到过	十二	年	在	这	东方	,	和	有	积累	许多

['pɔːtrɪts] .

portraits	.
肖像	.

艾玛在东方生活了十二年，积累了许多肖像画。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['kæv(ə)lri] [mæn] — [æn; ən] [ə; eɪ] . [diː] . [siː] . ; [ðer; ðər] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ]

Here	was	a	smart	cavalry	man	—	an	A	.	D	.	C	.	;	there	an	imposing
这里	曾是	一个	聪明的	骑兵	男人	—	一个	一个	.	D	.	C	.	;	那里	一个	气势磅礴

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] ;

general	officer	covered	with	orders	;
一般的	官	涵盖	和	订单	;

这里是一位精明的骑兵——一名副官；那里是一位威严的将军，身上挂满了命令；

[ə; eɪ] , [ə; eɪ] [hɪl] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['poʊloʊ] ['poʊni] , [æn; ən] ['ɪndiən] ['pɪknɪk] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gruːp]

a	Ghoorka	,	a	hill	beauty	,	a	polo	pony	,	an	Indian	picnic	,	a	wedding	group
一个	古尔卡	,	一个	爬坡道	美丽	,	一个	马球	小马	,	一个	印度	野餐	,	一个	婚礼	团体

,

,
,

一只古尔卡（Ghoorka，一种印度传统服饰）、一位山间美人、一匹马球马、一次印度野餐、一群婚礼宾客

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪkʃɔː] , ['hoʊldɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [ˌdʒæpə'niːz] [ʌm; əm] [-]

a	lady	in	a	rickshaw	,	holding	over	herself	a	coquettish	Japanese	um	[	65	]
一个	女士	在	一个	黄包车	,	保持	超过	她自己	一个	娇媚	日本人	嗯	[	-	]

一位坐在人力车上的女士，举着一个娇媚的日本人[65]

['brɛlə] .

brella	.
伞	.

伞。

[ðeɪ] [meɪd] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['emə] [ri'mɑ:kt] , “ ['pʊtɪŋ] ['sentɪmənt]
They made indeed a goodly show , and as Emma remarked , “ putting sentiment
他们 制成 的确 一个 很好 展示 , 和 作为 艾玛 评论 , “ 推杆 情绪
[ˌɔ:ltə'geðər] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
altogether on one side ,
共 在 一 边 ,

他们的确表现出色，正如艾玛所说，“完全抛开情感因素，

[wɜ:r; wər] ['i:zəli] ['kærid] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [tɔ:rdz] ['fə:nɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃæbi]
were easily carried about , and went a long way towards furnishing a shabby
是 容易地 携带 关于 , 和 去 一个 长的 方式 向 家具 一个 破旧
['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

它们便于携带，对布置简陋的客厅大有裨益。

” [waɪlst] [ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] , [aɪ] ['taidid] [ʌp] , [swept] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , ['streɪtnd] [ðə; ði]
” Whilst the tea was drawing , I tidied up , swept the hearth , straightened the
” 而 这 茶 曾是 绘画 , 我 整理好 向上 , 扫荡 这 炉 , 拉直 这
[læmp] - [ʃeɪd] ,
lamp - shade ,
灯 - 阴影 ,

“趁着茶水煮沸的功夫，我收拾了一下，打扫了壁炉，扶正了灯罩。”

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] ['stræglɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .
collected and put away straggling books and papers .
集 和 放 离开 零散的 图书 和 文件 .

收集并整理散落的书籍和文件。

['mi:nwaɪl] , ['emə] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [kɑ:rdz] , [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [ɑ:n]
Meanwhile , Emma drew forth a pack of somewhat passée cards , cleared a space on
同时 , 艾玛 画 前进 一个 盒 的 有些 过去 牌 , 已清除 一个 空间 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

与此同时，艾玛拿出了一副略显过时的扑克牌，在桌子上腾出一块地方。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [di:l] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [fɔ:r] [ni:t] ['roʊz; 'raʊz] .
and proceeded to deal them out in four neat rows .
和 继续 到 交易 他们 出去 在 四 整洁的 行 .

然后将它们整齐地分发成四排。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] . [-]
“ I am going to do your fortune , ” she announced . [66]
” 我 是 去 到 做 你的 财富 , ” 她 宣布 . [-]

“我要给你算命，”她宣布道。[66]

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['bɜ:rθdeɪ] .
“ This is your birthday .
” 这 是 你的 生日 .

今天是你的生日。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ; [haʊ'evər] , [let][ˌem 'i:] [si:] .
I wish it had not come on a Friday ; however , let me see .
我 希望 它 有 不是 来 在 一个 星期五 ; 然而 , 让 我 看 .

我希望它不是在星期五来的；不过，让我看看。

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
Oh , dear , dear , dear !
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

哦，天哪，天哪，天哪！

[ɔːl] [ðə; ði] [bæd] [kɑːrdz] [ɑːr; ər] ['setlɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] .

All	**the**	**bad**	**cards**	**are**	**settling**	**round**	**you**	**.**
全部	这	坏的	牌	是	安顿	圆形的	你	.

所有的厄运都降临到你身上了。

[terz] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

Tears	**,**	**a**	**disappointment**	**!**
眼泪	,	一个	失望	!

眼泪，失望!

[ðer; ðər] [ɪz] ['sɪknəs] , [juː; jʊ] [siː] ; [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ə; eɪ] [dɑːrk] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['wʊmən] ;

there	**is**	**sickness**	**,**	**you**	**see**	**;**	**a**	**journey**	**,**	**a**	**dark**	**man**	**,**	**and**	**a**	**dark**	**woman**	**;**
那里	是	疾病	,	你	看	;	一个	旅行	,	一个	黑暗的	男人	,	和	一个	黑暗的	女士	;

你看，这里有疾病；一段旅程，一个黑人男子，和一个黑人女子；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌæntɪpə'θetɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɪndʒər] [juː; jʊ] .

she	**is**	**antipathetic**	**to**	**you**	**,**	**and**	**will**	**injure**	**you**	**.**
她	是	反感的	到	你	,	和	将要	损伤	你	.

她对你充满敌意，会伤害你。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[lʊk] , [aɪ] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [raɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [kɑːrd]

Look	**,**	**I**	**have**	**counted**	**again**	**;**	**she**	**comes**	**right**	**between**	**you**	**and**	**the**	**marriage**	**card**
看	,	我	有	计数	再次	;	她	来	正确的	之间	你	和	这	婚姻	卡片

!

!
!

你看，我又数了一遍；她正好挡在你和结婚卡之间!

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [jʊr; jər] [wɪʃ] . ”

You	**will**	**get**	**your**	**wish**	**.**	**”**
你	将要	得到	你的	希望	.	”

你的愿望会实现的。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [wɪʃ] . ”

“	**But**	**I**	**have**	**not**	**thought**	**of**	**any**	**wish**	**.**	**”**
“	但	我	有	不是	想法	的	任何	希望	.	”

“但我还没有许过愿。”

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊!

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] — [ðə; ði] [deθ] [kɑːrd] .

and	**I**	**see**	**money**	**;**	**but**	**here**	**is**	**this**	**horrible**	**ace**	**of**	**spades**	**—**	**the**	**death**	**card**	**.**
和	我	看	钱	;	但	这里	是	这	可怕	高手	的	黑桃	—	这	死亡	卡片	.

我看到了钱；但是这里有一张可怕的黑桃A——死神之牌。

” [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [steps]

”	**At**	**this**	**instant**	**we**	**heard**	**a**	**strange**	**voice**	**,**	**and**	**a**	**sound**	**of**	**scuffling**	**steps**
”	在	这	立即的	我们	听到	一个	奇怪的	嗓音	,	和	一个	声音	的	扭打	步骤

[ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

in	**the**	**passage**	**.**
在	这	通道	.

“就在这时，我们听到一个奇怪的声音，以及走廊里窸窸窣窣的脚步声。”

“ [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
“ Some one is coming !
” 一些 一 是 未来 !

有人来了!

” [aɪ][hæd; həd] ['berli] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] ,
” I had barely uttered the warning ,
” 我 有 仅仅 说出 这 警告 ,

我刚发出警告，

[ænd; ənd] ['emə] [hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['oʊvər][ðə; ði] [pæk] , [wen] ['mɪsɪz] .
and Emma had only time to throw a newspaper over the pack , when Mrs .
和 艾玛 有 仅有的 时间 到 扔 一个 报纸 超过 这 盒 , 什么时候 太太 .
[gæb] ,
Gabb ,
加布 ,

艾玛只来得及把一份报纸扔到背包上，这时加布太太

[flɪŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , ['ʃrɪlli] [ə'naʊnst] , “ [mɪs] [skju:s] .
flinging open the door , shrilly announced , “ Miss Skuce .
投掷 打开 这 门 , 尖锐地 宣布 , ” 错过 斯库斯 .

猛地推开门，尖声宣布：“斯库斯小姐。”

” [ˌwerə'pɑ:n] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['eldərli] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dæmp] ['wɔ:tərpru:f] , [baʊnst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]
” Whereupon a tall elderly lady , in a long damp waterproof , bounced into the room
” 于是 一个 高的 老年 女士 , 在 一个 长的 潮湿 防水的 , 弹跳 进入 这 房间
,
,
,

这时，一位身材高挑的老妇人，穿着一件长长的湿漉漉的防水服，蹦蹦跳跳地进了房间。

['ʃoʊɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frʌnt] [ti:θ] .
showing every one of her front teeth .
显示 每一个 一 的 她 正面 牙齿 .

她露出了每一颗门牙。

“ [preɪ] [ɪk'skju:s][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ju: 'es]
“ Pray excuse my calling at this late hour , ” she said , shaking hands with us
” 祈祷 原谅 我的 呼叫 在 这 晚的 小时 , ” 她 说 , 摇晃 双手 和 我们
[ɪ'fju:sɪvli] . [-]
effusively . [67]
热情洋溢 . [-]

“请原谅我这么晚打电话来，”她热情地和我们握手说道。[67]

“ [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] [leɪt] , ['oʊnli][hæf] - [pæst] [fɔ:r] , [kwaɪt] ['vɪzɪtɪŋ] [taɪm] [stɪl] ;
“ At least , it is not really late , only half - past four , quite visiting time still ;
” 在 至少 , 它 是 不是 真的 晚的 , 仅有的 一半 - 过去的 四 , 相当 访问 时间 仍然 ;

“至少现在还不算太晚，才四点半，还是探访时间；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][dɑ:rk] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
but it is so dark , it might be the middle of the night .
但 它 是 所以 黑暗的 , 它 可能 是 这 中间 的 这 夜晚 .

但是外面太黑了，可能是半夜。

” [tu:; tə] [wɪtʃ] ['steɪtmənt] [wi:; wi] [pə'laɪtli] [ə'sentid] ,
” To which statement we politely assented ,
” 到 哪个 陈述 我们 礼貌地 同意 ,

对于这一说法，我们礼貌地表示同意。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['fɜ:rðər] [kən'si:did] “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋli] [wet] [deɪ] . ”
and also further conceded “ that it had been a shockingly wet day . ”
和 还 更远 承认 “ 那 它 有 到过 一个 令人震惊地 湿的 天 . ”

他还进一步承认“那天雨下得非常大”。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [stoʊnbrʊk] ?
“ And how do you like dear little Stonebrook ?
“ 和 如何 做 你 喜欢 亲爱的 小的 斯通布鲁克 ?

“你觉得可爱的小斯通布鲁克怎么样？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [kloʊk] . ”
“ If you'll allow me , I'll just take off my cloak . ”
“ 如果 你会 允许 我 , 患病的 只是 拿 离开 我的 披风 . ”

“如果你们不介意的话，我就把斗篷脱下来吧。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪvli] , ” [rɪ'plaɪd] ['emə] ; “ [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] . ”
“ Oh , it is not very lively , ” replied Emma ; “ but then , I came here for my health . ”
“ 哦 , 它 是 不是 非常 热闹 , ” 回复 艾玛 ; “ 但 然后 , 我 来了 这里 为了 我的 健康 . ”

“哦，这里不太热闹，”艾玛回答说，“不过，我来这里是为了养生。”

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] , ” ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; hər] ['wɔːtərpruːf] ['kerfəli] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] ,
“ Ah , indeed , ” rising to hang her waterproof carefully over a chair ,
“ 啊 , 的确 , ” 上升 到 悬挂 她 防水的 小心 超过 一个 椅子 ,

“啊，确实如此，”她起身小心翼翼地将防水外套挂在椅子上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ['nɪrər] [tuː; tə] ['emə] [huːm] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət] [ɪg'zɔːstɪvli] .
and taking a seat nearer to Emma whom she stared at exhaustively .
和 采取 一个 座位 更近 到 艾玛 谁 她 凝视 在 彻底地 .

她走到离艾玛更近的地方坐下，目光灼灼地盯着她。

['emə] , [ðoʊ] [θɪn] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
Emma , though thin and fragile , was still a pretty woman .
艾玛 , 尽管 薄的 和 脆弱的 , 曾是 仍然 一个 漂亮的 女士 .

艾玛虽然身材瘦弱，但仍然是个漂亮的女人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hænsəm] [blæk] ['sætn][ænd; ənd] [leɪs] [tiː] - [gaʊn] ([ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['betər] [deɪz]) ;
She wore a handsome black satin and lace tea - gown (a remnant of better days) ;
她 穿着 一个 英俊的 黑色的 缎 和 蕾丝 茶 - 袍 (一个 剩 的 更好的 天) ;

她穿着一件漂亮的黑色缎面蕾丝茶裙（那是昔日辉煌的遗物）;

['daiəmənds] ([ʌv; əv]['dɪtoʊ]) ['spɑːkld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [hændz] , [ænd; ənd] [-]
diamonds (of ditto) sparkled on her wasted hands , and [68]
钻石 (的 同上) 闪闪发光 在 她 浪费 双手 , 和 [-]

钻石（同上）在她瘦弱的双手上闪闪发光，[68]

[hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] .
her expressive eyes were lit up with vivacity .
她 富有表现力的 眼睛 是 点燃向上 和 活泼 .

她那双会说话的眼睛闪烁着明亮的光芒。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gærələs] [oʊld][meɪd] [meɪd] [kwaɪt][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['drɪri] [wet] [deɪ] .
Even this unexpected visit from a garrulous old maid made quite an agreeable break in the otherwise dreary wet day .
甚至 这 意外 访问 从 一个 贫嘴 老的 女佣 制成 相当 一个 同意 休息 在 这 否则 凄凉 湿的 天 .

即使是这位喋喋不休的老处女的意外来访，也给原本阴沉潮湿的一天带来了一丝愉悦。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
“ How long shall you stay , do you think ? ”
” 如何 长的 将 你 停留 , 做 你 思考 ? ”

你觉得你会待多久?

“ [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][nɑːt] [fɔːrmd] ['eni] [plænz] — ['pɑːsəbli] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] . ”
“ I really have not formed any plans — possibly all the winter . ”
” 我 真的 有 不是 形成 任何 计划 — 可能 全部 这 冬天 . ”

“我真的没有任何计划——可能整个冬天都没有。”

“ [ænd; ənd] [mɪs] — — , ” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
“ And Miss — — , ” looking at me interrogatively .
” 和 错过 — — , ” 寻找 在 我 疑问句 .

“还有小姐——,”她疑惑地看着我。

“ ['ʃʊrli] [nɑːt][jʊr; jər] ['dɔːtər] ? ”
“ Surely not your daughter ? ”
” 一定 不是 你的 女儿 ? ”

“肯定不是你女儿吧? ”

“ [noʊ] , [maɪ] [step] - ['dɔːtər] — [mɪs] [heɪz] . ”
“ No , my step - daughter — Miss Hayes . ”
” 不 , 我的 步 - 女儿 — 错过 海耶斯 . ”

“不，是我的继女——海耶斯小姐。”

“ [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dʌl] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
“ It's a terrible dull place for young people , especially if they are accustomed to
” 它是 一个 糟糕的 乏味的 地方 为了 年轻的 人们 , 尤其 如果 他们 是 习惯 到
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,

“对于年轻人来说，这里是个极其沉闷的地方，尤其是如果他们已经习惯了印度的生活的话。”

” ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['blændli] .
” smiling at me blandly .
” 微笑 在 我 平淡地 .

他面无表情地对我笑了笑。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['ɪndiə] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]
“ I have never been in India since I was two months old , ” I replied with
” 我 有 绝不 到过 在 印度 自从 我 曾是 二 几个月 老的 , ” 我 回复 和
[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
precipitation .
沉淀 .

“我从两个月大的时候就没去过印度了,”我断然回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ?
“ But you were ?
” 但 你 是 ?

但你确实是?

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['emə] .
” she observed , turning to Emma .
” 她 观察到 , 转弯 到 艾玛 .

她一边说着，一边转向艾玛。

“ [ænd; ənd]['ɑːrmi] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ” [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kiː] . [-]
“ And army — of course ? ” in a confidential key . [69]
” 和 军队 — 的 课程 ? ” 在 一个 机密的 钥匙 . [-]

“还有军队——当然? ”在一份机密文件中。[69]

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:dʒə][ʌv; əv][dʒæm] -
My husband had an appointment at the court of the Rajah of Jam -
我的 丈夫 有 一个 预约 在 这 法庭 的 这 拉惹 的 果酱 -
[dʒæm] - [mɔ:r] .
Jam - More .
果酱 - 更多的 .

我丈夫在詹詹莫尔王公的宫廷里有个约会。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] . ”
He was his medical adviser . ”
他 曾是 他的 医疗的 顾问 . ”

他是他的医疗顾问。

“ [ɑ:] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ” — [ɪn][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ki:] — “ [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['dɑ:ktər] ! ”
“ Ah , I understand ” — in a patronizing key — “ a native doctor ! ”
” 啊 , 我 理解 ” — 在 一个 居高临下 钥匙 — ” 一个 本国的 医生 ! ”

“啊，我明白了，”——语气居高临下——“一位土著医生！”

“ [oʊ] [noʊ] ! ” ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['meri] [læf] ; “ ['dɑ:ktər][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [prɪns] . ”
“ Oh no ! ” bursting into a merry laugh ; “ doctor to a native prince . ”
” 哦 不 ! ” 爆发 进入 一个 欢乐 笑 ; ” 医生 到 一个 本国的 王子 . ”

“哦不！”他哈哈大笑；“给土著王子当医生。”

“ [dɪr] [ˌem 'i:] !
“ Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
Is it not the same thing ?
是 它 不是 这 相同的 事物 ?

难道不是一回事吗?

[haʊ] [naɪs] [ðɪs] [ru:m] [lʊks] !
How nice this room looks !
如何 好的 这 房间 看起来 !

这房间看起来真漂亮!

[jʊr; jər] [oʊn] ['prɪti] [θɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
Your own pretty things , I am sure .
你的 自己的 漂亮的 事物 , 我 是 当然 .

我相信，你肯定有自己喜欢的东西。

[wʌt] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['fəutəgræfs] !
What quantities of charming photographs !
什么 数量 的 迷人 照片 !

好多迷人的照片啊!

[meɪ] [aɪ] [pi:p] [æt; ət][ðem; ðəm] ? ” — ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spraɪtli] [er] .
May I peep at them ? ” — rising with a sprightly air .
可能 我 窥视 在 他们 ? ” — 上升 和 一个 轻快的 空气 .

我可以偷看他们吗？——他精神抖擞地站起身来。

“ [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
“ Oh , certainly , with pleasure .
” 哦 , 当然 , 和 乐趣 .

“哦，当然，我很乐意。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] ['ɪndiən] [frendz] — [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm]

But	they	are	chiefly	Indian	friends	—	and	I	doubt	if	you	will	find	them
但	他们	是	主要	印度	朋友们	—	和	我	怀疑	如果	你	将要	寻找	他们

['ɪntrəstɪŋ] . ”

interesting	.	”
有趣的	.	”

但他们主要是印度朋友——我怀疑你是否会觉得他们有趣。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [frendz] .

“	I	am	always	interested	in	other	people's	friends	.
”	我	是	总是	感兴趣的	在	其他	人们的	朋友们	.

我总是对别人的朋友很感兴趣。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ][bɪ'hoʊld] ? ” — ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] — “ [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['piːˌkɑːks]

But	what	do	I	behold	?	”	—	striking	an	attitude	—	“	a	bunch	of	peacock's
但	什么	做	我	看哪	?	”	—	引人注目	一个	态度	—	“	一个	束	的	孔雀的

['fɛðɚz] !

feathers	!
羽毛	!

但我看到了什么？——摆出一副姿态——“一堆孔雀羽毛！”

[soʊ] [ʌn'lʌki] !

So	unlucky	!
所以	倒霉	!

真倒霉！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [heɪz] ? ” [-]

Why	do	you	keep	them	,	dear	Mrs	.	Hayes	?	”	[	70	]
为什么	做	你	保持	他们	,	亲爱的	太太	.	海耶斯	?	”	[	-	]

海耶斯太太，您为什么还要留着它们呢？[70]

“ [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [gæb] — [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər] . ”

“	They	belong	to	Mrs	.	Gabb	—	not	to	me	—	you	must	ask	her	.	”
”	他们	属于	到	太太	.	加布	—	不是	到	我	—	你	必须	问	她	.	”

“这些东西属于加布太太，不是我的，你得去问她。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ?

“	And	you	are	not	superstitious	?
”	和	你	是	不是	迷信的	?

“你不迷信吗？”

['teɪbl] - ['tɜːrnɪŋ] , ['pɑːmɪstri] , ['sekənd] [saɪt] , [plæn'ʃet] : [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ?

Table	-	turning	,	palmistry	,	second	sight	,	planchette	:	do	you	believe	in	any	of	those	?
桌子	-	转弯	,	手相学	,	第二	视线	,	灵板	:	做	你	相信	在	任何	的	那些	?

”

”
”

桌子翻转、手相、预知未来、灵摆：你相信这些吗？

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [noʊ] ,

“	I	don't	think	I	have	much	faith	in	any	of	them	—	no	,
”	我	不	思考	我	有	很多	信仰	在	任何	的	他们	—	不	,

“我觉得我对他们中的任何一个都没什么信心——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n] [plæn'ʃet] — [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plæn'ʃet] [huː]

not	even	planchette	—	though	I	heard	a	horrible	story	of	a	planchette	who
不是	甚至	灵板	—	尽管	我	听到	一个	可怕	故事	的	一个	灵板	WHO

['ægrəveɪtɪd] [ɪn'kwaɪrərz][baɪ] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] ,

aggravated	inquirers	by	writing	such	horrible	things	,
加重	询问者	经过	写作	这样的	可怕	事物	,

甚至连灵摆都没有——虽然我听说过一个灵摆写着可怕文字激怒求问者的可怕故事。

[ðæt] [wʌn][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
that one man , in a rage ,
那 一 男人 , 在 一个 愤怒 ,

那个人，怒不可遏，

[pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd]
pitched it into the fire when it immediately gave a diabolical scream , and
投球 它 进入 这 火 什么时候 它 立即地 给予 一个 邪恶的 尖叫 , 和
[fluː] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
flew up the chimney .
飞翔 向上 这 烟囱 .

它立刻发出一声凄厉的尖叫，然后飞上了烟囱，我便把它扔进了火里。

" [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [aɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] — [aɪ] [ɪn'veriəbli] [dɪd][soʊ] .
" At this little anecdote I broke into a loud laugh — I invariably did so .
" 在 这 小的 轶事 我 打破 进入 一个 大声 笑 — 我 总是 做过 所以 .

“听到这个小故事，我忍不住大笑起来——我总是这样。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ærənt] ['nɑːnsens] ! " [ri'mɑːkt] [mɪs] [skjuːs] , ['kerfəli] [ri'pleisin]
" Of course , that was arrant nonsense ! " remarked Miss Skuce , carefully replacing
" 的 课程 , 那 曾是 绝对的 废话 ! " 评论 错过 斯库斯 , 小心 替换
[ðə; ði] ['piːˌkɑːks] ['fɛðɝz] ,
the peacock's feathers ,
这 孔雀的 羽毛 ,

“当然，那完全是胡说八道！”斯库斯小姐一边小心翼翼地把孔雀的羽毛重新插回去，一边说道。

[ænd; ənd] [ˌriːkə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
and recommencing a tour of inspection .
和 重新开始 一个 旅游 的 检查 .

并重新开始巡视。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɔɪntɪd] [noʊz] , [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] , [luːpt] -
I watched her attentively , with her pointed nose , near - sighted eyes , looped -
我 观看 她 认真地 , 和 她 尖 鼻子 , 靠近 - 目击者 眼睛 , 循环 -
[-]
[71]
[-]

我仔细地观察着她，她有着尖尖的鼻子、近视的眼睛、眼圈[71]

[ʌp][skəːts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] ['tʃɔːki] [mʌd] ,
up skirts , with a rim of chalky mud ,
向上 裙子 , 和 一个 轮缘 的 粉笔 泥 ,

裙摆向上，边缘沾满了白垩质的泥浆，

[ænd; ənd] [skwer] - [toʊd] [leɪst] [buːts] — [ʃeɪpt] [laɪk] [paɪ] - ['dɪʃɪz] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]
and square - toed laced boots — shaped like pie - dishes — as she made a
和 正方形 - 脚趾 系带 靴子 — 形状 喜欢 馅饼 - 菜肴 — 作为 她 制成 一个
[dɪ'lɪbərət] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɛməz] ['lɪt(ə)l] ['gæləri] ,
deliberate examination of Emma's little gallery ,
商榷 考试 的 艾玛的 小的 画廊 ,

她穿着方头系带靴——形状像馅饼盘——仔细地打量着艾玛的小画廊。

['θroʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ri'maːks] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
throwing us remarks over her shoulder from time to time .
投掷 我们 评论 超过 她 肩膀 从 时间 到 时间 .

她时不时地从肩后探过头来对我们说些什么。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [nuː] ['piːp(ə)l] — [st'reɪndʒəz] ,
" I always make a point of calling on new people — strangers ,
" 我 总是 制作 一个 观点 的 呼叫 在 新的 人们 — 陌生人 ,

“我总是特意去拜访新朋友——陌生人，

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈdɜːrbɑːr; ˌdɜːrˈbɑːr] [gruːp] .

"	she	announced	from	over	the	edge	of	a	large	durbar	group	.
"	她	宣布	从	超过	这	边缘	的	一个	大的	杜尔巴	团体	.

她从一大群朝臣的边缘宣布道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ ˈtiːˈsoʊ] [ˈdespərətli] [dʌl] , [ænd; ənd][aɪm][æn; ən][oʊld] [ˈrezɪdənt] .

"	They	must	find	it	so	desperately	dull	,	and	I'm	an	old	resident	.
"	他们	必须	寻找	它	所以	绝望地	乏味的	,	和	我是	一个	老的	居民	.

"他们一定觉得这里非常无聊，而我是一个老居民了。"

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .

My	brother	is	a	doctor	.
我的	兄弟	是	一个	医生	.

我哥哥是医生。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnebəz] [dəunt][ˈvɪzɪt] ; [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

Most	of	the	neighbors	don't	visit	;	they	draw	the	line	at	the	hotel	,
最多	的	这	邻居	不	访问	;	他们	画	这	线	在	这	酒店	,

大多数邻居都不来串门；他们把酒店划为禁区。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪs] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [sɪns] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈskænd(ə)l][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [teɪts] , [θriː]

and	never	notice	people	in	lodgings	,	since	that	awful	scandal	at	Mrs	.	Tait's	,	three
和	绝不	注意	人们	在	住宿	,	自从	那	可怕	丑闻	在	太太	.	泰特的	,	三

['jɪrz] [əˈgoʊ] .

years	ago	.
年	前	.

自从三年前泰特太太家发生那起可怕的丑闻后，我就再也没注意过寄宿者。

[aɪ] ['kænɑːt] — [əˈhemˌəˈhəm] — [rɪˈpiːt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [dʒʌst] [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

I	cannot	—	ahem	—	repeat	the	story	,	just	now	,	"	and	she	looked	at	me
我	不能	—	嗯	—	重复	这	故事	,	只是	现在	,	"	和	她	看起来	在	我

[ɪkˈspresɪvli] ;

expressively	;
富有表现力地	;

"我现在不能——咳——再重复一遍那个故事，"她意味深长地看着我；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [taɪm] .

"	but	I	will	tell	you	all	about	it	another	time	.
"	但	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	其他	时间	.

"但我以后会把所有事情都告诉你们。"

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['rektəri] ['piːp(ə)l] [meɪ] [kʌm] .

I	dare	say	the	rectory	people	may	come	.
我	敢	说	这	牧师住宅	人们	可能	来	.

我敢说牧师家的人可能会来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] " — ['kæstɪŋ] [æn; ən] [əˈpriːʃətɪv] [glæns] [æt; ət] ['ɛməz] [ʌ'neks] [-]

At	any	rate	"	—	casting	an	appreciative	glance	at	Emma's	unex	[	72	]
在	任何	速度	"	—	铸件	一个	欣赏的	瞥一眼	在	艾玛的	未提及	[	-	]

总之"——欣赏地瞥了一眼艾玛的未婚妻[72]

[pɛktɪdli] ['elɪgənt] [əˈpɪrəns] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

pectedly	elegant	appearance	—	"	I	shall	make	a	point	of	mentioning	you	to
果胶	优雅的	外貌	—	"	我	将	制作	一个	观点	的	提及	你	到

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

优雅迷人的外表——"我一定会向他们提到你。"

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ” [prəu'testid]
“ Oh , thank you very much , but we are only here for a change , ” protested
” 哦 , 感谢 你 非常 很多 , 但 我们 是 仅有的 这里 为了 一个 改变 , ” 抗议
['emə] ;
Emma ;
艾玛 ;

“哦，非常感谢，但我们只是来换个地方玩玩，”艾玛抗议道；

“ [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][draɪ] ['breɪsɪŋ] [er] , [ænd; ənd] — — ”
“ the doctors said I must have dry bracing air , and — — ”
” 这 医生 说 我 必须 有 干燥 支撑 空气 , 和 — — ”

“医生说我必须呼吸干燥的空气，而且——”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt] [hɪr] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪtər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['raʊtɪŋ] [ɑːn]
“ What have I got here ? ” interrupted our visitor , who had been routing on
” 什么 有 我 得到 这里 ? ” 中断 我们的 游客 , WHO 有 到过 路由 在
[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
the chimney - piece ,
这 烟囱 - 片 ,

“我这儿有什么？”正在壁炉架上敲敲打打的客人打断了他们。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['faɪər] - [skriːn] .
behind a fire - screen .
在后面 一个 火 - 屏幕 .

在防火屏后面。

“ [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [dɪr] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] ['sʌmɚz] !
“ A large photograph of dear Lady Hildegarde Somers !
” 一个 大的 照片 的 亲爱的 女士 希尔德加德 萨默斯 !

“一张亲爱的希尔德加德·萨默斯夫人的大幅照片！”

” ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]['hoʊli]['relɪk] .
” holding it in both hands as if it were some holy relic .
” 保持 它 在 两个都 双手 作为 如果 它 是 一些 圣 遗迹 .

“双手捧着它，仿佛捧着一件圣物。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ How did you come by it ?
” 如何 做过 你 来 经过 它 ?

你是怎么得到它的?

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [kiː] .
” she demanded , in an impressive key .
” 她 要求 , 在 一个 感人的 钥匙 .

她用一种令人印象深刻的语气问道。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [wʌz; wəz] ['ɛməz] ['sɪmp(ə)l][rɪ'plaɪ] .
“ She gave it to me , of course , ” was Emma's simple reply .
” 她 给予 它 到 我 , 的 课程 , ” 曾是 艾玛的 简单的 回复 .

“当然是她给我的，”艾玛简单地回答道。

[mɪs] - ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['waidnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['treʒər] -
Miss Skuce's little eyes widened as she stood on the rug , clasping her treasure -
错过 - 小的 眼睛 扩大 作为 她 站立 在 这 小地毯 , 紧握 她 宝藏 -
[troʊv] ,
trove ,
宝库 ,

斯库斯小姐站在地毯上，紧紧抱着她的宝贝，小眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] ['emə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['trædʒɪk] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] . [-]
and contemplating Emma with an air of tragic interrogation . [73]
和 沉思 艾玛 和 一个 空气 的 悲惨 审讯 . [-]

带着悲怆的审视神情凝视着艾玛。[73]

“ [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
“ Then you know her ?
” 然后 你 知道 她 ?

“那你认识她？”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
” she gasped out at last .
” 她 倒吸一口气 出去 在 最后的 .

她终于喘着气说道。

“ ['ɪntɪmətli] .
“ Intimately .
” 亲密 .

“亲密地。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn]['ɪndiə] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] ,
At least , she stayed in our house in India for six weeks ,
在 至少 , 她 入住 在 我们的 房子 在 印度 为了 六 周 ,

至少，她在我们印度的家里住了六个星期。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['ræðər] [wel] .
so I suppose I may say that I know her rather well .
所以 我 认为 我 可能 说 那 我 知道 她 相当 出色地 .

所以我想我可以说我对她相当了解。

” [mɪs] [skjuːs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][maɪ]
” Miss Skuce was now compelled to seek a seat , and signed to my
” 错过 斯库斯 曾是 现在 被迫 到 寻找 一个 座位 , 和 签名 到 我的
['stepmʌðər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
stepmother to continue .
后妈 到 继续 .

“斯库斯小姐现在不得不找个座位坐下，并示意我的继母继续发言。”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['weðər] ;
“ My husband and I had numbers of visitors in the cold weather ;
” 我的 丈夫 和 我 有 数字 的 访客 在 这 寒冷的 天气 ;

“我和丈夫在寒冷的天气里接待了很多访客；

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒæm] - [dʒæm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tuːmz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ,
they came to see the Jam - Jam , and the old tombs and temples ,
他们 来了 到 看 这 果酱 - 果酱 , 和 这 老的 陵墓 和 寺庙 ,

他们来看Jam-Jam，还有古老的陵墓和寺庙。

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd]
and we put them up in our house , and got them shooting and
[spɔːrt] . ”
sport . ”
运动 . ”

我们把它们放在家里，让它们可以射击和进行体育运动。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt] ? ” ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] .
“ What kind of sport ? ” questioned her listener .
” 什么 种类 的 运动 ? ” 被质问 她 听众 .

“什么运动？”听众问道。

“ ['sʌmtaɪmz] ['taɪgər] - ['ʃuːtɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃiːtəz] , ['sʌmtaɪmz] ['elɪfənt] -
“ Sometimes tiger - shooting , sometimes hunting with cheetahs , sometimes elephant -
” 有时 老虎 - 射击 , 有时 打猎 和 猎豹 , 有时 大象 -
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɔːr] ['pigstikiŋ] . ”
catching or pigsticking . ”
捕捉 或者 猪刺 . ”

“有时是猎虎，有时是猎豹，有时是捉象或猎猪。”

“ [oʊ] ！ ” [ɪ'dʒækjə,leɪtid] [mɪs] [skjuːs] ， [huː] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪm'prest] 。 [-]
“ Oh ！ ” ejaculated Miss Skuce , who was visibly impressed . [74]
“ 哦 ！ ” 射精 错过 斯库斯 ， WHO 曾是 明显地 印象深刻 。 [-]

“哦！”斯库斯小姐惊呼道，她显然很惊讶。[74]

“ [juː; jʊ] [siː] ， [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] ， [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ You see , my husband had a capital appointment , though he was
“ 你 看 ， 我的 丈夫 有 一个 首都 预约 ， 尽管 他 曾是
[ʌn'kʌvənəntid] .
uncovenanted .
未立约的 .

“你看，我丈夫虽然没有订立契约，但他却获得了一个重要的任命。”

[hiː; hi] [druː] [lɑːrdʒ] [peɪ] ， [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] ， [bɪ'saɪdz] ， [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ，
He drew large pay , and was supplied , besides , with carriages and horses ,
他 画 大的 支付 ， 和 曾是 供应 ， 除了 ， 和 马车 和 马匹 ，
[ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] 。 ”
a house and servants . ”
一个 房子 和 仆人 。 ”

他薪水很高，此外还配有马车、马匹、房屋和仆人。

“ [haʊ] ['veri] [naɪs] ！
“ How very nice ！
“ 如何 非常 好的 ！

“太好了！”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ？ ”
And about her ladyship ? ”
和 关于 她 夫人 ？ ”

那么，夫人呢?

“ [oʊ] ， ['leɪdi] ['hɪldə,gɑːrd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌmɝz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər]
“ Oh , Lady Hildegarde and Mr . Somers and their son came to us for
“ 哦 ， 女士 希尔德加德 和 先生 . 萨默斯 和 他们的 儿子 来了 到 我们 为了
[ten] [deɪz] ，
ten days ,
十 天 ，

“哦，希尔德加德夫人、萨默斯先生和他们的儿子在我们这里住了十天，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [gɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] ， [ænd; ənd][wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]
but she unfortunately got a touch of the sun , and was laid up for
但 她 很遗憾 得到 一个 触碰 的 这 太阳 ， 和 曾是 铺设 向上 为了
[wiːks] .
weeks .
周 .

但不幸的是，她被晒伤了，卧床数周。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ə'tendid] [hɜːr; hər] , [aɪ] [nəːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi] ['pɑːsəbli]
My husband attended her , I nursed her , and we did all we possibly
我的 丈夫 参加 她 ， 我 护理 她 ， 和 我们 做过 全部 我们 可能
[kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
could for her .
可以 为了 她 .

我丈夫照顾她，我护理她，我们尽一切可能照顾她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][soʊ] ['greɪtf(ə)l] .
She was a charming patient , and so grateful .
她 曾是 一个 迷人 病人 ， 和 所以 感激的 .

她是一位非常和蔼可亲的病人，而且非常感激。

['mɪstər] . ['sʌmɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

Mr	.	Somers	and	his	son	went	on	to	the	frontier	,
先生	.	萨默斯	和	他的	儿子	去	在	到	这	边境	,

索默斯先生和他的儿子去了边疆地区。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvə'lesns] .

and	left	her	with	us	during	her	convalescence	.
和	左边	她	和	我们	期间	她	恢复期	.

在她康复期间，她被留给了我们。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ɪn] [bɑːm'beɪ] .

She	joined	them	in	Bombay	.
她	加入	他们	在	孟买	.

她在孟买与他们会合。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] . ”

I	have	never	seen	her	since	I	came	to	England	.	”
我	有	绝不	已见	她	自从	我	来了	到	英格兰	.	”

自从我来到英国后，就再也没见过她。

“ ['riːəli] .

“	Really	.
”	真的	.

“真的。

[haʊ] [streɪndʒ] ！ ” [-]

How	strange	!	”	[	75	]
如何	奇怪的	！	”	[	-	]

真奇怪！[75]

“ [bʌt; bət][aɪ][met][hɜːr; hər][sʌn][ɪn] ['lʌndən] [læst] ['sʌmər] .

“	But	I	met	her	son	in	London	last	summer	.
”	但	我	遇见	她	儿子	在	伦敦	最后的	夏天	.

“但我去年夏天在伦敦遇到了她的儿子。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [ˌʌnə'fektɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] ([maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi]

Such	a	handsome	,	unaffected	young	fellow	(	my	poor	husband	took	a	great	fancy
这样的	一个	英俊的	,	不受影响	年轻的	同伴	(	我的	贫穷的	丈夫	采取	一个	伟大的	想要

[tuː; tə][hɪm; ɪm]) .

to	him	)	.
到	他	)	.

多么英俊、不做作的年轻人啊（我可怜的丈夫非常喜欢他）。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ɔːf][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

He	was	just	on	the	eve	of	starting	off	to	America	,
他	曾是	只是	在	这	前夕	的	开始	离开	到	美国	,

他当时正准备启程前往美国，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

but	he	managed	to	give	us	two	delightful	days	—	one	of	them	on	the
但	他	管理	到	给	我们	二	愉快	天	—	一	的	他们	在	这

['rɪvər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [moʊst][kaɪnd] .

river	—	and	was	altogether	most	kind	.
河	—	和	曾是	共	最多	种类	.

但他还是让我们度过了愉快的两天——其中一天是在河上——而且他非常友善。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] .

He	told	me	that	his	father	and	mother	were	abroad	.
他	讲述	我	那	他的	父亲	和	母亲	是	国外	.

他告诉我他的父母都在国外。

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [naʊ] .

I	have	quite	lost	sight	of	the	whole	family	now	.
我	有	相当	丢失的	视线	的	这	所有的	家庭	现在	.

我现在已经完全和全家人失去了联系。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .

I	don't	even	know	where	they	live	when	they	are	at	home	.
我	不	甚至	知道	在哪里	他们	居住	什么时候	他们	是	在	家	.

我甚至不知道他们在家的时候住在哪里。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , ” ['ædɪd] ['emə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] .

I	have	lost	sight	of	so	many	people	,	”	added	Emma	,	with	a	regretful	sigh	.
我	有	丢失的	视线	的	所以	许多	人们	,	”	额外	艾玛	,	和	一个	遗憾	叹	.

“我已经和好多人失去联系了,”艾玛遗憾地叹了口气补充道。

“ [nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['sʌmɜːz] [lɪv; laɪv] ! ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [skjuːs] . [-]

“	Not	know	where	the	Somers	live	!	”	repeated	Miss	Skuce	.	[	76	]
“	不是	知道	在哪里	这	萨默斯	居住	!	”	重复	错过	斯库斯	.	[	-	]

“不知道索默斯一家住在哪里！”斯库斯小姐重复道。[76]

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [heɪz] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ]

“	Why	,	my	dear	Mrs	.	Hayes	,	they	live	within	three	miles	of	where	you	are	sitting
“	为什么	,	我的	亲爱的	太太	.	海耶斯	,	他们	居住	之内	三	英里	的	在哪里	你	是	坐着

!

!
!

“哎呀，我亲爱的海耶斯夫人，他们就住在离您现在坐的地方不到三英里的地方！”

— [æt; ət] - ['æbi] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

—	at	Coppingham	Abbey	,	the	show	place	of	this	part	of	the	world	.
—	在	-	修道院	,	这	展示	地方	的	这	部分	的	这	世界	.

——在科平汉姆修道院，这是这一地区的世界级景点。

[ðə; ði] ['sʌmɜːz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] — [æz; əz] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] —

The	Somers	of	Coppingham	are	not	rich	—	as	riches	are	understood	now	—
这	萨默斯	的	-	是	不是	富有的	—	作为	财富	是	理解	现在	—

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [pʊr] [dɪr] [oʊld]['mɪstər] . ['sʌmɜːz] [hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

and	I	am	afraid	poor	dear	old	Mr	.	Somers	has	lost	a	great	deal	of
和	我	是	害怕的	贫穷的	亲爱的	老的	先生	.	萨默斯	有	丢失的	一个	伟大的	交易	的

['mʌni] ['oʊvər] [maɪnz] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

money	over	mines	in	South	America	,
钱	超过	矿井	在	南	美国	,

科平厄姆的索默斯一家并不富裕——以我们现在对富裕的定义来看——而且恐怕可怜的老索默斯先生在南美洲的矿山上损失了很多钱。

[ænd; ənd] [stɑːks] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər][æz; əz][oʊld]

and	stocks	—	he	was	never	a	business	man	;	but	the	family	are	as	old
和	股票	—	他	曾是	绝不	一个	商业	男人	;	但	这	家庭	是	作为	老的

[æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .

as	the	hills	.
作为	这	丘陵	.

至于股票——他从来就不是商人；但这个家族历史悠久。

[mɪs] ['sʌmɜːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mætʃ] [læst] [jɪr] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [lɔːrd] - ;

Miss	Somers	made	a	splendid	match	last	year	,	she	married	Lord	Polexfen	;
错过	萨默斯	制成	一个	灿烂	匹配	最后的	年	,	她	已婚	主	-	;

索默斯小姐去年嫁给了波莱克斯芬勋爵，这是一桩美满的姻缘；

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] ['eɪnʃənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .

certainly	he	is	rather	ancient	for	her	,	but	then	you	cannot	have	everything	.
当然	他	是	相当	古老的	为了	她	,	但	然后	你	不能	有	一切	.

他年纪确实比她大，但人不可能事事如意。

['mɔːdi] [ɪz] ['veri] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['fraɪtfəli] [æm'bɪʃəs] , ['wɜːrldli] , ['hɔːti] ; [kwaɪt] , [kwaɪt]

Maudie	**is**	**very**	**handsome**	**,**	**but**	**frightfully**	**ambitious**	**,**	**worldly**	**,**	**haughty**	**;**	**quite**	**,**	**quite**
莫迪	是	非常	英俊的	,	但	可怕地	雄心勃勃	,	世俗	,	傲慢	;	相当	,	相当

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] — [aɪ] ['nevər] [tʊk] [tuː; tə] ['mɔːdi] .

between	**ourselves**	**—**	**I**	**never**	**took**	**to**	**Maudie**	**.**
之间	我们自己	—	我	绝不	采取	到	莫迪	.

莫迪长相俊美，但野心勃勃，世故老练，傲慢自大；我们之间，我始终对莫迪不感兴趣。

" [aɪ] ['hɑːrtɪli] [bʌt; bət] ['siːkrətli] [ə'plɔːd] [ðɪs] ['sentɪmənt] .

"	**I**	**heartily**	**but**	**secretly**	**applauded**	**this**	**sentiment**	**.**
"	我	衷心地	但	偷偷	鼓掌	这	情绪	.

“我由衷地、但又暗自地赞赏这种想法。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] — [rɪ'spekt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn]

“	**Of**	**course**	**,**	**it**	**was**	**not**	**a**	**love**	**-**	**affair**	**—**	**respect**	**on**	**one**	**side**	**,**	**admiration**	**on**
“	的	课程	,	它	曾是	不是	一个	爱	-	事务	—	尊重	在	一	边	,	钦佩	在

[ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd] ,

the	**other**	**—**	**and**	**,**
这	其他	—	和	,

“当然，这并非一段爱情关系——一方是尊重，另一方是钦佩——而且，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , ['mɔːdi] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

as	**I**	**have**	**told**	**you**	**,**	**Maudie**	**could**	**not**	**expect**	**everything**	**,**	**and**	**—**	**and**	**she**
作为	我	有	讲述	你	,	莫迪	可以	不是	预计	一切	,	和	—	和	她

[θɔːt] — — "

thought	**—**	**—**	**"**
想法	—	—	"

正如我之前跟你说过的那样，莫迪不可能事事如意，而且——她心想——”

“ [ðæt] [æn; ən][oʊld][lɔːrd][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] ['sʌplɪmentɪd] ['brɪskli] .

“	**That**	**an**	**old**	**lord**	**was**	**better**	**than**	**none**	**at**	**all**	**,**	**"**	**I**	**supplemented**	**briskly**	**.**
“	那	一个	老的	主	曾是	更好的	比	没有任何	在	全部	,	"	我	补充	轻快地	.

“有个老领主总比没有领主强，”我干脆利落地补充道。

“ [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [skjuːs] , ['ræðər] [-]

“	**Oh**	**,**	**I**	**would**	**not**	**say**	**that**	**,**	**by**	**any**	**means**	**,**	**"**	**returned**	**Miss**	**Skuce**	**,**	**rather**	**[**	**77**	**]**
“	哦	,	我	会	不是	说	那	,	经过	任何	方法	,	"	返回	错过	斯库斯	,	相当	[	-	]

“哦，我绝不会这么说，”斯库斯小姐回答道，而是[77]

['stɪfli] .

stiffly	**.**
僵硬地	.

僵硬地。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['senʃər] [ðɪs]

(	**It**	**was**	**evident**	**that**	**no**	**one**	**else**	**was**	**to**	**be**	**permitted**	**to**	**censure**	**this**
(	它	曾是	明显	那	不	一	别的	曾是	到	是	允许	到	谴责	这

['ɔːgəst] [jʌŋ] ['wʊmən] .)

august	**young**	**woman**	**.**	**)**
八月	年轻的	女士	.	)

（显然，除了她之外，任何人都不准对这位高贵的年轻女子进行指责。）

“ [ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ə'brɔːd] [naʊ] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [hɪr] [ɪn] [dɪ'sembər] [ænd; ənd]

“	**The**	**family**	**are**	**frequently**	**abroad**	**now**	**,**	**but**	**are**	**always**	**here**	**in**	**December**	**and**
“	这	家庭	是	频繁地	国外	现在	,	但	是	总是	这里	在	十二月	和

['dʒænjueri] .

January	**.**
一月	.

“现在这家人经常在国外，但每年十二月和一月都会在这里。”

[ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [dɪr] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] ['ɪntɪmətli] ?

And	**so**	**,**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**you**	**know**	**dear**	**Lady**	**Hildegarde**	**intimately**	**?**
和	所以	,	你	告诉	我	,	你	知道	亲爱的	女士	希尔德加德	亲密	?

所以，你告诉我，你和亲爱的希尔德加德夫人关系很亲密?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] ['emə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

"	**And**	**she**	**paused**	**and**	**surveyed**	**Emma**	**with**	**her**	**head**	**on**	**one**	**side**	**.**
"	和	她	暂停	和	调查	艾玛	和	她	头	在	一	边	.

“她停顿了一下，侧着头打量着艾玛。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbʌndəntli] ['demənstreɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɝz] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ðæt] ,

It	**was**	**abundantly**	**demonstrated**	**by**	**our**	**visitor's**	**face**	**and**	**gestures**	**that**	**,**
它	曾是	大量	已证明	经过	我们的	访客	脸	和	手势	那	,

从来访者的表情和举止中可以充分看出：

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [stˈreɪndʒəz] [ɪn][ðə; ði][lænd] — [mɪr] ['wɑːndərɪŋ] ,

from	**being**	**strangers**	**in**	**the**	**land**	**—**	**mere**	**wandering**	**,**
从	存在	陌生人	在	这	土地	—	仅仅	漫游	,

从异乡人到四处漂泊者，

['hoʊmləs] ['nəubədiz] — [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [prəˈmoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

homeless	**nobodies**	**—**	**we**	**had**	**been**	**suddenly**	**promoted**	**to**	**the**	**footing**	**of**	**people**
无家可归者	无名之辈	—	我们	有	到过	突然	推广	到	这	立足点	的	人们

[ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

of	**distinction**	**,**
的	区别	,

我们这些无家可归的无名小卒，突然间就被提升到了显赫人物的地位。

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

the	**intimate**	**friends**	**of**	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**show**	**place**	**of**	**the**	**county**	**.**
这	亲密的	朋友们	的	这	情妇	的	这	展示	地方	的	这	县	.

县里演出场所女主人的密友们。

[ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [mɪs] - ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz] [əˈmjuːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbrʌpt] —

The	**alteration**	**in**	**Miss**	**Skuce's**	**manner**	**was**	**as**	**amusing**	**as**	**it**	**was**	**abrupt**	**—**
这	改造	在	错过	-	方式	曾是	作为	有趣	作为	它	曾是	突然	—

[frʌm; frəm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['iːzi] ['peɪtrənɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ]

from	**an**	**air**	**of**	**easy**	**patronage**	**to**	**an**	**attitude**	**of**	**humble**	**and**	**admiring**
从	一个	空气	的	简单的	赞助	到	一个	态度	的	谦逊的	和	钦佩

['defərəns] — [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌpæntəˈmɪmɪk] . [-]

deference	**—**	**the**	**transition**	**was**	**absolutely**	**pantomimic**	**.**	**[**	**78**	**]**
尊重	—	这	过渡	曾是	绝对地	哑剧	.	[	-	]

斯库斯小姐的态度转变既滑稽又突然——从轻松的施舍姿态转变为谦卑和钦佩的顺从姿态——这种转变完全是哑剧式的。[78]

“ [dɪr] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] , " [ʃiː; ʃi]

“	**Dear**	**Lady**	**Hildegarde**	**is**	**the**	**moving**	**spirit**	**of**	**the**	**whole**	**neighborhood**	**,**	**"**	**she**
“	亲爱的	女士	希尔德加德	是	这	移动	精神	的	这	所有的	邻里	,	"	她

[riˈmɑːkt] .

remarked	**.**
评论	.

“亲爱的希尔德加德夫人是整个社区的精神支柱，”她说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['æktɪv] , [hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] , [hɜːr; hər]['enərdʒi][ɪz]

“	**She**	**is**	**so**	**active**	**,**	**her**	**ideas**	**are**	**so**	**full**	**of**	**originality**	**,**	**her**	**energy**	**is**
“	她	是	所以	积极的	,	她	想法	是	所以	满的	的	独创性	,	她	活力	是

['mɑːrvələs] ;

marvelous	**;**
奇妙	;

“她非常活跃，她的想法充满原创性，她的精力令人惊叹；

[noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mærid] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]['sev(ə)n]

no	one	would	believe	that	she	has	a	married	daughter	,	and	a	son	of	seven
不	一	会	相信	那	她	有	一个	已婚	女儿	,	和	一个	儿子	的	七

- [ænd; ənd] - ['twenti] .

-	and	-	twenty	.
-	和	-	二十	.

谁也不会相信她有一个已婚的女儿和一个27岁的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

And	she	is	so	fond	of	having	young	people	about	her	.
和	她	是	所以	喜爱	的	拥有	年轻的	人们	关于	她	.

她非常喜欢身边有年轻人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'mensli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪti] [tʃaɪld] ,

I	am	certain	that	she	will	be	immensely	taken	with	this	pretty	child	,
我	是	肯定	那	她	将要	是	非常	已采取	和	这	漂亮的	孩子	,

我确信她一定会非常喜欢这个漂亮的孩子。

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	indicating	me	with	a	wave	of	the	photograph	in	her	hand	.
"	表明	我	和	一个	海浪	的	这	照片	在	她	手	.

她挥了挥手中的照片，示意我看。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][best] ['piːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət]

"	She	will	introduce	her	to	all	the	best	people	;	she	will	have	her	stay	at
"	她	将要	介绍	她	到	全部	这	最好的	人们	;	她	将要	有	她	停留	在

[ðə; ði] ['æbi] ,

the	Abbey	,
这	修道院	,

"她会把她介绍给所有最优秀的人；她会在修道院住一段时间，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][bɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] . "

and	give	a	ball	for	her	,	of	that	I	feel	confident	.	"
和	给	一个	球	为了	她	,	的	那	我	感觉	自信的	.	"

我会把球送给她，对此我很有信心。"

" [oʊ][noʊ] , [noʊ] ! [əb'sɜːrd] !

"	Oh	no	,	no	!	Absurd	!
"	哦	不	,	不	!	荒诞	!

"哦不，不！荒谬！"

['nɑːnsens] ! " [prəu'testid] ['emə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

Nonsense	!	"	protested	Emma	,	with	a	beaming	smile	.
废话	!	"	抗议	艾玛	,	和	一个	光芒四射	微笑	.

"胡说！"艾玛笑着抗议道。

[bʌt; bət] , [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

But	,	unless	I	was	much	mistaken	,
但	,	除非	我	曾是	很多	错误	,

但是，除非我大错特错，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] [ʌv; əv] ['ɛməz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][fɑːr]

the	long	seven	-	leagued	boots	of	Emma's	imagination	had	carried	her	far
这	长的	七	-	联盟	靴子	的	艾玛的	想像力	有	携带	她	远的

[ə'hed] [ʌv; əv] [mɪs] - ['grætɪfaɪɪŋ] [prɪ'dɪkʃnz] .

ahead	of	Miss	Skuce's	gratifying	predictions	.
前方	的	错过	-	可喜	预测	.

艾玛想象力的七里长靴已经带着她远远超越了斯库斯小姐令人满意的预言。

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [aɪ'diːə][wʌns] [plaːntid][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ɪm] [-]

An	agreeable	idea	once	planted	in	her	mind	,	im	[	79	]
一个	同意	主意	一次	已种植	在	她	头脑	,	我是	[	-	]

一个令人愉快的想法一旦在她脑海中扎根，[79]

['miːdiətli] [strʌk] [ruːt] , [gruː] , [ænd; ənd] ['flʌriʃt] , [laɪk] ['dʒæks] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['biːnstɔːk] .

mediately	**struck**	**root**	**,**	**grew**	**,**	**and**	**flourished**	**,**	**like**	**Jack's**	**immortal**	**beanstalk**	**.**
立即	击	根	,	生长	,	和	繁荣	,	喜欢	杰克的	不朽	豆茎	.

它立刻生根发芽，茁壮成长，就像杰克的不朽魔豆一样。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi]

"	**How**	**I**	**wish**	**you**	**had**	**let**	**me**	**know**	**that**	**you**	**were**	**a**	**friend**	**of**	**Lady**
"	如何	我	希望	你	有	让	我	知道	那	你	是	一个	朋友	的	女士

[-] ,

Hildegarde's	**,**
希尔德加德的	,

"我多么希望你早点告诉我你是希尔德加德夫人的朋友啊！"

" [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [skjuːs] , [ɪ'fjuːsɪvli] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [soʊ]

"	**continued**	**Miss**	**Skuce**	**,**	**effusively**	**,**	**"**	**instead**	**of**	**remaining**	**,**	**if**	**I**	**may**	**say**	**so**	**,**	**so**
"	持续	错过	斯库斯	,	热情洋溢	,	"	反而	的	其余的	,	如果	我	可能	说	所以	,	所以

['fuːlɪʃli] [in'kɔ^] .

foolishly	**incog**	**.**
愚蠢地	隐秘	.

"斯库斯小姐热情洋溢地继续说道，"而不是继续，恕我直言，如此愚蠢地隐姓埋名。"

[ðə; ði] ['bɛniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊts] ,

The	**Bennys**	**of**	**the**	**Dovecote**	**,**	**and**	**the**	**Prouts**	**,**
这	本尼	的	这	鸽舍	,	和	这	普鲁茨	,

鸽舍里的本尼一家和普劳特一家

[wɪl] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kɔːld] .

will	**be**	**overwhelmed**	**to**	**think**	**that**	**they**	**have**	**not**	**called**	**.**
将要	是	不堪重负	到	思考	那	他们	有	不是	称为	.

想到他们竟然没有打电话来，她会感到非常沮丧。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [seɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] !

Her	**ladyship**	**will**	**say**	**we**	**have**	**all**	**neglected**	**you**	**!**
她	夫人	将要	说	我们	有	全部	被忽视的	你	!

夫人会说我们都冷落了你！

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

I	**hope**	**the**	**people**	**here**	**are**	**satisfactory**	**?**
我	希望	这	人们	这里	是	令人满意的	?

希望这里的人都能让我满意？

['mɪsɪz] . [gæb] [hæz; həz] ['ræðər] [ə; eɪ] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [kliːn] .

Mrs	**.**	**Gabb**	**has**	**rather**	**a**	**tongue**	**,**	**but**	**she**	**is**	**very**	**clean**	**.**
太太	.	加布	有	相当	一个	舌头	,	但	她	是	非常	干净的	.

加布太太说话比较直率，但她非常爱干净。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [heɪz] ? "

Are	**you**	**comfortable**	**,**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Hayes**	**?**	**"**
是	你	舒服的	,	亲爱的	太太	.	海耶斯	?	"

海耶斯太太，您感觉舒服吗？

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] . "

"	**Yes**	**,**	**thank**	**you**	**;**	**I**	**might**	**be**	**worse**	**.**	**"**
"	是的	,	感谢	你	;	我	可能	是	更糟	.	"

"是的，谢谢；我的情况可能更糟。"

" [aɪ] [mʌst; məst] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [freʃ] [egz] .

"	**I**	**must**	**send**	**you**	**some**	**fresh**	**eggs**	**.**
"	我	必须	发送	你	一些	新鲜的	鸡蛋	.

我必须寄一些新鲜鸡蛋给你。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ? ”

How	are	you	off	for	literature	?	”
如何	是	你	离开	为了	文学	?	”

你打算去读文学吗?

“ [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

“	In	a	starving	condition	.
”	在	一个	饥饿	状况	.

“处于饥饿状态。”

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [fɔːr; fər] [mʌnθs] . ”

I've	not	seen	a	new	book	for	months	.	”
我已经	不是	已见	一个	新的	书	为了	几个月	.	”

我已经好几个月没见过新书了。

“ [oʊ] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	then	we	will	all	supply	you	!
”	哦	,	然后	我们	将要	全部	供应	你	!

“哦，那我们都会为你提供！”

[aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['sʌsɪks] ['fɪgɚˌoʊ] , ” [-]

I	notice	that	you	take	the	Sussex	Figaro	,	”	[	80	]
我	注意	那	你	拿	这	苏塞克斯	费加罗	,	”	[	-	]

我注意到你读《苏塞克斯费加罗报》[80]

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swuːp] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['niːtli]

lifting	the	paper	with	a	sudden	swoop	,	and	thereby	discovering	the	neatly
举重	这	纸	和	一个	突然	俯冲	,	和	从而	发现	这	整齐地

[ə'reɪndʒd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] !

arranged	rows	of	playing	cards	!
安排	行	的	玩耍	牌	!

猛地掀开纸张，随即发现了整齐排列的扑克牌!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] ['teɪkən]

It	would	be	difficult	to	say	which	of	the	two	ladies	looked	the	more	taken
它	会	是	难的	到	说	哪个	的	这	二	女士们	看起来	这	更多的	已采取

[ə'bæk] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

aback	and	out	of	countenance	.
背	和	出去	的	面容	.

很难说这两位女士中哪一位看起来更惊愕、更失态。

[mɪs] [skjuːs] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [hæf]['oʊpən] , ['peɪpər][ɪn][hænd] .

Miss	Skuce	stood	for	a	second	with	her	mouth	half	open	,	paper	in	hand	.
错过	斯库斯	站立	为了	一个	第二	和	她	嘴	一半	打开	,	纸	在	手	.

斯库斯小姐张着嘴，手里拿着纸，愣在那里一秒钟。

['emə] [bɪ'keɪm] ['skɑːrlət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['skræmbld] [ðə; ði][kɑːrdz] [tə'geðər] .

Emma	became	scarlet	,	as	she	hastily	scrambled	the	cards	together	.
艾玛	成为	猩红	,	作为	她	草草	打乱	这	牌	一起	.

艾玛脸涨得通红，慌忙地把牌胡乱地拼在一起。

“ [soʊ][juː; jʊ] [pleɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [siː] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	So	you	play	patience	,	I	see	,	”	said	our	visitor	,	after	a	pause	,
”	所以	你	玩	耐心	,	我	看	,	”	说	我们的	游客	,	后	一个	暂停	,

“看来你玩的是耐心游戏啊，”我们的访客停顿了一下后说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	with	really	admirable	presence	of	mind	.
和	和	真的	令人钦佩的	在场	的	头脑	.

而且他表现出了令人钦佩的临场应变能力。

“ [oʊ] , ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] — [tuː; tə][oʊld][meɪd] , [pɔːr] ['pæsər] [lə]
“ Oh , anything , everything , from ecarté to — to old maid , pour passer le
” 哦 , 任何事物 , 一切 , 从 - 到 — 到 老的 女佣 , 倒 过路人 勒
['temps] .
temps .
温度 .

“哦，任何东西，所有的一切，从 ecarté 到——到老处女，pour passer le temps。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .
I hope you will have some tea .
我 希望 你 将要 有 一些 茶 .

希望你能喝点茶。

[gwen] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
Gwen , what have we been thinking about ?
格温 , 什么 有 我们 到过 思维 关于 ?

格温，我们一直在想些什么?

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Come along and pour it out .
来 沿着 和 倒 它 出去 .

过来，把话说出来。

” [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] , [mɪs] [skjuːs] [hæd; həd] ['nɪrli] ['emptid] [hɜːr; hər] [θɜːrd] [kʌp] , [ænd; ənd] ,
” In ten minutes ' time , Miss Skuce had nearly emptied her third cup , and ,
” 在 十 分钟 - 时间 , 错过 斯库斯 有 几乎 清空 她 第三 杯子 , 和 ,

十分钟之内，斯库斯小姐的第三杯酒就快喝完了，而且

[enˈlaɪvənd] [baɪ][ðə; ði] ['freɪgrənt] [ɜːrb] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [-]
enlivened by the fragrant herb , had become [81]
活跃 经过 这 香 草本植物 , 有 变得 [-]

受香草的熏陶，变得[81]

[moʊst] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['truːli] [wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌjuː 'es]
most talkative and confidential , and developed a truly warm interest in us
最多 健谈 和 机密的 , 和 发达 一个 真的 温暖的 兴趣 在 我们
[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːrnz] .
and our concerns .
和 我们的 担忧 .

他非常健谈且善于保密，并对我们和我们所关心的事情表现出了真正热情的兴趣。

['emə] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt]
Emma was advised whom she was to know , and whom she must not
艾玛 曾是 建议 谁 她 曾是 到 知道 , 和 谁 她 必须 不是
[noʊ] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ;
know on any account ;
知道 在 任何 帐户 ;

艾玛被告知她应该认识哪些人，以及无论如何都不能认识哪些人；

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [diːl] ,
where she was to deal ,
在哪里 她 曾是 到 交易 ,

她要去哪里处理事情，

[huːz] [flaɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['haɪər] [fɔːr; fər] ['pɑːrtiz] — [ɔːl] [wʌz; wəz] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] ['diːteɪl] .
whose fly she was to hire for parties — all was laid before her in detail .
谁 飞 她 曾是 到 聘请 为了 各方 — 全部 曾是 铺设 前 她 在 细节 .

她要雇佣谁来为派对服务——所有细节都摆在了她面前。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['iːgər]
A **stranger** **entering** **the** **room** **would** **naturally** **have** **supposed** **that** **this** **eager**
一个 陌生人 进入 这 房间 会 自然 有 据称 那 这 渴望的
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

一个陌生人走进房间，自然会认为这位热情洋溢的女士

[huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] ['empti] ['tiːkʌp] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] .
who **was** **nursing** **her** **empty** **teacup** **,** **was** **an** **old** **and** **intimate** **friend** **.**
WHO 曾是 护理 她 空的 茶碗 , 曾是 一个 老的 和 亲密的 朋友 .

抱着空茶杯的是一位老朋友，也是我的亲密好友。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [egz] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [mɪs] [skjuːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Finally **,** **with** **lavish** **promises** **of** **eggs** **,** **books** **,** **and** **flowers** **,** **Miss** **Skuce** **,** **as** **she**
最后 , 和 奢华的 承诺 的 鸡蛋 , 图书 , 和 花朵 , 错过 斯库斯 , 作为 她
[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
expressed **it** **,**
表达 它 ,

最后，斯库斯小姐许诺要送鸡蛋、书籍和鲜花，正如她所说：

“ [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .
“ **tore** **herself** **away** **.**
“ 撕裂 她自己 离开 .

她挣脱开来。

” [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]
” **She** **must** **have** **managed** **to** **whisper** **a** **few** **words** **on** **the** **stairs** **or** **in** **the**
” 她 必须 有 管理 到 耳语 一个 很少 字 在 这 楼梯 或者 在 这
['pæsɪdʒ] ,
passage **,**
通道 ,

“她肯定在楼梯上或走廊里低声说了几句话。”

[fɔːr; fər] [wen] ['mɪsɪz] . [gæb] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]
for **when** **Mrs** **.** **Gabb** **came** **to** **remove** **the** **things** **,** **she** **wore** **an** **unusually**
为了 什么时候 太太 . 加布 来了 到 消除 这 事物 , 她 穿着 一个 异常地
[bɪ'naɪn] ['æspekt] ;
benign **aspect** **;**
良性 方面 ;

当加布太太来搬走东西时，她脸上带着一种异常和蔼可亲的神情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æŋgri] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnə'fendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [-
there **was** **no** **angry** **banging** **and** **clanging** **of** **unoffending** **and** **inanimate** **[** **82**
那里 曾是 不 生气的 砰砰作响 和 叮当声 的 无害的 和 无生命 [-
]
]
]

没有愤怒的撞击声和无生命物体的叮当声[82]

['ɑːrtɪk(ə)lz] .
articles **.**
文章 .

文章。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [hænd] , [druː] [ðə; ði]
On **the** **contrary** **,** **she** **poked** **the** **fire** **with** **an** **extravagant** **hand** **,** **drew** **the**
在 这 相反 , 她 戳 这 火 和 一个 靡 手 , 画 这
['kɜːtənz] ['nɔɪzləsli] ,
curtains **noiselessly** **,**
窗帘 无声 ,

相反，她夸张地拨弄着火堆，悄无声息地拉上了窗帘。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['æfəb(ə)l] [toʊn] [ðæt] “ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [naɪs]

and	remarked	in	a	surprisingly	affable	tone	that	“	she	had	made	us	a	nice
和	评论	在	一个	出奇	和蔼可亲	语气	那	“	她	有	制成	我们	一个	好的

['lɪt(ə)l] ['bætər] ['pʊdɪŋ] ,

little	batter	pudding	,
小的	连击	布丁	,

并用出乎意料的友好语气说道：“她给我们做了一道美味的小面糊布丁。”

” [ænd; ənd] “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [naɪt] .

”	and	“	that	it	was	a	wet	night	.
”	和	“	那	它	曾是	一个	湿的	夜晚	.

“那是一个潮湿的夜晚。”

” [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['nʌmbərɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['mægneɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]

”	So	much	for	numbering	a	large	photograph	of	a	local	magnate	among	our
”	所以	很多	为了	编号	一个	大的	照片	的	一个	当地的	巨头	之中	我们的

['haʊshoʊld] [gɔdz] !

household	gods	!
家庭	神	!

“看来把当地一位大亨的大照片列入家神之列的想法是行不通了！ ”

[ɪf] [hɜ:r; hər] [mɪr] ['pɔ:rtrət] [hæd; həd] [rɔ:t] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['vɪzɪtər]

If	her	mere	portrait	had	wrought	such	an	agreeable	transformation	in	visitor
如果	她	仅仅	肖像	有	锻	这样的	一个	同意	转型	在	游客

[ænd; ənd]['lændleɪdi] ,

and	landlady	,
和	房东	,

如果仅仅是一幅肖像画就能给访客和房东带来如此令人愉悦的转变，

[wʌt] [maɪt] [wi:; wi][nɑ:t][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑ:rd] [hɜ:r'self] ? [-]

what	might	we	not	expect	from	the	presence	of	Lady	Hildegarde	herself	?	[	83	]
什么	可能	我们	不是	预计	从	这	在场	的	女士	希尔德加德	她自己	?	[	-	]

希尔德加德夫人本人在场，我们又能期待些什么呢？[83]

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的希尔达夫人：素描(The Real Lady Hilda A Sketch)
第3/7页

[wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] .
WE **GET** **INTO** **SOCIETY** **.**
我们 得到 进入 社会 .

我们融入社会。

['ɛməz] ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [maɪn] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ]
Emma's **bedroom** **was** **immediately** **beneath** **mine** **,** **and** **during** **the** **night** **I**
艾玛的 卧室 曾是 立即地 下面 矿 , 和 期间 这 夜晚 我
[hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] ,
heard **her** **coughing** **repeatedly** **,**
听到 她 咳嗽 反复 ,

艾玛的卧室就在我楼下，夜里我听到她不停地咳嗽。

[ə; eɪ] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] ['hækɪŋ] [kɔːf] .
a **nasty** **little** **short** **hacking** **cough** **.**
一个 可恶的 小的 短的 黑客攻击 咳嗽 .

一阵令人难受的短促咳嗽。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I **went** **to** **her** **early** **in** **the** **morning** **,**
我 去 到 她 早期的 在 这 早晨 ,

我一大早就去找她了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed] ;
in **order** **to** **condole** **with** **her** **and** **urge** **her** **to** **remain** **in** **bed** **;**
在 命令 到 吊丧 和 她 和 敦促 她 到 保持 在 床 ;

为了向她表示慰问，并劝她卧床休息；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] .
but **she** **was** **already** **dressed** **.**
但 她 曾是 已经 穿着 .

但她已经穿戴整齐了。

“ [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , [maɪ] [kɔːf] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **Kept** **me** **awake** **,** **my** **cough** **,** **you** **say** **?**
“ 保留 我 醒 , 我的 咳嗽 , 你 说 ?

“你说咳嗽让我睡不着觉？”

[jes] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['steɪtmənt] .
Yes **,** **but** **I** **did** **not** **mind** **,** **”** **was** **her** **extraordinary** **statement** **.**
是的 , 但 我 做过 不是 头脑 , ” 曾是 她 非凡的 陈述 .

“是的，但我并不介意，”她这番话令人震惊。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] , [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [soʊ] ['meni] ['plez(ə)nt]
“ **I** **did** **not** **want** **to** **sleep** **,** **I** **had** **so** **much** **to** **think** **about** **—** **so** **many** **pleasant**
“ 我 做过 不是 想 到 睡觉 , 我 有 所以 很多 到 思考 关于 — 所以 许多 令人愉快的
[θɔːts] . ”
thoughts **.** **”**
想法 . ”

“我不想睡觉，我有很多事情要想——很多美好的事情。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]
“ I know what you have been thinking about , ” I said , as we sat down to
“ 我 知道 什么 你 有 到过 思维 关于 , ” 我 说 , 作为 我们 卫星 向下 到
[breɪk] [-]
break [84]
休息 [-]

“我知道你一直在想什么，”我说，我们坐下来休息时[84]

[fæst] — “ [ɔːr] , ['ræðər] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] . ” [
fast — “ or , rather , of whom you have been thinking — of Lady Hildegarde . ” [
快速地 — “ 或者 , 相当 , 的 谁 你 有 到过 思维 — 的 女士 希尔德加德 . ” [
-]
85]
-]

快速——“或者更确切地说，你一直在想的是谁——希尔德加德夫人。”[85]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [waɪ] [nɑːt] ?
“ Of course — why not ?
“ 的 课程 — 为什么 不是 ?

“当然可以——为什么不呢？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] — ['nɪrli] [faɪv] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]
I have not seen her for four years and more — nearly five — but she is
我 有 不是 已见 她 为了 四 年 和 更多的 — 几乎 五 — 但 她 是
[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] ['evər] [tʃeɪndʒ] ;
not the sort of person who would ever change ;
不是 这 种类 的 人 WHO 会 曾经 改变 ;

我已经四年多没见过她了——差不多五年了——但她不是那种会改变的人；

[ænd; ənd] ['riːəli] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [miːn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and really , I hope you won't think it very mean of me to say it ,
和 真的 , 我 希望 你 惯于 思考 它 非常 意思是 的 我 到 说 它 ,

真的，我希望你不会觉得我这么说很刻薄。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but she is under obligations to me ,
但 她 是 在下面 义务 到 我 ,

但她对我负有义务，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] .
and I am not too proud to allow her to repay me .
和 我 是 不是 也 自豪的 到 允许 她 到 偿还 我 .

我并不自尊心太强，不愿让她偿还我。

[aɪ] [nəːst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] ['nɜːrɪʃmənt] ,
I nursed her for weeks , and we gave her the best nourishment ,
我 护理 她 为了 周 , 和 我们 给予 她 这 最好的 营养 ,
['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] , [ʃæm'peɪn] ,
medical attendance , champagne ,
医疗的 出席 , 香槟酒 ,

我照顾了她好几个星期，我们给了她最好的营养、医疗护理和香槟。

[aɪs] , [ɔːl]['grætɪsˌgreɪtɪs] , [ðə; ði]['rɑːdʒəz] [oʊn] [sə'luːn] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen]
ice , all gratis , the rajah's own saloon carriage to the junction , and , when
冰 , 全部 免费 , 这 拉贾的 自己的 酒吧 运输 到 这 交汇处 , 和 , 什么时候
[ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
she said good - by ,
她 说 好的 - 经过 ,

冰块，全部免费，拉贾自己的马车送她到路口，当她道别时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['riːəli] [kwaɪt] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [lɑːrdʒ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

she	seemed	really	quite	affected	,	and	gave	me	two	large	photographs	of	herself	,
她	似乎	真的	相当	做作的	,	和	给予	我	二	大的	照片	的	她自己	,

她似乎深受触动，给了我两张她自己的大幅照片。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] ['kænɑːt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə]

and	kissed	me	over	and	over	,	and	said	,	'	I	cannot	find	words	to
和	亲吻	我	超过	和	超过	,	和	说	,	-	我	不能	寻找	字	到

[ɪk'spres] [ɔːl][aɪ] [fiːl] ,

express	all	I	feel	,
表达	全部	我	感觉	,

她一遍又一遍地吻我，说："我无法用语言表达我所有的感受。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] — [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn]

but	I	shall	never	,	never	,	never	forget	you	—	my	own	sister	would	not	have	done
但	我	将	绝不	,	绝不	,	绝不	忘记	你	—	我的	自己的	姐姐	会	不是	有	完毕

[mɔːr] !

more	!
更多的	!

但我永远、永远、永远不会忘记你——即使是我自己的亲妹妹也不会做得更多！

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] ,

You	have	saved	my	life	,	and	you	will	,	I	hope	,
你	有	已保存	我的	生活	,	和	你	将要	,	我	希望	,

你救了我的命，我希望以后也能继续救我。

[faɪnd][sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [diːdz] — [nɑːt][wɜːrdz] !

find	some	day	that	I	am	a	woman	of	deeds	—	not	words	!
寻找	一些	天	那	我	是	一个	女士	的	契约	—	不是	字	!

总有一天你会发现，我是一个行动派，而不是空谈家！

- [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

'	And	now	,	here	is	her	opportunity	.
-	和	现在	,	这里	是	她	机会	.

"现在，机会来了。"

[wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !

What	a	piece	of	luck	our	coming	here	!
什么	一个	片	的	运气	我们的	未来	这里	!

我们能来到这里真是太幸运了！

[dʒʌst][baɪ] [tʃæns] !

Just	by	chance	!
只是	经过	机会	!

纯属偶然！

[wiː; wi] [nuː] [noʊ][wʌn][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] ['lætərli] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ;

We	knew	no	one	in	London	,	and	I	was	too	ill	latterly	to	take	you	about	;
我们	知道	不	一	在	伦敦	,	和	我	曾是	也	患病的	后来	到	拿	你	关于	;

我们在伦敦一个熟人也没有，而且我后来身体不好，没法带你到处走走；

[hɪr] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['spɑːnsər][ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ['evriwer] .

here	Lady	Hildegarde	will	be	your	sponsor	in	society	and	introduce	you	everywhere	.
这里	女士	希尔德加德	将要	是	你的	赞助	在	社会	和	介绍	你	到处	.

在这里，希尔德加德夫人将成为你在社交圈中的引荐人，并把你介绍给各处的人。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] [ɪz] ['mærid] ,

Her	own	daughter	is	married	,
她	自己的	女儿	是	已婚	,

她自己的女儿已经结婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʃæpəroʊnɪŋ] ['gɝːlz] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

and	she	is	very	fond	of	going	out	and	chaperoning	girls	—	she	told	me	so	.
和	她	是	非常	喜爱	的	去	出去	和	陪同	女孩们	—	她	讲述	我	所以	.

她很喜欢外出陪伴女孩们——她亲口告诉我的。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dresɪz] , [maɪ] [dɪr] .

I	must	see	about	your	dresses	,	my	dear	.
我	必须	看	关于	你的	连衣裙	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我得去看看你的裙子。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] ['sætn] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [wɔːr] [wʌns] ,

I	have	a	lovely	white	satin	that	I	only	wore	once	,
我	有	一个	迷人的	白色的	缎	那	我	仅有的	穿着	一次	,

我有一件漂亮的白色缎子连衣裙，只穿过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['ɔːltər] [kwaɪt] ['iːzəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

and	that	will	alter	quite	easily	for	you	!
和	那	将要	改变	相当	容易地	为了	你	!

而且这很容易就能改变！

" ['emə] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

"	Emma	was	radiant	.
"	艾玛	曾是	辐射状	.

艾玛容光焕发。

['pɑːzətɪvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['jestərdeɪ] .

Positively	she	looked	ten	years	younger	than	she	had	done	yesterday	.
积极地	她	看起来	十	年	年轻	比	她	有	完毕	昨天	.

她看起来比昨天年轻了十岁。

[ɑː] ! [hoʊp] , [dɪ'luːsɪv] [hoʊp] , [haʊ] ['meni] ['flætərɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] !

Ah	!	hope	,	delusive	hope	,	how	many	flattering	tales	had	you	not	told	her	!
啊	!	希望	,	虚幻的	希望	,	如何	许多	奉承	故事	有	你	不是	讲述	她	!

啊！希望，虚幻的希望，你还给她讲了多少奉承的话呢！

[wʌn] [drɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt][hɜːr; hər] .

One	drop	of	this	elixir	of	life	seemed	to	intoxicate	her	.
一	降低	的	这	灵药	的	生活	似乎	到	醉人	她	.

一滴这种生命灵药似乎就让她陶醉了。

[gɪv] [hɜːr; hər] , ['fɪgjərətɪvli] , [ə; eɪ] [stɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [ænd; ənd] [strɔː] , — [-]

Give	her	,	figuratively	,	a	stick	,	or	a	pebble	,	and	straw	,	—	[	86	]
给	她	,	比喻意义上	,	一个	戳	,	或者	一个	卵石	,	和	稻草	,	—	[	-	]

给她一根棍子、一块鹅卵石和一根稻草，——[86]

[wʌt] [grænd] ['kɑːslz] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] ['piːpld] .

what	grand	castles	she	created	and	peopled	.
什么	盛大	城堡	她	创建	和	人	.

她建造并居住了许多宏伟的城堡。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][wiː; wi][sæt]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] [tə'geðər] ,

Sometimes	,	as	we	sat	over	the	fire	together	,
有时	,	作为	我们	卫星	超过	这	火	一起	,

有时，当我们一起围坐在篝火旁时，

[hɜːr; hər] ['eləkwənt] [tʌŋ] [ænd; ənd]['fæs(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [druː] ['fɔː-kɑːsts] [ænd; ənd]

her	eloquent	tongue	and	facile	imagination	drew	forecasts	and
她	雄辩	舌头	和	容易的	想像力	画	预测	和

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][soʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'per] [ðem; ðəm]

anticipations	so	brilliant	and	so	vivid	that	I	could	compare	them
预期	所以	杰出的	和	所以	生动	那	我	可以	比较	他们

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['feri] ['stɔːriz] ,

to	nothing	but	fairy	stories	,
到	没有什么	但	仙女	故事	,

她能言善辩，想象力丰富，所描绘的预测和展望如此精彩生动，我只能将它们比作童话故事。

[ɔːr][ðə; ðiˌ][ə'reɪbiən] [naɪts] [entə'teɪnmənts] .

or	the	Arabian	Nights	Entertainments	.
或者	这	阿拉伯	夜晚	娱乐	.

或者《一千零一夜》娱乐节目。

['æftər] ['brekfəst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['mɑːrkɪtɪŋ] , [aɪ] ['noʊtɪst] [mɪs]

After	breakfast	,	when	I	was	out	doing	our	insignificant	marketing	,	I	noticed	Miss
后	早餐	,	什么时候	我	曾是	出去	正在做	我们的	微不足道	营销	,	我	注意到	错过

[skjuːs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Skuce	at	a	distance	,
斯库斯	在	一个	距离	,

早餐后，我出去做一些无关紧要的市场推广工作时，远远地看到了斯库斯小姐。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['wægɪŋ] ['vɪgərəsli] ,

with	both	hands	uplifted	,	her	chin	wagging	vigorously	,
和	两个都	双手	提升	,	她	下巴	摇尾巴	大力	,

她双手高举，下巴用力地晃动着，

['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [tuː] ['leɪdiz] , [huː] [siːmd]

holding	forth	at	great	and	uninterrupted	length	to	two	ladies	,	who	seemed
保持	前进	在	伟大的	和	不间断	长度	到	二	女士们	,	WHO	似乎

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

他滔滔不绝地向两位女士滔滔不绝地讲述着，两位女士似乎很感兴趣。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['groʊsɚz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrtʃəsɪŋ]

I	also	caught	sight	of	her	at	our	mutual	grocer's	—	she	was	purchasing
我	还	捕捉	视线	的	她	在	我们的	相互的	杂货店	—	她	曾是	购买

[egz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɔːf] ,

eggs	,	which	she	carried	off	,
鸡蛋	,	哪个	她	携带	离开	,

我还在我们共同光顾的杂货店看到了她——她正在买鸡蛋，然后拎着鸡蛋离开了。

[pækt] [ɪn] ['sɔːdʌst] , [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] .

packed	in	sawdust	,	in	a	paper	bag	.
包装	在	锯末	,	在	一个	纸	包	.

用锯末包裹，装在纸袋里。

['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] — — [haʊ'evər] , [taɪm] [wʊd] [tel] ([taɪm] [dʌz] [tel] [ɑːn] [egz] .)

Surely	—	surely	—	—	However	,	time	would	tell	(	time	does	tell	on	eggs	.	)
一定	—	一定	—	—	然而	,	时间	会	告诉	(	时间	做	告诉	在	鸡蛋	.	)

当然——当然——然而，时间会证明一切（时间会证明一切，鸡蛋的确如此）。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [baɪ] [θriː] [əˈklɔk, əu-] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] — [wiː; wi]

That	afternoon	,	by	three	o'clock	,	our	little	room	was	full	of	visitors	—	we
那	下午	,	经过	三	点钟	,	我们的	小的	房间	曾是	满的	的	访客	—	我们

[wɜːr; wər] [-]

were	[	87	]
是	[	-	]

那天下午，到三点钟的时候，我们的小房间里挤满了访客——我们[87]

['pɑːzətɪvli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [tʃerz] !
positively short of chairs !
积极地 短的 的 椅子 !

椅子严重短缺!

[mɪs] [skjuːs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] — ['kæriɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt]
Miss Skuce was the first arrival — carrying in her hand a present in a basket
错过 斯库斯 曾是 这 第一的 到达 — 携带 在 她 手 一个 展示 在 一个 篮子
([ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [egz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .)
(it contained eggs and flowers .)
(它 包含 鸡蛋 和 花朵 .)

斯库斯小姐是第一个到的——她手里提着一个篮子，里面装着礼物（鸡蛋和鲜花）。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['beni] , [ɪk'striːmli] [ɪk'skluːsɪv] ['spɪnstər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt] , [ə'pɪrd]
The Misses Benny , extremely exclusive spinsters from the Dovecote , appeared
这 小姐们 本尼 , 极其 独家的 老处女 从 这 鸽舍 , 出现
['berɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑːməz] [kɑːrd][ænd; ənd][iks'kjuːziz] — [prɪm] ,
bearing their mama's card and excuses — prim ,
轴承 他们的 妈妈的 卡片 和 借口 — 原始 ,

来自鸽舍的两位极其高傲的老处女——本尼小姐们——出现了，她们拿着母亲的名片，编造着各种借口——一本正经的，

[lɔːŋ] - [noʊzd] ['wɪmɪn] , ['werɪŋ] [sɪ'vɪr] ['teɪlər] - [meɪd] ['dresɪz] , [prɪm] [felt] [hæts][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋ]
long - nosed women , wearing severe tailor - made dresses , prim felt hats with one wing
长的 - 鼻子 女性 , 穿着 严重 裁缝 - 制成 连衣裙 , 原始 毛毡 帽子 和 一 翼
,
,
,

长鼻子女人，穿着剪裁严实的连衣裙，戴着一顶单翼的毡帽，

[ænd; ənd][ə'taɪərd] [ə'laɪk] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][goʊld] ['bæŋglz] [ænd; ənd] [braʊn] [kɪd] [glʌvz] .
and attired alike even to their gold bangles and brown kid gloves .
和 穿着 同样 甚至 到 他们的 金子 手镯 和 棕色的 孩子 手套 .

她们的穿着打扮也一模一样，就连金手镯和棕色羊皮手套都一样。

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mɪs] [skjuːs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] [-] ,
“ We heard from Miss Skuce that you are a great friend of Lady Hildegarde's ,
“ 我们 听到 从 错过 斯库斯 那 你 是 一个 伟大的 朋友 的 女士 希尔德加德的 ,

“我们从斯库斯小姐那里听说，您是希尔德加德夫人的好朋友。”

” [sed] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] , [ə'dresɪŋ] ['emə] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , [ʃrɪl] [vɔɪs] .
” said the elder of the sisters , addressing Emma in a high - pitched , shrill voice .
” 说 这 长老 的 这 姐妹 , 解决 艾玛 在 一个 高的 - 投球 , 尖锐 嗓音 .

“姐姐对艾玛说，”姐姐用尖锐刺耳的声音说道。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] !
“ Indeed , I see her over there on the chimney - piece !
“ 的确 , 我 看 她 超过 那里 在 这 烟囱 - 片 !

“没错，我看到她在那边的壁炉架上！”

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn]['ɪndiə] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
You knew her in India , did you not ? ”
你 知道 她 在 印度 , 做过 你 不是 ? ”

你以前在印度就认识她，对吧?

“ [jes] , ” [ə'sentid] ['emə] .
“ Yes , ” assented Emma .
“ 是的 , ” 同意 艾玛 .

“是的，”艾玛同意道。

“ [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] . ” [-]
“ I knew her very well . ” [88]
“ 我 知道 她 非常 出色地 . ” [-]

“我非常了解她。”[88]

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ I dare say you will see a great deal of her .
“ 我 敢 说 你 将要 看 一个 伟大的 交易 的 她 .

“我敢说你会经常见到她。”

[ʃiː; ʃi] [əˈdɔːz] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [sʌtʃ] ['lʌvli] [ˈkjuəriːˌəus] — [ɪmˈbrɔɪdəri] , [rʌgz] , ['aɪvəri]
She adores India , and brought home such lovely curios — embroidery , rugs , ivory
她 喜爱 印度 , 和 带来 家 这样的 迷人的 奇珍异宝 — 刺绣 , 地毯 , 象牙
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

她非常喜爱印度，并带回了许多精美的古玩——刺绣、地毯、象牙制品等等。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] . ”
and such a sweet little silver teapot the shape of an elephant . ”
和 这样的 一个 甜的 小的 银 茶壶 这 形状 的 一个 大象 . ”

还有这么可爱的小银茶壶，形状像一头小象。”

“ [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] — [maɪ] ['hʌzbənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [rɪˈtɜːrnd] ['emə] ,
“ Yes , I remember it — my husband gave it to her , ” returned Emma ,
“ 是的 , 我 记住 它 — 我的 丈夫 给予 它 到 她 , ” 返回 艾玛 ,
['iːgərli] .
eagerly .
急切地 .

“是的，我记得——是我丈夫送给她的，”艾玛急切地回答道。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
“ Ah , you don't say so !
“ 啊 , 你 不 说 所以 !

“啊，你可真会这么说！”

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
I hope we shall see you on Thursday .
我 希望 我们 将 看 你 在 周四 .

希望我们周四能见到你。

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ðə; ði]['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
We want you to come over to tea at the Dovecote , just outside the
我们 想 你 到 来 超过 到 茶 在 这 鸽舍 , 只是 外部 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

我们想邀请您来镇外的鸽舍喝茶。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .
at four o'clock .
在 四 点钟 .

四点钟方向。

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .
We hope to have a few people and a little music .
我们 希望 到 有 一个 很少 人们 和 一个 小的 音乐 .

我们希望邀请一些人来，放点音乐。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [sɪŋz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? ”
Your daughter sings , I believe ? ”
你的 女儿 唱歌 , 我 相信 ? ”

你女儿会唱歌，对吧?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [wiː; wi][ʃəl; ʃæl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] . ”
“ Thank you , we shall be very happy . ”
“ 感谢 你 , 我们 将 是 非常 快乐的 . ”

“谢谢，我们会非常高兴。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] ['meni] [ə'kweɪntəns] [hɪr] , [æz; əz] [jet] ? ”
“ I suppose you have not made many acquaintances here , as yet ? ”
“ 我 认为 你 有 不是 制成 许多 熟人 这里 , 作为 然而 ? ”

“看来你在这里还没有结识很多朋友吧？”

“ [noʊ] ; [noʊ][wʌn][hæz; həz] [kɔːld] [bʌt; bət] [mɪs] [skjuːs] . ”
“ No ; no one has called but Miss Skuce . ”
“ 不 ; 不 一 有 称为 但 错过 斯库斯 . ”

“没有，除了斯库斯小姐之外，没有人打过电话。”

“ [oʊ] , ” ['smaɪlɪŋ] , [-]
“ Oh , ” smiling , [89]
“ 哦 , ” 微笑 , [-]

“哦，”笑着说，[89]

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ɑːn] ['evri] [wʌn] — [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] !
“ she calls on every one — so like her !
“ 她 呼叫 在 每一个 一 — 所以 喜欢 她 !

“她给每个人都打电话——真像她！”

[ʃiː; ʃi][faindz] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪkˌneɪmd] [ðə; ði] - [stoʊnbrʊk] [nuːz] .
She finds out all about strangers , and she is nicknamed the ' Stonebrook News .
她 发现 出去 全部 关于 陌生人 , 和 她 是 绰号 这 - 斯通布鲁克 消息 .

她能打探到陌生人的所有消息，因此被戏称为“斯通布鲁克新闻”。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] ['dredfəli] ['pʊʃɪŋ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [kiːp]
' She is a well - meaning person , but dreadfully pushing — you must really keep
- 她 是 一个 出色地 - 意义 人 , 但 极其糟糕 推动 — 你 必须 真的 保持
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
her in her place .
她 在 她 地方 .

“她心地善良，但却咄咄逼人——你必须好好管束她。”

['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [pʊts] [hɜːr; hər] [daʊn] [soʊ] ['bjuːtɪfli] . ”
Lady Hildegarde puts her down so beautifully . ”
女士 希尔德加德 放置 她 向下 所以 非常漂亮 . ”

希尔德加德夫人对她的评价真是妙极了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ? ”
“ But I understand that Lady Hildegarde is a particular friend of hers ? ”
“ 但 我 理解 那 女士 希尔德加德 是 一个 特别的 朋友 的 她的 ? ”

“但我听说希尔德加德夫人是她的一位特别要好的朋友？”

“ [ʌv; əv][hɜːrz] ! — [ʌv; əv] [mɪs] - ! ” [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
“ Of hers ! — of Miss Skuce's ! ” in a loud voice .
“ 的 她的 ! — 的 错过 - ! ” 在 一个 大声 嗓音 .

“是她的！——是斯库斯小姐的！”他大声说道。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ Oh , dear me , what has she been telling you ?
“ 哦 , 亲爱的 我 , 什么 有 她 到过 讲述 你 ?

“哦，我的天哪，她都跟你说了些什么？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ,
She is never invited to the Abbey ,
她 是 绝不 受邀 到 这 修道院 ,

她从未被邀请到威斯敏斯特教堂。

[ɪkˈsept] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [bɔːl] [hɪr] — [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ˈmɪrli] [meɪks]

except	once	a	year	to	the	dignity	ball	here	—	and	Lady	Hildegarde	merely	makes
除了	一次	一个	年	到	这	尊严	球	这里	—	和	女士	希尔德加德	仅仅	制作

[juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [bəˈzɑːz] [ænd; ənd] [ˈʧærəti] [tiːz] .

use	of	her	at	bazaars	and	charity	teas	.
使用	的	她	在	集市	和	慈善机构	茶	.

除了每年一次参加这里的尊严舞会——希尔德加德夫人也只是在义卖会和慈善茶会上利用她。

" [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈbɛniz] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈdɔːrweɪ] [ˈleɪdi] [ˈblɔs] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈblɔs] ,

"	The	departing	Bennys	met	in	the	narrow	doorway	Lady	Bloss	and	Miss	Bloss	,
"	这	离开	本尼	遇见	在	这	狭窄的	门口	女士	花朵	和	错过	花朵	,

“即将离开的本尼夫妇在狭窄的门口遇到了布洛斯夫人和布洛斯小姐，

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈmeɪtrən][ɪn] [blæk] [ˈvelvɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪnəʧər] [ˈkætəfælk]

the	former	a	commanding	matron	in	black	velvet	,	with	a	miniature	catafalque
这	以前的	一个	指挥	护士长	在	黑色的	天鹅绒	,	和	一个	微型	灵柩台

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsteɪtli] [hed] — [ˈækwɪlaɪn] ,

upon	her	stately	head	—	aquiline	,
之上	她	庄严	头	—	鹰嘴豆	,

前者是一位身着黑色天鹅绒长袍、仪态威严的贵妇人，头戴小型灵柩台——鹰钩鼻，

[ˈpɔːrtli] , [ɪˈmensli] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrʤ][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]

portly	,	immensely	condescending	,	with	a	very	large	person	and	a	small
肥胖的	,	非常	居高临下的	,	和	一个	非常	大的	人	和	一个	小的

['skwiːki] [vɔɪs] .

squeaky	voice	.
吱吱作响	嗓音	.

体态肥胖，态度极其傲慢，身材高大，声音细小尖锐。

“ [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , " [ˈɔːfərɪŋ] [tuː] [fæt] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

“	So	pleased	to	find	you	at	home	,	"	offering	two	fat	fingers	,	and	looking
“	所以	高兴	到	寻找	你	在	家	,	"	提供	二	胖的	手指	,	和	寻找

[raʊnd] [æŋks] [-]

round	anx	[	90	]
圆形的	焦虑	[	-	]

“很高兴在家见到你，”伸出两根粗手指，环顾四周[90]

[aɪəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [siːt] .

iously	for	a	solid	seat	.
IOUSLY	为了	一个	坚硬的	座位	.

真心实意地找个稳固的座位。

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] , [mɪs] [ˈblɔs] .

“	My	daughter	,	Miss	Bloss	.
"	我的	女儿	,	错过	花朵	.

“我的女儿，布洛斯小姐。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd]

I	heard	you	were	a	very	intimate	friend	of	my	dear	cousin	,	Lady	Hildegarde
我	听到	你	是	一个	非常	亲密的	朋友	的	我的	亲爱的	表哥	,	女士	希尔德加德

['sʌmɝz] .

Somers	.
萨默斯	.

我听说你和我亲爱的表妹希尔德加德·萨默斯夫人是非常亲密的朋友。

[sʌm; səm][wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [soʊ][aɪ]

Some	one	happened	to	mention	it	when	I	was	in	the	post	-	office	,	so	I
一些	一	发生	到	提到	它	什么时候	我	曾是	在	这	邮政	-	办公室	,	所以	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我在邮局的时候碰巧有人提到了这件事，所以我就想，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][rʌn]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] !

as	I	was	in	town	,	I	would	just	run	over	and	see	you	!
作为	我	曾是	在	镇	，我	会	只是	跑步	超过	和	看	你	！	

我当时正好在城里，就会跑过去看你！

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['leɪdi] ['blɔs] ['rʌnɪŋ] ['eniwer] [wʌz; wəz][tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

"	The	idea	of	Lady	Bloss	running	anywhere	was	too	preposterous	to	entertain
"	这	主意	的	女士	花朵	跑步	任何地方	曾是	也	荒谬	到	招待

[wɪ'ðaʊt] [smaɪlz] .

without	smiles	.
没有	微笑	.

“想到布洛斯小姐到处乱跑，我就觉得这太荒谬了，忍不住会心一笑。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [taʊn] ?

“	And	how	do	you	like	our	little	town	?
"	和	如何	做	你	喜欢	我们的	小的	镇	?

“你觉得我们的小镇怎么样？”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪn]['ɪndiə] ? " — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

And	were	you	long	in	India	?	"	—	and	so	on	and	so	on	.
和	是	你	长的	在	印度	？	"	—	和	所以	在	和	所以	在	.

你在印度待了很久吗？——诸如此类的问题。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [nekst] [wiːk] ?

“	And	will	you	come	to	tea	next	week	?
"	和	将要	你	来	到	茶	下一个	星期	?

“你下周会来喝茶吗？”

[aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɑːrd] .

I'll	send	you	a	card	.
患病的	发送	你	一个	卡片	.

我会寄张卡片给你。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][loʊ] [siːt] , ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	And	then	she	struggled	up	from	her	low	seat	,	beckoned	to	her
"	和	然后	她	挣扎	向上	从	她	低的	座位	,	招手	到	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

然后她挣扎着从低矮的座位上站起来，向女儿招了招手，

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [kwaɪt] ['empti] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] !

and	really	the	room	looked	quite	empty	after	their	departure	!
和	真的	这	房间	看起来	相当	空的	后	他们的	离开	！

他们离开后，房间看起来真的空荡荡的！

['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][em] . [ef] . [eɪtʃ] . , [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] —

Little	Mrs	.	Cholmondeley	,	the	wife	of	a	M	.	F	.	H	.	,	was	still	with	us	—
小的	太太	.	乔蒙德利	,	这	妻子	的	一个	M	.	F	.	H	.	,	曾是	仍然	和	我们	—

[ə; eɪ][smɑːrt] ,

a	smart	,
一个	聪明的	,

小乔蒙德利太太，一位已婚妇女的妻子，仍然和我们在一起——她很聪明，

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]['sændi] [her] [-]

fashionable	-	looking	woman	,	with	sandy	hair	[	91	]
时髦	-	寻找	女士	,	和	沙	头发	[	-	]

一位打扮时髦的女士，有着沙金色的头发[91]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] [aɪ] - [glæs] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ['evriθɪŋ] .

and	a	long	-	handled	eye	-	glass	,	by	means	of	which	she	noted	everything	.
和	一个	长的	-	处理	眼睛	-	玻璃	,	经过	方法	的	哪个	她	著名的	一切	.

她还带着一副长柄眼镜，用它记录下所有的事情。

“ ['leɪdi] ['blɔs] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] [ə'mjuːzɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sped] [ðæt] ['leɪdi][moʊst]
“ Lady Bloss is quite too amusing , ” she remarked , after she had sped that lady most
” 女士 花朵 是 相当 也 有趣 , ” 她 评论 , 后 她 有 加速 那 女士 最多
[ə'fekʃənətli] ,
affectionately ,
亲切地 ,

“布洛斯夫人真是太有趣了，”她亲切地称赞了那位夫人之后说道。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz] ?
and asked her why she had not been to see her for such ages ?
和 问 她 为什么 她 有 不是 到过 到 看 她 为了 这样的 年龄 ?

然后问她为什么这么久都没来看她?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['kʌz(ə)n][tuː; tə]['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ;
“ She is no more cousin to Lady Hildegarde than to the man in the moon ;
” 她 是 不 更多的 表哥 到 女士 希尔德加德 比 到 这 男人 在 这 月亮 ;

“她和希尔德加德夫人之间没有任何亲缘关系，就像她和月亮上的人之间没有任何亲缘关系一样；

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] [dʒʌdʒ] ,
her husband was an old Indian judge ,
她 丈夫 曾是 一个 老的 印度 法官 ,

她的丈夫是一位年长的印度法官，

[ə; eɪ][keɪ] . [siː] . [biː] . [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['dresmeɪkər] ,
a K . C . B . She and Lady Hildegarde have the same dressmaker ,
一个 K . C . B . 她 和 女士 希尔德加德 有 这 相同的 裁缝 ,

KCB 她和希尔德加德夫人是同一个裁缝做的衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði]['oʊnli] [kə'nekʃ(ə)n] . ”
and that is positively the only connection . ”
和 那 是 积极地 这 仅有的 联系 . ”

“这绝对是唯一的联系。”

“ [oʊ] [jes] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] [hɜːr; hər] [frend] ;
“ Oh yes , excuse me , ” said her friend ;
” 哦 是的 , 原谅 我 , ” 说 她 朋友 ;

“哦，是的，打扰一下，”她的朋友说；

“ ['leɪdi] - ['ʌŋk(ə)l] ['mærid] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] [-] [ænt] [baɪ] ['mærɪdʒ] . ”
“ Lady Bloss's uncle married a cousin of Lady Hildegarde's aunt by marriage . ”
” 女士 - 叔叔 已婚 一个 表哥 的 女士 希尔德加德的 阿姨 经过 婚姻 . ”

“布洛斯夫人的叔叔娶了希尔德加德夫人姑姑的表妹。”

“ [oʊ] , [sper] [maɪ] [pʊr] ['stuːpɪd] [hed] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] .
“ Oh , spare my poor stupid head ! ” cried Mrs . Cholmondeley .
” 哦 , 空闲的 我的 贫穷的 愚蠢的 头 ! ” 哭 太太 . 乔蒙德利 .

“哦，饶了我这颗可怜的蠢脑袋吧！”乔蒙德利太太喊道。

“ [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] , [nɑːt][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ; [dəunt][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [heɪz] ?
“ I call that a conundrum , not a connection ; don't you , Mrs . Hayes ?
” 我 称呼 那 一个 难题 , 不是 一个 联系 ; 不 你 , 太太 . 海耶斯 ?

“我认为这是一种难题，而不是一种联系；您不觉得吗，海耶斯夫人？”

” ['emə] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; [ʃiː; ʃi] [heitid] ['ridlz] . [-]
” Emma smiled sympathetically ; she hated riddles . [92]
” 艾玛 微笑 同情地 ; 她 憎恨 谜语 . [-]

“艾玛同情地笑了笑；她讨厌谜语。[92]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] - [wɪl] [ə'mjuːz] [ə; eɪ]

“	I	am	sure	the	politics	and	parties	of	our	Little	Pedlington	will	amuse	a
”	我	是	当然	这	政治	和	各方	的	我们的	小的	-	将要	娱乐	一个

['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [juː; jʊ] .

woman	of	the	world	like	you	.
女士	的	这	世界	喜欢	你	.

“我相信我们小佩德灵顿的政治和政党一定会让您这样见多识广的女士感到有趣。”

[duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] ?

Do	you	care	for	driving	?
做	你	关心	为了	驾驶	?

你喜欢开车吗?

” ['emə] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [faɪn] ['weðər] .

”	Emma	admitted	that	she	liked	it	—	in	fine	weather	.
”	艾玛	承认	那	她	喜欢	它	—	在	美好的	天气	.

艾玛承认她喜欢这样——在天气晴朗的时候。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [sʌm; səm] [ˌæftər'nuːn] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .

“	Then	I	shall	come	some	afternoon	early	and	take	you	out	.
”	然后	我	将	来	一些	下午	早期的	和	拿	你	出去	.

“那么我会在某个下午早点来，带你出去玩。”

[wɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][suːt][juː; jʊ] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ? ”

Will	Monday	suit	you	,	at	two	o'clock	?	”
将要	周一	套装	你	,	在	二	点钟	?	”

星期一下午两点方便吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	Thank	you	,	it	is	very	kind	of	you	.	”
”	感谢	你	,	它	是	非常	种类	的	你	.	”

“谢谢您，您真是太好了。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [tuː] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .

“	And	your	daughter	,	too	;	there	will	be	plenty	of	room	.
”	和	你的	女儿	,	也	;	那里	将要	是	很多	的	房间	.

“还有你的女儿；那里有很多空间。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪz][nɑːt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɪnər] ['aʊər] ?

I	hope	two	o'clock	is	not	interfering	with	your	dinner	hour	?
我	希望	二	点钟	是	不是	干扰	和	你的	晚餐	小时	?

希望两点钟不会影响您的晚餐时间?

” ['emə] ['rednd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] —

”	Emma	reddened	,	as	she	replied	with	some	dignity	—
”	艾玛	发红	,	作为	她	回复	和	一些	尊严	—

艾玛脸颊泛红，但仍保持着些许尊严回答道——

“ [oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [daɪn] [leɪt] .

“	Oh	no	,	thank	you	;	we	always	dine	late	.
”	哦	不	,	感谢	你	;	我们	总是	用餐	晚的	.

“哦，不，谢谢；我们总是吃得很晚。”

” [jes] , [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪnər] .

”	Yes	,	we	called	it	dinner	.
”	是的	,	我们	称为	它	晚餐	.

“是的，我们称之为晚餐。”

[wen] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] , ['emə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] — [
When **our** **last** **visitor** **had** **driven** **away** **,** **Emma** **turned** **to** **me** **and** **said** **—** **[**
什么时候 我们的 最后的 游客 有 驱动 离开 , 艾玛 转向 到 我 和 说 — [
-]
93 **]**
-]

最后一位访客开车离开后，艾玛转向我说——[93]

“ [maɪ] ['stuːpɪd] [breɪn] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] .
“ **My** **stupid** **brain** **is** **in** **a** **whirl** **.**
“ 我的 愚蠢的 脑 是 在 一个 旋转 .

“我的大脑一片混乱。”

[aɪ] [kæn; kən] [kəm'per] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət]
I **can** **compare** **this** **afternoon** **to** **nothing** **less** **than** **a** **reception** **at**
我 能 比较 这 下午 到 没有什么 较少的 比 一个 接待 在
['gʌvərnmənt] [haʊs] .
Government **House** **.**
政府 房子 .

我觉得今天下午的情景堪比在总督府举行的招待会。

[aɪ] [fiːl] ['loʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .
I **feel** **loaded** **to** **the** **earth** **with** **attention** **.**
我 感觉 已加载 到 这 地球 和 注意力 .

我感觉自己被关注压得喘不过气来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] ['draɪvz] , [bʊks] , ['mægəzinz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [geɪm] [ænd; ənd] [kɔːf]
I **am** **to** **have** **drives** **,** **books** **,** **magazines** **,** **and** **even** **game** **and** **cough**
我 是 到 有 驱动 , 图书 , 杂志 , 和 甚至 游戏 和 咳嗽
['lɔzəndʒəz] !
lozenges **!**
锭剂 !

我还要有硬盘、书籍、杂志，甚至游戏和止咳糖！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
What **a** **funny** **world** **it** **is** **!**
什么 一个 有趣的 世界 它 是 !

这个世界真有趣！

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] — [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['seɪɪŋ] ?
A **week** **ago** **—** **what** **am** **I** **saying** **?**
一个 星期 前 — 什么 是 我 说 ?

一周前——我到底在说什么？

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ] — [ðiːz] ['piːp(ə)l] [stɛərd] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
two **days** **ago** **—** **these** **people** **stared** **over** **our** **heads** **,**
二 天 前 — 这些 人们 凝视 超过 我们的 头部 ,

两天前——这些人盯着我们头顶上方，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['smɔːlpɑːks] ;
and **looked** **at** **us** **as** **if** **we** **might** **give** **them** **smallpox** **;**
和 看起来 在 我们 作为 如果 我们 可能 给 他们 天花 ;

他们看着我们，好像我们会传染给他们天花似的；

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [ɔːl] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] — [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [θɔː] , [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ]
and **behold** **all** **this** **change** **—** **this** **sudden** **thaw** **,** **all** **because** **I** **happen** **to** **know**
和 看哪 全部 这 改变 — 这 突然 解冻 , 全部 因为 我 发生 到 知道
['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] .
Lady **Hildegarde** **.**
女士 希尔德加德 .

瞧瞧这一切变化——这突如其来的解冻，这一切都是因为我碰巧认识希尔德加德夫人。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪr] — [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l]

What did you think of them , dear — you know , you have a very critical

什么 做过 你 思考 的 他们 , 亲爱的 — 你 知道 , 你 有 一个 非常 批判的

[maɪnd] ? ”

mind ? ”

头脑 ? ”

亲爱的，你觉得他们怎么样？你知道，你是个很挑剔的人。

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] - [skeɪl] [ʌv; əv]

“ Well , since you ask me , I think that there seems to be a sliding - scale of

“ 出色地 , 自从 你 问 我 , 我 思考 那 那里 似乎 到 是 一个 滑动 - 规模 的

['merɪt] .

merit .

优点 .

“既然你问了，我认为似乎存在一个价值的阶梯式标准。”

['mɪsɪz] . ['beni] [lʊks] [daʊn] [ɑːn] [mɪs] [skjuːs] ; ['leɪdi] ['blɔs] [snifs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛniz] ;

Mrs . Benny looks down on Miss Skuce ; Lady Bloss sniffs at the Bennys ;

太太 . 本尼 看起来 向下 在 错过 斯库斯 ; 女士 花朵 嗅嗅 在 这 本尼 ;

本尼太太瞧不起斯库斯小姐；布洛斯夫人对本尼一家嗤之以鼻；

['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [dɪ'spaɪzɪz] ['leɪdi] ['blɔs] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [tɜːrnz] [ʌp]

Mrs . Cholmondeley despises Lady Bloss ; and no doubt , some one else turns up

太太 . 乔蒙德利 鄙视 女士 花朵 ; 和 不 怀疑 , 一些 一 别的 转弯 向上

[hɜːr; hər] [noʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] . ” [-]

her nose at her . ” [94]

她 鼻子 在 她 . ” [-]

乔蒙德利夫人鄙视布洛斯夫人；毫无疑问，还有其他人对她不屑一顾。”[94]

“ ['leɪdi] - ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

“ Lady Bloss's dignity was something overpowering .

“ 女士 - 尊严 曾是 某物 压倒性的 .

“布洛斯夫人的尊严令人敬畏。”

[ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['tɑːpɪks] ,

She entirely shrank from India and Indian topics ,

她 完全 缩小 从 印度 和 印度 主题 ,

她完全回避了印度和印度相关的话题。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] ['bɜːrə] [mem] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and yet she is a regular old Burra mem Sahib , now I come to think of

和 然而 她 是 一个 常规的 老的 布拉 内存 萨希布 , 现在 我 来 到 思考 的

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

然而，仔细想想，她其实就是个普通的老妇人。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ! — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˌhindj'stɑːni] .

How I wish I had known ! — I might have talked to her in Hindostani .

如何 我 希望 我 有 已知 ! — 我 可能 有 谈话 到 她 在 印度斯坦 .

我多么希望我早点知道！——那样我或许就能用印度斯坦语和她交谈了。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] ! ”

I dare say she would have had a fit ! ”

我 敢 说 她 会 有 有 一个 合身 ! ”

我敢说她当时肯定会大发雷霆！

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['laɪkli] ['iːðər] [ðæt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs] . ”

“ I think it is most likely either that , or she would have called the police . ”

“ 我 思考 它 是 最多 可能 任何一个 那 , 或者 她 会 有 称为 这 警察 . ”

“我认为最有可能的情况是那样，否则她早就报警了。”

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][ə'baʊt][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['dresɪz]
“ Well , I must ask about a dressmaker immediately , and get your dresses
“ 出色地 , 我 必须 问 关于 一个 裁缝 立即地 , 和 得到 你的 连衣裙
['redi] , ” [kən'tɪnjuːd] ['emə] ,
ready , ” continued Emma ,
准备好 , ” 持续 艾玛 ,

“那我得马上找个裁缝，把你们的裙子准备好，”艾玛继续说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] .
“ for I can see that you are going to be overwhelmed with invitations .
“ 为了 我 能 看 那 你 是 去 到 是 不堪重负 和 邀请函 .

“因为我预感你将会收到很多邀请。”

['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʃæpərɔn] [juː; jʊ] ['evriwer] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ]
Lady Hildegarde will , of course , chaperon you everywhere ; and I should like you
女士 希尔德加德 将要 , 的 课程 , 监护人 你 到处 ; 和 我 应该 喜欢 你
[tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['kredɪt] ! ” [-]
to do her credit ! ” [95]
到 做 她 信用 ! ” [-]

当然，希尔德加德夫人会全程陪同你；我希望你能为她争光！”[95]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .
A VISIT OF SEVEN MINUTES .
一个 访问 的 七 分钟 .

七分钟的访问。

['ɛməz] ['prɑːfəsi] [keɪm] [truː] [fɔːr; fər][wʌns] — [ɪn][fækt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
Emma's prophecy came true for once — in fact , as far as I know ,
艾玛的 预言 来了 真的 为了 一次 — 在 事实 , 作为 远的 作为 我 知道 ,

艾玛的预言竟然成真了一次——事实上，据我所知，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːlətəri] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['vɪvɪd] ['deɪˌdriːmz] [wɜːr; wər]['riːəlaɪzd] .
it was the solitary occasion on which her vivid daydreams were realized .
它 曾是 这 孤 场合 在 哪个 她 生动 白日梦 是 已实现 .

这是她那些生动的白日梦唯一一次成真。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ænd; ənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] (['tʃiːfli] [tuː; tə] [tiː]) .
We were overwhelmed with civilities and invitations (chiefly to tea) .
我们 是 不堪重负 和 礼貌 和 邀请函 (主要 到 茶) .

我们收到了大量的礼貌问候和邀请（主要是喝茶）。

['evri] [deɪ] [brɔːt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bʊks] ,
Every day brought flowers and books ,
每一个 天 带来 花朵 和 图书 ,

每天都送来鲜花和书籍，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per]
and it was quite a common occurrence to see a carriage and pair
和 它 曾是 相当 一个 常见的 发生 到 看 一个 运输 和 一对
['weɪtɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['mɑːdɪst] ['entrəns] .
waiting at our modest entrance .
等待 在 我们的 谦虚的 入口 .

经常可以看到马车和一对男女在我们简陋的入口处等候。

['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es]

Mrs	**.**	**Cholmondeley**	**proved**	**to**	**be**	**as**	**good**	**as**	**her**	**word**	**,**	**and**	**took**	**us**
太太	.	乔蒙德利	已证实	到	是	作为	好的	作为	她	单词	,	和	采取	我们

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['draɪvz] .

for	**several**	**drives**	**.**
为了	一些	驱动	.

乔蒙德利夫人果然信守承诺，带我们兜风了好几次。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃoʊn] “ [ðə; ði] ['æbi] , ” [æz; əz] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] , ['venərəb(ə)l]

We	**were**	**shown**	**“**	**The**	**Abbey**	**,**	**”**	**as**	**people**	**called**	**it**	**—**	**a**	**low**	**-**	**lying**	**,**	**venerable**
我们	是	所示	“	这	修道院	,	”	作为	人们	称为	它	—	一个	低的	-	说谎	,	可敬

, [greɪ] ['strʌktʃər] ,

,	**gray**	**structure**	**,**
,	灰色的	结构	,

我们参观了人们口中的“修道院”——一座低矮、古老、灰色的建筑。

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [oʊld] [triːz] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['klɔɪstəz] . [-]

with	**fine**	**old**	**trees**	**and**	**wonderful**	**cloisters**	**.**	**[**	**96**	**]**
和	美好的	老的	树木	和	精彩的	修道院	.	[	-	]

有古树和美丽的修道院。[96]

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['blɔs] ,

We	**went**	**to**	**tea**	**at**	**the**	**rectory**	**,**	**to**	**lunch**	**with**	**Lady**	**Bloss**	**,**
我们	去	到	茶	在	这	牧师住宅	,	到	午餐	和	女士	花朵	,

我们去牧师住宅喝茶，和布洛斯夫人共进午餐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ][smɑːrt]['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt] .

and	**to**	**quite**	**a**	**smart**	**musical**	**evening**	**party**	**at**	**the**	**Dovecote**	**.**
和	到	相当	一个	聪明的	音乐	晚上	派对	在	这	鸽舍	.

并在鸽舍参加了一场非常精彩的音乐晚会。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [kɔːld] , ['ɔːlsoʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [skjuːs] , [ænd; ənd] — [oʊ] !

The	**curate**	**called**	**,**	**also**	**Dr**	**.**	**Skuce**	**,**	**and**	**—**	**oh**	**!**
这	策展	称为	,	还	博士	.	斯库斯	,	和	—	哦	!

牧师打电话来了，还有斯库斯博士，还有——哦！

[greɪt] [ɪ'vent] ! — [sɜːr] ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] ['blɔs] !

great	**event**	**!**	**—**	**Sir**	**Warren**	**Hastings**	**Bloss**	**!**
伟大的	事件	!	—	先生	沃伦	黑斯廷斯	花朵	!

精彩的活动！——沃伦·黑斯廷斯·布洛斯爵士！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] “ [tɔːk] ['oʊvər] ['ɪndiə] .

He	**came**	**to**	**“**	**talk**	**over**	**India**	**.**
他	来了	到	“	讲话	超过	印度	.

他来印度是为了“谈论印度”。

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['erənd] [kwaɪt] ['fræŋkli] [tuː; tə] ['emə] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [rɪ'meɪnd]

”	**He**	**announced**	**his**	**errand**	**quite**	**frankly**	**to**	**Emma**	**,**	**and**	**he**	**actually**	**remained**
”	他	宣布	他的	差事	相当	坦率地说	到	艾玛	,	和	他	实际上	剩余

[æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] .

an	**hour**	**and**	**a**	**half**	**.**
一个	小时	和	一个	一半	.

“他很坦诚地向艾玛说明了他的来意，而且他真的在那里待了一个半小时。”

['nevər] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [gæb] ['ʌʃəd] [soʊ] ['meni] ['dʒentri] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['næroʊ] [sterz]

Never	**had**	**Mrs**	**.**	**Gabb**	**ushered**	**so**	**many**	**gentry**	**up**	**and**	**down**	**her**	**narrow**	**stairs**
绝不	有	太太	.	加布	引导	所以	许多	绅	向上	和	向下	她	狭窄的	楼梯

— [noʊ] ,

—	**no**	**,**
—	不	,

加布夫人从未像现在这样，让这么多绅士上下她那狭窄的楼梯——不，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] ['lɑːdʒɪŋz] ;

not	in	the	twenty	years	she	had	let	lodgings	;
不是	在	这	二十	年	她	有	让	住宿	;

在她出租房屋的二十年里，并没有发生过这种情况；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ʌn'plezntli] [əb'siːkwiəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	her	manner	was	now	as	unpleasantly	obsequious	as	it	had
和	她	方式	曾是	现在	作为	令人不快的	低三下四	作为	它	有

['fɔːrmərli] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

formerly	been	otherwise	.
以前	到过	否则	.

她现在的态度和以前一样，令人厌恶地谄媚。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː; tə]

A	cup	of	her	own	tea	was	a	pleasant	little	attention	which	she	carried	to
一个	杯子	的	她	自己的	茶	曾是	一个	令人愉快的	小的	注意力	哪个	她	携带	到

[ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ['raɪzɪŋ] ,

us	before	rising	,
我们	前	上升	,

她起身前给我们端来一杯她自己泡的茶，这真是一份令人愉悦的小小关怀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['lɪbərəl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd] [kliːn]

and	she	had	become	quite	liberal	in	the	matter	of	candles	and	clean
和	她	有	变得	相当	自由主义	在	这	事情	的	蜡烛	和	干净的

['teɪbəlˌklɔːθs] .

tablecloths	.
桌布	.

她在蜡烛和干净的桌布方面变得相当大方。

['iːv(ə)n][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bɪ'hoʊldən][tuː; tə]['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [fɔːr; fər] ['meni] [-]

Even	indirectly	,	we	were	beholden	to	Lady	Hildegarde	for	many	[	97	]
甚至	间接	,	我们	是	受托人	到	女士	希尔德加德	为了	许多	[	-	]

即使间接地，我们也对希尔德加德夫人感激不尽[97]

['bauntiz] .

bounties	.
赏金	.

赏金。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , ” [soʊ] [mɪs] [skjuːs] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] ,

“	She	was	expected	at	the	end	of	the	week	,	”	so	Miss	Skuce	informed	us	,
“	她	曾是	预期的	在	这	结尾	的	这	星期	,	”	所以	错过	斯库斯	知情的	我们	,

“她预计在本周末到达，”斯库斯小姐告诉我们。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] - ['viːv] [tuː; tə]

and	I	am	confident	that	the	entire	community	were	on	the	qui	-	vive	to
和	我	是	自信的	那	这	全部的	社区	是	在	这	qui	-	活力	到

[siː] [ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'djʊst] ['dʒentlˌwumən] [æt; ət]

see	on	what	terms	the	great	lady	would	be	with	the	reduced	gentlewomen	at
看	在	什么	条款	这	伟大的	女士	会	是	和	这	减少	淑女们	在

['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] !

Mrs	.	Gabb's	in	the	High	Street	!
太太	.	-	在	这	高的	街道	!

我相信整个社区都在密切关注这位伟大的女士会如何对待高街上加布太太家那些落魄的淑女们！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['baʊndləs] ['ɪntɪməsi] ,

I	believe	they	anticipated	boundless	intimacy	,
我	相信	他们	预期	无边无际	亲密关系	,

我相信他们期待的是无限的亲密关系。

['meʒərɪŋ] [ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz][baɪ][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['foʊtəgræf] [ɪn] ['ɛməz] [pə'zeʃn] .

measuring	its	dimensions	by	the	size	of	the	photograph	in	Emma's	possession	.
测量	它是	方面	经过	这	尺寸	的	这	照片	在	艾玛的	拥有	.

根据艾玛所拥有的照片的尺寸来测量它的尺寸。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌprɑ:mə'neɪd] ['kɑ:pi][ɪn] [fʊl]

No	one	in	the	whole	country	had	been	endowed	with	a	promenade	copy	in	full
不	一	在	这	所有的	国家	有	到过	捐赠	和	一个	长廊	复制	在	满的

[kɔ:rt] [dres] .

court	dress	.
法庭	裙子	.

全国没有人拥有过身着全套宫廷服饰的巡游版画作。

[ɪf] ['leɪdi] [-] [ɪ'sti:m] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɪktʃər]

If	Lady	Hildegarde's	esteem	was	to	be	measured	by	the	size	of	her	picture
如果	女士	希尔德加德的	尊重	曾是	到	是	测量	经过	这	尺寸	的	她	图片

, ['emə] ,

,	Emma	,
,	艾玛	,

如果希尔德加德夫人的威望要以她的画像大小来衡量，那么艾玛，

[maɪ] ['stepmʌðər] , [stʊd] ['sekənd][tu:; tə] [nʌn] [ɪn][hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd] .

my	stepmother	,	stood	second	to	none	in	her	regard	.
我的	后妈	,	站立	第二	到	没有任何	在	她	看待	.

在我心中，我的继母无人能及。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['evri] [wʌn] [nu:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pʊr] .

Of	course	,	every	one	knew	that	we	were	poor	.
的	课程	,	每一个	一	知道	那	我们	是	贫穷的	.

当然，人人都知道我们很穷。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [gæb] , [ɪn][eks'tʃeindʒiŋ] ['kɔnfidənsiz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l][wɪð; wɪθ] [mɪs] [skju:s]

I	am	certain	that	Mrs	.	Gabb	,	in	exchanging	confidences	in	the	hall	with	Miss	Skuce
我	是	肯定	那	太太	.	加布	,	在	交换	秘密	在	这	大厅	和	错过	斯库斯

,

,
,

我确信，加布夫人与斯库斯小姐在大厅里交换秘密时，

[hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi][gɑ:t][ɪn] [koʊl] [baɪ][ðə; ðɪ] [sæk] ,

had	informed	her	that	we	got	in	coals	by	the	sack	,
有	知情的	她	那	我们	得到	在	煤炭	经过	这	解雇	,

我告诉她，我们一袋一袋地运来了煤炭。

[ænd; ənd] [daɪnd] [ɑ:n] [tu:] [tʃɔps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪs] ['pʊdɪŋ] .

and	dined	on	two	chops	and	a	rice	pudding	.
和	用餐	在	二	排骨	和	一个	米	布丁	.

他们吃了两块猪排和一份米布丁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

I	am	[	98	]
我	是	[	-	]

我是[98]

['i:kwəli] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [mɪs] [skju:s] [wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər] [ə'kweɪntəns] .

equally	positive	that	Miss	Skuce	was	furiously	jealous	of	our	other	acquaintances	.
同样地	积极的	那	错过	斯库斯	曾是	愤怒地	嫉妒的	的	我们的	其他	熟人	.

同样可以肯定的是，斯库斯小姐非常嫉妒我们的其他熟人。

[wɜ:r; wər][wi:; wi][nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ?

Were	we	not	her	own	special	discovery	?
是	我们	不是	她	自己的	特别的	发现	?

难道我们不是她自己的特别发现吗?

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] [ə'fekʃənət] [ʃiː; ʃi]

The	nearer	the	advent	of	Lady	Hildegarde	,	the	more	anxiously	affectionate	she
这	更近	这	来临	的	女士	希尔德加德	,	这	更多的	焦虑地	亲热	她

[bɪ'keɪm] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] “ [gwen] ,

became	;	she	called	me	“	Gwen	,
成为	;	她	称为	我	”	格温	,

希尔德加德夫人到来的临近，她变得越是焦急而深情；她叫我“格温”，

” [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] “ [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ” [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] .

”	and	looked	in	to	see	“	how	we	were	getting	on	”	at	least	once	a	day	.
”	和	看起来	在	到	看	“	如何	我们	是	获得	在	”	在	至少	一次	一个	天	.

并且每天至少查看一次“我们进展如何”。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] .

One	evening	she	hurried	in	in	a	state	of	breathless	excitement	.
一	晚上	她	慌忙	在	在	一个	状态	的	喘不过气	激动	.

一天晚上，她气喘吁吁地匆匆赶来。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

“	They	have	arrived	,	”	she	announced	.
“	他们	有	到达的	,	”	她	宣布	.

“他们到了，”她宣布道。

“ ['mɪsɪz] [smɪθ] [sɔː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['bruːəm] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌgɪdʒ] .

“	Mrs	Smith	saw	the	station	brougham	loaded	with	luggage	.
“	太太	史密斯	锯	这	车站	布鲁厄姆	已加载	和	行李	.

“史密斯太太看到车站的马车装满了行李。”

[aɪ][ɪk'spekt] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['kɑːkkroʊ] — [wel]

I	expect	Lady	Hildegarde	will	be	in	to	see	you	to	-	morrow	at	cockcrow	—	well
我	预计	女士	希尔德加德	将要	是	在	到	看	你	到	-	明天	在	鸡鸣	—	出色地

, [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

,	at	any	rate	,
,	在	任何	速度	,

我预计希尔德加德夫人明天早上鸡鸣时分会来见您——至少是这样。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] . ”

directly	after	breakfast	.	”
直接地	后	早餐	.	”

早餐后直接下单。”

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['jʊrəp] , [mʌtʃ] [les] [ɪn] [stoʊnbrʊk] , ” [rɪ'plaɪd] ['emə] ;

“	She	does	not	know	I	am	in	Europe	,	much	less	in	Stonebrook	,	”	replied	Emma	;
“	她	做	不是	知道	我	是	在	欧洲	,	很多	较少的	在	斯通布鲁克	,	”	回复	艾玛	;

“她不知道我在欧洲，更不知道我在斯通布鲁克，”艾玛回答说；

“ [wiː; wi] ['nevər] [ˌkɔris'pɔndid] . ” [-]

“	we	never	corresponded	.	”	[	99	]
“	我们	绝不	对应	.	”	[	-	]

“我们从未通信。”[99]

“ [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

“	Oh	,	that's	nothing	.
“	哦	,	那就是	没有什么	.

“哦，那没什么。”

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪts] ['raɪtɪŋ] ['letərz] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n]

I	know	from	my	own	experience	that	she	hates	writing	letters	—	she	never	even
我	知道	从	我的	自己的	经验	那	她	讨厌	写作	信件	—	她	绝不	甚至

[raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

writes	to	me	!
写	到	我	!

根据我自己的经验，我知道她讨厌写信——她甚至从来不给我写信！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [swi:t] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər] [fə'gets] [hɜ:r; hər] [frendz] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l]

But	she	is	a	dear	,	sweet	thing	,	and	never	forgets	her	friends	;	she	is	all
但	她	是	一个	亲爱的	,	甜的	事物	,	和	绝不	忘记了	她	朋友们	;	她	是	全部

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

但她心地善良，温柔体贴，从不忘记朋友；她心地善良。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [pər'hæps] ,

At	the	same	time	,	I	think	that	,	perhaps	,
在	这	相同的	时间	,	我	思考	那	,	也许	,

与此同时，我认为，或许，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][drɑ:p][hɜ:r; hər][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [noʊt] .

it	would	be	well	to	drop	her	a	nice	little	note	.
它	会	是	出色地	到	降低	她	一个	好的	小的	笔记	.

最好给她写张温馨的小纸条。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

She	might	be	startled	to	see	you	,
她	可能	是	惊慌	到	看	你	,

她看到你可能会吓一跳。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [maɪt] [fi:l] [hɜ:rt][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [ˌaʊt'saɪdər] .

or	she	might	feel	hurt	to	hear	about	you	from	a	mere	outsider	.
或者	她	可能	感觉	伤害	到	听到	关于	你	从	一个	仅仅	局外人	.

或者她可能会因为从一个外人那里听到关于你的消息而感到受伤。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] ,

If	you	like	to	write	a	line	,
如果	你	喜欢	到	写	一个	线	,

如果你喜欢写一行字，

[aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

I	will	walk	out	to	the	lodge	and	leave	it	this	afternoon	.
我	将要	走	出去	到	这	小屋	和	离开	它	这	下午	.

我今天下午会步行到旅馆，然后离开。

" [ðɪs] [kaɪnd] ['ɔ:fər] ['emə] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][hɪnt] ,

"	This	kind	offer	Emma	declined	,	but	she	accepted	the	hint	,
"	这	种类	提供	艾玛	拒绝	,	但	她	公认	这	暗示	,

艾玛婉拒了这份好意，但她明白了其中的暗示。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] .

and	tossed	the	following	letter	across	the	table	to	me	that	same	evening	.
和	抛掷	这	下列的	信	穿过	这	桌子	到	我	那	相同的	晚上	.

当晚，他把下面这封信扔过桌子扔给了我。

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'pru:vd] — [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

I	read	it	and	approved	—	all	save	the	remarks	about	myself	,
我	读	它	和	得到正式认可的	—	全部	节省	这	评论	关于	我	,

我读过了，并且表示赞同——除了关于我自己的评论之外。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ] — [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

which	she	refused	to	modify	—	and	took	it	out	and	dropped	it	into
哪个	她	拒绝	到	调整	—	和	采取	它	出去	和	掉落	它	进入

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

the	post	-	office	with	my	own	hands	.
这	邮政	-	办公室	和	我的	自己的	双手	.

她拒绝修改——于是我亲手把它拿出来，投递到邮局。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] —
This is what it said —
这 是 什么 它 说 —

上面是这么说的——

“ [dɪr] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
“ Dear Lady Hildegarde ,
“ 亲爱的 女士 希尔德加德 ,

“亲爱的希尔德加德夫人，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [-]
“ I am sure you will be surprised when [100]
“ 我 是 当然 你 将要 是 惊讶 什么时候 [-]

“我相信你会感到惊讶[100]

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] ,
you look at the signature at the end of this note ,
你 看 在 这 签名 在 这 结尾 的 这 笔记 ,

你看看这张纸条末尾的签名，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] , [ˌtempə'rerəli] ,
and still more astonished to hear that I am living , temporarily ,
和 仍然 更多的 惊讶 到 听到 那 我 是 活的 , 暂时地 ,

更令我惊讶的是，我竟然暂时活着。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [step] - ['dɔːtər] .
in your own part of the world with my step - daughter .
在 你的 自己的 部分 的 这 世界 和 我的 步 - 女儿 .

在你的家乡，和我的继女在一起。

[aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][sæd] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn]
I have met with sad changes since the happy days when you and I were in
['ɪndiə] .
India .
印度 .

自从你我一起在印度度过那些快乐的日子以来，我经历了许多令人难过的变化。

[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]
My dear husband was taken from me very suddenly ; he was never a
['seɪvɪŋ] [mæn] ,
saving man ,
保存 男人 ,

我亲爱的丈夫突然离我而去；他从来都不是一个能救人的人。

['ɔːlweɪz] [soʊ]['oʊpən] - ['hændɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [pʊt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] .
always so open - handed , and we had put by nothing .
总是 所以 打开 - 递交 , 和 我们 有 放 经过 没有什么 .

他们总是那么慷慨大方，而我们却什么也没留下。

[ðə; ði][oʊld]['rɑːdʒə] , ['aʊər; ɑːr] [frend] — [huː] [wʌz; wəz][ɪn][bæd] [helθ] ,
The old rajah , our friend — who was in bad health ,
这 老的 拉贾 , 我们的 朋友 — WHO 曾是 在 坏的 健康 ,

那位年迈的拉者，我们的朋友——他身体不好——

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][baɪ] ['neɪtɪv] [in'triːgz] — ['triːtɪd] [ˌem 'iː][moʊst] ['streɪndʒli] .
and worked upon by native intrigues — treated me most strangely .
和 工作 之上 经过 本国的 阴谋 — 治疗 我 最多 奇怪的 .

并受到当地阴谋的影响——他们对待我非常奇怪。

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [meɪks] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'laʊəns] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [soʊl]

He	is	dead	,	and	his	heir	makes	me	a	very	small	allowance	,	which	is	my	sole
他	是	死的	,	和	他的	继承人	制作	我	一个	非常	小的	津贴	,	哪个	是	我的	唯一

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

他已经去世了，他的继承人给我的津贴非常少，这是我唯一的收入来源。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][kaɪnd] , [dɪ'voʊtɪd] ['dɔːtər] — [step] - ['dɔːtər] — [huː] ['nɜːrsɪz] [ˌem 'iː] ,

I	have	,	however	,	a	kind	,	devoted	daughter	—	step	-	daughter	—	who	nurses	me	,
我	有	,	然而	,	一个	种类	,	奉献	女儿	—	步	-	女儿	—	WHO	护士	我	,

[spɔɪlz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiːldz] [ˌem 'iː] ,

spoils	me	,	and	shields	me	,
战利品	我	,	和	盾牌	我	,

然而，我有一个善良、孝顺的女儿——继女——她照顾我、宠爱我、保护我。

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][duː] !

just	as	her	father	used	to	do	!
只是	作为	她	父亲	用过的	到	做	!

就像她父亲以前做的那样!

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [frendz] ;

I	have	also	a	stout	heart	,	and	some	good	friends	;
我	有	还	一个	肥硕	心	,	和	一些	好的	朋友们	;

我也有一颗坚强的心，还有一些好朋友；

[bʌt; bət][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['truːli] ['bɪtər] ['kɑːntræst][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [-]

but	my	present	life	is	a	truly	bitter	contrast	in	every	respect	to	the	days	[	101	]
但	我的	展示	生活	是	一个	真的	苦的	对比	在	每一个	尊重	到	这	天	[	-	]

但我现在的生活与过去的日子在各方面都形成了非常痛苦的对比[101]

[ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] !

that	are	gone	!
那	是	已消失	!

已经消失了!

[wen] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː][ɪn][dʒæm] - [dʒæm] - [mɔːr] .

when	you	knew	me	in	Jam	-	Jam	-	More	.
什么时候	你	知道	我	在	果酱	-	果酱	-	更多的	.

当你还在 Jam-Jam-More 的时候就认识我了。

[aɪ] [sə'poʊz] — [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [iːt] [wʌnz] [loʊf][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

I	suppose	—	indeed	,	I	am	sure	—	that	one	cannot	eat	one's	loaf	and	have	it
我	认为	—	的确	,	我	是	当然	—	那	一	不能	吃	一个人的	面包	和	有	它

.

:
.

我想——实际上，我确信——一个人不可能既吃掉自己的面包又得到它。

[aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [maɪ][loʊf] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [ɪz] [gɔːn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]

I	have	eaten	my	loaf	,	and	,	now	that	my	dear	husband	is	gone	,	I	have	no
我	有	吃	我的	面包	,	和	,	现在	那	我的	亲爱的	丈夫	是	已消失	,	我	有	不

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

我已经吃完了面包，现在我亲爱的丈夫走了，我失去了精神。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [helθ] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

nor	,	indeed	,	health	,	for	anything	;	but	there	is	my	little	girl	of	nineteen	,
也不	,	的确	,	健康	,	为了	任何事物	;	但	那里	是	我的	小的	女孩	的	十九	,

当然，健康也无济于事；但我还有我十九岁的小女儿。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [best] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

with	all	her	best	days	before	her	.
和	全部	她	最好的	天	前	她	.

她最好的日子还在后头。

[aɪ] [hoʊp] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪ] .

I	hope	a	few	crumbs	of	pleasure	may	fall	in	her	way	.
我	希望	一个	很少	面包屑	的	乐趣	可能	落下	在	她	方式	.

我希望她能得到一些小小的快乐。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtli] ,

I	came	home	nearly	two	years	ago	,	and	have	lived	in	London	until	lately	,
我	来了	家	几乎	二	年	前	,	和	有	居住地	在	伦敦	直到	最近	,

我差不多两年前回到家，直到最近一直住在伦敦。

[bʌt; bət] [ˈdɑːktɚz] [hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈbreɪsɪŋ] [er] .

but	doctors	have	driven	me	out	of	it	to	find	a	more	bracing	air	.
但	医生	有	驱动	我	出去	的	它	到	寻找	一个	更多的	支撑	空气	.

但医生们把我赶出了那里，让我去寻找更令人精神振奋的空气。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [stoʊnbrʊk] [kwaɪt] [æt; ət] [hæpˈhæzərd] ,

We	came	to	Stonebrook	quite	at	haphazard	,
我们	来了	到	斯通布鲁克	相当	在	偶然	,

我们来到斯通布鲁克纯属偶然，

[ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [tʃæns] [ðæt] [ˈgaɪdɪd] [ˌem ˈiː] [hɪr] ,

and	I	now	think	it	was	a	most	fortunate	chance	that	guided	me	here	,
和	我	现在	思考	它	曾是	一个	最多	幸运	机会	那	引导	我	这里	,

我现在觉得，把我带到这里是一个非常幸运的机遇。

[sɪns] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊm] .

since	I	find	that	this	little	town	is	within	a	few	miles	of	your	home	.
自从	我	寻找	那	这	小的	镇	是	之内	一个	很少	英里	的	你的	家	.

因为我发现这个小镇离你家只有几英里远。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [er] [lɔːŋ] .

I	hope	you	and	yours	are	well	,	and	that	I	shall	see	you	ere	long	.
我	希望	你	和	你的	是	出色地	,	和	那	我	将	看	你	埃雷	长的	.

希望你和你的家人一切安好，也希望不久后能见到你。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

“ [ˈveri] [sɪnˈsɪrli] [jɔːrz] ,

“	Very	sincerely	yours	,
“	非常	真挚地	你的	,

“此致，敬礼！”

“ [ˈemə] [heɪz] . ” [-]

“	Emma	Hayes	.	”	[	102	]
“	艾玛	海耶斯	.	”	[	-	]

“艾玛·海耶斯。”[102]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

There	was	no	answer	to	this	letter	for	three	days	,
那里	曾是	不	回答	到	这	信	为了	三	天	,

这封信三天后才收到回复。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [rɪˈplaɪ] : —

and	then	a	messenger	brought	the	following	reply	:	—
和	然后	一个	信使	带来	这	下列的	回复	:	—

随后，一名信使带来了以下答复：——

“ - ['æbi] , ['θɜ:rzdeɪ] .
“ Coppingham Abbey , Thursday .
“ - 修道院 , 周四 .

“科平汉姆修道院，星期四。

“ [dɪr] ['mɪsɪz] . [heɪz] ,
“ Dear Mrs . Hayes ,
“ 亲爱的 太太 . 海耶斯 ,

“亲爱的海耶斯夫人，

“ [soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'ri:vmənt] . [ək'sept] ['aʊər; ɑ:r] ['wɔrməst] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]
“ So sorry to hear of your bereavement . Accept our warmest sympathy for
所以 对不起 到 听到 的 你的 丧亲之痛 . 接受 我们的 最温暖 同情 为了
[jʊr; jər][sæd] [lɔ:s] .
your sad loss .
你的 伤心 损失 .

听到您失去亲人的消息，我们深感悲痛。请接受我们最诚挚的慰问。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
I am pleased to hear that you are within easy reach of me ,
我 是 高兴 到 听到 那 你 是 之内 简单的 抵达 的 我 ,

很高兴得知你就在我附近，交通便利。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [stoʊnbrʊk] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [loʊ'kæləti][fɔ:r; fər] ['enɪ]
but I must warn you that Stonebrook is a most unfortunate locality for any
但 我 必须 警告 你 那 斯通布鲁克 是 一个 最多 不幸 地点 为了 任何
[wʌn][æt; ət][ɔ:l] ['delɪkət] .
one at all delicate .
一 在 全部 精美的 .

但我必须提醒你，对于任何体质娇弱的人来说，斯通布鲁克都是一个极其不幸的地方。

[jɑ:n] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['goʊɪŋ] ['fɑ:rðər] [saʊθ] — [seɪ] [tu:; tə] ['devənʃə] .
Yon should lose no time in going farther south — say to Devonshire .
扬 应该 失去 不 时间 在 去 更远 南 — 说 到 德文郡 .

Yon应该抓紧时间继续向南走——比如去德文郡。

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] [naɪs] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] ['tɔ:'ki:] .
I can recommend you to such nice lodgings in Torquay .
我 能 推荐 你 到 这样的 好的 住宿 在 托基 .

我可以向您推荐托基一些不错的住宿地点。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mensəti] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] ['bɪzi] ,
I have an immensity to do , and am dreadfully busy ,
我 有 一个 浩瀚无垠 到 做 , 和 是 极其糟糕 忙碌的 ,

我有很多事情要做，忙得不可开交。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [er] [lɔ:ŋ] .
but I shall hope to go and see you ere long .
但 我 将 希望 到 去 和 看 你 埃雷 长的 .

但我希望不久就能见到你。

“ [jɔ:rz] ['feɪθfəli] ,
“ Yours faithfully ,
“ 此致 忠实 ,

“此致，

“ ['hɪldəˌgɑ:rd] ['sʌmɝz] . ” [-]
“ Hildegarde Somers . ” [103]
“ 希尔德加德 萨默斯 . ” [-]

“希尔德加德·索默斯。”[103]

“ [wel] , [soʊ] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] !
“ Well , so you've had a letter from her ladyship !
“ 出色地 , 所以 你已经 有 一个 信 从 她 夫人 !

“哦，所以你收到夫人的来信了！”

” [kraɪd] [mɪs] [skjuːs] .
” cried Miss Skuce .
” 哭 错过 斯库斯 .

“斯库斯小姐喊道。”

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .
“ I saw the servant leave it just now .
” 我 锯 这 仆人 离开 它 只是 现在 .

我刚才看到仆人离开了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] !
I am certain she is enchanted at the prospect of seeing you !
我 是 肯定 她 是 迷人的 在 这 前景 的 看到 你 !

我确信她非常期待见到你!

” ['emə] [kə'mɑːndɪd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] .
” Emma commanded her countenance sufficiently to nod and smile .
” 艾玛 命令 她 面容 足够 到 点头 和 微笑 .

艾玛强作镇定，点了点头，露出微笑。

[oʊ] , [wʌt] ['hɪpəkrɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Oh , what hypocrites we are !
哦 , 什么 伪君子 我们 是 !

我们真是虚伪啊!

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔːrn][ðə; ði] [noʊt]['ɪntuː] ['fɪfti] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] , [ænd; ənd]
Speaking for myself , I could have torn the note into fifty little pieces , and
请讲 为了 我 , 我 可以 有 撕裂 这 笔记 进入 五十 小的 件 , 和
[stæmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [jes] ,
stamped upon it — yes ,
盖章 之上 它 — 是的 ,

就我个人而言，我真想把那张纸条撕成五十片，然后踩在上面——是的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət] ['emə] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [lɔːŋ] -
and it does me good to say so ; but Emma had a sweet , long -
和 它 做 我 好的 到 说 所以 ; 但 艾玛 有 一个 甜的 , 长的 -
['sʌfərɪŋ] , ['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] ,
suffering , gentle nature ,
痛苦 , 温和的 自然 ,

这么说让我感觉很好；但艾玛性格温柔善良，忍耐力强。

[ˌwer'æz] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd]
whereas I was ever notorious for having a turbulent disposition and a proud
然而 我 曾是 曾经 臭名昭著 为了 拥有 一个 湍流 处置 和 一个 自豪的
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

而我却一直以性情暴躁和骄傲自负而闻名。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [skjuːs] ,
“ She is in town this morning , ” continued Miss Skuce ,
” 她 是 在 镇 这 早晨 , ” 持续 错过 斯库斯 ,

“她今天早上在城里，”斯库斯小姐继续说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] ,
and she folded her hands and arranged her draperies ,
和 她 折叠 她 双手 和 安排 她 窗帘 ,

她双手抱胸，整理好窗帘。

['evɪdəntli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sɪtɪŋ] .

evidently	**prepared**	**to**	**indulge**	**us**	**with**	**a**	**protracted**	**sitting**	**.**
显然	准备	到	放纵	我们	和	一个	拖延	坐着	.

显然他们准备让我们长时间开会。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	**I**	**am**	**certain**	**she**	**is**	**coming**	**to**	**see**	**you**	**.**
”	我	是	肯定	她	是	未来	到	看	你	.

“我确信她会来看你。”

[noʊ] ! ” — ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [-]

No	**!**	**”**	**—**	**starting**	**a**	**[**	**104**	**]**
不	!	”	—	开始	一个	[	-	]

不！“——开始[104]

['lɪt(ə)l] — “ [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['æbi] ['kærɪdʒ] ['pæsɪŋ] [naʊ] .

little	**—**	**“**	**why**	**,**	**that**	**is**	**the**	**Abbey**	**carriage**	**passing**	**now**	**.**
小的	—	“	为什么	,	那	是	这	修道院	运输	通过	现在	.

小小的——“哦，那是修道院的马车正在经过。”

[lʊk] , [gwen] , [lʊk] !

Look	**,**	**Gwen**	**,**	**look**	**!**
看	,	格温	,	看	!

格温，快看！

” [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['lændɔː,'lændaʊ] , [wɪð; wɪθ] [faɪn]

”	**I**	**bent**	**my**	**head**	**forward**	**,**	**and**	**saw**	**a**	**well**	**-**	**appointed**	**landau**	**,**	**with**	**fine**
”	我	弯曲	我的	头	向前	,	和	锯	一个	出色地	-	任命	兰道	,	和	美好的

[bɪg] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ['sɜːrvənt] .

big	**horses**	**and**	**powdered**	**servants**	**.**
大的	马匹	和	粉末状	仆人	.

“我低下头，看见一辆装饰华丽的敞篷马车，配着骏马和涂着粉的仆人。”

['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] , [ræpt] [ɪn] ['kɔːstli] [fəːz] ,

Lady	**Hildegarde**	**was**	**lying**	**back**	**,**	**wrapped**	**in**	**costly**	**furs**	**,**
女士	希尔德加德	曾是	说谎	后退	,	包装	在	昂贵	毛皮	,

希尔德加德夫人仰面躺着，身上裹着昂贵的皮草。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['leɪdi] — [huːz] [feɪs]

and	**was**	**engaged**	**in**	**an**	**animated**	**conversation**	**with**	**another**	**lady**	**—**	**whose**	**face**
和	曾是	已订婚的	在	一个	动画	对话	和	其他	女士	—	谁	脸

[wʌz; wəz][moʊst] ['bjuːtɪfli] ['peɪntɪd] .

was	**most**	**beautifully**	**painted**	**.**
曾是	最多	非常漂亮	绘	.

他正与另一位女士热烈地交谈着——那位女士的脸上画着非常漂亮的妆容。

“ [ðeɪ] [lʌntʃ] ['ɜːrli] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ɪk'spleɪnd] [mɪs] [skjuːs] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

“	**They**	**lunch**	**early**	**,**	**you**	**see**	**,**	**”**	**explained**	**Miss**	**Skuce**	**,**	**apologetically**	**.**
“	他们	午餐	早期的	,	你	看	,	”	解释	错过	斯库斯	,	带着歉意地	.

“你知道，他们吃午饭很早，”斯库斯小姐歉意地解释道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ” — ['raɪzɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] — “ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

“	**She**	**will**	**be**	**in**	**this**	**evening**	**without**	**fail**	**”**	**—**	**rising**	**as**	**she**	**spoke**	**—**	**“**	**and**	**if**	**she**
“	她	将要	是	在	这	晚上	没有	失败	”	—	上升	作为	她	辐	—	“	和	如果	她

[sez] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

says	**anything**	**about**	**me**	**,**
说道	任何事物	关于	我	,

“她今晚一定会来，”她边说边站了起来，“如果她说了什么关于我的事，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [heɪz] ,

you	**can**	**tell**	**her**	**that**	**I**	**have**	**been**	**looking**	**after**	**you**	**,**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Hayes**	**,**
你	能	告诉	她	那	我	有	到过	寻找	后	你	,	亲爱的	太太	.	海耶斯	,

您可以告诉她，我一直都在照顾您，亲爱的海耶斯太太。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['preʃəs] [helθ] .

and	making	you	take	care	of	your	precious	health	.
和	制作	你	拿	关心	的	你的	宝贵的	健康	.

并让你好好呵护自己宝贵的健康。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpəd] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] .

"	And	she	simpered	herself	out	of	the	room	.
"	和	她	谄媚地	她自己	出去	的	这	房间	.

“然后她谄媚地走出了房间。”

['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [dɪd][nɑːt][kɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .

Lady	Hildegarde	did	not	call	that	evening	—	no	,	not	for	a	whole	week	.
女士	希尔德加德	做过	不是	称呼	那	晚上	—	不	,	不是	为了	一个	所有的	星期	.

希尔德加德夫人当晚没有打电话——不，整整一个星期都没有。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] .

I	noticed	her	driving	by	on	several	occasions	.
我	注意到	她	驾驶	经过	在	一些	场合	.

我曾多次注意到她开车经过。

[æz; əz] [-]

As	[	105	]
作为	[	-	]

As[105]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [saɪt] , [aɪ] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [ster] .

she	did	not	know	me	by	sight	,	I	ventured	on	a	good	stare	.
她	做过	不是	知道	我	经过	视线	,	我	冒险	在	一个	好的	盯	.

她并不认识我，我冒险地好好地看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] — ['fɪfti] ([soʊ] [sed] [ðə; ðiː] " ['pɪrɪdʒ] ") ,

She	was	a	wonderful	woman	for	her	age	—	fifty	(	so	said	the	"	Peerage	"	)	,
她	曾是	一个	精彩的	女士	为了	她	年龄	—	五十	(	所以	说	这	"	贵族	"	)	,

她年纪轻轻（五十岁，这是贵族们说的），却是一位非常优秀的女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	she	seemed	very	sprightly	and	entertaining	as	she	talked	to	her
和	她	似乎	非常	轻快的	和	娱乐	作为	她	谈话	到	她

[ɪn'veriəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

invariable	companion	,
不变的	伴侣	,

她和她那位形影不离的同伴聊天时，显得精神矍铄，妙趣横生。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [vɪ'veɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] .

always	in	the	same	vivacious	fashion	.
总是	在	这	相同的	活泼	时尚	.

始终保持着同样的活力四射的状态。

“ [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʊks] , " [ɪk'skleɪmd] ['emə] , ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['bækgraʊnd] ; “ [haʊ]

“	How	well	she	looks	,	"	exclaimed	Emma	,	peeping	from	the	background	;	“	how
“	如何	出色地	她	看起来	,	"	惊呼	艾玛	,	偷窥	从	这	背景	;	“	如何

[jʌŋ] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] !

young	,	and	handsome	,	and	prosperous	!
年轻的	,	和	英俊的	,	和	繁荣	!

“她看起来真漂亮，”艾玛从后面探出头来惊呼道；“多么年轻、漂亮、富有啊！”

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ['leɪdi] [lɑːfs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "

No	wonder	the	other	lady	laughs	—	she	was	always	so	amusing	and	irresistible	.	"
不	想知道	这	其他	女士	笑声	—	她	曾是	总是	所以	有趣	和	无法抗拒	.	"

难怪另一位女士会笑——她总是那么风趣迷人。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər][feɪs] , ['emə] .

“	But	I	don't	like	her	face	,	Emma	.
”	但	我	不	喜欢	她	脸	,	艾玛	.

“但我并不喜欢她的长相，艾玛。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [smaɪlz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [grɪm][ænd; ənd][hɑːrd] . ”

With	all	its	smiles	,	it	could	be	very	grim	and	hard	.	”
和	全部	它是	微笑	,	它	可以	是	非常	严峻	和	难的	.	”

虽然它总是面带笑容，但背后可能隐藏着非常严峻和艰难的现实。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [gwen] , [ðæt] [ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

“	Oh	,	my	dearest	Gwen	,	that	is	imagination	;	she	has	a	most	charming	expression
”	哦	,	我的	亲爱的	格温	,	那	是	想像力	;	她	有	一个	最多	迷人	表达

.

:
.

“哦，我亲爱的格温，那是想象；她的表情非常迷人。”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! ” [-]

When	you	know	her	,	you	feel	that	you	could	do	anything	for	her	!	”	[	106	]
什么时候	你	知道	她	,	你	感觉	那	你	可以	做	任何事物	为了	她	!	”	[	-	]

当你认识她之后，你会觉得你可以为她做任何事！[106]

“ ['prɑːbəbli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	Probably	;	but	she	would	not	do	anything	for	me	!
”	大概	;	但	她	会	不是	做	任何事物	为了	我	!

“或许吧；但她不会为我做任何事！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][laɪk] [hɜːr; hər] .

I	am	positive	that	I	shall	not	like	her	.
我	是	积极的	那	我	将	不是	喜欢	她	.

我确信我不会喜欢她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hoʊm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ”

She	is	home	nearly	a	week	,	and	I	think	she	might	have	come	to	see	you	!	”
她	是	家	几乎	一个	星期	,	和	我	思考	她	可能	有	来	到	看	你	!	”

她回家快一个星期了，我觉得她可能是来看你的！

“ [maɪ] [dɪr] , ['faɪəri] , ['tʌtʃi] [gwen] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] — [ə; eɪ] [greɪt] ['haʊshoʊld] ,

“	My	dear	,	fiery	,	touchy	Gwen	,	she	has	so	much	to	do	—	a	great	household	,
”	我的	亲爱的	,	火热	,	敏感	格温	,	她	有	所以	很多	到	做	—	一个	伟大的	家庭	,

['vɪzɪtər] , [en'geɪdʒmənts] ,

visitors	,	engagements	,
访客	,	订婚	,

“我亲爱的、热情似火、敏感易怒的格温，她有很多事情要做——打理家务、接待访客、赴约……”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][stænd][ɑːn]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [huː] [hæv; həv]

and	she	knows	that	she	need	not	stand	on	ceremony	with	me	,	I	who	have
和	她	知道	那	她	需要	不是	站立	在	仪式	和	我	,	我	WHO	有

[nəːst] [hɜːr; hər] ,

nursed	her	,
护理	她	,

她知道，在我这个养育她的人面前，她无需拘泥于礼节。

[drest] [hɜːr; hər] , ['rɪt(ə)n] ['praɪvət] ['letərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] .

dressed	her	,	written	private	letters	for	her	,	sat	up	with	her	at	night	.
穿着	她	,	书面	私人的	信件	为了	她	,	卫星	向上	和	她	在	夜晚	.

给她穿衣服，帮她写私人信件，晚上陪她熬夜。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˌserə'moʊniəs] ,

I	don't	expect	her	to	be	ceremonious	,
我	不	预计	她	到	是	隆重	,

我不指望她讲究礼节。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [bʌt; bət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd] — [soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] . ”

as	if	I	was	a	stranger	—	but	young	people	are	so	hard	—	so	exacting	.	”
作为	如果	我	曾是	一个	陌生人	—	但	年轻的	人们	是	所以	难的	—	所以	严格	.	”

就好像我是个陌生人一样——但年轻人就是这么难搞——这么挑剔。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['emə] , ” [aɪ] [pə'sistid] , ['dɔːgɪdli] .

“	I	think	she	ought	to	be	very	grateful	to	you	,	Emma	,	”	I	persisted	,	doggedly	.
”	我	思考	她	应该	到	是	非常	感激的	到	你	,	艾玛	,	”	我	持续	,	顽强地	.

“我觉得她应该非常感谢你，艾玛，”我坚持不懈地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [tʃeɪndʒd] .

“	I	am	certain	that	she	is	not	a	bit	changed	.
”	我	是	肯定	那	她	是	不是	一个	少量	已更改	.

“我确信她一点都没变。”

[dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] [sʌn] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [dɪ'fendər] .

Just	like	her	son	,	”	rejoined	her	loyal	defender	.
只是	喜欢	她	儿子	,	”	重新加入	她	忠诚	防守队员	.

“就像她的儿子一样，”她忠诚的捍卫者重新说道。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] !

“	We	should	think	the	best	of	every	one	!
”	我们	应该	思考	这	最好的	的	每一个	一	!

我们应该往好处想！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] .

I	am	sure	she	is	just	the	same	as	ever	.
我	是	当然	她	是	只是	这	相同的	作为	曾经	.

我相信她和以前一样。

” [tuː] [deɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [jet] ['leɪdi] ['hɪld] [-]

”	Two	days	more	,	and	yet	Lady	Hilde	[	107	]
”	二	天	更多的	,	和	然而	女士	希尔德	[	-	]

“还有两天，希尔德夫人[107]

['gɑːrd] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] .

garde	had	not	called	.
护卫	有	不是	称为	.

守卫没有打电话。

[ten] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

Ten	days	had	elapsed	since	her	return	,	and	she	had	not	condescended	to
十	天	有	过去	自从	她	返回	,	和	她	有	不是	居高临下的	到

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] .

come	and	see	us	.
来	和	看	我们	.

她回来已经十天了，却始终没有纡尊降贵地来看我们。

[mɪs] [skjuːs] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['rædər] ['snæpɪʃ] ;

Miss	Skuce	was	visibly	uneasy	and	rather	snappish	;
错过	斯库斯	曾是	明显地	不安	和	相当	暴躁	;

斯库斯小姐明显感到不安，而且相当暴躁；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [mɪs] ['bɛniz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld][ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [wen] [wiː; wi] [ə'kɔst]

also	the	Miss	Bennys	were	a	little	cold	in	their	manner	when	we	accosted
还	这	错过	本尼	是	一个	小的	寒冷的	在	他们的	方式	什么时候	我们	被骚扰

[ðem; ðəm]['æftər] [tʃɜːrtʃ] ,

them	after	church	,
他们	后	教会	,

还有，我们做完礼拜后上前和本尼小姐们攀谈时，她们的态度有点冷淡。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæb] — [oʊ] , ['truːli] [pɔːr'tentəs] ['sɪmptəm] ! — ['siːst] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [kʌps]

and	Mrs	.	Gabb	—	oh	,	truly	portentous	symptom	!	—	ceased	to	administer	cups
和	太太	.	加布	—	哦	,	真的	不祥的	症状	!	—	停止	到	管理	杯子

[ʌv; əv] [tiː] ['grætɪs,'greɪtɪs] .

of	tea	gratis	.
的	茶	免费	.

而加布夫人——哦，这真是个不祥之兆！——不再免费提供茶水了。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [kwaɪt] [leɪt] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['hɔːrəbli] ,

At	last	,	one	evening	quite	late	,	when	the	chimney	was	smoking	horribly	,
在	最后的	,	一	晚上	相当	晚的	,	什么时候	这	烟囱	曾是	吸烟	糟糕透了	,

终于，在一个深夜，当烟囱冒出滚滚浓烟时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌmp] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] — [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs]

and	there	was	no	lump	sugar	for	tea	,	she	called	—	came	in	a	one	-	horse
和	那里	曾是	不	块	糖	为了	茶	,	她	称为	—	来了	在	一个	一	-	马

['bruːəm] ,

brougham	,
布鲁厄姆	,

她喊道，茶里没有方糖了——她坐着一辆单马拉的马车来了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪg'zæktli]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] .

and	remained	exactly	seven	minutes	by	the	clock	.
和	剩余	确切地	七	分钟	经过	这	钟	.

时间正好是七分钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪʃəs] , [ʃʊk] ['emə] [baɪ][bəuθ][hændz] , [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]

She	was	exceedingly	gracious	,	shook	Emma	by	both	hands	,	talked	of	the	dear	old
她	曾是	非常	亲切	,	摇晃	艾玛	经过	两个都	双手	,	谈话	的	这	亲爱的	老的

[deɪz] [ɪn] ['ɪndiə] ,

days	in	India	,
天	在	印度	,

她非常亲切，双手握住艾玛的手，谈起了在印度的美好旧时光。

[ʌv; əv] ['klevər] , [kaɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [heɪz] .

of	clever	,	kind	Dr	.	Hayes	.
的	聪明的	,	种类	博士	.	海耶斯	.

聪明善良的海耶斯医生。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] !

“	And	so	this	is	his	daughter	!
“	和	所以	这	是	他的	女儿	!

“原来这就是他的女儿！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ” ['skænɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

I	must	have	a	good	look	at	her	,	”	scanning	me	up	and	down	with
我	必须	有	一个	好的	看	在	她	,	”	扫描	我	向上	和	向下	和

[hɜːr; hər] [aɪ] - [glæs] . [-]

her	eye	-	glass	.	[	108	]
她	眼睛	-	玻璃	.	[	-	]

我必须好好看看她，”她用眼镜上下打量着我。[108]

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

“	She	is	like	him	,	is	she	not	?
“	她	是	喜欢	他	,	是	她	不是	?

她和他很像，不是吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] , [wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪʃ] [bɪrd] ? ”

He	was	fair	,	was	not	he	—	with	a	reddish	beard	?	”
他	曾是	公平的	,	曾是	不是	他	—	和	一个	微红	胡须	?	”

他相貌英俊，不是吗？——留着红棕色的胡子?

“ [oʊ] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['emə] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .

“	Oh	no	,	”	replied	Emma	,	and	her	voice	trembled	.
“	哦	不	,	”	回复	艾玛	,	和	她	嗓音	颤抖	.

“哦，不，”艾玛回答道，她的声音颤抖着。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [dəunt] [kwaɪt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] . ”

“	I'm	afraid	you	don't	quite	remember	him	—	he	was	very	dark	.	”
“	我是	害怕的	你	不	相当	记住	他	—	他	曾是	非常	黑暗的	.	”

“恐怕你不太记得他了——他肤色很黑。”

“ [ɑː] ! [jes] , [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

“	Ah	!	yes	,	so	he	was	.
“	啊	!	是的	,	所以	他	曾是	.

“啊！是的，他就是这样。”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

I	declare	I	was	thinking	of	some	one	else	.
我	宣布	我	曾是	思维	的	一些	一	别的	.

我声明，我当时想的是别人。

[aɪ] [miːt] [sʌtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [nuː] ['piːp(ə)l] ['evri] [jɪr] .

I	meet	such	thousands	of	new	people	every	year	.
我	见面	这样的	数千	的	新的	人们	每一个	年	.

我每年都会结识成千上万的新朋友。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] :

One	thing	I	have	not	forgotten	:
一	事物	我	有	不是	被遗忘的	:

有一件事我始终没有忘记：

[jʊr; jər] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] ['waɪər] ['mætrəsɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [ɪn] ['ɪndiə] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ]

your	too	delicious	wire	mattresses	—	such	a	treat	in	India	—	and	your	charming
你的	也	可口的	金属丝	床垫	—	这样的	一个	对待	在	印度	—	和	你的	迷人

['lændɔː,'lændaʊ] [ɑːn] [siː] [sprɪŋz] ; [ænd; ənd] ,

landau	on	cee	springs	;	and	,
兰道	在	cee	弹簧	;	和	,

你那舒适无比的钢丝床垫——在印度简直是种享受——还有你那迷人的弹簧马车；以及，

[oʊ] [jes] , [ðoʊz] [əb'sɜːrd] [oʊld] ['elifənts] !

oh	yes	,	those	absurd	old	elephants	!
哦	是的	,	那些	荒诞	老的	大象	!

哦，是的，那些荒唐的老象！

[dɪr] ['mɪsɪz] . [heɪz] , ” [geɪzɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət] ['emə] ,

Dear	Mrs	.	Hayes	,	”	gazing	closely	at	Emma	,
亲爱的	太太	.	海耶斯	,	”	凝视	密切	在	艾玛	,

亲爱的海耶斯夫人，”她凝视着艾玛，

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [koʊld] ['klaɪmət] [dɪd] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

“	you	look	as	if	this	cold	climate	did	not	agree	with	you	;
“	你	看	作为	如果	这	寒冷的	气候	做过	不是	同意	和	你	;

“你看上去好像不太适应这种寒冷的气候；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [kwaɪt] ['hɑːloʊ] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] [θɪn] . ”

you	have	got	quite	hollow	-	cheeked	and	thin	.	”
你	有	得到	相当	空洞的	-	脸颊	和	薄的	.	”

你的脸颊变得很凹陷，也很瘦。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['eɪlɪŋ] , ” [sed] ['emə] , ['feɪntli] .

“	I	have	been	rather	ailing	,	”	said	Emma	,	faintly	.
“	我	有	到过	相当	生病	,	”	说	艾玛	,	淡淡的	.

“我身体不太好，”艾玛虚弱地说。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['tɔː'kiː] [ðɪs] ['krɪsməs] .

“	You	really	must	get	away	to	Torquay	this	Christmas	.
”	你	真的	必须	得到	离开	到	托基	这	圣诞节	.

“你今年圣诞节真的应该去托基玩玩。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [frendz] [hɪr] ? ” [-]

Have	you	made	any	friends	here	?	”	[	109	]
有	你	制成	任何	朋友们	这里	?	”	[	-	]

你在这里交到朋友了吗？[109]

“ ['skersli] [frendz] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ; “ [ðoʊ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə]

“	Scarcely	friends	,	”	was	her	reply	;	“	though	people	have	been	most	kind	to
“	几乎	朋友们	,	”	曾是	她	回复	;	“	尽管	人们	有	到过	最多	种类	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“几乎没有朋友，”她回答说；“不过人们对我非常友善。”

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɪndiə] . ”

My	friends	are	in	India	.	”
我的	朋友们	是	在	印度	.	”

我的朋友都在印度。

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

“	I	wonder	you	don't	go	back	to	them	!
”	我	想知道	你	不	去	后退	到	他们	!

“我很好奇你为什么不回去和他们在一起！”

[aɪ] ['riːəli] [wʊd] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

I	really	would	advise	it	,	”	rising	as	she	spoke	.
我	真的	会	建议	它	,	”	上升	作为	她	辐	.

“我真的建议你这么做，”她说着站了起来。

“ ['miːnwaɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm]

“	Meanwhile	,	we	must	see	something	of	you	,	and	I'll	send	you	some
“	同时	,	我们	必须	看	某物	的	你	,	和	患病的	发送	你	一些

[geɪm] [ænd; ənd] [fruːt] .

game	and	fruit	.
游戏	和	水果	.

“与此同时，我们必须见见你，我会送你一些野味和水果。”

[sə'poʊzɪŋ] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]

Supposing	”	—	and	she	hesitated	for	a	moment	—	“	you	were	to
假如	”	—	和	她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	—	“	你	是	到

[daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [eɪ] ?

dine	with	us	on	Christmas	Day	,	eh	?
用餐	和	我们	在	圣诞节	天	,	嗯	?

“假设——”她犹豫了一下，“你们圣诞节那天和我们一起吃饭，嗯？”

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [tuː] — [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

—	it	will	cheer	you	up	—	and	bring	the	little	girl	,	too	—	will	you	?	”
—	它	将要	欢呼	你	向上	—	和	带来	这	小的	女孩	,	也	—	将要	你	?	”

——这会让你高兴起来——也会把小女孩带来——好吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] — — ”

“	I	am	sure	you	are	very	kind	,	but	—	—	”
”	我	是	当然	你	是	非常	种类	,	但	—	—	”

“我知道您人很好，但是——”

“ [naʊ] , [noʊ] [bʌts] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['pleɪfəli] .

“	Now	,	no	buts	,	”	she	protested	playfully	.
“	现在	,	不	但是	,	”	她	抗议	嬉戏地	.

“现在，别再说了，”她俏皮地抗议道。

“ [wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] [eɪt] .
“ We dine at eight .
” 我们 用餐 在 八 .

我们八点吃饭。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['fæməli] ['gæðərɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
Just a family gathering ; and ,
只是 一个 家庭 采集 ; 和 ,

只是一次家庭聚会；而且，

[lʊk] [hɪr] ” — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['æftərθɔːt] — “ [aɪl] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
look here ” — she seemed subject to afterthoughts — “ I'll send for you and
看 这里 ” — 她 似乎 主题 到 后记 — “ 患病的 发送 为了 你 和
[send] [juː; jʊ] [hoʊm] .
send you home .
发送 你 家 .

“听着，”——她似乎又想起了什么——“我会派人来接你回家。”

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['draɪvz] [ɪn] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [kwaɪt] [ə'fekʃənətli] .
I've had a good many drives in your carriage , ” she added , quite affectionately .
我已经 有 一个 好的 许多 驱动 在 你的 运输 , ” 她 额外 , 相当 亲切地 .

“我坐过你的马车很多次了，”她亲切地补充道。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['ɛməz] [-]
I saw the tears standing in Emma's [110]
我 锯 这 眼泪 常设 在 艾玛的 [-]

我看到艾玛的眼泪[110]

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn] ,
I was but a mere spectator , and had nothing to do but look on ,
我 曾是 但 一个 仅仅 旁观者 , 和 有 没有什么 到 做 但 看 在 ,

我只是个旁观者，除了观看之外别无他事。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] .
and I had had ample opportunity of observing Lady Hildegarde .
和 我 有 有 充足 机会 的 观察 女士 希尔德加德 .

我曾有充分的机会观察希尔德加德夫人。

[ʃiː; ʃi] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst] [tuː; tə] ['emə] , [huː] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [smɔːl] , ['delɪkət] ,
She afforded a sharp contrast to Emma , who seemed unusually small , delicate ,
她 提供 一个 锋利的 对比 到 艾玛 , WHO 似乎 异常地 小的 , 精美的 ,
[ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .
and forlorn .
和 绝望 .

她与艾玛形成了鲜明的对比，艾玛看起来异常娇小、柔弱、孤苦伶仃。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [tɔːl] , [slaɪt] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr'self]
Her visitor , who did not look her age , was tall , slight , and held herself
她 游客 , WHO 做过 不是 看 她 年龄 , 曾是 高的 , 轻微 , 和 握住 她自己
[wel] .
well .
出色地 .

她的访客看起来比她实际年龄小，身材高挑纤细，举止优雅。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] , [braʊn] [her] [wɔːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,
She had a smooth and beautiful complexion , brown hair worn over a cushion ,
她 有 一个 光滑的 和 美丽的 肤色 , 棕色的 头发 磨损 超过 一个 软垫 ,

她肤色光滑细腻，棕色的头发随意地披散在肩上。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] , [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

a	pair	of	bright	eyes	,	an	animated	expression	,	and	a	pointed	chin	.
一个	一对	的	明亮的	眼睛	,	一个	动画	表达	,	和	一个	尖	下巴	.

一双明亮的眼睛，生动的表情，还有尖尖的下巴。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pə'lis] , ['rɪtʃli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['praɪsləs] ['seɪbl] ,

She	was	dressed	in	a	sort	of	pelisse	,	richly	trimmed	with	priceless	sable	,
她	曾是	穿着	在	一个	种类	的	皮衣	,	丰富	修剪过的	和	无价	黑貂	,

她身穿一件类似皮草的长袍，上面缀满了价值连城的貂皮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['bɑːnɪt] [wɪtʃ] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .

and	a	smart	little	French	bonnet	which	bristled	with	wings	.
和	一个	聪明的	小的	法语	引擎盖	哪个	竖起的	和	翅膀	.

还有一顶精致的小法式软帽，上面长满了翅膀。

“ [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [ɪk'skjuːs] ;

“	Now	,	I	will	take	no	excuse	;
“	现在	,	我	将要	拿	不	原谅	;

“现在，我不会接受任何借口；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [kɑːrd] , [ɪz] [ðer; ðər] ? ”

there	is	no	occasion	for	me	to	send	you	a	formal	card	,	is	there	?	”
那里	是	不	场合	为了	我	到	发送	你	一个	正式的	卡片	,	是	那里	?	”

我没有必要给你寄正式贺卡，对吗?

“ [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , ” [prəu'testid] ['emə] , ['iːgərli] . [-]

“	Oh	no	,	no	,	”	protested	Emma	,	eagerly	.	[	111	]
“	哦	不	,	不	,	”	抗议	艾玛	,	急切地	.	[	-	]

“哦，不，不，”艾玛急切地抗议道。[111]

“ [ðen] , ['krɪsməs] [deɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] , [rɪ'membər] .

“	Then	,	Christmas	Day	is	a	fixture	,	remember	.
“	然后	,	圣诞节	天	是	一个	固定装置	,	记住	.

“那么，圣诞节就成了惯例，记住这一点。”

[biː; bi] ['redi] [æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] , [pliːz] , [fɔːr; fər] ['hjuːgəu] [ɪz] [soʊ] ['fɪdʒɪti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz]

Be	ready	at	half	-	past	seven	,	please	,	for	Hugo	is	so	fidgety	about	his	horses
是	准备好	在	一半	-	过去的	七	,	请	,	为了	雨果	是	所以	坐立不安	关于	他的	马匹

,

,

,

请七点半做好准备，因为雨果对他的马匹非常焦躁不安。

[ænd; ənd] [heɪts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['stændɪŋ] .

and	hates	them	to	be	kept	standing	.
和	讨厌	他们	到	是	保留	常设	.

而且讨厌他们一直站着。

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['betər] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ?

On	second	thoughts	,	had	you	not	better	stay	all	night	?
在	第二	想法	,	有	你	不是	更好的	停留	全部	夜晚	?

仔细想想，你是不是最好留宿一晚?

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

Yes	,	that's	it	!
是的	,	那就是	它	!

对，就是这样!

[dʒʌst] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] ['æftər] ['brekfəst] .

Just	bring	a	basket	trunk	,	and	we	will	send	you	home	after	breakfast	.
只是	带来	一个	篮子	树干	,	和	我们	将要	发送	你	家	后	早餐	.

你只需带个篮子或箱子，早餐后我们会送你回家。

[naʊ] , [naʊ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] , [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] , “ [preɪ] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

Now	**,**	**now**	**,**	**”**	**with**	**a**	**gay**	**,**	**imperative**	**gesture**	**,**	**“**	**pray**	**don't**	**say**	**a**	**word**	**—**	**it**	**is**
现在	,	现在	,	”	和	一个	同性恋	,	至关重要的	手势	,	“	祈祷	不	说	一个	单词	—	它	是

[ɔ:l] ['setld] ;

all	**settled**	**;**
全部	定居	;

“好了好了，”他用一种欢快而命令式的手势说道，“请别说话——一切都解决了；

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [gʊd] - [baɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

”	**and**	**,**	**with**	**a**	**hasty**	**good**	**-**	**by**	**,**	**she**	**was**	**already**	**at**	**the**	**door**	**.**
”	和	,	和	一个	仓促	好的	-	经过	,	她	曾是	已经	在	这	门	.

说完匆匆的再见，她已经走到门口了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɛməz] [tɜ:rn][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [æn; ən] ['æftərθɔ:t] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪm'pʌlsɪv]

But	**it**	**was**	**Emma's**	**turn**	**to**	**introduce**	**an**	**afterthought**	**,**	**and**	**my**	**impulsive**
但	它	曾是	艾玛的	转动	到	介绍	一个	事后考虑	,	和	我的	冲动

['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['stepmʌðər] [kraɪd] ,

little	**Irish**	**stepmother**	**cried**	**,**
小的	爱尔兰	后妈	哭	,

但轮到艾玛补充一句后话时，我那冲动的小爱尔兰继母哭了起来。

“ [oʊ] , [du:] [weɪt] [wʌn] ['sekənd] , ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑ:rd] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sʌn] .

“	**Oh**	**,**	**do**	**wait**	**one**	**second**	**,**	**Lady**	**Hildegarde**	**;**	**I**	**want**	**to**	**ask**	**about**	**your**	**son**	**.**
“	哦	,	做	等待	一	第二	,	女士	希尔德加德	;	我	想	到	问	关于	你的	儿子	.

“哦，请稍等片刻，希尔德加德夫人；我想问问您的儿子。”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] ['kaʊntənəns]

”	**I**	**was**	**facing**	**her**	**ladyship**	**,**	**and**	**noticed**	**that**	**her**	**gracious**	**countenance**
”	我	曾是	面向	她	夫人	,	和	注意到	那	她	亲切	面容

[hæd; həd] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

had	**assumed**	**an**	**impatient**	**expression**	**.**
有	假定	一个	不耐烦	表达	.

“我面对着夫人，注意到她慈祥的面容变得不耐烦起来。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'lu:tli] [grɪm] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,

This	**expression**	**became**	**absolutely**	**grim**	**as**	**the**	**words**	**,**
这	表达	成为	绝对地	严峻	作为	这	字	,

随着话语的流露，这种表情变得无比阴沉。

“ [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] — [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ju: 'es] !

“	**We**	**saw**	**him**	**in**	**London**	**—**	**he**	**was**	**so**	**good**	**to**	**us**	**!**
“	我们	锯	他	在	伦敦	—	他	曾是	所以	好的	到	我们	!

“我们在伦敦见过他——他对我们太好了！”

” [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] . [-]

”	**fell**	**on**	**her**	**ear**	**.**	**[**	**112**	**]**
”	跌倒	在	她	耳朵	.	[	-	]

“掉在了她的耳朵上。[112]

“ [ɪn] ['lʌndən] !

“	**In**	**London**	**!**
“	在	伦敦	!

“在伦敦！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['sloʊli] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'frʌnt] ['emə] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] ,

”	**she**	**repeated**	**slowly**	**,**	**turning**	**about**	**to**	**confront**	**Emma**	**,**	**and**	**speaking**	**in**	**a**	**cool**	**,**
”	她	重复	缓慢地	,	转弯	关于	到	面对	艾玛	,	和	请讲	在	一个	凉爽的	,

[kən'streɪnd] [vɔɪs] — [æn; ən] ['ɪnsələnt] [vɔɪs] .

constrained	**voice**	**—**	**an**	**insolent**	**voice**	**.**
受限	嗓音	—	一个	傲慢的	嗓音	.

她慢慢地重复着，转身面对艾玛，用一种冷漠、克制的语气——一种傲慢的语气——说道。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [juː; jʊ] ? ”
“ How did he discover you ? ”
“ 如何 做过 他 发现 你 ? ”

他是怎么发现你的?

“ [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
“ Quite by accident , I assure you !
“ 相当 经过 事故 , 我 保证 你 !

“我向你保证，这完全是个意外！”

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɛməz] [toʊn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːm] [æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [kiː] ?
” Why should Emma's tone so suddenly assume an apologetic key ?
” 为什么 应该 艾玛的 语气 所以 突然 认为 一个 道歉的 钥匙 ?

“为什么艾玛的语气突然变得如此歉疚？”

“ [wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔrz] ! ”
“ We met at the Stores ! ”
“ 我们 遇见 在 这 商店 ! ”

“我们在商店里相遇了！”

“ [ðə; ði] ['stɔrz] ! ” — [ə; eɪ] ['pregnənt] [pɔːz] — “ [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?
“ The Stores ! ” — a pregnant pause — “ Oh , so you were the people ?
“ 这 商店 ! ” — 一个 孕 暂停 — “ 哦 , 所以 你 是 这 人们 ?

“商店！”——一阵意味深长的沉默——“哦，原来你们就是那些人啊？”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒiːniəl] [toʊn] ,
” She paused again , and continued in a more genial tone ,
” 她 暂停 再次 , 和 持续 在 一个 更多的 和蔼可亲 语气 ,

她再次停顿了一下，然后用更加和蔼的语气继续说道：“

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I think I did hear something about it !
“ 我 思考 我 做过 听到 某物 关于 它 !

“我好像听到了一些关于这件事的消息！”

” [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
” I was certain that she had heard everything about it , and had been
” 我 曾是 肯定 那 她 有 听到 一切 关于 它 , 和 有 到过
['greɪtli] [dɪs'pliːzd] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?
greatly displeased ; but why ?
非常 不高兴 ; 但 为什么 ?

“我确信她已经听说了这件事的一切，并且非常不高兴；但是为什么呢？”

“ [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['evərɑːd] ['sʌmɝz] ? ” [pər'suːd] ['emə] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]
“ Where is Mr . Everard Somers ? ” pursued Emma , rather timidly ; “ and how is
“ 在哪里 是 先生 . 埃弗拉德 萨默斯 ? ” 追击 艾玛 , 相当 胆怯地 ; “ 和 如何 是
[hiː; hi] ? ” [-]
he ? ” [113]
他 ? ” [-]

“埃弗拉德·萨默斯先生在哪里？”艾玛有些胆怯地追问道，“他怎么样了？”[113]

“ [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] .
“ He is quite well , and rambling about as usual .
“ 他 是 相当 出色地 , 和 漫无边际 关于 作为 通常 .

“他身体很好，像往常一样胡言乱语。”

[wel] , [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] .
Well , now , I must really go .
出色地 , 现在 , 我 必须 真的 去 .

好了，我真的得走了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

再见。

[soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'fekʃənətli]

So	**glad**	**to**	**have**	**seen**	**you**	**,**	**”**	**and**	**she**	**once**	**more**	**nodded**	**affectionately**
所以	高兴的	到	有	已见	你	,	”	和	她	一次	更多的	点头	亲切地

[tuː; tə] ['emə] .

to	**Emma**	**.**
到	艾玛	.

“很高兴见到你，”她再次亲切地向艾玛点了点头。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	**opened**	**the**	**door**	**for**	**her**	**,**
我	打开	这	门	为了	她	,

我为她开了门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rʌsld] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtstep] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd]['ræpɪd][æz; əz] [ɪf]

and	**she**	**rustled**	**down**	**-**	**stairs**	**with**	**a**	**footstep**	**as**	**light**	**and**	**rapid**	**as**	**if**
和	她	沙沙作响	向下	-	楼梯	和	一个	脚步	作为	光	和	迅速的	作为	如果

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] .

she	**had**	**been**	**but**	**eighteen**	**.**
她	有	到过	但	十八	.

她轻快地走下楼，脚步轻盈而迅速，仿佛只有十八岁。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] — [ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt]

In	**another**	**moment**	**we**	**heard**	**the**	**bang**	**of**	**the**	**carriage**	**door**	**—**	**a**	**bang**	**that**
在	其他	片刻	我们	听到	这	砰	的	这	运输	门	—	一个	砰	那

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

seemed	**to**	**say**	**to**	**me**	**,**
似乎	到	说	到	我	,

片刻之后，我们听到了车厢门砰的一声关上——这声巨响似乎在告诉我：

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæt] [ɪz]

“	**Thank**	**goodness**	**,**	**that**	**is**
“	感谢	善良	,	那	是

“谢天谢地，就是这样。”

['oʊvər] ! ” — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɔːf] .

over	**!**	**”**	**—**	**and**	**then**	**she**	**drove**	**off**	**.**
超过	!	”	—	和	然后	她	驾驶	离开	.

结束了！——然后她开车走了。

“ [haʊ] [kaɪnd] ! ” [kraɪd] ['emə] .

“	**How**	**kind**	**!**	**”**	**cried**	**Emma**	**.**
“	如何	种类	!	”	哭	艾玛	.

“真好！”艾玛喊道。

“ [dʒʌst][hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld][self] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] , ['dɑːrlɪŋ] ?

“	**Just**	**her**	**dear**	**old**	**self**	**,**	**isn't**	**she**	**,**	**darling**	**?**
“	只是	她	亲爱的	老的	自己	,	不是	她	,	亲爱的	?

“还是她那个可爱的老样子，不是吗，亲爱的？”

[naʊ] , [kʌm] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” ['stroʊkɪŋ] [maɪ] ['smailis] [feɪs] .

Now	**,**	**come**	**,**	**what**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**	**”**	**stroking**	**my**	**smileless**	**face**	**.**
现在	,	来	,	什么	做过	我	告诉	你	?	”	抚摸	我的	无笑容	脸	.

好了，我跟你说过什么来着？他抚摸着我毫无笑容的脸。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ɪz][soʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['æftər][ɔːl] , ” [aɪ] ['grʌmbld] ,

“	**I**	**don't**	**think**	**her**	**kindness**	**is**	**so**	**very**	**remarkable**	**,**	**after**	**all**	**,**	**”**	**I**	**grumbled**	**,**
“	我	不	思考	她	仁慈	是	所以	非常	卓越	,	后	全部	,	”	我	咕哝	,

“我觉得她的善良其实也没那么了不起，”我嘟囔着说。

[æz; əz][aɪ] ['taidid] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] - [bæk] .

as	I	tidied	up	a	chair	-	back	.
作为	我	整理好	向上	一个	椅子	-	后退	.

当我整理椅背时。

“ [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] !

“	How	difficult	it	is	to	please	you	young	people	!
”	如何	难的	它	是	到	请	你	年轻的	人们	!

“年轻人，取悦你们真难啊！”

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'spekt] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

What	more	would	you	expect	,	than	to	be	asked	to	dinner	on	Christmas	Day	,
什么	更多的	会	你	预计	,	比	到	是	问	到	晚餐	在	圣诞节	天	,

圣诞节当天被邀请共进晚餐，你还能奢求什么呢?

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ðiː] ['æbi] [ɔːl]

to	have	a	carriage	sent	for	you	,	and	to	remain	at	the	Abbey	all
到	有	一个	运输	发送	为了	你	,	和	到	保持	在	这	修道院	全部

[naɪt] ? ” [-]

night	?	”	[	114	]
夜晚	?	”	[	-	]

派马车来接你，让你在修道院待上一整夜？”[114]

[aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

I	made	no	reply	.
我	制成	不	回复	.

我没有回复。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] , [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['sæŋgwɪn] , [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] ;

Perhaps	I	was	grasping	,	perhaps	I	was	too	sanguine	,	too	childish	;
也许	我	曾是	抓握	,	也许	我	曾是	也	乐观	,	也	幼稚	;

或许我太贪婪了，或许我太乐观了，太幼稚了;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] .

but	I	had	expected	something	totally	different	.
但	我	有	预期的	某物	完全	不同的	.

但我原本期待的是完全不同的结果。

['hæpi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][ɪk'spekt] !

Happy	are	those	who	do	not	expect	!
快乐的	是	那些	WHO	做	不是	预计	!

不抱期望的人有福了!

“ [wel] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə][kɔːl] [jet] ? ” [diˈmɑːndid] [mɪs] [skjuːs] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] ,

“	Well	,	has	she	been	to	call	yet	?	”	demanded	Miss	Skuce	,	in	a	querulous	voice	,
“	出色地	,	有	她	到过	到	称呼	然而	?	”	要求	错过	斯库斯	,	在	一个	抱怨的	嗓音	,

“她来过了吗？”斯库斯小姐用抱怨的语气问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənts] [ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

as	she	entered	our	apartments	the	next	morning	.
作为	她	进入	我们的	公寓	这	下一个	早晨	.

第二天早上她走进了我们的公寓。

“ [oʊ] [jes] , [læst] ['iːvnɪŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] ['prɑːmptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

“	Oh	yes	,	last	evening	,	”	I	answered	promptly	,	with	a	sense	of	relief	.
“	哦	是的	,	最后的	晚上	,	”	我	回答	及时	,	和	一个	感觉	的	宽慰	.

“哦，是的，昨晚，”我如释重负地立即回答道。

“ [læst] ['iːvnɪŋ] !

“	Last	evening	!
“	最后的	晚上	!

“昨晚!

['nɑːnsens] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ruːd] [rɪ'spɑːns] .
Nonsense ! ” was the rude response .
废话 ! ” 曾是 这 粗鲁的 回复 .

“胡说！”对方粗鲁地回应道。

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .
“ I never saw the carriage .
“ 我 绝不 锯 这 运输 .

“我根本没看到那辆马车。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] . ”
It wasn't in the street . ”
它 不是 在 这 街道 . ”

它不在街上。

“ [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['emə] , ['ræðər] ['stɪfli] .
“ At any rate , it was here yesterday , ” replied Emma , rather stiffly .
“ 在 任何 速度 , 它 曾是 这里 昨天 , ” 回复 艾玛 , 相当 僵硬地 .

“反正昨天它就在这里，”艾玛有些生硬地回答道。

“ [wen] ? ” ['veri] ['ʃɑːrpli] .
“ When ? ” very sharply .
“ 什么时候 ? ” 非常 尖锐地 .

“什么时候？”他厉声问道。

“ [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ə'klɔk, əu-] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] . ”
“ About half - past five or six o'clock ; it was quite dark . ”
“ 关于 一半 - 过去的 五 或者 六 点钟 ; 它 曾是 相当 黑暗的 . ”

“大约五点半或六点钟的时候，天已经很黑了。”

“ [pɪtʃ] [dɑːrk][ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Pitch dark of course .
“ 沥青 黑暗的 的 课程 .

“当然是漆黑一片。”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aʊər] ! ” [-]
Dear me , what a strange hour ! ” [115]
亲爱的 我 , 什么 一个 奇怪的 小时 ! ” [-]

哎呀，真是个奇怪的时刻！[115]

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [sez] [hɜːr'self] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi]
“ Well , you see , as Lady Hildegarde says herself , there is no occasion to be
“ 出色地 , 你 看 , 作为 女士 希尔德加德 说道 她自己 , 那里 是 不 场合 到 是
[ˌserə'moʊniəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
ceremonious with me . ”
隆重 和 我 . ”

“嗯，你看，正如希尔德加德夫人自己所说，对我而言没有必要讲究礼节。”

“ [ðæts] [truː] , ” ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .
“ That's true , ” brightening up .
“ 那就是 真的 , ” 提亮 向上 .

“没错，”他精神一振。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [els] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”
“ And what else did she say ? ”
“ 和 什么 别的 做过 她 说 ? ”

她还说了什么?

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .
“ Oh , she talked of India and of old times .
“ 哦 , 她 谈话 的 印度 和 的 老的 时代 .

“哦，她谈起了印度和过去的日子。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][ˌjuː ˈes][tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] . ”

She	has	invited	us	to	dinner	on	Christmas	Day	.	”
她	有	受邀	我们	到	晚餐	在	圣诞节	天	.	”

她邀请我们圣诞节那天共进晚餐。

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

that	is	a	compliment	.
那	是	一个	赞扬	.

这是赞美。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] .

For	,	of	course	,	it's	a	family	party	.
为了	,	的	课程	,	它是	一个	家庭	派对	.

当然，这是一场家庭聚会。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] ?

But	how	will	you	get	there	?
但	如何	将要	你	得到	那里	?

但你要如何到达那里呢?

[skɔt] ['nevər] ['haiəz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flaɪz] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] . ”

Scott	never	hires	out	his	flies	on	Christmas	Day	.	”
斯科特	绝不	招聘	出去	他的	苍蝇	在	圣诞节	天	.	”

斯科特从不在圣诞节当天出租他的苍蝇。

“ ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz]['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”

“	Lady	Hildegarde	has	kindly	offered	to	send	for	us	.	”
”	女士	希尔德加德	有	亲切地	提供	到	发送	为了	我们	.	”

“希尔德加德夫人好心地提出要来接我们。”

“ ['nɑːnsens] ! — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌmɚz] [ɪz][soʊ] ['tʃɜːrlɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ? ”

“	Nonsense	!	—	and	Mr	.	Somers	is	so	churlish	of	his	horses	?	”
”	废话	!	—	和	先生	.	萨默斯	是	所以	粗鲁	的	他的	马匹	?	”

“胡说！——索默斯先生对他的马就这么粗鲁吗？”

“ [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ðæt] [naɪt] , ” [sed] ['emə] , ['kerləsli] .

“	Yes	,	we	are	to	sleep	at	the	Abbey	that	night	,	”	said	Emma	,	carelessly	.
”	是的	,	我们	是	到	睡觉	在	这	修道院	那	夜晚	,	”	说	艾玛	,	粗心大意	.

“是的，我们当晚要在修道院过夜，”艾玛漫不经心地说。

“ [wel] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

“	Well	,	upon	my	word	,	I	call	that	doing	it	comfortably	.
”	出色地	,	之上	我的	单词	,	我	称呼	那	正在做	它	舒适地	.

“嗯，我敢说，这叫轻松完成。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , ” ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['ɛməz] [hænd] . [-]

I	am	so	glad	,	”	suddenly	rising	and	wringing	Emma's	hand	.	[	116	]
我	是	所以	高兴的	,	”	突然	上升	和	拧干	艾玛的	手	.	[	-	]

“我太高兴了，”突然站起来，紧紧握住艾玛的手。[116]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !

“	You	will	enjoy	it	!
”	你	将要	享受	它	!

你会喜欢的!

['krɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] !

Christmas	at	the	Abbey	!
圣诞节	在	这	修道院	!

修道院的圣诞节!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][end][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

You	will	have	no	end	to	tell	us	.
你	将要	有	不	结尾	到	告诉	我们	.

你有很多话要跟我们说。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][ʃiː; ʃi] — ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] ? ”

Oh	,	by	the	way	,	did	you	—	did	she	—	mention	me	?	”
哦	,	经过	这	方式	,	做过	你	—	做过	她	—	提到	我	?	”

哦，对了，你——或者她——有没有提到我?

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪst] [əd'mɪʃ(ə)n] .

“	No	,	”	was	the	rather	shamefaced	admission	.
“	不	,	”	曾是	这	相当	羞愧	入学	.

“不，”他略带羞愧地承认道。

[mɪs] [skjuːs] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [glʌm] .

Miss	Skuce	looked	extremely	glum	.
错过	斯库斯	看起来	极其	沮丧	.

斯库斯小姐看起来非常沮丧。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['emə] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [lɔːŋ] ,

“	You	see	,	”	continued	Emma	,	“	she	was	not	here	long	,
“	你	看	,	”	持续	艾玛	,	“	她	曾是	不是	这里	长的	,

“你看，”艾玛继续说道，“她在这里待的时间并不长，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] — ['ɪndiə] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	was	entirely	taken	up	with	other	topics	—	India	,	you	know	.
和	曾是	完全	已采取	向上	和	其他	主题	—	印度	,	你	知道	.

他完全沉浸在其他话题中——比如印度，你知道的。

['haʊ'evər] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] ,

However	,	when	I	am	under	her	roof	,
然而	,	什么时候	我	是	在下面	她	屋顶	,

然而，当我在她家时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . ”

I	shall	certainly	make	a	point	of	telling	her	of	your	kindness	.	”
我	将	当然	制作	一个	观点	的	讲述	她	的	你的	仁慈	.	”

我一定会把你的善举告诉她。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !

“	Oh	,	no	,	no	,	no	—	ten	thousand	times	no	!
“	哦	,	不	,	不	,	不	—	十	千	时代	不	!

“哦，不，不，不——一万个不!

[its] [nɑːt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

It's	not	worth	mentioning	,	only	that	I	am	sure	she	would	be	glad	to	know	that	,
它是	不是	值得	提及	,	仅有的	那	我	是	当然	她	会	是	高兴的	到	知道	那	,

没什么好说的，我只相信她知道后会很高兴。

[ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] , [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] .

in	her	absence	,	her	friends	were	taken	good	care	of	.
在	她	缺席	,	她	朋友们	是	已采取	好的	关心	的	.

在她不在的这段时间里，她的朋友们都得到了很好的照顾。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [egz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'll	bring	you	some	eggs	to	-	morrow	.
患病的	带来	你	一些	鸡蛋	到	-	明天	.

我明天给你带些鸡蛋。

” ([ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] [egz] .)

”	(	There	had	been	a	considerable	pause	with	regard	to	these	eggs	.	)
”	(	那里	有	到过	一个	大量	暂停	和	看待	到	这些	鸡蛋	.	)

（对于这些鸡蛋，人们沉默了相当长一段时间。）

['faɪnəli] [mɪs] [skjuːs] [kɪst] ['emə] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] ['fɜːrvər] — [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [-]

Finally	**Miss**	**Skuce**	**kissed**	**Emma**	**with**	**almost**	**passionate**	**fervor**	**—**	**believing**	**that**	**[**	**117**	**]**
最后	错过	斯库斯	亲吻	艾玛	和	几乎	热情的	热情	—	相信	那	[	-	]

最后，斯库斯小姐几乎带着热情似火的激情亲吻了艾玛——她相信[117]

[ə; eɪ] ['pɪrəs] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ɪm'pres] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [lɪps] — [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ]

a	**peeress**	**had**	**left**	**a**	**recent**	**impress**	**on**	**the**	**same**	**pale**	**lips**	**—**	**and**	**went**	**forth**
一个	女贵族	有	左边	一个	最近的	令人印象深刻	在	这	相同的	苍白	嘴唇	—	和	去	前进

[ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] .

in	**haste**	**to**	**spread**	**the**	**news**	**.**
在	匆忙	到	传播	这	消息	.

一位贵族小姐最近在她苍白的嘴唇上留下了印记——她急忙去传播这个消息。

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] !

It	**lost**	**nothing**	**in**	**the**	**telling**	**!**
它	丢失的	没有什么	在	这	讲述	!

讲述的过程丝毫没有损失!

['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] ['lʌntʃt] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Lady	**Hildegarde**	**had**	**lunched**	**—**	**no**	**,**	**she**	**had**	**had**	**tea**	**with**	**us**	**.**
女士	希尔德加德	有	午餐	—	不	,	她	有	有	茶	和	我们	.

希尔德加德夫人和我们一起吃了午饭——不，她和我们一起喝了茶。

[ðə; ði] [heɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

The	**Hayes**	**were**	**going**	**to**	**stay**	**at**	**the**	**Abbey**	**—**	**to**	**live**	**there**	**.**
这	海耶斯	是	去	到	停留	在	这	修道院	—	到	居住	那里	.

海耶斯一家打算留在修道院——住在那里。

['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [mɪs] [heɪz] .

Lady	**Hildegarde**	**had**	**adopted**	**Miss**	**Hayes**	**.**
女士	希尔德加德	有	已采用	错过	海耶斯	.

希尔德加德夫人收养了海耶斯小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ten] [deɪz] [tuː; tə] [sɪft] [fækts] [frʌm; frəm] ['fɪkʃ(ə)n] ,

It	**took**	**ten**	**days**	**to**	**sift**	**facts**	**from**	**fiction**	**,**
它	采取	十	天	到	筛	事实	从	小说	,

花了十天时间才将事实与虚构区分开来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,

and	**then**	**it**	**was**	**generally**	**allowed**	**that**	**we**	**were**	**to**	**dine**	**at**	**the**	**Abbey**	**,**
和	然后	它	曾是	一般来说	允许	那	我们	是	到	用餐	在	这	修道院	,

然后，通常允许我们在修道院用餐。

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] ['kærɪdʒɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fetʃ] [juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]

that	**one**	**of**	**the**	**Abbey**	**carriages**	**was**	**to**	**fetch**	**us**	**,**	**and**	**we**	**were**	**to**
那	一	的	这	修道院	马车	曾是	到	拿来	我们	,	和	我们	是	到

[rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] .

remain	**all**	**night**	**.**
保持	全部	夜晚	.

修道院的一辆马车会来接我们，我们要在那里待上一整夜。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs]

To	**be**	**invited**	**to**	**dine**	**at**	**the**	**Abbey**	**on**	**Christmas**	**Day**	**was**	**a**	**conspicuous**
到	是	受邀	到	用餐	在	这	修道院	在	圣诞节	天	曾是	一个	显眼的

['feɪvər] ,

favor	**,**
偏爱	,

受邀在圣诞节当天到威斯敏斯特教堂用餐，是一件非常荣幸的事。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪlɪtiːz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [flægd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] ,

and	**civilities**	**,**	**which**	**had**	**somewhat**	**flagged**	**within**	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**,**
和	礼貌	,	哪个	有	有些	已标记	之内	这	最后的	很少	周	,

以及在过去几周有所减弱的礼貌行为，

[wɜːr; wər] [naʊ] [riːˈkɪndld] [mɔːr] [ˈwɔːrmli] [ðæn; ðən] [ˈevər] . [-]
were **now** **rekindled** **more** **warmly** **than** **ever** **.** **[** **118** **]**
是 现在 重燃 更多的 热情地 比 曾经 . [-]

现在，他们的感情比以往任何时候都更加热烈地重新燃起。[118]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[fɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [flaɪ] .
FOUR **IN** **A** **FLY** **.**
四 在 一个 飞 .

一只苍蝇里有四个。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] , [ˈemə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] ([ə; eɪ]
A **few** **days** **before** **Christmas** **,** **Emma** **and** **I** **were** **taking** **a** **constitutional** **(** **a**
一个 很少 天 前 圣诞节 , 艾玛 和 我 是 采取 一个 宪法 (一个
[wɔːk] [fɔːr; fər] [ˈduːti] ,
walk **for** **duty** **,**
走 为了 责任 ,

圣诞节前几天，我和艾玛出去散步（例行散步）。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈpleʒər]) [bɪˈtwiːn] [tuː] [ber] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [hedʒz] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]
not **for** **pleasure** **)** **between** **two** **bare** **uninteresting** **hedges** **,** **about** **a** **mile** **from**
不是 为了 乐趣) 之间 二 裸 无聊 对冲 , 关于 一个 英里 从
[stoʊnbrʊk] .
Stonebrook **.**
斯通布鲁克 .

（并非为了娱乐）在两道光秃秃的、毫无特色的树篱之间，距离斯通布鲁克大约一英里。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɪtʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
We **had** **been** **stitching** **all** **the** **morning** **at** **the** **dress** **in** **which** **I** **was** **to**
我们 有 到过 缝合 全部 这 早晨 在 这 裙子 在 哪个 我 曾是 到
[meɪk] [maɪ] [deɪˈbjuː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæbi] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪt] [ˈsætn] ,
make **my** **début** **at** **the** **Abbey** **—** **a** **rich** **white** **satin** **,**
制作 我的 首次亮相 在 这 修道院 — 一个 富有的 白色的 缎 ,

我们整个上午都在缝制我将在威斯敏斯特教堂首次亮相时要穿的礼服——一件华丽的白色缎子礼服。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [pleɪn] , [wɪtʃ] [ˈemə] [hæd; həd] [wɔːrn] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [ˌem ˈiː]
long **and** **plain** **,** **which** **Emma** **had** **worn** **but** **once** **,** **and** **that** **fitted** **me**
长的 和 清楚的 , 哪个 艾玛 有 磨损 但 一次 , 和 那 适配 我
[wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ,
with **surprisingly** **little** **alteration** **,**
和 出奇 小的 改造 ,

这件长款素雅的衣服，艾玛只穿过一次，出乎意料地几乎不用改动就能让我穿得合身。

[bɪˈjɑːnd] [ˈleŋkθənɪŋ] [ðə; ði] [skɜːrt] .
beyond **lengthening** **the** **skirt** **.**
超过 延长 这 裙子 .

除了加长裙子之外。

[ðɪs] [træmp] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌdi] [ˈfʊtpæθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [ɪkˈstriːm]
This **tramp** **along** **a** **muddy** **footpath** **was** **the** **result** **of** **my** **companion's** **extreme**
这 流浪汉 沿着 一个 浑 人行道 曾是 这 结果 的 我的 同伴的 极端
[æŋˈzaɪəti] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [maɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] ! [-]
anxiety **with** **respect** **to** **my** **complexion** **!** **[** **119** **]**
焦虑 和 尊重 到 我的 肤色 ! [-]

我沿着泥泞的小路跋涉，是因为我的同伴非常担心我的肤色！[119]

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [əˈbrɔːd] — [mʌtʃ] [əˈgenst] [maɪ][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] “ [get][ə; eɪ] [ˈkʌlər] .

I	had	been	forced	abroad	—	much	against	my	inclination	—	to	“	get	a	color	.
我	有	到过	强制	国外	—	很多	反对	我的	倾角	—	到	“	得到	一个	颜色	.

我被迫出国——尽管我非常不愿意——去“学习一种颜色”。

” [æz; əz][wiː; wi] [ˈtrʌdʒd] [təˈgeðər] , [ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈgluːmi] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ][smɑːrt][ˈlɪt(ə)l][ˈsændi] -

”	As	we	trudged	together	,	in	somewhat	gloomy	silence	,	a	smart	little	sandy	-
”	作为	我们	艰难跋涉	一起	,	在	有些	阴沉	沉默	,	一个	聪明的	小的	沙	-

[ˈherd] [hɔːrs] - [ˈwʊmən] [trɔtid] [ˈgeɪli] [baɪ] ,

haired	horse	-	woman	trotted	gaily	by	,
头发	马	-	女士	小跑	兴高采烈地	经过	,

“我们拖着沉重的步伐，在略显沉闷的沉默中前行，这时，一位聪明伶俐、金发碧眼的女骑手欢快地小跑而过。”

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] .

followed	by	a	groom	.
随后	经过	一个	新郎	.

后面跟着新郎。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][juː ˈes] [ˈkerləsli] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [druː] [ʌp] [ʃɔːrt] .

She	glanced	at	us	carelessly	in	passing	,	looked	back	,	and	finally	drew	up	short	.
她	瞥了一眼	在	我们	粗心大意	在	通过	,	看起来	后退	,	和	最后	画	向上	短的	.

她漫不经心地瞥了我们一眼，又回头看了一眼，最后停住了脚步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] .

It	was	Mrs	.	Cholmondeley	.
它	曾是	太太	.	乔蒙德利	.

是乔蒙德利夫人。

“ [oʊ] , [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	so	pleased	to	meet	you	!
”	哦	,	所以	高兴	到	见面	你	!

“哦，见到你真高兴！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [vɪˈveɪʃəsliˌvaɪˈveɪʃəsli] .

”	she	cried	vivaciously	.
”	她	哭	活泼地	.

她放声大哭。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪsɪz] . [heɪz] ? ” [ˈnɑːdɪŋ] [ˈkerləsli] [tuː; tə] [ˈemə] .

“	How	do	you	do	,	Mrs	.	Hayes	?	”	nodding	carelessly	to	Emma	.
”	如何	做	你	做	,	太太	.	海耶斯	?	”	点头	粗心大意	到	艾玛	.

“你好，海耶斯太太？”他漫不经心地向艾玛点了点头。

[ðen] , [ˈliːnɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː] [pərˈtɪkjələrli] , [-]

Then	,	leaning	down	,	and	addressing	me	particularly	,	[	120	]
然后	,	倾斜	向下	,	和	解决	我	特别	,	[	-	]

然后，他俯下身，专门对我说[120]

“ [aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , [sʌm; səm][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dæns] .

“	I'm	having	a	party	to	-	morrow	night	,	some	music	and	a	little	dance	.
”	我是	拥有	一个	派对	到	-	明天	夜晚	,	一些	音乐	和	一个	小的	舞蹈	.

“我明天晚上要办个派对，放点音乐，跳跳舞。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [dæns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;

It	would	be	a	big	dance	if	I	had	anything	to	do	with	it	;
它	会	是	一个	大的	舞蹈	如果	我	有	任何事物	到	做	和	它	;

如果由我来主导，那将会是一场盛大的舞蹈；

[bʌt; bət][dʒæk][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	Jack	won't	hear	of	that	.
但	杰克	惯于	听到	的	那	.

但杰克绝对不会接受这种说法。

[hiː; hi] [diˈklɛəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] [tuː] [leɪt] ,

He	**declares**	**that**	**it**	**keeps**	**people**	**up**	**too**	**late**	**,**
他	声明	那	它	保持	人们	向上	也	晚的	,

他声称这让人们熬夜太晚。

[ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [ʌp] [æt; ət] [ˈkɑːkkroʊ] .

and	**hunting**	**people**	**should**	**all**	**be**	**up**	**at**	**cockcrow**	**.**
和	打猎	人们	应该	全部	是	向上	在	鸡鸣	.

而所有打猎的人都应该在鸡鸣时起床。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈoʊvər] [ˈɜːrli] ,

However	**,**	**this**	**function**	**to**	**-**	**morrow**	**will**	**be**	**over**	**early**	**,**
然而	,	这	功能	到	-	明天	将要	是	超过	早期的	,

然而，明天的这项活动会提前结束。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] !

and	**I**	**shall**	**be**	**so**	**glad**	**if**	**you**	**can**	**come**	**!**
和	我	将	是	所以	高兴的	如果	你	能	来	!

如果你能来，我将非常高兴!

[aɪm] [ˈræðər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈgɝːlz] — [ʌv; əv] [ˈprɪti] [wʌnz] , [aɪ] [miːn] .

I'm	**rather**	**short**	**of**	**girls**	**—**	**of**	**pretty**	**ones**	**,**	**I**	**mean**	**.**
我是	相当	短的	的	女孩们	—	的	漂亮的	一个	,	我	意思是	.

我不太喜欢女孩子——我是说漂亮的女孩子。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈrekən] [ɑːn] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pleɪn] [wʌnz] !

I	**can**	**reckon**	**on**	**any**	**number**	**of**	**plain**	**ones**	**!**
我	能	估计	在	任何	数字	的	清楚的	一个	!

我可以列举出很多普通的例子!

" [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ?

"	**Who**	**could**	**resist**	**such**	**an**	**invitation**	**?**
"	WHO	可以	抵抗	这样的	一个	邀请	?

谁能拒绝这样的邀请呢?

[aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

I	**hesitated**	**.**
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈræðər] [wɔːrm] .

I	**felt**	**my**	**face**	**becoming**	**rather**	**warm**	**.**
我	毛毡	我的	脸	成为	相当	温暖的	.

我感觉脸有点发烫。

[ˈʃʊrli] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [naʊ] !

Surely	**I**	**had**	**a**	**color**	**now**	**!**
一定	我	有	一个	颜色	现在	!

我肯定现在有颜色了!

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] —

Mrs	**.**	**Cholmondeley**	**was**	**struck**	**by**	**it**	**,**	**for**	**she**	**exclaimed**	**—**
太太	.	乔蒙德利	曾是	击	经过	它	,	为了	她	惊呼	—

乔蒙德利夫人对此深感震惊，她惊呼道——

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !

“	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**!**
“	哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [kəmˈplekʃ(ə)n] ! — [jʊr; jər] [ˈlʌvli] [ˈroʊziz] !

I	**wish**	**I**	**had**	**your**	**complexion**	**!**	**—**	**your**	**lovely**	**roses**	**!**
我	希望	我	有	你的	肤色	!	—	你的	迷人的	玫瑰	!

我真希望我有你这样的肤色！——还有你美丽的玫瑰!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [maɪ] ['lʌvli] ['roʊziz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	She	was	not	aware	that	I	owed	my	lovely	roses	to	the	fact	that	she	had
"	她	曾是	不是	意识到的	那	我	欠款	我的	迷人的	玫瑰	到	这	事实	那	她	有

[ɪg'nɔːrd] ['emə] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [nɜːrs] .

ignored	Emma	as	absolutely	as	if	she	had	been	my	nurse	.
忽略	艾玛	作为	绝对地	作为	如果	她	有	到过	我的	护士	.

“她并不知道，我之所以能得到这些漂亮的玫瑰，是因为她完全无视了艾玛，就像无视我的护士一样。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [its] ['oʊnli][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['mɪsɪz] . [heɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	You	know	it's	only	for	young	people	,	Mrs	.	Hayes	,	"	she	explained	.
"	你	知道	它是	仅有的	为了	年轻的	人们	,	太太	.	海耶斯	,	"	她	解释	.

“你知道这只适合年轻人，海耶斯夫人，”她解释道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] .

“	It	would	bore	you	to	death	.
"	它	会	钻孔	你	到	死亡	.

“它会让你无聊死。”

['ʃæpəˌrəʊnz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd]['gɝːlz][goʊ] [ə'baʊt] ['evriwer] [naʊ] [baɪ] [ðəm'selvz] . "

Chaperons	are	quite	exploded	,	and	girls	go	about	everywhere	now	by	themselves	.	"
监护人	是	相当	爆炸了	,	和	女孩们	去	关于	到处	现在	经过	他们自己	.	"

监护人已经很少见了，现在女孩子到处都自己去。

“ [soʊ][aɪ] [hɪr] , " ['ænsər] ['emə] , ['miːkli] . [-]

“	So	I	hear	,	"	answered	Emma	,	meekly	.	[	121	]
"	所以	我	听到	,	"	回答	艾玛	,	温顺地	.	[	-	]

“我听说了，”艾玛温顺地回答道。[121]

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gwen] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

“	And	I	am	sure	Gwen	would	be	delighted	to	accept	your	kind	invitation	;
"	和	我	是	当然	格温	会	是	高兴极了	到	接受	你的	种类	邀请	;

“我相信格温一定会非常乐意接受您的盛情邀请；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [goʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] . "

but	I	don't	think	she	could	very	well	go	alone	,	and	it's	a	long	drive	.	"
但	我	不	思考	她	可以	非常	出色地	去	独自的	,	和	它是	一个	长的	驾驶	.	"

但我认为她不太可能独自前往，而且路途遥远。”

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['set(ə)l] [ɔːl] [ðæt] .

“	I	can	easily	settle	all	that	.
"	我	能	容易地	定居	全部	那	.

“所有这些我都能轻松解决。”

[ðə; ði] ['bɛniz] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	Bennys	shall	call	for	her	.
这	本尼	将	称呼	为了	她	.

本尼一家会呼唤她。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

Leave	it	all	to	me	,	please	,	and	I'll	arrange	everything	.
离开	它	全部	到	我	,	请	,	和	患病的	安排	一切	.

一切都交给我吧，我会安排好一切。

[aɪl] ['ʃæpərɔn] [hɜːr; hər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I'll	chaperon	her	myself	,	and	take	every	care	of	her	.
患病的	监护人	她	我	,	和	拿	每一个	关心	的	她	.

我会亲自陪同她，并照顾好她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的希尔达夫人：素描(The Real Lady Hilda A Sketch)

[rɪ'membər] , [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər]['smɑ:rtəst] [frɑ:k] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər]['roʊziz] . ”

Remember	**,**	**she**	**is**	**to**	**wear**	**her**	**smartest**	**frock**	**,**	**and**	**bring**	**her**	**roses**	**.**	**”**
记住	,	她	是	到	穿	她	最聪明的	连衣裙	,	和	带来	她	玫瑰	.	”

记住，她要穿上最漂亮的裙子，还要带上玫瑰花。

“ [bʌt; bət] , ['ri:əli] , [wi:; wi] ['skersli] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['beni] [sə'fɪʃntli] [wel] [tu:; tə][æsk] — — ”

“	**But**	**,**	**really**	**,**	**we**	**scarcely**	**know**	**the**	**Misses**	**Benny**	**sufficiently**	**well**	**to**	**ask**	**—**	**—**	**”**
“	但	,	真的	,	我们	几乎	知道	这	小姐们	本尼	足够	出色地	到	问	—	—	”

“但是，说真的，我们对本尼小姐们了解得还不够多，所以不好意思问——”

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [æsk] .

“	**But**	**I**	**know**	**them**	**,**	**and**	**I'll**	**ask**	**.**
“	但	我	知道	他们	,	和	患病的	问	.

但我认识他们，我会问问。

[naʊ] , [pli:z] , ['mɪsɪz] . [heɪz] , [dəunt] [θroʊ] ['eni] [mɔ:r] ['ɑ:bstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wei] .

Now	**,**	**please**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hayes**	**,**	**don't**	**throw**	**any**	**more**	**obstacles**	**in**	**the**	**child's**	**way**	**.**
现在	,	请	,	太太	.	海耶斯	,	不	扔	任何	更多的	障碍	在	这	孩子的	方式	.

海耶斯太太，请不要再给孩子设置任何障碍了。

[ðə; ði] ['bɛniz] [wɪl] [kɔ:l][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dɔ:tər] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

The	**Bennys**	**will**	**call**	**for**	**your**	**charming**	**daughter**	**at**	**nine**	**o'clock**	**to**	**-**	**morrow**
这	本尼	将要	称呼	为了	你的	迷人	女儿	在	九	点钟	到	-	明天

['i:vnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

本尼一家明天晚上九点会来接你可爱的女儿。

[ɪf] [ðeɪ] [kɔ:l][ɪn][veɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .

If	**they**	**call**	**in**	**vain**	**,**	**I**	**shall**	**never**	**,**	**never**	**speak**	**to**	**you**	**again**	**.**
如果	他们	称呼	在	徒劳	,	我	将	绝不	,	绝不	说话	到	你	再次	.

如果他们徒劳地打电话，我将永远、永远不会再和你说话。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɑ:d] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɔ:rs] [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd]

”	**And**	**,**	**with**	**a**	**smiling**	**nod**	**,**	**she**	**gave**	**her**	**impatient**	**horse**	**the**	**rein**	**,**	**and**
”	和	,	和	一个	微笑	点头	,	她	给予	她	不耐烦	马	这	缰绳	,	和

[trɔtid] ['brɪskli] [ə'weɪ] .

trotted	**briskly**	**away**	**.**
小跑	轻快地	离开	.

“然后，她笑着点了点头，把缰绳交给了她那匹焦躁的马，轻快地小跑着离开了。”

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['dʊrɪŋ] [-]

Here	**was**	**something**	**to**	**discuss**	**during**	**[**	**122**	**]**
这里	曾是	某物	到	讨论	期间	[	-	]

这里有一些需要讨论的内容[122]

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] , [ænd; ənd]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [ti:] !

the	**remainder**	**of**	**our**	**walk**	**,**	**and**	**over**	**our**	**tea**	**!**
这	余	的	我们的	走	,	和	超过	我们的	茶	!

剩下的散步时间，以及我们喝茶的时间！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['bɛniz] [wɪl] [heɪt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] .

“	**I**	**am**	**sure**	**the**	**Bennys**	**will**	**hate**	**having**	**to**	**take**	**me**	**,**	**”**	**I**	**remarked**	**.**
“	我	是	当然	这	本尼	将要	恨	拥有	到	拿	我	,	”	我	评论	.

“我敢肯定，本尼一家肯定很不愿意带我去，”我说道。

“ [aɪ] [wʊd] ['riːəli] ['ræðər] [breɪv] ['mɪsɪz] . [tʃoʊlmɑːndəliːz] [ræθ] [ænd; ənd][nɑːt][goʊ] .

“	I	would	really	rather	brave	Mrs	.	Cholmondeley's	wrath	and	not	go	.
”	我	会	真的	相当	勇敢的	太太	.	乔蒙德利	愤怒	和	不是	去	.

“我宁愿冒着乔蒙德利太太的怒火而不去。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [maɪ] ['kʌmpəni] [soʊ] [mʌtʃ] ;

She	might	have	asked	me	before	,	if	she	desired	my	company	so	much	;
她	可能	有	问	我	前	,	如果	她	想要的	我的	公司	所以	很多	;

如果她这么想和我在一起，她或许早就问我了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [ruːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [aʊt] ,

and	I	think	it	is	extremely	rude	of	her	to	leave	you	out	,
和	我	思考	它	是	极其	粗鲁的	的	她	到	离开	你	出去	,

我认为她把你排除在外是非常无礼的。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrd] .

and	declare	that	you	would	be	bored	.
和	宣布	那	你	会	是	无聊的	.

然后宣称你会感到无聊。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [mɔːr] [bɔːrd] [ðæn; ðən][aɪ] ? ”

Why	should	you	be	more	bored	than	I	?	”
为什么	应该	你	是	更多的	无聊的	比	我	?	”

你为什么会比我更无聊?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [dɪr] .

“	You	are	quite	different	,	dear	.
”	你	是	相当	不同的	,	亲爱的	.

亲爱的，你和以前很不一样。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . ”

You	don't	understand	.	”
你	不	理解	.	”

你不明白。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

“	No	,	I	don't	understand	,	”	I	answered	with	angry	impatience	;	“	and	I	am	not
”	不	,	我	不	理解	,	”	我	回答	和	生气的	不耐烦	;	“	和	我	是	不是

['goʊɪŋ] . ”

going	.	”
去	.	”

“不，我不明白，”我愤怒而急躁地回答道，“我不去。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] , [gwen] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

“	Oh	,	but	,	Gwen	,	I	wish	you	to	go	.
”	哦	,	但	,	格温	,	我	希望	你	到	去	.

“哦，格温，我希望你去。”

[goʊ][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

Go	to	please	me	.
去	到	请	我	.

去讨我欢心。

[juː; jʊ] ['nevər] [get] ['eni] [və'raɪəti][ɔːr] [ə'mjuːzmənt] . ” [-]

You	never	get	any	variety	or	amusement	.	”	[	123	]
你	绝不	得到	任何	种类	或者	娱乐	.	”	[	-	]

你永远不会得到任何变化或乐趣。”[123]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [sɪks] [maɪlz] [kræmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][flai]

“	It	will	be	no	amusement	to	me	to	drive	six	miles	cramped	up	in	a	fly
“	它	将要	是	不	娱乐	到	我	到	驾驶	六	英里	狭窄	向上	在	一个	飞

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪs] ['bɛniz] ,

with	the	Miss	Bennys	,
和	这	错过	本尼	,

“和本尼小姐们挤在一辆破旧的小车里开六英里路，对我来说一点也不好玩。”

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	to	sit	for	a	couple	of	hours	with	my	back	to	the	wall	,
和	到	坐	为了	一个	夫妻	的	小时	和	我的	后退	到	这	墙	,

然后背靠墙坐上几个小时，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] . ”

not	knowing	a	soul	to	speak	to	.	”
不是	会心	一个	灵魂	到	说话	到	.	”

身边没有一个可以倾诉的人。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [wɪl] [get][juː; jʊ][sʌm; səm]

“	There	will	be	music	;	and	I	dare	say	Mrs	.	Cholmondeley	will	get	you	some
“	那里	将要	是	音乐	;	和	我	敢	说	太太	.	乔蒙德利	将要	得到	你	一些

['pɑːrtnərz] .

partners	.
合作伙伴	.

“会有音乐；而且我敢说，乔蒙德利夫人会给你找几个舞伴。”

[jʊr; jər] [dres] [ɪz] ['redi] .

Your	dress	is	ready	.
你的	裙子	是	准备好	.

你的裙子准备好了。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] ['eni] [hɑːrm] .

I	hope	it	won't	take	any	harm	.
我	希望	它	惯于	拿	任何	伤害	.

我希望它不会受到任何伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [bɔːl] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	is	not	as	if	it	was	going	to	be	a	regular	ball	;	if	it	was	,
它	是	不是	作为	如果	它	曾是	去	到	是	一个	常规的	球	;	如果	它	曾是	,

它本来就不是个普通的球；如果它是的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	be	afraid	to	risk	it	.
我	应该	是	害怕的	到	风险	它	.

我应该害怕冒险。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bluːm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [deɪ] .

I	want	to	keep	the	bloom	on	it	for	Christmas	Day	.
我	想	到	保持	这	盛开	在	它	为了	圣诞节	天	.

我想让它保持盛开的状态直到圣诞节。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] ,

I	don't	suppose	there	will	be	a	large	gathering	at	the	Moate	,
我	不	认为	那里	将要	是	一个	大的	采集	在	这	护城河	,

我估计护城河边不会有大型聚会。

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [best] [set] .

for	I	doubt	if	Mrs	.	Cholmondeley	is	in	the	best	set	.
为了	我	怀疑	如果	太太	.	乔蒙德利	是	在	这	最好的	放	.

因为我怀疑乔蒙德利夫人是否属于最好的那群人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['fæməli] , [soʊ] [mɪs] [skjuːs] [sed] , [bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] —

She	is	of	no	family	,	so	Miss	Skuce	said	,	but	had	an	immense	fortune	—
她	是	的	不	家庭	，	所以	错过	斯库斯	说	，	但	有	一个	巨大	财富	—

[meɪd] [ɪn]['mɑːrdʒərən] .

made	in	margarine	.
制成	在	人造黄油	.

斯库斯小姐说，她没有家世，但却拥有巨额财富——靠人造黄油发家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ;

It	was	kind	of	her	to	ask	you	,	darling	;
它	曾是	种类	的	她	到	问	你	，	亲爱的	；

亲爱的，她这么问你真是太好了；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] —

and	I	really	think	you	ought	to	take	her	invitation	as	it	was	meant	—
和	我	真的	思考	你	应该	到	拿	她	邀请	作为	它	曾是	意思是	—

[ænd; ənd][goʊ] .

and	go	.
和	去	.

我真的觉得你应该认真对待她的邀请——然后去。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . [gæb] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːkt] - [hæt] [noʊt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

"	At	this	moment	Mrs	.	Gabb	appeared	,	with	a	cocked	-	hat	note	between	her
"	在	这	片刻	太太	.	加布	出现	，	和	一个	上膛	-	帽子	笔记	之间	她

['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] . [-]

finger	and	thumb	.	[	124	]
手指	和	拇指	.	[	-	]

“这时，加布夫人出现了，她的拇指和食指之间夹着一张三角帽形状的纸条。[124]

“ [its] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt] , [pliːz] , [mɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['weɪtɪŋ]

“	It's	from	the	Dovecote	,	please	,	Miss	;	and	the	boy	is	in	the	hall	waiting
“	它是	从	这	鸽舍	，	请	，	错过	；	和	这	男生	是	在	这	大厅	等待

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

for	an	answer	.
为了	一个	回答	.

“小姐，是从鸽舍那边打来的；那个男孩正在大厅里等着答复。”

" [ðə; ði] ['mɪsɪv] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

"	The	missive	was	addressed	to	me	,	and	proved	to	be	unexpectedly
"	这	信函	曾是	已解决	到	我	，	和	已证实	到	是	不料

['kɔːrdʒəl] .

cordial	.
亲切	.

“这封信是写给我的，而且出乎意料地热情友好。”

[ˌaɪ 'tiː] [sed] —

It	said	—
它	说	—

它说——

“ [dɪr] [mɪs] [heɪz] ,

“	Dear	Miss	Hayes	,
“	亲爱的	错过	海耶斯	,

“亲爱的海耶斯小姐，

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [tʃoʊlmɑːndəliːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

“	We	shall	be	delighted	to	take	you	to	Mrs	.	Cholmondeley's	to	-	morrow
“	我们	将	是	高兴极了	到	拿	你	到	太太	.	乔蒙德利	到	-	明天

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“我们非常乐意明天晚上带您去乔蒙德利太太家。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [naɪn] .

and	will	call	for	you	at	a	quarter	to	nine	.
和	将要	称呼	为了	你	在	一个	四分之一	到	九	.

他会在七点四十五分叫你。

“ [jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

“	Yours	very	sincerely	,
”	此致	非常	真挚地	,

此致敬礼，

“ ['dʒesikə] ['beni] . ”

“	Jessica	Benny	.	”
”	杰西卡	本尼	.	”

“杰西卡·本尼。”

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ” [kraɪd] ['emə] , [traɪ'ʌmfəntli] .

You	see	you	have	no	alternative	,	”	cried	Emma	,	triumphantly	.
你	看	你	有	不	选择	,	”	哭	艾玛	,	凯旋而归	.

“你看，你别无选择，”艾玛得意地喊道。

“ [dʒʌst] ['skrɪb(ə)l] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðer; ðər] [kaɪnd] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ]

“	Just	scribble	a	nice	little	note	and	say	that	you	accept	their	kind	offer	with
”	只是	涂	一个	好的	小的	笔记	和	说	那	你	接受	他们的	种类	提供	和

[mʌtʃ] ['pleʒər] .

much	pleasure	.
很多	乐趣	.

“只需写一张漂亮的便条，表示你非常乐意接受他们的好意。”

” [wen] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [maɪ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ʌp] [maɪ] ['niːd(ə)lwɜːrk] , ['emə]

”	When	I	had	despatched	my	reply	,	and	taken	up	my	needlework	,	Emma
”	什么时候	我	有	已派送	我的	回复	,	和	已采取	向上	我的	针线活	,	艾玛

[kən'tɪnjuːd] — [-]

continued	—	[	125	]
持续	—	[	-	]

“当我发出回信，拿起针线活时，艾玛继续说道——[125]

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

“	I	wonder	if	you	will	know	any	one	in	the	room	.
”	我	想知道	如果	你	将要	知道	任何	一	在	这	房间	.

“我想知道你是否认识在座的任何人。”

[aɪ] [duː] [hoʊp] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] .

I	do	hope	Lady	Hildegarde	will	be	there	.
我	做	希望	女士	希尔德加德	将要	是	那里	.

我真心希望希尔德加德夫人能到场。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	am	sure	she	will	look	after	you	,	and	make	it	pleasant	for	you	.
我	是	当然	她	将要	看	后	你	,	和	制作	它	令人愉快的	为了	你	.

我相信她会照顾好你，让你过得愉快。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['sæŋgwɪn] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [aɪ] ['mɪrli] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] —

”	I	was	not	so	sanguine	on	this	point	,	but	I	merely	said	with	a	laugh	—
”	我	曾是	不是	所以	乐观	在	这	观点	,	但	我	仅仅	说	和	一个	笑	—

“我对此并不那么乐观，但我只是笑着说——”

“ [pərˈhæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈleɪdi] - , [tuː] .
“ Perhaps we shall have Lady Polexfen , too .
” 也许 我们 将 有 女士 - , 也 .

“或许我们还会迎来波莱克斯芬夫人。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ”
Do you think she will make it pleasant for me ? ”
做 你 思考 她 将要 制作 它 令人愉快的 为了 我 ? ”

你觉得她会让我感到愉快吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][koʊld] , [ˈærəgənt] [retʃ] ; [nɑːt][wʌn][bɪt][laɪk][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
“ She is a cold , arrogant wretch ; not one bit like her mother or her brother .
” 她 是 一个 寒冷的 , 傲慢的 可怜虫 ; 不是 一 少量 喜欢 她 母亲 或者 她 兄弟 .

“她是个冷酷、傲慢的恶棍；一点也不像她的母亲或哥哥。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
I wish he were to be there .
我 希望 他 是 到 是 那里 .

我希望他能到场。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [juː; jʊ] . ”
He would be sure to notice you . ”
他 会 是 当然 到 注意 你 . ”

他一定会注意到你的。

“ [ˈnoʊtɪs] [ˌem ˈiː] !
“ Notice me !
” 注意 我 !

“通知我!

” [aɪ] [ˈekəud] . [-]
” I echoed . [126]
” 我 回声 . [-]

我附和道。[126]

“ [ðer; ðər] , [naʊ] — [ðer; ðər] , [naʊ] !
“ There , now — there , now !
” 那里 , 现在 — 那里 , 现在 !

“就在那儿——就在那儿! ”

[maɪ] [dɪr] [gwen] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
My dear Gwen , you know what I mean .
我的 亲爱的 格温 , 你 知道 什么 我 意思是 .

亲爱的格温，你知道我的意思。

[noʊ] [əˈfens] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
No offense , as they say .
不 罪行 , 作为 他们 说 .

正如他们所说，无意冒犯。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [wen] [jʊr; jər] [aɪz] [flæʃ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ˈterəfaɪd] .
Upon my word , when your eyes flash like that , I feel quite terrified .
之上 我的 单词 , 什么时候 你的 眼睛 闪光 喜欢 那 , 我 感觉 相当 恐惧 .

说真的，当你的眼神那样闪烁时，我感到非常害怕。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [wer] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [praɪd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdespərətli] [praʊd] —
I cannot think where you get your pride — and you are desperately proud —
我 不能 思考 在哪里 你 得到 你的 自豪 — 和 你 是 绝望地 自豪的 —
[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] [ˈfɑːðər] .
certainly not from your poor dear father .
当然 不是 从 你的 贫穷的 亲爱的 父亲 .

我实在想不明白你那份骄傲从何而来——而且你还那么骄傲——肯定不是从你可怜的父亲那里来的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][praɪd] — [ɪk'sept] — [dʒʌst][ɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt] .

He	had	not	a	scrap	of	pride	—	except	—	just	on	one	subject	.
他	有	不是	一个	废料	的	自豪	—	除了	—	只是	在	一	主题	.

他没有一丝一毫的自尊心——除了——在一件事上。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ræðər] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði][læmp] .

"	And	she	gazed	rather	dreamily	at	the	lamp	.
"	和	她	凝视	相当	梦幻般地	在	这	灯	.

她若有所思地望着灯。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ?

“	And	what	was	that	subject	?
"	和	什么	曾是	那	主题	?

“那是什么主题呢？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我问道。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

She	did	not	seem	to	hear	me	.
她	做过	不是	似乎	到	听到	我	.

她好像没听到我说话。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .

Her	thoughts	were	far	away	.
她	想法	是	远的	离开	.

她思绪飘向远方。

“ [wʌt] ['sʌbdʒekt] , ['emə] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , “ [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [wʌn] ['sensətɪv] [pɔɪnt] ? "

“	What	subject	,	Emma	,	"	I	repeated	,	“	was	my	father's	one	sensitive	point	?	"
"	什么	主题	,	艾玛	,	"	我	重复	,	“	曾是	我的	父亲的	一	敏感的	观点	?	"

“艾玛，”我重复道，“我父亲最敏感的话题是什么？”

“ [oʊ] " — ['ræðər] [kən'fjuːzədli] — “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] .

“	Oh	"	—	rather	confusedly	—	“	it	was	an	old	,	old	story	.
"	哦	"	—	相当	困惑地	—	"	它	曾是	一个	老的	,	老的	故事	.

“哦，”他有些困惑地说，“那是一个很古老的故事了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	is	no	use	in	recalling	it	now	.
它	是	不	使用	在	回忆	它	现在	.

现在回忆也无济于事了。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [dɪr] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪzərz] ?

Would	you	mind	running	into	my	room	,	dear	,	and	fetching	me	the	large	scissors	?
会	你	头脑	跑步	进入	我的	房间	,	亲爱的	,	和	获取	我	这	大的	剪刀	?

亲爱的，你能进我的房间帮我拿一下那把大剪刀吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [maɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['stepmʌðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
" It was evident that my usually communicative stepmother wished to change
" 它 曾是 明显 那 我的 通常 沟通 后妈 希望 到 改变
[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

"很明显，我平时很健谈的继母想换个话题。"

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['tɔɪlət] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['ɛməz] [hændz] .
The next evening I placed myself and my toilet entirely in Emma's hands .
这 下一个 晚上 我 放置 我 和 我的 洗手间 完全 在 艾玛的 双手 .

第二天晚上，我把自己和我的马桶都完全交给了艾玛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['herdresər] , [ænd; ənd] ['liŋgə] [lɔːŋ] ['oʊvər][maɪ] [ə'dɔːrnmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]
She was a clever hairdresser , and lingered long over my adornment ; it being
她 曾是 一个 聪明的 理发师 , 和 徘徊不去 长的 超过 我的 装饰 ; 它 存在
, [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɑːn] [-]
, as she con [127]
, 作为 她 康 [-]

她是一位技艺精湛的发型师，在我的发型上花了很长时间；正如她所说[127]

['fɛst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] .
fessed to me , " a labor of love .
坦白 到 我 , " 一个 劳动 的 爱 .

他向我坦白道："这是出于爱的劳动。"

" [wen] [ðə; ði][læst][pɪn][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] , [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" When the last pin had been fastened , she surveyed me with an air of
" 什么时候 这 最后的 别针 有 到过 系紧 , 她 调查 我 和 一个 空气 的
['krɪtɪk(ə)l][ə'pruːv(ə)l] ,
critical approval ,
批判的 赞同 ,

"当最后一个别针扣好后，她带着一种既批判又赞许的神情打量着我。"

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

" [naʊ] , [gwen] , [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [mɪs] [heɪz]
" Now , Gwen , look at yourself , and tell me your candid opinion of Miss Hayes
" 现在 , 格温 , 看 在 你自己 , 和 告诉 我 你的 坦率 观点 的 错过 海耶斯
?
?
?

"格温，现在看看你自己，告诉我你对海耶斯小姐的真实看法？"

" [aɪ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ɪn][hɜːr; hər]
" I rose up and surveyed my appearance in a narrow little mirror in her
" 我 玫瑰 向上 和 调查 我的 外貌 在 一个 狭窄的 小的 镜子 在 她
['wɔːrdroʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,

我站起身，对着她衣柜里一面狭窄的小镜子打量自己的容貌。

[waɪlst] ['emə] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [flæt] ['kænd(ə)l] [traɪ'ʌmfəntli] ['oʊvər][maɪ]
whilst Emma stood on a chair and held the flat candle triumphantly over my
而 艾玛 站立 在 一个 椅子 和 握住 这 平坦的 蜡烛 凯旋而归 超过 我的
[hed] .
head .
头 .

艾玛站在椅子上，得意洋洋地把扁平的蜡烛举过我的头顶。

[aɪ] [wɔːr] [maɪ] [θɪk] [fer] [her] [tɜːrnd] [ɔːf] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] ['juːʒuəl] ;
I wore my thick fair hair turned off my face as usual ;
我 穿着 我的 厚的 公平的 头发 转向 离开 我的 脸 作为 通常 ;

我像往常一样把浓密的金发撩到脑后；

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pleɪn] [waɪt] ['sætn] [gaʊn] , [ə; eɪ] [leɪs] ['fɪʃʊ] ['nɑːtɪd] [ɪn] [frʌnt] ,
a long plain white satin gown , a lace fichu knotted in front ,
一个 长的 清楚的 白色的 缎 袍 , 一个 蕾丝 菲楚 打结的 在 正面 ,

一件长长的素白色缎面礼服，前面系着一条蕾丝披肩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊld] ['neklɪt] [ænd; ənd] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn]
and a little gold necklet and locket which had once belonged to my own
和 一个 小的 金子 项链 和 吊坠 哪个 有 一次 属于 到 我的 自己的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

还有一条小小的金项链和吊坠，它们曾经属于我的母亲。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɪns] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [mɪs] [heɪz] [ɪz] [əb'sɜːrdli] [ˌoʊvər'drest] ,
“ I think , since you ask me , ” I said , “ that Miss Hayes is absurdly overdressed ,
“ 我 思考 , 自从 你 问 我 , ” 我 说 , “ 那 错过 海耶斯 是 荒谬地 穿得太正式了 ,

“既然你问了，”我说，“我觉得海耶斯小姐的穿着过于隆重了。”

[moʊst] [ʌn'suːtəbli] [gɑːt] [ʌp] .
most unsuitably got up .
最多 不合适 得到 向上 .

最不合时宜的人起床了。

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sætn] , [ðɪs] ['kɑːbˌwebi] [leɪs] , [ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələsli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn] [ˌem 'iː] . ” [
This magnificent satin , this cobwebby lace , are ridiculously out of place on me . ” [
这 壮丽 缎 , 这 蛛网状的 蕾丝 , 是 荒谬地 出去 的 地方 在 我 . ” [
-]
128]
-]

这种华丽的缎子，这种蛛网状的蕾丝，穿在我身上显得非常不协调。”[128]

“ [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ They don't look out of place , I can assure you ; you become them to the
“ 他们 不 看 出去 的 地方 , 我 能 保证 你 ; 你 变得 他们 到 这
['mænər] [bɔːrn] .
manner born .
方式 出生 .

“我可以向你保证，它们看起来一点也不突兀；你会自然而然地融入其中。”

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [raɪt] ,
You might be a countess in your own right ,
你 可能 是 一个 伯爵夫人 在 你的 自己的 正确的 ,

你或许本身就是一位伯爵夫人，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [staɪl] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
as far as your appearance and style are concerned .
作为 远的 作为 你的 外貌 和 风格 是 担心的 .

就你的外表和风格而言。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [gwen] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [dres] ;
I must say , Gwen , that you are a girl that it is a pleasure to dress ;
我 必须 说 , 格温 , 那 你 是 一个 女孩 那 它 是 一个 乐趣 到 裙子 ;

格温，我必须说，你是一位让人赏心悦目的女孩；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [grænd] [er] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærɪdʒ] . ”
you have quite a grand air , such a remarkable carriage . ”
你 有 相当 一个 盛大 空气 , 这样的 一个 卓越 运输 . ”

你气度非凡，仪态万方。

“ ['kærɪdʒ] !
“ Carriage !
“ 运输 !

“运输!

” [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
” I repeated , with a laugh of scorn .
” 我 重复 , 和 一个 笑 的 轻蔑 .

我带着轻蔑的笑声重复道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] — [jes] ,
“ I wish I had a carriage — yes ,
” 我 希望 我 有 一个 运输 — 是的 ,

“我希望我有一辆马车——是的，

[ænd; əd][ə; eɪ] [per] — [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪs] ['bɛniz] ;
and a pair — so that I need not intrude upon the Miss Bennys ;
和 一个 一对 — 所以 那 我 需要 不是 侵入 之上 这 错过 本尼 ;

还有一对——这样我就不必打扰本尼小姐们了；

[θri:] [ɪn][ə; eɪ][flai][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] . ”
three in a fly are too many . ”
三 在 一个 飞 是 也 许多 . ”

一只苍蝇身上有三个就太多了。

“ [oʊ] , [ænd; əd][du:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gaʊn] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [lɪft][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [wel] ,
“ Oh , and do take care of your gown , darling ; lift it up well ,
” 哦 , 和 做 拿 关心 的 你的 袍 , 亲爱的 ; 举起 它 向上出色地 ,

“哦，亲爱的，一定要好好爱护你的礼服；把它提起来的时候要小心。”

[ænd; əd][hoʊld][ðə; ði] [treɪn] [ɪn][jʊr; jər][læp] .
and hold the train in your lap .
和 抓住 这 火车 在 你的 膝 .

把火车抱在腿上。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [deɪ] ,
This is only a dress rehearsal for Christmas Day ,
这 是 仅有的 一个 裙子 排演 为了 圣诞节 天 ,

这只是圣诞节当天的彩排，

[ænd; əd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [vekst] [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər] [frɑ:k] ['tʌmbld] [ɔ:r] [sɔɪld] .
and I should be so vexed if you got your frock tumbled or soiled .
和 我 应该 是 所以 烦恼 如果 你 得到 你的 连衣裙 翻滚 或者 脏的 .

如果你的裙子被弄脏或弄皱了，我肯定会很生气。

” [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] ['mænər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['tɔɪlət] ,
” I promised in the most solemn manner to take the greatest care of my toilet ,
” 我 承诺 在 这 最多 庄严 方式 到 拿 这 最 关心 的 我的 洗手间 ,
[ænd; əd] [-]
and [129]
和 [-]

“我以最庄严的方式承诺，我会尽最大努力照顾好我的厕所，并且[129]

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ðə; ði] ['i:gərli] [prest] [loʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['daɪmənd] [broʊtʃ]
refused for the tenth time the eagerly pressed loan of her diamond brooch
拒绝 为了 这 第十 时间 这 急切地 按下 贷款 的 她 钻石 胸针

,
,
,

她第十次拒绝了对方急切请求借出她的钻石胸针。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [leɪs] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] . ”

“	just	to	give	the	lace	a	finish	.	”
”	只是	到	给	这	蕾丝	一个	结束	.	”

“只是为了给蕾丝做个收尾。”

“ [maɪ] [dɪr] ['emə] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːrti][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ;

“	My	dear	Emma	,	I	am	going	to	this	party	to	please	you	;
”	我的	亲爱的	艾玛	,	我	是	去	到	这	派对	到	请	你	;

“我亲爱的艾玛，我去参加这个派对是为了让你高兴；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [leɪs] [ænd; ənd]['sætn] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ;

I	am	wearing	lace	and	satin	fit	for	a	duchess	to	please	you	;
我	是	穿着	蕾丝	和	缎	合身	为了	一个	公爵夫人	到	请	你	;

我身着蕾丝和缎子，宛如一位公爵夫人，只为博您一笑；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]['daiəmənds] .

but	I	really	must	decline	the	diamonds	.
但	我	真的	必须	衰退	这	钻石	.

但我真的必须婉拒这些钻石。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ['tɪk(ə)ld] ,

As	it	is	,	people	will	be	quite	sufficiently	tickled	,
作为	它	是	,	人们	将要	是	相当	足够	挠痒	,

这样一来，人们就会感到非常开心了。

[wen] [ðeɪ] [kəm'per] [maɪ] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ;

when	they	compare	my	costume	with	my	position	and	surroundings	;
什么时候	他们	比较	我的	戏服	和	我的	位置	和	周围环境	;

当他们把我的穿着打扮与我的地位和周围环境进行比较时；

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['næsti] [θɪŋz] . ”

they	will	say	all	sorts	of	nasty	things	.	”
他们	将要	说	全部	排序	的	可恶的	事物	.	”

他们会说各种难听的话。

“ [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ! ”

“	They	will	say	you	are	a	princess	in	disguise	!	”
”	他们	将要	说	你	是	一个	公主	在	伪装	!	”

“他们会说你是乔装打扮的公主！”

“ [puː] !

“	Pooh	!
”	呸	!

“呸！

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɔːpər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['swɪndlɪŋ] [sʌm; səm] ['lʌndən] ['dresmeɪkər] !

they	will	say	I	am	a	pauper	who	has	been	swindling	some	London	dressmaker	!
他们	将要	说	我	是	一个	穷光蛋	WHO	有	到过	诈骗	一些	伦敦	裁缝	!

他们会说我是个穷光蛋，一直在骗伦敦某个裁缝的钱！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ'self] [smɔːl] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] ,

I	shall	make	myself	small	,	and	sit	in	a	corner	,	and	try	and	escape	notice	,
我	将	制作	我	小的	,	和	坐	在	一个	角落	,	和	尝试	和	逃脱	注意	,

我要尽量缩小自己的体积，躲在角落里，不引起别人的注意。

” [ænd; ənd][aɪ] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

”	and	I	sailed	into	the	sitting	-	room	.
”	和	我	航行	进入	这	坐着	-	房间	.

于是我走进了客厅。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]

Here	I	found	an	immediate	opportunity	of	testing	the	effect	of	my	transformation
这里	我	成立	一个	即时	机会	的	测试	这	影响	的	我的	转型

.

:

.

在这里，我找到了一个立即检验我的变化效果的机会。

['mɪsɪz] . [gæb] , [huː] ([æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [-]

Mrs	.	Gabb	,	who	(	as	an	excuse	to	obtain	a	[	130	]
太太	.	加布	,	WHO	(	作为	一个	原谅	到	获得	一个	[	-	]

加布夫人（以此为借口获得[130]）

['praɪvət] [vjuː]) [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] , [drɑːpt] [ðə; ði]['poʊkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [klæŋ]

private	view	)	was	making	up	the	fire	,	dropped	the	poker	with	a	frightful	clang
私人的	看法	)	曾是	制作	向上	这	火	,	掉落	这	扑克	和	一个	可怕	铛

, [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] —

,	as	she	ejaculated	—
,	作为	她	射精	—

（私下视角）她正在生火，突然手中的拨火棍发出可怕的哐当声，她射精了——

“ [gʊd] [lɔːz] — [lɔːz] [ˌem 'iː] !

“	Good	laws	—	laws	me	!
“	好的	法律	—	法律	我	!

“好的法律——法律就是我！”

[wel] — [aɪ] ['nevər] ! ” [wɪtʃ] [aɪ] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] ['splendɪd]

Well	—	I	never	!	”	which	I	accepted	as	a	very	handsome	tribute	to	my	splendid
出色地	—	我	绝不	!	”	哪个	我	公认	作为	一个	非常	英俊的	贡	到	我的	灿烂

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

“真是没想到！”我欣然接受了这份礼物，认为这是对我英俊外表的极好的赞美。

[ɪn] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːstuːm] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

In	another	five	minutes	the	glories	of	my	costume	were	concealed	beneath	a	long
在	其他	五	分钟	这	荣耀	的	我的	戏服	是	暗	下面	一个	长的

[fɜːr] - [trɪmd] ['iːvnɪŋ] [kloʊk] ([jet] [ə'nʌðər] ['relɪk][ʌv; əv] ['ɛməz] ['welθi] [deɪz]) ,

fur	-	trimmed	evening	cloak	(	yet	another	relic	of	Emma's	wealthy	days	)	,
毛皮	-	修剪过的	晚上	披风	(	然而	其他	遗迹	的	艾玛的	富裕	天	)	,

又过了五分钟，我华丽的服装就被一件长长的、镶有毛皮边的晚礼服遮盖住了（这又是艾玛富裕时期的一件遗物）。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʃʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ][flaɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ,

and	I	found	myself	shut	into	a	fly	,	with	my	back	to	the	horse	,
和	我	成立	我	关闭	进入	一个	飞	,	和	我的	后退	到	这	马	,

我发现自己被困在一只苍蝇的肚子里，背对着马。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [mɪs] ['bɛniz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] [griːn] ,

and	driving	away	with	the	two	Miss	Bennys	and	Mrs	.	Montmorency	Green	,
和	驾驶	离开	和	这	二	错过	本尼	和	太太	.	蒙莫朗西	绿色的	,

[ðer; ðər]['kʌz(ə)n] .

their	cousin	.
他们的	表哥	.

然后载着两位本尼小姐和她们的表妹蒙莫朗西·格林夫人开车离开了。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] .

I	ventured	to	thank	them	,	rather	timidly	.
我	冒险	到	感谢	他们	,	相当	胆怯地	.

我鼓起勇气，有些怯生生地向他们道谢。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] ['mɜːmɜd] ;
“ It is so very kind of you to take me , ” I murmured ;
“ 它 是 所以 非常 种类 的 你 到 拿 我 , ” 我 低声说道 ;

“你真是太好了，带我一起去，”我低声说道；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ and I am quite ashamed of crushing you like this . ”
“ 和 我 是 相当 羞愧 的 压碎 你 喜欢 这 . ”

“我这样羞辱你，感到非常羞愧。”

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði]
“ Well , you must only make yourself as small as you can , ” said the
“ 出色地 , 你 必须 仅有的 制作 你自己 作为 小的 作为 你 能 , ” 说 这
['eldər] , [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] . [-]
elder , with asperity . [131]
长老 , 和 粗糙度 . [-]

“好吧，你只能尽量让自己渺小，”老人严厉地说。[131]

“ [wiː; wi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] ;
“ We would do anything to oblige dear Mrs . Cholmondeley ;
“ 我们 会 做 任何事物 到 必须 亲爱的 太太 . 乔蒙德利 ;

“我们愿意做任何事来帮助亲爱的乔蒙德利夫人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and she made quite a point of our taking you with us .
和 她 制成 相当 一个 观点 的 我们的 采取 你 和 我们 .

她特意要求我们带上你。

” [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [left] [noʊ] [daʊt] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [mɪs] ['beni] [wʌz; wəz]
” The tone in which this was said left no doubt on my mind that Miss Benny was
” 这 语气 在 哪个 这 曾是 说 左边 不 怀疑 在 我的 头脑 那 错过 本尼 曾是
[ɪk'striːmli] [sər'praɪzd] [æt; ət]['mɪsɪz] . [tʃoʊlmɑːndəliːz] [ɪn'θuːziæzəm] .
extremely surprised at Mrs . Cholmondeley's enthusiasm .
极其 惊讶 在 太太 . 乔蒙德利 热情 .

“从她说话的语气中，我毫不怀疑本尼小姐对乔蒙德利太太的热情感到非常惊讶。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] ?
“ I suppose it will not be a large party ?
“ 我 认为 它 将要 不是 是 一个 大的 派对 ?

我想应该不会是个大型聚会吧?

” [aɪ] ['hæzədid] , [stɪl] [mɔːr] ['tɪmɪdli] .
” I hazarded , still more timidly .
” 我 危险的 , 仍然 更多的 胆怯地 .

我更加胆怯地试探着说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] !
“ Not a large party !
“ 不是 一个 大的 派对 !

“不是大型聚会！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] ; ['evri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
We shall have half the county ; every one will be there .
我们 将 有 一半 这 县 ; 每一个 一 将要 是 那里 .

我们将占据半个县；每个人都会到场。

[ðə; ði] [moʊt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] — ['splendɪd] ['pɪktʃərz] , [grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] —
The Moate is such a dear old place — splendid pictures , grand reception - rooms —
这 护城河 是 这样的 一个 亲爱的 老的 地方 — 灿烂 图片 , 盛大 接待 - 房间 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] ['evriθɪŋ] [soʊ] [wel] ;
and the Cholmondeleys do everything so well ;
和 这 乔蒙德利 做 一切 所以 出色地 ;

莫特庄园真是一个令人喜爱的老地方——精美的画作，宏伟的接待室——乔蒙德利家族把一切都做得那么好；

[ðeɪ] [geɪv] [θriː] [wiːks] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [soʊ] [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['ekstrə][smɑːrt] !

they	gave	three	weeks	'	invitation	,	so	it's	sure	to	be	extra	smart	!
他们	给予	三	周	-	邀请	,	所以	它是	当然	到	是	额外的	聪明的	!

他们提前三周发出邀请，这肯定非常明智！

" [θriː] [wiːks] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] !

"	Three	weeks	'	invitation	,	and	I	had	been	asked	at	the	eleventh	hour	!
"	三	周	-	邀请	,	和	我	有	到过	问	在	这	第十一	小时	!

“邀请函提前三周发出，而且还是最后一刻才邀请我的！”

[aɪ] [naʊ] [ʃræŋk] ['ɪntuː][maɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] ,

I	now	shrank	into	my	corner	of	the	fly	and	relapsed	into	silence	,
我	现在	缩小	进入	我的	角落	的	这	飞	和	复发	进入	沉默	,

我蜷缩在苍蝇窝的角落里，再次陷入沉默。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [mɪs] ['beni] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪər] . [-]

feeling	as	small	as	Miss	Benny	could	possibly	desire	.	[	132	]
感觉	作为	小的	作为	错过	本尼	可以	可能	欲望	.	[	-	]

感觉自己像本尼小姐所能希望的那样渺小。[132]

[æz; əz][wiː; wi] ['boʊld] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɑːrd] ['kʌntri] [roʊdz] ,

As	we	bowled	steadily	along	the	hard	country	roads	,
作为	我们	保龄球	稳步	沿着	这	难的	国家	道路	,

我们沿着崎岖的乡村公路稳步前行，

[maɪ] [θriː] [kəm'pænjənz] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ɪn'taɪərli] [ig'nɔːɪŋ]

my	three	companions	launched	into	the	news	of	the	neighborhood	,	entirely	ignoring
我的	三	同伴	发射	进入	这	消息	的	这	邻里	,	完全	忽略

[maɪ] ['prez(ə)ns] .

my	presence	.
我的	在场	.

我的三个同伴开始谈论起附近街区的新闻，完全无视我的存在。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] [griːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] ,

I	gathered	that	Mrs	.	Montmorency	Green	was	a	newcomer	,
我	聚集	那	太太	.	蒙莫朗西	绿色的	曾是	一个	新人	,

我了解到蒙莫朗西·格林夫人是新搬来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][poʊst][hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	that	her	cousins	were	anxious	to	post	her	up	in	all	the	fashionable
和	那	她	表兄弟姐妹	是	焦虑的	到	邮政	她	向上	在	全部	这	时髦

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

她的表亲们急于把她的消息发布到所有时髦的情报机构中。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] - ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

“	They	have	a	large	house	-	party	at	the	Moate	,	and	there	will	be	a
“	他们	有	一个	大的	房子	-	派对	在	这	护城河	,	和	那里	将要	是	一个

[lɔːn] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

lawn	meet	to	-	morrow	,
草地	见面	到	-	明天	,

“他们将在莫特举办大型家庭聚会，明天还将举行草坪集会。”

" [sed] [mɪs] ['beni] .

"	said	Miss	Benny	.
"	说	错过	本尼	.

“本尼小姐说道。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmɝz] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [dæns] [ðɪs] ['wɪntər] ? " ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

“	I	wonder	if	the	Somers	will	give	a	dance	this	winter	?	"	added	her	sister	.
“	我	想知道	如果	这	萨默斯	将要	给	一个	舞蹈	这	冬天	?	"	额外	她	姐姐	.

“我想知道索默斯一家今年冬天会不会举办舞会？”她妹妹补充道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['æni] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['æbi] — [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] .

“	I	should	like	Annie	here	to	see	the	Abbey	—	it's	such	a	wonderful	old	place	.
”	我	应该	喜欢	安妮	这里	到	看	这	修道院	—	它是	这样的	一个	精彩的	老的	地方	.

“我希望安妮能来这里看看修道院——那真是一个很棒的古老地方。”

[ðə; ði] ['laɪbreri] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [mʌŋks] - [rɪ'fektəri] . ”

The	library	is	what	was	once	the	monks	'	refectory	.	”
这	图书馆	是	什么	曾是	一次	这	僧侣	-	食堂	.	”

这座图书馆以前是僧侣们的餐厅。

“ [oʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['dænsəz, 'dænsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] [naʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd]

“	Oh	,	there	will	be	no	dances	at	the	Abbey	now	that	Lady	Hildegarde
”	哦	,	那里	将要	是	不	舞蹈	在	这	修道院	现在	那	女士	希尔德加德

[hæz; həz] ['mærid] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

has	married	her	daughter	,
有	已婚	她	女儿	,

“哦，现在希尔德加德夫人嫁给了她的女儿，威斯敏斯特教堂里再也不会有舞会了。”

” [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [dɪ'saɪsɪvli] . [-]

”	remarked	her	sister	decisively	.	[	133	]
”	评论	她	姐姐	果断地	.	[	-	]

“她姐姐果断地说道。[133]

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sʌn] ！ ”

“	But	she	has	a	son	!	”
”	但	她	有	一个	儿子	！	”

“但她有个儿子啊！”

“ [maɪ] [dɪr] ['dʒesikə] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [bɔːlz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sʌn] :

“	My	dear	Jessica	,	a	mother	does	not	give	balls	for	her	son	:
”	我的	亲爱的	杰西卡	,	一个	母亲	做	不是	给	球	为了	她	儿子	:

“我亲爱的杰西卡，母亲不会把球送给自己的儿子：

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ！ ”

she	leaves	that	to	other	women	!	”
她	树叶	那	到	其他	女性	！	”

她把那件事留给其他女人吧！

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['leɪtli] ; [oʊld] ['mɪstər] . ['sʌmɝz] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['doʊtɪdʒ] ,

“	They	have	lost	a	lot	of	money	lately	;	old	Mr	.	Somers	is	in	his	dotage	,
”	他们	有	丢失的	一个	很多	的	钱	最近	;	老的	先生	.	萨默斯	是	在	他的	溺爱	,

“他们最近赔了很多钱；老索默斯先生年纪大了，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['bædli] ['oʊvər] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

and	has	burnt	his	fingers	badly	over	investments	in	South	America	,
和	有	烧焦的	他的	手指	糟糕	超过	投资	在	南	美国	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] ['mæri] ['mʌni] .

and	the	son	must	marry	money	.
和	这	儿子	必须	结婚	钱	.

他在南美的投资遭受了严重的损失，儿子不得不娶个有钱人为妻。

[bəuθ] ['fæməliz] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] ” — [hɪr] [ðə; ði] [flai] ['rætld] ['oʊvər] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [stoʊnz]

Both	families	wish	him	to	marry	”	—	here	the	fly	rattled	over	a	sheet	of	stones
两个都	家庭	希望	他	到	结婚	”	—	这里	这	飞	摇晃	超过	一个	床单	的	石头

,

,

,

两家人都希望他结婚——这时，一只苍蝇在石板地上嘎嘎作响。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [neɪm] . [-]

and	I	lost	the	name	.	[	134	]
和	我	丢失的	这	姓名	.	[	-	]

我失去了名字。[134]

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	His	mother	is	quite	determined	about	it	.
”	他的	母亲	是	相当	决定	关于	它	.

“他母亲对此非常坚定。”

[aɪ] [dəunt] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ,

I	don't	call	her	a	good	-	looking	girl	,
我	不	称呼	她	一个	好的	-	寻找	女孩	,

我不会说她长得漂亮，

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [si:] [ɪn] [hɜ:r; hər] , [ɪk'sept] [ʌn'lɪmɪtɪd]

and	I	can't	imagine	what	any	of	the	men	see	in	her	,	except	unlimited
和	我	不能	想象	什么	任何	的	这	男人	看	在	她	,	除了	无限

[ɪ'frʌntəri] .

effrontery	.
厚颜无耻	.

我实在无法想象那些男人到底看上她哪一点，除了她那无耻的本性之外。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [hɜ:r'self] [əd'vænst] .

She	calls	herself	advanced	.
她	呼叫	她自己	先进的	.

她自称是高级人才。

[aɪ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ə'bɑ:mɪnəbli] [fæst] .

I	call	her	abominably	fast	.
我	称呼	她	极其可憎	快速地	.

我称她速度快得惊人。

[ʃi:; ʃi] [goʊz] [ə'baʊt] ['evriwer] [ə'loʊn] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pli:ziz] , [hʌnts] , [ænd; ənd] [ki:ps] [reɪs] -

She	goes	about	everywhere	alone	,	just	as	she	pleases	,	hunts	,	and	keeps	race	-
她	去	关于	到处	独自的	,	只是	作为	她	请	,	狩猎	,	和	保持	种族	-

['hɔ:rsɪz] .

horses	.
马匹	.

她独自一人到处游荡，随心所欲，打猎，还养赛马。

[ðeɪ] [seɪ] [hɜ:r; hər] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

They	say	her	style	of	conversation	is	most	extraordinary	.
他们	说	她	风格	的	对话	是	最多	非凡的	.

他们说她的谈话风格非常独特。

[ʃi:; ʃi] [ʃu:ts] , ['smoʊks] , ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ru:lz] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑ:d] [ʌv; əv] ['aɪərn] .

She	shoots	,	smokes	,	fishes	,	and	rules	her	poor	father	with	a	rod	of	iron	.
她	芽	,	烟雾	,	鱼	,	和	规则	她	贫穷的	父亲	和	一个	杆	的	铁	.

她会射击、抽烟、钓鱼，并且用铁腕统治着她可怜的父亲。

[ɪn] [fækt] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ! ”

In	fact	,	she	is	just	like	a	young	man	!	”
在	事实	,	她	是	只是	喜欢	一个	年轻的	男人	!	”

事实上，她简直就像个小伙子！

“ ['oʊnli] , [jʌŋ] [men] [dəunt] ['dʒen(ə)rəli] [ru:l] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑ:d] [ʌv; əv] ['aɪərn] , ” [sed]

“	Only	,	young	men	don't	generally	rule	their	fathers	with	a	rod	of	iron	,	”	said
”	仅有的	,	年轻的	男人	不	一般来说	规则	他们的	父亲们	和	一个	杆	的	铁	,	”	说

[ðə; ðɪ] ['kʌz(ə)n] ,

the	cousin	,
这	表哥	,

“只是，年轻人一般不会用铁腕统治他们的父亲，”表兄说道。

['smɑ:rtli] .

smartly	.
聪明地	.

聪明地。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt][ʃi:; ʃi] [ki:ps] [reɪs] - ['hɔ:rsɪz] , ” [pʊt][ɪn] [mɪs] ['dʒesikə] .

“	And	I	don't	believe	that	she	keeps	race	-	horses	,	”	put	in	Miss	Jessica	.
”	和	我	不	相信	那	她	保持	种族	-	马匹	,	”	放	在	错过	杰西卡	.

“我不相信她养赛马，”杰西卡小姐插话道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

“	I	should	like	to	see	her	.
”	我	应该	喜欢	到	看	她	.

“我很想见见她。”

[aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . [gri:n] .

I	hope	she	will	be	at	this	place	to	-	night	,	”	remarked	Mrs	.	Green	.
我	希望	她	将要	是	在	这	地方	到	-	夜晚	,	”	评论	太太	.	绿色的	.

“我希望她今晚能来这里，”格林太太说道。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [hɜ:r; hər] [aʊt] . ”

“	If	she	is	,	you	must	be	sure	and	point	her	out	.	”
”	如果	她	是	,	你	必须	是	当然	和	观点	她	出去	.	”

“如果她是，你一定要确定并指出来。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] !

“	Oh	,	you	may	easily	recognize	her	!
”	哦	,	你	可能	容易地	认出	她	!

“哦，你很容易就能认出她！”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [men] ,

She	is	always	surrounded	by	a	multitude	of	men	,
她	是	总是	包围	经过	一个	民众	的	男人	,

她身边总是围绕着很多男人，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bænd] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] ['beni] .

and	you	can	hear	her	voice	above	the	band	!	”	rejoined	Miss	Benny	.
和	你	能	听到	她	嗓音	多于	这	乐队	!	”	重新加入	错过	本尼	.

“你甚至能听到她盖过乐队的声音！”本尼小姐补充道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [tu:; tə] [ˌem 'i:] , “ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'sli:p] , [mɪs] [heɪz] ? ”

Then	,	suddenly	,	to	me	,	“	Are	you	asleep	,	Miss	Hayes	?	”
然后	,	突然	,	到	我	,	“	是	你	睡着了	,	错过	海耶斯	?	”

然后，突然间，她问我：“海耶斯小姐，你睡着了吗？”

“ [oʊ] [noʊ] . ”

“	Oh	no	.	”
”	哦	不	.	”

“哦，不。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] ” — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] — [-]

“	I'm	afraid	”	—	with	a	sigh	—	[	135	]
”	我是	害怕的	”	—	和	一个	叹	—	[	-	]

“我害怕”——叹了口气——[135]

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [dʌl] [tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd]

“	you	will	find	it	rather	dull	to	-	night	,	as	you	are	a	stranger	,	and
”	你	将要	寻找	它	相当	乏味的	到	-	夜晚	,	作为	你	是	一个	陌生人	,	和

[noʊ] [soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] .

know	so	few	people	.
知道	所以	很少	人们	.

“今晚你会觉得很无聊，因为你是个陌生人，认识的人很少。”

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][kæn; kən][ə'mjuːz] [jɔːr'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]

However	,	you	can	amuse	yourself	looking	at	the	pictures	—	they	are	all
然而	,	你	能	娱乐	你自己	寻找	在	这	图片	—	他们	是	全部

['mɑːstəpiːsɪz] ,

masterpieces	,
杰作	,

不过，你可以看看这些照片自娱自乐——它们都是杰作。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] .

and	there	is	sure	to	be	a	good	supper	.
和	那里	是	当然	到	是	一个	好的	晚餐	.

晚餐肯定会很丰盛。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	I	made	no	reply	.
"	我	制成	不	回复	.

我没有回复。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['lʊkər] - [ɑːn] ;

No	doubt	I	must	make	up	my	mind	to	play	the	rôle	of	looker	-	on	;
不	怀疑	我	必须	制作	向上	我的	头脑	到	玩	这	角色	的	观察者	-	在	;

毫无疑问，我必须下定决心扮演旁观者的角色；

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] .

I	was	well	accustomed	to	the	part	.
我	曾是	出色地	习惯	到	这	部分	.

我非常熟悉这个角色。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] ,

We	were	now	in	the	avenue	,	which	was	very	long	,
我们	是	现在	在	这	大街	,	哪个	曾是	非常	长的	,

我们现在身处这条很长的林荫大道上，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dis'gɔːdʒɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːntents] .

and	quite	a	string	of	carriages	were	already	disgorging	their	contents	.
和	相当	一个	细绳	的	马车	是	已经	呕吐	他们的	内容	.

已经有很多马车卸下了车上的货物。

[wiː; wi] [droʊv] ['ʌndər] [ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ] , [stept] [aʊt] [ɑːn] [red] [klɔːθ] , [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ʌp] [baɪ]

We	drove	under	a	portico	,	stepped	out	on	red	cloth	,	were	ushered	up	by
我们	驾驶	在下面	一个	门廊	,	步	出去	在	红色的	布	,	是	引导	向上	经过

['paʊdərd] ['fʊtmən] ,

powdered	footmen	,
粉末状	侍从	,

我们驱车驶过门廊，踏上红布，由涂着扑粉的侍从迎了上来。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ruːm] ,

and	passed	on	to	the	ladies	'	room	,
和	通过了	在	到	这	女士们	-	房间	,

然后去了女洗手间，

[wer] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [smɑːrt] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ræps] .

where	three	or	four	smart	maids	were	ready	to	relieve	us	of	our	wraps	.
在哪里	三	或者	四	聪明的	女佣	是	准备好	到	缓解	我们	的	我们的	卷饼	.

三四个伶俐的女佣随时准备帮我们脱掉裹身的衣物。

[ðə; ði] [mɪs] ['bɛniz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kʌz(ə)n]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] ,

The	Miss	Bennys	and	their	cousin	nodded	to	several	acquaintances	,
这	错过	本尼	和	他们的	表哥	点头	到	一些	熟人	,

本尼小姐和她们的表妹向几位熟人点头致意。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

and	made	a	bold	and	combined	assault	upon	the	dressing	-	table	.
和	制成	一个	大胆的	和	合并	突击	之上	这	敷料	-	桌子	.

然后他们大胆地联手攻击了梳妆台。

[ðə; ði] ['sɪstər] ['beni] [wɜːr; wər] [drest] [ə'laɪk] [ɪn] [prɪm] [blæk] ['iːvnɪŋ] ['dresɪz] ,

The	sisters	Benny	were	dressed	alike	in	prim	black	evening	dresses	,
这	姐妹	本尼	是	穿着	同样	在	原始	黑色的	晚上	连衣裙	,

本尼姐妹俩穿着款式相同的端庄黑色晚礼服。

[wɪð; wɪθ] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['bukeiz] [pɪnd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] — [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]

with	stiff	little	bouquets	pinned	in	on	the	left	side	—	just	over	the	region	of	the
和	僵硬的	小的	花束	已置顶	在	在	这	左边	边	—	只是	超过	这	地区	的	这

[hɑːrt] . [-]

heart	.	[	136	]
心	.	[	-	]

左侧胸前别着一束束硬挺的小花束——就在心脏的位置。[136]

[ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [niːt] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ;

Their	hair	was	extremely	neat	,	and	really	their	anxiety	was	unnecessary	;
他们的	头发	曾是	极其	整洁的	,	和	真的	他们的	焦虑	曾是	不必要	;

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他们的头发梳得一丝不苟，他们的焦虑其实完全没有必要；然而，

[ðeɪ] ['paʊdərd] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd] [twɪtʃt] [ðer; ðər]['frɪndʒɪz] ; ['miːnwaɪl] , [aɪ][hæd; həd]

they	powdered	their	noses	and	twitched	their	fringes	;	meanwhile	,	I	had
他们	粉末状	他们的	鼻子	和	抽搐	他们的	边缘	;	同时	,	我	有

[dɪ'vestid] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] ['mænt(ə)l] ,

divested	myself	of	my	long	mantle	,
剥离	我	的	我的	长的	地幔	,

他们扑了扑鼻粉，拨弄着刘海；与此同时，我脱下了长长的斗篷。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'weitid] [ðer; ðər] [gʊd] ['pleʒər] .

and	patiently	awaited	their	good	pleasure	.
和	耐心	等待中	他们的	好的	乐趣	.

并耐心等待他们的好运。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] ,

At	last	they	were	ready	,
在	最后的	他们	是	准备好	,

他们终于准备好了。

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['bɛniz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl]

and	as	Miss	Benny's	eyes	fell	on	me	I	saw	a	change	come	over	her	whole
和	作为	错过	本尼的	眼睛	跌倒	在	我	我	锯	一个	改变	来	超过	她	所有的

[feɪs] .

face	.
脸	.

当本尼小姐的目光落在我身上时，我看到她整个人脸上都变了样。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪk'spresɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	glanced	expressively	at	her	relatives	,	and	then	again	at	me	.
她	瞥了一眼	富有表现力地	在	她	亲属	,	和	然后	再次	在	我	.

她意味深长地看了看亲戚们，然后又看了看我。

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] ['hʌmbli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

As	I	waited	humbly	for	her	to	pass	out	,	she	found	her	voice	.
作为	我	等待	谦卑地	为了	她	到	经过	出去	,	她	成立	她	嗓音	.

当我默默地等待她昏过去时，她却恢复了说话的能力。

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ! ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [fɔːrst] [smaɪl] .

“	Upon	my	word	!	”	she	exclaimed	,	with	a	very	forced	smile	.
”	之上	我的	单词	！	”	她	惊呼	，	和	一个	非常	强制	微笑	。

“我发誓！”她笑着说道，笑容十分勉强。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][baɪ] [əˈpɪrənsəz] ,

“	If	we	are	to	go	by	appearances	,
”	如果	我们	是	到	去	经过	外貌	，

“如果我们仅从外表来看，

[mɪs] [heɪz] ” — [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — “ [wiː; wi]

Miss	Hayes	”	—	now	looking	me	up	and	down	from	head	to	foot	—	“	we
错过	海耶斯	”	—	现在	寻找	我	向上	和	向下	从	头	到	脚	—	“	我们

[ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ˈæftər][juː; jʊ] !

should	walk	after	you	!
应该	走	后	你	！

海耶斯小姐——现在正从头到脚上下打量着我——“我们应该跟在你后面走！”

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv]

”	And	then	,	with	a	violent	toss	of	her	head	,	she	led	the	way	out	of
”	和	然后	,	和	一个	暴力	折腾	的	她	头	,	她	引领	这	方式	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“然后，她猛地甩了甩头，带头走出了房间。”

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [mɪs] [ˈdʒesikə] [ˈbeni] , [ænd; ənd][læst][ænd; ənd] [liːst] — [maɪˈself] . [

followed	by	her	cousin	,	Miss	Jessica	Benny	,	and	last	and	least	—	myself	.	[
随后	经过	她	表哥	,	错过	杰西卡	本尼	,	和	最后的	和	至少	—	我	.	[

-]

137	]
-	]

其次是她的表妹杰西卡·本尼小姐，最后也是最不重要的——是我自己。[137]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [tʃælgroʊv] [ˈaɪˌbraʊz] .

THE	CHALGROVE	EYEBROWS	.
这	查尔格罗夫	眉毛	.

查尔格罗夫眉毛。

[wiː; wi] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊk] - [ˈpænəld] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ə; eɪ][waɪd] , [ˈʃæloʊ]

We	passed	into	a	large	,	oak	-	paneled	hall	,	and	then	up	a	wide	,	shallow
我们	通过了	进入	一个	大的	,	橡木	-	镶板	大厅	,	和	然后	向上	一个	宽的	,	浅的

[ˈsterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

我们走进一个宽敞的橡木镶板大厅，然后沿着宽而浅的楼梯上去。

[ˈkɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][sɔːft][ˈkrɪmz(ə)n][ˈkɑːrpɪt] , [ænd; ənd][laɪnd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ɔɪl] [ˈpeintiŋz] , [ˈtʃiːfli]

carpeted	with	soft	crimson	carpet	,	and	lined	with	large	oil	paintings	,	chiefly
铺地毯的	和	柔软的	赤红	地毯	,	和	衬里	和	大的	油	绘画	,	主要

[ˈpɔːtrɪts] .

portraits	.
肖像	.

铺着柔软的深红色地毯，墙上挂着大幅油画，主要是肖像画。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] , [ɔːl] [smaɪlz]

At	the	head	of	the	stairs	we	were	received	by	Mrs	.	Cholmondeley	,	all	smiles
在	这	头	的	这	楼梯	我们	是	已收到	经过	太太	.	乔蒙德利	,	全部	微笑

, ['daiəmənds] ,

,	diamonds	,
,	钻石	,

我们在楼梯口受到了乔蒙德利夫人的迎接，她笑容满面，佩戴着钻石首饰。

[ænd; ənd] [bluː] [kɹeɪp] .

and	blue	crêpe	.
和	蓝色的	绉	.

还有蓝色薄饼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvɝ'floʊd] [frʌm; frəm]

She	was	surrounded	by	a	crowd	which	appeared	to	have	overflowed	from
她	曾是	包围	经过	一个	人群	哪个	出现	到	有	溢出	从

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] .

the	reception	-	rooms	.
这	接待	-	房间	.

她被人群包围着，这些人似乎从接待室里挤了出来。

['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] [pæst] [ɑːn][maɪ] [θriː] [kəm'pænjənz] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [smaɪlz] [ænd; ənd] [θriː]

Our	hostess	passed	on	my	three	companions	,	with	three	smiles	and	three
我们的	女主人	通过了	在	我的	三	同伴	,	和	三	微笑	和	三

['hɜːrid] [nɑːdz] ,

hurried	nods	,
慌忙	点头	,

女主人带着三个微笑和三次匆忙的点头，把我的三个同伴介绍给了我。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [kwaɪt] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][moʊst]

but	looked	at	me	for	quite	five	seconds	,	and	,	putting	forth	a	most
但	看起来	在	我	为了	相当	五	秒	,	和	,	推杆	前进	一个	最多

['deɪnti] [hænd] ,

dainty	hand	,
纤巧	手	,

但他盯着我看了足足五秒钟，然后伸出一只非常纤细的手，

[druː] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] . [-]

drew	me	affectionately	towards	her	.	[	138	]
画	我	亲切地	向	她	.	[	-	]

她让我深情地靠近她。[138]

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði] [mɪs] ['bɛniz] .

“	She	is	in	my	charge	now	,	”	she	called	after	the	Miss	Bennys	.
“	她	是	在	我的	收费	现在	,	”	她	称为	后	这	错过	本尼	.

“她现在由我负责了，”她对着本尼小姐们喊道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

“	Thank	you	so	much	.
“	感谢	你	所以	很多	.

“太感谢了。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] [læf] ,

”	she	continued	,	turning	to	me	with	a	little	dry	laugh	,
”	她	持续	,	转弯	到	我	和	一个	小的	干燥	笑	,

她继续说道，转过头来对我发出了一声干笑。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,

“	do	you	know	that	you	are	a	very	pretty	and	distinguished	-	looking	girl	,
”	做	你	知道	那	你	是	一个	非常	漂亮的	和	杰出的	-	寻找	女孩	,

你知道你是一位非常漂亮、气质出众的女孩吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

and	are	bound	to	be	the	belle	of	the	evening	?
和	是	边界	到	是	这	美女	的	这	晚上	?

她们注定会成为当晚的焦点吗?

[jes] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['blʌʃɪŋ] [ˌsɪndə'relə] .

Yes	,	indeed	,	my	charming	,	blushing	Cinderella	.
是的	,	的确	,	我的	迷人	,	脸红	灰姑娘	.

是的，没错，我那迷人、羞涩的灰姑娘。

['ɔːbri] [praɪs] , [kʌm] [hɪr] , ” ['bekəniŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌlækə'deɪzɪkl] [jʌŋ] [mæn] , [huː]

Aubrey	Price	,	come	here	,	”	beckoning	to	an	extremely	lackadaisical	young	man	,	who
奥布里	价格	,	来	这里	,	”	招手	到	一个	极其	懒散的	年轻的	男人	,	WHO

[naʊ] ['leɪzɪli] [ə'proʊtʃt] .

now	lazily	approached	.
现在	懒洋洋	接近	.

“奥布里·普莱斯，过来，”他朝一个极其懒散的年轻人招了招手，年轻人懒洋洋地走了过来。

“ [aɪ] [gɪv] [mɪs] [heɪz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

“	I	give	Miss	Hayes	into	your	charge	.
”	我	给	错过	海耶斯	进入	你的	收费	.

“我把海耶斯小姐交给你照顾。”

[teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Take	the	greatest	care	of	her	.
拿	这	最	关心	的	她	.

务必好好照顾她。

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd]

Take	her	to	the	refreshment	-	room	—	the	morning	-	room	,	you	know	—	and
拿	她	到	这	清爽	-	房间	—	这	早晨	-	房间	,	你	知道	—	和

[get][hɜːr; hər] [tiː] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

get	her	tea	—	or	something	.
得到	她	茶	—	或者	某物	.

带她去茶点室——就是那个晨间休息室，你知道的——给她泡杯茶——或者别的什么。

” [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] !

”	And	,	behold	!
”	和	,	看哪	!

“瞧!

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

I	was	launched	out	there	and	then	into	an	acquaintance	.
我	曾是	发射	出去	那里	和	然后	进入	一个	熟人	.

我被派往那里，然后结识了一位熟人。

[maɪ] [ˌkævə'lɪr] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [maɪ] [ˌkævə'lɪr] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] .

My	cavalier	surveyed	me	,	and	I	surveyed	my	cavalier	,	with	much	gravity	.
我的	骑士	调查	我	,	和	我	调查	我的	骑士	,	和	很多	重力	.

我的骑士打量着我，我也打量着我的骑士，神情十分严肃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] , [slaɪt] , ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [kliːn] - ['ʃeɪvn] .

He	was	fair	,	slight	,	rather	good	-	looking	,	and	clean	-	shaven	.
他	曾是	公平的	,	轻微	,	相当	好的	-	寻找	,	和	干净的	-	剃光	.

他肤色白皙，身材偏瘦，相貌英俊，而且刮了胡子。

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [-]

He	displayed	a	vast	expanse	of	[	139	]
他	显示	一个	广阔的	广阔	的	[	-	]

他展现了广阔的[139]

[ʃɜːrt] - [frʌnt] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fɪtɪŋ] [glʌvz] .

shirt	-	front	,	and	wore	a	pair	of	exquisitely	fitting	gloves	.
衬衫	-	正面	,	和	穿着	一个	一对	的	精美绝伦	配件	手套	.

他穿着衬衫，戴着一副非常合身的手套。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ ['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt] [tiː]

“	Well	,	I	suppose	we	must	obey	orders	,	”	he	answered	,	“	whether	you	want	tea
”	出色地	,	我	认为	我们	必须	服从	订单	,	”	他	回答	,	“	无论	你	想	茶

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

“好吧，我想我们必须服从命令，”他回答说，“不管你想不想喝茶。”

” [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [wendid] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'feɪ] ,

”	We	accordingly	wended	our	way	to	the	buffet	,
”	我们	因此	温德	我们的	方式	到	这	自助餐	,

于是我们便走向了自助餐台。

[wer] [hiː; hi][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

where	he	exerted	himself	to	procure	me	a	cup	of	coffee	,
在哪里	他	施加	他自己	到	采购	我	一个	杯子	的	咖啡	,

他费尽心思给我弄来了一杯咖啡。

[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	stood	and	watched	me	as	I	sipped	it	.
和	站立	和	观看	我	作为	我	啜饮	它	.

他站在那里看着我啜饮。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['rædər] [smɔːl] , [kiːn] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

I	looked	up	suddenly	,	and	caught	his	rather	small	,	keen	blue	eyes	fixed	on	me	,
我	看起来	向上	突然	,	和	捕捉	他的	相当	小的	,	敏锐的	蓝色的	眼睛	固定的	在	我	,

我猛地抬起头，正好看到他那双略小但锐利的蓝眼睛正盯着我。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌʌp'set][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][maɪ][kʌp]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'mækjələt]

and	nearly	upset	the	contents	of	my	cup	over	the	front	of	my	immaculate
和	几乎	沮丧的	这	内容	的	我的	杯子	超过	这	正面	的	我的	完美无瑕

[waɪt] [gaʊn] .

white	gown	.
白色的	袍	.

差点把杯子里的东西洒到我洁白的长袍上。

“ [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['gæstli] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi]

“	These	sort	of	half	-	and	-	half	affairs	are	ghastly	,	”	he	remarked	,	as	he
“	这些	种类	的	一半	-	和	-	一半	事务	是	阴森	,	”	他	评论	,	作为	他

[tʊk] [maɪ][kʌp] .

took	my	cup	.
采取	我的	杯子	.

“这种不上不下的做法真是糟糕透了，”他一边说着，一边接过我的杯子。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

“	Don't	you	think	so	?	”
“	不	你	思考	所以	?	”

你不这么认为吗?

“ [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] , ” [aɪ] ['ænsər] ['breɪvli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [faɪn] [oʊld] [haʊs] , [kraʊdz] [ʌv; əv] [geɪ] ,

“	No	;	I	do	not	,	”	I	answered	bravely	,	for	this	fine	old	house	,	crowds	of	gay	,
“	不	;	我	做	不是	,	”	我	回答	勇敢地	,	为了	这	美好的	老的	房子	,	人群	的	同性恋	,

“不，我没有，”我勇敢地回答道，因为这座漂亮的古老房子，熙熙攘攘的人群，

[wel] - [drest] ['piːp(ə)l] , [dɪ'lɪʃəs] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [bænd] , [laɪts] , ['flaʊərz] , ['pɪktʃərz] ,
well - dressed people , delicious strains of a string band , lights , flowers , pictures ,
出色地 - 穿着 人们 , 可口的 菌株 的 一个 细绳 乐队 , 灯 , 花朵 , 图片 ,
[wɜːr; wər][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ɪk'striːmli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] . [-]
were to my mind extremely enjoyable . [140]
是 到 我的 头脑 极其 令人愉悦 . [-]

衣着光鲜的人们，弦乐队演奏的美妙乐曲，灯光，鲜花，照片，在我看来，都是非常令人愉悦的。[140]

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['riːəl] [dæns] . "
" But , of course , I should prefer a real dance . "
" 但 , 的 课程 , 我 应该 更喜欢 一个 真实的 舞蹈 . "

"当然，我更喜欢真正的舞蹈。"

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌenər'dʒetɪkli] .
" And I should not , " he rejoined energetically .
" 和 我 应该 不是 , " 他 重新加入 精力充沛地 .

"我不应该，"他精神抖擞地反驳道。

" [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][kæn; kən] [sniːk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]
" Here , at least , you can sneak away and go to sleep in a
" 这里 , 在 至少 , 你 能 潜行 离开 和 去 到 睡觉 在 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑːrmtʃer] ;
comfortable armchair ;
舒服的 扶手椅 ;

"至少在这里，你可以偷偷溜走，在舒适的扶手椅上睡个好觉；

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] - ['riːəl] [dæns] , - [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
but at what you call a ' real dance , ' upon my word ,
但 在 什么 你 称呼 一个 - 真实的 舞蹈 , - 之上 我的 单词 ,

但就你所谓的"真正的舞蹈"而言，我发誓，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['həʊstɪsiz] [draɪv] [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [wʌn] [ə'baʊt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər]
the way in which hostesses drive and hustle one about is enough to call for
这 方式 在 哪个 女招待 驾驶 和 努力奋斗 一 关于 是 足够的 到 称呼 为了
[ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːr][ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə]
the intervention of the police or the Society for the Prevention of Cruelty to
这 干涉 的 这 警察 或者 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到
['ænɪmlz] ;
Animals ;
动物 ;

女招待开车兜风、催促客人的方式，足以引起警方或防止虐待动物协会的注意；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][stænd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , ['piːp(ə)l] ['træmp(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] !
and , if you stand against a wall , people trample on your feet !
和 , 如果 你 站立 反对 一个 墙 , 人们 践踏 在 你的 脚 !

而且，如果你靠墙站着，人们会踩到你的脚！

" [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
" At the mere recollection of his sufferings , he almost looked as if he
" 在 这 仅仅 回忆 的 他的 苦难 , 他 几乎 看起来 作为 如果 他
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .
was going to cry .
曾是 去 到 哭 .

"仅仅是回忆起他所遭受的苦难，他就几乎要哭出来了。"

" [ðə; ði] ['remədi] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ʌn'fiːlɪŋli] .
" The remedy is in your own hands , " I replied unfeelingly .
" 这 补救 是 在 你的 自己的 双手 , " 我 回复 冷酷无情 .

"解决办法掌握在你自己手中，"我冷漠地回答道。

“ [dæns] . ”
“ Dance . ”
” 舞蹈 . ”

“舞蹈。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” — ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , — “ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ No , no , ” — shaking his head , — “ not if I know it .
” 不 , 不 , ” 一 摇晃 他的 头 , 一 “ 不是 如果 我 知道 它 .

“不，不，”他摇着头说，“如果我知道的话，就不会。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ;
I don't mind sitting out now and then , just to oblige ;
我 不 头脑 坐着 出去 现在 和 然后 , 只是 到 必须 ;

我不介意偶尔缺席，只是为了应付一下；

[bʌt; bət][aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['dænsɪŋ] .
but I draw the line at dancing .
但 我 画 这 线 在 跳舞 .

但我绝对不会跳舞。

[aɪm] [tuː] [oʊld] . ” [-]
I'm too old . ” [141]
我是 也 老的 . ” [-]

我年纪太大了。”[141]

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
I gazed at him in amazement .
我 凝视 在 他 在 惊愕 .

我惊奇地凝视着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .
He could not be more than four or five - and - twenty at the most .
他 可以 不是 是 更多的 比 四 或者 五 - 和 - 二十 在 这 最多 .

他最多也就二十四五岁吧。

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['kruːəli] [ɪl] - [juːst] ?
“ Then why do you go to dances , where you are so cruelly ill - used ?
” 然后 为什么 做 你 去 到 舞蹈 , 在哪里 你 是 所以 残酷地 患病的 - 用过的 ?

“那你为什么还要去参加舞会，在那里你会受到如此残酷的对待呢？”

” [aɪ] [æskt] ; “ ['hʌsəld] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑːn] ? ”
” I asked ; “ hustled , as you say , and driven about and trampled on ? ”
” 我 问 ; “ 匆忙 , 作为 你 说 , 和 驱动 关于 和 践踏 在 ? ”

我问：“像你说的，被催促、被驱赶、被践踏吗？”

“ [oʊ] , [aɪ]['oʊnli][goʊ] [wen] ['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæt] [ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .
“ Oh , I only go when duty calls me , and , thank goodness , that is not often .
” 哦 , 我 仅有的 去 什么时候 责任 呼叫 我 , 和 , 感谢 善良 , 那 是 不是 经常 .

“哦，我只在职责召唤时才会去，谢天谢地，这种情况并不常发生。”

[wen] [ðə; ði][bɔːl][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] [wʌnz] ['kʌzənz] ['kʌz(ə)n] , [ɔːr] [wʌnz] [ænt] ,
When the ball is given by one's cousin's cousin , or one's aunt ,
什么时候 这 球 是 给定 经过 一个人的 表亲 表哥 , 或者 一个人的 阿姨 ,

当球是由你的表亲的表亲或你的姑姑/姨妈送来时，

[ɔːr][sʌm; səm][oʊld][pæl][ʌv; əv][maɪ] ['gʌvɝnɝz] . ”
or some old pal of my governor's . ”
或者 一些 老的 朋友 的 我的 州长的 . ”

或者我州长的某个老朋友。”

“ [ðen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə'laɪv] ? ”
“ Then your father is actually alive ? ”
“ 然后 你的 父亲 是 实际上 活 ? ”

“那你父亲其实还活着？”

“ [əˈlaɪv] !
“ Alive !
” 活 !

“活!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
I should think so !
我 应该 思考 所以 !

我也这么认为!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .
And a younger man than I am .
和 一个 年轻 男人 比 我 是 .

而且他比我年轻。

[hiː; hi] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [soʊ] [dʌz] [maɪ] [ˈmʌðər] . ”
He dances , so does my mother . ”
他 舞蹈 , 所以 做 我的 母亲 . ”

他会跳舞，我妈妈也会跳舞。

“ [ˈriːəli] !
“ Really !
” 真的 !

“真的吗!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] ? ”
And you go about in a bath - chair ? ”
和 你 去 关于 在 一个 洗澡 - 椅子 ? ”

你平时都坐着轮椅到处走吗?

“ [wel] , [nɑːt] [dʒʌst] [jet] .
“ Well , not just yet .
” 出色地 , 不是 只是 然而 .

“嗯，还没到时候。”

[aɪm] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [soʊ] [ˈfiːb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] ” — [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbæntərɪŋ] [toʊn] .
I'm not altogether so feeble as I look ” — in a bantering tone .
我是 不是 共 所以 微弱 作为 我 看 ” — 在 一个 玩笑 语气 .

“我并没有看起来那么虚弱”——语气带着玩笑的意味。

“ [aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [-]
“ I say , are you staying in the house ? ” [142]
” 我 说 , 是 你 入住 在 这 房子 ? ” [-]

“我说，你待在家里吗？”[142]

“ [noʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [əˈraɪvd] . ”
“ No ; I have only just arrived . ”
” 不 ; 我 有 仅有的 只是 到达的 . ”

“不，我刚到。”

“ [ðen] ” — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] — “ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfriːzɪŋ] [wen]
“ Then ” — with much animation — “ did you notice if it was freezing when
” 然后 ” — 和 很多 动画片 — “ 做过 你 注意 如果 它 曾是 冷冻 什么时候
[juː; jʊ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] ? ”
you came along ? ”
你 来了 沿着 ? ”

“然后,”他语气激动地说，“你来的时候有没有注意到天气很冷？”

“ [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈdrɪz(ə)l] . ”
“ No ; it was just beginning to drizzle . ”
” 不 ; 它 曾是 只是 开始 到 细雨 . ”

“不，当时才开始下毛毛雨。”

“ [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ Then that's all right .
” 然后 那就是 全部 正确的 .

“那没关系。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [haʊndz] [miːt] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] [best] [drɔː] [æt; ət] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv]
You see , the hounds meet here to - morrow , the best draw at this side of
你 看 , 这 猎犬 见面 这里 到 - 明天 , 这 最好的 画 在 这 边 的
[ðə; ði] ['kaʊnti] ,
the county ,
这 县 ,

你看，猎犬明天在这里集结，这是本郡这一侧最好的抽签仪式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] , ['veri] [saʊnd] ['goʊɪŋ] .
and the country is all plain sailing , very sound going .
和 这 国家 是 全部 清楚的 帆船 , 非常 声音 去 .

全国上下一片祥和，一切进展顺利。

[juː; jʊ] [hʌnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”
You hunt , of course ? ”
你 打猎 , 的 课程 ? ”

你当然是打猎的吧?

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] .
“ No , indeed .
” 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] ? ”
But do you ? ”
但 做 你 ? ”

但你真的这么想吗?

“ [dəunt] [aɪ] ?
“ Don't I ?
” 不 我 ?

难道不是吗?

['evri] [wʌn] [hʌnts] [daʊn] [hɪr] .
Every one hunts down here .
每一个 一 狩猎 向下 这里 .

每个人都来这里狩猎。

[aɪv] [hæd; həd] ['fɪfti] [deɪz] [ðɪs] ['wɪntər] [ɔːl'redi] . ”
I've had fifty days this winter already . ”
我已经 有 五十 天 这 冬天 已经 . ”

这个冬天我已经过了五十天了。

“ [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] [dɪ'krepɪt] [tuː; tə] [raɪd] ?
“ Oh , then you are not too decrepit to ride ?
” 哦 , 然后 你 是 不是 也 衰老 到 骑 ?

“哦，那你还不算太老态不能骑马吗？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz]

He	stared	at	me	for	a	second	,	and	burst	into	a	roar	of	laughter	as
他	凝视	在	我	为了	一个	第二	,	和	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	作为

[hiː; hi] ['ænsər] —

he	answered	—
他	回答	—

他盯着我看了一会儿，然后一边回答一边放声大笑——

“ [aɪ] [hʌnt] [sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ['regjələr] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	hunt	six	days	a	week	regular	;	there's	nothing	to	touch	it	.	”
“	我	打猎	六	天	一个	星期	常规的	;	有	没有什么	到	触碰	它	.	”

“我每周固定打猎六天；这方面没有可比性。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hɔːrsɪz] . ” [-]

“	You	must	require	a	good	many	horses	.	”	[	143	]
“	你	必须	要求	一个	好的	许多	马匹	.	”	[	-	]

“你肯定需要很多马。”[143]

“ [jes] , ['prɪti] [wel] ; [aɪ][hæv; həv] ['θɜːrti] , [bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ded] [leɪm] ,

“	Yes	,	pretty	well	;	I	have	thirty	,	but	two	of	them	are	dead	lame	,
“	是的	,	漂亮的	出色地	;	我	有	三十	,	但	二	的	他们	是	死的	瘸	,

“是的，还不错；我有三十个，但其中两个完全瘸了。”

[ænd; ənd] [θriː] [ɑːr; ər] [mɪr] ['dʒʌmpɪŋ] [hæks] .

and	three	are	mere	jumping	hacks	.
和	三	是	仅仅	跳	黑客	.

其中三个只是简单的跳跃式攻击。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd][duː][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ?

Would	you	like	to	come	down	-	stairs	and	do	the	picture	-	gallery	?
会	你	喜欢	到	来	向下	-	楼梯	和	做	这	图片	-	画廊	?

你想下楼去参观一下图片馆吗?

[ðɪs] ['blesɪd; blest] [demi] - ['semi] [dæns] [wəʊnt] [bɪ'gɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] . ”

This	blessed	demi	-	semi	dance	won't	begin	for	an	hour	.	”
这	蒙福	半	-	半	舞蹈	惯于	开始	为了	一个	小时	.	”

这场梦幻般的半梦半醒之舞还要一个小时才会开始。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ” [aɪ] ['ænsər] ;

“	I	should	like	to	see	the	pictures	very	much	indeed	,	”	I	answered	;
“	我	应该	喜欢	到	看	这	图片	非常	很多	的确	,	”	我	回答	;

“我非常想看看这些照片，”我回答道；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] .

and	we	made	our	way	slowly	back	to	the	head	of	the	stairs	.
和	我们	制成	我们的	方式	缓慢地	后退	到	这	头	的	这	楼梯	.

于是我们慢慢地走回了楼梯口。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .

The	crowd	was	immense	.
这	人群	曾是	巨大	.

人群非常庞大。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] .

There	seemed	to	be	two	or	three	hundred	people	present	.
那里	似乎	到	是	二	或者	三	百	人们	展示	.

现场似乎有两三百人。

[ðə; ðɪ][grænd] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [naʊ] .

The	grand	staircase	was	deserted	now	.
这	盛大	楼梯	曾是	荒凉的	现在	.

宏伟的楼梯现在空无一人。

[gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ebd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ɔːr] [tiː] - [ruːm] .

Guests	had	arrived	and	ebbed	away	to	the	ball	-	room	or	tea	-	room	.
客人	有	到达的	和	退潮	离开	到	这	球	-	房间	或者	茶	-	房间	.

宾客们陆续抵达，然后前往舞厅或茶室。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] ['ʃæloʊ] [sterz] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

We	descended	the	delightfully	shallow	stairs	side	by	side	,
我们	下降	这	令人愉悦	浅的	楼梯	边	经过	边	,

我们并肩走下那令人愉悦的缓坡台阶，

[aɪ] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [duː] [tuː; tə][maɪ] [rɪtʃ] ['sætn] [treɪn] , [wɪtʃ] [treɪld] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

I	moving	with	the	dignity	due	to	my	rich	satin	train	,	which	trailed	behind	me
我	移动	和	这	尊严	到期的	到	我的	富有的	缎	火车	,	哪个	拖着	在后面	我

['læŋgwɪdli] .

languidly	.
懒洋洋地	.

我仪态万方，因为我的华丽缎面裙摆慵懒地拖在身后。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [nuː] [ə'raɪvlz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['tʃiːfli] [men] .

There	were	some	new	arrivals	in	the	hall	,	chiefly	men	.
那里	是	一些	新的	到达	在	这	大厅	,	主要	男人	.

大厅里来了一些新人，主要是男性。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sʌmɝz] .

One	of	them	looked	up	suddenly	,	and	I	saw	that	it	was	Mr	.	Somers	.
一	的	他们	看起来	向上	突然	,	和	我	锯	那	它	曾是	先生	.	萨默斯	.

其中一人突然抬起头，我一看，原来是萨默斯先生。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [-]

He	contemplated	me	and	my	[	144	]
他	思考	我	和	我的	[	-	]

他凝视着我和我的[144]

[ˌkævə'lɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [sər'praɪz] .

cavalier	with	unconcealed	surprise	.
骑士	和	未隐藏的	惊喜	.

漫不经心，却又毫不掩饰地感到惊讶。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] ,

However	,	he	had	evidently	made	up	his	mind	that	I	was	no	ghost	,
然而	,	他	有	显然	制成	向上	他的	头脑	那	我	曾是	不	鬼	,

然而，他显然已经认定我不是鬼魂。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['sɑːlɪd][self] , [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [pʊt] [maɪ] [waɪt] ['slɪpər] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [step] ,

but	my	own	solid	self	,	for	as	I	put	my	white	slipper	on	the	last	step	,
但	我的	自己的	坚硬的	自己	,	为了	作为	我	放	我的	白色的	拖鞋	在	这	最后的	步	,

但我内心深处却坚定不移，因为当我把白色拖鞋放在最后一级台阶上时，

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt] - [stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] —

he	came	forward	with	an	out	-	stretched	hand	,	and	said	—
他	来了	向前	和	一个	出去	-	拉伸	手	,	和	说	—

他走上前去，伸出手，说道——

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] [heɪz] ?

“	How	do	you	do	,	Miss	Hayes	?
“	如何	做	你	做	,	错过	海耶斯	?

“你好，海耶斯小姐？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][tuː; tə] [spiːd] [ˌem 'iː] ,

You	were	the	last	to	speed	me	,
你	是	这	最后的	到	速度	我	,

你是最后一个让我加速的人。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [miːt] [wen] [aɪ][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	almost	the	first	person	I	meet	when	I	return	home	.
和	几乎	这	第一的	人	我	见面	什么时候	我	返回	家	.

而且几乎是我回家后遇到的第一个人。

[hə'loʊ] , ['ɔːbri] , " [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , " ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] , [eɪ] ?

Hullo	,	Aubrey	,	"	to	my	companion	,	"	going	strong	,	eh	?
你好	,	奥布里	,	"	到	我的	伴侣	,	"	去	强的	,	嗯	?

"你好，奥布里，"我对我的同伴说，"状态还不错吧？"

[haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ? "

How	are	all	the	horses	?	"
如何	是	全部	这	马匹	?	"

马儿们都还好吗?

" [oʊ] , ['ferli] [fɪt] .

"	Oh	,	fairly	fit	.
"	哦	,	相当	合身	.

"哦，身材相当不错。"

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? "

When	did	you	come	back	?	"
什么时候	做过	你	来	后退	?	"

你什么时候回来的?

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] [pʊt][ˌem 'iː][ɑːn]['duːti][æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ] [siː] .

"	This	afternoon	;	and	my	sister	put	me	on	duty	at	once	,	you	see	.
"	这	下午	;	和	我的	姐姐	放	我	在	责任	在	一次	,	你	看	.

"今天下午，我姐姐立刻安排我值班。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɑːpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "

She	is	stopping	all	night	for	the	meet	to	-	morrow	,	and	so	am	I	.	"
她	是	停止	全部	夜晚	为了	这	见面	到	-	明天	,	和	所以	是	我	.	"

她为了明天的比赛要彻夜未眠，我也是。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['ʌðər] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	So	am	I	,	"	echoed	the	other	triumphantly	.
"	所以	是	我	,	"	回声	这	其他	凯旋而归	.

"我也是，"另一个人得意地附和道。

" [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . [heɪz] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['sʌmɜːz] .

"	How	is	Mrs	.	Hayes	?	"	inquired	Mr	.	Somers	.
"	如何	是	太太	.	海耶斯	?	"	询问	先生	.	萨默斯	.

"海耶斯太太怎么样了？"萨默斯先生问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " [-]

"	Is	she	here	this	evening	?	"	[	145	]
"	是	她	这里	这	晚上	?	"	[	-	]

"她今晚在这里吗？"[145]

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	She	is	pretty	well	,	thank	you	.
"	她	是	漂亮的	出色地	,	感谢	你	.

"她身体很好，谢谢。"

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . "

No	,	she	is	not	here	to	-	night	.	"
不	,	她	是	不是	这里	到	-	夜晚	.	"

不，她今晚没来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ? "

"	Are	you	staying	in	the	neighborhood	?	"
"	是	你	入住	在	这	邻里	?	"

"你打算住在附近吗？"

“ [jes] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [æt; ət] [stoʊnbrʊk] . ”
“ Yes ; for the present — at Stonebrook . ”
“ 是的 ; 为了 这 展示 — 在 斯通布鲁克 . ”

“是的；目前——在斯通布鲁克。”

“ [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm delighted to hear it .
“ 我是 高兴极了 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] , ['ɔːbri] ? ”
Where are you bound for , Aubrey ? ”
在哪里 是 你 边界 为了 , 奥布里 ? ”

奥布里，你要去哪里?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
“ We are going to do the pictures .
“ 我们 是 去 到 做 这 图片 .

“我们要去拍照。”

[aɪm] ['ʃoʊmən] . ”
I'm showman . ”
我是 表演者 . ”

我是个表演者。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [frɔːd] !
“ What a preposterous fraud !
“ 什么 一个 荒谬 欺诈罪 !

“真是荒谬至极的骗局！”

[mɪs] [heɪz] , [hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ]
Miss Hayes , he knows no more of pictures than he does of making a watch
错过 海耶斯 , 他 知道 不 更多的 的 图片 比 他 做 的 制作 一个 手表
!
!
!

海耶斯小姐，他对绘画的了解就像他对制造手表的了解一样少!

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['lændˌsɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ruːbənz]
I'll take you round the gallery ; at least , I know a Landseer from a Rubens
患病的 拿 你 圆形的 这 画廊 ; 在 至少 , 我 知道 一个 兰西尔 从 一个 鲁本斯
. ”
: ”
. ”

我带你参观画廊；至少，我分得清兰西尔和鲁本斯的作品。

“ [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Not a little bit of it , ” rejoined the other .
“ 不是 一个 小的 少量 的 它 , ” 重新加入 这 其他 .

“一点儿也不少，”另一个人回答道。

“ [mɪs] [heɪz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][maɪ][soʊl] [tʃɑːrdʒ] — [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] , [mɪs] [heɪz] ?
“ Miss Hayes was given into my sole charge — were you not , Miss Hayes ?
“ 错过 海耶斯 曾是 给定 进入 我的 唯一 收费 — 是 你 不是 , 错过 海耶斯 ?

“海耶斯小姐完全由我负责照管——对吧，海耶斯小姐？”

— [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
— and I am responsible for her .
— 和 我 是 负责任的 为了 她 .

——而我对此负有责任。

[goʊ][ʌp] - [sterz] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][oʊld] [frendz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ræðər] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

Go	up	-	stairs	—	you	will	find	some	old	friends	,	"	he	added	,	rather	significantly	.
去	向上	-	楼梯	—	你	将要	寻找	一些	老的	朋友们	,	"	他	额外	,	相当	显著地	.

“上楼去吧——你会遇到一些老朋友，”他意味深长地补充道。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pə'laɪt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [-]

During	this	polite	competition	for	my	[	146	]
期间	这	有礼貌的	竞赛	为了	我的	[	-	]

在这场礼貌的竞争中，我的[146]

['kʌmpəni] , [mɪs] ['beni] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

company	,	Miss	Benny	and	her	cousin	had	been	hovering	about	in	our
公司	,	错过	本尼	和	她	表哥	有	到过	悬停	关于	在	我们的

[və'sɪnəti] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] —

vicinity	,	and	now	accosted	me	—
附近	,	和	现在	被骚扰	我	—

当时，本尼小姐和她的表妹一直在我们附近徘徊，现在她们走过来和我搭讪——

“ [ə'hemˌə'həm] , [mɪs] [heɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ;

“	Ahem	,	Miss	Hayes	,	my	dear	,	the	dancing	will	not	begin	for	half	an	hour	;
“	嗯	,	错过	海耶斯	,	我的	亲爱的	,	这	跳舞	将要	不是	开始	为了	一半	一个	小时	;

“咳，海耶斯小姐，亲爱的，舞会还有半个小时才开始；

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tɪl] [ðen] ?

don't	you	think	you	had	better	come	and	sit	with	us	till	then	?
不	你	思考	你	有	更好的	来	和	坐	和	我们	直到	然后	?

你不觉得最好过来和我们一起坐一会儿吗?

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ]['riːs(ə)nt] ['triːtmənt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [sed] —

"	But	I	had	not	forgotten	my	recent	treatment	at	her	hands	,	and	said	—
"	但	我	有	不是	被遗忘的	我的	最近的	治疗	在	她	双手	,	和	说	—

但我并没有忘记她最近对我的所作所为，于是说道——

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['beni] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [æz; əz][juː; jʊ]

“	Oh	,	thank	you	,	Miss	Benny	,	I	am	just	going	to	see	the	pictures	,	as	you
“	哦	,	感谢	你	,	错过	本尼	,	我	是	只是	去	到	看	这	图片	,	作为	你

[ˌrekə'mendɪd] ,

recommended	,
受到推崇的	,

“哦，谢谢你，本尼小姐，我这就去看看照片，就像你建议的那样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][sæt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][flaɪ]

and	you	know	I	have	sat	with	you	for	nearly	an	hour	already	in	the	fly
和	你	知道	我	有	卫星	和	你	为了	几乎	一个	小时	已经	在	这	飞

,

,

,

你知道，我已经陪你坐了将近一个小时了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'gen] ['goʊɪŋ] [bæk] .

and	you	will	have	me	again	going	back	.
和	你	将要	有	我	再次	去	后退	.

你还会让我再次光顾的。

" [mɪs] ['beni] [snɪft] , [glɛəd] , [ænd; ənd] [bækt] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [ræθ] .

"	Miss	Benny	sniffed	,	glared	,	and	backed	herself	away	in	purple	wrath	.
"	错过	本尼	嗅了嗅	,	怒目而视	,	和	支持的	她自己	离开	在	紫色的	愤怒	.

“本尼小姐怒气冲冲地哼了一声，瞪了她一眼，气得浑身发抖地往后退去。”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['beni] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sʌmɝz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ I see you are a match for Miss Benny , ” said Mr . Somers , with a grin .
” 我 看 你 是 一个 匹配 为了 错过 本尼 , ” 说 先生 . 萨默斯 , 和 一个 咧嘴笑 .
[-]
[147]
[-]

“看来你和本尼小姐很般配，”萨默斯先生笑着说。[147]

“ [mɪs] [heɪz] [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][moʊst] ['piːp(ə)l] .
“ Miss Hayes is a match for most people .
” 错过 海耶斯 是 一个 匹配 为了 最多 人们 .

“海耶斯小姐的体型与大多数人相当。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['dænsɪŋ] , ” [sed] [maɪ]['eskɔːrt][wɪð; wɪθ] [sə'riːn]
She has been pitching into me for not dancing , ” said my escort with serene
她 有 到过 投球 进入 我 为了 不是 跳舞 , ” 说 我的 护送 和 安详
[kəm'pleɪs(ə)nsi] .
complacency .
自满 .

“她一直因为我不跳舞而责怪我，”我的女伴平静而自满地说。

“ [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['leɪzi] ['begər] !
“ And quite right too , you are a lazy beggar !
” 和 相当 正确的 也 , 你 是 一个 懒惰的 乞丐 !

“说得没错，你就是个懒惰的乞丐！”

” [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪstər] . ['sʌmɝz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] .
” But I noticed that Mr . Somers looked at me with a puzzled air .
” 但 我 注意到 那 先生 . 萨默斯 看起来 在 我 和 一个 困惑 空气 .

但我注意到索默斯先生一脸困惑地看着我。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [miːk] ,
I dare say he scarcely recognized the meek ,
我 敢 说 他 几乎 认可 这 温顺 ,

我敢说他几乎认不出那个温顺的人了。

['ʃæbɪli] [drest] [gɜːrl][ʌv; əv][læst][dʒʊ'laɪ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mɪs] [heɪz] .
shabbily dressed girl of last July in the present Miss Hayes .
破旧地 穿着 女孩 的 最后的 七月 在 这 展示 错过 海耶斯 .

去年七月衣衫褴褛的女孩，如今已是海耶斯小姐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ['ɔːlsoʊ] — [aɪ] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [maɪ'self] .
I was puzzled also — I scarcely recognized myself .
我 曾是 困惑 还 — 我 几乎 认可 我 .

我也很困惑——我几乎认不出自己了。

[aɪ][wʌz; wəz] [teɪt] - ; [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [maɪ] ['splendɪd] [gaʊn] , [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ˌem 'iː] ;
I was tête montée ; my surroundings , my splendid gown , had transformed me ;
我 曾是 头 - ; 我的 周围环境 , 我的 灿烂 袍 , 有 转变 我 ;

我神采奕奕；周围的环境，我华丽的礼服，都让我焕然一新；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ]
it was certainly another young woman , a total stranger , who was sauntering
它 曾是 当然 其他 年轻的 女士 , 一个 全部的 陌生人 , WHO 曾是 闲逛
[ə'baʊt] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] ,
about in my body ,
关于 在 我的 身体 ,

那肯定是另一个年轻女子，一个完全陌生的人，在我的身体里闲逛。

[ænd; ənd] [tredɪŋ] [ɑːn] [er] !
and treading on air !
和 踩踏 在 空气 !

简直如履薄冰！

“ [wen] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bɪ'gɪnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [juː; jʊ] , [mɪs] [heɪz] .

“	When	the	dancing	begins	I	shall	fetch	you	,	Miss	Hayes	.
”	什么时候	这	跳舞	开始	我	将	拿来	你	,	错过	海耶斯	.

“舞会开始的时候，我会去叫你，海耶斯小姐。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːlts] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pens(ə)l] ,

I	hope	you	will	give	me	the	first	waltz	,	”	and	he	took	out	a	small	pencil	,
我	希望	你	将要	给	我	这	第一的	华尔兹	,	”	和	他	采取	出去	一个	小的	铅笔	,

“我希望你能给我跳第一支华尔兹，”说着，他掏出一支小铅笔。

“ [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] .

“	and	two	others	.
”	和	二	其他的	.

还有另外两人。

[meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [faɪv] [ænd; ənd] [ten] ? ”

May	I	have	five	and	ten	?	”
可能	我	有	五	和	十	?	”

我可以要五块十块吗?

“ [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [pər'fɔːrmər] . ” [-]

“	Yes	;	but	I	should	warn	you	that	I	am	not	an	experienced	performer	.	”	[	148	]
”	是的	;	但	我	应该	警告	你	那	我	是	不是	一个	经验丰富的	演员	.	”	[	-	]

“是的；但我应该提醒你，我不是一位经验丰富的表演者。”[148]

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [stɪr] , ” ['raɪtɪŋ] ['ræpɪdli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [kʌf] .

“	So	much	the	better	;	you	won't	want	to	steer	,	”	writing	rapidly	on	his	shirt	cuff	.
”	所以	很多	这	更好的	;	你	惯于	想	到	转向	,	”	写作	快速	在	他的	衬衫	袖口	.

“那就再好不过了；你肯定不想掌舵，”他一边说着，一边迅速地在衬衫袖口上写着。

[tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['ɔːbri] [praɪs] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [kʌf] [fɔːr; fər] ['mænjuskrɪpt] .

To	my	great	surprise	I	saw	Mr	.	Aubrey	Price	also	preparing	his	shirt	cuff	for	manuscript	.
到	我的	伟大的	惊喜	我	锯	先生	.	奥布里	价格	还	准备	他的	衬衫	袖口	为了	手稿	.

令我非常惊讶的是，我看到奥布里·普莱斯先生也在整理他的衬衫袖口，准备用来写稿。

“ [ænd; ənd] [aɪ] — [haʊ] ['meni] [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? ”

“	And	I	—	how	many	may	I	have	,	if	you	please	?	”
”	和	我	—	如何	许多	可能	我	有	,	如果	你	请	?	”

“那我——请问我可以要多少？”

“ [oʊ] , ['riːəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] ['vɪktɪmaɪz] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [prəu'testid] .

“	Oh	,	really	,	I	should	not	like	to	victimize	you	,	”	I	protested	.
”	哦	,	真的	,	我	应该	不是	喜欢	到	受害	你	,	”	我	抗议	.

“哦，真的吗？我不应该想伤害你，”我抗议道。

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
”	废话	!

“废话!

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [skwer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑː] [diː] ['kætər] ? ”

Shall	we	say	the	first	square	and	the	pas	de	quatre	?	”
将	我们	说	这	第一的	正方形	和	这	帕斯	德	四	?	”

我们先说第一个方阵和四人舞步吧?

“ ['veri] [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Very	well	,	if	it	will	not	be	too	fatiguing	for	you	,	”	I	replied	,
”	非常	出色地	,	如果	它	将要	不是	是	也	令人疲惫的	为了	你	,	”	我	回复	,

“很好，如果你不觉得太累的话，”我回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['skrɪbəld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kʌf] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	also	scribbled	on	his	cuff	;	and	then	we	walked	on	into	the
和	他	还	潦草的	在	他的	袖口	;	和	然后	我们	步行	在	进入	这

['pɪktʃər] - ['gæləri] .

picture	-	gallery	.
图片	-	画廊	.

他还往袖口上涂鸦；然后我们走进了画廊。

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

The	gallery	was	full	of	people	,	and	between	looking	at	them	and	the
这	画廊	曾是	满的	的	人们	,	和	之间	寻找	在	他们	和	这

['pɪktʃərz] [ðə; ði]['moʊmənts] [fluː] .

pictures	the	moments	flew	.
图片	这	时刻	飞翔	.

画廊里挤满了人，在欣赏画作和与人交流的间隙，时间飞逝。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæf] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peintiŋz] [wen] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['sʌmɝz]

I	had	not	half	made	the	tour	of	the	paintings	when	I	found	Mr	.	Somers
我	有	不是	一半	制成	这	旅游	的	这	绘画	什么时候	我	成立	先生	.	萨默斯

[ɔːl'redi] ['kleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] .

already	claiming	me	.
已经	声称	我	.

我还没看完一半的画作，就发现索默斯先生已经认我了。

[wiː; wi] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] — [tuː] [-]

We	went	up	-	stairs	to	the	dancing	-	room	—	two	[	149	]
我们	去	向上	-	楼梯	到	这	跳舞	-	房间	—	二	[	-	]

我们上楼去了舞厅——两个[149]

[ɪ'mens] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pɑːmz] .

immense	drawing	-	rooms	,	decorated	with	flowers	and	palms	.
巨大	绘画	-	房间	,	装饰	和	花朵	和	棕榈树	.

宽敞的客厅，装饰着鲜花和棕榈树。

[ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊz] [held] [siːts] ,

The	deep	windows	held	seats	,
这	深的	视窗	握住	座位	,

深窗边设有座位，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['səufəz][æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , ['ʌðərwaɪz]

and	there	were	two	or	three	sofas	at	one	end	of	the	ball	-	room	,	otherwise
和	那里	是	二	或者	三	沙发	在	一	结尾	的	这	球	-	房间	,	否则

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

it	was	empty	.
它	曾是	空的	.

舞厅的一端摆放着两三张沙发，除此之外，舞厅空无一人。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [bænd][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

A	string	band	was	stationed	in	the	conservatory	.
一个	细绳	乐队	曾是	驻	在	这	温室	.

音乐学院里驻扎着一支弦乐队。

['meni] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɔːlts] ,

Many	couples	were	swimming	round	to	the	strains	of	the	Hydropaten	waltz	,
许多	情侣	是	游泳	圆形的	到	这	菌株	的	这	-	华尔兹	,

许多情侣伴着Hydropaten华尔兹的旋律在泳池里游来游去。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] ['mɪstər] . ['sʌmɝz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

and	in	another	second	Mr	.	Somers	and	I	had	joined	them	.
和	在	其他	第二	先生	.	萨默斯	和	我	有	加入	他们	.

又过了一会儿，索默斯先生和我加入了他们。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ˌkɔris'pɔndid] .

The	floor	was	perfect	,	and	the	music	corresponded	.
这	地面	曾是	完美的	,	和	这	音乐	对应	.

地板很完美，音乐也与之相得益彰。

['dænsɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [wel]

Dancing	came	to	me	almost	by	nature	,	and	I	had	been	extremely	well
跳舞	来了	到	我	几乎	经过	自然	,	和	我	有	到过	极其	出色地

[tɔːt] ;

taught	;
教授	;

跳舞对我来说几乎是与生俱来的，而且我从小就接受过非常好的舞蹈训练；

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['slendər] , ['taɪərləs] .

then	I	was	young	,	slender	,	tireless	.
然后	我	曾是	年轻的	,	苗条	,	不知疲倦	.

那时我年轻、苗条、精力充沛。

[wiː; wi] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [swɪŋ] ,

We	went	round	,	and	round	,	and	round	,	with	an	easy	swing	,
我们	去	圆形的	,	和	圆形的	,	和	圆形的	,	和	一个	简单的	摇摆	,

我们轻松地荡着秋千，转啊转啊转。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːlts] ['siːst] [ɪn] [wʌn] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] , [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [weɪl] .

until	the	waltz	ceased	in	one	long	-	drawn	-	out	,	wo	-	begone	wail	.
直到	这	华尔兹	停止	在	一	长的	-	绘制	-	出去	,	wo	-	走开	哀号	.

直到华尔兹舞曲戛然而止，取而代之的是一声悠长凄厉的哀嚎。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [maɪ]['pɑːrtnər] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] !

“	Thank	you	,	”	said	my	partner	;	“	that	was	a	treat	!
“	感谢	你	,	”	说	我的	伙伴	;	“	那	曾是	一个	对待	!

“谢谢，”我的伴侣说；“真是太棒了！”

[jʊr; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dænsɪŋ] [ɪz] [tuː] ['mɑːdɪst] .

Your	estimation	of	your	dancing	is	too	modest	.
你的	估算	的	你的	跳舞	是	也	谦虚的	.

你对自己舞蹈水平的评价太低了。

[juː; jʊ] [dæns] [laɪk] [ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] . ” [-]

You	dance	like	a	South	American	.	”	[	150	]
你	舞蹈	喜欢	一个	南	美国人	.	”	[	-	]

你的舞姿像南美人一样。”[150]

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ,

As	I	had	never	seen	a	South	American	,
作为	我	有	绝不	已见	一个	南	美国人	,

由于我之前从未见过南美洲人，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

I	could	not	say	whether	that	was	a	compliment	or	otherwise	.
我	可以	不是	说	无论	那	曾是	一个	赞扬	或者	否则	.

我无法判断那究竟是赞美还是别的什么。

[waɪlst] [wiː; wi] ['θredɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] ,

Whilst	we	threaded	our	way	into	the	tea	-	room	,
而	我们	螺纹	我们的	方式	进入	这	茶	-	房间	,

当我们穿过人群走进茶室时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ]['pɑːrtnər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] ['evri] [wʌn] ,

I	noticed	that	my	partner	appeared	to	know	every	one	,
我	注意到	那	我的	伙伴	出现	到	知道	每一个	一	,

我注意到我的伴侣似乎认识所有人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	that	they	all	seemed	glad	to	see	him	.
和	那	他们	全部	似乎	高兴的	到	看	他	.

他们似乎都很高兴见到他。

['smaɪlɪŋ] ['leɪdiz] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ; [men] [slæpt]

Smiling	ladies	accosted	him	and	asked	when	he	had	come	back	;	men	slapped
微笑	女士们	被骚扰	他	和	问	什么时候	他	有	来	后退	;	男人	被掌掴

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

him	on	the	shoulder	,
他	在	这	肩膀	,

面带微笑的女士们上前询问他何时回来；男人们拍着他的肩膀。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	I	noticed	that	some	looked	hard	at	him	,	and	then	sharply	at	me	.
和	我	注意到	那	一些	看起来	难的	在	他	,	和	然后	尖锐地	在	我	.

我注意到有些人仔细地看了他一眼，然后又锐利地看了我一眼。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [goʊl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [æn; ən] [aɪs] [hiː; hi] [sed]

At	last	we	reached	our	goal	,	and	as	he	brought	me	an	ice	he	said
在	最后的	我们	达到	我们的	目标	,	和	作为	他	带来	我	一个	冰	他	说

—

—

—

我们终于到达了目的地，他递给我一块冰时说道——

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] ? ”

“	Where	did	you	learn	to	dance	?	”
“	在哪里	做过	你	学习	到	舞蹈	?	”

你在哪里学的跳舞?

“ [ɪn]['pærɪs] .

“	In	Paris	.
“	在	巴黎	.

在巴黎。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] . ”

I	was	at	school	there	for	four	years	.	”
我	曾是	在	学校	那里	为了	四	年	.	”

我在那里上了四年学。

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ? ”

“	Then	,	of	course	,	you	speak	French	like	a	native	?	”
“	然后	,	的	课程	,	你	说话	法语	喜欢	一个	本国的	?	”

“那么，你的法语当然说得像母语人士一样好吧? ”

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] . ” [-]

“	I	can	make	myself	understood	.	”	[	151	]
“	我	能	制作	我	理解	.	”	[	-	]

“我可以表达自己的想法。”[151]

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ʌndər] - [reɪt] [jʊr; jər] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

“	I	see	you	are	accustomed	to	under	-	rate	your	accomplishments	.
“	我	看	你	是	习惯	到	在下面	-	速度	你的	成就	.

“我看得出来你习惯于低估自己的成就。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [krʌʃ] ?

Shall	we	go	into	the	next	room	,	and	get	out	of	this	crush	?
将	我们	去	进入	这	下一个	房间	,	和	得到	出去	的	这	压碎	?

我们去隔壁房间，躲开这拥挤的人群好吗?

" [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [tʃoʊlmɑːndəliːz] ['buːdwɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

"	We	moved	into	what	was	Mrs	.	Cholmondeley's	boudoir	,	and	was	now
"	我们	已搬	进入	什么	曾是	太太	.	乔蒙德利	闺房	,	和	曾是	现在

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['sɪtəz] - [aʊt] .

reserved	for	sitters	-	out	.
预订的	为了	保姆	-	出去	.

“我们搬进了乔蒙德利太太的闺房，现在那里专门用来招待外出的客人。”

[hɪr] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['sevrəl] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] .

Here	I	recognized	several	familiar	faces	.
这里	我	认可	一些	熟悉的	面孔	.

在这里，我认出了好几张熟悉的面孔。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɪs] ['bɛniz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] , [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ]

Amongst	them	the	Miss	Bennys	and	their	cousin	,	who	were	seated	in	a	row
在	他们	这	错过	本尼	和	他们的	表哥	,	WHO	是	坐着	在	一个	排

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

watching	me	.
观看	我	.

其中有本尼小姐和她们的表妹，她们并排坐着看着我。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [stʊd] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['nɔɪzi] [gruːp] ,

Close	beside	us	,	before	the	fire	,	stood	an	animated	,	not	to	say	noisy	group	,
关闭	旁	我们	,	前	这	火	,	站立	一个	动画	,	不是	到	说	嘈杂	团体	,

在我们旁边，火堆前，站着一群活跃的、甚至可以说是吵闹的人。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['gɜːlz] .

consisting	of	half	a	dozen	young	men	and	several	girls	.
由	的	一半	一个	打	年轻的	男人	和	一些	女孩们	.

由六名年轻男子和几名女孩组成。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ;

One	of	the	latter	was	the	center	of	attraction	;
一	的	这	后者	曾是	这	中心	的	景点	;

其中一人是众人瞩目的焦点；

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl]

every	one	of	the	others	seemed	to	address	her	,	or	to	wish	for	her	sole
每一个	一	的	这	其他的	似乎	到	地址	她	,	或者	到	希望	为了	她	唯一

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

其他人似乎都在和她说话，或者希望得到她唯一的关注。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] .

and	I	did	not	wonder	.
和	我	做过	不是	想知道	.

我并不感到奇怪。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti]

She	appeared	to	be	exceedingly	vivacious	and	amusing	,	and	was	pretty
她	出现	到	是	非常	活泼	和	有趣	,	和	曾是	漂亮的

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] .

and	uncommon	-	looking	.
和	罕见	-	寻找	.

她看起来非常活泼风趣，而且长相漂亮独特。

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] , [bʌt; bət] [aɪ] ['raɪtli] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

Her	costume	was	peculiar	,	but	I	rightly	guessed	it	to	be	the	work	of
她	戏服	曾是	奇特	,	但	我	没错	猜对了	它	到	是	这	工作	的

[ə; eɪ] [pə'rizjən] ['ɑːrtɪst] .

a	Parisian	artiste	.
一个	巴黎人	艺人	.

她的服装很奇特，但我猜对了，这出自一位巴黎艺术家之手。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [blæk] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn] ['gæðərd] ['ɪntuː] ['bændz] [ʌv; əv] [goʊld] - [-]

The	body	was	of	black	crêpe	de	Chine	gathered	into	bands	of	gold	embroi	[	152	]
这	身体	曾是	的	黑色的	绉	德	中国	聚集	进入	乐队	的	金子	-	[	-	]

身体由黑色绉绸制成，并饰以金色刺绣带[152]

['dɛri] , [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [waɪt] [broʊ'keɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ˌniə'pɑːlətən] ['vaiəlits] ;

dery	,	the	shirt	of	white	brocade	,	with	a	thick	border	of	Neapolitan	violets	;
德里	,	这	衬衫	的	白色的	锦缎	,	和	一个	厚的	边界	的	那不勒斯	紫罗兰	;

德里衬衫，白色锦缎面料，饰有厚厚的那不勒斯紫罗兰花边；

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [kɹeɪp] [skɑːrf] [wʌz; wəz] [taɪd] ['neglɪdʒəntli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [weɪst] ,

a	crimson	crêpe	scarf	was	tied	negligently	round	her	dainty	waist	,
一个	赤红	绉	围巾	曾是	系	疏忽地	圆形的	她	纤巧	腰部	,

一条深红色绉纱围巾随意地系在她纤细的腰间。

['vaiəlits] [wɜːr; wər] [tʌkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd]

violets	were	tucked	into	her	bodice	and	her	hair	,	which	was	fair	and
紫罗兰	是	塞进去	进入	她	紧身胸衣	和	她	头发	,	哪个	曾是	公平的	和

['veri] [ə'bʌndənt] .

very	abundant	.
非常	丰富	.

她的胸衣和头发上都别着紫罗兰，她的头发又白又浓密。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pensld] , [dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [greɪ] [aɪz] ,

She	had	penciled	,	dark	eyebrows	,	and	dark	gray	eyes	,
她	有	铅笔画	,	黑暗的	眉毛	,	和	黑暗的	灰色的	眼睛	,

她画着浓黑的眉毛，还有一双深灰色的眼睛。

[wɪtʃ] ['fɔːrmər] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪt] ['lɑːks] .

which	former	afforded	a	striking	contrast	to	her	light	locks	.
哪个	以前的	提供	一个	引人注目	对比	到	她	光	锁	.

前者与她浅色的头发形成了鲜明的对比。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['piːkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	never	saw	any	one	with	a	more	piquant	expression	,
我	绝不	锯	任何	一	和	一个	更多的	辛辣的	表达	,

我从未见过比他表情更生动的人。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['verid] [pleɪ] [ʌv; əv] [fitʃər] .

or	with	such	a	wonderfully	varied	play	of	features	.
或者	和	这样的	一个	太棒了	多种多样	玩	的	特征	.

或者说，它拥有如此丰富多彩的特色。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [blæk] ['feðər] [fæn] ,

She	wore	unusually	long	gloves	,	and	brandished	an	enormous	black	feather	fan	,
她	穿着	异常地	长的	手套	,	和	挥舞	一个	巨大的	黑色的	羽毛	扇子	,

她戴着一副异常长的手套，挥舞着一把巨大的黑色羽毛扇。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

as	she	talked	with	much	volubility	.
作为	她	谈话	和	很多	流动性	.

她滔滔不绝地讲着话。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [æz; əz][hi:; hi] [sed] —

Suddenly	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**my**	**companion**	**,**	**and**	**paused**	**as**	**he**	**said**	**—**
突然	她	捕捉	视线	的	我的	伴侣	,	和	暂停	作为	他	说	—

她突然看到了我的同伴，在他开口说话时停了下来——

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [mɪs] [tʃælgroʊv] ? ”

“	**How**	**are**	**you**	**,**	**Miss**	**Chalgrove**	**?**	**”**
”	如何	是	你	,	错过	查尔格罗夫	?	”

“查尔格罗夫小姐，您好吗？”

“ [waɪ] , ['evərɑ:d] !

“	**Why**	**,**	**Everard**	**!**
”	为什么	,	埃弗拉德	!

“哎呀，埃弗拉德！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

”	**she**	**exclaimed**	**,**	**“**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**you**	**were**	**here**	**,**	**though**	**I**	**knew**	**you**	**were**
”	她	惊呼	,	“	我	有	不	主意	你	是	这里	,	尽管	我	知道	你	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

她惊呼道：“我完全不知道你会在这里，虽然我知道大家都在等你。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:di] ? ” [-]

Why	**did**	**you**	**not**	**come**	**with**	**Maudie**	**?**	**”**	**[**	**153**	**]**
为什么	做过	你	不是	来	和	莫迪	?	”	[	-	]

你为什么没有和莫迪一起来？[153]

“ [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ju:; jʊ] ['leɪdiz] , [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][maɪ] ['ʌn'pækiŋ]

“	**I**	**had**	**only**	**just**	**arrived**	**,**	**and**	**,**	**like**	**you**	**ladies**	**,**	**I**	**had**	**all**	**my**	**unpacking**
”	我	有	仅有的	只是	到达的	,	和	,	喜欢	你	女士们	,	我	有	全部	我的	拆包

[tu:; tə][du:] ,

to	**do**	**,**
到	做	,

“我刚到这里，和你们女士一样，还有很多行李需要整理。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [dres] [ænd; ənd] [fɪks] [maɪ] [her] . ”

and	**to**	**dress**	**and**	**fix**	**my**	**hair**	**.**	**”**
和	到	裙子	和	使固定	我的	头发	.	”

还要帮我穿衣服，整理头发。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] [hɪr] — — ? ”

“	**But**	**you**	**had**	**no**	**dinner**	**here**	**—**	**—**	**?**	**”**
”	但	你	有	不	晚餐	这里	—	—	?	”

“但是你在这里没有吃晚饭——？”

“ [jes] , [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**had**	**something**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**like**	**the**	**children**	**.**
”	是的	,	我	有	某物	在	这	楼梯	,	喜欢	这	孩子们	.

“是的，我在楼梯上放了一些东西，就像孩子们一样。

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [gʊd] [spɔ:rt] [ðɪs] ['wɪntər] ? ”

Have	**you**	**had**	**good**	**sport**	**this**	**winter**	**?**	**”**
有	你	有	好的	运动	这	冬天	?	”

这个冬天你的运动生涯过得怎么样？

“ ['kæpɪt(ə)l] !

“	**Capital**	**!**
”	首都	!

“首都！

[aɪv] [brɔːt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][dʒiːz] [hɪr] ; ['fɑːðər][ɪz] [hɪr] , [tuː] .

I've	brought	one	of	my	gees	here	;	father	is	here	,	too	.
我已经	带来	一	的	我的	鹅	这里	;	父亲	是	这里	,	也	.

我带了我的一只鹅来这里；我父亲也来了。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [oʊld] ['tʃæmpiən] . ”

He	has	brought	old	Champion	.	”
他	有	带来	老的	冠军	.	”

他带来了老冠军。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] ['veri] [wel] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [wiːk] , ” [pʊt][ɪn][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn] .

“	I	saw	him	going	very	well	on	Saturday	week	,	”	put	in	a	tall	,	thin	man	.
“	我	锯	他	去	非常	出色地	在	周六	星期	,	”	放	在	一个	高的	,	薄的	男人	.

“我看到他上周六表现得非常好，”一个身材高瘦的男人插话道。

“ [frʌm; frəm] ['bɛnsənz] [krɔːs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	From	Benson's	Cross	,	you	know	.
“	从	本森	叉	,	你	知道	.

“你知道，来自本森十字路口。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] [rʌn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

He	was	quite	in	the	first	flight	in	that	second	run	,	you	remember	.
他	曾是	相当	在	这	第一的	航班	在	那	第二	跑步	,	你	记住	.

你还记得吗？他在第二轮飞行的第一段飞行中表现得相当出色。

” [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['klæmərəsli] , [ænd; ənd][æt; ət]

”	And	now	every	one	of	these	people	began	to	talk	clamorously	,	and	at
”	和	现在	每一个	一	的	这些	人们	开始	到	讲话	喧闹地	,	和	在

[wʌns] — [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] .

once	—	and	all	about	hunting	.
一次	—	和	全部	关于	打猎	.

“现在这些人全都开始大声喧哗，而且都同时谈论着狩猎。”

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] ([tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər]) .

Their	conversation	was	extraordinary	(	to	an	outsider	)	.
他们的	对话	曾是	非凡的	(	到	一个	局外人	)	.

他们的谈话（在外人看来）非比寻常。

['mɪstər] . ['sʌmɝz] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd]

Mr	.	Somers	was	drawn	into	the	conversation	,	and	was	not	a	whit	behind
先生	.	萨默斯	曾是	绘制	进入	这	对话	,	和	曾是	不是	一个	白色	在后面

- [hænd] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [-]

-	hand	;	but	just	[	154	]
-	手	;	但	只是	[	-	]

萨默斯先生也被卷入了谈话中，他一点也不落后；但只是[154]

[floʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

flowed	like	a	tide	into	the	subject	,
流动	喜欢	一个	潮	进入	这	主题	,

像潮水般涌入这个主题，

[æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['ræbɪd][fɑːks] - ['hʌntər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

as	interested	and	excited	as	the	most	rabid	fox	-	hunter	among	them	.
作为	感兴趣的	和	兴奋的	作为	这	最多	狂犬病	狐狸	-	猎人	之中	他们	.

就像他们中最狂热的猎狐者一样，既感兴趣又兴奋。

[aɪ] [kɔːt] [sʌtʃ] [skræps][æz; əz] — “ [gɑːt] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['næsti]['kɔːrnər] , ”

I	caught	such	scraps	as	—	“	Got	hung	up	in	a	nasty	corner	,	”
我	捕捉	这样的	碎屑	作为	—	“	得到	悬挂	向上	在	一个	可恶的	角落	,	”

我听到了一些诸如“被困在难缠的角落里”之类的零碎说法。

“ [mɪs] [flæg] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [hɜːr; hər]['sæd(ə)l][ɪn][wʌn] [fiːld] ,
“ **Miss** **Flagg** **at** **the** **bottom** **of** **a** **ditch** **,** **her** **saddle** **in** **one** **field** **,**
” 错过 弗拉格 在 这 底部 的 一个 沟 , 她 鞍 在 一 场地 ,

“弗拉格小姐倒在沟底，她的马鞍在田里，

[hɜːr; hər] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ”
her **horse** **in** **the** **other** **,** **”**
她 马 在 这 其他 , ”

她的马在另一边，”

“ [sent] ['kætʃi] , ”
“ **scent** **catchy** **,** **”**
” 香味 朗朗上口的 , ”

“气味很吸引人”，

“ [fɔksiz] [nɑːt] ['veri] [gʊd] , ”
“ **foxes** **not** **very** **good** **,** **”**
” 狐狸 不是 非常 好的 , ”

“狐狸不太好使。”

“ [dreɪnz] [ɔːl]['oʊpən] , ”
“ **drains** **all** **open** **,** **”**
” 排水沟 全部 打开 , ”

“所有排水口都畅通无阻”，

“ [ðə; ði] [peɪs] [tə'rɪfɪk] , ”
“ **the** **pace** **terrific** **,** **”**
” 这 步伐 了不起 , ”

“节奏太棒了。”

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] ['skriːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
“ **the** **ladies** **screaming** **behind** **him** **.**
” 这 女士们 尖叫 在后面 他 .

“他身后传来女士们的尖叫声。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
” **It** **was** **all** **Greek** **to** **me** **.**
” 它 曾是 全部 希腊语 到 我 .

“对我来说，这一切都像天书一样。”

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'luːf] , [ðoʊ] [nɑːt] [kən'spɪkjuəsli] [soʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] —
I **stood** **a** **little** **aloof** **,** **though** **not** **conspicuously** **so** **—** **for** **the** **room** **was** **full** **—**
我 站立 一个 小的 超然 , 尽管 不是 显眼地 所以 — 为了 这 房间 曾是 满的 —
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðɪs] [gɜːrl] .
and **watched** **this** **girl** **.**
和 观看 这 女孩 .

我站在一旁，略显疏离，但并不引人注目——因为房间里挤满了人——观察着这个女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] , [fɑːr] - ['kæriɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [læf] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [slaɪt]
She **had** **a** **loud** **,** **clear** **,** **far** **-** **carrying** **voice** **and** **laugh** **;** **she** **was** **small** **,** **slight**
她 有 一个 大声 , 清除 , 远的 - 携带 嗓音 和 笑 ; 她 曾是 小的 , 轻微
, [ænd; ənd] ['dæzlɪŋli] [fer] ,
, **and** **dazzlingly** **fair** **,**
, 和 耀眼地 公平的 ,

她嗓音洪亮清晰，笑声爽朗；她身材娇小纤弱，皮肤白皙得令人惊艳。

[hɜːr; hər] [fer] [skɪn] [ɪn'hænst] [baɪ][hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] .
her **fair** **skin** **enhanced** **by** **her** **black** **brows** **and** **lashes** **.**
她 公平的 皮肤 增强型 经过 她 黑色的 眉毛 和 睫毛 .

她白皙的皮肤，配上浓密的黑眉和睫毛，更显美丽动人。

['sʌmhaʊ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [nuː] .

Somehow	**,**	**her**	**face**	**seemed**	**familiar**	**to**	**me**	**;**	**she**	**was**	**like**	**some**	**one**	**I**	**knew**	**.**
不知何故	,	她	脸	似乎	熟悉的	到	我	;	她	曾是	喜欢	一些	一	我	知道	.

不知为何，我觉得她的脸很眼熟；她就像我认识的某个人。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	**could**	**it**	**be**	**?**
WHO	可以	它	是	?

会是谁呢?

[æz; əz][aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] , [aɪ] [glɑːnst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] -

As	**I**	**meditated**	**,**	**I**	**glanced**	**unconsciously**	**into**	**the**	**great**	**mirror**	**above**	**the**	**chimney**	**-**
作为	我	冥想	,	我	瞥了一眼	不知不觉	进入	这	伟大的	镜子	多于	这	烟囱	-

[piːs] ,

piece	**,**
片	,

我冥想时，不自觉地瞥了一眼壁炉上方的大镜子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [-]

in	**which**	**we**	**were**	**all**	**[**	**155**	**]**
在	哪个	我们	是	全部	[	-	]

我们都在其中[155]

[rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] .

reflected	**,**	**and**	**instantly**	**recognized**	**who**	**it**	**was**	**that**	**she**	**resembled**	**.**
反映	,	和	即刻	认可	WHO	它	曾是	那	她	类似	.

她沉思片刻，立刻认出自己长得像谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] !

It	**was**	**myself**	**!**
它	曾是	我	!

是我自己!

[aɪ] [ri'kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['mʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃælgroʊv] .

I	**recalled**	**with**	**a**	**sudden**	**thrill**	**that**	**my**	**own**	**mother's**	**name**	**was**	**Chalgrove**	**.**
我	召回	和	一个	突然	刺激	那	我的	自己的	母亲的	姓名	曾是	查尔格罗夫	.

我突然激动地想起，我母亲的名字也叫查尔格罗夫。

[pər'hæps] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] — [pər'hæps][maɪ]['kʌz(ə)n] !

Perhaps	**this**	**girl**	**was**	**some**	**connection**	**—**	**perhaps**	**my**	**cousin**	**!**
也许	这	女孩	曾是	一些	联系	—	也许	我的	表哥	!

也许这个女孩跟我有点关系——也许是我的表妹!

[mɔːr] [ʌn'laɪkli] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] !

More	**unlikely**	**things**	**might**	**be**	**!**
更多的	不太可能	事物	可能	是	!

更不可能的事情或许会发生!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][smɑːrt] , ['pɑːpjələr] , ['prɪti] , ['welθi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] " [ɪn][ðə; ði]

She	**was**	**smart**	**,**	**popular**	**,**	**pretty**	**,**	**wealthy**	**,**	**and**	**what**	**is**	**known**	**as**	**"**	**in**	**the**
她	曾是	聪明的	,	受欢迎的	,	漂亮的	,	富裕	,	和	什么	是	已知	作为	"	在	这

[swɪm] .

swim	**.**
游泳	.

她聪明、受欢迎、漂亮、富有，而且是所谓的"圈内人"。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] — [ə; eɪ] [geɪ] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,

"	**She**	**was**	**holding**	**quite**	**a**	**small**	**court**	**on**	**the**	**hearthrug**	**—**	**a**	**gay**	**,**	**quick**	**-**	**witted**	**,**
"	她	曾是	保持	相当	一个	小的	法庭	在	这	壁炉架	—	一个	同性恋	,	快的	-	机智的	,

[ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [kwiːn] .

and	**capricious**	**queen**	**.**
和	任性	女王	.

"她在壁炉地毯上主持着一个小小的朝廷——一个快乐、机智、反复无常的女王。"

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə][maɪ'self] — [ə; eɪ] [pʊr] [əb'skjʊr] ['noʊbɑ:di] ,

What	a	contrast	to	myself	—	a	poor	obscure	nobody	,
什么	一个	对比	到	我	—	一个	贫穷的	朦胧	无人	,

这和我形成了多么鲜明的对比啊——一个贫穷无名的小人物，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [dɔ:] [dekt]

and	at	the	present	moment	nothing	more	nor	less	than	a	mere	daw	decked
和	在	这	展示	片刻	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	仅仅	道	甲板

[aʊt] [ɪn] ['pi:ˌkɑ:ks] ['fɛðɚz] !

out	in	peacock's	feathers	!
出去	在	孔雀的	羽毛	!

而此刻，它只不过是一只披着孔雀羽毛的乌鸦而已！

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [mɪs] [tʃælgroʊv] — [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [lɔ:rd] - [soʊl] [tʃaɪld]

I	gazed	at	Miss	Chalgrove	—	I	had	heard	of	her	—	Lord	Chalgrove's	sole	child
我	凝视	在	错过	查尔格罗夫	—	我	有	听到	的	她	—	主	-	唯一	孩子

[ænd; ənd] ['erəs] .

and	heiress	.
和	女继承人	.

我凝视着查尔格罗夫小姐——我听说过她——她是查尔格罗夫勋爵唯一的孩子和继承人。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] [kən'templətɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ; ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd]

I	stared	at	her	contemplatively	in	the	mirror	;	suddenly	she	looked	up	,	and
我	凝视	在	她	沉思地	在	这	镜子	;	突然	她	看起来	向上	,	和

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] !

our	eyes	met	!
我们的	眼睛	遇见	!

我若有所思地盯着镜子里的她；突然，她抬起头，我们的目光相遇了！

[wət'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [-]

Whatever	she	was	about	to	say	[	156	]
任何	她	曾是	关于	到	说	[	-	]

无论她要说什么[156]

[daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['broʊkən] ['sentəns] ,

died	away	in	a	sort	of	broken	sentence	,
死亡	离开	在	一个	种类	的	破碎的	句子	,

仿佛断断续续的句子，渐渐消逝了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tʌtʃt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fæn] ,

and	then	she	unexpectedly	touched	me	on	the	arm	with	her	fan	,
和	然后	她	不料	感动	我	在	这	手臂	和	她	扇子	,

然后她出人意料地用扇子碰了碰我的手臂。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] —

and	said	with	a	radiant	smile	—
和	说	和	一个	辐射状	微笑	—

他笑容灿烂地说——

“ [jes] , [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] !

“	Yes	,	I	see	it	too	!
“	是的	,	我	看	它	也	!

“是的，我也看到了！”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪk'strɔ:rdəneri] ?

Is	it	not	extraordinary	?
是	它	不是	非凡的	?

这难道不令人惊叹吗?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [prə'vɜ:rbiəl] [tu:] ['pi:z] ;

We	are	as	like	as	the	proverbial	two	peas	;
我们	是	作为	喜欢	作为	这	谚语	二	豌豆	;

我们就像那句谚语说的两颗豌豆一样相似；

['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — [ðə; ði] [swiːt] [piː] ,

only	you	are	the	better	looking	of	the	two	—	the	sweet	pea	,
仅有的	你	是	这	更好的	寻找	的	这	二	一	这	甜的	豌豆	,

只有你比她们俩更漂亮——甜豌豆，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɔːr] ['gɑːrdn] [piː] !

and	I	am	the	common	or	garden	pea	!
和	我	是	这	常见的	或者	花园	豌豆	!

而我就是普通的豌豆!

['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑːrt] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['sɪstər] .

Joking	apart	,	we	might	be	sisters	.
开玩笑	除	,	我们	可能	是	姐妹	.

玩笑归玩笑，我们或许真是姐妹。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [tʃælgroʊv] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['ʌpər] [lɪp] ?

Where	did	you	get	the	Chalgrove	eyebrows	and	upper	lip	?
在哪里	做过	你	得到	这	查尔格罗夫	眉毛	和	上	唇	?

你的查尔格罗夫眉毛和上唇是从哪里弄的?

" [aɪ] ['kʌlərd] ['fjʊriəsli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	I	colored	furiously	,	for	I	was	instantly	the	center	of	attention	.
"	我	有色	愤怒地	,	为了	我	曾是	即刻	这	中心	的	注意力	.

“我拼命地涂色，因为我立刻成了众人瞩目的焦点。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	seemed	to	me	that	every	eye	was	fastened	on	my	face	,	and	the
它	似乎	到	我	那	每一个	眼睛	曾是	系紧	在	我的	脸	,	和	这

[dɪ'stɪŋktɪv] [tʃælgroʊv] [fitʃər] !

distinctive	Chalgrove	features	!
独特的	查尔格罗夫	特征	!

我觉得所有人的目光都集中在我的脸上，以及我那独特的查尔格罗夫家族的五官上!

[tuː; tə][maɪ] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] , ['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

To	my	immense	relief	,	Mrs	.	Cholmondeley	at	this	moment	made	a	sort	of
到	我的	巨大	宽慰	,	太太	.	乔蒙德利	在	这	片刻	制成	一个	种类	的

[swuːp] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] ,

swoop	into	our	circle	,
俯冲	进入	我们的	圆圈	,

令我无比欣慰的是，就在这时，乔蒙德利夫人突然出现在我们中间。

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] — [-]

saying	as	she	did	so	—	[	157	]
说	作为	她	做过	所以	—	[	-	]

她一边说着——[157]

“ [kʌm] [ə'weɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] !

“	Come	away	,	my	dearest	child	!
“	来	离开	,	我的	亲爱的	孩子	!

“来吧，我最亲爱的孩子！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [set] .

you	have	fallen	for	your	sins	into	the	hunting	set	.
你	有	倒下	为了	你的	罪孽	进入	这	打猎	放	.

你因自己的罪孽而堕入了狩猎的深渊。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk] , [θɪŋk] , [driːm] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

They	can	talk	,	think	,	dream	of	nothing	else	.
他们	能	讲话	,	思考	,	梦	的	没有什么	别的	.

他们只会谈论、思考、做梦，别无其他。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ?

Were	they	not	talking	of	horses	?
是	他们	不是	说	的	马匹	?

他们说的难道不是马吗?

[oʊ] , ['mɪstər] . ['sʌmɜ-z] , [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Oh	,	Mr	.	Somers	,	your	sister	is	looking	for	you	.
哦	,	先生	.	萨默斯	,	你的	姐姐	是	寻找	为了	你	.

哦，索默斯先生，你妹妹在找你。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [swept] [ɔːf] — [ðə; ði]

"	I	heard	a	scrap	of	another	conversation	as	I	was	being	swept	off	—	the
"	我	听到	一个	废料	的	其他	对话	作为	我	曾是	存在	扫荡	离开	—	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“我被卷走的时候，隐约听到另一段对话——那些话是……”

“ [maɪ] ['dʌb(ə)l] — [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

“	My	double	—	who	is	she	?	"
"	我的	双倍的	—	WHO	是	她	?	"

“我的分身——她是谁？”

“ [aɪ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['hoʊstəs] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['kæpətəli] !

“	I	see	,	"	continued	my	hostess	,	“	you	are	getting	on	capitally	!
"	我	看	,	"	持续	我的	女主人	,	"	你	是	获得	在	资本	!

“我明白了，”女主人继续说道，“你进展得非常顺利！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][sɜːr] [fʊlk] ['mɑːrtn] .

I'm	going	to	introduce	you	to	Sir	Fulke	Martin	.
我是	去	到	介绍	你	到	先生	富尔克	马丁	.

我将向大家介绍福尔克·马丁爵士。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] .

He	asked	to	be	presented	.
他	问	到	是	呈现	.

他要求被引荐。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [soʊ][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [naɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " [-]

He	is	immensely	rich	,	so	be	sure	you	are	very	nice	to	him	!	"	[	158	]
他	是	非常	富有的	,	所以	是	当然	你	是	非常	好的	到	他	!	"	[	-	]

他非常富有，所以你一定要对他很好！[158]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] .

“	WE	NEED	NOT	ASK	IF	YOU	HAVE	ENJOYED	YOURSELF	.
"	我们	需要	不是	问	如果	你	有	享受	你自己	.

“我们无需询问你是否玩得开心。”

" [sɜːr] [fʊlk] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [bɔːld]['dʒent(ə)lmən]

"	Sir	Fulke	,	who	appeared	to	be	expecting	us	,	was	a	stout	,	bald	gentleman
"	先生	富尔克	,	WHO	出现	到	是	期待	我们	,	曾是	一个	肥硕	,	秃	绅士

,

,
,

“福尔克爵士似乎一直在等我们，他是一位身材魁梧、秃顶的绅士。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的希尔达夫人：素描(The Real Lady Hilda A Sketch)
第5/7页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɑːrd] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] .

with	a	pair	of	hard	brown	eyes	and	a	fixed	smile	.
和	一个	一对	的	难的	棕色的	眼睛	和	一个	固定的	微笑	.

他有一双冷峻的棕色眼睛和僵硬的笑容。

[hiː; hi] [boʊd] [prəˈfaʊndli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [stɪf] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrəˈduːst] ;

He	bowed	profoundly	over	his	stiff	shirt	-	front	,	as	we	were	introduced	;
他	鞠躬	深刻地	超过	他的	僵硬的	衬衫	-	正面	,	作为	我们	是	介绍	;

我们被介绍时，他深深地弯下腰，衬衫的领口绷得笔直；

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] [ɪˈmiːdiətli] [kʌt] [ˌem ˈiː] [əˈdrɪft] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l] [weɪ] —

then	Mrs	.	Cholmondeley	immediately	cut	me	adrift	,	saying	in	her	quick	little	way	—
然后	太太	.	乔蒙德利	立即地	切	我	漂流	,	说	在	她	快的	小的	方式	—

然后，乔蒙德利太太立刻打断了我，用她那干脆利落的语气说道——

“ [naʊ] , [sɜːr] [fʊlk] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dæns] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .

“	Now	,	Sir	Fulke	,	there	is	a	dance	going	on	.
”	现在	,	先生	富尔克	,	那里	是	一个	舞蹈	去	在	.

“现在，福尔克爵士，有人在跳舞呢。”

[duː] [teɪk] [mɪs] [heɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] !

Do	take	Miss	Hayes	into	the	ball	-	room	!
做	拿	错过	海耶斯	进入	这	球	-	房间	!

请带海耶斯小姐进入舞厅！

” [sɜːr] [fʊlk] ['pailətid][ˌem ˈiː] [ˈkerfəli] — [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈkerfəli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

”	Sir	Fulke	piloted	me	carefully	—	danced	with	me	carefully	,	but	there	was
”	先生	富尔克	试飞	我	小心	—	跳舞	和	我	小心	,	但	那里	曾是

[nɑːt][ðə; ði] [-]

not	the	[	159	]
不是	这	[	-	]

“福尔克爵士小心翼翼地驾驶着我——小心翼翼地与我共舞，但并没有[159]

[seɪm] [swɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfɔːrmər][ˈpɑːrtnər] .

same	swing	and	go	as	with	my	former	partner	.
相同的	摇摆	和	去	作为	和	我的	以前的	伙伴	.

和以前搭档一样，挥杆和挥杆。

[sɜːr] [fʊlk] [gɑːspt] [aʊt] [ˈsevrəl] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkwestʃənz] ,

Sir	Fulke	gasped	out	several	leading	questions	,
先生	富尔克	倒吸一口气	出去	一些	领导	问题	,

福克爵士喘着粗气，抛出了几个诱导性问题。

[ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [ˈfɪlmi] [ˈfiːləz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ]

and	threw	out	filmy	feelers	in	order	to	discover	who	I	was	,	and	where	I
和	扔	出去	电影	触角	在	命令	到	发现	WHO	我	曾是	,	和	在哪里	我

[keɪm] [frʌm; frəm] .

came	from	.
来了	从	.

于是我试探性地探寻，试图发现自己是谁，来自哪里。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

I	did	not	satisfy	his	curiosity	.
我	做过	不是	满足	他的	好奇心	.

我没能满足他的好奇心。

[pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrlɪ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [heɪz] ,

Perhaps	**,**	**if**	**he**	**had**	**known**	**that**	**he**	**was**	**merely**	**dancing**	**with**	**Miss**	**Hayes**	**,**
也许	,	如果	他	有	已知	那	他	曾是	仅仅	跳舞	和	错过	海耶斯	,

或许，如果他知道自己只是在和海耶斯小姐跳舞的话，

[huː] [lɪvd] [ɪn] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [stoʊnbrʊk] ,

who	**lived**	**in**	**cheap**	**lodgings**	**in**	**Stonebrook**	**,**
WHO	居住地	在	便宜的	住宿	在	斯通布鲁克	,

他们住在斯通布鲁克廉价的旅馆里，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] !

he	**would**	**have**	**abandoned**	**me**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**!**
他	会	有	弃	我	在	这	中间	的	这	房间	!

他竟然会把我丢在房间中央!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['verɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

He	**was**	**very**	**full**	**of**	**information**	**about**	**himself**	**,**	**and**	**talked**	**of**	**his**	**place**	**,**
他	曾是	非常	满的	的	信息	关于	他自己	,	和	谈话	的	他的	地方	,

[hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] ,

his	**shooting**	**,**
他的	射击	,

他滔滔不绝地讲述着自己的经历，谈到了他的住处、他的射击经历等等。

[hɪz; ɪz] ['hʌntərz] , [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv]['ælbiən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][lɑː]

his	**hunters**	**,**	**his**	**intimate**	**friend**	**the**	**Duke**	**of**	**Albion**	**,**	**and**	**his**	**sister**	**la**
他的	猎人	,	他的	亲密的	朋友	这	公爵	的	阿尔比恩	,	和	他的	姐姐	拉

[kjŋ'tes] [diː] [buːlɔt] .

Comtesse	**de**	**Boulotte**	**.**
伯爵夫人	德	布洛特	.

他的猎人们、他的挚友阿尔比恩公爵，以及他的妹妹布洛特伯爵夫人。

[æz; əz][wiː; wi] [dɑːnst] , [hiː; hi] [pɔːzd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

As	**we**	**danced**	**,**	**he**	**paused**	**several**	**times**	**to**	**rest**	**and**	**to**	**take**	**breath**	**,**
作为	我们	跳舞	,	他	暂停	一些	时代	到	休息	和	到	拿	气息	,

跳舞时，他几次停下来休息和喘口气。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

and	**as**	**we**	**stood**	**against**	**the**	**wall**	**on**	**one**	**occasion**	**,**
和	作为	我们	站立	反对	这	墙	在	一	场合	,

有一次，我们靠墙站着，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [mɪs] [tʃælgroʊv] .

I	**found**	**that**	**my**	**neighbor**	**was**	**Miss**	**Chalgrove**	**.**
我	成立	那	我的	邻居	曾是	错过	查尔格罗夫	.

我发现我的邻居是查尔格罗夫小姐。

“ [ɑː] , [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	**Ah**	**,**	**so**	**here**	**you**	**are**	**!**
“	啊	,	所以	这里	你	是	!

“啊，原来你在这里！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['geɪlɪ] . [-]

”	**she**	**exclaimed**	**gaily**	**.**	**[**	**160**	**]**
”	她	惊呼	兴高采烈地	.	[	-	]

她兴高采烈地喊道。[160]

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['enɪ] ['fɔːrm(ə)l]

“	**We**	**ought**	**to**	**know**	**one**	**another**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**so**	**—**	**and**	**without**	**any**	**formal**
“	我们	应该	到	知道	一	其他	,	不	你	思考	所以	—	和	没有	任何	正式的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ?

introduction	**?**
介绍	?

“我们应该互相认识，你不觉得吗？——而且无需任何正式介绍？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn] [stoʊnbrʊk] ? ”

Are	you	staying	in	Stonebrook	?	”
是	你	入住	在	斯通布鲁克	?	”

你住在斯通布鲁克吗?

“ [jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”

“ Yes	,	for	the	present	.	”
” 是的	,	为了	这	展示	.	”

“是的，目前是这样。”

“ [juː; jʊ] [hʌnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

“ You	hunt	,	of	course	?
” 你	打猎	,	的	课程	?

你当然是猎人吧?

” [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['iːgərli] .

” gazing	at	me	eagerly	.
” 凝视	在	我	急切地	.

“热切地注视着我。”

“ [nɑːt][aɪ] . [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bæk] . ”

“ Not	I	.	I	have	never	even	been	on	a	horse's	back	.	”
” 不是	我	.	我	有	绝不	甚至	到过	在	一个	马匹	后退	.	”

“我没有。我甚至从来没骑过马。”

“ [wʌt] !

“ What	!
” 什么	!

“什么!

” [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][græsp] .

” she	ejaculated	,	as	if	such	an	idea	was	too	difficult	to	grasp	.
” 她	射精	,	作为	如果	这样的	一个	主意	曾是	也	难的	到	抓牢	.

她惊呼一声，仿佛这个想法太过难以理解。

“ [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][əˈlaɪk][ɪn] ['evriθɪŋ] .

“ Then	we	are	not	alike	in	everything	.
” 然后	我们	是	不是	同样	在	一切	.

“那么我们就不是在所有方面都一样了。”

[waɪ] , [aɪ] ” — ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] — “ [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] — [spend] [maɪ]

Why	,	I	”	—	touching	herself	with	her	fan	—	“	live	in	the	saddle	—	spend	my
为什么	,	我	”	—	接触	她自己	和	她	扇子	—	”	居住	在	这	鞍	—	花费	我的

[deɪz] [ðer; ðər] ,

days	there	,
天	那里	,

“为什么，我”——一边用扇子抚摸自己——“生活在马鞍上——把所有时间都花在那里，

[ænd; ənd] [wʊd] [sliːp] [ðer; ðər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] . ”

and	would	sleep	there	if	it	were	possible	.	”
和	会	睡觉	那里	如果	它	是	可能的	.	”

如果可以的话，我真想睡在那里。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“ Yes	,	I	know	.
” 是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['splendɪd] [hɔːrs] - ['wʊmən] . ”

I've	heard	you	are	a	splendid	horse	-	woman	.	”
我已经	听到	你	是	一个	灿烂	马	-	女士	.	”

我听说你是一位出色的骑手。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
“ I'm going to have such a day to - morrow !
” 我是 去 到 有 这样的 一个 天 到 - 明天 !

“我明天将会过得非常精彩！”

[aɪv] [brɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] ['hʌntər] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['stiːpltʃeɪsər] ,
I've brought over a new hunter , a French steeplechaser ,
我已经 带来 超过 一个 新的 猎人 , 一个 法语 障碍赛马 ,

我带来了一匹新的猎马，一匹法国障碍赛马。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and mean to cut them all down — men and women .
和 意思是 到 切 他们 全部 向下 — 男人 和 女性 .

并打算将他们全部消灭——男人和女人。

[lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . ” [-]
Look out , and you'll see an account in the Field . ” [161]
看 出去 , 和 你会 看 一个 帐户 在 这 场地 . ” [-]

仔细观察，你会发现田野里有一个账户。”[161]

“ [jes] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðə; ði] [brʌʃ] . ”
“ Yes — I shall certainly look for it , and I hope you will get the brush . ”
” 是的 — 我 将 当然 看 为了 它 , 和 我 希望 你 将要 得到 这 刷子 . ”

“是的——我一定会去找的，希望你能找到那把刷子。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['sɪstər] ?
“ Have you any sisters ?
” 有 你 任何 姐妹 ?

你有姐妹吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
” she asked suddenly .
” 她 问 突然 .

她突然问道。

“ [noʊ] — [noʊ] ['sɪstər] [ɔːr] ['brʌðərz] . ”
“ No — no sisters or brothers . ”
” 不 — 不 姐妹 或者 兄弟 . ”

“没有——没有兄弟姐妹。”

“ ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] . [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] — —
“ Neither have I . How I wish — —
” 两者都不 有 我 . 如何 我 希望 — —

“我也没有。我多么希望——”

” [wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['pɑːrtnər] ,
” Whatever she was about to wish was cut short by her impatient partner ,
” 任何 她 曾是 关于 到 希望 曾是 切 短的 经过 她 不耐烦 伙伴 ,

她正要许愿，却被她那不耐烦的伴侣打断了。

[huː] [naʊ] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪm] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ]
who now put in his claim , and plunged along with her into the revolving
WHO 现在 放 在 他的 宣称 , 和 暴跌 沿着 和 她 进入 这 旋转
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

他随即提出自己的诉求，并和她一起投入到熙熙攘攘的人群中。

[aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɔːbri] [praɪs] ([ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['hʌntərz]) ,
I danced with Mr . Aubrey Price (the owner of thirty hunters) ,
我 跳舞 和 先生 . 奥布里 价格 (这 所有者 的 三十 猎人) ,

我和奥布里·普莱斯先生（拥有三十支猎枪的老板）跳了舞，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['sʌbsɪkwəntli] [ˌprɔmə'neɪdid] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] , [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]

and	as	we	subsequently	promenaded	in	the	long	corridor	,	we	encountered	a
和	作为	我们	随后	漫步	在	这	长的	走廊	,	我们	遭遇	一个

[sper] , [greɪ] - ['herd] , ['dʒentlmənli] [mæn] ,

spare	,	gray	-	haired	,	gentlemanly	man	,
空闲的	,	灰色的	-	头发	,	绅士风度	男人	,

随后，当我们沿着长长的走廊漫步时，我们遇到了一位身材瘦削、头发花白、举止文雅的男士。

[huː] [stɛərd][soʊ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

who	stared	so	fixedly	at	me	that	I	felt	quite	uncomfortable	.
WHO	凝视	所以	固定地	在	我	那	我	毛毡	相当	不舒服	.

他直勾勾地盯着我看，让我感觉很不自在。

“ [ðæt] [ɪz] [lɔːrd] [tʃælgroʊv] , ” [sed] ['mɪstər] . [praɪs] .

“	That	is	Lord	Chalgrove	,	”	said	Mr	.	Price	.
“	那	是	主	查尔格罗夫	,	”	说	先生	.	价格	.

“那是查尔格罗夫勋爵，”普莱斯先生说。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] ? ”

“	He	looked	as	if	he	knew	you	?	”
“	他	看起来	作为	如果	他	知道	你	?	”

“他看起来好像认识你？”

“ [oʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] .

“	Oh	no	,	he	does	not	.
“	哦	不	,	他	做	不是	.

“哦不，他不会。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][laɪf] . ” [-]

I	have	never	seen	him	in	my	life	.	”	[	162	]
我	有	绝不	已见	他	在	我的	生活	.	”	[	-	]

我这辈子都没见过他。”[162]

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [ə'gen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	Well	,	I	hope	he	will	manage	to	recognize	you	again	,	at	any	rate	.
“	出色地	,	我	希望	他	将要	管理	到	认出	你	再次	,	在	任何	速度	.

“嗯，我希望他至少还能再次认出你。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn]['ɔːrdər] !

I	wish	he	would	keep	his	daughter	in	order	!
我	希望	他	会	保持	他的	女儿	在	命令	!

我希望他能管好他女儿！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ? ”

What	do	you	think	she	said	to	me	just	now	?	”
什么	做	你	思考	她	说	到	我	只是	现在	?	”

你觉得她刚才跟我说了什么？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] . ”

“	I	am	sure	I	cannot	imagine	.	”
“	我	是	当然	我	不能	想象	.	”

“我肯定无法想象。”

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [klæs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʌŋ] [men] ['mænərz] ? ”

“	That	she	would	like	to	hold	a	class	to	teach	young	men	manners	?	”
“	那	她	会	喜欢	到	抓住	一个	班级	到	教	年轻的	男人	礼仪	?	”

“她想开班授课，教年轻男子礼仪？”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ? ”

“	Were	you	to	be	a	pupil	?	”
“	是	你	到	是	一个	瞳孔	?	”

“你愿意做我的学生吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然!

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['tiːtʃər] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I shouldn't wonder if my would - be teacher comes to grief to - morrow .
我 不应该 想知道 如果 我的 会 - 是 老师 来 到 悲伤 到 - 明天 .

我不应该担心我未来的老师明天会不会遭遇不幸。

[its] [ə; eɪ] ['næsti] ['kʌntri] , ['trɪki] [fensiz] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
It's a nasty country , tricky fences , and , by Jove !
它是 一个 可恶的 国家 , 棘手 栅栏 , 和 , 经过 朱庇特 !

这是一个糟糕的国家，有棘手的围栏，而且，天哪!

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [mætʃ] . ”
by all accounts , she has got a horse to match . ”
经过 全部 账户 , 她 有 得到 一个 马 到 匹配 . ”

据各方消息，她还有一匹与她相配的马。

“ [waɪ] [dʌz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm] ? ” [-]
“ Why does her father allow her to ride him ? ” [163]
“ 为什么 做 她 父亲 允许 她 到 骑 他 ? ” [-]

“为什么她父亲允许她骑在他身上？”[163]

“ [ə'laʊ] [hɜːr; hər] !
“ Allow her !
“ 允许 她 !

“放她走吧！”

[its] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] ['dɑːli] [tʃælgroʊv] .
It's little you know Dolly Chalgrove .
它是 小的 你 知道 多莉 查尔格罗夫 .

你对多莉·查尔格罗夫知之甚少。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hʌnt] — [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][hɪz; ɪz] [oʊn] !
She allows him to hunt — she allows him to call his soul his own !
她 允许 他 到 打猎 — 她 允许 他 到 称呼 他的 灵魂 他的 自己的 !

她允许他去狩猎——她允许他拥有自己的灵魂!

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [luːs] [reɪn] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [juː; jʊ] [siː] ,
He gives her a very loose rein ; he is a widower , you see ,
他 给予 她 一个 非常 松动的 缰绳 ; 他 是 一个 鳏夫 , 你 看 ,

他非常放任她；你知道，他是个鳏夫。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ,
and she's his only child , and very clever and taking ,
和 她是 他的 仅有的 孩子 , 和 非常 聪明的 和 采取 ,

她是他的独生女，非常聪明伶俐。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['triːtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [daɪd] ,
and like a sister of his that was ill - treated and that died ,
和 喜欢 一个 姐姐 的 他的 那 曾是 患病的 - 治疗 和 那 死亡 ,

就像他一个遭受虐待而去世的妹妹一样，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['dɑːli] .
and so he makes it up to Dolly .
和 所以 他 制作 它 向上 到 多莉 .

所以他算是补偿了多莉。

['kæpɪt(ə)l] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['dɑːli] , [eɪ] ? ”
Capital business for Dolly , eh ? ”
首都 商业 为了 多莉 , 嗯 ? ”

是给多莉搞资本生意啊?

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] . ”

“	Yes	,	I	suppose	it	is	,	in	some	ways	.	”
”	是的	,	我	认为	它	是	,	在	一些	方式	.	”

“是的，我想在某些方面确实如此。”

“ [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl][tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [haʊndz] , [hæz; həz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [peɪz]

“	A	wonderful	girl	to	ride	to	hounds	,	has	a	string	of	hunters	and	pays
”	一个	精彩的	女孩	到	骑	到	猎犬	,	有	一个	细绳	的	猎人	和	支付

[tɑːp]['praɪsɪz] ;

top	prices	;
顶部	价格	;

“这是一匹非常适合骑乘去猎犬的马，它拥有一批猎手，并且出价很高；

['veri] [ɑːd] , [bʌt; bət] ['veri] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] — [noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

very	odd	,	but	very	good	-	hearted	and	genuine	—	no	nonsense	about	her	.
非常	奇怪的	,	但	非常	好的	-	心地	和	真的	—	不	废话	关于	她	.

她性格很古怪，但心地善良，为人真诚——她一点也不虚伪。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] ['sʌmɝz] .

They	say	she	is	to	marry	Somers	.
他们	说	她	是	到	结婚	萨默斯	.

据说她要嫁给萨默斯。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔːfli] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	sure	that	he	quite	sees	it	,	but	his	mother	is	awfully	keen	on	it	.
我是	不是	当然	那	他	相当	看到	它	,	但	他的	母亲	是	非常	敏锐的	在	它	.

我不太确定他是否完全理解，但他母亲对此非常热衷。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [lɔːrd] [tʃælgroʊv] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði][nekst] [meɪl] [er] ,

He	will	be	Lord	Chalgrove	if	he	lives	long	enough	;	his	father	is	the	next	male	heir	,
他	将要	是	主	查尔格罗夫	如果	他	生活	长的	足够的	;	他的	父亲	是	这	下一个	男性	继承人	,

如果他活得足够长，他将成为查尔格罗夫勋爵；他的父亲是下一位男性继承人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

and	it	would	be	a	sound	thing	to	keep	the	money	and	the	title	in	the	same	family	.
和	它	会	是	一个	声音	事物	到	保持	这	钱	和	这	标题	在	这	相同的	家庭	.

将资金和所有权保留在同一个家族内，是一件明智之举。

[ðə; ði] ['sʌmɝz] [ɑːr; ər] ['fɪrfəli] [hɑːrd][ʌp] . ”

The	Somers	are	fearfully	hard	up	.	”
这	萨默斯	是	恐惧地	难的	向上	.	”

索默斯一家经济拮据得厉害。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

“	Are	they	?	”
”	是	他们	?	”

“是吗？”

“ [jes] ; [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

“	Yes	;	so	I	suppose	it	is	bound	to	come	off	.
”	是的	;	所以	我	认为	它	是	边界	到	来	离开	.

“是的，所以我想它肯定会脱落的。”

['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] . ”

Lady	Hildegarde	is	very	strong	.	”
女士	希尔德加德	是	非常	强的	.	”

希尔德加德夫人非常强壮。

“ [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [mɪs] [tʃælgroʊv] [wʊd] [ək'sept] ['mɪstər] . ['sʌmɝz] [-]
“ **Then** **you** **take** **for** **granted** **that** **Miss** **Chalgrove** **would** **accept** **Mr** **.** **Somers** **[** **164** **]**
“ 然后 你 拿 为了 的确 那 错过 查尔格罗夫 会 接受 先生 . 萨默斯 [-]

“那么你就理所当然地认为查尔格罗夫小姐会接受萨默斯先生[164]

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] — — ”
as **a** **matter** **—** **—** **”**
作为 一个 事情 — — ”

就此事而言——”

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['brɪskli] .
“ **As** **a** **matter** **of** **course** **,** **”** **he** **finished** **briskly** **.**
“ 作为 一个 事情 的 课程 , ” 他 完成的 轻快地 .

“理所当然，”他干脆利落地总结道。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] !
“ **What** **nonsense** **!**
“ 什么 废话 !

“胡说八道！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ? ”
How **can** **you** **tell** **?** **”**
如何 能 你 告诉 ? ”

你怎么知道?

“ [ə; eɪ] [strɔː] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ! ”
“ **A** **straw** **shows** **how** **the** **wind** **blows** **!** **”**
“ 一个 稻草 演出 如何 这 风 打击 ! ”

“一根稻草就能说明风往哪吹！”

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [strɔː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] , ” [naʊ] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] ,
“ **I** **give** **you** **that** **straw** **for** **your** **opinion** **,** **and** **,** **”** **now** **warming** **up** **,**
“ 我 给 你 那 稻草 为了 你的 观点 , 和 , ” 现在 变暖 向上 ,

“我把这根吸管给你，作为对你意见的肯定，而且，”现在气氛开始升温了，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
“ **I** **think** **it** **is** **too** **bad** **to** **discuss** **a** **girl** **,**
“ 我 思考 它 是 也 坏的 到 讨论 一个 女孩 ,

我觉得讨论一个女孩的事情太不好了，

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
and **take** **all** **sorts** **of** **things** **for** **granted** **.**
和 拿 全部 排序 的 事物 为了 的确 .

并且把各种事情都视为理所当然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] . ”
It **is** **taking** **a** **great** **liberty** **with** **her** **name** **.** **”**
它 是 采取 一个 伟大的 自由 和 她 姓名 . ”

这是对她名字的极大随意使用。

“ [hə'loʊ] , [naʊ] [aɪm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] !
“ **Hullo** **,** **now** **I'm** **catching** **it** **!**
“ 你好 , 现在 我是 捕捉 它 !

“你好，我现在也遇到它了！”

[aɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm] ; ['evri] [wʌn] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['nebəz] - ['lɪt(ə)l] [ə'ferz] .
I **mean** **no** **harm** **;** **every** **one** **discusses** **his** **neighbors** **'** **little** **affairs** **.**
我 意思是 不 伤害 ; 每一个 一 讨论 他的 邻居 - 小的 事务 .

我并无恶意；每个人都会谈论邻居的小事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
I **don't** **know** **what** **we** **should** **do** **without** **them** **.**
我 不 知道 什么 我们 应该 做 没有 他们 .

没有他们，我不知道我们该怎么办。

[ɪf] [juː; jʊ][bɑːr] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — [kʌm] [naʊ] ? ”

If	you	bar	that	subject	,	what	are	we	to	talk	about	—	come	now	?	”
如果	你	酒吧	那	主题	,	什么	是	我们	到	讲话	关于	—	来	现在	?	”

如果你避开这个话题，那我们还能谈什么呢？——说真的?

“ [bʊks] , ['pɑːlətɪks] , [ðə; ði] ['weðər] . ”

“	Books	,	politics	,	the	weather	.	”
”	图书	,	政治	,	这	天气	.	”

“书籍、政治、天气。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ” — [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɔːrn] .

“	No	,	thank	you	”	—	with	great	scorn	.
”	不	,	感谢	你	”	—	和	伟大的	轻蔑	.

“不，谢谢。”——语气中充满了轻蔑。

“ [wel] , [ðen] , ['hɔːrsɪz] . ”

“	Well	,	then	,	horses	.	”
”	出色地	,	然后	,	马匹	.	”

“那么，就选马吧。”

“ [ɑː] , [ðæts] ['betər] .

“	Ah	,	that's	better	.
”	啊	,	那就是	更好的	.

“啊，这样好多了。”

” [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wʌns] [-]

”	We	were	now	in	the	ball	-	room	once	[	165	]
”	我们	是	现在	在	这	球	-	房间	一次	[	-	]

“我们当时就在舞厅里[165]

[mɔːr] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [dʒɔɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['sʌmɝz] .

more	,	where	we	were	promptly	joined	by	Mr	.	Somers	.
更多的	,	在哪里	我们	是	及时	加入	经过	先生	.	萨默斯	.

随后，索默斯先生也加入了我们。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ;

“	You	look	as	if	you	two	were	quarreling	,	”	he	remarked	;
”	你	看	作为	如果	你	二	是	争吵	,	”	他	评论	;

“你们俩看起来好像吵架了，”他说道；

“ [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['seprət] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . ”

“	so	I	think	I	had	better	separate	you	at	once	.	”
”	所以	我	思考	我	有	更好的	分离	你	在	一次	.	”

所以我觉得最好立刻把你们分开。

“ [jes] , [aɪm] [krʌʃt] [flæt] .

“	Yes	,	I'm	crushed	flat	.
”	是的	,	我是	碎	平坦的	.

“是的，我彻底崩溃了。”

[aɪm][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] .

I'm	not	to	talk	of	my	neighbors	.
我是	不是	到	讲话	的	我的	邻居	.

我不会谈论我的邻居。

[wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] ['oʊvər] [mɪs] [tʃælgroʊv] . ”

We	have	fought	over	Miss	Chalgrove	.	”
我们	有	战斗	超过	错过	查尔格罗夫	.	”

我们曾为了查尔格罗夫小姐争吵过。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确!

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['pæsɪdʒ] - [æt; ət] -
That is strange , for she and I have just had a severe passage - at -
那 是 奇怪的 , 为了 她 和 我 有 只是 有 一个 严重 通道 - 在 -
[ɑːrmz] . ”
arms . ”
武器 . ”

这很奇怪，因为我和她刚刚经历了一场激烈的争吵。

“ [oʊ] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !
“ Oh , that does not surprise me !
“ 哦 , 那 做 不是 惊喜 我 !

“哦，这我一点也不惊讶！”

[its] [kwaɪt] [ɪn] - , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
It's quite en règle , ” and he grinned significantly .
它是 相当 英文 - , ” 和 他 咧嘴一笑 显著地 .

“一切都很正常，”他意味深长地笑了笑。

['mɪstər] . ['sʌmɝz] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpjədənt] [hɪnt] , [bʌt; bət] [sed] , [-]
Mr . Somers took no notice of the impudent hint , but said , [166]
先生 . 萨默斯 采取 不 注意 的 这 厚颜无耻 暗示 , 但 说 , [-]

萨默斯先生对这番厚颜无耻的暗示置之不理，说道[166]

“ [its] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪd] ,
“ It's about a horse she will ride ,
“ 它是 关于 一个 马 她 将要 骑 ,

“故事是关于她将要骑的一匹马，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['eni] [wʌn] — [ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪsər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] —
in spite of her father or any one — a steeplechaser she has picked up —
在 尽管如此 的 她 父亲 或者 任何 一 — 一个 障碍赛马 她 有 挑选 向上 —
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['næsti] ['æksɪdənt] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ʃuːt]
and she is bound to have some nasty accident if some one does not shoot
和 她 是 边界 到 有 一些 可恶的 事故 如果 一些 一 做 不是 射击
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

尽管她的父亲或任何人——她捡到的一位障碍赛马骑手——都反对，但如果没有人开枪打死他，她肯定会遭遇一些可怕的意外。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fensər] ,
I've a good mind to shoot him myself , although he is a magnificent fencer ,
我已经 一个 好的 头脑 到 射击 他 我 , 虽然 他 是 一个 壮丽 击剑手 ,

虽然他击剑技术精湛，但我真想亲手杀了他。

[ænd; ənd][kæn; kən][goʊ][ɔːl] [deɪ] — [ə; eɪ] [frentʃ] [hɔːrs] , [kɔːld] ['diːəbl] [vɜːrt] . ”
and can go all day — a French horse , called Diable Vert . ”
和 能 去 全部 天 — 一个 法语 马 , 称为 迪亚布尔 垂直 . ”

而且可以整天奔跑——这是一匹名叫“绿魔鬼”（Diable Vert）的法国马。

“ [oʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !
“ Oh , by Jove !
“ 哦 , 经过 朱庇特 !

“哦，我的天哪！”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['riːəl] ['næsti] - ['tempərd] [bruːt] .
I know him — a real nasty - tempered brute .
我 知道 他 — 一个 真实的 可恶的 - 淬火 蛮力 .

我认识他——一个脾气暴躁、性情粗野的家伙。

[hiː; hi] [wʌn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gʊd] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ʌp] ['rʌsti] .

He	won	two	or	three	good	races	,	and	then	cut	up	rusty	.
他	韩元	二	或者	三	好的	种族	,	和	然后	切	向上	生锈的	.

他赢了两三场不错的比赛，然后状态就下滑了。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] ['dʒɑːki] [æt; ət] [əu'təːj] .

They	say	he	killed	a	jockey	at	Auteuil	.
他们	说	他	被杀	一个	骑师	在	奥特伊	.

据说他在奥特伊赛马场杀死了一名骑师。

" [aɪ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

"	I	stood	against	the	wall	between	the	two	men	as	they	talked	,
"	我	站立	反对	这	墙	之间	这	二	男人	作为	他们	谈话	,

“我站在他们中间的墙边，看着他们交谈。”

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['səufəz][wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] , [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fʊl]

and	noticed	that	the	sofas	were	occupied	,	the	recesses	of	the	windows	full
和	注意到	那	这	沙发	是	占领	,	这	凹陷处	的	这	视窗	满的

[ʌv; əv] ['lʊkɚz] - [ɑːn] .

of	lookers	-	on	.
的	外貌	-	在	.

他注意到沙发上有人，窗户的凹陷处也挤满了围观者。

['leɪdi] ['blɔs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ˌem 'iː]

Lady	Bloss	and	her	daughter	were	sitting	together	,	and	surveying	me
女士	花朵	和	她	女儿	是	坐着	一起	,	和	测量	我

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['ɪntrəst] .

and	my	companions	with	unaffected	interest	.
和	我的	同伴	和	不受影响	兴趣	.

布洛斯夫人和她的女儿坐在一起，饶有兴致地打量着我和我的同伴们。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['prez(ə)ntli] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

The	former	presently	beckoned	to	me	to	approach	.
这	以前的	目前	招手	到	我	到	方法	.

前者随即向我招手示意我上前。

[aɪ][dɪd][soʊ] , ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] , ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ] [tuː] [,kævə'liəs] ,

I	did	so	,	rather	reluctantly	,	followed	by	my	two	cavaliers	,
我	做过	所以	,	相当	勉强	,	随后	经过	我的	二	骑士	,

我颇为不情愿地照做了，我的两个骑士也跟了上去。

[waɪlst] [sɜːr] [fʊlk] ['hɔvəd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

whilst	Sir	Fulke	hovered	at	a	little	distance	.
而	先生	富尔克	悬停	在	一个	小的	距离	.

而福尔克爵士则在稍远的地方盘旋。

“ [oʊ] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [heɪz] , ” [sed] ['leɪdi] ['blɔs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['lɔːftiɪst] ['mænər] .

“	Oh	,	good	evening	,	Miss	Hayes	,	”	said	Lady	Bloss	,	in	her	loftiest	manner	.
“	哦	,	好的	晚上	,	错过	海耶斯	,	”	说	女士	花朵	,	在	她	最高	方式	.

“哦，晚上好，海耶斯小姐，”布洛斯夫人用她最高傲的语气说道。

“ [soʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ！ ” — ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [-]

“	So	surprised	to	see	you	here	!	”	—	looking	me	[	167	]
“	所以	惊讶	到	看	你	这里	！	”	—	寻找	我	[	-	]

“真没想到会在这里见到你！”——看着我[167]

['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

slowly	up	and	down	.
缓慢地	向上	和	向下	.

缓慢上下移动。

“ [preɪ] , [wer] [ɪz]['mɪsɪz] . [heɪz] ? ”

“	Pray	,	where	is	Mrs	.	Hayes	?	”
”	祈祷	,	在哪里	是	太太	.	海耶斯	?	”

“请问，海耶斯太太在哪里？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hoʊm] , ” [aɪ] ['miːkli] [rɪ'plaɪd] .

“	She	is	at	home	,	”	I	meekly	replied	.
”	她	是	在	家	,	”	我	温顺地	回复	.

“她在家，”我怯怯地回答道。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [ə'loʊn] ; [haʊ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] ! ”

“	And	so	you	came	alone	;	how	very	independent	!	”
”	和	所以	你	来了	独自的	;	如何	非常	独立的	!	”

“所以你独自一人前来；真是太独立了！”

“ [oʊ] [noʊ] ; [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪs] ['bɛniz] . ”

“	Oh	no	;	I	came	with	the	Miss	Bennys	.	”
”	哦	不	;	我	来了	和	这	错过	本尼	.	”

“哦不，我是和本尼小姐一起来的。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

“	I	did	not	know	that	you	ever	went	out	of	an	evening	.
”	我	做过	不是	知道	那	你	曾经	去	出去	的	一个	晚上	.

“我不知道你晚上还会外出。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] ,

We	had	a	little	dance	last	week	,	and	I	would	have	asked	you	,
我们	有	一个	小的	舞蹈	最后的	星期	,	和	我	会	有	问	你	,

我们上周跳了一支小舞，我本来想问你的。

['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ][flai] !

only	I	did	not	think	you	would	like	the	expense	of	a	fly	!
仅有的	我	做过	不是	思考	你	会	喜欢	这	费用	的	一个	飞	!

只是我没想到你会愿意花这笔钱养一只苍蝇！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [snɪft] .

”	And	she	threw	back	her	head	,	and	sniffed	.
”	和	她	扔	后退	她	头	,	和	嗅了嗅	.

她仰起头，抽了抽鼻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['sʌmɝz] [hɜːrd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . [praɪs] ;

I	am	sure	Mr	.	Somers	heard	,	and	also	Mr	.	Price	;
我	是	当然	先生	.	萨默斯	听到	,	和	还	先生	.	价格	;

我相信索默斯先生听到了，普莱斯先生也听到了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['blɔs] ['titəd] [kwaɪt] ['ɔːdəbli] .

and	a	girl	at	the	other	side	of	Lady	Bloss	tittered	quite	audibly	.
和	一个	女孩	在	这	其他	边	的	女士	花朵	窃笑	相当	可听见的	.

布洛斯夫人另一边的一个女孩发出了一声很明显的咯咯笑声。

[aɪ] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [boʊd] .

I	,	however	,	merely	bowed	.
我	,	然而	,	仅仅	鞠躬	.

而我只是鞠了一躬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'plaɪ] .

It	was	a	safe	reply	.
它	曾是	一个	安全的	回复	.

这是一个稳妥的回答。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ? — [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ][flai][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

What	could	I	say	?	—	the	expense	of	a	fly	was	an	object	to	me	.
什么	可以	我	说	?	—	这	费用	的	一个	飞	曾是	一个	目的	到	我	.

我还能说什么呢？——对我来说，一只苍蝇的花费是一笔不小的数目。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑːrtnər] ; [ænd; ənd][aɪ]

However	,	I	was	soon	whirling	round	the	room	with	my	partner	;	and	I
然而	,	我	曾是	很快	旋转	圆形的	这	房间	和	我的	伙伴	;	和	我

[hæd; həd] ['nuːmərəs] [-]

had	numerous	[	168	]
有	很多的	[	-	]

然而，我很快就和我的舞伴在房间里转来转去；而且我有很多[168]

['pɑːrtnərz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːnst] ['evri] [dæns] [θraɪs] ['oʊvər] .

partners	,	I	could	have	danced	every	dance	thrice	over	.
合作伙伴	,	我	可以	有	跳舞	每一个	舞蹈	三次	超过	.

舞伴们，每支舞我都能跳三遍。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] [ɪ'nɔːrməsli] .

Yes	,	I	was	enjoying	myself	enormously	.
是的	,	我	曾是	享受	我	非常	.

是的，我玩得非常开心。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] .

I	suppose	my	head	was	turned	;	I	could	not	understand	myself	.
我	认为	我的	头	曾是	转向	;	我	可以	不是	理解	我	.

我当时大概是神志不清，无法理解自己。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .

I	was	surely	a	changeling	.
我	曾是	一定	一个	换子	.

我肯定是个被换下来的孩子。

[maɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [sə'raʊndɪŋz] , [maɪ] ['splendɪd] [gaʊn] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ˌem 'iː] .

My	luxurious	surroundings	,	my	splendid	gown	had	transformed	me	.
我的	豪华	周围环境	,	我的	灿烂	袍	有	转变	我	.

奢华的环境和华丽的礼服让我焕然一新。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['gwɛndəˌliːn] [heɪz]

As	I	have	said	before	,	it	was	another	young	woman	than	Gwendoline	Hayes
作为	我	有	说	前	,	它	曾是	其他	年轻的	女士	比	格温多琳	海耶斯

— [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

—	a	stranger	,
—	一个	陌生人	,

正如我之前所说，那不是格温多琳·海耶斯，而是另一个年轻女子——一个陌生人。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [huː] [rɪ'siːvd] [əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

who	was	walking	about	in	her	body	,	who	received	admiring	glances	with	an
WHO	曾是	步行	关于	在	她	身体	,	WHO	已收到	钦佩	眼神	和	一个

[er] [ʌv; əv] [kuːl] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,

air	of	cool	unconcern	,
空气	的	凉爽的	漠不关心	,

她以自己的身体四处走动，带着一种冷漠的姿态接受着赞赏的目光。

[huː] [ək'septɪd] [sɜːr] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['praɪsɪz] ['peti] [swɑːnz][wɪð; wɪθ]['æfəb(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

who	accepted	Sir	Fulke's	and	Mr	.	Price's	petits	soins	with	affable	condescension	.
WHO	公认	先生	-	和	先生	.	价格	小	护理	和	和蔼可亲	居高临下	.

他以和蔼可亲的姿态接受了福尔克爵士和普莱斯先生的小小照顾。

[aɪ] [sɔː] ['leɪdi] - ['fænɪŋ] [hɜːr'self] ['læŋgwɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

I	saw	Lady	Polexfen	fanning	herself	languidly	in	the	doorway	.
我	锯	女士	-	扇形	她自己	懒洋洋地	在	这	门口	.

我看到波莱克斯芬夫人懒洋洋地在门口扇着扇子。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːk] ,

As	I	passed	out	on	her	brother's	arm	there	was	a	block	,
作为	我	通过了	出去	在	她	兄弟	手臂	那里	曾是	一个	堵塞	,

我昏倒在她哥哥的胳膊上时，那里有一道障碍物。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	we	stood	for	an	instant	side	by	side	.
和	我们	站立	为了	一个	立即的	边	经过	边	.

我们并肩站了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['splendɪdli] [drest] [ɪn] ['sɪlvər] [broʊ'keɪd][ænd; ənd] [siː] - [griːn] , [ænd; ənd] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] ;

She	was	splendidly	dressed	in	silver	brocade	and	sea	-	green	,	and	ablaze	with	diamonds	;
她	曾是	精彩地	穿着	在	银	锦缎	和	海	-	绿色的	,	和	燃烧	和	钻石	;

她身着华丽的银色锦缎和海绿色长袍，佩戴着璀璨的钻石；

[hɜːr; hər] [weɪst] [ri'zembld] [æn; ən] ['aʊər] - [glæs] , [-]

her	waist	resembled	an	hour	-	glass	,	[	169	]
她	腰部	类似	一个	小时	-	玻璃	,	[	-	]

她的腰像沙漏一样[169]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [drest] [frentʃ] [staɪl] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	her	hair	was	dressed	French	style	,	over	her	ears	.
和	她	头发	曾是	穿着	法语	风格	,	超过	她	耳朵	.

她的头发梳成法式发型，盖住了耳朵。

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

She	affected	not	to	see	me	,
她	做作的	不是	到	看	我	,

她假装没看见我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ][və'sɪnəti][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːrz] .

but	she	was	as	fully	conscious	of	my	vicinity	as	I	was	of	hers	.
但	她	曾是	作为	完全	有意识的	的	我的	附近	作为	我	曾是	的	她的	.

但她对我的存在有充分的感知，就像我对她的存在有充分的感知一样。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] , [sɑːr'dɑːnɪk][mæn][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

A	tall	,	dark	,	sardonic	man	was	beside	her	.
一个	高的	,	黑暗的	,	讽刺的	男人	曾是	旁	她	.

她身边站着一个身材高大、肤色黝黑、表情冷嘲热讽的男人。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ,

Her	brother	did	not	notice	her	,	but	I	did	,
她	兄弟	做过	不是	注意	她	,	但	我	做过	,

她哥哥没注意到她，但我注意到了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][mæn][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ,

as	she	turned	to	the	dark	man	and	whispered	something	,
作为	她	转向	到	这	黑暗的	男人	和	低声说道	某物	,

她转过身，对着那个黑衣男子低声说了些什么，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] — [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] .

at	which	he	laughed	delightedly	—	and	then	looked	hard	at	me	.
在	哪个	他	笑了	欣喜地	—	和	然后	看起来	难的	在	我	.

他听后哈哈大笑，然后直勾勾地盯着我。

['mɪstər] . ['sʌmɜ-z] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .

Mr	.	Somers	took	me	in	to	supper	.
先生	.	萨默斯	采取	我	在	到	晚餐	.

萨默斯先生带我去吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [teiblz] — [ə; eɪ] [kə'mendəbl] [ə'reɪndʒmənt] — [ænd; ənd][wiː; wi][sæt]

It	was	served	at	little	tables	—	a	commendable	arrangement	—	and	we	sat
它	曾是	服务	在	小的	表格	—	一个	值得称赞	安排	—	和	我们	卫星

[daʊn] [teɪt] - - - [teɪt] .

down	tête	-	à	-	tête	.
向下	头	-	-	-	头	.

菜肴摆放在小桌子上——这种安排值得称赞——我们坐下来，促膝长谈。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?

“	I	suppose	you	are	staying	with	friends	in	the	neighborhood	?
”	我	认为	你	是	入住	和	朋友们	在	这	邻里	?

“我猜你是住在附近朋友家吧？”

” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [vɔɪs] .

”	said	my	companion	in	his	genial	voice	.
”	说	我的	伴侣	在	他的	和蔼可亲	嗓音	.

“我的同伴用他那和蔼的声音说道。”

“ [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [stoʊnbrʊk] . ”

“	No	;	we	are	only	in	lodgings	in	Stonebrook	.	”
”	不	;	我们	是	仅有的	在	住宿	在	斯通布鲁克	.	”

“不，我们只是住在斯通布鲁克的一家旅馆里。”

“ ['lɑːdʒɪŋz] !

“	Lodgings	!
”	住宿	!

“住宿！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

I	did	not	know	there	were	such	things	to	be	had	.
我	做过	不是	知道	那里	是	这样的	事物	到	是	有	.

我之前并不知道有这种东西。

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['rædər] — ['rædər] — [sloʊ] ? ” [-]

Don't	you	find	it	rather	—	rather	—	slow	?	”	[	170	]
不	你	寻找	它	相当	—	相当	—	慢的	?	”	[	-	]

你不觉得它有点——有点——慢吗？[170]

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [koʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [klɔːθ] .

“	We	must	cut	our	coat	according	to	our	cloth	.
”	我们	必须	切	我们的	外套	根据	到	我们的	布	.

我们必须量入为出。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [grænd] ['kwɔːrtərz] .

We	cannot	afford	grand	quarters	.
我们	不能	买得起	盛大	四分之一	.

我们住不起豪华住所。

” ([aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˌmoʊmən'terəli][ɑːn][maɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , “ [koʊt] ” [ʌv; əv] ['fɪlmi] [leɪs]

”	(	I	saw	his	eyes	fixed	momentarily	on	my	,	so	to	speak	,	“	coat	”	of	filmy	lace
”	(	我	锯	他的	眼睛	固定的	片刻	在	我的	,	所以	到	说话	,	“	外套	”	的	电影	蕾丝

[ænd; ənd]['sætn] .)

and	satin	.	)
和	缎	.	)

（我看到他的目光短暂地停留在我那件薄纱蕾丝缎子制成的“外套”上。）

“ [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərd] [maɪ] ['stepmʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][sʌm; səm][draɪ] , ['breɪsɪŋ] ['klaɪmət]

“	The	doctors	ordered	my	stepmother	out	of	London	to	some	dry	,	bracing	climate
”	这	医生	订购	我的	后妈	出去	的	伦敦	到	一些	干燥	,	支撑	气候

.

:
.

“医生命令我的继母离开伦敦，去气候干燥、凉爽的地方。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] ['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] , [ɔːr] [naɪs] ; [bʌt; bət] — [wel] , [hɪr]

Of	course	,	we	should	have	preferred	Biarritz	,	or	Nice	;	but	—	well	,	here
的	课程	,	我们	应该	有	首选	比亚里茨	,	或者	好的	;	但	—	出色地	,	这里

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [stoʊnbrʊk] [ɪn'sted] ,

we	are	at	Stonebrook	instead	,
我们	是	在	斯通布鲁克	反而	,

当然，我们原本更想去比亚里茨或者尼斯；但是——唉，我们现在却来到了斯通布鲁克。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] ['emə] ['prɪti] [wel] . ”

and	it	suits	Emma	pretty	well	.	”
和	它	西装	艾玛	漂亮的	出色地	.	”

而且这件衣服很适合艾玛。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

“	You	have	seen	my	mother	,	of	course	?	”
“	你	有	已见	我的	母亲	,	的	课程	?	”

“你当然见过我母亲吧？”

“ [oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

“	Oh	yes	,	she	has	been	to	call	on	us	.
“	哦	是的	,	她	有	到过	到	称呼	在	我们	.

“哦，是的，她来拜访过我们。”

” [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn]

”	I	was	on	the	eve	of	adding	—	and	we	are	to	dine	with	you	en
”	我	曾是	在	这	前夕	的	添加	—	和	我们	是	到	用餐	和	你	英文

[fæ'miːl] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ;

famille	on	Christmas	Day	;
家庭	在	圣诞节	天	;

“我正准备添加——我们将在圣诞节当天与你们一家人共进晚餐；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .

but	something	inexplicable	restrained	me	.
但	某物	无法解释的	克制	我	.

但某种难以解释的力量阻止了我。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['oʊnli] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːf(ə)n] [siː] [juː; jʊ]

“	She	has	only	lately	returned	home	,	and	I	hope	we	shall	often	see	you
“	她	有	仅有的	最近	返回	家	,	和	我	希望	我们	将	经常	看	你

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [heɪz] ?

and	Mrs	.	Hayes	?
和	太太	.	海耶斯	?

“她最近才回到家，我希望我们以后能经常见到你和海耶斯太太？”

” [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	I	made	no	answer	.
”	我	制成	不	回答	.

我没有回答。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] . [-]

I	did	not	think	his	wish	was	at	all	likely	to	be	realized	.	[	171	]
我	做过	不是	思考	他的	希望	曾是	在	全部	可能	到	是	已实现	.	[	-	]

我认为他的愿望根本不可能实现。[171]

“ [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [juː; jʊ] [sɔː] [mɪs] [tʃælgroʊv] .

“	By	the	way	,	you	saw	Miss	Chalgrove	.
“	经过	这	方式	,	你	锯	错过	查尔格罗夫	.

对了，你见过查尔格罗夫小姐吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kjʊriəsli] [ə'laɪk] [ɪn] [ə'pɪrəns] — ['oʊnli][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði]

Do	you	know	that	you	are	curiously	alike	in	appearance	—	only	you	are	much	the
做	你	知道	那	你	是	奇怪的是	同样	在	外貌	—	仅有的	你	是	很多	这

['tɔ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ?

taller	of	the	two	?
更高	的	这	二	?

你知道吗？你们俩长得非常相似——只是你比她高得多。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [strʌk] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['sɪstər] , [ɔ:r] ,

The	resemblance	struck	me	the	first	time	I	saw	you	;	you	might	be	sisters	,	or	,
这	相似	击	我	这	第一的	时间	我	锯	你	;	你	可能	是	姐妹	,	或者	,

我第一次见到你们时就觉得你们长得很像；你们可能是姐妹，或者，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['kʌznz] . ”

at	any	rate	cousins	.	”
在	任何	速度	表兄弟姐妹	.	”

总之，都是表亲。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪstər] [ɔ:r] ['kʌznz] . ”

“	I	have	no	sisters	or	cousins	.	”
“	我	有	不	姐妹	或者	表兄弟姐妹	.	”

“我没有姐妹，也没有表姐妹。”

“ [oʊ] , ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌznz] — ['i:v(ə)n][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

“	Oh	,	surely	you	must	have	cousins	—	even	half	a	dozen	.
“	哦	,	一定	你	必须	有	表兄弟姐妹	—	甚至	一半	一个	打	.

“哦，你肯定有表兄弟姐妹吧——甚至可能有六个。”

[waɪ] , [aɪ] [pə'zes] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . ”

Why	,	I	possess	half	a	hundred	.	”
为什么	,	我	具有	一半	一个	百	.	”

“我可是有五十个呢。”

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	If	I	have	,	I	have	never	heard	of	them	.	”
“	如果	我	有	,	我	有	绝不	听到	的	他们	.	”

“如果我有的话，我从未听说过。”

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] ? ”

“	Do	you	mean	to	say	that	you	have	no	relations	?	”
“	做	你	意思是	到	说	那	你	有	不	关系	?	”

“你是说你没有任何亲戚吗？”

“ [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

“	None	that	I	know	of	.
“	没有任何	那	我	知道	的	.

据我所知，没有。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .

My	father	had	an	only	brother	in	the	navy	.
我的	父亲	有	一个	仅有的	兄弟	在	这	海军	.

我父亲唯一的兄弟在海军服役。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	was	drowned	years	ago	,
他	曾是	溺水	年	前	,

他多年前溺水身亡了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [lɪvd] [ɪn] ['ɪndiə] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] .

and	he	himself	lived	in	India	so	long	that	he	lost	sight	of	all	his	connections	.
和	他	他自己	居住地	在	印度	所以	长的	那	他	丢失的	视线	的	全部	他的	连接	.

他本人在印度生活了太久，以至于失去了所有的人脉关系。

" ([aɪ][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][maɪ]['mʌðər] .
" (I did not mention my mother .
" (我 做过 不是 提到 我的 母亲 .

我没有提到我的母亲。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][tel][hɪm; ɪm][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'əʊnd] [baɪ][hɜːr; hər]['fæməli] ?) [-]
Why should I tell him that she had been disowned by her family ?) [172]
为什么 应该 我 告诉 他 那 她 有 到过 被断绝关系 经过 她 家庭 ?) [-]

我为什么要告诉他她被家人断绝关系了？）[172]

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [maɪ]['fɑːðər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] . ”
“ I had not seen my father since I was eight years old . ”
“ 我 有 不是 已见 我的 父亲 自从 我 曾是 八 年 老的 . ”

“我从八岁起就没见过父亲了。”

“ [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] — [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər]
“ Then I saw him , and knew him well , quite recently — knew him better
“ 然后 我 锯 他 , 和 知道 他 出色地 , 相当 最近 — 知道 他 更好的
[ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ,
than you did ,
比 你 做过 ,

“后来我见过他，而且不久前还很了解他——比你更了解他。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [mɪs] [heɪz] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
if I may say so , Miss Hayes , for , of course ,
如果 我 可能 说 所以 , 错过 海耶斯 , 为了 , 的 课程 ,

恕我直言，海耶斯小姐，当然，

[tuː] [men] [hæv; həv] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ['pɪnəfɔːr] .
two men have more in common than a man and a little girl in pinafores .
二 男人 有 更多的 在 常见的 比 一个 男人 和 一个 小的 女孩 在 围裙 .

两个男人之间的共同点比一个男人和一个穿着围裙的小女孩之间的共同点要多得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [gʊd] [sɔːrt] . ”
He was a rare good sort . ”
他 曾是 一个 稀有的 好的 种类 . ”

他是个难得的好人。

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ Yes , I believe he was .
“ 是的 , 我 相信 他 曾是 .

“是的，我相信他是。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I wish he was alive now with all my heart .
我 希望 他 曾是 活 现在 和 全部 我的 心 .

我真心希望他现在还活着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːf] ,
It seems so hard that people in the prime of life are cut off ,
它 似乎 所以 难的 那 人们 在 这 主要的 的 生活 是 切 离开 ,

正值壮年的人却被剥夺了机会，这似乎太令人难过了。

[ænd; ənd][oʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][aʊt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
and old men and women who have lived their lives out , and are
和 老的 男人 和 女性 WHO 有 居住地 他们的 生活 出去 , 和 是
['taɪərd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
tired of existence ,
疲劳的 的 存在 ,

还有那些已经走完人生旅程、厌倦了生活的老人，

[dræg][ɑːn] ['wɪrəli] [jɪr] ['æftər] [jɪr] . ”
drag on wearily year after year . ”
拖 在 疲劳 年 后 年 . ”

年复一年，令人疲惫不堪。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sʌmɝz] ;
“ Yes , there's my poor father , ” said Mr . Somers ;
“ 是的 , 有 我的 贫穷的 父亲 , ” 说 先生 . 萨默斯 ;

“是的，那是我可怜的父亲，”萨默斯先生说；

“ [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [helθ] [ɪz] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [waɪlst] [hɪz; ɪz]
“ his bodily health is good — it is the health of a young man — whilst his
“ 他的 身体上的 健康 是 好的 — 它 是 这 健康 的 一个 年轻的 男人 — 而 他的
[maɪnd][ɪz] ['daɪɪŋ] .
mind is dying .
头脑 是 垂死 .

“他身体健康，如同年轻人一般，但他的精神却正在衰退。”

” [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sər'praɪz]
” I had heard of that , but felt it only polite to express sympathetic surprise
” 我 有 听到 的 那 , 但 毛毡 它 仅有的 有礼貌的 到 表达 交感神经 惊喜
. [-]
. [173]
. [-]

“我听说过这件事，但我觉得礼貌地表示同情和惊讶是理所应当的。[173]

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [its] ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
“ He was in a railway accident years ago , and it's coming against him now .
“ 他 曾是 在 一个 铁路 事故 年 前 , 和 它是 未来 反对 他 现在 .

“他多年前遭遇了一场铁路事故，现在这件事对他不利了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . [heɪz] ?
And how is Mrs . Hayes ?
和 如何 是 太太 . 海耶斯 ?

海耶斯太太近了吗?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['ræðər] [ə'brʌptli] .
” he inquired , rather abruptly .
” 他 询问 , 相当 突然 .

他语气生硬地问道。

“ ['prɪti] [wel] . ”
“ Pretty well . ”
“ 漂亮的 出色地 . ”

“还不错。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
“ I am coming to see her immediately — to - morrow — only it is a
“ 我 是 未来 到 看 她 立即地 — 到 - 明天 — 仅有的 它 是 一个
['hʌntɪŋ] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,
hunting day ; but , perhaps ,
打猎 天 ; 但 , 也许 ,

“我明天就去看她——只是明天是狩猎日；但是，也许，

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] . ”
I can look in for a flying visit . ”
我 能 看 在 为了 一个 飞行 访问 . ”

我可以安排一次短暂的访问。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [sək'sesf(ə)l] ?
“ And was your expedition successful ?
“ 和 曾是 你的 远征 成功的 ?

“你们的探险成功了吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
" No , not a bit .
" 不 , 不是 一个 少量 .

“不，一点也不。”

[ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['feɪljər] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['θroʊɪŋ] [gʊd] ['mʌni] ['æftər][bæd] ;
The business part was a dead failure , and only throwing good money after bad ;
这 商业 部分 曾是 一个 死的 失败 , 和 仅有的 投掷 好的 钱 后 坏的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

商业部分彻底失败，纯粹是把钱扔进无底洞；但是，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['klevər] .
as you may have noticed , I'm not at all clever .
作为 你 可能 有 注意到 , 我是 不是 在 全部 聪明的 .

你可能已经注意到了，我一点也不聪明。

[aɪ][dɪd][maɪ]['lɪt(ə)l] [best] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] .
I did my little best , and I could do no more .
我 做过 我的 小的 最好的 , 和 我 可以 做 不 更多的 .

我尽了全力，真的无能为力了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][trɪp] , [æz; əz][ə; eɪ][trɪp] , [ɪk'striːmli] .
However , I enjoyed the trip , as a trip , extremely .
然而 , 我 享受 这 旅行 , 作为 一个 旅行 , 极其 .

然而，就旅行本身而言，我非常享受这次旅行。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][bænd] [ə'gen] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] ? "
There is the band again : shall we go and take a turn ? "
那里 是 这 乐队 再次 : 将 我们 去 和 拿 一个 转动 ? "

乐队又来了：我们去演奏一会儿好吗?

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , " [aɪ] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]
" But I believe I am engaged to some one , " I answered , rising all the same
" 但 我 相信 我 是 已订婚的 到 一些 一 , " 我 回答 , 上升 全部 这 相同的
. [-]
. [174]
. [-]

“但我相信我已经和某人订婚了，”我回答道，同时站了起来。[174]

" [preɪ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
" Pray , how can you tell ?
" 祈祷 , 如何 能 你 告诉 ?

“请问，你怎么知道呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['proʊgræm] — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [kʌf] !
you have no program — no , not even a shirt - cuff !
你 有 不 程序 — 不 , 不是 甚至 一个 衬衫 - 袖口 !

你没有计划——不，连个衬衫袖口都没有!

" [ænd; ənd] [ðʌs] [pə'sweidid] , [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [wiː; wi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]
" And thus persuaded , against my conscience , we began ; but , before I had
" 和 因此 被说服 , 反对 我的 良心 , 我们 开始 ; 但 , 前 我 有
[bɪn] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
been twice round the room ,
到过 两次 圆形的 这 房间 ,

于是，我违背良心，被说服了，我们开始了；但是，我还没绕房间走两圈，

[aɪ][wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][sɜːr] [fʊlk] , [ænd; ənd][nɑːt][əˈloʊn][sɜːr] [fʊlk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðər] -

I	was	claimed	by	Sir	Fulke	,	and	not	alone	Sir	Fulke	,	but	a	little	weather	-
我	曾是	声称	经过	先生	富尔克	,	和	不是	独自的	先生	富尔克	,	但	一个	小的	天气	-

['biːtn] ['kæv(ə)lri][mæn] ,

beaten	cavalry	man	,
被打败	骑兵	男人	,

我被福尔克爵士认领了，而且不光是福尔克爵士一个人，还有一个饱经风霜的小骑兵。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːzətɪv] [ðæt] “ [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dæns] .

who	was	very	positive	that	“	this	was	his	dance	.
WHO	曾是	非常	积极的	那	“	这	曾是	他的	舞蹈	.

他非常肯定地说：“这是他的舞蹈。”

” [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [disˈpjuːtɪŋ] ['æmɪkəbli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] .

”	As	we	stood	disputing	amicably	,	I	was	suddenly	arrested	by	a	higher	power	.
”	作为	我们	站立	争议	友好地	,	我	曾是	突然	被捕	经过	一个	更高	力量	.

“当我们友好地争论时，我突然被更高权力逮捕了。”

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] [ˌsɪndəˈrɛləz] ['trɪviəl] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hɜːr; hər]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] .

poor	Cinderella's	trivial	triumph	was	over	,	her	hour	had	come	.
贫穷的	灰姑娘的	琐碎的	胜利	曾是	超过	,	她	小时	有	来	.

可怜的灰姑娘那微不足道的胜利结束了，她的末日到了。

[ðə; ði] [mɪs] ['bɛniz] [weɪ'leɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪv] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['feɪsɪz] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]

The	Miss	Bennys	waylaid	me	with	grave	,	determined	faces	,	much	to	my
这	错过	本尼	伏击	我	和	严重	,	决定	面孔	,	很多	到	我的

[kəm'pænjənz] - [dɪs'gʌst] ,

companions	'	disgust	,
同伴	-	厌恶	,

本尼小姐们面色严肃、神情坚定地拦住了我，这让我的同伴们非常反感。

[ænd; ənd] [mɪs] ['beni] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] — [-]

and	Miss	Benny	said	in	a	very	loud	voice	—	[	175	]
和	错过	本尼	说	在	一个	非常	大声	嗓音	—	[	-	]

班尼小姐大声说道——[175]

“ [skɔt] , [ðə; ði][flai][mæn] , [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [mɪs] [heɪz] .

“	Scott	,	the	fly	man	,	is	waiting	,	Miss	Hayes	.
“	斯科特	,	这	飞	男人	,	是	等待	,	错过	海耶斯	.

“斯科特，那个负责放苍蝇的人，正在等着呢，海耶斯小姐。”

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm]['æftər][wʌn][əˈklɔk, əu-] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hæf] - [pæst][wʌn] .

We	promised	not	to	detain	him	after	one	o'clock	;	it	is	now	half	-	past	one	.
我们	承诺	不是	到	扣留	他	后	一	点钟	;	它	是	现在	一半	-	过去的	一	.

我们承诺一点以后不再拘留他；现在已经一点半了。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

Therefore	,	if	you	are	returning	in	our	charge	,	I	must	ask	you	to	come
所以	,	如果	你	是	返回	在	我们的	收费	,	我	必须	问	你	到	来

[hoʊm] [æt; ət][wʌns] . ”

home	at	once	.	”
家	在	一次	.	”

因此，如果你是受我们监护返回，我必须请你立即回家。

“ [ænd; ənd][maɪ] [dæns] ? ” [kraɪd]['mɪstər] . ['ɔːbri] [praɪs] .

“	And	my	dance	?	”	cried	Mr	.	Aubrey	Price	.
“	和	我的	舞蹈	?	”	哭	先生	.	奥布里	价格	.

“那我的舞蹈呢？”奥布里·普莱斯先生喊道。

“ [ænd; ənd] [maɪn] ? ” ['ekəud] [sɜːr] [fʊlk] .

“	And	mine	?	”	echoed	Sir	Fulke	.
”	和	矿	?	”	回声	先生	富尔克	.

“那我的呢？”福尔克爵士附和道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] — [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]

There	was	no	use	in	attempting	to	resist	them	—	no	time	to	take	leave	of
那里	曾是	不	使用	在	尝试	到	抵抗	他们	—	不	时间	到	拿	离开	的

[maɪ] ['hoʊstəs] :

my	hostess	:
我的	女主人	:

反抗毫无用处——我根本来不及向女主人告别：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['sʌpər] .

she	was	at	supper	.
她	曾是	在	晚餐	.

她当时正在吃晚饭。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪs] ['bɛniz] - ['klʌtʃɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

I	was	in	the	Miss	Bennys	'	clutches	;	they	were	inexorable	.
我	曾是	在	这	错过	本尼	-	离合器	;	他们	是	无情的	.

我落入了本尼小姐们的掌控之中；她们毫不留情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ,

This	was	their	moment	of	triumph	,	and	I	was	carried	away	,
这	曾是	他们的	片刻	的	胜利	,	和	我	曾是	携带	离开	,

这是他们的胜利时刻，我也被带动了。

['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪ] [baɪ] [fɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l] ['pɑːrtnərz] , ['ʌtərɪŋ] [laʊd]

followed	to	the	very	door	of	the	fly	by	four	eligible	partners	,	uttering	loud
随后	到	这	非常	门	的	这	飞	经过	四	有资格的	合作伙伴	,	发出声音	大声

[rɪ'grets] .

regrets	.
遗憾	.

四位合适的伴侣一路尾随到苍蝇舱门口，大声表达着遗憾。

['mɪstər] . ['sʌmɜ-z] [prest] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

Mr	.	Somers	pressed	my	hand	as	he	said	good	-	by	,	and	added	,
先生	.	萨默斯	按下	我的	手	作为	他	说	好的	-	经过	,	和	额外	,

索默斯先生在道别时握了握我的手，并补充道：

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [suːn] — [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”

“	I	shall	look	forward	to	seeing	you	soon	—	in	a	day	or	two	.	”
”	我	将	看	向前	到	看到	你	很快	—	在	一个	天	或者	二	.	”

“我期待着很快见到你——大概一两天之内吧。”

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] , [mɪs] [heɪz] ,

“	We	need	not	ask	if	you	have	enjoyed	yourself	,	Miss	Hayes	,
”	我们	需要	不是	问	如果	你	有	享受	你自己	,	错过	海耶斯	,

“我们无需询问您是否玩得开心，海耶斯小姐，

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldər] [mɪs] ['beni] [ɪn] [æn; ən] ['ækrɪd] [kiː] .

”	exclaimed	the	elder	Miss	Benny	in	an	acrid	key	.
”	惊呼	这	长老	错过	本尼	在	一个	辛辣	钥匙	.

“老本尼小姐用尖刻的语气喊道。”

“ [aɪ] [əd'maɪər] [jʊr; jər] ” — [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [-]

“	I	admire	your	”	—	I	thought	perhaps	she	was	going	[	176	]
”	我	钦佩	你的	”	—	我	想法	也许	她	曾是	去	[	-	]

“我欣赏你的”——我以为她可能要走了[176]

[tuː; tə] [seɪ] [dres] [ɔːr] ['dænsɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] — “ ['wʌndərf(ə)l] [self] - ['kɑːnfɪdəns] !

to	say	dress	or	dancing	,	but	it	was	my	—	“	wonderful	self	-	confidence	!
到	说	裙子	或者	跳舞	,	但	它	曾是	我的	—	“	精彩的	自己	-	信心	!

可以说，是穿衣打扮还是跳舞，但这是我的——“奇妙的自信！

['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] ['teɪkən][juː; jʊ] [ʌp] !

Mrs	.	Cholmondeley	seems	to	have	quite	taken	you	up	!
太太	.	乔蒙德利	似乎	到	有	相当	已采取	你	向上	!

乔蒙德利夫人似乎很喜欢你！

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] ,

She	is	fond	of	doing	that	;	she	took	a	fancy	to	an	Australian	girl	,
她	是	喜爱	的	正在做	那	;	她	采取	一个	想要	到	一个	澳大利亚	女孩	,

她喜欢那样做；她看上了一个澳大利亚女孩。

[ʃiː; ʃi][met][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [brɔːt] [hɜːr; hər][hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər]

she	met	on	board	ship	,	and	actually	brought	her	home	,	and	had	her
她	遇见	在	木板	船	,	和	实际上	带来	她	家	,	和	有	她

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她在船上遇到了她，并把她带回了家，一直和她在一起。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['evriwer] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

taking	her	everywhere	for	months	.
采取	她	到处	为了	几个月	.

几个月来，我到处带着她。

['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər] .

People	called	her	the	kangaroo	;	she	was	a	horror	.
人们	称为	她	这	袋鼠	;	她	曾是	一个	恐怖	.

人们叫她袋鼠；她简直是个怪物。

” [ðə; ði][toʊn] [ɪm'plaɪd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər] ['ɔːlsoʊ] , — [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] .

”	The	tone	implied	,	that	I	was	a	horror	also	,	—	if	not	actually	a	kangaroo	.
”	这	语气	暗示	,	那	我	曾是	一个	恐怖	还	,	—	如果	不是	实际上	一个	袋鼠	.

“语气暗示，我也是个可怕的东西，——即便我不是一只袋鼠。”

[aɪ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

I	burst	out	laughing	.
我	爆裂	出去	笑	.

我突然大笑起来。

[aɪ] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] .

I	laughed	loud	and	long	;	I	could	not	stop	.
我	笑了	大声	和	长的	;	我	可以	不是	停止	.

我笑得很大声，笑个不停。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] .

I	suppose	I	was	almost	hysterical	.
我	认为	我	曾是	几乎	歇斯底里的	.

我当时大概是近乎歇斯底里了。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['brɪliənt] [siːn] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,

The	reaction	from	the	late	brilliant	scene	,	where	I	had	been	made	much	of	,
这	反应	从	这	晚的	杰出的	场景	,	在哪里	我	有	到过	制成	很多	的	,

我在那场精彩绝伦的演出中表现出色，而观众的反应是.....

[wer] [aɪ][hæd; həd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]
where **I** **had** **danced** **and** **enjoyed** **the** **pleasures** **of** **this** **life** **for** **the** **very** **first**
在哪里 我 有 跳舞 和 享受 这 快乐 的 这 生活 为了 这 非常 第一的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

在那里，我第一次翩翩起舞，第一次享受到了人生的种种乐趣。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['wɪspəd] ['flætərɪŋ] ['kɑ:ments] , [ænd; ənd] ['eləkwəntli]
where **I** **had** **been** **conscious** **of** **whispered** **flattering** **comments** **,** **and** **eloquently**
在哪里 我 有 到过 有意识的 的 低声说道 奉承 评论 , 和 雄辩地
['flætərɪŋ] [aɪz] ,
flattering **eyes** **,**
奉承 眼睛 ,

我曾留意过那些窃窃私语的奉承话，以及那些充满奉承意味的眼神。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [snɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['ɪnsens] [ʌv; əv][æd] [-]
where **I** **had** **sniffed** **a** **little** **of** **the** **intoxicating** **incense** **of** **ad** **[** **177** **]**
在哪里 我 有 嗅了嗅 一个 小的 的 这 醉人 香 的 广告 [-]

我曾嗅到过一些令人陶醉的香料[177]

[mai'reiʃən] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] , [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ]
miration **,** **and** **felt** **that** **youth** **and** **beauty** **are** **a** **great** **power** **,** **was** **too** **much**
观景台 , 和 毛毡 那 青年 和 美丽 是 一个 伟大的 力量 , 曾是 也 很多
.
:
.

对青春和美貌的崇拜，以及认为青春和美貌是一种强大的力量，都太过强烈。

[ðen] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [fɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['stʌfi] [flai] ,
Then **to** **come** **down** **to** **being** **one** **of** **four** **in** **a** **close** **stuffy** **fly** **,**
然后 到 来 向下 到 存在 一 的 四 在 一个 关闭 闷 飞 ,

然后，最终沦落到成为四个挤在狭小闷热的苍蝇之一，

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l]['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ʃed] [maɪ] [faɪn] ['fɛðɚz]
to **remember** **the** **dingy** **little** **bedroom** **in** **which** **I** **must** **shed** **my** **fine** **feathers**
到 记住 这 昏暗的 小的 卧室 在 哪个 我 必须 棚 我的 美好的 羽毛
— [haʊ] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] [wʊd] [pɪntʃ] [maɪ]
— **how** **seven** **-** **and** **-** **sixpence** **for** **my** **share** **of** **the** **conveyance** **would** **pinch** **my**
— 如何 七 - 和 - 六便士 为了 我的 分享 的 这 输送 会 捏 我的
['wi:kli] [pɜ:rs] ,
weekly **purse** **,**
每周 钱包 ,

想起那间昏暗的小卧室，我必须在那里脱下华丽的羽毛——七先令六便士的车费会让我每周的钱包多么捉襟见肘。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [bai] ['beɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊz] ['brekfəst] !
and **that** **I** **had** **forgotten** **to** **buy** **bacon** **for** **the** **morrow's** **breakfast** **!**
和 那 我 有 被遗忘的 到 买 熏肉 为了 这 明天 早餐 !

我竟然忘记买培根做明天的早餐了！

[ɔ:l] [ði:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['kɔntræsts] [wɜ:r; wər] ['dʒʌmbld] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] ,
All **these** **thoughts** **and** **contrasts** **were** **jumbled** **up** **in** **my** **excited** **brain** **,**
全部 这些 想法 和 对比 是 错杂 向上 在 我的 兴奋的 脑 ,

所有这些想法和对比在我兴奋的脑海中交织在一起，乱成一团。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] .
and **I** **laughed** **loud** **and** **long** **.**
和 我 笑了 大声 和 长的 .

我放声大笑，笑个不停。

[maɪ] [ɪn'dekərəs] [hɪ'lærəti] [wʌz; wəz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ,

My	indecorous	hilarity	was	succeeded	by	a	freezing	silence	—	a	terrible	,
我的	不得体	欢闹	曾是	成功了	经过	一个	冷冻	沉默	—	一个	糟糕的	,

[ə'kju:zɪŋ] , [blæŋk] ['saɪləns] ,

accusing	,	blank	silence	,
指控	,	空白的	沉默	,

我那不合时宜的笑声之后，是一阵令人窒息的沉默——一种可怕的、充满指责的、茫然的沉默。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [hoʊm] .

which	lasted	the	whole	way	home	.
哪个	持续	这	所有的	方式	家	.

一路到家都如此。

[fɔ:r; fər] [faɪv] [lɔ:ŋ] [maɪlz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] [flaɪ] ,

For	five	long	miles	there	was	not	a	sound	in	that	fly	,
为了	五	长的	英里	那里	曾是	不是	一个	声音	在	那	飞	,

五英里的路程中，那只苍蝇一声不吭。

[seɪv] [ə; eɪ] [sni:z] [ɔ:r] [ə; eɪ] [jɔ:n] .

save	a	sneeze	or	a	yawn	.
节省	一个	喷嚏	或者	一个	打哈欠	.

别打喷嚏或打哈欠。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [gɑ:t] [ə'pɑ:n] [maɪ] [nə:vs] .

The	experience	was	appalling	;	it	got	upon	my	nerves	.
这	经验	曾是	令人震惊	;	它	得到	之上	我的	神经	.

这次经历糟透了，让我心烦意乱。

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɔ:r] [tu:; tə] [skri:m] .

I	felt	inclined	to	sing	or	to	scream	.
我	毛毡	倾斜	到	唱歌	或者	到	尖叫	.

我当时很想唱歌或者尖叫。

['lʌkɪli] [aɪ] [kən'troʊld] [maɪ'self] , [ɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] [-]

Luckily	I	controlled	myself	,	or	I	should	probably	have	been	[	178	]
幸运的是	我	受控	我	,	或者	我	应该	大概	有	到过	[	-	]

幸好我控制住了自己，或者我应该控制住自己[178]

[dɪ'lɪvərd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lu:nətɪk] [ə'saɪləm] .

delivered	at	the	door	of	the	lunatic	asylum	.
发表	在	这	门	的	这	疯子	庇护所	.

送到精神病院门口。

[æt; ət] [læst] [wi:; wi] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - .

At	last	we	drove	up	to	Mrs	.	Gabb's	.
在	最后的	我们	驾驶	向上	到	太太	.	-	.

最后我们开车到了加布太太家。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] , [ðen] [aɪ] [pə'laɪtli] [θæŋkt] [ðə; ði] [mɪs] ['bɛniz] [fɔ:r; fər]

I	opened	the	door	and	sprang	out	,	then	I	politely	thanked	the	Miss	Bennys	for
我	打开	这	门	和	弹簧	出去	,	然后	我	礼貌地	谢谢	这	错过	本尼	为了

[ðer; ðər] ['eskɔ:rt] ,

their	escort	,
他们的	护送	,

我打开门跳了出去，然后礼貌地感谢了本尼小姐们的护送。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə; eɪ] [fer] [gʊd] [naɪt] — [wɪtʃ] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] . [-]

and	wished	them	all	a	fair	good	night	—	which	met	with	no	response	.	[	179	]
和	希望	他们	全部	一个	公平的	好的	夜晚	—	哪个	遇见	和	不	回复	.	[	-	]

并祝他们晚安——但没有得到任何回应。[179]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] - ?
“ WHO ARE THESE CHALGROVES ?
“ WHO 是 这些 - ?

“这些查尔格罗夫家族的人是谁？”

” [aɪ][let][maɪ'self][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætʃkiː] — ['mɪstər] . - [oʊn] [pər'tɪkjələr] [kiː] — [ænd; ənd] [krept]
” I let myself in with a latchkey — Mr . Gabb's own particular key — and crept
” 我 让 我 在 和 一个 锁钥匙 — 先生 . - 自己的 特别的 钥匙 — 和 悄悄地爬
['stelθɪli] [ʌp] - [sterz] ,
stealthily up - stairs ,
悄悄地 向上 - 楼梯 ,

“我用一把钥匙——加布先生自己的钥匙——打开了门，蹑手蹑脚地爬上了楼。”

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['emə] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [sniːk] [pæst][hɜːr; hər] [dɔːr]
hoping that Emma was asleep , and that I could thus sneak past her door
希望 那 艾玛 曾是 睡着了 , 和 那 我 可以 因此 潜行 过去的 她 门
[ʌn'hɜːrd] ;
unheard ;
闻所未闻 ;

希望艾玛已经睡着了，这样我就可以悄悄地从她的房门前溜过去而不被人发现；

[bʌt; bət][noʊ] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
but no : she was evidently on the watch for my return ,
但 不 : 她 曾是 显然 在 这 手表 为了 我的 返回 ,

但事实并非如此：她显然一直在等我回来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [di'zaiərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] “ [tɜːrn] [ʌp]
and called out to me to come into her room , desiring me to “ turn up
和 称为 出去 到 我 到 来 进入 她 房间 , 渴望 我 到 “ 转动 向上
[ðə; ði][læmp] ,
the lamp ,
这 灯 ,

她叫我进她的房间，希望我“把灯调大”，

[teɪk] [ɔːf] [maɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
take off my cloak , and tell her all about it !
拿 离开 我的 披风 , 和 告诉 她 全部 关于 它 !

脱下我的斗篷，把一切都告诉她！

” [aɪ] [ə'biːdiəntli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
” I obediently sat down on a low chair facing her ,
” 我 顺从地 卫星 向下 在 一个 低的 椅子 面向 她 ,

我顺从地在她对面的一张矮椅上坐了下来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ; [ðə; ði][draɪv] , [ðə; ði]
and began to describe everything to the best of my power ; the drive , the
和 开始 到 描述 一切 到 这 最好的 的 我的 力量 ; 这 驾驶 , 这
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival ,
到达 ,

然后我开始尽我所能地描述一切：开车经过，到达目的地，

[ðə; ði] ['lʌvli] [oʊld] [haʊs] , [ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['mɪsɪz] . [koʊl] [-]
the lovely old house , the crowds , the dresses , and how Mrs . Chol [180]
这 迷人的 老的 房子 , 这 人群 , 这 连衣裙 , 和 如何 太太 . 胆固醇 [-]

那座可爱的老房子，熙熙攘攘的人群，各式各样的服装，还有乔尔夫人[180]

- [hæd; həd] ['siŋgld] [ˌem 'i:] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['pɑ:rtnərz] .

mondeley	**had**	**singled**	**me**	**out**	**and**	**introduced**	**me**	**to**	**partners**	**.**
-	有	单身	我	出去	和	介绍	我	到	合作伙伴	.

蒙德利公司选中了我，并把我介绍给了合作伙伴。

“ [jʊr; jər] [dres] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['evər] — [ðæt] [ɪz] [wʌn] ['kʌmfərt] .

“	**Your**	**dress**	**is**	**almost**	**as**	**fresh**	**as**	**ever**	**—**	**that**	**is**	**one**	**comfort**	**.**
”	你的	裙子	是	几乎	作为	新鲜的	作为	曾经	—	那	是	一	舒适	.

“你的裙子几乎和以前一样清新——这让人感到欣慰。”

[wʌz; wəz] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑ:rd] ['prez(ə)nt] ? ” [in'kwaiəd] ['emə] ['æŋkʃəsli] .

Was	**Lady**	**Hildegarde**	**present**	**?**	**”**	**inquired**	**Emma**	**anxiously**	**.**
曾是	女士	希尔德加德	展示	?	”	询问	艾玛	焦虑地	.

“希尔德加德夫人在场吗？”艾玛焦急地问道。

“ [noʊ] , ['oʊnli] ['leɪdi] - .

“	**No**	**,**	**only**	**Lady**	**Polexfen**	**.**
”	不	, 仅有的	女士	-	.	

“不，只有波莱克斯芬夫人。”

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [ˌem 'i:] .

She	**did**	**not**	**notice**	**me**	**.**
她	做过	不是	注意	我	.

她没注意到我。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['sʌmɝz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ðer; ðər] .

But	**Mr**	**.**	**Somers**	**was**	**also**	**there**	**.**
但	先生	.	萨默斯	曾是	还	那里	.

但索默斯先生当时也在场。

[hi:; hi] [fʊl'fɪld] [jʊr; jər] ['fɑ:ndəst] [hoʊps] — [hi:; hi] - ['noʊtɪst] [ˌem 'i:] - [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . ”

He	**fulfilled**	**your**	**fondest**	**hopes**	**—**	**he**	**'**	**noticed**	**me**	**'**	**a**	**good**	**deal**	**.**	**”**
他	已完成	你的	最爱	希望	—	他	-	注意到	我	-	一个	好的	交易	.	”

他实现了你最美好的愿望——他“注意到我”了不少。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [gwen] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Gwen**	**?**	**”**
”	什么	做	你	意思是	,	格温	?	”

“格温，你这话是什么意思？”

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] , [tʊk] [ˌem 'i:] [ɪn] [tu:; tə] ['sʌpər] ,

“	**I**	**mean**	**that**	**he**	**danced**	**with**	**me**	**three**	**or**	**four**	**times**	**,**	**took**	**me**	**in**	**to**	**supper**	**,**
”	我	意思是	那	他	跳舞	和	我	三	或者	四	时代	,	采取	我	在	到	晚餐	,

我的意思是，他和我跳了三四次舞，还请我吃晚饭，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pʊt] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [flai] . ”

and	**finally**	**put**	**me**	**into**	**the**	**fly**	**.**	**”**
和	最后	放	我	进入	这	飞	.	”

最后把我放进了苍蝇笼里。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

“	**That**	**was**	**very**	**kind**	**of**	**him**	**.**
”	那	曾是	非常	种类	的	他	.

“他真是太好了。”

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! ” [-]

Just	**like**	**him**	**!**	**”**	**[**	**181**	**]**
只是	喜欢	他	!	”	[	-	]

就像他一样！”[181]

“ [oʊ] , [aɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɑ:rtnərz] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**had**	**plenty**	**of**	**partners**	**.**
”	哦	,	我	有	很多	的	合作伙伴	.

“哦，我有很多合作伙伴。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !

I	was	not	at	all	an	object	of	charity	,	I	can	assure	you	!
我	曾是	不是	在	全部	一个	目的	的	慈善机构	,	我	能	保证	你	!

我可以向你保证，我根本不是需要慈善救济的对象！

['mɪstər] . ['sʌmɝz] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

Mr	.	Somers	asked	for	you	,	and	said	he	was	coming	to	see	you
先生	.	萨默斯	问	为了	你	,	和	说	他	曾是	未来	到	看	你

[ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][oʊ] ,

immediately	,	and	oh	,
立即地	,	和	哦	,

萨默斯先生找你，说他马上就来见你，哦，

['emə] , [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] !

Emma	,	I	had	such	a	curious	experience	!
艾玛	,	我	有	这样的	一个	好奇的	经验	!

艾玛，我经历了一件非常奇特的事情！

[aɪ] [met] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] - [naɪt] [huː] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

I	met	a	girl	to	-	night	who	might	be	my	own	sister	,	we	are	so	much	alike	.
我	遇见	一个	女孩	到	-	夜晚	WHO	可能	是	我的	自己的	姐姐	,	我们	是	所以	很多	同样	.

我今晚遇到一个女孩，她简直就像我的亲妹妹一样，我们太像了。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː] ,

She	remarked	the	resemblance	too	,
她	评论	这	相似	也	,

她也注意到了这一点。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌmɝz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi]['evər] [met] [ˌem 'iː] . ”

and	Mr	.	Somers	said	that	it	struck	him	the	first	time	he	ever	met	me	.	”
和	先生	.	萨默斯	说	那	它	击	他	这	第一的	时间	他	曾经	遇见	我	.	”

索默斯先生说，他第一次见到我时就被这一点深深打动了。

“ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	And	who	was	she	?	”
“	和	WHO	曾是	她	?	”

“她是谁？”

“ [ə; eɪ] [mɪs] [tʃælgroʊv] ; [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dɑːli] [tʃælgroʊv] .

“	A	Miss	Chalgrove	;	the	Honorable	Dolly	Chalgrove	.
“	一个	错过	查尔格罗夫	;	这	尊敬的	多莉	查尔格罗夫	.

“查尔格罗夫小姐；尊敬的多莉·查尔格罗夫。”

” [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['emə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] .

”	I	noticed	that	Emma	gave	a	little	start	.
”	我	注意到	那	艾玛	给予	一个	小的	开始	.

我注意到艾玛轻轻地动了一下。

“ [maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃælgroʊv] .

“	My	mother's	name	was	Chalgrove	.
“	我的	母亲的	姓名	曾是	查尔格罗夫	.

“我母亲的名字叫查尔格罗夫。”

[ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['kʌznz] .

This	girl	and	I	are	so	much	alike	that	we	might	be	cousins	.
这	女孩	和	我	是	所以	很多	同样	那	我们	可能	是	表兄弟姐妹	.

我和这个女孩非常相似，我们可能是表姐妹。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

She	is	so	bright	and	animated	and	fascinating	,
她	是	所以	明亮的	和	动画	和	迷人	,

她聪明伶俐、活泼开朗，令人着迷。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] .

that	I	took	a	fancy	to	her	on	the	spot	.
那	我	采取	一个	想要	到	她	在	这	点	.

我当时就对她一见钟情。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .

I	wish	she	was	my	cousin	.
我	希望	她	曾是	我的	表哥	.

我希望她是我表妹。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [tu:] [bæd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['relətɪvz] , [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,

It	is	really	too	bad	that	I	have	no	relatives	,	not	a	single	cousin	,
它	是	真的	也	坏的	那	我	有	不	亲属	,	不是	一个	单身的	表哥	,

真可惜，我没有亲戚，连一个表兄弟姐妹都没有。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['sʌmɜ-z] [hæz; həz] ['fɪfti] ! ”

and	Mr	.	Somers	has	fifty	!	”
和	先生	.	萨默斯	有	五十	!	”

索默斯先生有五十个!

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['fɪfti] [θɜ:rd] [ɔ:r] [fɔ:rθ] ['kʌznz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv]

“	I	dare	say	you	have	fifty	third	or	fourth	cousins	somewhere	in	the	west	of
“	我	敢	说	你	有	五十	第三	或者	第四	表兄弟姐妹	某处	在	这	西方	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

“我敢说你在爱尔兰西部某个地方至少有五十个远房或三代堂表兄弟姐妹。”

” [sed] ['emə] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hænd] ([ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

”	said	Emma	shading	her	face	with	her	hand	(	and	I	noticed	with	a
”	说	艾玛	阴影	她	脸	和	她	手	(	和	我	注意到	和	一个

[ʃɑ:rp] [-]

sharp	[	182	]
锋利的	[	-	]

艾玛一边用手遮住脸一边说道（我注意到她用锐利的[182]

[pæŋ] [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [ðæt] [hænd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]) .

pang	how	thin	and	transparent	that	hand	had	become	)	.
疼痛	如何	薄的	和	透明的	那	手	有	变得	)	.

（心里一阵刺痛，那只手变得多么纤细透明啊）。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðeɪ] [wʊd]

“	But	it	would	take	a	lifetime	to	discover	them	,	and	probably	they	would
“	但	它	会	拿	一个	寿命	到	发现	他们	,	和	大概	他们	会

[nɑ:t] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

not	repay	the	trouble	.
不是	偿还	这	麻烦	.

“但是，要发现它们需要一生的时间，而且它们可能不会回报你付出的努力。”

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kleɪm] [ðem; ðəm] .

Your	father	was	not	anxious	to	claim	them	.
你的	父亲	曾是	不是	焦虑的	到	宣称	他们	.

你父亲并不急于认领它们。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɜ-z] [deθ] ,

After	his	mother's	and	his	brother's	death	,
后	他的	母亲的	和	他的	兄弟	死亡	,

在他母亲和哥哥去世后，

[sʌm; səm] - ['kʌz(ə)n] - [tʊk] [əd'ventɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑ:pərti]

some	'	cousin	'	took	advantage	of	his	absence	abroad	to	claim	the	little	property
一些	-	表哥	-	采取	优势	的	他的	缺席	国外	到	宣称	这	小的	财产

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] .

that	was	his	by	right	.
那	曾是	他的	经过	正确的	.

某个“表亲”趁他出国期间，侵占了他依法应得的那点财产。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [lɔ:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .

He	might	have	gone	to	law	,	but	he	would	not	.
他	可能	有	已消失	到	法律	,	但	他	会	不是	.

他本来可以去学法律，但他不会。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][kɔ:st][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['fɔ:rtʃən] . ”

It	would	have	brought	him	home	,	and	cost	him	another	fortune	.	”
它	会	有	带来	他	家	,	和	成本	他	其他	财富	.	”

那样做能让他回家，但也会让他再花一大笔钱。

“ [wel] , [bʌt; bət] , ['emə] , [wʌt] [ə'baʊt][maɪ] ['mʌðɝz] [rɪ'leɪʃnz] ? ” [-]

“	Well	,	but	,	Emma	,	what	about	my	mother's	relations	?	”	[	183	]
“	出色地	,	但	,	艾玛	,	什么	关于	我的	母亲的	关系	?	”	[	-	]

“可是，艾玛，我母亲的亲戚们呢？”[183]

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['tɑ:pɪk] — [ə; eɪ] [ded] ['letər] .

“	They	were	a	forbidden	topic	—	a	dead	letter	.
“	他们	是	一个	禁止	话题	—	一个	死的	信	.

“这是一个禁忌话题——一封死信。”

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðer; ðər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] .

Your	father	could	not	bear	their	name	mentioned	.
你的	父亲	可以	不是	熊	他们的	姓名	提及	.

你父亲无法忍受提及他们的名字。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [grænd] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər]['oʊnli] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

They	were	very	grand	people	,	who	expected	their	only	daughter	to	make	a
他们	是	非常	盛大	人们	,	WHO	预期的	他们的	仅有的	女儿	到	制作	一个

['brɪliənt] [mætʃ] ,

brilliant	match	,
杰出的	匹配	,

他们家境殷实，希望自己的独生女能嫁个好人家。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peniləs] ['ɑ:rmi]['dɑ:ktər] — [ðeɪ] ['nevər] [ək'nɑ:lɪdʒd]

instead	of	running	away	with	a	penniless	army	doctor	—	they	never	acknowledged
反而	的	跑步	离开	和	一个	身无分文	军队	医生	—	他们	绝不	已确认

[hɜ:r; hər] , ['nevər] [fər'geɪv] [hɜ:r; hər] ,

her	,	never	forgave	her	,
她	,	绝不	原谅了	她	,

他们没有选择和一个身无分文的军医私奔——他们从未承认过她，也从未原谅过她。

[noʊ] , ['nevər] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

no	,	never	noticed	her	,	no	more	than	if	she	had	ceased	to	exist	.
不	,	绝不	注意到	她	,	不	更多的	比	如果	她	有	停止	到	存在	.

不，我从未注意到她，就好像她已经不存在一样。

[ʃi:; ʃi] ['fretɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [pʊr] [helθ] .

She	fretted	a	good	deal	when	she	was	in	poor	health	.
她	有格纹的	一个	好的	交易	什么时候	她	曾是	在	贫穷的	健康	.

她身体不好的时候经常忧心忡忡。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['letər] [ʌn'oʊpənd] .

She	wrote	,	and	they	returned	the	letter	unopened	.
她	写道	,	和	他们	返回	这	信	未开封	.

她写了信，但他们原封不动地把信退了回来。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ri'zentid] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Your	father	,	easy	-	going	man	as	he	was	,	resented	this	to	the	end	of	his
你的	父亲	,	简单的	-	去	男人	作为	他	曾是	,	怨恨	这	到	这	结尾	的	他的

[deɪz] ;

days	;
天	;

你父亲虽然性格随和，但终其一生都对此事耿耿于怀；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ,

and	when	he	received	a	letter	after	her	death	,
和	什么时候	他	已收到	一个	信	后	她	死亡	,

当他收到她去世后的一封信时，

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] — [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] . ”

he	treated	it	in	the	same	fashion	—	returned	it	as	it	came	.	”
他	治疗	它	在	这	相同的	时尚	—	返回	它	作为	它	来了	.	”

他以同样的方式处理了它——原封不动地退回去了。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] - ?

“	But	all	this	time	,	who	are	these	Chalgroves	?
“	但	全部	这	时间	,	WHO	是	这些	-	?

“但是，这些查尔格罗夫家族成员究竟是谁呢？”

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , ['emə] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Please	tell	me	,	Emma	,	for	of	course	you	know	.	”
请	告诉	我	,	艾玛	,	为了	的	课程	你	知道	.	”

艾玛，告诉我吧，你当然知道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .

“	Yes	;	but	your	father	did	not	wish	you	to	know	.
“	是的	;	但	你的	父亲	做过	不是	希望	你	到	知道	.

“是的；但是你父亲不想让你知道。”

[haʊ'evər] , ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər]['keɪsɪz] .

However	,	circumstances	alter	cases	.
然而	,	情况	改变	案例	.

然而，情况会改变案件。

[hiː; hi] ['nevər] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [left] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] ,

He	never	dreamt	that	you	would	be	left	almost	homeless	and	friendless	,
他	绝不	梦见	那	你	会	是	左边	几乎	无家可归者	和	没有朋友	,

他做梦也没想到你会落得几乎无家可归、举目无亲的地步。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] ,

instead	of	living	under	his	own	roof	,
反而	的	活的	在下面	他的	自己的	屋顶	,

他没有住在自己的屋檐下，

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] . ” [-]

surrounded	with	every	comfort	and	pleasure	his	love	could	give	you	.	”	[	184	]
包围	和	每一个	舒适	和	乐趣	他的	爱	可以	给	你	.	”	[	-	]

让你感受到他的爱所能带给你的一切舒适和快乐。”[184]

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [wʌns] [mɔːr] ,

“	Yes	,	of	course	,	I	know	all	that	—	I	am	confident	of	that	;	but	,	once	more	,
“	是的	,	的	课程	,	我	知道	全部	那	—	我	是	自信的	的	那	;	但	,	一次	更多的	,

[ə'baʊt] [ðə; ði] - ? ”

about	the	Chalgroves	?	”
关于	这	-	?	”

“是的，当然，这些我都知道——我对此很有信心；但是，再说一遍，关于查尔格罗夫一家呢？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [taɪm] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — — ”
“ I will tell you another time — to - morrow — — ”
“ 我 将要 告诉 你 其他 时间 — 到 - 明天 — — ”

“我明天再告诉你——”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [naʊ] .
“ No , no ; now .
“ 不 , 不 ; 现在 .

“不，不；现在。”

[pliːz] , [pliːz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
Please , please ; it won't take you five minutes ,
请 , 请 ; 它 惯于 拿 你 五 分钟 ,

拜托拜托，不会占用你五分钟时间的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rest][ɔːr] [sliːp] [tɪl] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪ][ˌem ˈiː] . ” [-]
and I shall not rest or sleep till you satisfy me . ” [185]
和 我 将 不是 休息 或者 睡觉 直到 你 满足 我 . ” [-]

除非你让我满意，否则我不会休息或睡觉。”[185]

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [dɪr] .
“ I can tell you very little , dear .
“ 我 能 告诉 你 非常 小的 , 亲爱的 .

亲爱的，我能告诉你的非常有限。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈretɪs(ə)nt][ɑːn] [ðɪs] [wʌn][ˈsʌbdʒekt] ;
Your father was extremely reticent on this one subject ;
你的 父亲 曾是 极其 沉默寡言 在 这 一 主题 ;

你父亲在这个问题上一直非常沉默寡言；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [met] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfænsi] [bɔːl] .
but I believe that he and your mother met at a fancy ball .
但 我 相信 那 他 和 你的 母亲 遇见 在 一个 想要 球 .

但我相信他和你母亲是在一个盛大的舞会上认识的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
It was a case of love at first sight on both sides .
它 曾是 一个 案件 的 爱 在 第一的 视线 在 两个都 侧面 .

双方都对彼此一见钟情。

[hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Her people would not hear of it .
她 人们 会 不是 听到 的 它 .

她的人民绝不会接受这种说法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈprɪti] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər]
She was extremely pretty , charming , and young , and they expected her
她 曾是 极其 漂亮的 , 迷人 , 和 年轻的 , 和 他们 预期的 她
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [mætʃ] .
to make a splendid match .
到 制作 一个 灿烂 匹配 .

她非常漂亮、迷人、年轻，他们期望她能成为一桩美满的姻缘。

[ðeɪ] [ˈhɜːrid] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ]
They hurried her away to a distant country place , but it was all of no
他们 慌忙 她 离开 到 一个 遥远 国家 地方 , 但 它 曾是 全部 的 不
[juːz] ;
use ;
使用 ;

他们匆匆将她送到偏远的乡村，但这都无济于事；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'kʌmpəniɪŋ]

and	when	she	heard	that	he	was	going	to	India	she	insisted	on	accompanying
和	什么时候	她	听到	那	他	曾是	去	到	印度	她	坚持	在	随同

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当她听说他要去印度时，她坚持要陪他一起去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] ['lʌndən] .

and	she	ran	away	and	they	were	married	in	London	.
和	她	跑	离开	和	他们	是	已婚	在	伦敦	.

于是她逃走了，他们在伦敦结婚了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌfer'wel] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

I	believe	she	made	an	attempt	to	see	her	people	and	say	farewell	before	she
我	相信	她	制成	一个	试图	到	看	她	人们	和	说	告别	前	她

[seɪld] ,

sailed	,
航行	,

我相信她在启航前曾试图见见她的族人并向他们告别。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sent] [aʊt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , - [nɑːt][æt; ət]

but	they	refused	to	receive	her	,	and	sent	out	a	message	,	'	Not	at
但	他们	拒绝	到	收到	她	,	和	发送	出去	一个	信息	,	-	不是	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

但他们拒绝接待她，并放出消息说："不在家。"

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['oʊnli][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

'	She	did	not	want	anything	from	them	,	only	to	say	good	-	by	.
-	她	做过	不是	想	任何事物	从	他们	,	仅有的	到	说	好的	-	经过	.

她什么也不想要，只想跟他们道别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] ['nevər] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .

They	were	furious	,	and	never	forgave	her	;	her	father	was	inflexible	.
他们	是	狂怒	,	和	绝不	原谅了	她	;	她	父亲	曾是	不灵活的	.

他们怒不可遏，始终没有原谅她；她的父亲更是铁石心肠。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ded] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

He	and	her	mother	are	dead	long	ago	.
他	和	她	母亲	是	死的	长的	前	.

他和她的母亲都去世很久了。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz] [lɔːrd] [tʃælgroʊv] . ”

Her	brother	is	Lord	Chalgrove	.	”
她	兄弟	是	主	查尔格罗夫	.	”

她的哥哥是查尔格罗夫勋爵。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , ” [aɪ] [broʊk] [ɪn] ; “ [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] !

“	I	saw	him	to	-	night	,	”	I	broke	in	;	“	he	looked	so	hard	at	me	!
“	我	锯	他	到	-	夜晚	,	”	我	打破	在	;	“	他	看起来	所以	难的	在	我	!

“我今晚看到他了，”我插嘴道；“他盯着我看得好认真！”

— [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['laɪknəs] .

—	I	suppose	he	noticed	the	likeness	.
—	我	认为	他	注意到	这	相似	.

——我想他应该注意到了两人长得很像。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] [gɜːrl][ɪz][maɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n] .

And	he	is	my	uncle	,	and	that	nice	girl	is	my	first	cousin	.
和	他	是	我的	叔叔	,	和	那	好的	女孩	是	我的	第一的	表哥	.

他是我的叔叔，那位漂亮的女孩是我的表妹。

[haʊ] [streɪndʒ] ！ ”
How strange ! ”
如何 奇怪的 ！ ”

真奇怪！

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] [hɪr] !
How strange that you should come across them here !
如何 奇怪的 那 你 应该 来 穿过 他们 这里 !

真巧，你竟然会在这里遇到它们！

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [nɔθˈhæmptənʃɪr] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [oʊld] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði]
They live in Northamptonshire , where they have a lovely old place called The
他们 居住 在 北安普敦郡 , 在哪里 他们 有 一个 迷人的 老的 地方 称为 这
[tʃeɪs] .
Chase .
追赶 .

他们住在北安普敦郡，在那里他们有一个很漂亮的老房子，叫做“The Chase”。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈgwɛndəˌliːn] [tʃælgroʊv] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]
Your mother was the Honorable Gwendoline Chalgrove , but she dropped the
你的 母亲 曾是 这 尊敬的 格温多琳 查尔格罗夫 , 但 她 掉落 这
[ˈpriːfɪks] [ˌɔːltəˈgeðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] ,
prefix altogether when she married ,
前缀 共 什么时候 她 已婚 ,

您母亲原名是尊敬的格温多琳·查尔格罗夫，但结婚后她就完全去掉了这个前缀。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [-]
so I was told [186]
所以 我 曾是 讲述 [-]

有人告诉我[186]

[baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [dʒæm] - [dʒæm] - [mɔːr] .
by people at Jam - Jam - More .
经过 人们 在 果酱 - 果酱 - 更多的 .

由 Jam-Jam-More 的人员制作。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈgreɪsf(ə)l] , [ˈelɪgənt] [ˈkriːtʃər] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [hɔːrs] - [ˈwʊmən] ,
She was a most graceful , elegant creature , a splendid horse - woman ,
她 曾是 一个 最多 优美 , 优雅的 生物 , 一个 灿烂 马 - 女士 ,

她是一位姿态优雅、风姿绰约的女子，一位出色的骑手。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [æz; əz] [æn; ən]
but as ignorant of the value of money , or of housekeeping , as an
但 作为 无知 的 这 价值 的 钱 , 或者 的 家政 , 作为 一个
[ˈɪnfənt] — [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] ,
infant — as , indeed ,
婴儿 — 作为 , 的确 ,

但他对金钱的价值和家务却像婴儿一样无知——事实上，就像婴儿一样。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] , [maɪˈself] !
I might say , myself !
我 可能 说 , 我 !

我倒觉得，我自己也一样！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn] [bɪt]

Your	father	was	devoted	to	her	memory	,	and	I	was	never	one	bit
你的	父亲	曾是	奉献	到	她	记忆	,	和	我	曾是	绝不	一	少量

['dʒeləs] .

jealous	.
嫉妒的	.

你父亲对她充满怀念，我从来没有丝毫嫉妒过。

[hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

Her	memory	was	dear	to	me	,	too	,	though	I	never	saw	her	.
她	记忆	曾是	亲爱的	到	我	,	也	,	尽管	我	绝不	锯	她	.

虽然我从未见过她，但她的音容笑貌也一直萦绕在我心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][roʊ'mæntɪk][ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪf] — [ə; eɪ]

There	was	something	so	touching	and	so	romantic	about	her	life	—	a
那里	曾是	某物	所以	接触	和	所以	浪漫的	关于	她	生活	—	一个

['delɪkət] [gɜːrl] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,

delicate	girl	brought	up	in	luxury	,
精美的	女孩	带来	向上	在	奢华	,

她的人生经历如此感人，如此浪漫——一个在优渥环境中长大的娇弱女孩，

[ə'bændənɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] ['flaʊər] [ɪn][æn; ən]

abandoning	everything	for	love	,	and	fading	away	like	a	fragile	flower	in	an
放弃	一切	为了	爱	,	和	褪色	离开	喜欢	一个	脆弱的	花	在	一个

[ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['klaɪmət] ! [-]

uncongenial	climate	!	[	187	]
忤	气候	!	[	-	]

为了爱情放弃一切，像一朵在不适宜的气候中凋零的脆弱花朵！[187]

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [greɪv] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Your	father	used	to	go	and	look	at	her	grave	every	Sunday	morning	.
“	你的	父亲	用过的	到	去	和	看	在	她	严重	每一个	星期日	早晨	.

“你父亲过去每个星期天早上都会去看她的坟墓。”

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [krɔːs] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] - ['gwɛndəˌliːn] .

Over	it	there	stood	a	white	cross	,	and	just	the	one	word	'	Gwendoline	.
超过	它	那里	站立	一个	白色的	叉	,	和	只是	这	一	单词	-	格温多琳	.

上面立着一个白色十字架，只有一个词“格温多琳”。

- [hiː; hi] [kept] [ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] [dɪ'spætʃ] -

-	He	kept	all	her	little	belongings	under	lock	and	key	,	in	a	leather	despatch	-
-	他	保留	全部	她	小的	财物	在下面	锁	和	钥匙	,	在	一个	皮革	调度	-

[bɑːks] — [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] ,

box	—	her	Prayer	-	book	,
盒子	—	她	祷告	-	书	,

“他把她所有的小物件都锁在一个皮质公文箱里——包括她的祈祷书，”

[sketʃiz] , [ænd; ənd] ['letərz] ([aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪts]) ;

sketches	,	and	letters	(	I	gave	you	her	little	trinkets	)	;
草图	,	和	信件	(	我	给予	你	她	小的	小饰品	)	;

素描和信件（我把她的小饰品送给了你）;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['bʊlək] [trʌŋk] [daʊn] - [sterz] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [bʊks]

they	are	all	in	the	big	bullock	trunk	down	-	stairs	,	along	with	your	father's	books
他们	是	全部	在	这	大的	犍	树干	向下	-	楼梯	,	沿着	和	你的	父亲的	图书

[ænd; ənd] [kloʊðz] .

and	clothes	.
和	衣服	.

它们都在楼下的大牛皮箱子里，还有你父亲的书籍和衣服。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

I've	never	had	the	heart	to	open	it	.
我已经	绝不	有	这	心	到	打开	它	.

我一直不忍心打开它。

['mɪsɪz] . [gæb] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] .

Mrs	.	Gabb	keeps	it	in	the	back	hall	.
太太	.	加布	保持	它	在	这	后退	大厅	.

加布太太把它放在后厅里。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? ″

Would	you	like	to	examine	it	?	″
会	你	喜欢	到	检查	它	?	″

你想检查一下吗?

“ [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] . ″

“	Yes	,	I	should	very	much	.	”
“	是的	,	我	应该	非常	很多	.	”

“是的，我非常应该。”

“ [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [tuː; tə] - [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

“	And	these	people	that	you	met	to	-	night	—	it	was	certainly	a	wonderful
“	和	这些	人们	那	你	遇见	到	-	夜晚	—	它	曾是	当然	一个	精彩的

[tʃæns] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

chance	your	coming	across	them	.
机会	你的	未来	穿过	他们	.

“而你今晚遇到的这些人——你能够遇到他们，绝对是一个绝佳的机会。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [wɔːr] [jʊr; jər] [waɪt] ['sætn] , ['dɑːrlɪŋ] .

I	am	so	glad	you	wore	your	white	satin	,	darling	.
我	是	所以	高兴的	你	穿着	你的	白色的	缎	,	亲爱的	.

亲爱的，我真高兴你穿了那件白色缎子裙。

[pər'hæps][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [meɪk] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Perhaps	your	uncle	may	make	inquiries	,	and	find	out	who	you	are	.
也许	你的	叔叔	可能	制作	查询	,	和	寻找	出去	WHO	你	是	.

或许你叔叔会打听，查出你的身份。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fɜːrst] [əd'vænsɪz] — ['eni] [əd'vænsɪz] — [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . ″

Of	course	,	the	first	advances	—	any	advances	—	must	come	from	them	.	”
的	课程	,	这	第一的	进展	—	任何	进展	—	必须	来	从	他们	.	”

当然，最初的进展——任何进展——都必须来自他们。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	Of	course	!
“	的	课程	!

“当然!

″ [aɪ] [ə'sentid] [ɪm'fætɪkli] . [-]

”	I	assented	emphatically	.	[	188	]
″	我	同意	强调地	.	[	-	]

“我断然表示同意。[188]

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['med(ə)l]

“	You	may	suppose	that	it	was	a	delicate	question	for	me	to	meddle
“	你	可能	认为	那	它	曾是	一个	精美的	问题	为了	我	到	插手

[wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] ;

with	—	a	second	wife	;
和	—	一个	第二	妻子	;

“你可能会认为，我插手二房这件事很棘手;

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [dɪd] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [luːz] [saɪt]

but	once	or	twice	I	did	venture	to	say	that	it	was	a	pity	to	lose	sight
但	一次	或者	两次	我	做过	风险投资	到	说	那	它	曾是	一个	遗憾	到	失去	视线

[ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

of	the	Chalgroves	,
的	这	-	,

但我曾一两次大胆地说，失去查尔格罗夫家族的踪迹实在令人惋惜。

[ɑːn] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

on	your	account	.
在	你的	帐户	.

在您的账户上。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [wʊd] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

Your	father	never	would	hear	me	out	;	you	were	never	to	know	them	.
你的	父亲	绝不	会	听到	我	出去	;	你	是	绝不	到	知道	他们	.

你父亲从来不会听我解释；你永远也不会认识他们。

[ðə; ði] ['tɑːpɪk] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bluːˌbɪrdz] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [derd] [nɑːt] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] . ”

The	topic	was	his	Bluebeard's	closet	,	and	I	dared	not	open	it	.	”
这	话题	曾是	他的	蓝胡子的	壁橱	,	和	我	敢于	不是	打开	它	.	”

话题是他的蓝胡子衣橱，我不敢打开它。

“ [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] . ”

“	I	don't	wonder	.	”
“	我	不	想知道	.	”

“我并不感到奇怪。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	you	must	not	be	like	him	.
“	哦	,	你	必须	不是	是	喜欢	他	.

“哦，你一定不像他。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [lɔːrd] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] , ['hoʊmli] [mæn] .

I	have	heard	that	the	present	lord	is	a	simple	,	unaffected	,	homely	man	.
我	有	听到	那	这	展示	主	是	一个	简单的	,	不受影响	,	家常的	男人	.

我听说现任领主是一位朴实无华、不做作、平易近人的人。

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [juː; jʊ] — [waɪ] [nɑːt] ? — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪknəs] , [ɪf] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] .

He	may	discover	you	—	why	not	?	—	from	the	likeness	,	if	he	even	heard	your	name	.
他	可能	发现	你	—	为什么	不是	?	—	从	这	相似	,	如果	他	甚至	听到	你的	姓名	.

他或许会通过外貌特征认出你——为什么不呢？——如果他听过你的名字的话。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

”	And	she	pushed	back	her	hair	,	and	sat	up	in	bed	,	her	eyes	blazing	with	excitement	.
”	和	她	推动	后退	她	头发	,	和	卫星	向上	在	床	,	她	眼睛	炽烈	和	激动	.

她撩起头发，坐起身来，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

An	alluring	vision	was	before	them	as	she	spoke	.
一个	诱人	想象	曾是	前	他们	作为	她	辐	.

她说话的时候，眼前浮现出一幅迷人的景象。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [bɪ'held] [ˌem 'iː] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [tʃælgroʊv] [tʃeɪs] !

She	already	beheld	me	comfortably	installed	in	Chalgrove	Chase	!
她	已经	观看	我	舒适地	已安装	在	查尔格罗夫	追赶	!

她已经看到我舒舒服服地住在查尔格罗夫蔡斯了！

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] !
Oh , I knew her so well !
哦 , 我 知道 她 所以 出色地 !

哦，我太了解她了!

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , ” [aɪ] [sed] , [-]
“ You have got an idea into your head , ” I said , [189]
“ 你 有 得到 一个 主意 进入 你的 头 , ” 我 说 , [-]

“你脑子里已经有了想法，”我说，[189]

“ [ænd; ənd] [pliːz] , [pliːz] , [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] .
“ and please , please , chase it out immediately .
“ 和 请 , 请 , 追赶 它 出去 立即地 .

“请务必立即将其赶走。”

[lɔːrd] [tʃælgroʊv] [wɪl] ['nevər] [siːk] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
Lord Chalgrove will never seek me out ; he does not know of my existence .
主 查尔格罗夫 将要 绝不 寻找 我 出去 ; 他 做 不是 知道 的 我的 存在 .

查尔格罗夫勋爵永远不会来找我；他根本不知道我的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn]
He was probably surprised to see that an ordinary young woman had been
他 曾是 大概 惊讶 到 看 那 一个 普通的 年轻的 女士 有 到过
[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [taɪp] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] .
endowed with the family type of feature .
捐赠 和 这 家庭 类型 的 特征 .

他或许会惊讶地发现，一个普通的年轻女子竟然拥有家族成员的特征。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [θɔːt] ,
He will never give me another thought ,
他 将要 绝不 给 我 其他 想法 ,

他再也不会想起我了。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːm] ['werɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]
no more than if he saw a groom wearing a suit of clothes resembling the
不 更多的 比 如果 他 锯 一个 新郎 穿着 一个 套装 的 衣服 类似 这
[tʃælgroʊv] ['lɪvəri] .
Chalgrove livery .
查尔格罗夫 涂装 .

就像他看到一个新郎穿着一套类似查尔格罗夫家制服的衣服一样。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] , ['æktʃuəli] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,
His daughter , who is not at all conventional , actually addressed me ,
他的 女儿 , WHO 是 不是 在 全部 传统的 , 实际上 已解决 我 ,

他的女儿一点也不循规蹈矩，竟然跟我说话了。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [tʃælgroʊv] ['aɪˌbraʊz] . ”
and asked how I came by the Chalgrove eyebrows . ”
和 问 如何 我 来了 经过 这 查尔格罗夫 眉毛 . ”

然后问我，我的眉毛怎么会是查尔格罗夫家的那种。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [gwen] !
“ Oh , my dear Gwen !
“ 哦 , 我的 亲爱的 格温 !

“哦，我亲爱的格温!

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
And what did you say ? ”
和 什么 做过 你 说 ? ”

你说什么?

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
“ What could I say ?
“ 什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

” [aɪ] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] .
” I answered , rising .
” 我 回答 , 上升 .

我站起身来回答道。

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
“ I said nothing .
” 我 说 没有什么 .

我什么也没说。

- [haʊ] [dʌz] [wʌn] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ?
' How does one say nothing ?
- 如何 做 一 说 没有什么 ?

如何做到什么都不说?

- [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [seɪ] , [æt; ət][læst] .
' To you I say , at last .
- 到 你 我 说 , 在 最后的 .

最后，我要对你说。

- [gʊd] [naɪt] . -
' Good night . '
- 好的 夜晚 . -

'晚安。'

” [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][maɪ] ['veriəs]
” And , stooping down , I kissed her , and , gathering up my various
” 和 , 弯腰 向下 , 我 亲吻 她 , 和 , 采集 向上 我的 各种各样的
[ə'kuːtrəmənts] , [dɪ'pɑːrtɪd] ,
accoutrements , departed ,
配件 , 已离开 ,

于是，我弯下腰吻了她，然后收拾好我的各种物品，离开了。

[ænd; ənd] [krept] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
and crept up to my own room .
和 悄悄地爬向上 到 我的 自己的 房间 .

然后蹑手蹑脚地回到了自己的房间。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] [ɪ'miːdiətli] .
But I did not go to bed immediately .
但 我 做过 不是 去 到 床 立即地 .

但我并没有立刻上床睡觉。

[aɪ][sæt] ['brʌʃɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] [fer] ['lɑːks] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [riˈvjuːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs]
I sat brushing my long fair locks , and slowly reviewing all the events of this
我 卫星 刷牙 我的 长的 公平的 锁 , 和 缓慢地 复习 全部 这 活动 的 这
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] . [-]
remarkable evening . [190]
卓越 晚上 . [-]

我坐着，一边梳理着我金色的长发，一边慢慢地回想着这个非凡夜晚发生的一切。[190]

[bɪ'twiːn] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [her] - ['brʌʃɪŋ] ,
Between intervals of hair - brushing ,
之间 间隔 的 头发 - 刷牙 ,

在两次梳头之间的间隔，

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [tʃælgroʊv] [braʊz] [ænd; ənd] ['ʌpər] [lɪp] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l]
I **studied** **the** **Chalgrove** **brows** **and** **upper** **lip** **that** **confronted** **me** **in** **that** **miserable**
我 研究 这 查尔格罗夫 眉毛 和 上 唇 那 面对 我 在 那 悲惨的
['lʊkɪŋ] - [glæs] .
looking **-** **glass** **.**
寻找 - 玻璃 .

我仔细端详着镜子里那对查尔格罗夫家族成员的眉毛和上唇，镜子里映出他们悲惨的模样。

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [wɜ:r; wər] ['slaɪtli] [ɑ:rtʃt] , ['faɪnli] ['pensld] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [blæk] .
The **eyebrows** **were** **slightly** **arched** **,** **finely** **penciled** **,** **and** **quite** **black** **.**
这 眉毛 是 轻微地 拱形 , 精细地 铅笔画 , 和 相当 黑色的 .

眉毛微微上挑，用眉笔细致描绘，颜色很黑。

[ðə; ði] [tʃælgroʊv] [lɪp][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wel] , [ɪf] [nɑ:t]['skɔ:nf(ə)l] — ['hɔ:ti] .
The **Chalgrove** **lip** **was** **short** **,** **and** **a** **little** **—** **well** **,** **if** **not** **scornful** **—** **haughty** **.**
这 查尔格罗夫 唇 曾是 短的 , 和 一个 小的 — 出色地 , 如果 不是 轻蔑的 — 傲慢 .

查尔格罗夫的嘴唇很短，而且有点——嗯，即便不是轻蔑——傲慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [lɪp] : [fɔ:r; fər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wʌn][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [noʊ]
And **it** **was** **a** **lying** **lip** **:** **for** **,** **as** **far** **as** **one** **is** **permitted** **to** **know**
和 它 曾是 一个 说谎 唇 : 为了 , 作为 远的 作为 一 是 允许 到 知道
[wʌnz] [self] ,
one's **self** **,**
一个人的 自己 ,

而那不过是虚伪的谎言：因为，就一个人所能了解的自身而言，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ni:ðər] .
I **was** **neither** **.**
我 曾是 两者都不 .

我两者都不是。

[ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [θri:] [wen] [aɪ] [krept] ['ɪntu:][bed] ,
The **clock** **was** **striking** **three** **when** **I** **crept** **into** **bed** **,**
这 钟 曾是 引人注目 三 什么时候 我 悄悄地爬 进入 床 ,

我蹑手蹑脚地爬上床时，时钟已经敲了三下。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][maɪ] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]
and **fell** **asleep** **almost** **as** **my** **head** **touched** **the** **pillow** **,** **and** **enjoyed**
和 跌倒 睡着了 几乎 作为 我的 头 感动 这 枕头 , 和 享受
[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] [dri:mz] .
unusually **interesting** **dreams** **.**
异常地 有趣的 梦境 .

头刚碰到枕头就睡着了，还做了些非常有趣的梦。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['fezənts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['vaiəlits]
The **next** **morning** **a** **brace** **of** **pheasants** **and** **a** **huge** **bouquet** **of** **violets**
这 下一个 早晨 一个 支撑 的 野鸡 和 一个 巨大的 花束 的 紫罗兰
[wɜ:r; wər] [left] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] ,
were **left** **at** **the** **hall** **door** **,**
是 左边 在 这 大厅 门 ,

第二天早上，大厅门口放着两只野鸡和一大束紫罗兰。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['evərɑ:d] ['sʌmɝz] - ['kɑ:mpləmɛnts] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [heɪz] .
with **Mr** **.** **Everard** **Somers** **'** **compliments** **for** **Mrs** **.** **Hayes** **.**
和 先生 . 埃弗拉德 萨默斯 - 赞美 为了 太太 . 海耶斯 .

谨代表埃弗拉德·萨默斯先生向海耶斯夫人致以问候。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
We **went** **to** **tea** **at** **the** **rectory** **that** **afternoon** **.**
我们 去 到 茶 在 这 牧师住宅 那 下午 .

那天下午我们去牧师住宅喝茶。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [gɪ'tɑːr] , [baɪ] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] .

I	took	my	guitar	,	by	request	,	and	played	and	sang	.
我	采取	我的	吉他	,	经过	要求	,	和	玩	和	唱	.

应要求，我拿起吉他，弹唱起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][sə'saɪəti][gɜːrl] !

I	was	becoming	quite	a	society	girl	!
我	曾是	成为	相当	一个	社会	女孩	!

我当时越来越像个社交名媛了!

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][smɑːrt] [toʊk] — [-]

I	wore	a	smart	toque	—	[	191	]
我	穿着	一个	聪明的	帽子	—	[	-	]

我戴了一顶漂亮的毛线帽——[191]

[meɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [hændz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

made	by	my	own	hands	—	and	a	bunch	of	violets	,	and	received	an
制成	经过	我的	自己的	双手	—	和	一个	束	的	紫罗兰	,	和	已收到	一个

[ʌn'juːʒuəl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

unusual	share	of	the	conversation	.
异常	分享	的	这	对话	.

这是我亲手制作的——还有一束紫罗兰，并因此获得了不同寻常的谈话机会。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][maɪ][deɪ'bjuː][hæd; həd] [bɪn] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] ;

The	fame	of	my	début	had	been	noised	abroad	;
这	名声	的	我的	首次亮相	有	到过	嘈杂的	国外	;

我的出道之作在国外引起了轰动;

[wʌn][gɜːrl] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][gɑːt][maɪ] [gɪ'tɑːr] ['rɪbənz] ; [ə'nʌðər] , [wer] [aɪ][gɑːt][maɪ] [toʊk] ;

one	girl	asked	me	where	I	got	my	guitar	ribbons	;	another	,	where	I	got	my	toque	;
一	女孩	问	我	在哪里	我	得到	我的	吉他	丝带	;	其他	,	在哪里	我	得到	我的	帽子	;

一个女孩问我吉他丝带是从哪里买的；另一个女孩问我毛线帽是从哪里买的;

[ə; eɪ] [θɜːrd] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vaiəlits] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][maɪ]

a	third	,	where	I	had	obtained	the	lovely	violets	,	and	who	was	my
一个	第三	,	在哪里	我	有	获得	这	迷人的	紫罗兰	,	和	WHO	曾是	我的

['dresmeɪkər] ?

dressmaker	?
裁缝	?

第三个地方，我在那里买到了可爱的紫罗兰，我的裁缝是谁?

“ [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [lʊkt] [kwaɪt] [naɪs] [læst] [naɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [blʌnt] (['aʊər; ɑːr] ['rɛktərz]

“	I	hear	your	daughter	looked	quite	nice	last	night	,	”	said	Mrs	.	Blunt	(	our	rector's
“	我	听到	你的	女儿	看起来	相当	好的	最后的	夜晚	,	”	说	太太	.	钝	(	我们的	校长

[waɪf]) , ['æfəbli] .

wife	)	,	affably	.
妻子	)	,	和蔼可亲	.

“我听说你女儿昨晚看起来很漂亮，”布朗特太太（我们教区的牧师夫人）和蔼地说。

“ ['nɑːnsens] , ['mʌðər] , ” [sed] [hɜːr; hər] [wel] - [neɪmd] ['dɔːtər] .

“	Nonsense	,	mother	,	”	said	her	well	-	named	daughter	.
“	废话	,	母亲	,	”	说	她	出色地	-	命名	女儿	.

“胡说，妈妈，”她那名字起得真好的女儿说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl]

“	We	were	told	she	was	the	beauty	of	the	evening	,	the	cynosure	of	all
“	我们	是	讲述	她	曾是	这	美丽	的	这	晚上	,	这	焦点	的	全部

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“有人告诉我们，她是当晚最美的女子，是所有人的目光焦点。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] .

and	I'm	sure	I	am	not	surprised	.
和	我是	当然	我	是	不是	惊讶	.

我一点也不感到惊讶。

" [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ,

" When	we	returned	home	it	was	late	,
" 什么时候	我们	返回	家	它	曾是	晚的	,

"我们回到家时已经很晚了，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['sʌmɝz] [hæd; həd] [kɔːld] : [hɪz; ɪz][kɑːrd] [leɪ]

and	we	were	sorry	to	find	that	Mr	.	Somers	had	called	:	his	card	lay
和	我们	是	对不起	到	寻找	那	先生	.	萨默斯	有	称为	:	他的	卡片	躺

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

我们很遗憾地发现索默斯先生打过电话：他的名片就放在桌子上。

['mɪsɪz] . [gæb] ['hɜːrid] [ʌp]['æftər][juː 'es][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . [-]

Mrs	.	Gabb	hurried	up	after	us	to	explain	.	[	192	]
太太	.	加布	慌忙	向上	后	我们	到	解释	.	[	-	]

加布太太紧随其后，向我们解释。[192]

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] , ['mɪsɪz] . [heɪz] , [soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

" I	thought	as	how	you	were	in	,	Mrs	.	Hayes	,	so	I	asked	him	up	,
" 我	想法	作为	如何	你	是	在	,	太太	.	海耶斯	,	所以	我	问	他	向上	,

"我以为您在家，海耶斯太太，所以我就问他怎么回事，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['oʊvər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	he	sat	and	waited	for	over	half	an	hour	.
和	他	卫星	和	等待	为了	超过	一半	一个	小时	.

他坐着等了半个多小时。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] .

He	wrote	a	bit	of	a	note	.
他	写道	一个	少量	的	一个	笔记	.

他写了一小段话。

[its] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['blɑːtər] .

It's	there	in	the	blotter	.
它是	那里	在	这	吸墨纸	.

就在吸墨纸上。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

" And	there	it	was	:
" 和	那里	它	曾是	:

"它就在那里：

" [soʊ] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] .

" So	sorry	not	to	find	you	at	home	.
" 所以	对不起	不是	到	寻找	你	在	家	.

"很遗憾没能在家见到你。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

I	am	off	to	town	the	day	after	Christmas	for	a	short	time	.
我	是	离开	到	镇	这	天	后	圣诞节	为了	一个	短的	时间	.

圣诞节后第二天我要去城里待一会儿。

[hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Hope	to	see	you	when	I	return	.
希望	到	看	你	什么时候	我	返回	.

希望我回来的时候能见到你。

“ [iː] . [es] . ” [-]
“ E . S . ” [193]
“ E . S . ” [-]

“ES”[193]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [ə'pɪnjən] .
MOUND'S OPINION .
- 观点 .

蒙德的观点。

[ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , ['emə] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər]
On Christmas morning , Emma complained of a cold and a sharp pain in her
在 圣诞节 早晨 , 艾玛 抱怨 的 一个 寒冷的 和 一个 锋利的 疼痛 在 她
[tʃest] .
chest .
胸部 .

圣诞节早上，艾玛抱怨说她感冒了，胸口还剧烈疼痛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtərli] [bliːk] [deɪ] ,
She did not venture to church , as it was a bitterly bleak day ,
她 做过 不是 风险投资 到 教会 , 作为 它 曾是 一个 苦涩地 苍凉 天 ,

她没有去教堂，因为那天天气极其阴冷。

[bʌt; bət] [nəːst] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['bruːəm] ,
but nursed herself up for the evening , declaring that in a snug brougham ,
但 护理 她自己 向上 为了 这 晚上 , 声明 那 在 一个 舒适 布鲁厄姆 ,

但她还是好好休息了一会儿，声称自己坐在舒适的马车里，

[wɪð; wɪθ][fəːz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔːrmər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [breɪv] ['griːnlənd] [ɪt'self] .
with furs and a foot - warmer , she could brave Greenland itself .
和 毛皮 和 一个 脚 - 更温暖 , 她 可以 勇敢的 格陵兰 本身 .

有了皮草和暖脚套，她就能勇敢地去格陵兰岛探险了。

['mɪsɪz] . [gæb] [ænd; ənd]['fæməli][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ə'brɔːd] .
Mrs . Gabb and family were also spending the evening abroad .
太太 . 加布 和 家庭 是 还 开支 这 晚上 国外 .

加布夫人和家人当晚也在国外度过。

“ ['hɪrɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['æbi] , [mæm, mɑːm, məm] ,
“ Hearing as you was dining and sleeping at the Abbey , ma'am ,
“ 听力 作为 你 曾是 用餐 和 睡眠 在 这 修道院 , 女士 ,

“夫人，您在修道院用餐和睡觉时听到了这些声音，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
I take the liberty of leaving you , ” she explained .
我 拿 这 自由 的 离开 你 , ” 她 解释 .

“我冒昧地离开你们了，”她解释道。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['lɪbərti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .) [-]
(It was not the first liberty she had taken .) [194]
(它 曾是 不是 这 第一的 自由 她 有 已采取 .) [-]

（这并非她第一次擅自行动。）[194]

“ [aɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] — ['kændlz] [ænd; ənd] [koʊl] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['wɔːtər] — [tuː; tə] [læst] [tɪl]

“	I'll	have	everything	ready	—	candles	and	coal	and	hot	-	water	—	to	last	till
“	患病的	有	一切	准备好	—	蜡烛	和	煤炭	和	热的	-	水	—	到	最后的	直到

[hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] .

half	-	past	seven	.
一半	-	过去的	七	.

“我会准备好一切——蜡烛、煤炭和热水——足够用到七点半。”

[wiː; wi] — [gæb] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['æni] — [ɑːr; ər] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [maɪ]

We	—	Gabb	and	me	and	the	children	and	Annie	—	are	invited	to	my
我们	—	加布	和	我	和	这	孩子们	和	安妮	—	是	受邀	到	我的

['sɪstɚz] [fɔːr; fər] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] ,

sister's	for	six	o'clock	,
姐妹	为了	六	点钟	,

我们——我和加布、孩子们还有安妮——受邀六点钟去我姐姐家。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

and	she	lives	a	good	bit	the	other	side	of	the	town	.
和	她	生活	一个	好的	少量	这	其他	边	的	这	镇	.

她住在镇子的另一边，离得挺远。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] , [aɪl] [liːv] ['æni] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dres] , [ɔːr]

But	,	if	it	will	inconvenience	you	,	I'll	leave	Annie	to	help	you	to	dress	,	or
但	,	如果	它	将要	不便	你	,	患病的	离开	安妮	到	帮助	你	到	裙子	,	或者

['eniθɪŋ] . ”

anything	.	”
任何事物	.	”

但是，如果您觉得不方便，我可以安排安妮帮您穿衣服或其他任何事情。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

“	No	,	no	;	not	on	any	account	.
“	不	,	不	;	不是	在	任何	帐户	.

“不，不；无论如何都不行。”

” ['emə] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['pɜːrfɪktli] .

”	Emma	assured	her	that	we	could	manage	perfectly	.
”	艾玛	保证	她	那	我们	可以	管理	完美	.

艾玛向她保证，我们一定能处理好。

“ [pliːz] [duː] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] [dʒʌst] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪts]

“	Please	do	not	trouble	about	us	,	”	she	added	,	“	but	just	see	to	the	lights
“	请	做	不是	麻烦	关于	我们	,	”	她	额外	,	“	但	只是	看	到	这	灯

[ænd; ənd] ['faɪər] .

and	fire	.
和	火	.

“请不要为我们操心，”她补充道，“只要照看好灯光和火就行了。”

[wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [læmp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] . ”

We	will	turn	down	the	lamp	before	we	leave	.	”
我们	将要	转动	向下	这	灯	前	我们	离开	.	”

我们离开前会把灯调暗。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

“	There	is	nothing	in	the	house	for	breakfast	.
“	那里	是	没有什么	在	这	房子	为了	早餐	.

家里没有早餐吃的。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] .

But	I	suppose	it	won't	be	required	.
但	我	认为	它	惯于	是	必需的	.

但我认为应该不需要。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ?

You	won't	be	back	till	late	in	the	forenoon	?
你	惯于	是	后退	直到	晚的	在	这	午前	?

你上午晚些时候才能回来吗?

〃 [tuː; tə] [wɪtʃ] ['emə] ['smaɪlɪŋli] [ə'sentid] .

〃	To	which	Emma	smilingly	assented	.
〃	到	哪个	艾玛	微笑着	同意	.

艾玛笑着表示同意。

[æz; əz] ['emə] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [fe'stɪvəti] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] ['meni] ,

As	Emma	believed	that	this	festivity	would	be	merely	the	forerunner	of	many	,
作为	艾玛	相信	那	这	节日	会	是	仅仅	这	先行者	的	许多	,

艾玛认为这次庆祝活动仅仅是未来众多庆祝活动的序幕，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dres] , [wʌz; wəz] [-]

she	took	great	pains	with	my	dress	,	was	[	195	]
她	采取	伟大的	疼痛	和	我的	裙子	,	曾是	[	-	]

她为了我的裙子费了很大心思，是[195]

[moʊst] [fə'stɪdiəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [glʌvz] ,

most	fastidious	about	the	arrangement	of	my	hair	and	the	fit	of	my	gloves	,
最多	挑剔	关于	这	安排	的	我的	头发	和	这	合身	的	我的	手套	,

他极其注重我的发型和手套的合身程度，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] ['tɔɪlət] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] ['neɪtɪv] ['neklɪt] ,

and	put	a	finishing	touch	to	my	toilet	in	the	shape	of	a	curious	old	native	necklet	,
和	放	一个	精加工	触碰	到	我的	洗手间	在	这	形状	的	一个	好奇的	老的	本国的	项链	,

最后，我还在马桶上摆放了一条造型奇特的古老土著项链作为点睛之笔。

[meɪd] [ʌv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['riːəl] [pɜːrlz] .

made	of	amethysts	and	real	pearls	.
制成	的	紫水晶	和	真实的	珍珠	.

由紫水晶和真珍珠制成。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['redi] — [ɔːl] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [kloʊk] .

At	last	we	were	ready	—	all	save	our	cloaks	.
在	最后的	我们	是	准备好	—	全部	节省	我们的	斗篷	.

我们终于准备就绪——除了外衣。

['emə] [lʊkt] ['wʌndərfəli] ['prɪti] — [hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['brɪliənt] ,

Emma	looked	wonderfully	pretty	—	her	color	was	so	brilliant	,
艾玛	看起来	太棒了	漂亮的	—	她	颜色	曾是	所以	杰出的	,

艾玛看起来非常漂亮——她的气色红润极了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

her	eyes	shone	—	the	light	of	other	days	was	in	her	face	.
她	眼睛	闪耀	—	这	光	的	其他	天	曾是	在	她	脸	.

她的眼睛闪闪发光——往日的光彩在她脸上闪耀。

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [æn͵tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['restləsnəs] ;

Excitement	and	anticipation	had	thrown	her	into	a	fever	of	restlessness	;
激动	和	预期	有	抛掷	她	进入	一个	发烧	的	躁动不安	;

兴奋和期待让她焦躁不安；

[͵aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æktɪv] [breɪn] [ðæt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [ɪn] [fækt] ,

it	seemed	to	her	active	brain	that	so	very	much	—	in	fact	,
它	似乎	到	她	积极的	脑	那	所以	非常	很多	—	在	事实	,

在她活跃的大脑看来，似乎有很多事情——事实上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的希尔达夫人：素描(The Real Lady Hilda A Sketch)
第6/7页

[ɔːl] [maɪ] ['fjuːtʃər] — [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪndʒ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

all	my	future	—	was	to	hinge	upon	this	eventful	evening	.
全部	我的	未来	—	曾是	到	合页	之上	这	多事	晚上	.

我的未来——都将取决于这个意义非凡的夜晚。

[ɪf] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] ([huː] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

If	Lady	Hildegarde	(	who	was	devoted	to	young	people	,
如果	女士	希尔德加德	(	WHO	曾是	奉献	到	年轻的	人们	,

如果希尔德加德夫人（她热爱年轻人），

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [sə'saɪəti]) [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn]

and	extremely	fond	of	society	)	took	a	fancy	to	me	,	the	thing	was	done
和	极其	喜爱	的	社会	)	采取	一个	想要	到	我	,	这	事物	曾是	完毕

— [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] .

—	I	was	launched	.
—	我	曾是	发射	.

（而且非常喜欢社交）对我一见钟情，事情就这么定了——我出道了。

[ɪf] [nɑːt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] , [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

If	not	,	there	was	,	I'm	sure	she	firmly	believed	,	an	end	of	everything	.
如果	不是	,	那里	曾是	,	我是	当然	她	牢牢	相信	,	一个	结尾	的	一切	.

如果不是这样，我相信她坚信，一切都将终结。

[aɪ] [wʌz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [laɪf] , [tuː; tə] ['soʊʃ(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] . [-]

I	was	doomed	,	and	for	life	,	to	social	extinction	and	obscurity	.	[	196	]
我	曾是	注定失败	,	和	为了	生活	,	到	社会的	灭绝	和	朦胧	.	[	-	]

我注定要被社会淘汰，终生默默无闻。[196]

[wiː; wi] [sæt] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ðə; ði] [blaɪndz] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [skæn] [ðə; ði] [striːt] .

We	sat	waiting	,	with	merely	the	blinds	down	,	so	that	we	could	easily	scan	the	street	.
我们	卫星	等待	,	和	仅仅	这	百叶窗	向下	,	所以	那	我们	可以	容易地	扫描	这	街道	.

我们坐在那里等待，只拉下了百叶窗，以便可以轻松地观察街道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [frɔːst] .

It	was	a	bright	moonlight	night	,	and	there	was	a	sharp	frost	.
它	曾是	一个	明亮的	月光	夜晚	,	和	那里	曾是	一个	锋利的	霜	.

那是一个月光皎洁的夜晚，外面结了一层厚厚的霜。

[ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [wɪk] .

The	lamp	was	sputtering	and	blinking	and	making	itself	extremely	unpleasant	for	lack	of	wick	.
这	灯	曾是	溅射	和	眨眼	和	制作	本身	极其	令人不快的	为了	缺少	的	灯芯	.

由于灯芯缺失，灯忽明忽暗，令人非常不舒服。

“ [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] .

“	We	will	turn	it	out	,	”	I	said	,	“	and	light	the	candles	.
“	我们	将要	转动	它	出去	,	”	我	说	,	“	和	光	这	蜡烛	.

“我们会把它弄好，”我说，“然后点燃蜡烛。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [smɔːl] ['bɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] — [ɪn][fækt]

There	are	only	two	small	bits	,	but	the	carriage	will	be	here	immediately	—	in	fact
那里	是	仅有的	二	小的	比特	,	但	这	运输	将要	是	这里	立即地	—	在	事实

,

,

,

只有两小段路要走，但马车马上就到——事实上，

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	hear	it	now	.
我	听到	它	现在	.

我现在听到了。

" [jes] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [trɔtɪŋ] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði][hɑːrd] - ['froʊz(ə)n] [striːt] .

"	Yes	,	a	pair	of	horses	,	trotting	briskly	up	the	hard	-	frozen	street	.
"	是的	,	一个	一对	的	马匹	,	小跑	轻快地	向上	这	难的	-	冷冻	街道	.

“是的，两匹马，轻快地沿着冻得硬邦邦的街道小跑着。”

[noʊ] ; [ðeɪ] [went] [pæst] .

No	;	they	went	past	.
不	;	他们	去	过去的	.

不，他们已经过去了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪdi] ['blɔs] , " [sed] ['emə] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

“	It	is	Lady	Bloss	,	"	said	Emma	,	pulling	up	the	blind	and	actually	opening	the
“	它	是	女士	花朵	,	"	说	艾玛	,	拉	向上	这	瞎的	和	实际上	开幕	这

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

“是布洛斯夫人，”艾玛说着，拉起百叶窗，打开了窗户；

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] - .

“	she	is	dining	at	the	Cholmondeleys	'	.
“	她	是	用餐	在	这	乔蒙德利	-	.

“她正在乔蒙德利家用餐。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] ['kʌmɪŋ] .

But	I	hear	another	coming	.
但	我	听到	其他	未来	.

但我听到另一个声音传来。

[ɑː] , [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] ! "

Ah	,	it's	only	a	dog	-	cart	!	"
啊	,	它是	仅有的	一个	狗	-	大车	!	"

啊，原来只是一辆狗车！

“ [duː] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

“	Do	shut	the	window	!
“	做	关闭	这	窗户	!

“请关上窗户！”

" [aɪ] [ɪm'plɔːd] ; [bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [def] [ɪrz] .

"	I	implored	;	but	I	spoke	to	deaf	ears	.
"	我	恳求	;	但	我	辐	到	聋	耳朵	.

我苦苦哀求，却无人理睬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ə; eɪ] [-]

There	were	wheels	in	the	distance	—	a	[	197	]
那里	是	车轮	在	这	距离	—	一个	[	-	]

远处有车轮——[197]

[lɔːŋ] [wei] [ɔːf] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] , [bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ][kloʊk][æt; ət]

long	way	off	—	and	I	was	not	to	worry	,	but	to	put	on	my	cloak	at
长的	方式	离开	—	和	我	曾是	不是	到	担心	,	但	到	放	在	我的	披风	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

路途遥远——我不必担心，只需立刻披上斗篷。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] — [ten] ['mɪnɪts] .

Five	minutes	elapsed	—	ten	minutes	.
五	分钟	过去	—	十	分钟	.

五分钟过去了——十分钟。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlədʒi] .

I	rose	and	pulled	down	the	window	without	apology	.
我	玫瑰	和	拉	向下	这	窗户	没有	道歉	.

我起身，一声不吭地摇下车窗。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] !

A	quarter	of	an	hour	!
一个	四分之一	的	一个	小时	!

一刻钟!

“ [jes] , ” [kraɪd] ['emə] , [hæf] - [hɪ'sterɪkli] ; “ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['ræðər] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli]

“	Yes	,	”	cried	Emma	,	half	-	hysterically	;	“	the	carriage	is	rather	late	,	but	I	really
“	是的	,	”	哭	艾玛	,	一半	-	歇斯底里地	;	“	这	运输	是	相当	晚的	,	但	我	真的

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

hear	it	now	.
听到	它	现在	.

“是的，”艾玛近乎歇斯底里地喊道；“马车晚点了，但我现在真的听到了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] !

It	is	coming	at	last	!
它	是	未来	在	最后的	!

它终于来了!

” [bʌt; bət] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [maʊnd] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [ænd; ənd]['fæməli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

”	But	,	no	;	it	was	merely	Mound	the	undertaker	,	and	family	,	in	his	own
”	但	,	不	;	它	曾是	仅仅	冢	这	殡仪员	,	和	家庭	,	在	他的	自己的

[best] ['mɔːrnɪŋ] - [koʊtʃ] .

best	mourning	-	coach	.
最好的	丧	-	教练	.

“但是，不；那只是殡仪员芒德和他的家人，乘坐他最好的丧葬马车。”

[ðen] ['ɛməz] ['lɪt(ə)l] ['trævlɪŋ] - [klɑːk] [tʃaɪmd] [aʊt] [eɪt] ['sɪlvəri] [stroʊks] .

Then	Emma's	little	traveling	-	clock	chimed	out	eight	silvery	strokes	.
然后	艾玛的	小的	旅行	-	钟	齐声说道	出去	八	银色	笔画	.

然后，艾玛的小旅行钟发出了八声清脆的银铃声。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪn][æt; ət] [eɪt] ! ” [sed] ['emə] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

“	And	they	dine	at	eight	!	”	said	Emma	,	under	her	breath	.
“	和	他们	用餐	在	八	!	”	说	艾玛	,	在下面	她	气息	.

“他们八点就吃饭了！”艾玛低声说道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Perhaps	it	was	half	-	past	,	”	she	said	.
“	也许	它	曾是	一半	-	过去的	,	”	她	说	.

“大概是凌晨一点半吧，”她说。

“ [kæn; kən][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

“	Can	the	coachman	have	made	a	mistake	?
“	能	这	马车夫	有	制成	一个	错误	?

“马车夫会不会犯错？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] , ['wɪstf(ə)l] , ['iːgər] [peɪr] [ʌv; əv]
" And she looked at me with — oh , such a piteous , wistful , eager pair of
" 和 她 看起来 在 我 和 — 哦 , 这样的 一个 可怜的 , 怅惘 , 渴望的 一对 的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“她用一种——哦，多么可怜、多么渴望、多么充满渴望的眼神看着我。”

[aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
I made no reply .
我 制成 不 回复 .

我没有回复。

[aɪ] [dɛrd] [nɑːt][pʊt][maɪ] [əˈpɪnjən] ['ɪntuː] [pleɪn] , ['bruːt(ə)l][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ,
I dared not put my opinion into plain , brutal words , and tell the white - faced ,
我 敢于 不是 放 我的 观点 进入 清楚的 , 野蛮 字 , 和 告诉 这 白色的 - 面对 ,
['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l][ɪnˈkwaɪərər] , [-]
anxious little inquirer , [198]
焦虑的 小的 询问者 , [-]

我不敢用直白、粗暴的语言表达我的意见，也不敢告诉那位脸色苍白、焦虑不安的小问者[198]

[ðæt] “ [hɜːr; hər] [frend] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌjuː 'es] !
that “ her friend Lady Hildegarde had forgotten us !
那 “ 她 朋友 女士 希尔德加德 有 被遗忘的 我们 !

“她的朋友希尔德加德夫人已经忘记我们了！”

" [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][daɪd] [daʊn] .
" The fire had died down .
" 这 火 有 死亡 向下 .

火势已经减弱了。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər][iksˈpaiərɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .
The candles were expiring in their sockets .
这 蜡烛 是 到期 在 他们的 插座 .

蜡烛在烛台上渐渐熄灭了。

[wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .
We sat together in absolute silence .
我们 卫星 一起 在 绝对 沉默 .

我们并肩坐着，一片寂静。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
Oh , if I live to be a hundred ,
哦 , 如果 我 居住 到 是 一个 百 ,

哦，如果我能活到一百岁，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fərˈget] [ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [aɪ] [ɪnˈdʊrd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [hæf] - ['aʊər] — [nɑːt][fɔːr; fər]
I shall never forget the heartache I endured that miserable half - hour — not for
我 将 绝不 忘记 这 心痛 我 忍受 那 悲惨的 一半 - 小时 — 不是 为了
[maɪˈself] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['emə] .
myself , but for Emma .
我 , 但 为了 艾玛 .

我永远不会忘记那痛苦的半小时里我所经历的心痛——不是为了我自己，而是为了艾玛。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] —
At last she said , in a husky whisper —
在 最后的 她 说 , 在 一个 沙哑 耳语 —

她最后用沙哑的低语说道——

“ [gwen] , [gwen] !
“ Gwen , Gwen !
“ 格温 , 格温 !

“格温，格温！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈsliːp] ？ ”
Are **you** **asleep** **？** **”**
是 你 睡着了 ？ ”

你睡着了吗?

“ [noʊ] . ”
“ **No** **.** **”**
” 不 . ”

“不。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [ˌjuː ˈes] ？ ”
“ **Is** **it** **possible** **that** **she** **has** **forgotten** **us** **？** **”**
” 是 它 可能的 那 她 有 被遗忘的 我们 ？ ”

“她是不是已经把我们忘了？”

“ [aɪm][əˈfreɪd][soʊ] , ” [aɪ] ['wɪspəd] .
“ **I'm** **afraid** **so** **,** **”** **I** **whispered** **.**
” 我是 害怕的 所以 , ” 我 低声说道 .

“恐怕是这样,”我低声说道。

“ [oʊ][noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] .
“ **Oh** **no** **,** **she** **couldn't** **.**
” 哦 不 , 她 不能 .

“哦不，她做不到。”

['krɪsməs] [deɪ] , [tuː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][æt; ət]['teɪbl] !
Christmas **Day** **,** **too** **,** **and** **our** **places** **at** **table** **!**
圣诞节 天 , 也 , 和 我们的 地方 在 桌子 !

圣诞节那天，我们也有自己的餐桌位置!

[ðæt] [wʊd] [rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər] — [tuː] ['pleɪsɪz] [ʃɔːrt] .
That **would** **remind** **her** **—** **two** **places** **short** **.**
那 会 提醒 她 — 二 地方 短的 .

这会提醒她——还差两个名次。

[ɔːr] , [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ？ — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['rædər] ['hiːdləs] — [jes] ” — [naʊ]
Or **,** **could** **it** **be** **possible** **？** **—** **she** **was** **always** **rather** **heedless** **—** **yes** **”** **—** **now**
或者 , 可以 它 是 可能的 ？ — 她 曾是 总是 相当 鲁莽 — 是的 ” — 现在
['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
coming **over** **to** **me** **,**
未来 超过 到 我 ,

或者，这有可能吗？——她一向有点粗心大意——是的”——现在朝我走过来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hægərd] , [waɪt] [feɪs] — [-]
and **looking** **at** **me** **with** **a** **haggard** **,** **white** **face** **—** **[** **199** **]**
和 寻找 在 我 和 一个 枯槁 , 白色的 脸 — [-]

他面色苍白憔悴地看着我——[199]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] .
“ **you** **are** **right** **,** **she** **must** **have** **forgotten** **all** **about** **us** **.**
” 你 是 正确的 , 她 必须 有 被遗忘的 全部 关于 我们 .

“你说得对，她一定把我们都忘了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] ['pɑːmi] [deɪz] , [ænd; ənd] [sed] — [oʊ] ,
And **she** **spent** **Christmas** **with** **me** **in** **my** **palmy** **days** **,** **and** **said** **—** **oh** **,**
和 她 花费 圣诞节 和 我 在 我的 棕榈树 天 , 和 说 — 哦 ,

她在我年轻气盛的时候和我一起过了圣诞节，然后她说——哦，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] ？
what **is** **the** **good** **of** **recalling** **it** **all** **now** **？**
什么 是 这 好的 的 回忆 它 全部 现在 ？

现在回忆这一切有什么用呢?

[hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi] [tuː] , [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] , ['desələt] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['dɪnər] [ɔːr]['faɪər]

Here	are	we	two	,	on	Christmas	night	,	desolate	and	alone	,	without	dinner	or	fire
这里	是	我们	二	,	在	圣诞节	夜晚	,	荒凉	和	独自的	,	没有	晚餐	或者	火

,

,

,

圣诞夜，我们俩孤零零地待在一起，没有晚餐，也没有火。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['kænd(ə)l] .

and	soon	we	shall	be	in	outer	darkness	”	—	pointing	to	the	candle	.
和	很快	我们	将	是	在	外	黑暗	”	—	指向	到	这	蜡烛	.

很快我们就会陷入外面的黑暗中”——指着蜡烛。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] , [tuː]

“	Oh	,	it	is	too	,	too
“	哦	,	它	是	也	,	也

哦，太过了。

['kruːəl] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

cruel	”	—	and	she	burst	into	tears	.
残忍的	”	—	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

“太残忍了”——她顿时泪流满面。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['spbd] — “ [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət]

“	I	had	built	on	it	so	,	”	she	sobbed	—	“	this	little	visit	,	not	for	myself	,	but
“	我	有	建造	在	它	所以	,	”	她	啜泣	—	“	这	小的	访问	,	不是	为了	我	,	但

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

“我为此做了很多准备，”她抽泣着说，“这次小小的探望，不是为了我自己，而是为了你；

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'frend] [juː; jʊ][pər'hæps] — [wen] — [wen]

I	thought	she	would	ask	you	to	stay	,	and	befriend	you	perhaps	—	when	—	when
我	想法	她	会	问	你	到	停留	,	和	交朋友	你	也许	—	什么时候	—	什么时候

— — ”

—	—	”
—	—	”

我以为她会请你留下，或许还会和你交朋友——当——当——”

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [-]

“	Never	mind	about	me	,	darling	,	”	I	said	kneeling	down	beside	her	,	[	200	]
“	绝不	头脑	关于	我	,	亲爱的	,	”	我	说	跪着	向下	旁	她	,	[	-	]

“亲爱的，别在意我，”我跪在她身边说道，[200]

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] , ['selfɪʃ] , ['wɜːrldli] ['wʊmən] .

“	she	is	a	hard	,	selfish	,	worldly	woman	.
“	她	是	一个	难的	,	自私	,	世俗	女士	.

她是一个冷酷无情、自私自利、世故圆滑的女人。

[aɪ] [sɔː] [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	saw	through	her	long	ago	.
我	锯	通过	她	长的	前	.

我早就看穿她了。

[wiː; wi] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ['fɪrfəli] .

We	bored	her	fearfully	.
我们	无聊的	她	恐惧地	.

我们把她烦得要死。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː 'es] [hɪr] .

She	did	not	want	us	here	.
她	做过	不是	想	我们	这里	.

她不希望我们在这里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɪŋkjʊbəs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pʊr] .

She	was	afraid	we	might	become	an	incubus	,	because	we	are	poor	.
她	曾是	害怕的	我们	可能	变得	一个	梦魇	,	因为	我们	是	贫穷的	.

她担心我们会变成梦魇，因为我们很穷。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspæzəm] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈdʌkt] ,

She	asked	us	in	a	spasm	of	shame	at	her	own	conduct	,
她	问	我们	在	一个	痉挛	的	耻辱	在	她	自己的	执行	,

她因自己的行为感到羞愧难当，一阵痉挛般地问我们：

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .

and	on	the	impulse	of	the	moment	.
和	在	这	冲动	的	这	片刻	.

一时冲动。

[dəunt] [kraɪ] — [dəunt] , [ˈdɪrɪst] !

Don't	cry	—	don't	,	dearest	!
不	哭	—	不	,	亲爱的	!

别哭——千万别哭，亲爱的！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	must	make	the	best	of	it	.
我们	必须	制作	这	最好的	的	它	.

我们必须充分利用这个机会。

[oʊ] , [haʊ] [koʊld] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] !

Oh	,	how	cold	the	room	is	!
哦	,	如何	寒冷的	这	房间	是	!

哦，房间好冷啊！

[aɪl] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp] [sʌm; səm] [tʃɪps] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] ,

I'll	take	off	my	gown	,	and	hunt	up	some	chips	and	light	a	good	fire	,
患病的	拿	离开	我的	袍	,	和	打猎	向上	一些	芯片	和	光	一个	好的	火	,

我脱下长袍，去找些木屑，生起一堆篝火。

[ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

and	go	and	see	if	I	can't	find	something	to	eat	.
和	去	和	看	如果	我	不能	寻找	某物	到	吃	.

我去看看能不能找到点吃的。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ɑːr; ər] ?

I	wonder	where	the	matches	are	?
我	想知道	在哪里	这	比赛	是	?

我想知道比赛在哪里?

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	In	a	very	short	time	I	had	changed	my	dress	and	made	a	trip	to	the
"	在	一个	非常	短的	时间	我	有	已更改	我的	裙子	和	制成	一个	旅行	到	这

[ˈloʊər] [ˈriːdʒənz] .

lower	regions	.
降低	地区	.

“在很短的时间内，我换了身衣服，前往了下城区。”

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] [tʃɪps] , [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊf] , [ænd; ənd] ,

Here	I	found	some	bits	of	coal	and	chips	,	the	heel	of	a	loaf	,	and	,
这里	我	成立	一些	比特	的	煤炭	和	芯片	,	这	脚跟	的	一个	面包	,	和	,

我在这里找到了一些煤块和木屑，一个面包的后跟，还有，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [skɪm] - [mɪlk] .

about	a	pint	of	skim	-	milk	.
关于	一个	品脱	的	撇去	-	牛奶	.

大约一品脱脱脂牛奶。

“ [oʊ] , [gwen] [dɪr] , ” [gɑːspt] ['emə] , [æz; əz][aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] ,

| | | |

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [dɔːr] .

I	knew	she	was	at	home	,	and	ran	across	to	the	little	private	door	.
我	知道	她	曾是	在	家	,	和	跑	穿过	到	这	小的	私人的	门	.

我知道她在家，于是跑到那扇小小的私人门前。

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['breθləsli] [ɪk'spleɪnd]

After	a	very	short	interval	,	and	as	soon	as	I	had	breathlessly	explained
后	一个	非常	短的	间隔	,	和	作为	很快	作为	我	有	气喘吁吁	解释

[maɪ] ['trʌblz] ,

my	troubles	,
我的	麻烦	,

过了很短的时间，就在我气喘吁吁地解释完我的困境之后，

['mɪsɪz] . [maʊnd] ([gʊd] , [kaɪnd][soʊl] !) [keɪm] ['oʊvər] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] , [sʌm; səm]

Mrs	.	Mound	(	good	,	kind	soul	!	)	came	over	bearing	a	kettle	of	hot	water	,	some
太太	.	冢	(	好的	,	种类	灵魂	!	)	来了	超过	轴承	一个	壶	的	热的	水	,	一些

['mʌstərd] ,

mustard	,
芥末	,

蒙德太太（善良的好人！）端着一壶热水和一些芥末走了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] .

and	a	lamp	.
和	一个	灯	.

还有一盏灯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] [tuː; tə] [fetʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [skjuːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

She	had	despatched	her	eldest	son	to	fetch	Dr	.	Skuce	without	a
她	有	已派送	她	长子	儿子	到	拿来	博士	.	斯库斯	没有	一个

['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

moment's	delay	.
瞬间	延迟	.

她立即派大儿子去请斯库斯医生。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] ['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [ə'loʊn] !

“	Your	mother	taken	ill	,	and	you	all	alone	!
“	你的	母亲	已采取	患病的	,	和	你	全部	独自的	!

“你母亲生病了，你孤身一人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !

“	Dear	,	dear	,	dear	!
“	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的，亲爱的!

[its] ['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] !

it's	terrible	indeed	!
它是	糟糕的	的确	!

真是太糟糕了!

[aɪl] [dʒʌst] [fɪl] [ə; eɪ][hɑːt]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I'll	just	fill	a	hot	bottle	and	take	it	in	,	and	have	a	look	at	her	.
患病的	只是	充满	一个	热的	瓶子	和	拿	它	在	,	和	有	一个	看	在	她	.

我这就去灌满一瓶热水，带进去看看她。

” ['emə] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] , ['məʊnɪŋ] [-]

”	Emma	lay	on	her	little	bed	,	moaning	[	202	]
”	艾玛	躺	在	她	小的	床	,	呻吟	[	-	]

“艾玛躺在她的小床上，呻吟着[202]

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ægəni] .

and	gasping	in	the	grip	of	a	great	agony	.
和	喘息	在	这	紧握	的	一个	伟大的	痛苦	.

痛苦万分，喘息不止。

“ [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] , [mæm, mɑːm, məm] .

“ You'll	be	all	right	soon	,	ma'am	.
” 你会	是	全部	正确的	很快	,	女士	.

“夫人，您很快就会好起来的。”

[aɪl] [laɪt] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ə; eɪ][wɔːrm] [drɪŋk] ;

I'll	light	a	nice	little	fire	,	and	get	you	a	warm	drink	;
患病的	光	一个	好的	小的	火	,	和	得到	你	一个	温暖的	喝	;

我会生起一堆暖和的小火，再给你倒杯热饮；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sent] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [skjuːs] .

and	I	have	sent	one	of	my	boys	for	Skuce	.
和	我	有	发送	一	的	我的	男孩们	为了	斯库斯	.

我已经派我的一个儿子去斯库斯了。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['mænər] ;

” She	spoke	to	us	both	in	the	same	cheerful	and	encouraging	manner	;
” 她	辐	到	我们	两个都	在	这	相同的	快乐	和	鼓励	方式	;

“她用同样愉快和鼓励的方式与我们俩交谈；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋktli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælə,streɪdz] .

but	I	heard	her	distinctly	talking	to	her	husband	over	the	balustrades	.
但	我	听到	她	明显地	说	到	她	丈夫	超过	这	栏杆	.

但我清楚地听到她隔着栏杆和她丈夫说话。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stoʊn]

What	she	said	was	evidently	not	for	my	ear	,	and	nearly	turned	me	to	stone
什么	她	说	曾是	显然	不是	为了	我的	耳朵	,	和	几乎	转向	我	到	石头

.

:
.

她说的话显然不适合我听，差点把我吓得魂飞魄散。

“ [its] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , ['aɪzək] .

“ It's	a	bad	business	,	Isaac	.
” 它是	一个	坏的	商业	,	艾萨克	.

“这是一笔糟糕的生意，艾萨克。”

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][pæst] [skjuːs] [ɔːr] ['eni] [wʌn] .

The	poor	little	thing	is	past	Skuce	or	any	one	.
这	贫穷的	小的	事物	是	过去的	斯库斯	或者	任何	一	.

这可怜的小家伙已经过不了 Skuce 或任何人的法眼了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

There	will	be	a	job	for	you	here	,	before	many	days	are	over	.
那里	将要	是	一个	工作	为了	你	这里	,	前	许多	天	是	超过	.

不出几天，这里就会有适合你的工作。

[aɪv] [siːn] [nuː'moʊniə] [bɪ'fɔːr] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

I've	seen	pneumonia	before	—	she	has	got	it	as	bad	as	can	be	.
我已经	已见	肺炎	前	—	她	有	得到	它	作为	坏的	作为	能	是	.

我以前见过肺炎——她的病情非常严重。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] — [aɪ] [nuː] [ðæt] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Nothing	can	save	her	—	I	knew	that	,	the	moment	I	saw	her	face	.
没有什么	能	节省	她	—	我	知道	那	,	这	片刻	我	锯	她	脸	.

谁也救不了她了——当我看到她的脸的那一刻，我就知道这一点。

[pʊr] ['leɪdi] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] ! ” [-]
Poor lady , she will be gone before the New Year ! ” [203]
贫穷的 女士 , 她 将要 是 已消失 前 这 新的 年 ! ” [-]

可怜的女士，她会在新年之前去世！[203]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

“ ['ɪndiən] ['pepərz] , [pli:z] ['kɑ:pi] .
“ INDIAN PAPERS , PLEASE COPY .
“ 印度 文件 , 请 复制 .

“印度报纸，请复制。”

” [ɔ:l] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['krɪsməs] [naɪt] ['emə] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪl] .
” All that miserable Christmas night Emma was desperately ill .
” 全部 那 悲惨的 圣诞节 夜晚 艾玛 曾是 绝望地 患病的 .

“那个可怜的圣诞夜，艾玛病得很重。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔ:r] ,
The little lodging - house was in an uproar ,
这 小的 住宿 - 房子 曾是 在 一个 骚动 ,

小旅馆里一片混乱。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæb] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən]
and Mrs . Gabb was unmistakably annoyed at the prospect of having an
和 太太 . 加布 曾是 毫无疑问 恼怒 在 这 前景 的 拥有 一个
[ɪn'vælɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] .
invalid on her hands .
无效的 在 她 双手 .

加布太太一想到要照顾一个残疾人就感到非常恼火。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] , [rʌŋ] [aʊt][hɑ:t] [stʊp] , [drest] ['blistəz] ,
Of course I undertook all the nursing , wrung out hot stupes , dressed blisters ,
的 课程 我 承担 全部 这 护理 , 拧干 出去 热的 笨蛋 , 穿着 水泡 ,
[əd'ministəd] [dræfts] ,
administered draughts ,
管理 起草 ,

当然，所有的护理工作都是我做的，拧干滚烫的汗水，包扎水泡，给他们服药。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [fel] [ə'sli:p] .
and towards morning the patient fell asleep .
和 向 早晨 这 病人 跌倒 睡着了 .

临近清晨，病人睡着了。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
About twelve o'clock , when I chanced to go into our sitting - room ,
关于 十二 点钟 , 什么时候 我 偶然 到 去 进入 我们的 坐着 - 房间 ,

大约十二点钟的时候，我碰巧走进了我们的客厅，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [skju:s] ,
I discovered that it was already in possession of Miss Skuce ,
我 发现 那 它 曾是 已经 在 拥有 的 错过 斯库斯 ,

我发现它已经在斯库斯小姐那里了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [sʌm; səm][keɪdʒd]['ænɪm(ə)l] . [-]
who was walking up and down like some caged animal . [204]
WHO 曾是 步行 向上 和 向下 喜欢 一些 笼中 动物 . [-]

他像笼中之兽一样来回踱步。[204]

“ [soʊ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ɪl] ?
“ So your mother is ill ?
” 所以 你的 母亲 是 患病的 ?

“所以你母亲生病了？”

” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'brʌptli] .
” she began abruptly .
” 她 开始 突然 .

她突然开口了。

“ ['veri] [ɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
“ Very ill , I am afraid .
” 非常 患病的 , 我 是 害怕的 .

“恐怕病得很重。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [soʊ] [su:n] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . ”
It was kind of you to come so soon to ask for her . ”
它 曾是 种类 的 你 到 来 所以 很快 到 问 为了 她 . ”

你这么快就来问她的情况，真是太好了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] , ['æftər][ɔ:l] !
“ And you never went to the Abbey , after all !
” 和 你 绝不 去 到 这 修道院 , 后 全部 !

“而你最终还是没去过威斯敏斯特教堂！”

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðer; ðər]
The curate was there — I have just seen him — and he said there
这 策展 曾是 那里 — 我 有 只是 已见 他 — 和 他 说 那里
[wɜ:r; wər][noʊ] ['empti] ['pleɪsɪz] ,
were no empty places ,
是 不 空的 地方 ,

那位牧师当时也在——我刚才还见过他——他说没有空位了。

[nɔ:r][wʌn][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
nor one word about you .
也不 一 单词 关于 你 .

没人提起过你。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
How was that ?
如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'i:] .
” she demanded , as she paused and glared at me .
” 她 要求 , 作为 她 暂停 和 怒目而视 在 我 .

“她停顿了一下，怒视着我，质问道。”

“ [pli:z] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər][soʊ] [θɪn] ,
“ Please speak in a low voice , ” I said , “ the walls are so thin ,
“ 请 说话 在 一个 低的 嗓音 , ” 我 说 , “ 这 墙壁 是 所以 薄的 ,

“请小声点说话，”我说，“墙很薄。”

[ænd; ənd] ['emə] [ɪz][nɑ:t] [def] .
and Emma is not deaf .
和 艾玛 是 不是 聋 .

艾玛并非聋人。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑ:rd] [fər'gɑ:t][ju: 'es] [ˌɔ:ltə'geðər] . ”
The truth was , that Lady Hildegarde forgot us altogether . ”
这 真相 曾是 , 那 女士 希尔德加德 忘了 我们 共 . ”

事实是，希尔德加德夫人完全忘记了我们。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ˈɑːnɪstli] , [mɪs] [heɪz] , [dɪd][ʃiː; ʃi][ˈevər][æsk][juː; jʊ] ?

“	Tell	me	honestly	,	Miss	Hayes	,	did	she	ever	ask	you	?
”	告诉	我	诚实地	,	错过	海耶斯	,	做过	她	曾经	问	你	?

“海耶斯小姐，老实告诉我，她有没有问过你？”

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə][siː][hɜːr; hər][noʊt] . ” [-]

I'd	like	to	see	her	note	.	”	[	205	]
ID	喜欢	到	看	她	笔记	.	”	[	-	]

我想看看她的笔记。”[205]

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)l][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

“	You	know	,	we	told	you	that	it	was	a	verbal	invitation	.
”	你	知道	,	我们	讲述	你	那	它	曾是	一个	口头	邀请	.

“你知道，我们告诉过你，那只是口头邀请。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] .

We	were	ready	to	start	at	half	-	past	seven	.
我们	是	准备好	到	开始	在	一半	-	过去的	七	.

我们准备在七点半开始。

[wiː; wi] [əˈlaʊd] [ˈmɪsɪz] . [gæb] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

We	allowed	Mrs	.	Gabb	to	leave	us	alone	in	the	house	.
我们	允许	太太	.	加布	到	离开	我们	独自的	在	这	房子	.

我们让加布太太把我们单独留在屋里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ˈdɪnər] , [noʊ] [fuːd] , [noʊ][ˈfaɪər] , [noʊ] [laɪts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	was	,	of	course	,	no	dinner	,	no	food	,	no	fire	,	no	lights	;	and	there
那里	曾是	,	的	课程	,	不	晚餐	,	不	食物	,	不	火	,	不	灯	;	和	那里

[wiː; wi][sæt] [ˈfæmɪʃɪŋ] !

we	sat	famishing	!
我们	卫星	饥饿	!

当然，没有晚餐，没有食物，没有火，没有灯；我们就那样饿着肚子坐在那里！

[maɪ] [ˈstepmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [bɪˈkeɪm] [ˈsɪriəsli] [ɪl] .

My	stepmother	,	who	had	been	ailing	all	day	,	became	seriously	ill	.
我的	后妈	,	WHO	有	到过	生病	全部	天	,	成为	严重地	患病的	.

我的继母一整天都身体不舒服，后来病情加重了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [naʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [naɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt]

She	has	fallen	asleep	now	,	after	a	very	bad	night	,	and	must	on	no	account
她	有	倒下	睡着了	现在	,	后	一个	非常	坏的	夜晚	,	和	必须	在	不	帐户

[biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] . ”

be	disturbed	.	”
是	不安	.	”

她昨晚睡得很不好，现在已经睡着了，千万不能打扰她。

“ [its] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] : [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [mɪst] [juː; jʊ] .

“	It's	most	extraordinary	:	and	her	ladyship	never	even	missed	you	.
”	它是	最多	非凡的	:	和	她	夫人	绝不	甚至	错过	你	.

“真是不可思议：夫人竟然从未想念过你。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . ”

And	now	she	has	gone	off	to	Brighton	for	a	week	.	”
和	现在	她	有	已消失	离开	到	布莱顿	为了	一个	星期	.	”

现在她去布莱顿待一周了。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪməˈtɪriəl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	Well	,	it	is	quite	immaterial	to	me	.
”	出色地	,	它	是	相当	无关紧要	到	我	.

“嗯，这对我来说完全无关紧要。”

[aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['wɪspər] .

I	never	wish	to	see	her	again	,	”	I	rejoined	in	an	emphatic	whisper	.
我	绝不	希望	到	看	她	再次	,	”	我	重新加入	在	一个	强调	耳语	.

“我再也不想见到她了，”我低声强调道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][moʊst] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] , ” [sed] [mɪs] [skjuːs] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] ['ɛməz] [tʃer] ,

“	It	certainly	is	most	mortifying	,	”	said	Miss	Skuce	,	seating	herself	in	Emma's	chair	,
“	它	当然	是	最多	令人羞愧	,	”	说	错过	斯库斯	,	座位	她自己	在	艾玛的	椅子	,

“这确实令人非常难堪，”斯库斯小姐说着，在艾玛的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] - [fiːt] .

and	stretching	out	her	goloshed	feet	.
和	伸展	出去	她	-	脚	.

她伸展着穿着袜子的双脚。

“ [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʌf] [ðə; ði] [nuːz] ['evriwer] — [ænd; ənd]

“	To	be	asked	to	the	Abbey	,	and	to	puff	the	news	everywhere	—	and
“	到	是	问	到	这	修道院	,	和	到	噗	这	消息	到处	—	和

[ðen] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] !

then	to	be	forgotten	!
然后	到	是	被遗忘的	!

“被邀请到威斯敏斯特教堂，到处宣扬这个消息——然后就被遗忘了！”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [egz] [hɪr] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ɪl] , [aɪ][wəʊnt] [liːv] [ðem; ðəm]

I	had	some	eggs	here	;	but	,	as	your	mother	is	ill	,	I	won't	leave	them
我	有	一些	鸡蛋	这里	;	但	,	作为	你的	母亲	是	患病的	,	我	惯于	离开	他们

. ” [-]

.	”	[	206	]
.	”	[	-	]

我这里有一些鸡蛋；但是，因为你母亲生病了，我就不把它们留下了。”[206]

“ [noʊ] , [preɪ] [dəunt] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] . ”

“	No	,	pray	don't	,	on	any	account	.	”
“	不	,	祈祷	不	,	在	任何	帐户	.	”

“不，千万别，无论如何都不要。”

“ [ðə; ði] - [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [moʊt] , [gɔːn] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['setld] [ə'baʊt]

“	The	Chalgroves	have	left	the	Moate	,	gone	home	,	and	nothing	settled	about
“	这	-	有	左边	这	护城河	,	已消失	家	,	和	没有什么	定居	关于

[ðə; ði] [mætʃ] .

the	match	.
这	匹配	.

“查尔格罗夫一家已经离开了莫特球场，回家了，但比赛结果仍然没有定论。”

[jʌŋ] ['sʌmɝz] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

Young	Somers	is	a	fool	.
年轻的	萨默斯	是	一个	傻子	.

年轻的萨默斯是个傻瓜。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['retʃɪd] [gɜːrl] [huː] ['hæznt][ə; eɪ]

There	is	a	rumor	that	he	is	in	love	with	some	wretched	girl	who	hasn't	a
那里	是	一个	谣言	那	他	是	在	爱	和	一些	可怜	女孩	WHO	还没有	一个

['peni] ,

penny	,
一分钱	,

有传言说他爱上了一个身无分文的穷女孩。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] !

and	Lady	Hildegarde	is	nearly	beside	herself	!
和	女士	希尔德加德	是	几乎	旁	她自己	!

希尔德加德夫人简直要疯了！

['leɪdi] - [toʊld] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [jʌŋ] ['fɛrɑːrz] , [huː] [toʊld][hɪz; ɪz]

Lady	Polexfen	told	Captain	Blackjohn	,	and	he	told	young	Ferrars	,	who	told	his
女士	-	讲述	队长	-	,	和	他	讲述	年轻的	费拉尔斯	,	WHO	讲述	他的

['mʌðər] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː] .

mother	,	who	told	me	.
母亲	,	WHO	讲述	我	.

波莱克斯芬夫人告诉了布莱克约翰船长，布莱克约翰船长告诉了年轻的费拉尔斯，费拉尔斯告诉了他的母亲，他的母亲又告诉了我。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['leɪdi] - — ['mɔd] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv]

By	the	way	,	Lady	Polexfen	—	Maude	,	you	know	—	is	making	herself	the	talk	of
经过	这	方式	,	女士	-	—	莫德	,	你	知道	—	是	制作	她自己	这	讲话	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

对了，波莱克斯芬夫人——也就是莫德，你们都知道——现在成了大家茶余饭后的谈资。

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - .

the	way	she	is	flirting	with	Captain	Blackjohn	.
这	方式	她	是	调情	和	队长	-	.

她和布莱克约翰船长调情的方式。

[haʊ'evər] , [aɪm] [fə'getiŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['mɪsɪz] . [heɪz] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tɔːk] ['gɑːsɪp]

However	,	I'm	forgetting	that	you	are	not	Mrs	.	Hayes	;	we	should	not	talk	gossip
然而	,	我是	遗忘	那	你	是	不是	太太	.	海耶斯	;	我们	应该	不是	讲话	闲话

[tuː; tə]['gɔːlz] .

to	girls	.
到	女孩们	.

但是，我忘了你不是海耶斯太太；我们不应该和女孩子谈论八卦。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

Well	,	I	must	be	going	.
出色地	,	我	必须	是	去	.

好了，我得走了。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [gʊd] - [baɪ] .

I	hope	your	mother	will	be	better	to	-	morrow	;	good	-	by	.
我	希望	你的	母亲	将要	是	更好的	到	-	明天	;	好的	-	经过	.

希望你母亲明天会好些；再见。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

Oh	,	by	the	way	,	I	quite	forgot	to	wish	you	the	compliments	of	the	season	,
哦	,	经过	这	方式	,	我	相当	忘了	到	希望	你	这	赞美	的	这	季节	,

哦，对了，我竟然忘了祝你节日快乐！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	the	usual	sort	of	thing	.
和	全部	这	通常	种类	的	事物	.

以及所有那些寻常的事情。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] . ” [-]

I	don't	believe	in	a	merry	Christmas	.	”	[	207	]
我	不	相信	在	一个	欢乐	圣诞节	.	”	[	-	]

我不相信会有快乐的圣诞节。”[207]

“ ['niːðər] [duː][aɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

“	Neither	do	I	,	”	I	answered	with	all	my	heart	.
”	两者都不	做	我	,	”	我	回答	和	全部	我的	心	.

“我也没有，”我由衷地回答。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , ” [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [egz] , [ʃiː; ʃi] [trɔtid] [daʊn] - [sterz] .

“	Well	,	good	-	by	,	good	-	by	,	”	and	seizing	the	eggs	,	she	trotted	down	-	stairs	.
”	出色地	,	好的	-	经过	,	好的	-	经过	,	”	和	抓住	这	鸡蛋	,	她	小跑	向下	-	楼梯	.

“好了，再见，再见，”说着，她抓起鸡蛋，小跑下楼。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , ['emə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

The	next	day	,	Emma	was	much	worse	.
这	下一个	天	,	艾玛	曾是	很多	更糟	.

第二天，艾玛的病情更加严重了。

“ [gwen] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][oʊ] ,

“	Gwen	,	”	she	gasped	in	a	weak	voice	,	“	I	am	going	to	leave	you	;	and	oh	,
”	格温	,	”	她	倒吸一口气	在	一个	虚弱的	嗓音	,	“	我	是	去	到	离开	你	;	和	哦	,

“格温，”她虚弱地喘息着说，“我要离开你了；哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

I	am	so	miserable	about	you	!
我	是	所以	悲惨的	关于	你	!

我真为你感到难过！

[maɪ] ['penʃən] [daɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

My	pension	dies	with	me	.
我的	养老金	死亡	和	我	.

我的养老金也随我而终止。

[wiː; wi][hæv; həv] ['berli] [wʌt] [wɪl] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [bɪlz] [ɪn][hænd] .

We	have	barely	what	will	pay	our	bills	in	hand	.
我们	有	仅仅	什么	将要	支付	我们的	账单	在	手	.

我们手头上的钱几乎不够支付账单。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɔrnəmənts] ; [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	is	my	watch	,	and	some	ornaments	;	they	will	pay	for	—	for	the
那里	是	我的	手表	,	和	一些	装饰品	;	他们	将要	支付	为了	—	为了	这

['fjuːnərəl] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] — — ”

funeral	—	and	—	a	—	—	”
葬礼	—	和	—	一个	—	—	”

那里有我的手表和一些饰品；他们会支付——葬礼的费用——还有——”

“ [oʊ] , [dəunt] !

“	Oh	,	don't	!
”	哦	,	不	!

“哦，别这样！”

” [aɪ] ['sɒbd] .

”	I	sobbed	.
”	我	啜泣	.

我啜泣着。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] .

“	You	are	going	to	get	well	.
”	你	是	去	到	得到	出色地	.

你会好起来的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get] [wel] . ”

You	must	and	shall	get	well	.	”
你	必须	和	将	得到	出色地	.	”

你一定会康复的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [gwen] , — [oʊ] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [gwen] , [wʌt]
“ You have only eleven pounds a year , Gwen , — oh , my poor , poor Gwen , what
“ 你 有 仅有的 十一 磅 一个 年 , 格温 , — 哦 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 格温 , 什么
[wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
will you do ?
将要 你 做 ?

“格温，你一年只有十一英镑，——哦，我可怜的格温，你该怎么办呢？”

[oʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['fjuːtʃər] !
Oh , if your father and I could only have seen the future !
哦 , 如果 你的 父亲 和 我 可以 仅有的 有 已见 这 未来 !

唉，要是你父亲和我能看到未来就好了！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] !
And I have no friends !
和 我 有 不 朋友们 !

我没有朋友！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst] [jɪr] , [ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz][ænd; ənd] [-]
If it was next year , the Grahams and [208]
如果 它 曾是 下一个 年 , 这 格雷厄姆 和 [-]

如果是明年，格雷厄姆一家和[208]

['mɜːrri] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] .
Murrays would be home .
默里 会 是 家 .

穆雷一家就回家了。

[ɪf] ['oʊnli] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] — — ”
If only Lady Hildegarde — — ”
如果 仅有的 女士 希尔德加德 — — ”

如果希尔德加德夫人——”

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] , ” [aɪ] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
“ Don't mention her name , ” I cried passionately .
“ 不 提到 她 姓名 , ” 我 哭 热情地 .

“别提她的名字！”我激动地喊道。

“ [ænd; ənd][dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] .
“ And don't trouble about me , darling .
“ 和 不 麻烦 关于 我 , 亲爱的 .

“亲爱的，别为我担心。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] .
I shall manage .
我 将 管理 .

我能应付。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [wel] .
Think of nothing but yourself , and of getting well .
思考 的 没有什么 但 你自己 , 和 的 获得 出色地 .

什么都别想，只想着自己和康复。

[juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
You will , won't you ? ”
你 将要 , 惯于 你 ? ”

你会的，对吧?

“ [noʊ] ; [aɪv] [felt] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
“ No ; I've felt this coming for a long time .
“ 不 ; 我已经 毛毡 这 未来 为了 一个 长的 时间 .

“不，我早就感觉到了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sʌmptɪv] .

I	am	consumptive	.
我	是	消耗性的	.

我患有肺痨。

[ðə; ði] [tʃɪl] — [oʊ] !

The	chill	—	oh	!
这	寒意	—	哦	!

好冷啊——哦!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ðɪs] [peɪn] — — ”

this	pain	—	—	”
这	疼痛	—	—	”

这种痛苦——”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

“	There	,	there	!
“	那里	,	那里	!

“好了好了!”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][tɔːk] ['eni] [mɔːr] . ”

you	shall	not	talk	any	more	.	”
你	将	不是	讲话	任何	更多的	.	”

你不许再说话了。

“ [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] , [gwen] .

“	Oh	,	I	must	speak	while	I	can	—	and	I'm	not	afraid	to	go	,	Gwen	.
“	哦	,	我	必须	说话	尽管	我	能	—	和	我是	不是	害怕的	到	去	,	格温	.

“哦，我必须趁还能说话的时候说出来——而且我不怕去，格温。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][hæv; həv] [pæst] [θruː] ?

Why	should	I	shrink	from	what	all	our	beloved	ones	have	passed	through	?
为什么	应该	我	收缩	从	什么	全部	我们的	心爱	一个	有	通过了	通过	?

我为什么要对我们所有挚爱之人所经历的一切感到畏惧?

['oʊnli][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] — ['dɪrɪst] — ['dɪrɪst] [gwen] , ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .

Only	for	leaving	you	—	dearest	—	dearest	Gwen	,	”	and	her	voice	died	away	.
仅有的	为了	离开	你	—	亲爱的	—	亲爱的	格温	,	”	和	她	嗓音	死亡	离开	.

“只是因为我离开了你——我最亲爱的——我最亲爱的格温，”她的声音渐渐消失了。

[aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['klæmi] [hænd][ɪn] [maɪn] .

I	sat	for	a	long	time	,	holding	her	clammy	hand	in	mine	.
我	卫星	为了	一个	长的	时间	,	保持	她	湿冷的	手	在	矿	.

我坐了很久，握着她冰冷的手。

“ [ɪf] [ðə; ði] - ['oʊnli] [nuː] !

“	If	the	Chalgroves	only	knew	!
“	如果	这	-	仅有的	知道	!

“查尔格罗夫一家要是知道就好了!”

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] [aʊt] .

”	she	panted	out	.
”	她	喘息	出去	.

她喘着气说。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

I	was	silent	.
我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] , [nɔːr] [wʊd] [aɪ]['evər] [-]

As	far	as	I	was	concerned	,	they	should	never	know	,	nor	would	I	ever	[	209	]
作为	远的	作为	我	曾是	担心的	,	他们	应该	绝不	知道	,	也不	会	我	曾经	[	-	]

就我而言，他们永远不应该知道，我也永远不会知道[209]

[lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə] ['sʌmən] [maɪ][grænd] ['relətɪvz] .

lift	a	finger	to	summon	my	grand	relatives	.
举起	一个	手指	到	召唤	我的	盛大	亲属	.

轻轻一动，就能召唤我的远房亲戚。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Her	mind	wandered	a	good	deal	.
她	头脑	漫步	一个	好的	交易	.

她经常心不在焉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɪs'dʒɔɪntɪd][skræps][ʌv; əv] ['sentənsɪz] , [ʌv; əv] ['sɔŋz] , [ʌv; əv] [prerz] ,

There	were	disjointed	scraps	of	sentences	,	of	songs	,	of	prayers	,
那里	是	脱节的	碎屑	的	句子	,	的	歌曲	,	的	祈祷	,

里面夹杂着零碎的句子、歌曲和祈祷词。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ;

and	something	about	Lady	Hildegarde	and	a	merry	Christmas	;
和	某物	关于	女士	希尔德加德	和	一个	欢乐	圣诞节	;

还有关于希尔德加德夫人和圣诞快乐的一些事；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræmblɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] —

and	I	could	not	understand	whether	she	was	rambling	or	not	,	as	she	said	—
和	我	可以	不是	理解	无论	她	曾是	漫无边际	或者	不是	,	作为	她	说	—

我无法理解她的话到底是语无伦次还是另有所指——

“ [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [gwen] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	A	happy	new	year	,	Gwen	,	and	many	of	them	.
"	一个	快乐的	新的	年	,	格温	,	和	许多	的	他们	.

“格温，祝你新年快乐，也祝你未来很多年都快乐。”

” ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['stuːpər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'woʊk] ,

”	After	this	she	sank	into	a	stupor	,	from	which	she	never	awoke	,
"	后	这	她	沉没	进入	一个	昏迷	,	从	哪个	她	绝不	醒来	,

“此后她陷入了昏迷，再也没有醒来。”

[ænd; ənd] [gɑːspt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][laɪf][æt; ət] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [wen] [soʊ] ['meni] [soʊlz]

and	gasped	away	her	life	at	that	fatal	hour	before	dawn	when	so	many	souls
和	倒吸一口气	离开	她	生活	在	那	致命的	小时	前	黎明	什么时候	所以	许多	灵魂

[ɑːr; ər] ['sʌmənd] .

are	summoned	.
是	被召唤	.

在黎明前那致命的时刻，无数灵魂被召唤，她也随之咽下了最后一口气。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'loʊn] .

Now	I	was	indeed	alone	.
现在	我	曾是	的确	独自的	.

现在我真的孤身一人了。

[aɪ] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [gæb] .

I	cried	a	little	—	not	nearly	as	much	as	Mrs	.	Gabb	.
我	哭	一个	小的	—	不是	几乎	作为	很多	作为	太太	.	加布	.

我哭了一会儿——但远没有加布太太哭得那么厉害。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə] ['ɛməz] ['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] ;

I	was	thankful	that	there	was	an	end	to	Emma's	terrible	sufferings	;
我	曾是	感恩	那	那里	曾是	一个	结尾	到	艾玛的	糟糕的	苦难	;

我庆幸艾玛的痛苦终于结束了；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər][maɪ'self] — [maɪ] [breɪn] [siːmd] ['sɑːd(ə)n] .

but	I	felt	in	a	sort	of	stupor	myself	—	my	brain	seemed	sodden	.
但	我	毛毡	在	一个	种类	的	昏迷	我	—	我的	脑	似乎	烂	.

但我自己却感到一种麻木的状态——我的大脑似乎被浸透了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [slept] [nɔːr]['teɪkən] [ɔːf] [maɪ] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

I	had	not	slept	nor	taken	off	my	clothes	for	three	days	.
我	有	不是	睡着了	也不	已采取	离开	我的	衣服	为了	三	天	.

我三天没睡觉，也没脱衣服。

['mɪsɪz] . [gæb] [wʌz; wəz] [-]

Mrs	.	Gabb	was	[	210	]
太太	.	加布	曾是	[	-	]

加布夫人是[210]

['veri] [kaɪnd] , [soʊ][wɜːr; wər]['mɪsɪz] . [maʊnd] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɪs] [skjuːs] — [bʌt; bət]

very	kind	,	so	were	Mrs	.	Mound	,	the	Doctor	,	and	even	Miss	Skuce	—	but
非常	种类	,	所以	是	太太	.	冢	,	这	医生	,	和	甚至	错过	斯库斯	—	但

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['terəbli] [ɪn'kwɪzətɪv] .

she	was	also	terribly	inquisitive	.
她	曾是	还	可怕	好奇	.

她非常和蔼可亲，蒙德太太、医生，甚至斯库斯小姐也是如此——但她也非常好奇。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['smɔːlər] .

The	funeral	was	small	,	indeed	,	it	could	scarcely	have	been	smaller	.
这	葬礼	曾是	小的	,	的确	,	它	可以	几乎	有	到过	较小的	.

葬礼规模很小，实际上，几乎不可能更小了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [skjuːs] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['mɔːrnɪŋ] - [koʊtʃ] .

Dr	.	Skuce	and	I	followed	in	the	only	mourning	-	coach	.
博士	.	斯库斯	和	我	随后	在	这	仅有的	丧	-	教练	.

斯库斯博士和我乘坐唯一的丧葬车跟了上去。

[ðə; ði] ['seməteri] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] , [kwaɪt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [stoʊnbrʊk] ,

The	cemetery	was	on	a	hillside	,	quite	a	mile	from	Stonebrook	,
这	公墓	曾是	在	一个	山坡	,	相当	一个	英里	从	斯通布鲁克	,

墓地位于山坡上，距离斯通布鲁克足足有一英里远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋlaɪk] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [dɪ'sembər] [hæd; həd]

and	it	was	a	bright	springlike	morning	—	a	day	that	December	had
和	它	曾是	一个	明亮的	像弹簧一样	早晨	—	一个	天	那	十二月	有

['stoʊlən][frʌm; frəm] [meɪ] ,

stolen	from	May	,
被盗	从	可能	,

那是一个阳光明媚、充满春意的早晨——十二月从五月偷走了这一天。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [wʊd] [fɪltʃ] [frʌm; frəm] [dɪ'sembər] [ɪn][tɜːrn] — [æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] [æt; ət][ə; eɪ]

and	that	May	would	filch	from	December	in	turn	—	as	we	proceeded	at	a
和	那	可能	会	偷窃	从	十二月	在	转动	—	作为	我们	继续	在	一个

[fʊt] [peɪs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnf(ə)l] ['erənd] .

foot	pace	on	our	mournful	errand	.
脚	步伐	在	我们的	悲哀	差事	.

五月又会反过来从十二月偷走东西——我们迈着沉重的步伐，继续着我们悲伤的旅程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [red] - ['koʊtɪd] [fɑːks] ['hʌntərz]

There	was	a	meet	in	the	neighborhood	;	numbers	of	red	-	coated	fox	hunters
那里	曾是	一个	见面	在	这	邻里	;	数字	的	红色的	-	涂层	狐狸	猎人

[trɔtid] [pæst][ɑːn][ðer; ðər] ['hʌntərz] .

trotted	past	on	their	hunters	.
小跑	过去的	在	他们的	猎人	.

附近举行了一场聚会；许多身穿红色猎装的猎狐者骑着猎马从旁边经过。

[wʌn] [druː] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [went]

One	drew	up	for	a	moment	to	a	walk	,	and	lifted	his	hat	as	he	went
一	画	向上	为了	一个	片刻	到	一个	走	,	和	抬起	他的	帽子	作为	他	去

[baɪ] .

by	.
经过	.

其中一人停下脚步，稍作散步，经过时脱帽致意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sʌmɝz] .

It	was	Mr	.	Somers	.
它	曾是	先生	.	萨默斯	.

是萨默斯先生。

[hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [koʊt] , [hɪz; ɪz] [braɪt] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] ['hʌntər] ,

His	scarlet	coat	,	his	bright	handsome	face	,	his	spirited	hunter	,
他的	猩红	外套	,	他的	明亮的	英俊的	脸	,	他的	精神抖擞	猎人	,

他猩红色的皮毛，他英俊的脸庞，他英俊的身姿，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪnd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] — [wʌt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['kɑːntræst] [-]

which	he	reined	in	with	great	difficulty	—	what	a	painful	contrast	[	211	]
哪个	他	勒住	在	和	伟大的	困难	—	什么	一个	痛苦	对比	[	-	]

他费了好大劲才控制住——多么痛苦的对比啊[211]

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ'self] — [veɪld] ,

this	picture	afforded	to	that	of	myself	—	veiled	,
这	图片	提供	到	那	的	我	—	含蓄	,

这张照片展现了我自己——蒙着面纱的，

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['mɔːrnɪŋ] - [koʊtʃ] — ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ]['oʊnli]

and	shrinking	into	the	corner	of	a	dingy	mourning	-	coach	—	following	my	only
和	收缩	进入	这	角落	的	一个	昏暗的	丧	-	教练	—	下列的	我的	仅有的

[frend] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] .

friend	to	her	grave	.
朋友	到	她	严重	.

我蜷缩在一辆昏暗的灵车角落里，跟随我唯一的朋友走向她的坟墓。

['lɪt(ə)l] [dɪd]['mɪstər] . ['sʌmɝz] [sə'spekt] , [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['ɑːnwərd] ,

Little	did	Mr	.	Somers	suspect	,	as	he	dashed	onward	,
小的	做过	先生	.	萨默斯	怀疑	,	作为	他	虚线	向前	,

索默斯先生丝毫没有料到，他向前冲去时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [læst]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['emə] [heɪz] .

that	he	had	been	showing	a	last	token	of	respect	to	Emma	Hayes	.
那	他	有	到过	显示	一个	最后的	令牌	的	尊重	到	艾玛	海耶斯	.

他这是在向艾玛·海耶斯表达最后的敬意。

['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] .

After	the	funeral	,	I	had	to	face	the	world	.
后	这	葬礼	,	我	有	到	脸	这	世界	.

葬礼结束后，我不得不面对这个世界。

[pʊr] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .

Poor	people	cannot	afford	an	extended	period	of	retirement	and	mourning	.
贫穷的	人们	不能	买得起	一个	扩展	时期	的	退休	和	丧	.

穷人负担不起长时间的退休和丧期。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [blæk] [gaʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['soʊd] , [aɪ] [meɪd] [plænz] .

I	made	my	black	gown	,	and	as	I	sewed	,	I	made	plans	.
我	制成	我的	黑色的	袍	,	和	作为	我	缝制的	,	我	制成	计划	.

我缝制了我的黑色礼服，一边缝一边做计划。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] ['twenti] [paʊndz] .

I	had	nearly	twenty	pounds	.
我	有	几乎	二十	磅	.

我当时体重将近二十磅。

[aɪ][hæd; həd] [juːθ] , [helθ] .

I	had	youth	,	health	.
我	有	青年	,	健康	.

我曾拥有青春和健康。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [maɪ] [bred] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

I	would	go	to	London	and	work	for	my	bread	like	other	girls	.
我	会	去	到	伦敦	和	工作	为了	我的	面包	喜欢	其他	女孩们	.

我会去伦敦，像其他女孩一样工作赚钱养活自己。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [frentʃ] .

I	could	teach	French	.
我	可以	教	法语	.

我可以教法语。

[aɪ][kʊd; kəd] [soʊ] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdər] ['bjuːtɪfli] .

I	could	sew	and	embroider	beautifully	.
我	可以	缝	和	绣	非常漂亮	.

我缝纫和刺绣都做得很好。

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] , [ə; eɪ] [bɑːn] [dɛnfənts] .

No	,	I	would	not	be	a	nursery	governess	,	a	bonne	d'enfants	.
不	,	我	会	不是	是	一个	苗圃	家庭教师	,	一个	好	d'enfants	.

不，我不会去做幼儿园女教师，也就是“bonne d'enfants”(儿童保育员)。

[aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

I	could	play	the	guitar	and	sing	.
我	可以	玩	这	吉他	和	唱歌	.

我会弹吉他唱歌。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['meddzɔ] - [sə'prænoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wel] [tɔːt] . [-]

I	had	a	fine	mezzo	-	soprano	,	and	had	been	well	taught	.	[	212	]
我	有	一个	美好的	中音	-	女高音	,	和	有	到过	出色地	教授	.	[	-	]

我有一副好嗓子（女中音），而且接受过良好的教育。[212]

[maɪ] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [tiː] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

My	singing	had	been	in	requisition	at	the	rectory	tea	-	parties	and	in	the
我的	歌唱	有	到过	在	征用	在	这	牧师住宅	茶	-	各方	和	在	这

[tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] ;

church	choir	;
教会	唱诗班	;

我曾在牧师住宅的茶会上和教堂唱诗班里献唱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] [bred] .

but	it	would	not	bring	me	in	a	pennyworth	of	bread	.
但	它	会	不是	带来	我	在	一个	潘尼沃斯	的	面包	.

但这并不会给我带来一分钱的面包。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [stoʊnbrʊk] ; [aɪ] [sɔː] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

I	must	leave	Stonebrook	;	I	saw	no	means	of	earning	my	living	there	,
我	必须	离开	斯通布鲁克	;	我	锯	不	方法	的	收入	我的	活的	那里	,

我必须离开斯通布鲁克；我在那里找不到谋生的办法。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'testid] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] .

and	I	detested	the	place	for	many	reasons	.
和	我	令人厌恶的	这	地方	为了	许多	原因	.

我讨厌那个地方，原因有很多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] ['ɔ:lmoʊst] ['peniləs] .

It	was	evidently	well	known	that	I	had	been	left	almost	penniless	.
它	曾是	显然	出色地	已知	那	我	有	到过	左边	几乎	身无分文	.

显然，大家都知道我几乎身无分文。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kɔ:ld] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

The	rector	and	his	wife	had	called	;	they	had	been	very	sympathetic	,
这	校长	和	他的	妻子	有	称为	;	他们	有	到过	非常	交感神经	,

牧师夫妇来过，他们非常同情我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [in'kwaiəd] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['fju:tʃər] [plænz] ;

and	had	inquired	as	to	my	future	plans	;
和	有	询问	作为	到	我的	未来	计划	;

并询问了我的未来计划；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] .

but	they	could	not	give	me	much	beyond	their	sympathy	.
但	他们	可以	不是	给	我	很多	超过	他们的	同情	.

除了同情之外，他们也给不了我什么。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [groʊn] - [ʌp] ['fæməli] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['næroʊ] [mi:nz] .

They	had	a	large	grown	-	up	family	,	and	but	narrow	means	.
他们	有	一个	大的	生长	-	向上	家庭	,	和	但	狭窄的	方法	.

他们家人口众多，但经济条件有限。

['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [ˌɪnflu'enzə] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [ɪl] .

Mrs	.	Cholmondeley	was	a	victim	to	influenza	,	and	extremely	ill	.
太太	.	乔蒙德利	曾是	一个	受害者	到	流感	,	和	极其	患病的	.

乔蒙德利夫人患上了流感，病情非常严重。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['bɛniz] [hæd; həd] [left] [kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

The	Blosses	and	Bennys	had	left	cards	,	and	this	,	with	the	exception	of
这	-	和	本尼	有	左边	牌	,	和	这	,	和	这	例外	的

[mɪs] [skju:s] ,

Miss	Skuce	,
错过	斯库斯	,

布洛瑟一家和本尼一家都留下了卡片，除了斯库斯小姐之外，其他人都留下了卡片。

[brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

brought	me	to	the	end	of	my	acquaintances	.
带来	我	到	这	结尾	的	我的	熟人	.

这让我和所有熟人都断了联系。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

The	mere	fact	of	thinking	of	her	appeared	to	have	summoned	her	to
这	仅仅	事实	的	思维	的	她	出现	到	有	被召唤	她	到

[maɪ] ['prez(ə)ns] !

my	presence	!
我的	在场	!

仅仅是想到她，就好像把她召唤到了我面前！

[ðer; ðər] [-]

There	[	213	]
那里	[	-	]

那里[213]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][dæmp] ['wɔːtərpruːf] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ,

she	was	,	shaking	her	damp	waterproof	on	the	landing	;	it	was	a	dreary	,
她	曾是	,	摇晃	她	潮湿	防水的	在	这	降落	;	它	曾是	一个	凄凉	,

['drizlɪŋ] ['dʒænjueri] [ˌæftər'nuːn] .

drizzling	January	afternoon	.
毛毛雨	一月	下午	.

她当时正站在楼梯平台上抖着潮湿的防水外套；那是一个阴沉的、下着毛毛雨的一月下午。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ? ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪ'ðaʊt]

“	Do	you	know	that	you	have	never	put	it	in	the	papers	?	”	she	began	,	without
“	做	你	知道	那	你	有	绝不	放	它	在	这	文件	?	”	她	开始	,	没有

['priːæmb(ə)l] .

preamble	.
前言	.

“你知道你从来没有把这件事登在报纸上吗？”她开门见山地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [maʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .

“	I	thought	Mound	would	have	seen	to	that	.
“	我	想法	冢	会	有	已见	到	那	.

“我以为芒德会处理这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] . ”

It	ought	to	be	done	at	once	.	”
它	应该	到	是	完毕	在	一次	.	”

必须立即执行。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] [rɪ'mɪs] , ” [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] , [wɪð; wɪθ]

“	Yes	,	of	course	;	and	I	have	been	extremely	remiss	,	”	I	acknowledged	,	with
“	是的	,	的	课程	;	和	我	有	到过	极其	疏忽	,	”	我	已确认	,	和

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

“是的，当然；我真是太失职了，”我懊恼地承认道。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	I	will	write	it	out	and	send	it	to	the	Times	for	you	,
“	我	将要	写	它	出去	和	发送	它	到	这	《时代周刊》	为了	你	,

“我会把它写下来，然后寄给《泰晤士报》。”

” [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] — “ [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnbrʊk] [stɑːr] .

”	producing	a	pencil	—	“	the	Times	and	the	Stonebrook	Star	.
”	生产	一个	铅笔	—	“	这	《时代周刊》	和	这	斯通布鲁克	星星	.

”拿出一支铅笔——《时代》和《斯通布鲁克之星》。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

What	shall	I	say	?
什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

” ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [sed] — “

”	After	thinking	a	moment	,	I	said	—	“
”	后	思维	一个	片刻	,	我	说	—	“

“想了一会儿，我说——”

- [dɪ'sembər] 27th , [æt; ət] [stoʊnbrʊk] , [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [nuː'moʊniə] , ['emə] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

'	December	27th	,	at	Stonebrook	,	of	acute	pneumonia	,	Emma	,	widow	of	the	late
-	十二月	27th	,	在	斯通布鲁克	,	的	急性	肺炎	,	艾玛	,	寡妇	的	这	晚的

['dezmənd] [heɪz] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

Desmond	Hayes	,	Esq	.	,
德斯蒙德	海耶斯	,	先生	.	,

“12月27日，在斯通布鲁克，因急性肺炎去世，艾玛，已故德斯蒙德·海耶斯先生的遗孀。”

[el] . [siː] . [es] . , [em] . [diː] . , [ʌv; əv][dʒæm] - [dʒæm] - [mɔːr] , [eɪdʒd] ['θɜːrti] - [θriː] .

L . C . S . , M . D . , of Jam - Jam - More , aged thirty - three .

L . C . S . , M . D . , 的 果酱 - 果酱 - 更多的 , 老年人 三十 - 三 .

LCS，医学博士，来自 Jam-Jam-More，33 岁。

['ɪndiən] ['pepərz] , [pliːz] ['kɑːpi] . - ″ [-]

Indian papers , please copy . ' ″ [214]

印度 文件 , 请 复制 . - ″ [-]

印度报纸请抄录。"[214]

“ ['veri] [wel] .

“ Very well .

″ 非常 出色地 .

“很好。”

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ðiˌ] [nekst] [poʊst] ,

Now give me five and sixpence , and I will send it off by the next post ,

现在 给 我 五 和 六便士 , 和 我 将要 发送 它 离开 经过 这 下一个 邮政 ,

现在给我五便士六便士，我会在下一班邮递员之前寄出去。

″ [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [skjuːs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] .

″ returned Miss Skuce , when she had ceased to scribble .

″ 返回 错过 斯库斯 , 什么时候 她 有 停止 到 涂 .

“斯库斯小姐停止涂鸦后回答道。”

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ! — ['mɪsɪz] .

“ And so I hear you are leaving ! — Mrs .

″ 和 所以 我 听到 你 是 离开 ! — 太太 .

“所以，我听说你要离开了！——夫人

[gæb] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] . ″

Gabb says you have given her notice . ″

加布 说道 你 有 给定 她 注意 . ″

加布说你已经通知她辞职了。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] ['lʌndən] . ″

“ Yes , I am going away very shortly to London . ″

″ 是的 , 我 是 去 离开 非常 不久 到 伦敦 . ″

“是的，我很快就要去伦敦了。”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [waɪz] [muːv] .

“ Well , I think it is an extremely wise move .

″ 出色地 , 我 思考 它 是 一个 极其 明智的 移动 .

“嗯，我认为这是一个非常明智的举措。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['oʊpənɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɔːr] [kəm'pænjən] ; ['evri] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['suːtɪd] .

There is no opening here for a governess or companion ; every one that I know is suited .

那里 是 不 开幕 这里 为了 一个 家庭教师 或者 伴侣 ; 每一个 一 那 我 知道 是 适合 .

这里没有家庭教师或女伴的空缺；我认识的每个人都很合适。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪsɪz] . [heɪz] ;

I am very sorry for you , and for poor Mrs . Hayes ;

我 是 非常 对不起 为了 你 , 和 为了 贫穷的 太太 . 海耶斯 ;

我非常同情你，也同情可怜的黑耶斯太太；

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

but I always felt that she was not long for this world .

但 我 总是 毛毡 那 她 曾是 不是 长的 为了 这 世界 .

但我始终觉得她活不了多久了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [di'luːʒənz] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [dɪr] ?
She was subject to delusions , wasn't she , poor dear ?
她 曾是 主题 到 妄想 , 不是 她 , 贫穷的 亲爱的 ?

她是不是患有妄想症呢，可怜的人儿?

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] !
That was all a delusion about Lady Hildegarde !
那 曾是 全部 一个 错觉 关于 女士 希尔德加德 !

那都是关于希尔德加德夫人的错觉!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['nɑːstiə] [neɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ! ”
Of course , other people call it by a nastier name ; but I don't ! ”
的 课程 , 其他 人们 称呼 它 经过 一个 更糟糕 姓名 ; 但 我 不 ! ”

当然，其他人会用更难听的词来称呼它；但我不会!

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [aɪ] [di'mɑːndid] [ɪn'dɪgnəntli] . [-]
” I demanded indignantly . [215]
” 我 要求 愤慨地 . [-]

“我愤愤不平地质问道。[215]

“ [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪr] [gʊd] [soʊl] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] !
“ That the dear good soul imagined she knew Lady Hildegarde !
“ 那 这 亲爱的 好的 灵魂 想象 她 知道 女士 希尔德加德 !

“那个善良的灵魂竟然以为自己认识希尔德加德夫人！”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət]
But no one ever saw her ladyship here , and you were not present at
但 不 一 曾经 锯 她 夫人 这里 , 和 你 是 不是 展示 在
[ðə; ðɪ] ['dɪnər] .
the dinner .
这 晚餐 .

但从来没有人在这里见过夫人，而你也没有出席晚宴。

[ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
The invitation and acquaintance were in her imagination .
这 邀请 和 熟人 是 在 她 想像力 .

邀请和相识都只是她想象出来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . ['sʌmɝz] [hæz; həz] [sent] [geɪm] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [kɔːld] ;
I am aware that Mr . Somers has sent game and flowers , and called ;
我 是 意识到的 那 先生 . 萨默斯 有 发送 游戏 和 花朵 , 和 称为 ;

我知道索默斯先生送来了猎物和鲜花，并且打了电话;

[bʌt; bət]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ə'tenʃnz] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
but gentlemen's attentions are on a totally different footing from those
但 绅士的 注意 是 在 一个 完全 不同的 立足点 从 那些
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,
of the ladies of a family ,
的 这 女士们 的 一个 家庭 ,

但是，男士的关注与家中女士的关注完全不同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] ,
and it is quite incredible that his mother , Lady Hildegarde ,
和 它 是 相当 极好的 那 他的 母亲 , 女士 希尔德加德 ,

令人难以置信的是，他的母亲希尔德加德夫人

[wʊd] [steɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] [æz; əz] [gest] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [ruːf] ,

would	stay	for	weeks	as	guest	under	a	person's	roof	,
会	停留	为了	周	作为	客人	在下面	一个	人的	屋顶	,

会在某人家中做客人，一住就是几个星期。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [nəːst] [ænd; ənd] [tendid] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] ,

that	she	would	be	nursed	and	tended	like	a	sister	,
那	她	会	是	护理	和	倾向于	喜欢	一个	姐姐	,

她会像妹妹一样被照顾和照料。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [frend] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

and	absolutely	ignore	the	same	kind	friend	when	she	came	to	live	near	her	,
和	绝对地	忽略	这	相同的	种类	朋友	什么时候	她	来了	到	居住	靠近	她	,

当这位好朋友搬到她家附近居住时，她却完全无视了她。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['veri] [pʊr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	was	in	very	poor	circumstances	.
和	曾是	在	非常	贫穷的	情况	.

当时他处境非常糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

It	is	impossible	!
它	是	不可能的	!

这不可能！

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fəutəgræfs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːt] [ɪn] ['lʌndən] .

As	for	her	photographs	,	they	were	bought	in	London	.
作为	为了	她	照片	,	他们	是	买	在	伦敦	.

至于她的照片，都是在伦敦买的。

[ðə; ði] ['bɛniz] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] ! ”

The	Bennys	always	said	so	!	”
这	本尼	总是	说	所以	!	”

本尼一家总是这么说！

“ [mɪs] [skjuːs] !

“	Miss	Skuce	!
”	错过	斯库斯	!

“斯库斯小姐！”

” [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [toʊn] , [-]

”	I	paused	,	and	then	added	in	a	calmer	tone	,	[	216	]
”	我	暂停	,	和	然后	额外	在	一个	更平静	语气	,	[	-	]

“我停顿了一下，然后用更平静的语气补充道，[216]

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	It	is	not	worth	while	debating	the	question	.
”	它	是	不是	值得	尽管	辩论	这	问题	.

“这个问题没有必要争论。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪm'pɑːstər] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	you	think	we	are	impostors	,	I	cannot	help	it	;
如果	你	思考	我们	是	冒名顶替者	,	我	不能	帮助	它	;

如果你认为我们是冒名顶替者，我也没办法；

[bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['stepmʌðər] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ! ”

but	every	word	that	my	stepmother	said	was	true	!	”
但	每一个	单词	那	我的	后妈	说	曾是	真的	!	”

但我继母说的每一句话都是真的！

“ [waɪ] ！ ” [kraɪd] [maɪ] ['vɪzɪtər] ， ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] ['fɔːrwərd] ， “ [hɪr] [ɪz]
“ Why ! ” cried my visitor , stretching out her neck and craning forward , “ here is
“ 为什么 ！ ” 哭 我的 游客 ， 伸展 出去 她 脖子 和 起重机 向前 ， “ 这里 是
['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] ，
Lady Hildegarde ,
女士 希尔德加德 ，

“为什么！”我的访客喊道，伸长脖子向前望去，“这是希尔德加德夫人！”

[aɪ] [dɪ'kler] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] ！
I declare , and getting out !
我 宣布 ， 和 获得 出去 ！

我宣布，我要离开！

['mɔd] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
Maude Polexfen is in the carriage .
莫德 - 是 在 这 运输 .

莫德·波莱克斯芬在马车里。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] — [ɪn] [hɪr] . ”
Her ladyship is coming in — in here . ”
她 夫人 是 未来 在 — 在 这里 . ”

夫人要进来了——就在这里。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ]
“ I shall not receive her , ” I answered , rushing to the bell , but remembering
“ 我 将 不是 收到 她 ， ” 我 回答 ， 匆忙 到 这 钟 ， 但 记住
，
，
，

“我不会接她，”我回答道，一边急忙去按铃，但随即又想起，

[æz; əz][aɪ] [tɔːr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] .
as I tore at it , that it was broken .
作为 我 撕裂 在 它 ， 那 它 曾是 破碎的 .

我撕扯着它，发现它碎了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['swɪmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
In another minute Lady Hildegarde was in the room , swimming towards me with
在 其他 分钟 女士 希尔德加德 曾是 在 这 房间 ， 游泳 向 我 和
['bjuːtɪfli] [glʌvd] [ɪk'stendɪd] [hændz] .
beautifully gloved extended hands .
非常漂亮 戴手套 扩展 双手 .

又过了一会儿，希尔德加德夫人就出现在房间里，伸出戴着漂亮手套的手，向我游来。

“ [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] !
“ Oh , my poor dear child !
“ 哦 ， 我的 贫穷的 亲爱的 孩子 ！

“哦，我可怜的孩子！”

[wʌt] [nuːz] [ɪz] [ðɪs] ?
What news is this ?
什么 消息 是 这 ?

这是什么新闻?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [heɪz] ? ”
Is it true about Mrs . Hayes ? ”
是 它 真的 关于 太太 . 海耶斯 ? ”

关于海耶斯太太的事是真的吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] — [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
“ If you mean that she is dead — yes , ” I answered , still standing up ,
“ 如果 你 意思是 那 她 是 死的 — 是的 ， ” 我 回答 ， 仍然 常设 向上 ，

“如果你指的是她死了——是的，”我回答道，仍然站着。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɜːr; hər] .

but	making	no	effort	to	salute	her	.
但	制作	不	努力	到	礼炮	她	.

但他却没有向她敬礼。

“ [haʊ] ['fraɪtfəli] ['sʌd(ə)n] !

“	How	frightfully	sudden	!
”	如何	可怕地	突然	!

“真是太突然了！”

” ['drɑːpɪŋ] [-]

”	dropping	[	217	]
”	下降	[	-	]

“下降[217]

[hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪdz][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['ɛməz] [tʃer] .

her	hands	to	her	sides	and	sinking	into	Emma's	chair	.
她	双手	到	她	侧面	和	下沉	进入	艾玛的	椅子	.

她双手垂在身侧，陷进艾玛的椅子里。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — ['nʌθɪŋ] [ɪn'fekʃəs] , [aɪ] [trʌst] ? ”

“	What	was	it	?	—	nothing	infectious	,	I	trust	?	”
”	什么	曾是	它	?	—	没有什么	传染性	,	我	相信	?	”

“那是什么？——应该不是什么传染病吧？”

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn'fekʃəs] . ”

“	No	,	nothing	infectious	.	”
”	不	,	没有什么	传染性	.	”

“不，没有传染性。”

“ [oʊ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] ['lɪt(ə)l][nɑːd] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] [skjuːs] ?

“	Oh	,	”	with	a	cool	little	nod	,	“	how	do	you	do	,	Miss	Skuce	?
”	哦	,	”	和	一个	凉爽的	小的	点头	,	“	如何	做	你	做	,	错过	斯库斯	?

“哦，”他轻轻点了点头，“你好，斯库斯小姐？”

[preɪ] ” ([tuː; tə][ˌem 'iː])

Pray	”	(	to	me	)
祈祷	”	(	到	我	)

向我祈祷”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [pə'tikuːləz] .

“	tell	me	all	particulars	.
”	告诉	我	全部	细节	.

请告诉我所有细节。

[maɪ][sʌn]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [læst] ['iːvnɪŋ] .

My	son	only	heard	the	sad	news	last	evening	.
我的	儿子	仅有的	听到	这	伤心	消息	最后的	晚上	.

我儿子昨晚才听到这个噩耗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] !

He	was	greatly	shocked	;	and	he	despatched	me	at	once	,	as	you	see	!
他	曾是	非常	震惊	;	和	他	已派送	我	在	一次	,	作为	你	看	!

他大吃一惊；正如你所见，他立刻就把我打发走了！

” — ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɔmptitjuːd] [ænd; ənd]

”	—	Evidently	she	was	not	a	little	proud	of	her	promptitude	and
”	—	显然	她	曾是	不是	一个	小的	自豪的	的	她	迅速	和

[ˌkɑːndɪ'senʃn] .

condescension	.
居高临下	.

——显然，她对自己迅速而傲慢的态度颇为得意。

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	She	caught	a	severe	cold	on	Christmas	Day	—	”	I	began	.
”	她	捕捉	一个	严重	寒冷的	在	圣诞节	天	—	”	我	开始	.

“她在圣诞节那天得了重感冒——”我开口说道。

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] ;

“	Oh	,	by	the	way	,	I'm	so	sorry	;
”	哦	,	经过	这	方式	,	我是	所以	对不起	;

“哦，对了，我非常抱歉；

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] — ['æktʃuəli] [nɑːt] [tɪl]

I	forgot	all	about	sending	for	you	—	never	thought	of	it	once	—	actually	not	till
我	忘了	全部	关于	发送	为了	你	—	绝不	想法	的	它	一次	—	实际上	不是	直到

[maɪ] [sʌn] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪn'telɪdʒəns] [læst] [naɪt] .

my	son	brought	me	the	melancholy	intelligence	last	night	.
我的	儿子	带来	我	这	忧郁	智力	最后的	夜晚	.

我完全忘记了要请你过来——一次也没想过——直到昨晚我儿子给我带来了这个令人沮丧的消息。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [hɪr] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

He	wanted	me	to	come	off	here	then	and	there	.
他	通缉	我	到	来	离开	这里	然后	和	那里	.

他时不时地想让我下车。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['sɑːri] ！ ” [-]

I	am	so	very	sorry	!	”	[	218	]
我	是	所以	非常	对不起	！	”	[	-	]

我非常抱歉！[218]

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['sɑːri] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	You	may	well	be	sorry	,	”	I	answered	,
”	你	可能	出色地	是	对不起	,	”	我	回答	,

“你很可能会后悔，”我回答道。

[ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['frɪdʒɪd] [pə'laɪtnəs] ,

unable	any	longer	to	retain	my	attitude	of	frigid	politeness	,
无法	任何	更长	到	保持	我的	态度	的	寒冷	礼貌	,

我再也无法保持冷漠的礼貌态度了。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['neglɪdʒəns] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [kɔːzd] [maɪ] ['mʌðɝz] [deθ] .

“	for	your	negligence	indirectly	caused	my	mother's	death	.
”	为了	你的	疏忽	间接	导致	我的	母亲的	死亡	.

“因为你的疏忽间接导致了我母亲的死亡。”

[jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Yes	;	she	was	so	confident	that	you	meant	your	invitation	,
是的	;	她	曾是	所以	自信的	那	你	意思是	你的	邀请	,

是的，她非常确信你是真心实意的邀请。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

that	she	allowed	the	people	of	the	house	to	leave	us	,
那	她	允许	这	人们	的	这	房子	到	离开	我们	,

她允许屋里的人离开我们。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][sæt] [ðæt] ['bɪtər] [naɪt] — [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði]

and	here	we	sat	that	bitter	night	—	perhaps	you	can	remember	the
和	这里	我们	卫星	那	苦的	夜晚	—	也许	你	能	记住	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] — [wɪ'ðaʊt] ['faɪər][ɔːr] [fuːd] ,

temperature	—	without	fire	or	food	,
温度	—	没有	火	或者	食物	,

那是一个寒冷的夜晚——也许你还记得当时的温度——我们坐在那里，没有火也没有食物。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][send][fɔːr; fər][juː 'es] .

waiting	**for**	**you**	**to**	**send**	**for**	**us**	**.**
等待	为了	你	到	发送	为了	我们	.

等着你们派人来接我们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fər'get] [hɜːr; hər] ;

She	**would**	**not**	**believe**	**that**	**you**	**could**	**forget**	**her**	**;**
她	会	不是	相信	那	你	可以	忘记	她	;

她不会相信你会忘记她;

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

she	**thought**	**so**	**much**	**of**	**you**	**—**	**she**	**was**	**so**	**genuine**	**and**	**affectionate**	**.**
她	想法	所以	很多	的	你	—	她	曾是	所以	真的	和	亲热	.

她非常看重你——她真诚又充满爱意。

[mɪs] [skjuːs] , [hɪr] ,

Miss	**Skuce**	**,**	**here**	**,**
错过	斯库斯	,	这里	,

斯库斯小姐，您好。

[hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [di'luːʒənz] — [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər]

has	**been**	**telling**	**me**	**that**	**my**	**mother**	**suffered**	**from**	**delusions**	**—**	**that**	**you**	**never**
有	到过	讲述	我	那	我的	母亲	遭受	从	妄想	—	那	你	绝不

[nuː] [hɜːr; hər][ɪn]['ɪndiə] .

knew	**her**	**in**	**India**	**.**
知道	她	在	印度	.

有人告诉我，我母亲患有妄想症——说你在印度根本不认识她。

[dɪd][juː; jʊ] ? ”

Did	**you**	**?**	**”**
做过	你	?	”

真的吗?

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petʃələnt] ['dʒestʃər] .

“	**Why**	**,**	**of**	**course**	**I**	**did**	**,**	**”**	**with**	**a**	**petulant**	**gesture**	**.**
“	为什么	,	的	课程	我	做过	,	”	和	一个	任性的	手势	.

“我当然做了,”他带着一丝不耐烦的表情说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [wiːks] . ” [-]

“	**And**	**you**	**stayed**	**with**	**her**	**—**	**for**	**weeks**	**.**	**”**	**[**	**219**	**]**
“	和	你	入住	和	她	—	为了	周	.	”	[	-	]

“你和她待了好几个星期。”[219]

“ [jes] ; [aɪ] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] ! ”

“	**Yes**	**;**	**I**	**never**	**denied**	**it**	**,**	**that**	**I**	**am**	**aware**	**of**	**!**	**”**
“	是的	;	我	绝不	否认	它	,	那	我	是	意识到的	的	!	”

“是的，据我所知，我从未否认过！”

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər] [nəːst] [baɪ][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] ?

“	**And**	**were**	**nursed**	**by**	**her**	**through**	**a**	**serious**	**illness**	**?**
“	和	是	护理	经过	她	通过	一个	严肃的	疾病	?

“她曾悉心照料我度过重病吗？”

[ɪz] [ðɪs] [truː] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ? ” [-]

Is	**this**	**true**	**,**	**or**	**was**	**it**	**a**	**delusion**	**?**	**”**	**[**	**220**	**]**
是	这	真的	,	或者	曾是	它	一个	错觉	?	”	[	-	]

这是真的，还是错觉？[220]

“ [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] !

“	**My**	**good**	**young**	**person**	**!**
“	我的	好的	年轻的	人	!

“我的好孩子！”

[preɪ] [dəunt][biː; bi][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] .

pray	don't	be	so	excited	.
祈祷	不	是	所以	兴奋的	.

别太兴奋了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [braʊ] - ['biːtn] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

I	am	not	accustomed	to	be	brow	-	beaten	in	this	fashion	.
我	是	不是	习惯	到	是	眉头	-	被打败	在	这	时尚	.

我不习惯受到这样的胁迫。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['reptaɪl] !

You	need	not	look	at	me	as	if	I	were	a	reptile	!
你	需要	不是	看	在	我	作为	如果	我	是	一个	爬虫	!

你没必要像看爬行动物一样看我!

[kʌm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ['wʊmən] ; [aɪ][hæv; həv] ['meni] [kleɪmz] [ɑːn][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][maɪ]

Come	,	I	am	a	very	busy	woman	;	I	have	many	claims	on	my	time	and	my
来	,	我	是	一个	非常	忙碌的	女士	;	我	有	许多	索赔	在	我的	时间	和	我的

[səˈsaɪəti] .

society	.
社会	.

拜托，我是一个非常忙碌的女人；我的时间和社交生活都有很多需要占用。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['oʊvərʌn] , [ænd; ənd][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fər'getfl] ; [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ,

I	am	overrun	,	and	apt	to	be	a	little	forgetful	;	and	I	admit	that	,
我	是	超限	,	和	易于	到	是	一个	小的	健忘	;	和	我	承认	那	,

我忙得不可开交，而且容易有些健忘；我承认这一点。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['stepmʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rɑːðər] [slæk] .

with	respect	to	your	stepmother	,	I	have	been	rather	slack	.
和	尊重	到	你的	后妈	,	我	有	到过	相当	松弛	.

至于你继母的事，我一直有些疏忽。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

However	,	I	always	meant	to	be	friendly	—	I	shall	make	it	up	to	you	.
然而	,	我	总是	意思是	到	是	友好的	—	我	将	制作	它	向上	到	你	.

但是，我一直都想对你友好一些——我会补偿你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] ['toʊtəli] ['destɪtuːt] ,

I	am	aware	that	you	are	left	totally	destitute	,
我	是	意识到的	那	你	是	左边	完全	贫困	,

我知道你现在一贫如洗。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [poʊst] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət]

and	I	know	of	a	most	excellent	post	which	I	can	secure	for	you	at
和	我	知道	的	一个	最多	出色的	邮政	哪个	我	能	安全的	为了	你	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我知道一个非常好的职位，我可以马上帮你找到。

[æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [nuː] ['ziːlənd] .

as	companion	to	a	lady	in	New	Zealand	.
作为	伴侣	到	一个	女士	在	新的	新西兰	.

陪伴一位新西兰女士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ'self][ænd; ənd][get][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

I	shall	be	happy	to	exert	myself	and	get	you	this	situation	without	delay	,
我	将	是	快乐的	到	发挥	我	和	得到	你	这	情况	没有	延迟	,

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] — — ”

and	I	promise	—	—	”
和	我	承诺	—	—	”

我将竭尽全力，尽快为您争取到这个机会，我保证——”

“ [preɪ] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [broʊk] [ɪn] .

“	Pray	do	not	trouble	yourself	about	me	,	”	I	broke	in	.
”	祈祷	做	不是	麻烦	你自己	关于	我	,	”	我	打破	在	.

“请不要为我操心，”我插话道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] ['prɔmisiz] — [ɔːr][ɪn][juː; jʊ] !

“	I	have	no	faith	in	your	promises	—	or	in	you	!
”	我	有	不	信仰	在	你的	承诺	—	或者	在	你	!

“我对你的承诺，以及你本人，都没有信心！”

” [hɪr] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [roʊz] ['veri] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

”	Here	Lady	Hildegarde	rose	very	slowly	to	her	feet	,
”	这里	女士	希尔德加德	玫瑰	非常	缓慢地	到	她	脚	,

“这时，希尔德加德夫人缓缓站了起来。”

[ænd; ənd] ['veɪnli] [en'devəd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] [lʊk] , [ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

and	vainly	endeavored	to	overawe	me	by	her	look	,	and	cover	indignation
和	徒劳地	努力	到	敬畏	我	经过	她	看	,	和	覆盖	愤慨

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

with	dignity	.
和	尊严	.

她徒劳地试图用眼神震慑我，并用尊严掩盖愤慨。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , [mɪs] [heɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [toʊn] .

“	You	forget	yourself	,	Miss	Hayes	,	”	she	said	in	a	freezing	tone	.
”	你	忘记	你自己	,	错过	海耶斯	,	”	她	说	在	一个	冷冻	语气	.

“你忘了自己，海耶斯小姐，”她用冰冷的语气说道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [beɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] —

But	I	was	now	at	bay	,	and	replied	—
但	我	曾是	现在	在	湾	,	和	回复	—

但我此时已无计可施，只好回答——

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] ,

“	If	you	will	be	so	good	as	to	exert	yourself	so	far	as	to	forget	me	,
”	如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	发挥	你自己	所以	远的	作为	到	忘记	我	,

“如果你能好心到忘记我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'striːmli] [glæd] .

I	shall	be	extremely	glad	.
我	将	是	极其	高兴的	.

我将非常高兴。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ]

”	And	then	I	held	the	door	wide	open	,	and	,	though	my	knees	were	shaking
”	和	然后	我	握住	这	门	宽的	打开	,	和	,	尽管	我的	膝盖	是	摇晃

['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

under	me	,
在下面	我	,

“然后我把门大开，虽然我的双腿都在发抖，

[aɪ] [boʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

I	bowed	her	out	.
我	鞠躬	她	出去	.

我让她退出了。

[tɜːrnd] [aʊt] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] !

Turned	out	Lady	Hildegarde	!
转向	出去	女士	希尔德加德	!

原来是希尔德加德夫人！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] !

Oh	,	what	a	tale	for	the	town	!
哦	,	什么	一个	故事	为了	这	镇	!

哦，这可真是个值得全镇津津乐道的故事啊！

[mɪs] [skjuːs] , [huː] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [siːn] [proʊ] [-]

Miss	Skuce	,	who	had	shrunk	up	into	a	corner	,	enjoyed	the	scene	pro	[	221	]
错过	斯库斯	,	WHO	有	缩小	向上	进入	一个	角落	,	享受	这	场景	专业	[	-	]

斯库斯小姐蜷缩在角落里，欣赏着眼前的景象[221]

- , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [moʊst]

digiously	,	I	am	certain	,	though	she	felt	it	her	duty	to	remonstrate	most
-	,	我	是	肯定	,	尽管	她	毛毡	它	她	责任	到	抗议	最多

['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

strongly	with	me	.
强烈	和	我	.

我确信，她虽然觉得有义务强烈地劝阻我，但她还是这么做了。

“ [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [sed] ,

“	I	apologize	for	all	I	said	,
“	我	道歉	为了	全部	我	说	,

“我为我说过的一切道歉，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [oʊn] [wɜːrdz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][jʊr; jər]

for	I	have	now	her	ladyship's	own	words	for	her	obligations	to	your
为了	我	有	现在	她	夫人的	自己的	字	为了	她	义务	到	你的

['stepmʌðər] ,

stepmother	,
后妈	,

因为我现在有了夫人亲口说出的她对你继母的义务，

[ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] .

and	I	apologize	to	her	memory	.
和	我	道歉	到	她	记忆	.

我向她致以歉意，并缅怀她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] , [swiːt] , ['leɪdilaɪk] ['kriːtʃər] !

She	was	a	dear	,	sweet	,	ladylike	creature	!
她	曾是	一个	亲爱的	,	甜的	,	淑女	生物	!

她是一位可爱、温柔、有淑女风范的女子！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [riˈprəutʃt] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] , [nɔːr] [floʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [juː; jʊ] .

She	would	never	have	reproached	Lady	Hildegarde	,	nor	flown	at	her	like	you	.
她	会	绝不	有	受责备	女士	希尔德加德	,	也不	飞行	在	她	喜欢	你	.

她绝不会责备希尔德加德夫人，也不会像你一样对她恶语相向。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Oh	,	I	shall	never	forget	the	look	of	you	!
哦	,	我	将	绝不	忘记	这	看	的	你	!

哦，我永远不会忘记你的模样！

[nɔːr] [haʊ] [juː; jʊ] [dæʃt] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nor	how	you	dashed	her	offer	in	her	face	,	and	drove	her	out	of	the
也不	如何	你	虚线	她	提供	在	她	脸	,	和	驾驶	她	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

你也没有当面拒绝她的提议，把她赶出房间。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pɔkitid] [jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] ['refrəns] — [ə; eɪ] ['taɪtld]

You	should	have	pocketed	your	pride	and	taken	her	reference	—	a	titled
你	应该	有	口袋	你的	自豪	和	已采取	她	参考	—	一个	标题

['refrəns] .

reference	.
参考	.

你应该放下自尊，接受她的推荐信——一份有头衔的推荐信。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːrdər] [jɔːr'self] ['loʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [tuː; tə] [ɔːl] [jʊr; jər] ['bɛtɝz] .

You	forget	that	you	should	order	yourself	lowly	and	reverently	to	all	your	betters	.
你	忘记	那	你	应该	命令	你自己	卑微的	和	虔诚地	到	全部	你的	博彩公司	.

”

”

”

你忘记了，你应该谦卑恭敬地对待所有比你地位高的人。

“ [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [miːn] , ['selfɪʃ] , [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] [maɪ] ['betər] ? ”

“	Do	you	call	that	mean	,	selfish	,	ungrateful	woman	my	better	?	”
“	做	你	称呼	那	意思是	,	自私	,	忘恩负义	女士	我的	更好的	?	”

“你管那个刻薄、自私、忘恩负义的女人叫我的上司吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] ! ” [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] . [-]

“	Of	course	I	do	!	”	with	emphasis	.	[	222	]
“	的	课程	我	做	!	”	和	强调	.	[	-	]

“当然愿意！”他强调道。[222]

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] !

“	There	is	no	question	of	that	!
“	那里	是	不	问题	的	那	!

“这一点毋庸置疑！”

['fænsi] [kəm'pɛrɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [duːk] !

Fancy	comparing	yourself	to	the	daughter	of	a	duke	!
想要	比较	你自己	到	这	女儿	的	一个	公爵	!

竟敢把自己比作公爵的女儿！

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['vʌlgər] , [ɪn'sʌltɪŋ] , [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] .

I	think	you	behaved	in	a	most	vulgar	,	insulting	,	outrageous	manner	.
我	思考	你	表现	在	一个	最多	庸俗	,	侮辱	,	令人愤慨	方式	.

我认为你的行为极其粗俗、无礼、令人愤慨。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — — ”

You	should	—	—	”
你	应该	—	—	”

你应该——”

“ [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ?

“	Have	played	the	hypocrite	?
“	有	玩	这	伪君子	?

“你扮演过伪君子吗？”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] [sɑːr'kæstɪkli] .

”	I	suggested	sarcastically	.
”	我	建议	讽刺地	.

我讽刺地建议道。

“ [wel] , [wel] , [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] ; [bʌt; bət] , [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] ,

“	Well	,	well	,	I've	no	time	to	argue	,	for	I	must	be	going	;	but	,	mark	my	words	,
”	出色地	,	出色地	,	我已经	不	时间	到	争论	,	为了	我	必须	是	去	;	但	,	标记	我的	字	,

“好了好了，我没时间争论了，我得走了；但是，记住我的话，

[jʊr; jər] [haɪ] ['tempər] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [loʊ] [jet] ,
your high temper will bring you very low yet ,
你的 高的 脾气 将要 带来 你 非常 低的 然而 ,

你的暴脾气最终会让你跌入谷底。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] [sə'faiə] [æn] [skjuːs] .
as sure as my name is Sophia Ann Skuce .
作为 当然 作为 我的 姓名 是 索菲亚 安 斯库斯 .

我敢肯定，我的名字就是索菲娅·安·斯库斯。

" ['eksɪt] . [-]
" Exit . [223]
" 出口 . [-]

“出口。[223]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[kaɪnd] [in'kwaiəriz] .
KIND INQUIRIES .
种类 查询 .

敬启。

“ [soʊ] [juːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] ? ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . [gæb] ,
“ So you'll be going this day week ? ” remarked Mrs . Gabb ,
“ 所以 你会 是 去 这 天 星期 ? ” 评论 太太 . 加布 ,

“所以你这周这天要去吗？”加布太太问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] .
as she bustled in with the lamp .
作为 她 熙熙攘攘 在 和 这 灯 .

她提着灯匆匆走了进来。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] ['wʌndər] ; [its] ['loʊnli] - [laɪk][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [baɪ]
“ And I'm sure I can't wonder ; it's lonely - like for you being here in this room by
“ 和 我是 当然 我 不能 想知道 ; 它是 孤独 - 喜欢 为了 你 存在 这里 在 这 房间 经过
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“我肯定不会感到奇怪；你独自一人待在这个房间里，感觉很孤独。”

[ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] [wer] [moʊst]['piːp(ə)l] [goʊz][tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [sʌks] - [ɪm] [ɪn] . ”
and London is where most people goes to — it sort of sucks ' em in . ”
和 伦敦 是 在哪里 最多 人们 去 到 — 它 种类 的 真糟糕 - 呃 在 . ”

伦敦是大多数人的目的地——它就像一个漩涡，把他们都吸了进去。”

“ [jes] ; ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] [bred] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]
“ Yes ; people who have to earn their bread have a better chance of doing
” 是的 ; 人们 WHO 有 到 赚 他们的 面包 有 一个 更好的 机会 的 正在做
[soʊ][ɪn] ['lʌndən] . ”
so in London . ”
所以 在 伦敦 . ”

“是的；在伦敦，那些需要挣钱养家的人有更大的机会挣到钱。”

“ [juːl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [gʌvɜ·nəsɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ You'll go in for governessing , I suppose ? ”
” 你会 去 在 为了 家庭教师 , 我 认为 ? ”

“我猜你是打算去当家庭教师吧？”

“ [noʊ] . [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [səˈfɪʃntli] [əˈkɑːmplɪʃt] . ” [-]
“ No . I'm afraid I am not sufficiently accomplished . ” [224]
“ 不 . 我是 害怕的 我 是 不是 足够 完成 . ” [-]

“不，恐怕我的能力还不够。”[224]

“ [lɔːz] !
“ Laws !
“ 法律 !

“法律！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] .
I should have thought you was .
我 应该 有 想法 你 曾是 .

我早该想到你会是。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [hɑːrd] [laɪf] , [ænd; ənd] [pʊr] [peɪ] , [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [bæd] [ˈjuːsɪdʒ] .
But it's a hard life , and poor pay , and often bad usage .
但 它是 一个 难的 生活 , 和 贫穷的 支付 , 和 经常 坏的 用法 .

但这种生活很艰苦，收入很低，而且经常被滥用。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [sɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
And you do sing beautiful .
和 你 做 唱歌 美丽的 .

而且你唱歌真的很好听。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] ,
Your voice sort of gives me a lump in my throat ,
你的 嗓音 种类 的 给予 我 一个 块 在 我的 喉 ,

你的声音让我有点哽咽。

[ænd; ənd] [ˈmɛniːz] [ðə; ði] [naɪt] [gæb] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] ,
and many's the night Gabb and I , and sometimes a friend or two ,
和 许多人 这 夜晚 加布 和 我 , 和 有时 一个 朋友 或者 二 ,

许多个夜晚，我和加布，有时还有一两个朋友，

[hæv; həv] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈlisnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ]
have stood on the stairs , and listened to you a - playing and singing
有 站立 在 这 楼梯 , 和 听着 到 你 一个 - 玩耍 和 歌唱
[tuː; tə] [ðæt] [gɪˈtɑːr] .
to that guitar .
到 那 吉他 .

我曾站在楼梯上，听你弹吉他唱歌。

[aɪm] [ʃʊr] [juːd] [teɪk] [ˈsplendɪdli] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] - [ˈɔlz] ,
I'm sure you'd take splendidly at one of the music ' alls ,
我是 当然 你会 拿 精彩地 在 一 的 这 音乐 - 所有 ,

我相信你一定会在其中一个音乐节上表现出色。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [dæns] [ə; eɪ] [bɪt] !
if you could only dance a bit !
如果 你 可以 仅有的 舞蹈 一个 少量 !

如果你能跳一会儿舞就好了！

[stɑːp] ; [wɒts] [ðæt] , [naʊ] ?
Stop ; what's that , now ?
停止 ; 是什么 那 , 现在 ?

等等；那是什么？

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [aʊt] .
There's a knock at the door , and the girl's out .
有 一个 敲 在 这 门 , 和 这 女孩们 出去 .

有人敲门，女孩不在。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [daʊn] - [sterz] ,
" And she rushed down - stairs ,
" 和 她 匆忙 向下 - 楼梯 ,

她冲下楼去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['mænli] [fʊt] [ɪn]
and in a very few seconds I was astonished to hear a manly foot in
和 在 一个 非常 很少 秒 我 曾是 惊讶 到 听到 一个 男子气概 脚 在
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
the passage ,
这 通道 ,

仅仅几秒钟后，我就惊讶地听到走廊里传来一个男人的脚步声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʌʃəd] [ɪn] " ['mɪstər] . ['sʌmɝz] .
and she ushered in " Mr . Somers .
和 她 引导 在 " 先生 . 萨默斯 .

她领着"萨默斯先生"进来。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['ræðər] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] ; [waɪlst] [aɪ] , [ðoʊ] ['ɔ:lmoʊst]
" He looked rather embarrassed , and very grave ; whilst I , though almost
" 他 看起来 相当 尴尬的 , 和 非常 严重 ; 而 我 , 尽管 几乎
['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
speechless with surprise ,
无言 和 惊喜 ,

"他看起来有些尴尬，神情也很严肃；而我，虽然惊讶得几乎说不出话来，

[wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] . [
was collected enough as I put down my sewing and rose to meet him . [
曾是 集 足够的 作为 我 放 向下 我的 缝纫 和 玫瑰 到 见面 他 . [
-]
225]
-]

我放下手中的针线活，起身去迎接他，心中充满了平静。[225]

" [mɪs] [heɪz] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Miss Hayes , I hope you will pardon me , " he said ,
" 错过 海耶斯 , 我 希望 你 将要 赦免 我 , " 他 说 ,

"海耶斯小姐，希望您能原谅我，"他说。

" [fɔ:r; fər] [in'tru:diŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;
" for intruding on you at this hour and in this way ;
" 为了 入侵 在 你 在 这 小时 和 在 这 方式 ;

"在这个时间以这种方式打扰你们；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] [feɪs] [tu:; tə]
but I felt that writing would be useless , and that I must see you face to
但 我 毛毡 那 写作 会 是 无用 , 和 那 我 必须 看 你 脸 到
[feɪs] .
face .
脸 .

但我感觉写信毫无用处，我必须和你面对面见面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [lɔ:s] ,
I am sure I need not tell you how much I feel for your loss ,
我 是 当然 我 需要 不是 告诉 你 如何 很多 我 感觉 为了 你的 损失 ,

我想我无需赘言，您也一定深感痛惜。

[nɔ:r] [haʊ] [ʃɑ:kt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [heɪzɪz] [deθ] .
nor how shocked I was to hear of Mrs . Hayes's death .
也不 如何 震惊 我 曾是 到 听到 的 太太 . 海耶斯的 死亡 .

我也说不清听到海耶斯夫人去世的消息时有多么震惊。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['æktʃuəli] [pæst] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl] , [wen] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv]

I	believe	I	actually	passed	her	funeral	,	when	I	imagined	her	to	be	alive
我	相信	我	实际上	通过了	她	葬礼	,	什么时候	我	想象	她	到	是	活

[ænd; ənd] [wel] . ”

and	well	.	”
和	出色地	.	”

我相信我其实错过了她的葬礼，因为我一直以为她还活着，身体健康。

“ [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .

“	Yes	,	you	did	.
”	是的	,	你	做过	.

“是的，你做到了。”

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

Won't	you	sit	down	?
惯于	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [wiː; wi]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [læst] [naɪt] .

“	We	only	heard	the	news	last	night	.
”	我们	仅有的	听到	这	消息	最后的	夜晚	.

“我们昨晚才听到这个消息。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]

I	was	in	hopes	that	my	mother	would	have	brought	you	back	with	her	in
我	曾是	在	希望	那	我的	母亲	会	有	带来	你	后退	和	她	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

the	carriage	to	-	day	,
这	运输	到	-	天	,

我原本希望母亲今天能用马车把你带回来。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

insisted	on	your	accompanying	her	.
坚持	在	你的	随同	她	.

她坚持要你陪她一起去。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

I	told	her	she	must	take	no	refusal	,
我	讲述	她	她	必须	拿	不	拒绝	,

我告诉她，她绝不能接受任何拒绝。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] ” — [ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [frʌm; frəm] [maɪn]

but	—	but	”	—	and	he	hesitated	,	and	his	eyes	fell	from	mine
但	—	但	”	—	和	他	犹豫了一下	,	和	他的	眼睛	跌倒	从	矿

— [-]

—	[	226	]
—	[	-	]

但是——但是”——他犹豫了一下，目光从我身上移开——[226]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [dɪ'strest] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]

“	I	am	greatly	distressed	to	learn	that	you	and	she	have	had	a	most
”	我	是	非常	苦恼	到	学习	那	你	和	她	有	有	一个	最多

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [mɔːr] .

unfortunate	misunderstanding	—	only	a	misunderstanding	—	it	cannot	be	more	.
不幸	误解	—	仅有的	一个	误解	—	它	不能	是	更多的	.

“得知你和她之间发生了非常不幸的误会——仅仅是误会——仅此而已，我感到非常难过。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][bəuθ] .
I know you both .
我 知道 你 两个都 .

我认识你们俩。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] ;
I know my mother ; she is absolutely incapable of giving offense ;
我 知道 我的 母亲 ; 她 是 绝对地 无法 的 给予 罪行 ;

我了解我的母亲；她绝对不可能冒犯任何人；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] . ”
and I trust that I may say that I know you too . ”
和 我 相信 那 我 可能 说 那 我 知道 你 也 . ”

我相信我也可以说，我也认识你。

“ [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ You may , if you please .
“ 你 可能 , 如果 你 请 .

“如果您愿意，可以。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] , ” [aɪ] ['ænsər] ['rekləsli] .
But sometimes I don't know myself , ” I answered recklessly .
但 有时 我 不 知道 我 , ” 我 回答 鲁莽地 .

“但有时候我自己都不了解自己，”我鲁莽地回答道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ Perhaps you were not yourself to - day .
“ 也许 你 是 不是 你自己 到 - 天 .

“也许你今天状态不太好。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ə'kɜːrd] , ['oʊnli] [ðɪs] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
I did not hear what occurred , only this , that my mother returned without you ,
我 做过 不是 听到 什么 发生 , 仅有的 这 , 那 我的 母亲 返回 没有 你 ,

我不知道发生了什么，只知道我母亲回来的时候你没在身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['kaɪndnəs] [æt; ət]
and she assured me that you absolutely refused to receive any kindness at
和 她 保证 我 那 你 绝对地 拒绝 到 收到 任何 仁慈 在
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

她向我保证，你绝对不会接受她的任何好意。

” [wʌt] ['gɑːrb(ə)ld] ['stɔːri] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?
” What garbled story had she laid before him ?
” 什么 混乱 故事 有 她 铺设 前 他 ?

她究竟向他编造了什么混乱不堪的故事?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ?
Should I tell him the truth ?
应该 我 告诉 他 这 真相 ?

我应该告诉他真相吗?

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [moʊst] ['lɔɪəl] [tuː; tə]
No ; it would humiliate him , and he had always been most loyal to
不 ; 它 会 羞辱 他 , 和 他 有 总是 到过 最多 忠诚 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

不，那样会让他难堪，而且他一直对我们非常忠诚。

“ [ɪz] [ðɪs] [kə'rekt] ?
“ Is this correct ?
“ 是 这 正确的 ?

“这样对吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . [-]
” he inquired , in a low voice . [227]
” 他 询问 , 在 一个 低的 嗓音 . [-]

“他低声问道。[227]

“ [jes] . [aɪ] [niːd] [nɑːt]['entər]['ɪntuː] [ʌn'plez(ə)nt] ['diːteɪlz] , [fɔːr; fər]['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] .
“ Yes . I need not enter into unpleasant details , for Lady Hildegarde is your mother .
“ 是的 . 我 需要 不是 进入 进入 令人不快的 细节 , 为了 女士 希尔德加德 是 你的 母亲 .

“是的。我无需赘述那些令人不快的细节，因为希尔德加德夫人是你的母亲。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːrt][maɪ] ['fiːlɪŋz] [moʊst] ['diːpli] . ”
But she has hurt my feelings most deeply . ”
但 她 有 伤害 我的 情怀 最多 深 . ”

但她伤我最深。

“ [aɪm][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mænər] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] .
“ I'm afraid she has an unfortunate manner sometimes ; but she means well .
“ 我是 害怕的 她 有 一个 不幸 方式 有时 ; 但 她 方法 出色地 .

“恐怕她有时举止不太得体；但她的出发点是好的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['leɪtli] .
She has had a lot of trouble lately .
她 有 有 一个 很多 的 麻烦 最近 .

她最近遇到了很多麻烦。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
My father has been ailing for a long time ,
我的 父亲 有 到过 生病 为了 一个 长的 时间 ,

我父亲长期患病，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ʌn'lʌki] [ɪn][sʌm; səm] ['mʌni] ['mætərz] ,
and we have been most unlucky in some money matters ,
和 我们 有 到过 最多 倒霉 在 一些 钱 事情 ,

我们在一些金钱方面非常不走运。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrid] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʌsk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .
and she is worried and perhaps a little brusque and sharp .
和 她 是 担心 和 也许 一个 小的 粗暴 和 锋利的 .

她很担心，而且可能有点生硬尖刻。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
I wish you understood one another .
我 希望 你 理解 一 其他 .

我希望你们能够互相理解。

” [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
” We understood one another to admiration .
” 我们 理解 一 其他 到 钦佩 .

我们彼此非常了解，互相欣赏。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə] ['leɪdi] [-] ['fæməli]['pɑːlətɪks] :
I was keenly alive to Lady Hildegarde's family politics :
我 曾是 敏锐地 活 到 女士 希尔德加德的 家庭 政治 :

我对希尔德加德夫人的家族政治非常关注：

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [hɜːr; hər][sʌn] ,
how it was absolutely necessary that this young man — her son ,
如何 它 曾是 绝对地 必要的 那 这 年轻的 男人 — 她 儿子 ,

这件事对这个年轻人——她的儿子——来说是多么必要啊

[soʊ] ['i:gərli] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪks'kju:zɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] — [wʌz; wəz] [baʊnd] , [baɪ] ['evri] ['fæməli] [lɔ:] ,

so	eagerly	making	her	excuses	to	me	—	was	bound	,	by	every	family	law	,
所以	急切地	制作	她	借口	到	我	—	曾是	边界	,	经过	每一个	家庭	法律	,

她如此急切地向我辩解——却又受制于每一条家庭法则。

[tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ([ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n]) , ['dɑ:li] [tʃælgroʊv] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ment]

to	marry	his	cousin	(	and	my	cousin	)	,	Dolly	Chalgrove	—	the	marriage	meant
到	结婚	他的	表哥	(	和	我的	表哥	)	,	多莉	查尔格罗夫	—	这	婚姻	意思是

['ment(ə)l] [i:z] , [ˌsu:tə'bɪlətɪ] , [prɑ:'sperətɪ] , ['fɔ:rtʃən] .

mental	ease	,	suitability	,	prosperity	,	fortune	.
精神的	舒适	,	适应性	,	繁荣	,	财富	.

迎娶他的表妹（也是我的表妹）多莉·查尔格罗夫——这桩婚姻意味着精神上的轻松、合拍、繁荣和财富。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['bɪtərlɪ] [bʌt; bət] [-]

A	marriage	with	me	,	which	she	bitterly	but	[	228	]
一个	婚姻	和	我	,	哪个	她	苦涩地	但	[	-	]

她痛苦地与我结婚[228]

['ni:dləslɪ] ['dredɪd] , [ment] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['pɑ:vərtɪ] - ['strɪkən] [meˌɪzə'laˌɪəns] .

needlessly	dreaded	,	meant	a	miserable	,	poverty	-	stricken	mésalliance	.
不必要的	令人恐惧的	,	意思是	一个	悲惨的	,	贫困	-	受打击的	婚姻联盟	.

不必要的恐惧意味着悲惨的、贫困的婚姻。

[jes] ; [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] .

Yes	;	I	acknowledge	that	.
是的	;	我	承认	那	.

是的，我承认这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:rɪəs] [fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['sʌmɜ-z] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] .

It	was	a	notorious	fact	that	Mr	.	Somers	was	not	a	squire	of	dames	.
它	曾是	一个	臭名昭著	事实	那	先生	.	萨默斯	曾是	不是	一个	乡绅	的	女士们	.

众所周知，索默斯先生并不喜欢女人。

['leɪdɪ] - [hæd; həd] ['mægnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Lady	Polexfen	had	magnified	his	attentions	to	me	.
女士	-	有	放大	他的	注意	到	我	.

波莱克斯芬夫人让他更加关注我。

[hens] [hɜ:r; hər] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['emə] , [hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [tu:; tə]['trænspɔ:rt][ˌem 'i:]

Hence	her	coldness	and	neglect	of	Emma	,	her	eagerness	to	transport	me
因此	她	寒冷	和	忽视	的	艾玛	,	她	渴望	到	运输	我

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] ,

to	the	Colonies	,
到	这	殖民地	,

因此她对艾玛冷漠疏远，急于把我送到殖民地。

[hɜ:r; hər][laɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][stɜ:rn] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es][ə'pɑ:rt] —

her	lies	to	her	son	,	and	her	stern	determination	to	keep	us	apart	—
她	谎言	到	她	儿子	,	和	她	船尾	决心	到	保持	我们	除	—

[waɪd] [ə'pɑ:rt] .

wide	apart	.
宽的	除	.

她对儿子撒谎，并且坚决要让我们分开——远远地分开。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ək'sept] [maɪ] ['mʌðɜ-z] ['frendʃɪp] ?

“	And	so	you	will	not	accept	my	mother's	friendship	?
“	和	所以	你	将要	不是	接受	我的	母亲的	友谊	?

“所以你就不接受我母亲的友谊吗？”

” [hi:; hi] [pər'su:d] .

”	he	pursued	.
”	他	追击	.

他继续追问。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'li:f] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] ,

I	shook	my	head	with	an	emphasis	that	was	some	relief	to	my	feelings	,
我	摇晃	我的	头	和	一个	强调	那	曾是	一些	宽慰	到	我的	情怀	,

我用力摇了摇头，这举动让我感到一丝宽慰。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][maɪ] ['vɪzɪtər] .

although	it	was	not	an	act	of	courtesy	to	my	visitor	.
虽然	它	曾是	不是	一个	行为	的	礼貌	到	我的	游客	.

虽然这并非出于对访客的礼貌。

“ [wel] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊz] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [loʊ]

“	Well	,	”	and	he	rose	as	he	spoke	,	a	very	tall	figure	in	our	little	low
”	出色地	,	”	和	他	玫瑰	作为	他	辐	,	一个	非常	高的	数字	在	我们的	小的	低的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

“嗯，”他边说边站了起来，在我们这间矮小的房间里，他显得格外高大。

“ [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [nɑ:t] [tə'bu:] [ˌem 'i:] , [mɪs] [heɪz] ?

“	you	surely	will	not	taboo	me	,	Miss	Hayes	?
”	你	一定	将要	不是	忌讳	我	,	错过	海耶斯	?

“你肯定不会把我当成禁忌吧，海耶斯小姐？”

” [hi:; hi] [æskt] [ə'pi:lɪŋli] . [-]

”	he	asked	appealingly	.	[	229	]
”	他	问	吸引人的	.	[	-	]

“他恳切地问道。[229]

“ [aɪ] [rɪ'si:vd] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

“	I	received	great	kindnesses	,	without	question	,	from	your	father	and	mother	.
”	我	已收到	伟大的	善意	,	没有	问题	,	从	你的	父亲	和	母亲	.

“毫无疑问，我从你的父母那里得到了莫大的恩惠。”

[aɪ] [nu:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] [jɔ:r'self] .

I	knew	your	father	better	than	you	did	yourself	.
我	知道	你的	父亲	更好的	比	你	做过	你自己	.

我比你更了解你的父亲。

[ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . ”

You	have	told	me	that	you	have	no	relatives	in	this	country	.	”
你	有	讲述	我	那	你	有	不	亲属	在	这	国家	.	”

你曾告诉我，你在这个国家没有亲戚。

“ [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , ” [aɪ] ['kwɪbəld] , “ [ɔ:r] [ðæt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . ”

“	None	that	I	know	,	”	I	quibbled	,	“	or	that	know	of	me	.	”
”	没有任何	那	我	知道	,	”	我	吹毛求疵	,	“	或者	那	知道	的	我	.	”

“据我所知没有，”我辩解道，“也没有人知道我。”

“ [jes] ; [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] .

“	Yes	;	you	said	so	.
”	是的	;	你	说	所以	.

“是的，你这么说过。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['lɪbərti] [ɪf] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] [ɑːr; ər]

I	hope	you	won't	think	I	am	taking	an	awful	liberty	if	I	ask	you	what	are
我	希望	你	惯于	思考	我	是	采取	一个	可怕	自由	如果	我	问	你	什么	是

[jʊr; jər] [plænz] ? ”

your	plans	?	”
你的	计划	?	”

我希望你不会觉得我冒昧地问你有什么计划吧?

“ [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] .

“	On	the	contrary	,	it	is	very	kind	of	you	to	inquire	.
”	在	这	相反	,	它	是	非常	种类	的	你	到	查询	.

“恰恰相反，您能询问真是太好了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['lɑːdʒɪŋz] .

I	am	going	to	London	in	a	few	days	,	back	to	our	old	lodgings	.
我	是	去	到	伦敦	在	一个	很少	天	,	后退	到	我们的	老的	住宿	.

几天后我要去伦敦，回到我们以前的住处。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

I	shall	then	look	about	for	something	to	do	.
我	将	然后	看	关于	为了	某物	到	做	.

然后我就会四处找点事做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] , [nɔːr] , [æz; əz] [maɪ] ['lændleɪdi]

I	should	not	care	to	be	a	nursery	governess	,	nor	,	as	my	landlady
我	应该	不是	关心	到	是	一个	苗圃	家庭教师	,	也不	,	作为	我的	房东

[sə'dʒests; səg'dʒests] ,

suggests	,
建议	,

我并不想当保姆，也不想像我的房东建议的那样，

[sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] . ”

sing	and	dance	at	a	music	-	hall	.	”
唱歌	和	舞蹈	在	一个	音乐	-	大厅	.	”

在音乐厅唱歌跳舞。”

“ [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] !

“	A	music	-	hall	!
”	一个	音乐	-	大厅	!

“一个音乐厅！”

” [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [swept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɔːsər] [kræʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fendər] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər]

”	His	elbow	swept	a	little	saucer	crash	into	the	fender	—	he	was	too	big	for
”	他的	弯头	扫荡	一个	小的	碟子	碰撞	进入	这	挡泥板	—	他	曾是	也	大的	为了

['aʊər; ɑːr] [ruːm] .

our	room	.
我们的	房间	.

“他的胳膊肘像个小碟子一样撞到了挡泥板上——他个头太大了，我们的房间容不下他。”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] ! ” [-]

“	The	woman	must	be	mad	!	”	[	230	]
”	这	女士	必须	是	疯狂的	!	”	[	-	]

“这个女人一定是疯了！”[230]

“ [jes] ;

“	Yes	;
”	是的	;

“是的;

[ʃiː; ʃi] [kənˈfesiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [ˈlisnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wen] [aɪ] [pleɪd] [maɪ]

she	confesses	that	she	has	often	listened	outside	on	the	landing	when	I	played	my
她	坦白	那	她	有	经常	听着	外部	在	这	降落	什么时候	我	玩	我的

[gɪˈtɑːr] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

guitar	and	sang	,
吉他	和	唱	,

她坦白说，我弹吉他唱歌的时候，她经常会站在楼梯平台上偷听。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ] [wʊd] - [teɪk] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	thinks	I	would	'	take	,	'	as	she	calls	it	.	”
和	思考	我	会	-	拿	,	-	作为	她	呼叫	它	.	”

她认为我会“接受”，就像她所说的那样。

“ [bʌt; bət] — — ”

“	But	—	—	”
“	但	—	—	”

“但 - ”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [əˈlɑːrmd] .

“	But	you	need	not	be	at	all	alarmed	.
“	但	你	需要	不是	是	在	全部	惊慌	.

“但你完全不必担心。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm][poʊst] , [pərˈhæps][æz; əz][klɜːrk] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈklevər] [æt; ət] [ˈfɪgjərz] — [pərˈhæps]

I	shall	find	some	post	,	perhaps	as	clerk	—	I	am	clever	at	figures	—	perhaps
我	将	寻找	一些	邮政	,	也许	作为	职员	—	我	是	聪明的	在	数据	—	也许

[æz; əz] [ˈsekrəteri] .

as	secretary	.
作为	秘书	.

我会找到一份工作，也许是文员——我擅长数字——也许是秘书。

[ˈmɪstər] . [blʌnt] , [ðə; ði] [ˈrektər] , [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkærəktər] .

Mr	.	Blunt	,	the	rector	,	will	give	me	a	character	.
先生	.	钝	,	这	校长	,	将要	给	我	一个	特点	.

校长布朗特先生会给我安排一个角色。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][maɪˈself][tuː; tə] [pliːz] — [noʊ] [wʌnz] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] .

I	have	only	myself	to	please	—	no	one's	wishes	to	consult	.
我	有	仅有的	我	到	请	—	不	一个人的	愿望	到	咨询	.

我只需要取悦自己——无需考虑任何人的意愿。

” [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] -

”	As	I	spoke	,	he	had	been	fingering	the	little	ornaments	on	the	chimney	-
”	作为	我	辐	,	他	有	到过	指法	这	小的	装饰品	在	这	烟囱	-

[piːs] ,

piece	,
片	,

“我说话的时候，他一直在摆弄壁炉架上的小装饰品。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的希尔达夫人：素描(The Real Lady Hilda A Sketch)
第7/7页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
with **his** **head** **half** **turned** **away** **.**
和 他的 头 一半 转向 离开 .

他半转过头去。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] —
Then **he** **suddenly** **confronted** **me** **,** **and** **said** **—**
然后 他 突然 面对 我 , 和 说 —

然后他突然质问我，说道——

“ [mɪs] [heɪz] , [aɪ][hoʊp] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [nɑːt]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
“ **Miss** **Hayes** **,** **I** **hope** **what** **I** **am** **going** **to** **say** **will** **not** **startle** **you** **very** **much** **.**
“ 错过 海耶斯 , 我 希望 什么 我 是 去 到 说 将要 不是 惊吓 你 非常 很多 .

“海耶斯小姐，我希望我接下来要说的话不会让你感到非常惊讶。”

” [aɪ] [bɪ'keɪm] [koʊld][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .
” **I** **became** **cold** **all** **over** **,** **and** **my** **heart** **beat** **fast** **.**
” 我 成为 寒冷的 全部 超过 , 和 我的 心 打 快速地 .

我全身发冷，心跳加速。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər][ˌem 'iː] ['mʌni] ?
Was **he** **going** **to** **offer** **me** **money** **?**
曾是 他 去 到 提供 我 钱 ?

他打算给我钱吗?

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ][wɜːrk][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I **laid** **down** **my** **work** **to** **conceal** **my** **trembling** **hands** **,** **and** **looked** **up** **in** **his** **face** **.**
我 铺设 向下 我的 工作 到 隐藏 我的 发抖 双手 , 和 看起来 向上 在 他的 脸 .
[-]
[**231** **]**
[-]

我放下手中的活，掩饰自己颤抖的双手，抬头看着他的脸。[231]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] .
“ **You** **will** **make** **me** **very** **happy** **if** **you** **will** **marry** **me** **.**
“ 你 将要 制作 我 非常 快乐的 如果 你 将要 结婚 我 .

“如果你嫁给我，我会非常幸福。”

” [aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['spiːtʃləs] ; [ðen] [aɪ]['ɔːlsoʊ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
” **I** **sat** **for** **a** **moment** **speechless** **;** **then** **I** **also** **rose** **to** **my** **feet** **,**
” 我 卫星 为了 一个 片刻 无言 ; 然后 我 还 玫瑰 到 我的 脚 ,

我沉默了一会儿，然后也站了起来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [saʊnd] , ['sʌmhaʊ] —
and **said** **in** **a** **low** **voice** **—** **I** **could** **not** **get** **it** **to** **sound** **,** **somehow** **—**
和 说 在 一个 低的 嗓音 — 我 可以 不是 得到 它 到 声音 , 不知何故 —

他低声说道——不知为何，我怎么也发不出那种声音——

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] . ”
“ **You** **cannot** **be** **in** **earnest** **,** **Mr** **.** **Somers** **.** **”**
“ 你 不能 是 在 认真 , 先生 . 萨默斯 . ”

“萨默斯先生，您不是认真的吧？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] — [ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] , [mɪs] [heɪz] . ”
“ **I** **am** **in** **earnest** **—** **in** **deadly** **earnest** **,** **Miss** **Hayes** **.** **”**
“ 我 是 在 认真 — 在 致命 认真 , 错过 海耶斯 . ”

“我是认真的——非常认真的，海耶斯小姐。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː][faɪv] [taɪmz] . ” [-]
“ You have seen me five times . ” [232]
“ 你 有 已见 我 五 时代 . ” [-]

“你已经见过我五次了。”[232]

“ [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm][aɪ][met][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
“ And every time I met you I have liked you better than the last .
“ 和 每一个 时间 我 遇见 你 我 有 喜欢 你 更好的 比 这 最后的 .

“每次见到你，我都比上次更喜欢你。”

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔrz] .
It began that day at the Stores .
它 开始 那 天 在 这 商店 .

一切都从那天在商店里开始。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [səˈseptəb(ə)l] .
I am not a bit susceptible .
我 是 不是 一个 少量 易受影响的 .

我一点也不受影响。

[aɪ] [ˈnevər] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] .
I never felt drawn to any one in such a way .
我 绝不 毛毡 绘制 到 任何 一 在 这样的 一个 方式 .

我从未对任何人有过那样的感情。

[aɪ][hæv; həv][met] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]['gɝːlz] , [naɪs] [wʌnz] [tuː] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
I have met heaps and heaps of girls , nice ones too and pretty ,
我 有 遇见 堆积如山 和 堆积如山 的 女孩们 , 好的 一个 也 和 漂亮的 ,

我见过很多很多女孩，她们都很友善也很漂亮。

[ænd; ənd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm][ɪn][hæf][ə; eɪ][deɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][aɪ]['nevər][fərˈgɑːt]
and gone away and forgotten them in half a day ; but you I never forgot
和 已消失 离开 和 被遗忘的 他们 在 一半 一个 天 ; 但 你 我 绝不 忘了
.
:
.

他们走了，半天就把他们忘了；但我从未忘记你。

[jʊr; jər] [ˈmeməri] , [jʊr; jər] [feɪs] , [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][aʊt][tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ,
Your memory , your face , came all the way with me out to South America ,
你的 记忆 , 你的 脸 , 来了 全部 这 方式 和 我 出去 到 南 美国 ,

你的记忆，你的容颜，一路伴随着我来到了南美洲。

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;
came back with me ;
来了 后退 和 我 ;

跟我一起回来了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] [ðæt] [naɪt] ,
and when I saw you sweeping down the stairs at the Moate that night ,
和 什么时候 我 锯 你 扫荡 向下 这 楼梯 在 这 护城河 那 夜晚 ,

那天晚上，我看到你扫着莫特酒店的楼梯往下走。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , - [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] — [maɪ] [feɪt] !
I said to myself , ' Here she comes — my fate !
我 说 到 我 , - 这里 她 来 — 我的 命运 !

我对自己说：“我的命运来了！”

- [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əˈferz] ,
' My poor old governor has made an awful muddle of our affairs ,
- 我的 贫穷的 老的 州长 有 制成 一个 可怕 混乱 的 我们的 事务 ,

“我那可怜的老州长把我们的事务搞得一团糟。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['dredfəli] [hɑːrd][ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmz] ,

and	we	are	dreadfully	hard	up	;	but	I	can	take	one	of	the	farms	,
和	我们	是	极其糟糕	难的	向上	;	但	我	能	拿	一	的	这	农场	,

我们经济非常拮据；但我可以租下一个农场。

[ænd; ənd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

and	work	it	myself	.
和	工作	它	我	.

我自己动手做。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪk'spektəntli] .

"	He	paused	suddenly	,	and	looked	at	me	expectantly	.
"	他	暂停	突然	,	和	看起来	在	我	满怀期待地	.

他突然停顿了一下，期待地看着我。

" ['mɪstər] . ['sʌmɝz] , " [aɪ][bɪ'gæn] ,

"	Mr	.	Somers	,	"	I	began	,
"	先生	.	萨默斯	,	"	我	开始	,

"索默斯先生，"我开口说道，

" [juː; jʊ][hæv; həv] — [aɪ][hæv; həv] — " [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] — " [wʌt] [juː; jʊ]

"	you	have	—	I	have	—	"	Then	in	a	sudden	burst	the	words	came	—	"	What	you
"	你	有	—	我	有	—	"	然后	在	一个	突然	爆裂	这	字	来了	—	"	什么	你

[æsk][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

ask	is	impossible	.	"
问	是	不可能的	.	"

"你有——我有——"然后突然间，他脱口而出——"你所要求的是不可能的。"

" [waɪ] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['sɔːftli] .

"	Why	?	"	he	questioned	softly	.
"	为什么	?	"	他	被质问	轻轻	.

"为什么？"他轻声问道。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɪs] [tʃælgroʊv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] [mɔːr] ['sɔːftli] .

"	There	is	Miss	Chalgrove	,	"	I	replied	,	still	more	softly	.
"	那里	是	错过	查尔格罗夫	,	"	我	回复	,	仍然	更多的	轻轻	.

"查尔格罗夫小姐在那里，"我更加轻声地回答道。

" [oʊ] , [ðæt] [oʊld] ['stɔːri] !

"	Oh	,	that	old	story	!
"	哦	,	那	老的	故事	!

"哦，那又是老生常谈了！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] . [-]

"	with	a	shrug	.	[	233	]
"	和	一个	耸肩	.	[	-	]

耸了耸肩。[233]

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl] [mætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənts] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

"	It	would	be	an	ideal	match	from	the	parents	'	point	of	view	,
"	它	会	是	一个	理想的	匹配	从	这	父母	-	观点	的	看法	,

"从父母的角度来看，这将是一次理想的匹配。"

[tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

to	combine	the	title	and	property	with	the	money	;	but	we	have	to
到	结合	这	标题	和	财产	和	这	钱	;	但	我们	有	到

[biː; bi] [kən'sɪdərd] .

be	considered	.
是	经过考虑的	.

将所有权和财产与资金结合起来；但我们必须考虑在内。

[θæŋk] [gɑːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kraʊnd] ['hedz] , [huː] [mʌst; məst]['oʊnli] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]

Thank	God	,	we	are	not	crowned	heads	,	who	must	only	consult	the	welfare	of
感谢	上帝	,	我们	是	不是	加冕	头部	,	WHO	必须	仅有的	咨询	这	福利	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

感谢上帝，我们不是君主，不必只考虑国家的福祉。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['dɑːli] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

In	the	first	place	,	my	cousin	Dolly	does	not	care	a	straw	about	me	.
在	这	第一的	地方	,	我的	表哥	多莉	做	不是	关心	一个	稻草	关于	我	.

首先，我的表妹多莉根本不在乎我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['kɑːmræd] , [ænd; ənd][oʊld] [frend] .

I	am	her	cousin	,	comrade	,	and	old	friend	.
我	是	她	表哥	,	同志	,	和	老的	朋友	.

我是她的表兄、战友和老朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

She	would	not	marry	me	for	anything	.
她	会	不是	结婚	我	为了	任何事物	.

她无论如何也不会嫁给我。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

She	says	she	knows	me	too	well	;	it	would	be	extremely	uninteresting	and
她	说道	她	知道	我	也	出色地	;	它	会	是	极其	无聊	和

[mə'nɑːtənəs] !

monotonous	!
单调	!

她说她太了解我了；那会非常无趣和单调！

[ðen] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] ,

Then	,	I	would	not	marry	her	;	she	is	a	very	good	fellow	,
然后	,	我	会	不是	结婚	她	;	她	是	一个	非常	好的	同伴	,

那么，我就不会娶她了；她是个非常好的姑娘。

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .

but	too	much	of	a	handful	for	any	man	.
但	也	很多	的	一个	少数	为了	任何	男人	.

但对任何男人来说，这都太难驾驭了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

She	has	been	riding	a	brute	of	a	horse	in	the	teeth	of	every	one	of
她	有	到过	骑术	一个	蛮力	的	一个	马	在	这	牙齿	的	每一个	一	的

[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,

her	relations	,
她	关系	,

她骑着一匹蛮马，全然不顾所有亲戚的反对。

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['ræðər]

male	and	female	,	and	I	heard	to	-	day	that	he	has	given	her	rather
男性	和	女性	,	和	我	听到	到	-	天	那	他	有	给定	她	相当

[ə; eɪ] ['næsti] [fɔːl] ,

a	nasty	fall	,
一个	可恶的	落下	,

一男一女，我今天听说他把她摔得挺重的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [its] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['plʌki] ,

and	she	says	it's	nothing	;	but	she	is	so	plucky	,
和	她	说道	它是	没有什么	;	但	她	是	所以	勇敢的	,

她说没什么大不了的；但她真是太勇敢了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

she	always	makes	light	of	everything	that	happens	to	herself	.
她	总是	制作	光	的	一切	那	发生	到	她自己	.

她总是对自己遇到的所有事情都一笑置之。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [tʃælgroʊv] [ɪz] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] . ” [-]

Well	,	you	see	,	Miss	Chalgrove	is	no	obstacle	.	”	[	234	]
出色地	,	你	看	,	错过	查尔格罗夫	是	不	障碍	.	”	[	-	]

你看，查尔格罗夫小姐不会构成障碍。”[234]

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] .

“	No	,	but	there	is	Lady	Hildegarde	.
“	不	,	但	那里	是	女士	希尔德加德	.

“不，但还有希尔德加德夫人。”

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ,

If	I	were	to	marry	you	,	I	should	only	add	to	her	troubles	,
如果	我	是	到	结婚	你	,	我	应该	仅有的	添加	到	她	麻烦	,

如果我嫁给你，只会给她增添更多麻烦。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [maɪn] .

and	possibly	she	to	mine	.
和	可能	她	到	矿	.

或许她也会来找我。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl]

You	cannot	say	that	your	mother	would	approve	of	your	engagement	to	a	girl
你	不能	说	那	你的	母亲	会	批准	的	你的	订婚	到	一个	女孩

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [met] [faɪv] [taɪmz] ,

you	have	only	met	five	times	,
你	有	仅有的	遇见	五	时代	,

你不能说你母亲会同意你和一个只见过五次的女孩订婚。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [bəuθ] ['peniləs] [ænd; ənd] ['frendləs] ?

and	who	is	both	penniless	and	friendless	?
和	WHO	是	两个都	身无分文	和	没有朋友	?

谁既身无分文又没有朋友?

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ædɪd] —

”	He	made	no	immediate	answer	to	this	difficult	question	,	and	I	added	—
”	他	制成	不	即时	回答	到	这	难的	问题	,	和	我	额外	—

他没有立即回答这个棘手的问题，于是我补充道——

“ [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] . ”

“	She	and	I	do	not	love	one	another	.	”
“	她	和	我	做	不是	爱	一	其他	.	”

“我和她并不相爱。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['gwɛndəˌliːn] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] .

“	But	if	you	love	me	,	Gwendoline	,	that	is	the	main	question	.
“	但	如果	你	爱	我	,	格温多琳	,	那	是	这	主要的	问题	.

“但是，格温多琳，你是否爱我，这才是关键问题。”

[gɑːd] [noʊz] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! ”

God	knows	,	I	love	you	!	”
上帝	知道	,	我	爱	你	!	”

天知道，我爱你!

“ [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] ['pɪti] — — ”

“	You	pity	me	,	I	am	sure	;	and	pity	—	—	”
“	你	遗憾	我	,	我	是	当然	;	和	遗憾	—	—	”

“我相信你很同情我；也很同情——”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [ɪm'peʧuəsli] , “ [nɑːt][ɪn] [ðæt] [sens] ,

“	No	,	I	don't	,	”	he	broke	in	impetuously	,	“	not	in	that	sense	,
“	不	,	我	不	,	”	他	打破	在	冲动地	,	“	不是	在	那	感觉	,

“不，我不是，”他突然插话道，“不是那种意义上的。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ['fʌsti] [oʊld] ['seɪɪŋ] . ”

and	I	don't	believe	in	that	fusty	old	saying	.	”
和	我	不	相信	在	那	发霉的	老的	说	.	”

我不相信那句老掉牙的谚语。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	And	you	know	nothing	about	me	.
“	和	你	知道	没有什么	关于	我	.

你对我一无所知。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [aɪ] ['ɝːdʒd] .

You	have	seen	so	little	of	me	,	”	I	urged	.
你	有	已见	所以	小的	的	我	,	”	我	敦促	.

“你很少见到我，”我恳求道。

“ [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .

“	With	regard	to	some	people	,	a	little	goes	a	long	way	.
“	和	看待	到	一些	人们	,	一个	小的	去	一个	长的	方式	.

“对某些人来说，一点点帮助就能产生很大的影响。”

[oʊ] , [gʊd] ['hevəns] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ! ”

Oh	,	good	heavens	,	I	don't	mean	that	!	”
哦	,	好的	天	,	我	不	意思是	那	!	”

天哪，我不是那个意思！

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [aɪ] ['ænsər] [rɪ'mɔːrsləsli] . [-]

“	I	don't	think	you	know	what	you	mean	,	”	I	answered	remorselessly	.	[	235	]
“	我	不	思考	你	知道	什么	你	意思是	,	”	我	回答	冷酷无情	.	[	-	]

“我觉得你不知道你的意思，”我毫不留情地回答道。[235]

“ [jes] , [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwɪk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	I	do	;	but	I	am	not	quick	and	brilliant	like	you	.
“	是的	,	我	做	;	但	我	是	不是	快的	和	杰出的	喜欢	你	.

“是的，我的确有这样的能力；但我没有你那样敏捷聪明。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	am	doing	my	best	to	tell	you	that	you	are	everything	in	the	world	to	me
我	是	正在做	我的	最好的	到	告诉	你	那	你	是	一切	在	这	世界	到	我

— [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] ,

—	more	than	father	,
—	更多的	比	父亲	,

我正在尽我所能地告诉你，你对我来说就是全世界——比父亲更重要。

['mʌðər] , ['mʌni] .

mother	,	money	.
母亲	,	钱	.

母亲，金钱。

[aɪ] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ker]

I	meant	that	the	little	I	saw	of	you	went	a	long	way	to	making	me	care
我	意思是	那	这	小的	我	锯	的	你	去	一个	长的	方式	到	制作	我	关心

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

我的意思是，虽然我只见过你一点点，但这足以让我对你产生好感；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['blʌndərz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [əb'dʒɛkʃənz] .

and	you	are	laughing	at	my	blunders	,	and	raising	objections	.
和	你	是	笑	在	我的	失误	,	和	提高	反对意见	.

你却嘲笑我的失误，还提出反对意见。

[ðə; ðiː] ['riːəl] , [truː] , [ænd; ənd]['oʊnli]['ɑːbstək(ə)l][ɪz][nɑːt] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [nɔːr] [mɪs] [tʃælgroʊv] , [bʌt; bət]

The	real	,	true	,	and	only	obstacle	is	not	Lady	Hildegarde	nor	Miss	Chalgrove	,	but
这	真实的	,	真的	,	和	仅有的	障碍	是	不是	女士	希尔德加德	也不	错过	查尔格罗夫	,	但

[mɪs] [heɪz] [hɜːr'self] .

Miss	Hayes	herself	.
错过	海耶斯	她自己	.

真正的、唯一的障碍既不是希尔德加德夫人，也不是查尔格罗夫小姐，而是海耶斯小姐本人。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [bræs] ['bʌt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ðæt] !

She	does	not	care	a	brass	button	about	me	—	any	fool	can	see	that	!
她	做	不是	关心	一个	黄铜	按钮	关于	我	—	任何	傻子	能	看	那	!

她根本不在乎我——任何傻子都能看出来!

" [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	He	had	actually	worked	himself	into	a	passion	.
"	他	有	实际上	工作	他自己	进入	一个	热情	.

“他实际上已经全身心投入到自己热爱的事业中。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

“	You	are	wrong	,	"	I	replied	gravely	.
"	你	是	错误的	,	"	我	回复	严重地	.

“你错了，”我严肃地回答道。

“ [ðə; ðiː] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːr; ər] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .

“	The	objections	are	insurmountable	.
"	这	反对意见	是	不可逾越	.

“这些反对意见是无法克服的。”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs]

I	can	never	marry	you	;	but	I	do	care	for	you	,	and	I	can	promise
我	能	绝不	结婚	你	;	但	我	做	关心	为了	你	,	和	我	能	承诺

[juː; jʊ][wʌn] [-]

you	one	[	236	]
你	一	[	-	]

我永远不可能娶你；但我确实关心你，我可以向你承诺[236]

[θɪŋ] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] [els] — — "

thing	—	that	I	will	never	,	never	marry	any	one	else	—	—	"
事物	—	那	我	将要	绝不	,	绝不	结婚	任何	一	别的	—	—	"

一件事——我永远、永远不会嫁给别人——”

“ [bʌt; bət][ˌem 'iː] — " (['siːzɪŋ] [maɪ][hænd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer]) .

“	But	me	—	"	(	seizing	my	hand	before	I	was	aware	)	.
"	但	我	—	"	(	抓住	我的	手	前	我	曾是	意识到的	)	.

“可是我——”(在我还没反应过来之前就抓住了我的手)。

“ [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ðæt] , [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ? "

“	Then	,	you	will	promise	that	,	on	your	word	of	honor	?	"
"	然后	,	你	将要	承诺	那	,	在	你的	单词	的	荣誉	?	"

“那么，你能否以你的荣誉起誓？”

“ [jes] ; [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] . "

“	Yes	;	I	will	never	marry	any	one	—	but	you	.	"
"	是的	;	我	将要	绝不	结婚	任何	一	—	但	你	.	"

“是的，我除了你，不会嫁给任何人。”

“ [ænd; ənd] [wen] ? ”
“ And when ? ”
“ 和 什么时候 ? ”

“什么时候？”

“ [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æsks][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , ” [aɪ] ['wɪspəd] .
“ When your mother asks me to be her daughter - in - law , ” I whispered .
“ 什么时候 你的 母亲 问 我 到 是 她 女儿 - 在 - 法律 , ” 我 低声说道 .

“当你的母亲问我愿不愿意做她的儿媳妇时，”我低声说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt]
His face fell , and he hastily released me , as at this moment , without
他的 脸 跌倒 , 和 他 草草 发布 我 , 作为 在 这 片刻 , 没有
[nɑːk] [ɔːr] [kɔːf] ,
knock or cough ,
敲 或者 咳嗽 ,

他脸色沉了下来，匆匆放开了我，就像刚才那样，既没有敲门也没有咳嗽。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [mɪs] [skjuːs] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
the door was flung open , and Miss Skuce burst into the room ,
这 门 曾是 扔 打开 , 和 错过 斯库斯 爆裂 进入 这 房间 ,

门被猛地推开，斯库斯小姐冲进了房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
with a newspaper in her hand .
和 一个 报纸 在 她 手 .

她手里拿着一份报纸。

“ [oʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] ?
“ Oh , how do you do , Mr . Somers ?
“ 哦 , 如何 做 你 做 , 先生 . 萨默斯 ?

“哦，您好，索默斯先生？”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
I had no idea you were here .
我 有 不 主意 你 是 这里 .

我完全不知道你在这里。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?
Don't you remember me ?
不 你 记住 我 ?

你不记得我了吗?

[aɪm] [mɪs] [skjuːs] — ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['sɪstər] ; [hiː; hi] [ə'tendz] [ðə; ði] ['æbi] ['sɜːrvənt] , [juː; jʊ]
I'm Miss Skuce — Dr . Skuce's sister ; he attends the Abbey servants , you
我是 错过 斯库斯 — 博士 . - 姐姐 ; 他 参加 这 修道院 仆人 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

我是斯库斯小姐——斯库斯医生的妹妹；你知道，他是修道院仆人的侍从。

” ['mɪstər] . ['sʌmɝz] — [huː] [lʊkt] ['veri] [blæk] [ɪn'diːd] — ['mɪrli] [boʊd] .
” Mr . Somers — who looked very black indeed — merely bowed .
” 先生 . 萨默斯 — WHO 看起来 非常 黑色的 的确 — 仅仅 鞠躬 .

索默斯先生——他的肤色看起来确实很黑——只是鞠了一躬。

[wʌz; wəz] [mɪs] [skjuːs] [ə'bæʃt] ?
Was Miss Skuce abashed ?
曾是 错过 斯库斯 羞愧 ?

斯库斯小姐感到尴尬吗?

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ; [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [-]

No	,	not	a	whit	;	though	even	[	237	]
不	,	不是	一个	白色	;	尽管	甚至	[	-	]

不，一点也没有；尽管即使[237]

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [diː] [troʊ] .

she	must	have	seen	that	she	was	greatly	de	trop	.
她	必须	有	已见	那	她	曾是	非常	德	热带	.

她一定意识到自己非常过分。

“ [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [mɪs] [tʃælgroʊv] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði]

“	So	sorry	to	hear	that	Miss	Chalgrove	has	met	with	an	accident	in	the
“	所以	对不起	到	听到	那	错过	查尔格罗夫	有	遇见	和	一个	事故	在	这

['hʌntɪŋ] - [fiːld] .

hunting	-	field	.
打猎	-	场地	.

“听到查尔格罗夫小姐在狩猎场发生意外的消息，我感到非常遗憾。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

I	saw	it	in	the	paper	.
我	锯	它	在	这	纸	.

我在报纸上看到的。

[haʊ] ['æŋkʃəs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

How	anxious	you	must	be	.
如何	焦虑的	你	必须	是	.

你一定很焦虑吧。

[aɪ] [trʌst] [its] [nɑːt] ['sɪriəs] . ”

I	trust	it's	not	serious	.	”
我	相信	它是	不是	严肃的	.	”

我相信情况并不严重。

“ [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] ” — [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][koʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

“	No	,	I	believe	not	”	—	surveying	her	with	cold	curiosity	.
“	不	,	我	相信	不是	”	—	测量	她	和	寒冷的	好奇心	.

“不，我不这么认为。”——带着冷漠的好奇心打量着她。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ” — ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

“	Well	,	it	said	that	the	horse	fell	on	her	”	—	sitting	down	,
“	出色地	,	它	说	那	这	马	跌倒	在	她	”	—	坐着	向下	,

“嗯，上面说马倒在她身上了”——她坐了下来，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θreʃ] [aʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] .

and	apparently	anxious	to	thresh	out	the	subject	at	her	leisure	.
和	显然	焦虑的	到	脱粒	出去	这	主题	在	她	闲暇	.

她显然很想在空闲时间仔细探讨这个问题。

“ [mɪs] [heɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Miss	Hayes	,	”	he	said	,	turning	to	me	,
“	错过	海耶斯	,	”	他	说	,	转弯	到	我	,

“海耶斯小姐，”他转过身对我说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] .

“	I	shall	hope	to	see	you	again	before	you	leave	.
“	我	将	希望	到	看	你	再次	前	你	离开	.

“希望在你离开之前还能再见到你。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] : [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə]

"	He	hesitated	,	reluctant	to	depart	:	he	had	so	much	to	say	to
"	他	犹豫了一下	,	不情愿的	到	离开	:	他	有	所以	很多	到	说	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

他犹豫了一下，依依不舍地离开：他有很多话想对我说！

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːmli] [kuːl] [baʊ; boʊ][tuː; tə][maɪ] ['vɪzɪtər] ,

Then	he	shook	hands	,	and	,	with	an	extremely	cool	bow	to	my	visitor	,
然后	他	摇晃	双手	,	和	,	和	一个	极其	凉爽的	弓	到	我的	游客	,

然后他握了握手，并极其潇洒地向我的访客鞠了一躬。

[wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

walked	out	of	the	room	.
步行	出去	的	这	房间	.

走出了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][kraɪd] — [-]

As	the	door	closed	after	him	,	she	jumped	to	her	feet	and	cried	—	[	238	]
作为	这	门	关闭	后	他	,	她	跳了起来	到	她	脚	和	哭	—	[	-	]

门在他身后关上后，她跳起来哭了起来——[238]

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

"	I	saw	him	coming	in	.
"	我	锯	他	未来	在	.

"我看到他进来了。"

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['fʊli] ['twenti] ['mɪnɪts] !

He	has	been	here	fully	twenty	minutes	!
他	有	到过	这里	完全	二十	分钟	!

他已经在这里待了整整二十分钟了！

[ɪts] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] [men] .

It's	not	at	all	comme	il	faut	to	be	receiving	men	.
它是	不是	在	全部	comme	il	错误	到	是	接收	男人	.

接待男人一点也不合适。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [trɔtid] ['oʊvər] .

I	knew	you	would	be	dreadfully	uncomfortable	,	and	so	I	trotted	over	.
我	知道	你	会	是	极其糟糕	不舒服	,	和	所以	我	小跑	超过	.

我知道你会感到非常不自在，所以我小跑过去。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] .

He	had	no	business	to	call	on	you	.
他	有	不	商业	到	称呼	在	你	.

他根本不应该来拜访你。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌoʊvər'berɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd][hɪm; ɪm] !

He	is	a	most	overbearing	-	looking	young	man	,	and	I	can't	abide	him	!
他	是	一个	最多	霸道	-	寻找	年轻的	男人	,	和	我	不能	遵守	他	!

他长相傲慢无礼，我实在无法忍受他！

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] .

He	always	seems	as	if	he	didn't	see	me	.
他	总是	似乎	作为	如果	他	没有	看	我	.

他好像总是没看见我似的。

[wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ?

What	brought	him	?
什么	带来	他	?

他来这里做什么？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] — [eɪ] ?
What did he want — eh ?
什么 做过 他 想 — 嗯 ?

他到底想要什么?

" [oʊ] , [ðɪs] ['wʊmən] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪtiləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hɜːr; hər] [kiːn] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ,
" Oh , this woman — with her pitiless curiosity , her keen little questioning eyes ,
" 哦 , 这 女士 — 和 她 无情 好奇心 , 她 敏锐的 小的 提问 眼睛 ,

“哦，这个女人——她那无情的好奇心，她那双敏锐而充满疑问的眼睛，

['kʌmɪŋ] [dʒʌst]['æftər][maɪ] [leɪt] [moʊst] ['traɪɪŋ] ['ɪntərvjuː] — [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] !
coming just after my late most trying interview — was quite insupportable !
未来 只是 后 我的 晚的 最多 尝试 面试 — 曾是 相当 站不住脚的 !

紧接着我那场最艰难的面试之后——真是难以承受!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [skriːmd] .
I could have stood up and screamed .
我 可以 有 站立 向上 和 尖叫 .

我当时真想站起来大声尖叫。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'rɔːt] , [fægd] , ['hɑːtsɒː] .
I was overwrought , fagged , heartsore .
我 曾是 雕饰 , 疲惫不堪 , 心痛 .

我当时情绪激动，精疲力竭，心如刀绞。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]
I had had nothing to eat all day but a cup of tea and a slice of
我 有 有 没有什么 到 吃 全部 天 但 一个 杯子 的 茶 和 一个 片 的
[toʊst] ,
toast ,
吐司 ,

我一整天除了喝了一杯茶和吃了一片吐司之外什么都没吃。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] [-] [proʊ] - ['lʌntʃən] ['vɪzɪt][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['æpɪtaɪt]
for Lady Hildegarde's pro - luncheon visit had effectually destroyed my appetite
为了 女士 希尔德加德的 专业 - 午餐 访问 有 有效地 损毁 我的 食欲
[fɔːr; fər][maɪ]['hʌmb(ə)l] [miːl] .
for my humble meal .
为了 我的 谦逊的 一顿饭 .

希尔德加德夫人的午餐会来访彻底破坏了我对那顿简餐的胃口。

[stɪl] , [aɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl]
Still , I struggled for composure and forbearance , and offered a blank wall
仍然 , 我 挣扎 为了 镇定 和 宽容 , 和 提供 一个 空白的 墙
[ʌv; əv][ɪm] [-]
of im [239]
的 我是 [-]

尽管如此，我还是努力保持镇定和忍耐，并表现出一片空白[239]

[ˌpenətrə'bɪləti] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [gæb] [ænd; ənd] [mɪs] - [stɔːrm][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ;
penetrability to Mrs . Gabb and Miss Skuce's storm of questions ;
渗透性 到 太太 . 加布 和 错过 - 风暴 的 问题 ;

对盖布太太和斯库斯小姐连珠炮般的问题有多么敏感;

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [gæb] [hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [tiː] - [treɪ] ,
for Mrs . Gabb had entered with the tea - tray ,
为了 太太 . 加布 有 进入 和 这 茶 - 托盘 ,

因为加布太太端着茶盘进来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] “ [wʌt] [brɔːt] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['sʌmɜ-z] [æt; ət]

and	a	friendly	determination	to	know	“	what	brought	young	Mr	.	Somers	at
和	一个	友好的	决心	到	知道	“	什么	带来	年轻的	先生	.	萨默斯	在

[ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ? ”

that	hour	of	the	night	?	”
那	小时	的	这	夜晚	?	”

以及一种友好的决心，想要知道“是什么让年轻的萨默斯先生在那个深夜来到这里？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['berli] [faɪv] , ” [aɪ] ['ænsər] ;

“	It	is	but	barely	five	,	”	I	answered	;
“	它	是	但	仅仅	五	,	”	我	回答	;

“才五点而已，”我回答道；

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [kən'doʊləns] .

“	and	he	came	to	pay	me	a	visit	of	condolence	.
“	和	他	来了	到	支付	我	一个	访问	的	慰问	.

“他前来吊唁我。”

[hiː; hi] [nuː] ['mɪsɪz] . [heɪz] ['veri] [wel] [ɪn] ['ɪndiə] . ”

He	knew	Mrs	.	Hayes	very	well	in	India	.	”
他	知道	太太	.	海耶斯	非常	出色地	在	印度	.	”

他在印度时就和海耶斯夫人很熟。

“ [its] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] , ” [sed] [mɪs] [skjuːs] , [sə'spɪʃəsli] .

“	It's	a	most	unusual	thing	,	”	said	Miss	Skuce	,	suspiciously	.
“	它是	一个	最多	异常	事物	,	”	说	错过	斯库斯	,	可疑地	.

“这真是件非常不寻常的事，”斯库斯小姐狐疑地说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

“	I	wonder	what	his	mother	would	say	to	it	?
“	我	想知道	什么	他的	母亲	会	说	到	它	?

我想知道他母亲会怎么说?

” [æt; ət] [læst] [aɪ] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [per] [ʌv; əv] [tɔː'mentəz] .

”	At	last	I	got	rid	of	my	pair	of	tormentors	.
”	在	最后的	我	得到	摆脱	的	我的	一对	的	折磨者	.

“我终于摆脱了那两个折磨我的人。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

They	found	that	I	was	indisposed	to	be	communicative	.
他们	成立	那	我	曾是	不适	到	是	沟通	.

他们发现我不善于与人交流。

[aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ([wɪð; wɪθ] [truːθ]) [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hedeɪk] .

I	pleaded	(	with	truth	)	that	I	had	a	dreadful	headache	.
我	恳求	(	和	真相	)	那	我	有	一个	可怕	头痛	.

我（实话实说）恳求说我头疼得厉害。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [tə'geðər] — [tuː; tə] ['wʌndər] , [sə'dʒest] , ['proʊtest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌem 'iː]

So	they	departed	together	—	to	wonder	,	suggest	,	protest	,	and	to	discuss	me
所以	他们	已离开	一起	—	到	想知道	,	建议	,	反对	,	和	到	讨论	我

, [waɪlst] [aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][læmp] ,

,	whilst	I	turned	down	the	lamp	,
,	而	我	转向	向下	这	灯	,

于是他们一起离开了——去猜测、提出建议、抗议、议论我，而我则关掉了灯。

[θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

threw	myself	on	the	sofa	,	and	cried	comfortably	for	a	couple	of	hours	.
扔	我	在	这	沙发	,	和	哭	舒适地	为了	一个	夫妻	的	小时	.

[-]

[	240	]

[-]

我扑倒在沙发上，痛哭了几个小时。[240]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

“ [mɪs] [heɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
“ MISS HAYES , I BELIEVE ?
” 错过 海耶斯 , 我 相信 ?

“海耶斯小姐，我想是吧？”

” ['ʃʊrli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] [tæsk][ðæn; ðən] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
” Surely , there is no more melancholy task than collecting and putting away the
” 一定 , 那里 是 不 更多的 忧郁 任务 比 收集 和 推杆 离开 这
[bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
belongings of the dead !
财物 的 这 死的 !

“毫无疑问，没有什么比收集和存放死者的遗物更令人悲伤的任务了！”

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['evrideɪ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz] [glʌvz] , [penz] , [bʊks] , [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] ['meni]
Even such little everyday articles as gloves , pens , books , can inflict many
甚至 这样的 小的 每天 文章 作为 手套 , 钢笔 , 图书 , 能 造成 许多
['ægənaɪzɪŋ] [stæbz] , [haʊ'evər] ['tendərli] ['hændəld] ,
agonizing stabs , however tenderly handled ,
痛苦的 刺伤 , 然而 温柔地 处理 ,

即使是手套、钢笔、书籍这类日常小物件，即便轻拿轻放，也可能造成许多痛苦的刺伤。

[er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
ere they are thrust out of sight .
埃雷 他们 是 推力 出去 的 视线 .

在他们被推离视线之前。

[bɪ'saɪdz] ['ɛməz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [pə'zeʃnz] ,
Besides Emma's own particular possessions ,
除了 艾玛的 自己的 特别的 财产 ,

除了艾玛自己的私人物品之外，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['bʊlək] [trʌŋk] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]
I had to open and investigate the great bullock trunk which contained the
我 有 到 打开 和 调查 这 伟大的 犍 树干 哪个 包含 这
['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [ænd; ənd] ['mʌðɝz] ['prɑːpərti] ;
remnant of my father's and mother's property ;
剩 的 我的 父亲的 和 母亲的 财产 ;

我不得不打开并检查那个巨大的牛皮箱子，里面装着我父母遗留的财产；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ['æktʃuəli] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [baɪ][ðə; ði]
so that I was at the present time actually surrounded and invested by the
所以 那 我 曾是 在 这 展示 时间 实际上 包围 和 投资 经过 这
[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [θriː] ['relətɪvz] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
effects of three relatives who had passed away ,
效果 的 三 亲属 WHO 有 通过了 离开 ,

所以，此时此刻，我实际上被三位已故亲人的遗物所包围和影响。

[ænd; ənd][baɪ] ['meni] [-]
and by many [241]
和 经过 许多 [-]

以及许多人[241]

[dʌm] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] . [-]
dumb and inanimate things , which nevertheless spoke with tongues . [242]
哑的 和 无生命 事物 , 哪个 尽管如此 辐 和 舌头 . [-]

哑巴和无生命的东西，却能说方言。[242]

[ðə; ði] ['bʊlək] [trʌŋk] — ['biːɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] — [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

The	bullock	trunk	—	being	large	and	unwieldy	—	had	been	brought	up	to	the
这	犍	树干	—	存在	大的	和	笨重	—	有	到过	带来	向上	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

由于牛粪箱体积庞大且笨重，所以被搬到了客厅。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

I	had	given	orders	that	no	one	was	to	be	admitted	.
我	有	给定	订单	那	不	一	曾是	到	是	承认	.

我已下令禁止任何人入内。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [er] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] .

I	had	even	locked	the	door	,	ere	I	turned	the	key	in	the	trunk	.
我	有	甚至	已锁定	这	门	,	埃雷	我	转向	这	钥匙	在	这	树干	.

我甚至在转动后备箱钥匙之前就已经锁上了车门。

[ˌaɪ 'tiː] [smelt] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['kæmfər] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['moʊstli][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪ'fekts] — [hɪz; ɪz]

It	smelt	strongly	of	camphor	,	and	contained	mostly	my	father's	effects	—	his
它	冶炼	强烈	的	樟	,	和	包含	大多	我的	父亲的	效果	—	他的

['juːnɪfɔːrm] , [hɪz; ɪz] ['pɪstlz] , [bʊks] ,

uniform	,	his	pistols	,	books	,
制服	,	他的	手枪	,	图书	,

箱子里散发着浓烈的樟脑味，里面大多是我父亲的遗物——他的制服、手枪、书籍等等。

[sʌm; səm] [rer] [kɔɪnz] , ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l] ['dægəz] , ['sevrəl] [faɪlz] [ʌv; əv] [peɪd] [bɪlz] , [ænd; ənd][bɑːksɪz]

some	rare	coins	,	several	valuable	daggers	,	several	files	of	paid	bills	,	and	boxes
一些	稀有的	硬币	,	一些	有价值的	匕首	,	一些	文件	的	有薪酬的	账单	,	和	盒子

[ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

of	cartridges	.
的	墨盒	.

一些稀有硬币、几把名贵匕首、几卷已付账单和几盒弹药。

[kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['leðərn] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Quite	at	the	bottom	was	a	good	-	sized	leathern	despatch	-	box	,	and	a
相当	在	这	底部	曾是	一个	好的	-	尺寸	皮革	调度	-	盒子	,	和	一个

[fjuː] [peɪl] ['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃɪz] ,

few	pale	water	-	color	sketches	,
很少	苍白	水	-	颜色	草图	,

最底下是一个尺寸合适的皮质公文箱，还有几幅淡彩水彩素描。

['kerfəli] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['slendər] [goʊld] - ['maʊntɪd] ['raɪdɪŋ] -

carefully	wrapped	in	tissue	-	paper	,	and	also	a	slender	gold	-	mounted	riding	-
小心	包装	在	组织	-	纸	,	和	还	一个	苗条	金子	-	安装	骑术	-

[wɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən][fæn] .

whip	and	a	broken	fan	.
鞭	和	一个	破碎的	扇子	.

用薄纸仔细包裹着，还有一根细长的镶金马鞭和一把破扇子。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['letərz] — [maɪ] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] ['letərz] .

The	despatch	-	box	was	full	of	letters	—	my	father's	and	mother's	letters	.
这	调度	-	盒子	曾是	满的	的	信件	—	我的	父亲的	和	母亲的	信件	.

信箱里装满了信件——我父亲和我母亲的信件。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] .

I	glanced	at	one	or	two	.
我	瞥了一眼	在	一	或者	二	.

我瞥了一眼其中一两个人。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] ,

Somehow	,	I	shrank	from	reading	them	,	from	prying	into	the	secrets	,
不知何故	,	我	缩小	从	阅读	他们	,	从	窥探	进入	这	秘密	,

不知为何，我却害怕阅读它们，害怕窥探其中的秘密。

[ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ded] ['perənts] .

the	most	sacred	feelings	of	my	dead	parents	.
这	最多	神圣	情怀	的	我的	死的	父母	.

我已故父母最神圣的情感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən]['aɪvəri] [prer] - [bʊk] , [naʊ] ['veri] ['jeloʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] , “

There	was	also	an	ivory	Prayer	-	book	,	now	very	yellow	,	with	the	name	,	“
那里	曾是	还	一个	象牙	祷告	-	书	,	现在	非常	黄色的	,	和	这	姓名	,	“

['gwɛndəˌliːn] [tʃælgroʊv] ,

Gwendoline	Chalgrove	,
格温多琳	查尔格罗夫	,

还有一本象牙祈祷书，现在已经泛黄，上面写着“格温多琳·查尔格罗夫”的名字。

” [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ][boʊld][hænd] .

”	inscribed	in	a	bold	hand	.
”	铭文	在	一个	大胆的	手	.

用粗体字写着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] [ʃɜːrt] ,

There	were	,	moreover	,	a	faded	photograph	of	a	girl	,	a	little	baby's	shirt	,
那里	是	,	而且	,	一个	褪色	照片	的	一个	女孩	,	一个	小的	婴儿的	衬衫	,

此外，还有一张褪色的女孩照片，一件婴儿衬衫。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌk] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

in	which	was	stuck	a	rusty	needle	,	and	that	was	all	.
在	哪个	曾是	卡住	一个	生锈的	针	,	和	那	曾是	全部	.

里面插着一根生锈的针，仅此而已。

[ðiːz] [aɪ][pʊt][ə'saɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['relɪks][tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] ['treʒərd] .

These	I	put	aside	;	they	were	relics	to	be	specially	treasured	.
这些	我	放	旁边	;	他们	是	遗物	到	是	特别	珍藏	.

我把这些东西放在一边；它们是值得特别珍藏的文物。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riː'pækt] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːks] (['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [pʊr]

And	then	I	repacked	the	great	box	(	filling	up	the	space	with	some	of	poor
和	然后	我	重新包装	这	伟大的	盒子	(	填充	向上	这	空间	和	一些	的	贫穷的

['ɛməz] [pə'zeʃnz]) ,

Emma's	possessions	)	,
艾玛的	财产	)	,

然后我重新打包了那个大箱子（用可怜的艾玛的一些东西填满了空隙），

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] - [sterz] .

and	sent	it	down	-	stairs	.
和	发送	它	向下	-	楼梯	.

然后把它送下楼。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['meni] ['keɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['ɪndɪdʒənt]

I	had	a	great	deal	too	many	cases	for	a	person	of	my	indigent
我	有	一个	伟大的	交易	也	许多	案例	为了	一个	人	的	我的	贫困者

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

以我这样的贫困境况，我接手的案子实在太多了。

[maɪ] [oʊn] [ˌpærəfər'neɪliə] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['mɑːdɪst] ,

My	own	paraphernalia	was	sufficiently	modest	,
我的	自己的	用具	曾是	足够	谦虚的	,

我自己的装备还算简朴，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ə'bændən] [ðæt] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ]

but	I	could	not	and	would	not	abandon	that	great	pile	of	luggage	which
但	我	可以	不是	和	会	不是	放弃	那	伟大的	桩	的	行李	哪个

[hæd; həd][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['oʊnərz] .

had	no	living	owners	.
有	不	活的	所有者	.

但我不能也不会抛弃那一大堆无人认领的行李。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

I	was	going	to	London	the	next	day	.
我	曾是	去	到	伦敦	这	下一个	天	.

我第二天要去伦敦。

[aɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] — [peɪd] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [ə'kaʊnts] .

I	had	bidden	good	-	by	to	the	grave	—	paid	our	small	accounts	.
我	有	拜登	好的	-	经过	到	这	严重	—	有薪酬的	我们的	小的	账户	.

我已经向坟墓告别——还清了我们的小额账款。

[aɪ][hæd; həd] [pækt] [-]

I	had	packed	[	243	]
我	有	包装	[	-	]

我打包好了[243]

[ʌp] [ɔːl] ['ɛməz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

up	all	Emma's	belongings	.
向上	全部	艾玛的	财物	.

收拾艾玛的所有物品。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzɪli] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [maɪ] [oʊn] [ɪ'fekts] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði]

I	was	now	busily	putting	together	my	own	effects	in	my	little	room	above	the
我	曾是	现在	忙碌地	推杆	一起	我的	自己的	效果	在	我的	小的	房间	多于	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] :

drawing	-	room	:
绘画	-	房间	:

我当时正在客厅楼上的小房间里忙着收拾自己的物品:

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌnz] [kloʊðz] [swel] !

I	do	believe	that	one's	clothes	swell	!
我	做	相信	那	一个人的	衣服	膨胀	!

我相信人的衣服会膨胀!

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd][æz; əz][aɪ] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['stʌfɪŋ] [maɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

I	was	very	hot	and	tired	as	I	knelt	on	the	floor	stuffing	mine	into	a
我	曾是	非常	热的	和	疲劳的	作为	我	跪下	在	这	地面	馅	矿	进入	一个

['tʃoʊkɪŋ] [trʌŋk] ,

choking	trunk	,
窒息	树干	,

我当时又热又累，跪在地上，把我的东西塞进一个快要窒息的箱子里。

[wen] ['mɪsɪz] . [gæb] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]

when	Mrs	.	Gabb	came	pounding	up	the	stairs	and	gasped	out	as	she	opened
什么时候	太太	.	加布	来了	猛击	向上	这	楼梯	和	倒吸一口气	出去	作为	她	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

当加布太太气冲冲地跑上楼，打开门时，她倒吸了一口气。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊ] !

“	There's	a	gentleman	below	!
“	有	一个	绅士	以下	!

下面有一位先生!

" [maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [fluː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sʌmɝz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv]
" My mind of course , flew to Mr . Somers , and I made a gesture of
" 我的 头脑 的 课程 , 飞翔 到 先生 . 萨默斯 , 和 我 制成 一个 手势 的
[dɪs'mɪs(ə)l] .
dismissal .
解雇 .

"我当时的脑海里当然浮现出了索默斯先生的身影，于是我做了个不予理睬的手势。"

" [aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni] [wʌn] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" I can't see any one , " I began .
" 我 不能 看 任何 一 , " 我 开始 .

"我一个人也看不见，"我开口说道。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] — [aɪ] ['kudnt] [wel] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" He says he must see you ; and he — I couldn't well catch his name ,
" 他 说道 他 必须 看 你 ; 和 他 — 我 不能 出色地 抓住 他的 姓名 ,

"他说他必须见你；而他——我没能听清他的名字，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][lɔːrd] .
but I believe he is lord .
但 我 相信 他 是 主 .

但我相信他是主。

[hɪr] , [dʒʌst]['taɪdi] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pɪk] [ðə; ði] [waɪt] [θredz] [ɔːf][juː; jʊ] .
Here , just tidy yourself , and let me pick the white threads off you .
这里 , 只是 整齐的 你自己 , 和 让 我 挑选 这 白色的 线程 离开 你 .

来，你先整理一下自己，让我帮你把白线头挑出来。

" [aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [tuː'mʌltʃuəs] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ([æz; əz][aɪ]
" I hurried down , with a very tumultuous heart , and discovered (as I
" 我 慌忙 向下 , 和 一个 非常 动荡的 心 , 和 发现 (作为 我
[hæd; həd][hæf] [sə'spektɪd])
had half suspected)
有 一半 怀疑)

我急忙跑下去，心情十分激动，发现（正如我之前隐约猜到的那样）

[lɔːrd] [tʃælgroʊv] .
Lord Chalgrove .
主 查尔格罗夫 .

查尔格罗夫勋爵。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
The room was in the utmost confusion , and he was standing in the middle
这 房间 曾是 在 这 极致 困惑 , 和 他 曾是 常设 在 这 中间
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

房间里一片混乱，他正站在混乱的中央。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [-]
with one of [244]
和 一 的 [-]

其中之一[244]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][æz; əz][aɪ] ['entərd] .
the little water - color drawings in his hand , which he laid aside as I entered .
这 小的 水 - 颜色 图画 在 他的 手 , 哪个 他 铺设 旁边 作为 我 进入 .

我进来时，他手里拿着几幅小小的水彩画，把它们放到了一边。

" [mɪs] [heɪz] , [aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] ?
" Miss Hayes , I — I believe ?
" 错过 海耶斯 , 我 — 我 相信 ?

"海耶斯小姐，我——我相信？"

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	he	asked	,	after	a	moment's	hesitation	.
"	他	问	,	后	一个	瞬间	犹豫	.

他犹豫片刻后问道。

" [jes] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [heɪz] . "

"	Yes	;	my	name	is	Hayes	.	"
"	是的	;	我的	姓名	是	海耶斯	.	"

“是的，我叫海耶斯。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['dezmənd] [heɪz] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ['gwɛndəˌliːn] ? "

"	You	are	the	daughter	of	Desmond	Hayes	and	my	sister	Gwendoline	?	"
"	你	是	这	女儿	的	德斯蒙德	海耶斯	和	我的	姐姐	格温多琳	?	"

“你是德斯蒙德·海耶斯和我妹妹格温多琳的女儿吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] ['greɪvli] .

"	I	am	,	"	I	acknowledged	gravely	.
"	我	是	,	"	我	已确认	严重地	.

“是的，”我严肃地承认道。

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	Then	,	my	dear	,	"	he	said	,	taking	my	hand	in	his	,
"	然后	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	采取	我的	手	在	他的	,

“那么，亲爱的，”他握住我的手说道，

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .

"	I	have	come	to	take	you	home	.
"	我	有	来	到	拿	你	家	.

“我是来接你回家的。”

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

"	I	gazed	at	him	incredulously	.
"	我	凝视	在	他	难以置信地	.

我难以置信地看着他。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?

"	You	understand	,	don't	you	,	that	I	am	your	uncle	?
"	你	理解	,	不	你	,	那	我	是	你的	叔叔	?

“你明白我是你的叔叔吧？”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli]['sɪstər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn] , [ɪk'sept] ['dɑːli] .

Your	mother	was	my	only	sister	—	you	are	my	nearest	of	kin	,	except	Dolly	.
你的	母亲	曾是	我的	仅有的	姐姐	—	你	是	我的	最近的	的	亲属	,	除了	多莉	.

你母亲是我唯一的妹妹——除了多莉之外，你是我最亲近的亲人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [gwen] !

You	are	the	image	of	my	poor	Gwen	!
你	是	这	图像	的	我的	贫穷的	格温	!

你简直就是我可怜的格温的翻版！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [sɪ'deɪt] ['lɪt(ə)l] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ,

"	And	this	sedate	little	gray	-	bearded	gentleman	,	whom	I	had	never	spoken	to	before	,
"	和	这	稳重	小的	灰色的	-	留着胡子的	绅士	,	谁	我	有	绝不	说	到	前	,

“还有这位沉稳矮小、留着灰白胡子的绅士，我以前从未和他说过话，

[druː] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ['tɪmɪdli] . [-]

drew	me	nearer	to	him	and	kissed	me	timidly	.	[	245	]
画	我	更近	到	他	和	亲吻	我	胆怯地	.	[	-	]

他把我拉近，怯生生地吻了我。[245]

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ?
“ How did you find me out ?
” 如何 做过 你 寻找 我 出去 ?

你是怎么找到我的?

” [aɪ] [æskt] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
” I asked as he sat down beside me .
” 我 问 作为 他 卫星 向下 旁 我 .

“我问他，他便在我旁边坐了下来。”

“ [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . [heɪzɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
“ I saw Mrs . Hayes's death in the paper .
” 我 锯 太太 . 海耶斯的 死亡 在 这 纸 .

“我在报纸上看到了海耶斯夫人的死讯。”

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][frʌm; frəm]['graɪndˌleɪ, 'grɪndˌliː][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [hɜːr; hər]['eɪdʒənts] .
I made inquiries from Grindlay and Co . her agents .
我 制成 查询 从 格林德利 和 合作 . 她 代理人 .

我向她的经纪人 Grindlay and Co. 进行了询问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [heɪz] , [ðeɪ] [bi'liːvd] — [ə; eɪ][step] - ['dɔːtər] — [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [baɪ]
There was a Miss Hayes , they believed — a step - daughter — and I came by
那里 曾是 一个 错过 海耶斯 , 他们 相信 — 一个 步 - 女儿 — 和 我 来了 经过
[ðə; ði][fɜːrst][treɪn] .
the first train .
这 第一的 火车 .

他们认为那里有一位名叫海耶斯的小姐——是他们的继女——我乘第一班火车去了那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ” — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]
I am going to take you back with me to - day ” — looking at his watch
我 是 去 到 拿 你 后退 和 我 到 - 天 ” — 寻找 在 他的 手表
— “ [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .
— “ by the four o'clock train .
— ” 经过 这 四 点钟 火车 .

“我今天要带你回去，”他看了看手表，“搭乘四点钟的火车。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] .
We shall not be home before ten o'clock to - night .
我们 将 不是 是 家 前 十 点钟 到 - 夜晚 .

我们今晚十点前肯定到不了家。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] [pækt] . ”
I see you are half packed . ”
我 看 你 是 一半 包装 . ”

我看到你行李只收拾了一半。

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ” [-]
“ Yes , I was going to - morrow . ” [246]
“ 是的 , 我 曾是 去 到 - 明天 . ” [-]

“是的，我明天要去。”[246]

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] !
“ Then I am just in the nick of time !
” 然后 我 是 只是 在 这 缺口 的 时间 !

“那我真是来得正是时候！”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] , [maɪ] [dɪr] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I never knew of your existence , my dear , until this morning .
我 绝不 知道 的 你的 存在 , 我的 亲爱的 , 直到 这 早晨 .

亲爱的，直到今天早上我才知道你的存在。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .

I	wish	I	had	.
我	希望	我	有	.

我真希望我当时那样做了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['reɪkɪŋ] [ʌp][oʊld] ['mizəriz] [naʊ] .

There	is	no	use	in	raking	up	old	miseries	now	.
那里	是	不	使用	在	耙草	向上	老的	苦难	现在	.

现在翻旧账毫无意义。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][stɜːrn][ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [maɪ] ['fɑːðər] ;

My	father	and	mother	were	stern	and	unforgiving	—	especially	my	father	;
我的	父亲	和	母亲	是	船尾	和	毫不留情	—	尤其	我的	父亲	;

我的父母都很严厉，不轻易原谅我——尤其是我的父亲；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [praʊd]

and	your	mother	had	been	everything	to	them	—	they	were	so	proud
和	你的	母亲	有	到过	一切	到	他们	—	他们	是	所以	自豪的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

你的母亲对他们来说就是一切——他们为她感到无比自豪。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedstrɔːŋ] .

Well	,	she	was	headstrong	.
出色地	,	她	曾是	固执己见	.

她性格很固执。

[maɪ] ['dɑːli] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

My	Dolly	is	the	same	.
我的	多莉	是	这	相同的	.

我的 Dolly 也一样。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['feloʊ] .

Your	father	was	a	singularly	handsome	and	fascinating	fellow	.
你的	父亲	曾是	一个	单独地	英俊的	和	迷人	同伴	.

你父亲是一位英俊非凡、魅力非凡的人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [ˌpɪkə'dɪli] ; [ænd; ənd]

She	walked	out	and	married	him	one	morning	in	St	.	James's	Piccadilly	;	and
她	步行	出去	和	已婚	他	一	早晨	在	英石	.	詹姆斯的	皮卡迪利	;	和

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

一天早晨，她走出家门，在圣詹姆斯皮卡迪利大街嫁给了他；而我的父亲，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [druː] [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

when	he	heard	the	news	,	drew	the	blinds	down	all	over	the	house	,
什么时候	他	听到	这	消息	,	画	这	百叶窗	向下	全部	超过	这	房子	,

听到这个消息后，他立刻把全屋的百叶窗都拉了下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [gwen] [wʌz; wəz] [ded] .

and	gave	out	that	Gwen	was	dead	.
和	给予	出去	那	格温	曾是	死的	.

并散布消息说格温已经死了。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] [gwen] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːrnɪst] .

And	then	poor	Gwen	died	within	a	year	in	real	earnest	.
和	然后	贫穷的	格温	死亡	之内	一个	年	在	真实的	认真	.

可怜的格温不到一年就去世了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [daɪd] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ,

We	heard	that	the	baby	died	too	;	but	I	—	I	wished	to	make	sure	,
我们	听到	那	这	婴儿	死亡	也	;	但	我	—	我	希望	到	制作	当然	,

我们听说婴儿也去世了；但我——我想确认一下，

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [aʊt][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

and	I	wrote	out	to	your	father	and	made	inquiries	,	and	offered	to
和	我	写道	出去	到	你的	父亲	和	制成	查询	,	和	提供	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

receive	the	child	,
收到	这	孩子	,

我写信给你的父亲询问情况，并表示愿意收养这个孩子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] [rɪ'tɜːrnd] [ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] ['letər] .

if	it	had	survived	,	and	he	simply	returned	me	my	own	letter	.
如果	它	有	幸存下来	,	和	他	简单地	返回	我	我的	自己的	信	.

如果那封信保存了下来，他就会把我的信退还给我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

If	I	had	known	,	it	would	have	been	different	for	you	of	late	years	.
如果	我	有	已知	,	它	会	有	到过	不同的	为了	你	的	晚的	年	.

如果我早知道，你近几年的境遇就会不一样了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] .

Your	father	was	too	proud	.
你的	父亲	曾是	也	自豪的	.

你父亲太骄傲了。

[praɪd] [kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [juː; jʊ] [siː] .

Pride	cost	a	good	deal	,	you	see	.
自豪	成本	一个	好的	交易	,	你	看	.

你看，骄傲的代价是很大的。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][maɪ] ['fɑːðər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [wel] , [wel] ! ”

It	cost	my	father	his	daughter	—	well	,	well	!	”
它	成本	我的	父亲	他的	女儿	—	出色地	,	出色地	!	”

这让我父亲失去了女儿——唉!

“ [haʊ] [ɪz] [mɪs] [tʃælgroʊv] ?

“	How	is	Miss	Chalgrove	?
“	如何	是	错过	查尔格罗夫	?

“查尔格罗夫小姐怎么样了？”

[aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] . ”

I	heard	she	had	met	with	an	accident	.	”
我	听到	她	有	遇见	和	一个	事故	.	”

我听说她出了意外。

“ [its] [nɑːt] [mʌtʃ] — [ə; eɪ] [mɪr] [streɪn] , [ʃiː; ʃi] [-]

“	It's	not	much	—	a	mere	strain	,	she	[	247	]
“	它是	不是	很多	—	一个	仅仅	拉紧	,	她	[	-	]

“没什么大不了的——只是有点累而已，她[247]

[sez] .

says	.
说道	.

他说。

['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] ;

Only	for	that	,	she	would	have	accompanied	me	;
仅有的	为了	那	,	她	会	有	伴随	我	;

仅仅因为这个，她就会陪我一起去；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][laɪ] [stɪl] — [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [mɪs]

but	she	has	to	lie	still	—	a	hard	thing	for	her	;	and	she	is	not	Miss
但	她	有	到	说谎	仍然	—	一个	难的	事物	为了	她	;	和	她	是	不是	错过

[tʃælgroʊv] ,

Chalgrove	,
查尔格罗夫	,

但她必须一动不动地躺着——这对她来说很难；而且她也不是查尔格罗夫小姐。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['dɑ:li] .

but	your	cousin	Dolly	.
但	你的	表哥	多莉	.

但你的表妹多莉。

[ʃi:; ʃi] [di'klɛəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ju:; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [baɪ][jʊr; jər] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] .

She	declares	that	she	recognized	you	at	a	dance	by	your	likeness	to	the	family	.
她	声明	那	她	认可	你	在	一个	舞蹈	经过	你的	相似	到	这	家庭	.

她声称在一次舞会上认出了你，因为你长得像她的家人。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [tu:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

I	saw	you	too	,	and	was	struck	by	the	same	thing	,	but	I	thought	it
我	锯	你	也	,	和	曾是	击	经过	这	相同的	事物	,	但	我	想法	它

[wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] .

was	accidental	.
曾是	偶然	.

我也看到了你，也注意到了同样的事情，但我以为这只是偶然。

['dɑ:li] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [get] ['fɔ:rməli] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Dolly	tried	to	find	out	your	name	,	and	to	get	formally	introduced	to	you	,
多莉	尝试	到	寻找	出去	你的	姓名	,	和	到	得到	正式地	介绍	到	你	,

多莉试图打听你的名字，并正式地向你介绍自己。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ni:s] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪs] ['bɛniz] ,

but	she	was	told	that	you	were	a	niece	of	some	Miss	Bennys	,
但	她	曾是	讲述	那	你	是	一个	侄女	的	一些	错过	本尼	,

但她听说你是本尼小姐的侄女。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ju:; jʊ] [ə'weɪ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	that	they	had	taken	you	away	early	in	the	evening	.
和	那	他们	有	已采取	你	离开	早期的	在	这	晚上	.

他们傍晚时分就把你带走了。

[ðen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l]

Then	we	returned	home	,	and	,	almost	immediately	,	she	met	with	this	horrible
然后	我们	返回	家	,	和	,	几乎	立即地	,	她	遇见	和	这	可怕

[fɔ:l] ,

fall	,
落下	,

然后我们回到家，几乎立刻，她就遭遇了这场可怕的摔倒事故。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

and	that	put	things	out	of	her	head	until	the	other	day	,
和	那	放	事物	出去	的	她	头	直到	这	其他	天	,

这件事让她暂时忘记了烦恼，直到前几天。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [mɪs] [heɪz] , ['lɪvɪŋ] [hɪr]

when	some	one	wrote	a	letter	and	spoke	of	a	pretty	Miss	Hayes	,	living	here
什么时候	一些	一	写道	一个	信	和	辐	的	一个	漂亮的	错过	海耶斯	,	活的	这里

,

,
,

有人写信提到一位住在这里的美丽小姐海耶斯，

['hævɪŋ] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] .

having	lost	her	stepmother	.
拥有	丢失的	她	后妈	.

她失去了继母。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [taɪmz] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

Then	we	saw	the	Times	notice	,	and	put	two	and	two	together	,	and
然后	我们	锯	这	《时代周刊》	注意	,	和	放	二	和	二	一起	,	和

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

here	I	am	!
这里	我	是	!

然后我们看到了《泰晤士报》的公告，把两件事联系起来，就有了现在的我!

['iːv(ə)n] [ɪf] [-]

Even	if	[	248	]
甚至	如果	[	-	]

即使[248]

[jʊr; jər] ['laɪknəs] [tuː; tə] [gwen] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ə'baʊt] .

your	likeness	to	Gwen	did	not	speak	for	you	,	I	see	her	things	about	.
你的	相似	到	格温	做过	不是	说话	为了	你	,	我	看	她	事物	关于	.

你长得像格温并不能说明什么，我看到了她的一切。

[ðæt] [prer] - [bʊk] , [ðer; ðər] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ'self] .

That	Prayer	-	book	,	there	,	I	gave	her	myself	.
那	祷告	-	书	,	那里	,	我	给予	她	我	.

那本祈祷书，是我自己送给她的。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] ? ”

How	was	it	that	you	never	sent	me	a	line	?	”
如何	曾是	它	那	你	绝不	发送	我	一个	线	?	”

你怎么从来没给我发过消息?

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðɝz] ['piːp(ə)l] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðæt] [bɔːl] ,

“	I	never	heard	anything	about	my	mother's	people	until	after	that	ball	,
“	我	绝不	听到	任何事物	关于	我的	母亲的	人们	直到	后	那	球	,

“在那次舞会之后，我才第一次听到关于我母亲那边的消息。”

[wen] [aɪ][toʊld][maɪ] ['stepmʌðər] [ʌv; əv] [mɪs] - [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ'self] .

when	I	told	my	stepmother	of	Miss	Chalgrove's	resemblance	to	myself	.
什么时候	我	讲述	我的	后妈	的	错过	-	相似	到	我	.

当我告诉继母查尔格罗夫小姐长得像我时。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] ,

And	then	she	told	me	all	about	my	mother	,
和	然后	她	讲述	我	全部	关于	我的	母亲	,

然后她把关于我母亲的一切都告诉了我，

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃælgroʊv] ['menʃ(ə)nd] .

and	how	my	father	would	never	hear	the	name	of	Chalgrove	mentioned	.
和	如何	我的	父亲	会	绝不	听到	这	姓名	的	查尔格罗夫	提及	.

我父亲绝不会听人提起查尔格罗夫这个名字。

[hiː; hi] ['nevər] [dremt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

He	never	dreamt	that	he	would	be	leaving	me	alone	in	the	world	;
他	绝不	梦见	那	他	会	是	离开	我	独自的	在	这	世界	;

他做梦也没想到，他会把我独自留在这个世界上;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] [ɑːn] [ðæt] [wʌn]['sʌbdʒekt] .

and	he	was	implacable	on	that	one	subject	.
和	他	曾是	冷酷无情	在	那	一	主题	.

在这个问题上，他的态度毫不妥协。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

"	We	talked	for	more	than	half	an	hour	,
"	我们	谈话	为了	更多的	比	一半	一个	小时	,

我们聊了半个多小时，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

my	uncle	and	I	.	I	felt	as	if	I	had	known	him	for	a	long	time	.
我的	叔叔	和	我	.	我	毛毡	作为	如果	我	有	已知	他	为了	一个	长的	时间	.

我和我的叔叔。我感觉好像认识他很久了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] — [ɪk'septɪŋ] [ə'baʊt]

I	told	him	all	my	circumstances	;	in	short	,	told	him	everything	—	excepting	about
我	讲述	他	全部	我的	情况	;	在	短的	,	讲述	他	一切	—	除外	关于

['mɪstər] . ['sʌmɝz] .

Mr	.	Somers	.
先生	.	萨默斯	.

我把我的所有情况都告诉了他；总之，我把一切都告诉了他——除了关于萨默斯先生的事。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sʌmɝz] , [pər'hæps] ? " [hiː; hi] [æskt] . [-]

"	You	know	the	Somers	,	perhaps	?	"	he	asked	.	[	249	]
"	你	知道	这	萨默斯	,	也许	?	"	他	问	.	[	-	]

"你认识索默斯一家吗？"他问道。[249]

" [jes] ; [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] . "

"	Yes	;	I	—	I	—	have	met	them	.	"
"	是的	;	我	—	我	—	有	遇见	他们	.	"

"是的，我——我——见过他们。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	They	are	connections	of	ours	—	of	yours	.
"	他们	是	连接	的	我们的	—	的	你的	.

"它们是我们——也是你们——的联系。"

['evərɑːd] [ɪz][maɪ] [er] , [æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] .

Everard	is	my	heir	,	as	perhaps	you	may	have	heard	,	and	a	fine	fellow	.
埃弗拉德	是	我的	继承人	,	作为	也许	你	可能	有	听到	,	和	一个	美好的	同伴	.

正如你可能已经听说的，埃弗拉德是我的继承人，他是个很不错的小伙子。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][maɪ][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] , [bʌt; bət][hæz; həz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ænd; ənd]

His	father	is	my	next	-	of	-	kin	,	but	has	completely	lost	his	memory	;	and
他的	父亲	是	我的	下一个	-	的	-	亲属	,	但	有	完全地	丢失的	他的	记忆	;	和

['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][aɪ] ,

Lady	Hildegarde	and	I	,
女士	希尔德加德	和	我	,

他的父亲是我的至亲，但他完全失忆了；还有希尔德加德夫人和我，

[ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['pɪnəfɔːr] — [wel] — [wiː; wi][dəunt]['steɪb(ə)l]

though	we	know	each	other	since	we	were	in	pinafores	—	well	—	we	don't	stable
尽管	我们	知道	每个	其他	自从	我们	是	在	围裙	—	出色地	—	我们	不	稳定的

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tə'geðər] .

our	horses	together	.
我们的	马匹	一起	.

虽然我们从穿围裙的时候就认识了——但是——我们并没有把马匹养在一起。

" ([nɔːr] [dɪd] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][aɪ][juːz][ðə; ði] [seɪm] ['steɪb(ə)l] !)

"	(	Nor	did	Lady	Hildegarde	and	I	use	the	same	stable	!	)
"	(	也不	做过	女士	希尔德加德	和	我	使用	这	相同的	稳定的	!	)

（我和希尔德加德夫人也没有使用同一个马厩！）

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rʌn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

“	I	suppose	I	ought	to	drive	out	to	the	Abbey	;	but	it	might	run	me	for
”	我	认为	我	应该	到	驾驶	出去	到	这	修道院	;	但	它	可能	跑步	我	为了

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“我想我应该开车去修道院；但这可能会耽误我的时间。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

and	we	must	go	by	the	four	o'clock	train	.
和	我们	必须	去	经过	这	四	点钟	火车	.

我们必须搭乘四点钟的火车。

[meɪ] [aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['lændleɪdi] ?

May	I	ring	for	your	landlady	?
可能	我	戒指	为了	你的	房东	?

我可以帮您接通房东吗?

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ʌp] .

She	can	help	you	to	put	your	things	up	.
她	能	帮助	你	到	放	你的	事物	向上	.

她可以帮你把东西收拾好。

[sʌm; səm] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [send] ['æftər] [juː; jʊ] ;

Some	she	can	send	after	you	;
一些	她	能	发送	后	你	;

她可以派一些人来追你；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['waɪər] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['dɑːli] .

and	meanwhile	I'll	go	to	the	post	-	office	and	wire	the	news	to	Dolly	.
和	同时	患病的	去	到	这	邮政	-	办公室	和	金属丝	这	消息	到	多莉	.

与此同时，我会去邮局把这个消息电报给多莉。

” [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] ['mɪsɪz] . [gæb] [meɪd] !

”	What	a	fuss	Mrs	.	Gabb	made	!
”	什么	一个	大惊小怪	太太	.	加布	制成	!

“加布太太闹了好大一场啊！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] . [-]

She	was	far	more	in	the	way	than	otherwise	.	[	250	]
她	曾是	远的	更多的	在	这	方式	比	否则	.	[	-	]

她碍事的程度远远超过了其他方面。[250]

[haʊ'evər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [maɪ] ['geɪpɪŋ] [bɑːksɪz] , ['rɪt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] ,

However	,	in	a	very	short	time	I	had	closed	my	gaping	boxes	,	written	directions	,
然而	,	在	一个	非常	短的	时间	我	有	关闭	我的	张开的	盒子	,	书面	方向	,

['teɪkən] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [bæg] ,

taken	a	dressing	-	bag	,
已采取	一个	敷料	-	包	,

然而，在很短的时间内，我就合上了敞开的箱子，写下了指示，带上了换衣袋。

[pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] .

put	on	my	hat	and	cloak	,	and	was	ready	to	start	.
放	在	我的	帽子	和	披风	,	和	曾是	准备好	到	开始	.

我戴上帽子，披上斗篷，准备出发。

[mɪs] [skjuːs] ['entərd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [maɪ] [læst] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Miss	Skuce	entered	as	I	was	casting	my	last	look	round	the	sitting	-	room	.
错过	斯库斯	进入	作为	我	曾是	铸件	我的	最后的	看	圆形的	这	坐着	-	房间	.

当我最后环顾客厅时，斯库斯小姐走了进来。

([ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [gæb] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

(	She	had	had	her	usual	few	words	with	Mrs	.	Gabb	,	and	was
(	她	有	有	她	通常	很少	字	和	太太	.	加布	,	和	曾是

['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .)

almost	incoherent	.	)
几乎	语无伦次	.	)

（她像往常一样和加布太太说了几句话，几乎语无伦次。）

“ [wel] , ['gwɛndəˌliːn] ! ” — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrd] ,

“	Well	,	Gwendoline	!	”	—	a	long	pause	,	employed	in	staring	at	me	very	hard	,
“	出色地	,	格温多琳	!	”	—	一个	长的	暂停	,	受雇	在	凝视	在	我	非常	难的	,

“好吧，格温多琳！”——她沉默了很久，目光紧紧地盯着我。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['dɪfrənt] [ɪn][sʌm; səm]

as	if	she	expected	me	to	look	different	in	some
作为	如果	她	预期的	我	到	看	不同的	在	一些

仿佛她期待我穿某种衣服的样子会不一样。

[weɪ] — “ [ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] - [ə; eɪ][lɔːrd] , - [ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] !

way	—	“	and	so	your	uncle	is	'	a	lord	,	'	and	has	come	to	fetch	you	!
方式	—	“	和	所以	你的	叔叔	是	-	一个	主	,	-	和	有	来	到	拿来	你	!

方式——“所以你的叔叔是'一位大人'，是来接你的！”

[lɔːrd] [tʃælgroʊv] !

Lord	Chalgrove	!
主	查尔格罗夫	!

查尔格罗夫勋爵！

[wel] , [wel] , [wel] !

Well	,	well	,	well	!
出色地	,	出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀，哎呀！

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ” — ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪ'fjuːsɪvli] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kweɪt] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ðæt]

I	congratulate	you	”	—	kissing	me	effusively	—	“	I	am	quite	broken	-	hearted	that
我	祝贺	你	”	—	接吻	我	热情洋溢	—	“	我	是	相当	破碎的	-	心地	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

you	are	going	.
你	是	去	.

“我祝贺你”——热情地吻了我——“你要走了，我感到非常伤心。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

”	She	had	never	mentioned	this	before	.
”	她	有	绝不	提及	这	前	.

她以前从未提起过这件事。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] — [ɪn'diːd] ,

“	And	you	will	be	a	great	lady	—	indeed	,
“	和	你	将要	是	一个	伟大的	女士	—	的确	,

“你将会是一位伟大的女性——的确如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][bɪt] [sər'praɪzd] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ][grænd] [er] ,

I	am	not	one	bit	surprised	—	you	always	had	the	grand	air	,
我	是	不是	一	少量	惊讶	—	你	总是	有	这	盛大	空气	,

我一点也不惊讶——你一直都很有气场。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [taɪm] [-

”	and	she	held	me	back	at	arm's	length	,	and	surveyed	me	,	this	time	[	251
”	和	她	握住	我	后退	在	武器	长度	,	和	调查	我	,	这	时间	[	-

]

]

“她把我拉开一段距离，打量着我，这一次[251]

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
with **undisguised** **admiration** **.**
和 不加掩饰的 钦佩 .

毫不掩饰的钦佩之情。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['kɔrənitid] ['kærɪdʒ] ,
“ When you are living in high places , and driving in your coroneted carriage ,
“ 什么时候 你 是 活的 在 高的 地方 , 和 驾驶 在 你的 冠冕 运输 ,

“当你身居高位，乘坐着加冕的马车时，

[juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [jʊr; jər] [pʊr] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ” ([fɑːr] [tuː] ['ɪntɪmət]
you won't forget your poor friends who were intimate with you ” (far too intimate
你 惯于 忘记 你的 贫穷的 朋友们 WHO 是 亲密的 和 你 ” (远的 也 亲密的
) “ [ɪn][jʊr; jər] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [əd'vɜːrsəti] ? ”
) “ in your days of poverty and adversity ? ”
) “ 在 你的 天 的 贫困 和 逆境 ? ”

你不会忘记那些在你贫穷逆境时期与你关系亲密（甚至过于亲密）的穷苦朋友吧?

“ [noʊ] , [noʊ] , [mɪs] [skjuːs] , ” ['iːgər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
“ No , no , Miss Skuce , ” eager to escape ,
“ 不 , 不 , 错过 斯库斯 , ” 渴望的 到 逃脱 ,

“不，不，斯库斯小姐，”她急于逃跑。

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] — [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [moʊst] ['feɪθfəli] . ”
“ I'll never forget you — I can promise you that most faithfully . ”
“ 患病的 绝不 忘记 你 — 我 能 承诺 你 那 最多 忠实 . ”

“我永远不会忘记你——我可以向你郑重承诺。”

“ [dɪr] !
“ Dear !
“ 亲爱的 !

“亲爱的!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ðoʊz] ['hɔːrɪd]
You don't mean to say that you have been over saying good - by to those horrid
你 不 意思是 到 说 那 你 有 到过 超过 说 好的 - 经过 到 那些 可怕的
,
,
,

你并不是说你已经彻底和那些可怕的.....说再见了，

['kɑːmən] [maʊndz] ? ”
common Mounds ? ”
常见的 土堆 ? ”

普通的土墩?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Certainly I have ; they have been most kind to me .
“ 当然 我 有 ; 他们 有 到过 最多 种类 到 我 .

“当然，他们对我非常友善。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [-]
Why should I not take leave of them ? ” [252]
为什么 应该 我 不是 拿 离开 的 他们 ? ” [-]

我为什么不向他们告别呢? [252]

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['fraɪtfəli] .
“ Well , I shall miss you frightfully .
“ 出色地 , 我 将 错过 你 可怕地 .

“我会非常想念你的。”

['lɪvɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fæməli]

Living	**opposite**	**to**	**you**	**has**	**been**	**as**	**interesting**	**as**	**a**	**tale**	**in**	**The**	**Family**
活的	对面的	到	你	有	到过	作为	有趣的	作为	一个	故事	在	这	家庭

['riːdər] [ɔːr][baʊ; boʊ] ['belz] .

Reader	**or**	**Bow**	**Bells**	**.**
读者	或者	弓	钟声	.

和你住在对面就像《家庭读本》或《弓铃》里的故事一样有趣。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊli] , [ænd; ənd] [ðen] ['noʊɪŋ] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] ,

What	**with**	**your**	**coming**	**so**	**poor**	**and**	**lowly**	**,**	**and**	**then**	**knowing**	**Lady**	**Hildegarde**	**,**
什么	和	你的	未来	所以	贫穷的	和	卑微的	,	和	然后	会心	女士	希尔德加德	,

你来时如此贫穷卑微，而且还认识希尔德加德夫人，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] [bɔːl] — [oʊ] ,

and	**turning**	**the**	**heads**	**of**	**hundreds**	**at**	**the**	**Moate**	**ball**	**—**	**oh**	**,**
和	转弯	这	头部	的	数百	在	这	护城河	球	—	哦	,

在莫特舞会上吸引了数百人的目光——哦，

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] [left] ['desələt] , [ænd; ənd] [skɔːnd] , [ænd; ənd] ,

I	**heard**	**all**	**about**	**it**	**—**	**and**	**then**	**being**	**left**	**desolate**	**,**	**and**	**scorned**	**,**	**and**	**,**
我	听到	全部	关于	它	—	和	然后	存在	左边	荒凉	,	和	被鄙视	,	和	,

['læstli] ,

lastly	**,**
最后	,

我听说了所有的事情——然后是孤独无助、被人鄙视，最后，

['biːɪŋ] [fetʃt] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] — [waɪ] , [its] [moʊst] — [moʊst] ['ɔːfli]

being	**fetched**	**away**	**by**	**a**	**lord**	**,**	**your**	**own**	**uncle**	**—**	**why**	**,**	**it's**	**most**	**—**	**most**	**awfully**
存在	已获取	离开	经过	一个	主	,	你的	自己的	叔叔	—	为什么	,	它是	最多	—	最多	非常

[əˈfektɪŋ] !

affecting	**!**
影响	!

被一位勋爵，还是自己的叔叔带走——哎呀，这真是——真是太令人难过了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌpˈset] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə][kraɪ] .

"	**and**	**she**	**actually**	**was**	**so**	**excited**	**and**	**upset**	**that**	**she**	**began**	**to**	**cry**	**.**
"	和	她	实际上	曾是	所以	兴奋的	和	沮丧的	那	她	开始	到	哭	.

“她当时既激动又难过，竟然哭了起来。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɒbz] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ˌriːəˈpiəd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]

In	**the**	**midst**	**of**	**her**	**sobs**	**,**	**my**	**uncle**	**reappeared**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**fly**	**from**	**the**
在	这	中间	的	她	啜泣	,	我的	叔叔	再次出现	,	随后	经过	一个	飞	从	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	**.**
车站	.

在她啜泣声中，我的叔叔再次出现，随后一只苍蝇从车站飞了过来。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət] [mɪs] [skjuːs] , [huː] [gɑːspt] [aʊt] [ɪn]['dʒɜːrki] ['sentənsɪz]

He	**gazed**	**in**	**puzzled**	**bewilderment**	**at**	**Miss**	**Skuce**	**,**	**who**	**gasped**	**out**	**in**	**jerky**	**sentences**
他	凝视	在	困惑	困惑	在	错过	斯库斯	,	WHO	倒吸一口气	出去	在	肉干	句子

—

—

—

他困惑不解地望着斯库斯小姐，斯库斯小姐断断续续地喘着气，说道——

“ [soʊ] ['sɑːri] — [tuː; tə][pɑːrt] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪr] [swiːt] [gɜːrl] — [lɔːrd] [tʃælgroʊv] .

“	**So**	**sorry**	**—**	**to**	**part**	**—**	**with**	**this**	**dear**	**sweet**	**girl**	**—**	**Lord**	**Chalgrove**	**.**
“	所以	对不起	—	到	部分	—	和	这	亲爱的	甜的	女孩	—	主	查尔格罗夫	.

“非常遗憾要和这位亲爱的甜美女孩——查尔格罗夫勋爵——告别。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['oʊldɪst] [frend] , [tuː] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	am	her	oldest	friend	,	too	—	as	she	will	tell	you	.
我	是	她	最老	朋友	,	也	—	作为	她	将要	告诉	你	.

我也是她最老的朋友——她会告诉你的。

[noʊn] [hɜːr; hər] — [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] — [ə; eɪ] — ['streɪndʒər][tuː; tə] [stoʊnbrʊk] .

Known	her	—	known	her	since	she	first	came	—	a	—	stranger	to	Stonebrook	.
已知	她	—	已知	她	自从	她	第一的	来了	—	一个	—	陌生人	到	斯通布鲁克	.

〃
〃
〃

我认识她——自从她第一次来到斯通布鲁克，还是个陌生人的时候就认识她了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	I	am	sure	I	am	greatly	obliged	to	you	,	ma'am	.
〃	我	是	当然	我	是	非常	有义务	到	你	,	女士	.

“我深感荣幸，夫人。”

[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ] [niːs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . 〃

A	kindness	to	my	niece	is	a	double	kindness	to	me	.	〃
一个	仁慈	到	我的	侄女	是	一个	双倍的	仁慈	到	我	.	〃

善待我的侄女就是善待我。

“ [ðen] , 〃 ['heɪstɪli] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [-]

“	Then	,	〃	hastily	drying	her	eyes	,	[	253	]
〃	然后	,	〃	草草	烘干	她	眼睛	,	[	-	]

“然后，”她匆匆擦干眼泪，[253]

“ [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,

“	will	you	do	me	a	favor	,	and	allow	me	to	come	and	see	her	off	,
〃	将要	你	做	我	一个	偏爱	,	和	允许	我	到	来	和	看	她	离开	,

“你能帮我个忙吗？允许我去送她。”

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ? 〃

your	lordship	?	〃
你的	领主	?	〃

大人？

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; ['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] , 〃 ['hændɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][flaɪ] : ['mɪsɪz] . [gæb] [ænd; ənd]

“	Certainly	;	only	too	delighted	,	〃	handing	her	into	the	fly	:	Mrs	.	Gabb	and
〃	当然	;	仅有的	也	高兴极了	,	〃	处理	她	进入	这	飞	:	太太	.	加布	和

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

“当然，我非常乐意，”说着，我把她递到行李舱门外：加布夫人和她的家人。

['mɪsɪz] . [maʊnd] [ænd; ənd]['fæməli] , ['biːɪŋ] [ə'sembld] , [ænd; ənd] [spek'teɪtəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [praʊd]

Mrs	.	Mound	and	family	,	being	assembled	,	and	spectators	of	this	most	proud
太太	.	冢	和	家庭	,	存在	组装	,	和	观众	的	这	最多	自豪的

['moʊmənt] !

moment	!
片刻	!

蒙德夫人和家人齐聚一堂，共同见证这最令人骄傲的时刻！

[ðen] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

Then	I	took	leave	of	them	all	,	and	of	that	dingy	little	house	,
然后	我	采取	离开	的	他们	全部	,	和	的	那	昏暗的	小的	房子	,

然后我向他们所有人告别，也向那间阴暗的小屋告别。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['meni] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [dʒɔɪz] ;

where	I	had	known	many	sorrows	and	but	few	joys	;
在哪里	我	有	已知	许多	悲伤	和	但	很少	喜悦	;

在那里，我经历了许多悲伤，却鲜少感受到快乐；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rætld] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['bi:ɪŋ]

and	was	rattled	off	to	the	station	at	a	great	pace	—	my	uncle	being
和	曾是	摇晃	离开	到	这	车站	在	一个	伟大的	步伐	—	我的	叔叔	存在

[ɪn'geɪdʒd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] - ['vɑ:ljəb(ə)l] [rɪ'grets] .

engaged	all	the	time	in	listening	to	Miss	Skuce's	voluble	regrets	.
已订婚的	全部	这	时间	在	聆听	到	错过	-	健谈的	遗憾	.

然后，我被匆匆送往车站——我的叔叔一路都在听斯库斯小姐滔滔不绝地抱怨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪrɪəns] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] ;

It	was	a	new	experience	to	me	to	be	waited	upon	;
它	曾是	一个	新的	经验	到	我	到	是	等待	之上	;

被人服侍对我来说是一种全新的体验；

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ɔ:l] ['trʌb(ə)l] [ɔ:f][maɪ][hændz] .

my	uncle	took	all	trouble	off	my	hands	.
我的	叔叔	采取	全部	麻烦	离开	我的	双手	.

我叔叔帮我解决了所有麻烦。

[waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['æbi] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ʌp] ;

Whilst	he	was	getting	the	tickets	,	I	noticed	the	Abbey	carriage	drive	up	;
而	他	曾是	获得	这	门票	,	我	注意到	这	修道院	运输	驾驶	向上	;

当他去买票的时候，我注意到修道院的马车开了过来；

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - — [hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

it	contained	Lady	Hildegarde	and	Lady	Polexfen	—	who	was	evidently	going	away	.
它	包含	女士	希尔德加德	和	女士	-	—	WHO	曾是	显然	去	离开	.

里面有希尔德加德夫人和波莱克斯芬夫人——显然波莱克斯芬夫人要离开了。

[ðeɪ] [si:md] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [lɔ:rd] [-]

They	seemed	surprised	to	see	Lord	[	254	]
他们	似乎	惊讶	到	看	主	[	-	]

他们似乎对看到 Lord[254] 感到惊讶

[tʃælgroʊv] , [ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] .

Chalgrove	,	and	accosted	him	warmly	.
查尔格罗夫	,	和	被骚扰	他	热情地	.

查尔格罗夫，并热情地与他攀谈。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] ['leɪdiz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət]

He	said	something	in	reply	,	and	then	both	ladies	turned	and	looked	hard	at
他	说	某物	在	回复	,	和	然后	两个都	女士们	转向	和	看起来	难的	在

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

他说了些什么作为回应，然后两位女士都转过身来，紧紧地盯着我；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [treɪn] [wʌz; wəz]

but	there	was	no	time	for	further	conversation	,	for	our	train	was
但	那里	曾是	不	时间	为了	更远	对话	,	为了	我们的	火车	曾是

['entərɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

entering	the	station	.
进入	这	车站	.

但我们没有时间继续交谈了，因为我们的火车即将进站。

[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɔɪnd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] , [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

As	my	uncle	joined	me	with	tickets	and	newspapers	,	I	said	in	a	low	voice	,
作为	我的	叔叔	加入	我	和	门票	和	报纸	,	我	说	在	一个	低的	嗓音	,

叔叔拿着票和报纸过来和我汇合时，我低声说道：

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - , [pli:z] — [pli:z] !

“	Not	in	the	same	carriage	with	Lady	Polexfen	,	please	—	please	!
“	不是	在	这	相同的	运输	和	女士	-	,	请	—	请	!

“请不要和波莱克斯芬夫人同乘一辆马车，求求你们了！

" [ðen] [aɪ] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [mɪs] [skjuːs] , [huː] , ['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] , ['foʊldɪd][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər]
" Then I said farewell to Miss Skuce , who , sobbing hysterically , folded me in her
" 然后 我 说 告别 到 错过 斯库斯 , WHO , 啜泣 歇斯底里地 , 折叠 我 在 她
[ɑːrmz] ;
arms ;
武器 ;

“然后我向斯库斯小姐告别，她歇斯底里地抽泣着，把我抱在怀里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['strʌglɪŋ] ,
there was no use in struggling ,
那里 曾是 不 使用 在 挣扎 ,

挣扎毫无用处。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
but I promised myself that it would be for the last time .
但 我 承诺 我 那 它 会 是 为了 这 最后的 时间 .

但我向自己保证，这将是最后一次。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] [en'dɪəmənts] , [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [sɪn'sɪr]
Much as I hated her endearments , they evidently afforded her sincere
很多 作为 我 憎恨 她 爱称 , 他们 显然 提供 她 真诚
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
gratification .
满足感 .

尽管我讨厌她的甜言蜜语，但显然这些话让她感到由衷的满足。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [fɔːr] , [wiː; wi] [stiːmd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,
As the clock pointed to four , we steamed slowly away ,
作为 这 钟 尖 到 四 , 我们 蒸 缓慢地 离开 ,

当时钟指向四点时，我们缓缓驶离。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] ,
leaving her on the platform dissolved in tears ,
离开 她 在 这 平台 溶解 在 眼泪 ,

留下她独自一人留在站台上，泪流满面。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv]['stoʊni][ˌɪnkrə'duːləti] . [-]
and Lady Hildegarde looking after us with a glare of stony incredulity . [255]
和 女士 希尔德加德 寻找 后 我们 和 一个 强光 的 石质的 怀疑 . [-]

希尔德加德夫人用一种冷漠而难以置信的目光注视着我们。[255]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [nuː] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .
A NEW STATION OF LIFE .
一个 新的 车站 的 生活 .

人生新阶段。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [æt; ət] [tʃælgroʊv] ['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɔrənitid] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] -
We were met at Chalgrove station by the coroneted carriage and high -
我们 是 遇见 在 查尔格罗夫 车站 经过 这 冠冕 运输 和 高的 -
['stepɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,
stepping horses ,
步进 马匹 ,

我们在查尔格罗夫车站受到了头戴皇冠的马车和迈着高步的骏马的迎接。

[æz; əz] [fɔːr'siːn] [baɪ] [mɪs] - ['iːgər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
as foreseen by Miss Skuce's eager imagination .
作为 预见 经过 错过 - 渴望的 想像力 .

正如斯库斯小姐丰富的想象力所预见的那样。

[maɪ] ['skænti] , [ʃæbi] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] ['fʊtmən] ,

My	scanty	,	shabby	baggage	was	entirely	the	affair	of	a	tall	footman	,
我的	稀少	,	破旧	行李	曾是	完全	这	事务	的	一个	高的	男仆	,

我那点儿少得可怜、破破烂烂的行李，全都由一个高个男仆负责搬运。

[hu:] ['ʌʃəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] ['defərəns] ,

who	ushered	me	to	this	splendid	equipage	with	an	air	of	solemn	deference	,
WHO	引导	我	到	这	灿烂	装备	和	一个	空气	的	庄严	尊重	,

他以庄重恭敬的神情引领我登上这辆华丽的马车。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] ['æmp(ə)l] ['testɪmoʊni] [ðæt] [lɔ:rd] - [ni:s] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] .

which	afforded	ample	testimony	that	Lord	Chalgrove's	niece	was	somebody	.
哪个	提供	充足	见证	那	主	-	侄女	曾是	某人	.

这充分证明了查尔格罗夫勋爵的侄女非同寻常。

“ [aɪm] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['dɑ:li] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][wi:; wi] ['boʊld] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

“	I'm	extremely	anxious	about	Dolly	,	”	said	my	uncle	as	we	bowled	along	at	a
“	我是	极其	焦虑的	关于	多莉	,	”	说	我的	叔叔	作为	我们	保龄球	沿着	在	一个

['ræpɪd] [reɪt] .

rapid	rate	.
迅速的	速度	.

“我非常担心多莉，”我们飞驰而过时，我的叔叔说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd][ɔ:r] [fɔ:rθ] [taɪm] , [wɪ'ðɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz] ,

This	was	the	third	or	fourth	time	,	within	three	or	four	hours	,
这	曾是	这	第三	或者	第四	时间	,	之内	三	或者	四	小时	,

这是三四个小时内发生的第三次或第四次了。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk] . [-]

that	he	had	made	the	same	remark	.	[	256	]
那	他	有	制成	这	相同的	评论	.	[	-	]

他也说过同样的话。[256]

“ [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [gɪv] [ɪn] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɔ:r] ['ɪndʒərd]

“	She	won't	give	in	—	she	has	such	a	spirit	—	but	I	know	she	is	more	injured
“	她	惯于	给	在	—	她	有	这样的	一个	精神	—	但	我	知道	她	是	更多的	受伤

[ðæn; ðən][wi:; wi] [sə'spekt] ,

than	we	suspect	,
比	我们	怀疑	,

“她不会放弃——她意志非常坚强——但我知道她的伤势比我们想象的要严重得多。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rˌwʊd] [hæz; həz] ['ræðər] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [keɪs] .

and	that	Dr	.	Harwood	has	rather	a	grave	opinion	of	her	case	.
和	那	博士	.	哈伍德	有	相当	一个	严重	观点	的	她	案件	.

哈伍德医生对她的病情持相当严肃的看法。

[æn; ən]['æksɪdənt][tu:; tə][ðə; ði] [spaɪn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] . ”

An	accident	to	the	spine	is	always	a	serious	matter	.	”
一个	事故	到	这	脊柱	是	总是	一个	严肃的	事情	.	”

脊柱受伤始终是一件非常严重的事情。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ” [aɪ] [ə'sentid] .

“	I	should	think	it	was	,	”	I	assented	.
“	我	应该	思考	它	曾是	,	”	我	同意	.

“我想应该是这样，”我同意道。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ju:θ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	But	then	,	she	has	youth	on	her	side	,	which	is	something	.	”
“	但	然后	,	她	有	青年	在	她	边	,	哪个	是	某物	.	”

“但是，她年轻，这是个优势。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

“	And	she	will	have	you	by	her	side	,	which	will	be	something	,	”	he	replied
“	和	她	将要	有	你	经过	她	边	,	哪个	将要	是	某物	,	”	他	回复

.

:

.

“而且她身边会有你，这可是件好事，”他回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] — [kwaɪt] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , [ɪn'diːd] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

“	It	seems	almost	providential	—	quite	providential	,	indeed	—	that	I	should	have
“	它	似乎	几乎	天意	—	相当	天意	,	的确	—	那	我	应该	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

been	able	to	lay	claim	to	a	relation	,
到过	有能力的	到	躺	宣称	到	一个	关系	,

“我竟然能够找到一位亲戚，这简直就像是天意安排——的确是天意安排。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] . ”

to	a	young	companion	for	her	,	just	at	this	critical	time	.	”
到	一个	年轻的	伴侣	为了	她	,	只是	在	这	批判的	时间	.	”

在这个关键时刻，为她找个年轻的伴侣。

“ [moʊst][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [frendz] [nɔːr][hoʊm] . ”

“	Most	providential	for	me	,	uncle	,	seeing	that	I	have	neither	friends	nor	home	.	”
“	最多	天意	为了	我	,	叔叔	,	看到	那	我	有	两者都不	朋友们	也不	家	.	”

“叔叔，这对我来说真是太好了，因为我既没有朋友也没有家。”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	And	here	is	your	home	now	,	my	dear	,	”	he	said	,
“	和	这里	是	你的	家	现在	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	,

“这就是你现在的家了，亲爱的，”他说。

[æz; əz][wiː; wi] [dæʃt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪt] [stoʊn] [piləs] . [-]

as	we	dashed	between	a	pair	of	great	stone	pillars	.	[	257	]
作为	我们	虚线	之间	一个	一对	的	伟大的	石头	柱子	.	[	-	]

我们冲进了两根巨大的石柱之间。[257]

“ [ðɪs] [ɪz] [tʃælgroʊv] , [wer] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

“	This	is	Chalgrove	,	where	your	mother	was	born	.
“	这	是	查尔格罗夫	,	在哪里	你的	母亲	曾是	出生	.

“这里是查尔格罗夫，你母亲的出生地。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] ,

There	were	only	two	of	us	,
那里	是	仅有的	二	的	我们	,

当时只有我们两个人，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	we	were	always	greatly	attached	to	one	another	—	and	she	was
和	我们	是	总是	非常	随附的	到	一	其他	—	和	她	曾是

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

the	leading	spirit	of	the	two	,
这	领导	精神	的	这	二	,

我们俩一直都非常依恋彼此——而且她是两人中的主导者。

[ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [skreɪp] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː]

afraid	of	nothing	not	even	of	my	father	;	and	many	a	scrape	we	got	into
害怕的	的	没有什么	不是	甚至	的	我的	父亲	;	和	许多	一个	刮	我们	得到	进入

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我什么都不怕，甚至连我父亲也不怕；我们一起经历过很多麻烦事。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər][baɪ][faɪv] ['jɪrz] .

though	I	was	the	elder	by	five	years	.
尽管	我	曾是	这	长老	经过	五	年	.

虽然我比她大五岁。

" [tʃælgroʊv] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] — [nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ɪn][oʊld] [kloʊðz] ,

"	Chalgrove	Chase	was	a	lovely	place	—	not	a	new	place	in	old	clothes	,
"	查尔格罗夫	追赶	曾是	一个	迷人的	地方	—	不是	一个	新的	地方	在	老的	衣服	,

“查尔格罗夫蔡斯是个可爱的地方——不是披着旧外衣的新地方，

[nɔːr][æn; ən][oʊld] [pleɪs] [dekt] [aʊt][ɪn]['mɑːdərn]['gɑːrmənts] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dɪgnɪfaɪd] ,

nor	an	old	place	decked	out	in	modern	garments	;	but	a	beautiful	,	dignified	,
也不	一个	老的	地方	甲板	出去	在	现代的	服装	;	但	一个	美丽的	,	凝重	,

['venərəb(ə)l] [paɪl] ,

venerable	pile	,
可敬	桩	,

它不是那种披着现代外衣的古老建筑；而是一座美丽、庄严、令人尊敬的建筑。

['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] ['sloʊpɪŋ] [griːn] [gleɪdz] [ænd; ənd] [faɪn] ['fɔːrɪst] [triːz] .

standing	among	sloping	green	glades	and	fine	forest	trees	.
常设	之中	倾斜的	绿色的	林间空地	和	美好的	森林	树木	.

站在倾斜的绿色林间空地和茂密的森林树木之间。

[wiː; wi] ['entərd] [θruː] [ə; eɪ] [hɔːl] [ɔːr] ['ɑːrməri] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd]['fjuːd(ə)l]

We	entered	through	a	hall	or	armory	lined	with	coats	of	mail	and	feudal
我们	进入	通过	一个	大厅	或者	军械库	衬里	和	外套	的	邮件	和	封建

['bænərz] ,

banners	,
横幅	,

我们穿过一个大厅或军械库，里面摆满了锁子甲和封建旗帜。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['gæləri] ['pænəld] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [oʊk] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

and	passed	into	a	great	gallery	paneled	with	carved	oak	,	and	hung	with
和	通过了	进入	一个	伟大的	画廊	镶板	和	雕刻	橡木	,	和	悬挂	和

[ɪm'presɪv] - ['lʊkɪŋ] ['pɔːtrɪts] ;

impressive	-	looking	portraits	;
感人的	-	寻找	肖像	;

然后进入一个镶着雕花橡木板的大画廊，里面挂着令人印象深刻的肖像画；

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd]

everything	around	me	spoke	of	generations	of	magnificence	,	and	of	dignified
一切	大约	我	辐	的	几代人	的	壮丽	,	和	的	凝重

[prɑː'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

我周围的一切都在诉说着几代人的辉煌和体面的繁荣。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['welθi] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [haʊs] ! [

And	I	was	,	in	a	way	,	a	daughter	of	this	wealthy	and	ancient	house	!	[
和	我	曾是	,	在	一个	方式	,	一个	女儿	的	这	富裕	和	古老的	房子	!	[

-]

258	]
-	]

从某种意义上说，我也是这个富裕古老家族的女儿！[258]

[ðə; ði]['riːəl] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən][ɑːrmz] ,

The	real	daughter	of	the	house	received	me	with	wide	-	open	arms	,
这	真实的	女儿	的	这	房子	已收到	我	和	宽的	-	打开	武器	,

这家的亲女儿热情地张开双臂迎接了我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .

as	she	lay	upon	a	couch	in	her	boudoir	.
作为	她	躺	之上	一个	长椅	在	她	闺房	.

她躺在闺房的沙发上。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][sæd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['meri] , ['dænsɪŋ] [aɪz] [lʊkt] ['æŋkʃəs] ,

even	now	I	saw	a	sad	change	in	her	;	her	merry	,	dancing	eyes	looked	anxious	,
甚至	现在	我	锯	一个	伤心	改变	在	她	;	她	欢乐	,	跳舞	眼睛	看起来	焦虑的	,

即使现在，我仍然能看出她身上令人悲伤的变化；她那双原本欢快闪烁的眼睛现在变得焦虑不安。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk] ; [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [di'plɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['blaɪtɪd] [juːθ] ?

and	almost	tragic	;	were	they	already	deploring	her	blighted	youth	?
和	几乎	悲惨	;	是	他们	已经	痛惜	她	秕	青年	?

几乎是悲剧性的；他们是否已经开始为她不幸的青春而感到惋惜?

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['prɪti] ['kɑːntʊr] .

Her	lips	were	drawn	with	pain	,	her	cheeks	had	lost	their	pretty	contour	.
她	嘴唇	是	绘制	和	疼痛	,	她	脸颊	有	丢失的	他们的	漂亮的	轮廓	.

她的嘴唇因疼痛而扭曲，脸颊失去了原本优美的轮廓。

[jes] , [ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] ['dɑːli] [tʃælgroʊv] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] !

Yes	,	in	ten	days	'	time	Dolly	Chalgrove	was	wasted	to	a	shadow	!
是的	,	在	十	天	-	时间	多莉	查尔格罗夫	曾是	浪费	到	一个	阴影	!

是的，短短十天，多莉·查尔格罗夫就被折磨得奄奄一息!

[hɜːr; hər]['spɪrɪts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][roʊ'bʌst] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heild] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Her	spirits	,	however	,	were	still	in	robust	condition	,	and	she	hailed	me	with
她	烈酒	,	然而	,	是	仍然	在	强壮的	状况	,	和	她	赞誉	我	和

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

然而，她的精神状态依然很好，热情地向我打招呼。

[ænd; ənd] — [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['læstɪŋ] — [wɪð; wɪθ][wɔːrm][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	—	what	is	more	lasting	—	with	warm	and	enduring	affection	.
和	—	什么	是	更多的	持久	—	和	温暖的	和	持久	感情	.

更重要的是，还有温暖持久的爱。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['meni] ['gɝːlz] !

“	To	tell	you	the	truth	,	I	don't	care	for	many	girls	!
“	到	告诉	你	这	真相	,	我	不	关心	为了	许多	女孩们	!

“说实话，我对很多女孩子都没什么兴趣！”

” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [æz; əz][aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [-]

”	she	confessed	as	I	sat	beside	her	,	[	259	]
”	她	坦白	作为	我	卫星	旁	她	,	[	-	]

“当我坐在她旁边时，她坦白道，[259]”

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [tʃiːf] [pælz][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [næk] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

“	and	those	who	have	been	my	chief	pals	have	a	horrid	knack	of	getting
“	和	那些	WHO	有	到过	我的	首席	朋友们	有	一个	可怕的	诀窍	的	获得

['mærid] ,

married	,
已婚	,

“而那些我最要好的朋友，似乎都有一种可怕的结婚魔咒，

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊts] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wʌns] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['mæriz] ,

and	that	puts	an	end	to	everything	;	because	,	once	a	girl	marries	,
和	那	放置	一个	结尾	到	一切	;	因为	,	一次	一个	女孩	结婚	,

一切就此结束；因为，一旦一个女孩结婚，

[ʃiː; ʃi] [telz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [lets] [hɪm; ɪm] [riːd] [hɜːr; hər] ['letərz]

she	tells	all	she	hears	to	her	husband	,	and	even	lets	him	read	her	letters
她	讲述	全部	她	听到	到	她	丈夫	,	和	甚至	让我们	他	读	她	信件

,

,

,

她把听到的一切都告诉了丈夫，甚至还让他看她的信。

[ænd; ənd] [ðæt] [θriː] - ['kɔːrnərd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] [moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

and	that	three	-	cornered	sort	of	business	is	most	unsatisfactory	.
和	那	三	-	被逼到绝境	种类	的	商业	是	最多	不令人满意	.

这种三角交易模式非常不令人满意。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [fɜːrst] ['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ænt]

But	now	I	have	you	,	my	own	first	cousin	,	who	is	the	image	of	my	Aunt
但	现在	我	有	你	,	我的	自己的	第一的	表哥	,	WHO	是	这	图像	的	我的	阿姨

['gwɛndəˌliːn] ,

Gwendoline	,
格温多琳	,

但现在我有了你，我的表妹，你长得就像我的格温多琳阿姨。

['fɑːðər] [sez] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː] , [noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [laɪk]

father	says	,	and	as	I	resemble	her	too	,	no	wonder	we	are	almost	like
父亲	说道	,	和	作为	我	类似	她	也	,	不	想知道	我们	是	几乎	喜欢

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

父亲说，而且我也长得像她，难怪我们几乎像姐妹一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ! ”

and	that	I	was	drawn	to	you	on	the	spot	!	”
和	那	我	曾是	绘制	到	你	在	这	点	!	”

我当时就被你深深吸引了！

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] [ɪm'fætɪkli] . [-]

“	And	I	to	you	,	”	I	answered	emphatically	.	[	260	]
“	和	我	到	你	,	”	我	回答	强调地	.	[	-	]

“我也一样，”我斩钉截铁地回答道。[260]

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['pepərz] ;

“	You	remember	that	I	told	you	to	look	out	for	me	in	the	sporting	papers	;
“	你	记住	那	我	讲述	你	到	看	出去	为了	我	在	这	体育	文件	;

“你还记得我告诉过你留意体育报纸上我的消息吗？”

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [dremt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [dɪd] [siː] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəgræf] ,

but	I	never	dreamt	that	when	you	did	see	me	mentioned	in	a	paragraph	,
但	我	绝不	梦见	那	什么时候	你	做过	看	我	提及	在	一个	段落	,

但我做梦也没想到，当你在一段文字中看到我的名字时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['ʃɑːkɪŋ] ['æksɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] .

it	would	be	as	the	victim	of	a	'	shocking	accident	in	the	hunting	field	.
它	会	是	作为	这	受害者	的	一个	-	令人震惊	事故	在	这	打猎	场地	.

他会以“狩猎场上发生的骇人听闻的事故”的受害者身份出现。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [fɔːlt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːt] ['tempər] .

'	It	was	not	really	the	horse's	fault	,	though	he	has	a	hot	temper	.
-	它	曾是	不是	真的	这	马匹	过错	,	尽管	他	有	一个	热的	脾气	.

“虽然这匹马脾气暴躁，但这其实并不是它的错。”

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['dʒeləs] — [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [roʊd] [æt; ət] [ˌem 'i:] !

Another	**woman**	**was**	**riding**	**jealous**	**—**	**she**	**actually**	**rode**	**at**	**me**	**!**
其他	女士	曾是	骑术	嫉妒的	—	她	实际上	骑	在	我	!

另一个女人出于嫉妒骑马过来——她竟然朝我骑过来!

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ˌju: 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] [fens] .

She	**crossed**	**us**	**at**	**a**	**fence**	**.**
她	交叉	我们	在	一个	栅栏	.

她从栅栏边穿过我们。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [fel] — [fel] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [ɑ:n] [stoʊnz] .

He	**jumped**	**wildly**	**,**	**and**	**fell**	**—**	**fell**	**on**	**me**	**,**	**on**	**stones**	**.**
他	跳了起来	疯狂地	,	和	跌倒	—	跌倒	在	我	,	在	石头	.

他猛地跳了起来，然后摔倒了——摔倒在我身上，摔倒在石头上。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [hændz] ([æz; əz] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:]) [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [feɪs] ;

I	**put**	**up**	**my**	**hands**	**(**	**as**	**I**	**always**	**do**	**)**	**to**	**save**	**my**	**face**	**;**
我	放	向上	我的	双手	(	作为	我	总是	做	)	到	节省	我的	脸	;

我举起双手（像往常一样）来保全面子;

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [hi:; hi] [kɪkt] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

but	**in**	**his**	**struggles**	**he**	**kicked**	**me**	**in**	**the**	**back**	**.**
但	在	他的	斗争	他	踢	我	在	这	后退	.

但在争斗中，他踢了我的背部。

[ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] ['betər] .

You	**say**	**I**	**shall**	**get**	**better**	**.**
你	说	我	将	得到	更好的	.

你说我会好起来的。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] [gwen] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['si:krət] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

No	**,**	**my**	**dear**	**Cousin**	**Gwen**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**let**	**you**	**into**	**a**	**horrible**	**secret**	**—**	**I**	**shall**
不	,	我的	亲爱的	表哥	格温	,	我是	去	到	让	你	进入	一个	可怕	秘密	—	我	将

[get] [wɜ:rs] .

get	**worse**	**.**
得到	更糟	.

不，我亲爱的表妹格温，我要告诉你一个可怕的秘密——我的病情会越来越严重。

[aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**feel**	**it**	**.**
我	感觉	它	.

我感觉到了。

['evri] [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔ:r] ['lɔ:ˌlaɪk] [ænd; ənd] ['paʊərləs] .

Every	**day**	**I**	**am**	**more**	**loglike**	**and**	**powerless**	**.**
每一个	天	我	是	更多的	类似对数	和	无力	.

我每天都变得越来越像木头，越来越无力。

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] , [pʊr] ['peɪtər] .

Oh	**,**	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**for**	**the**	**poor**	**,**	**poor**	**pater**	**.**
哦	,	我	是	所以	对不起	为了	这	贫穷的	,	贫穷的	父亲	.

哦，我真为这位可怜的父亲感到难过。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['hʌntɪd] [ɪn] ['kʌpəlz] , ['ɔ:lweɪz] [went] ['evriwer] [tə'geðər] .

He	**and**	**I**	**always**	**hunted**	**in**	**couples**	**,**	**always**	**went**	**everywhere**	**together**	**.**
他	和	我	总是	猎杀	在	情侣	,	总是	去	到处	一起	.

我和他总是结伴狩猎，总是形影不离。

[gwen] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .

Gwen	**,**	**you**	**will**	**have**	**to**	**be**	**a**	**daughter**	**to**	**him**	**and**	**take**	**my**	**place**	**.**
格温	,	你	将要	有	到	是	一个	女儿	到	他	和	拿	我的	地方	.

格温，你必须像女儿一样照顾他，代替我的位置。

" ['dɑ:li:z] [sæd] [prɪ'zentɪmənt] [keɪm] [tru:] ; [ɔ:l] [ðæt] ['wɪntər] , [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ʃi:; ʃi] ['nevər]
" **Dolly's** **sad** **presentiment** **came** **true** **;** **all** **that** **winter** **,** **spring** **,** **and** **summer** **,** **she** **never**
" 多莉的 伤心 预感 来了 真的 ; 全部 那 冬天 , 春天 , 和 夏天 , 她 绝不
[left] [hɜ:r; hər] [bed] ,
left **her** **bed** **,**
左边 她 床 ,

“多莉的悲哀预感成真了；整个冬天、春天和夏天，她都卧床不起。”

[ænd; ənd] [aɪ] [nə:st] [hɜ:r; hər] .
and **I** **nursed** **her** **.**
和 我 护理 她 .

我给她喂奶。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [tʊk] [hɜ:r; hər]
At **length** **there** **was** **a** **shade** **of** **improvement** **,** **and** **we** **took** **her**
在 长度 那里 曾是 一个 阴影 的 改进 , 和 我们 采取 她
[ə'brɔ:d] [baɪ] ['i:zi] ['steɪdʒɪz] ,
abroad **by** **easy** **stages** **,**
国外 经过 简单的 阶段 ,

最终情况略有好转，我们便分阶段轻松地带她出国了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
and **remained** **there** **for** **months** **.**
和 剩余 那里 为了 几个月 .

并在那里待了几个月。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['bedrɪdn] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] , [ɔ:r] [tʃeɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['soʊfə] ['ɔ:lweɪz]
She **is** **no** **longer** **bedridden** **,** **or** **a** **helpless** **invalid** **,** **or** **chained** **to** **her** **sofa** **always**
她 是 不 更长 卧床不起 , 或者 一个 无助 无效的 , 或者 连锁 到 她 沙发 总是
.
:
.

她不再卧床不起，也不再是无助的病人，更不会一直被束缚在沙发上。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [di'klɛəz] [ʃi:; ʃi] [oʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;
This **she** **declares** **she** **owes** **to** **me** **;**
这 她 声明 她 欠款 到 我 ;

她声称这是她欠我的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [-]
but **that** **is** **only** **a** **way** **of** **saying** **that** **she** **is** **[** **261** **]**
但 那 是 仅有的 一个 方式 的 说 那 她 是 [-]

但这只是说她是[261]的一种方式。

[fɑ:nd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .
fond **of** **me** **.**
喜爱 的 我 .

喜欢我。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['peɪʃ(ə)ns] , ['fɔ:rtɪtu:d] ,
Her **own** **patience** **,** **fortitude** **,**
她 自己的 耐心 , 坚韧 ,

她自身的耐心、坚韧、

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [dɪd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] [ə'sɪdʒuəs] [ker] [ænd; ənd]
and **cheerful** **disposition** **did** **more** **for** **her** **than** **our** **assiduous** **care** **and**
和 快乐 处置 做过 更多的 为了 她 比 我们的 刻苦 关心 和
['fɔ:rən] [bɑ:ðz] .
foreign **baths** **.**
外国的 浴室 .

她开朗的性格比我们悉心的照料和出国沐浴更有益于她的健康。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] , [ə'læs] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [tuː; tə] [dæns] , [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'gen] !

She	will	never	,	alas	,	be	able	to	walk	,	to	dance	,	to	mount	a	horse	again	!
她	将要	绝不	,	唉	,	是	有能力的	到	走	,	到	舞蹈	,	到	山	一个	马	再次	!

唉，她再也无法行走、跳舞、骑马了！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

She	will	be	a	cripple	,	more	or	less	,	as	long	as	she	lives	.
她	将要	是	一个	削弱	,	更多的	或者	较少的	,	作为	长的	作为	她	生活	.

她余生都将是一个残疾人。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] — [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['prɪti] , [vɪ'veɪʃəs] ,

Nevertheless	,	she	takes	a	vivid	interest	in	life	—	life	,	in	which	my	pretty	,	vivacious	,
尽管如此	,	她	需要	一个	生动	兴趣	在	生活	—	生活	,	在	哪个	我的	漂亮的	,	活泼	,

然而，她对生活充满浓厚的兴趣——在这种生活中，我那漂亮、活泼的……

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['kʌz(ə)n] ['dɑːli] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['baɪstændər][ænd; ənd] ['spekteɪtər] .

warm	-	hearted	Cousin	Dolly	can	be	but	a	bystander	and	spectator	.
温暖的	-	心地	表哥	多莉	能	是	但	一个	旁观者	和	旁观者	.

心地善良的表妹多莉只能做一个旁观者和旁观者。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evərɑːd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

She	takes	a	keen	interest	in	Everard	and	me	.
她	需要	一个	敏锐的	兴趣	在	埃弗拉德	和	我	.

她对埃弗拉德和我表现出浓厚的兴趣。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl]

We	have	been	engaged	to	be	married	for	some	time	—	with	the	full
我们	有	到过	已订婚的	到	是	已婚	为了	一些	时间	—	和	这	满的

[ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][bəuθ] ['fæməliz] .

approval	of	both	families	.
赞同	的	两个都	家庭	.

我们订婚已经有一段时间了，而且得到了双方家庭的完全同意。

[jes] , ['leɪdi] ['hɪldəˌgɑːrd] [peɪd] [ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd]

Yes	,	Lady	Hildegarde	paid	a	three	days	'	visit	to	the	Chase	when	we	returned
是的	,	女士	希尔德加德	有薪酬的	一个	三	天	-	访问	到	这	追赶	什么时候	我们	返回

[frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] ,

from	Germany	,
从	德国	,

是的，希尔德加德夫人从德国回来后，在查斯庄园待了三天。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

ostensibly	to	inquire	for	Dolly	,	and	judge	of	her	progress	with	her
表面上	到	查询	为了	多莉	,	和	法官	的	她	进步	和	她

[oʊn] [aɪz] ;

own	eyes	;
自己的	眼睛	;

表面上是为了打听多莉的下落，并亲眼看看她的进展如何；

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ([tuː; tə] [kə'mænd] , [ɪg'zɔːrt] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] , [ˌem 'iː]) [tuː; tə]

but	in	reality	to	ask	me	(	to	command	,	exhort	,	and	entreat	,	me	)	to
但	在	现实	到	问	我	(	到	命令	,	劝勉	,	和	恳求	,	我	)	到

[biː; bi][hɜːr; hər] ['sʌnz] [waɪf] . [-]

be	her	son's	wife	.	[	262	]
是	她	儿子的	妻子	.	[	-	]

但实际上，她是要我（命令我、劝告我、恳求我）做她儿子的妻子。[262]

[fɔːr; fər] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][nɑːt] [pʊr] ['dɑːliːz]

For , **strange** **as** **it** **may** **appear** , **it** **will** **be** **my** **hand** , **and** **not** **poor** **Dolly's**

为了 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 , 它 将要 是 我的 手 , 和 不是 贫穷的 多莉的

,

,

,

虽然听起来很奇怪，但那将是我的手，而不是可怜的多莉的手。

[ðæt] [ə'loʊn] [kæn; kən][dʒɔɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃælgroʊv] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['sʌmɝz]

that **alone** **can** **join** **the** **great** **Chalgrove** **fortune** **to** **the** **impoverished** **Somers**

那 独自的 能 加入 这 伟大的 查尔格罗夫 财富 到 这 贫困 萨默斯

[ɛ'steɪts] !

estates **!**

庄园 !

仅此一项就能将查尔格罗夫家族的巨额财富与贫困的萨默斯家族的财产联系起来！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['haʊskiːpər]

I **am** **mistress** **of** **a** **splendid** **establishment** , **with** **an** **admirable** **housekeeper**

我 是 情妇 的 一个 灿烂 建立 , 和 一个 令人钦佩的 管家

[æz; əz] ['vaɪsrɔɪ] .

as **viceroy** **.**

作为 总督 .

我拥有一座宏伟的庄园，还有一位令人钦佩的管家担任总督。

[ænd; ənd][aɪ] “ [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]

And **I** **“** **fell** **into** **the** **ways** **of** **the** **place** , **”** **as** **she** **expressed** **it** , **with**

和 我 “ 跌倒 进入 这 方式 的 这 地方 , ” 作为 她 表达 它 , 和

[ɪk'strɔːrdəneri] [iːz] .

extraordinary **ease** **.**

非凡的 舒适 .

正如她所说，我“轻松地融入了当地的生活方式”。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [baɪ] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd]

I **suppose** **there** **was** **something** **in** **belonging** **by** **blood** **to** **the** **race** **that** **had**

我 认为 那里 曾是 某物 在 属于 经过 血 到 这 种族 那 有

[lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] !

lived **there** **for** **generations** **!**

居住地 那里 为了 几代人 !

我想，血缘关系让我觉得自己属于世世代代生活在那里的那个种族吧！

[aɪ'diːəz] , ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [teɪsts] , ['mænərz] , [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [hə'redɪteri] !

Ideas , **instincts** , **tastes** , **manners** , **are** **surely** **hereditary** **!**

想法 , 本能 , 口味 , 礼仪 , 是 一定 遗传 !

思想、本能、品味、礼仪，这些肯定都是遗传的！

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] ['oʊvər][ə; eɪ] [mʌtʃ]

Who **would** **believe** **that** **I** **had** **spent** **so** **many** **sighs** **and** **tears** **over** **a** **much**

WHO 会 相信 那 我 有 花费 所以 许多 叹息 和 眼泪 超过 一个 很多

['smɔːlər] [də'mestɪk] ['bʌdʒɪt] ,

smaller **domestic** **budget** **,**

较小的 国内的 预算 ,

谁会相信，我曾为了一个远小于此的家庭预算而叹息流泪呢？

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [aɪ][hæd; həd] [skænd] [ðə; ði] ['bʌtər] ([sɔːlt] ['bʌtər]) [ænd; ənd]

or **with** **what** **an** **anxious** **eye** **I** **had** **scanned** **the** **butter** **(** **salt** **butter** **)** **and**

或者 和 什么 一个 焦虑的 眼睛 我 有 扫描 这 黄油 (盐 黄油) 和

[ðə; ði] ['kændlz] ,

the **candles** **,**

这 蜡烛 ,

或者说，我当时是用多么焦虑的目光扫视着黄油（咸黄油）和蜡烛，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['meʒər] [ðer; ðər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ?

in	order	to	measure	their	consumption	?
在	命令	到	措施	他们的	消耗	?

为了衡量他们的消费量?

[huː] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [nuː] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['skʌləri] - [meɪd][ðə; ði] [tʃiːp]

Who	would	imagine	that	I	knew	far	better	than	my	own	scullery	-	maid	the	cheap
WHO	会	想象	那	我	知道	远的	更好的	比	我的	自己的	洗碗间	-	女佣	这	便宜的

[pɑːrts][ʌv; əv] [miːt] ; [-]

parts	of	meat	;	[	263	]
部分	的	肉	;	[	-	]

谁能想到，我对肉的便宜部位的了解，竟然比我自己的厨房女佣还要多；[263]

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['defɪsɪt][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] [hæf] ['peni] [hæd; həd]

and	that	once	an	unexpected	deficit	of	two	and	fourpence	half	penny	had
和	那	一次	一个	意外	赤字	的	二	和	四便士	一半	一分钱	有

[kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] !

cost	me	a	sleepless	night	!
成本	我	一个	失眠	夜晚	!

曾经有一次，一笔意料之外的两便士四便士半的亏空，让我彻夜难眠!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['emə] , [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] ,

How	I	wished	that	Emma	,	the	partner	of	those	dark	days	,
如何	我	希望	那	艾玛	,	这	伙伴	的	那些	黑暗的	天	,

我多么希望艾玛，那个与我共度黑暗岁月的伴侣，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][prɑː'sperəti] !

had	been	alive	to	enjoy	the	sunshine	of	my	present	prosperity	!
有	到过	活	到	享受	这	阳光	的	我的	展示	繁荣	!

如果能活着享受我现在的繁荣景象该多好啊!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [stoʊnbrʊk] — [nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

I	have	not	forgotten	Stonebrook	—	nor	has	it	forgotten	me	.
我	有	不是	被遗忘的	斯通布鲁克	—	也不	有	它	被遗忘的	我	.

我没有忘记斯通布鲁克，斯通布鲁克也没有忘记我。

[aɪ] [send] ['pʌŋktʃuəl] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [gæb] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊndz] ; [ænd; ənd] [mɪs]

I	send	punctual	remembrances	to	Mrs	.	Gabb	and	the	Mounds	;	and	Miss
我	发送	准时	回忆	到	太太	.	加布	和	这	土堆	;	和	错过

[skjuːs] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Skuce	clings	to	me	.
斯库斯	黏附	到	我	.

我按时向加布太太和蒙兹一家寄送慰问信；斯库斯小姐则一直黏着我。

[ʃiː; ʃi]['feɪvərz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['letərz] ([krɔːst]) [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['krɪsməs] [kɑːrdz] ,

She	favors	me	with	long	letters	(	crossed	)	and	elaborate	Christmas	cards	,
她	恩惠	我	和	长的	信件	(	交叉	)	和	精心制作的	圣诞节	牌	,

她喜欢给我写长长的信（信上还加了划线），也喜欢送我精美的圣诞贺卡。

[ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['hæmpərz][ʌv; əv] [geɪm] [ænd; ənd] ['hɑːthaʊs] [fruːt] .

and	receives	in	return	hampers	of	game	and	hothouse	fruit	.
和	接收	在	返回	礼篮	的	游戏	和	温室	水果	.

作为回报，他们会收到装满野味和温室水果的礼篮。

['ʌŋk(ə)l] [tʃælgroʊv] [kɔːlz][hɜːr; hər] “ [ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [oʊld][soʊl] !

Uncle	Chalgrove	calls	her	“	a	kind	,	good	,	warm	-	hearted	old	soul	!
叔叔	查尔格罗夫	呼叫	她	“	一个	种类	,	好的	,	温暖的	-	心地	老的	灵魂	!

查尔格罗夫叔叔称她为“一个善良、热情的老灵魂！”

” [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

”	and	I	leave	him	in	his	ignorance	.
”	和	我	离开	他	在	他的	无知	.

“我让他继续蒙昧无知吧。”

[aɪ][hæv; həv] ['stedəli] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəl] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ænd; ənd] ['iːgər]
I **have** **steadily** **turned** **a** **deaf** **ear** **to** **her** **continual** **importunities** **and** **eager**
我 有 稳步 转向 一个 聋 耳朵 到 她 持续的 纠缠 和 渴望的
[ə'piːlz] [fɔːr; fər][maɪ] ['foʊtəgræf] ,
appeals **for** **my** **photograph** **,**
上诉 为了 我的 照片 ,

我一直对她不断恳求我拍照的请求置之不理。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['menʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [-]
and **she** **mentions** **that** **she** **would** **[** **264** **]**
和 她 提及 那 她 会 [-]

她提到她会[264]

“ [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [ɪn][maɪ] [kɔːrt] [treɪn] !
“ **prefer** **a** **large** **one** **,** **in** **my** **court** **train** **!**
“ 更喜欢 一个 大的 一 , 在 我的 法庭 火车 !

“我喜欢大的，在我的法庭礼服里！”

” [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pə'zes] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [maɪn] , [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] , [pleɪn] [ɔːr] ['kʌlərd] ,
” **She** **shall** **never** **possess** **a** **picture** **of** **mine** **,** **large** **or** **small** **,** **plain** **or** **colored** **,**
” 她 将 绝不 具有 一个 图片 的 矿 , 大的 或者 小的 , 清楚的 或者 有色 ,

“她永远都不能拥有我的任何照片，无论大小、素色还是彩色。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['mæntlpiːs] , [tuː; tə][biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] ,
for **I** **well** **know** **how** **it** **would** **stand** **on** **her** **mantelpiece** **,** **to** **be** **criticised** **,**
为了 我 出色地 知道 如何 它 会 站立 在 她 壁炉架 , 到 是 受到批评 ,
[ɪk'spleɪnd] ,
explained **,**
解释 ,

因为我很清楚，如果把这本书放在她家的壁炉架上，它会受到怎样的批评和解读。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ɪts] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ['gærələsli] [rɪ'leɪtɪd] .
and **talked** **over** **,** **and** **have** **all** **its** **poor** **little** **history** **garrulously** **related** **.**
和 谈话 超过 , 和 有 全部 它是 贫穷的 小的 历史 喋喋不休 有关的 .

然后被反复讨论，并被喋喋不休地讲述着它那可怜的小历史。

[noʊ] , ['nevər] , ['nevər] !
No **,** **never** **,** **never** **!**
不 , 绝不 , 绝不 !

不，绝不，绝不！

['evərɑːd] , [maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][fi'ɑnseɪ] , [s'pendz][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] .
Everard **,** **my** **cousin** **and** **fiancé** **,** **spends** **most** **of** **his** **time** **at** **the** **Chase** **.**
埃弗拉德 , 我的 表哥 和 未婚夫 , 花费 最多 的 他的 时间 在 这 追赶 .

我的表弟兼未婚夫埃弗拉德大部分时间都待在蔡斯赌场。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
We **are** **to** **live** **there** **altogether** **in** **the** **coming** **by** **and** **by** **.**
我们 是 到 居住 那里 共 在 这 未来 经过 和 经过 .

在不久的将来，我们将一起生活在那里。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɔːk] [aʊt] [bɪ'saɪd] ['dɑːliːz] [ɪn'vælɪd] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]
He **and** **I** **often** **walk** **out** **beside** **Dolly's** **invalid** **chair** **,** **and** **accompany** **her**
他 和 我 经常 走 出去 旁 多莉的 无效的 椅子 , 和 陪伴 她
[raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk] ,
round **the** **park** **,**
圆形的 这 公园 ,

我和他经常陪着多莉的轮椅散步，陪她在公园里走走。

[ðə; ði] [graʊndz] , ['gaːdnz] , [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] , [ðə; ði] ['pædək] ,
the **grounds** **,** **gardens** **,** **or** **to** **her** **favorite** **haunt** **,** **the** **paddocks** **,**
这 理由 , 花园 , 或者 到 她 最喜欢的 出没 , 这 围场 ,

庄园、花园，或者她最喜欢去的牧场，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['penʃənəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɔːrsɪz] .

to	see	the	pensioners	and	the	young	horses	.
到	看	这	退休人员	和	这	年轻的	马匹	.

去看望退休老人和年轻的马匹。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] ['diːəbl] [vɜːrt] ([fæt] , ['leɪzi] , [ænd; ənd] [ded] [leɪm]) .

Among	the	former	is	Diable	Vert	(	fat	,	lazy	,	and	dead	lame	)	.
之中	这	以前的	是	迪亚布尔	垂直	(	胖的	,	懒惰的	,	和	死的	瘸	)	.

其中就包括 Diable Vert（肥胖、懒惰、跛脚）。

['dɑːli] [wʌz; wəz][fɜːrm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

Dolly	was	firm	with	respect	to	her	former	favorite	,	and	obtained	a
多莉	曾是	公司	和	尊重	到	她	以前的	最喜欢的	,	和	获得	一个

[rɪ'priːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

reprieve	for	him	,
缓刑	为了	他	,

多莉对她以前最宠爱的那个孩子态度坚决，并为他争取到了缓刑。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

as	he	was	being	led	forth	to	execution	.
作为	他	曾是	存在	引领	前进	到	执行	.

当他被押往刑场时。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ɪz] [-]

He	also	had	suffered	in	that	dreadful	accident	,	and	is	[	265	]
他	还	有	遭受	在	那	可怕	事故	,	和	是	[	-	]

他也在那场可怕的事故中遭受了痛苦，并且[265]

['wɜːrθləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] ;

worthless	as	a	hunter	;
毫无价值	作为	一个	猎人	;

作为猎人毫无价值；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɔblz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wen'evər] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd]

but	he	hobbles	up	to	the	gate	whenever	he	hears	the	voice	of	his	comrade
但	他	跛行	向上	到	这	门	每当	他	听到	这	嗓音	的	他的	同志

[ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

in	misfortune	.
在	不幸	.

但每当他听到战友遭遇不幸的声音，他都会一瘸一拐地走到大门前。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evərɑːd] ['ɔːf(ə)n] — [neɪ] , [pər'hæps] ['ɔːlweɪz] — ['wʌndɝz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɔːr]

I	know	that	Everard	often	—	nay	,	perhaps	always	—	wonders	why	I	am	not	more
我	知道	那	埃弗拉德	经常	—	不	,	也许	总是	—	奇迹	为什么	我	是	不是	更多的

['kɔːrdʒəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

cordial	to	his	mother	.
亲切	到	他的	母亲	.

我知道埃弗拉德经常——不，或许总是——想知道为什么我对他的母亲不够热情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ['ɪntɪmətli] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,

She	knew	my	own	mother	intimately	long	ago	,	and	has	repeatedly	assured	me	,
她	知道	我的	自己的	母亲	亲密	长的	前	,	和	有	反复	保证	我	,

她很久以前就和我母亲很熟，并且多次向我保证：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [pʊr] ['emə] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ” ['mænər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər]

with	what	poor	Emma	called	her	“	irresistible	”	manner	,	that	she	will	take	her
和	什么	贫穷的	艾玛	称为	她	“	无法抗拒	”	方式	,	那	她	将要	拿	她

[oʊld] ['frɛndz] [pleɪs] ,

old	friend's	place	,
老的	朋友们	地方	,

用可怜的艾玛所说的她那“无法抗拒”的姿态，她要取代她老朋友的位置。

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

and	**be**	**more**	**than**	**a**	**mother**	**to**	**me**	**!**
和	是	更多的	比	一个	母亲	到	我	!

对我而言，你不仅仅是母亲！

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wʌns] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]['mɪsɪz] .

Naturally	**,**	**I**	**have**	**never**	**once**	**referred**	**to**	**our**	**unpleasant**	**little**	**encounter**	**in**	**Mrs**	**.**
自然	,	我	有	绝不	一次	指	到	我们的	令人不快的	小的	遇到	在	太太	.

- ['lɑːdʒɪŋz] ,

Gabb's	**lodgings**	**,**
-	住宿	,

当然，我从未提及我们在加布太太住处那次不愉快的遭遇。

[nɔːr][tuː; tə] ['emə] , [nɔːr][tuː; tə]['ɪndiə] , [nɔːr][tuː; tə]['eni] ['delɪkət] ['sʌbdʒekts] .

nor	**to**	**Emma**	**,**	**nor**	**to**	**India**	**,**	**nor**	**to**	**any**	**delicate**	**subjects**	**.**
也不	到	艾玛	,	也不	到	印度	,	也不	到	任何	精美的	主题	.

既不涉及艾玛，也不涉及印度，更不涉及任何敏感话题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] — [aɪ] [hoʊp] — [ə'griːəb(ə)l] .

I	**am**	**always**	**civil**	**and**	**—**	**I**	**hope**	**—**	**agreeable**	**.**
我	是	总是	民用	和	—	我	希望	—	同意	.

我一向彬彬有礼，而且——我希望——待人友善。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] ['evərɑːd] .

I	**shall**	**never**	**tell**	**tales**	**to**	**Everard**	**.**
我	将	绝不	告诉	故事	到	埃弗拉德	.

我绝不会向埃弗拉德告密。

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] — [huː] [noʊz] ?

Perhaps	**he**	**may**	**have**	**his**	**suspicions**	**—**	**who**	**knows**	**?**
也许	他	可能	有	他的	怀疑	—	WHO	知道	?

或许他心里有些怀疑——谁知道呢?

[pər'hæps] [mɪs] [skjuːs] [tʊk] [ɔːl] [stoʊnbrʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] — [pər'hæps][nɑːt] .

Perhaps	**Miss**	**Skuce**	**took**	**all**	**Stonebrook**	**into**	**her**	**confidence**	**—**	**perhaps**	**not**	**.**
也许	错过	斯库斯	采取	全部	斯通布鲁克	进入	她	信心	—	也许	不是	.

或许斯库斯小姐把斯通布鲁克镇的一切都告诉了她——或许没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] , [ðæt] ['lætərli] [hiː; hi][hæz; həz] [-]

But	**it**	**is**	**a**	**curious**	**fact**	**,**	**that**	**latterly**	**he**	**has**	**[**	**266**	**]**
但	它	是	一个	好奇的	事实	,	那	后来	他	有	[	-	]

但令人好奇的是，他最近[266]

['siːst] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ,

ceased	**to**	**urge**	**me**	**to**	**pay**	**visits**	**to**	**the**	**Abbey**	**,**
停止	到	敦促	我	到	支付	访问	到	这	修道院	,

他不再敦促我去修道院参观，

[ɔːr][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] ['presɪŋ]

or	**to**	**inquire**	**why**	**I**	**invariably**	**decline**	**his**	**mother's**	**continual**	**and**	**pressing**
或者	到	查询	为什么	我	总是	衰退	他的	母亲的	持续的	和	紧迫

[ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] — [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spend]

invitations	**to**	**stay**	**with**	**her**	**for**	**a**	**week**	**or**	**two**	**—**	**or**	**even**	**to**	**spend**
邀请函	到	停留	和	她	为了	一个	星期	或者	二	—	或者	甚至	到	花费

['krɪsməs] !

Christmas	**!**
圣诞节	!

或者询问我为什么总是拒绝他母亲不断热情邀请我去她家住一两个星期，甚至一起过圣诞节！

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - — - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['tʃɪmni] .
Page **70** **—** **chimmey** **changed** **to** **chimney** **.**
页 - — - 已更改 到 烟囱 .

第 70 页——chimmey 改为 chimney。

[peɪdʒ] - — - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ʃæpərɔn] .
Page **94** **—** **charperon** **changed** **to** **chaperon** **.**
页 - — - 已更改 到 监护人 .

第 94 页——charperon 改为 chaperon。

[peɪdʒ] - — [breɪkəst] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['brekfəst] .
Page **98** **—** **breakast** **changed** **to** **breakfast** **.**
页 - — 早餐 已更改 到 早餐 .

第 98 页——breakast 改为 breakfast。

[peɪdʒ] - — [maɪ] [faɪn] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][maɪ] [faɪn] ['fɛðɚz] .
Page **177** **—** **my** **fine** **eathers** **changed** **to** **my** **fine** **feathers** **.**
页 - — 我的 美好的 - 已更改 到 我的 美好的 羽毛 .

第 177 页——我那漂亮的雄蕊变成了我那漂亮的羽毛。

[peɪdʒ] - — ['ket(ə)l] [ʌv; əv][hoʊ]['wɔːtər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ket(ə)l] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] .
Page **201** **—** **kettle** **of** **ho** **water** **changed** **to** **kettle** **of** **hot** **water** **.**
页 - — 壶 的 何 水 已更改 到 壶 的 热的 水 .

第 201 页——水壶里的热水变成了热水壶。

[peɪdʒ] - — [æknɑːlɪdʒd] [tʃeɪndʒd] [əkˈnɑːlɪdʒd] .
Page **244** **—** **aknowledged** **changed** **acknowledged** **.**
页 - — 已确认 已更改 已确认 .

第 244 页——已确认更改已确认。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神